



محمد جلال
محمد جلال

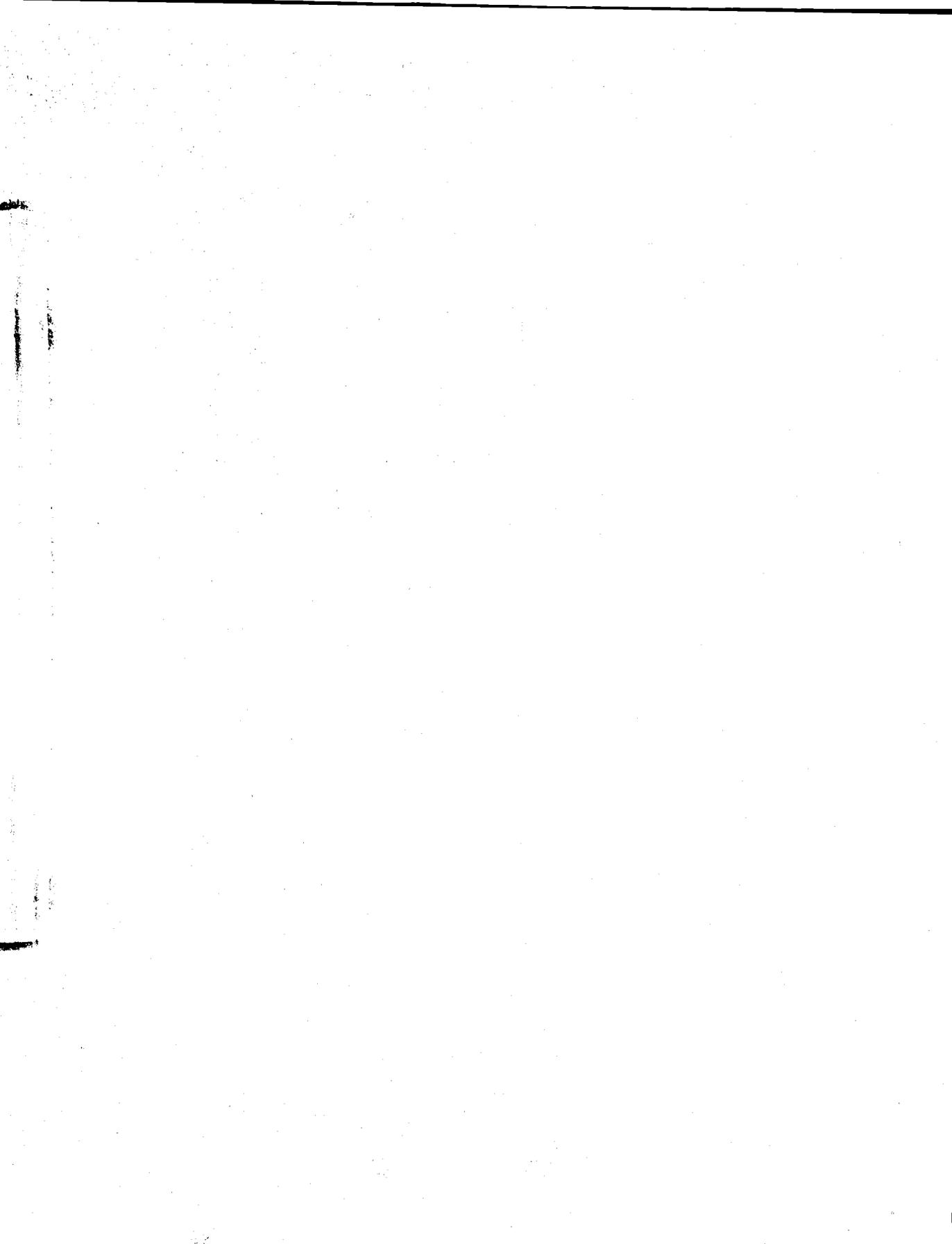
مثنوی کریمانی

معارف نظارت جلیہ سنگر خستہ
طبع اولشدر
صاحب و ناشر
شمس کتابخانہ سی



قیمت ۲۰ غروشدر

قاپی عام مطبعہ سمنندہ طبع اولشدر





افاده طابع

پادشاهم چوق يشا .

دهای واجب الادای جناب ظل الامری اید ابتدا ایمنه
هرگزیمه و غیر اید انشا بولور .

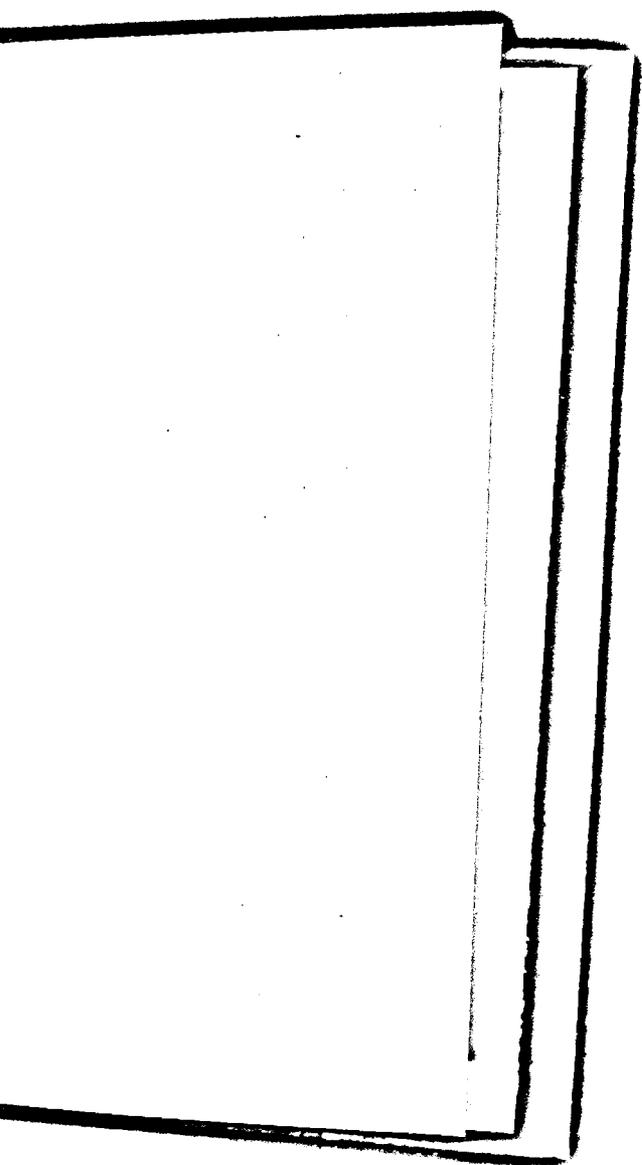
توفیق خدا رفیق اولورده هرسته کله آسانه اولدجهن طبیعی
بولدیفنده بولا بده ارتشورین جناب نامدار ایضام ایمنه
اصحاب غیرت دهمت امیره ابراب اعتمو وارفا آجیلیمه دمکده .

توفیق رفیق اولما ییچق فائده یوقدر

هرکیم بوراده عقله او یارسه ضرر ایلر

§

۴۷





افاده طابع

پادشاهم چوق یشا .

دعای واجب الادای جناب ظل اللری البد ابتدا ایرنه
هرائیمه و غیر اید انشرا بولور .

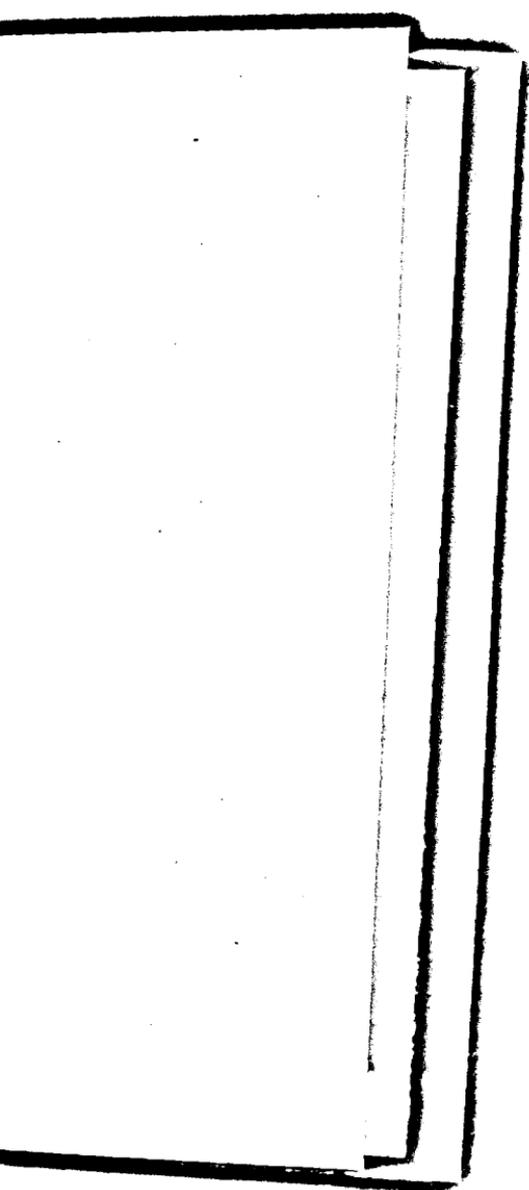
توفیق خدا رفیق اولورسه هرمت کلمک آسانه اولدیمه طبیعی
بولند یفنده بولم برده ارتسویں جناب نامداری انصمام ایرنه
اصحاب غیرت و همت ایرنه ابواب اعتمدا وارنقا آجیلیمه دیمکده .

توفیق رفیق اولمایچق فائده یوقدر

هرکیم بوراده عقله او یارسه ضرر ایلر

§

۴



بونده مقدم ميدانه انتشاره بيقانه انشا معلومند علاوه ايريله
 افاده طابعه دېونك نشرنده برشي اكلا بيايه ودها طوعرسي
 اكلامون ايسويين برشم محترم رفقانزه قارشي، وساطت ندری
 بنده كزير بادي محمدت اولاده بوارك شو افاده منده دها زياده
 ايضا جاهه لزوم كوردوشدر .

انشالله تعالی بركه مراممزی اكلامغف موفق اولوروز .
 هر قدر زحمت اير انشا معلومنده كي افاده طابع بركه دها
 لكه رجا ايرزدقتند -- كوزونه كيرلسين . بزاراده نوبسمه
 ايك ؟

اوراده بسمه ايك كه :

باشقه بربرده ده ديش اولديغمز وجهله شمس
 كتابخانه سي تعميم معارف مقصد مهينه ميني آثار نفيسه
 نشرينه وساطت ايتك ايجون ناس ايلمشدر . سايه
 معارفيرايه جناب تاجداريده شمدي به قدر نشر
 ايتديكمز برفاق اوله از جمله احتياجات زمانه موافق

تجارتك مشروعيتمده شهر اوليوب انجوه بومشروعيتك تقرى
 ايوره بعضه وساطلك موجوديتى درجه وجوده در . بوساطلك
 باستعمل رسده بى قناعت . « قناعت فنا بولاز برهنيدور . »
 حكمت جلدسنة نظراً اصحاب قناعت دائماً نعم الهى ايد منعم
 اولور ديمكدر .

صنعتم كتابيلور اولديغى جهتنار توفيق الهى ايد صنعتى
 ايفايه ايدار ايلديكم وقت هر شده اول قناعتى نظر دقت
 آلاوه دها طوغربسى طارده اولور باقىرقه رقيه باشلام .
 دارباب مطالعه لطفاً تصديوق بيوردولرك بوقناعتى ده هدر سؤ
 صوك آيدره مهم ، مندرجات جهتنده مهم ، بويوك ادرى
 كورلك نيتاندر صامتقد ايات ايلجه اولدم . زانا اولوره
 بويوره اجتمه . اولور وييله بروعدى ده ايفا ايتامك معالاه
 يلاوه سوبلمك ديمك اولديغنده بوده تجارتي داره مشروعيتمده
 تبعيد ايدره نقابصده بولنسى جهتنده ارتقاب كذب دروغده
 اجتناب ايشدم .

آينهسى ايشدر كشينك لافه باقلماز
 شخصك كورونوررتبه عقلى اثرنده

بوده مقدم ميدانه انتشاره چيخانه انشا معلمه عمووه ايدلمه
 افاده طابعه و بونك نشرده برشي اكويانده ودها طوغريسي
 آكلامو ايسيمين برتسم محترم رنقمازده تارشى ، وساطت نشرى
 بنده كزجه بادي محمدت اولاده بونك شو افاده بنده دهها زياده
 ايضا اعانه لزوم كوردلشدر .

انشالله تعالى بركه مراحمزى اكوتغف موفقه اولورزه .
 هرته قدر زحمت ايسه انشا معلمنده كي . افاده طابع بركه دهها
 لگه رجا ايدرزوقنو - كوزدهه بكي رسيون . بزاوراده رديسه
 ايك ؟

اوراده رديسه ايك ك :

ه باشقه بريوده ده ديمش اولديغمز وجهله شمس
 كتابخانه سى تعميم معارف مقصد مهمنه مبنى آثار نفيسه
 نشرينه وساطت ايتك ايجون تأسس ايلمشدر . سايه
 معارف پرايه جناب تاجداريده شمدي به قدر نشر
 ايتديكمز بر قاچ اثرله ازجمله احتياجات زمانه موافق

ومشروعينك نقرى
 يره در . بروسا لظك
 و ملاز بر ضربه در .
 نعم الهه ايد منتهم

نيو الهه ايد صنعتي
 ل قناعتي نظر وقت
 به رقيه باشلادم .
 به بوقناعتي ده هدر شو
 سلام ، بونوك اثرلى
 زلدم . زانا اولورده
 به ايضا ايتمالك معازالله
 رنى وارو مشروعينه
 نظيه كذب دورودغه

فه باقلماز
 قلى اثرنده

تجارتك مشر وعيتنه شهر اوليوسا انجونه
ايچونه بعضه رسانطك موجوديتي درجه و جه
باشليورنده بري قناعتير . « قناعت فنا
حكمت جلدونه نظراً اصحاب قناعت دانما
اولور دمكدر .

صنعت كنجايون اولديفي جهندان نوز
ايفايه انذار ايلديكم وقت هر شده او
آزروه دها طوغريسي لاره ده اوقدر باقير
وارباب مظارعه لطفاً نصيرين بيرورلك
صوك آيلده مهمم ، مندرجات جهنيد
كوملك فيناندر صاعقه ايات ايلمه او
بويدوه ايتشم . اولجه ورييله برودي
بالاه سويلمك ريمك اولديفنده بوده تجا
تبعيد ايره نقايصده بولسي جهنيد او
اهتباب ايتدم .

آينه سي الشدر كشينك لا
شخصك كورونور تبه ع

بونده مقدم ميدانه اختاره جيقانه انشا معلمه عموده ايبله
 افاده طابعده ربونك نشرده برشي اكديابه دها طوغريسي
 آكدمون ايسين برشم محترم رفاهمه نارشى ، وساطت شري
 بنده كزهر باوى محمدت اولاده بوزك شو افاده منده دها زياده
 ايضامانه لزوم كوردلشدر .

انشالله تعالى بركه مرايمزى اكدمونفد موفقه اولوزد .
 هر قدر زحمت اير انشا معلمنده كي افاده طابع بركه دها
 — لكدرجا ايرزدنفتد — كوزونه كيرلسين . بزادراوه ديمسه
 ايرك ؟
 اوراوه ديمسه ايرك ك :

• باشقه بربردهده ديمش اولديغمز وجهله شمس
 كتابخانه سى تعميم معارف مقصد مهمته مبنى آثار نقيسه
 نشرينه وساطت ايتك ايچون تأسس ايلمشدر . سايه
 معارفيرايه جناب تاجداريده شمدي به قدر نشر
 ايتديكمز بوقاج اثرله از جمله احتياجات زمانه موافق

شروعيتك تفرى
 ور . بوساطتك
 ز برهنيدور .
 لم السويه ايد منعم

الهي ايد صنفى
 فتاعتى نظر دتد
 رقيه باشلورم .
 وقتاعتى ده هدر شو

، بوبوك اثرلى
 م . زانا اولورده
 يفا ايتامك معازالله
 دلره مشروعينده
 به كذب دوروغنده

باقلماز
 اثرنده

تجارتك مشرعيتمده شهر اوليوي انجور بوز
 ايجوره بعضه رسائلك موجودتي درجه وجوده
 باسپيرلنده برى قناعدر . « قناعت فنا بولما
 حكمت جلدننه نظراً اصحاب قناعت دائماً نعم
 اولور ديمكدر .

صنعتم كتابيلوي اولديغى جهنمه از توفيق
 ايقايه ابدار ايدلكم وقت هر شيدنه اول
 آلاوه دها طوغرسى لارهده او قدر باقيدروه
 وارباب مطالعهده لطفاً نصيبون يورورلكه
 صوك آيلده مهمم . مندرجات جهنمه مهمم
 كورلك فينا تامله صائمقر اثبات الجسه اولد
 بويدره ايشتم . اولدو ديزينه بر دعوى ده
 يالده سوزملك ديمك اولديفنده بوده تجارتي
 تبعيد ايدنه نقايصده بولنسى جهنمه ارتقا
 اجتناب ايتيم .

آيتنسى ايشدر كشتيك لافه
 شخصك كورونور رتبه عقلى

غروه و زهر اکی می بر مطایبی بوزیاریه صادره . قول فعلی
اوردی . البته مقصد من برای . بونده آکوشلیجه چه نه وار ؟

§

به اوراده دیمش اینک که :

« بعض آرقداشلمز کبی خود فروش دکلز . بونک
ایچون آز بر زمانده کوستردیکمز شورتق به مقامل
ارباب مطالعه دن بونک بونک تشویقلره . پارلاق پارلاق
التفاتلره مظهر اولدینمزی انکار ایده میز .
مادام که آکوشلیجور . شو عباره بی ده شرح ایده لم :

بزیانه ساخته شعهر لر ، تحف نازلانقلرله باشلامادور .
جناب حقک لطف و عنایت منوکل اولدور — ائی کونو — فقیرانه
بر کتابخانه آیدور . کتابخانه ناسی هنوز برای اولمش ایی که
اصحاب مطالعه نیک اقیشارینه ، تبریکلرینه فارسی منتداری قالدور .
بو قدر التفات بر مقابله متشکرانه اولور اوزره کوزل کوزل اولر
تشریح و سلطنت اینک . فصل حمد و ثنا ایچیم که توفیق خداده بنده
رفیق اولدی .

سوه طبعته کیرن

بنا سو ففوره ،
سدر فقامز کنی بلر نه
رتعقلده میر اولفظ
بده بو حسن ظنلرینه

رف مقصد سحر بی
بیا ده بی اوچر غروه
ناسی ایچمه اولدینفی

راده زاده شاعر کبی
ایده ره کبی بر مطایبی
ع لوه بی جادی بولناه
لمری فورس بی دحرک
بیانی نام غنی رومانی بش

واديات جديدة مطابق اولارق كس
وانشاده دليل مدعا اولاييلير .

اينه افاره نك برفره سي بو ايدي .
آكول شايه مين برسي كوره ميورز اما ظاهر بعض
باشقار نك ز قباننده باحت شيري اوراك
دعقاده معرا ظه ايپورلر . نه باياالم ؟
(1) شكر ايرز .

اندم ! شمس كتابخانه سي نهميم معاد
رفقار نك اوده غروشه صانيفي كتابلري يوزر
صاوزه فارينك توسيع استفارده نه ميني
در بيايه اتمشك .

صوكره اوده فورده ده عبادت او
براني اوج غروشه ، بسره فورده تشكيل
آلمش ياره ، اوده بر فورده واره او
الواج معصوماندي اوج بجه غروشه ، يك
برقطه نصرييني اهترا ايره برقار نك .

التفاتی امتداد ایند که کتابخانه منک دهانزاده نوسع و تزیین ایسه جملنی
آکادمی ایزدک .

§

ینه اوراوه دبمش ایسک که .

• ارباب مطالعه منک نزلآ کو - ستر دکبری قیمت
• شناسنی یالکن بر تشکر له پکیورمک موافق انصاف
اوله میه جفتدن آنجق تشکراتمزی خوش آینه اثر لر
نشرینه وساطت و محررین کرامک درجه مخصوص
ادبیانه لرینه کوره - هر نه قدر شان و فضل لر یله متناسب
دکله ده - موافق بر حق تحریر عرض ایتمکله ایضا
ایتمش اوله جنز . •

• بود عهد می ده ایضا ایتمد کی یا ؟ محررینک اقتداری محتاج
ایضاح اولیانه نیز فراجه ، لورانس ، انناسلمی « خوسه آینه » ویه
توصیف ایسکنز آثار جدیده و جدیده ده دکلمیده ؟ کونک بوند ،
کونک زاده شاعر ، ده نه ، الواح معصومانه ، بر قارینک میانی ، زهرا .

کله شکر میوه برمش

امک الضا لرتینک

فانه منک استقبالی

کمزده بر سیرک کتابخانه

• بو کوره غزنه موزمی

سبغی لار ایله اورا لایند

• در لاینجی زوده بر طبقه

نفره ده ارباب مطالعه منک

ظنی ایدر ابرك بالاده کی فخره درده آ

قالدی .

§

یه اوراره دیمش ایدر که :

• معرفت التفاته تابعدر

• مشتریستماع ضایعدر

حکمتنه واقف اولان قارئین کرام

دوامندن امین اولدینمیز ایچون کتابچه

پک امین کورویوروز .

برفزه موزعک حقیر قورلسنده طو

بیروک مطبعه قدر توسیع نظر ایدرکیز

اولاده برآمدک صافی غنیه لردنه قار

صاحب اولسی التفات مایسنده دکلمیدر

معرفة فارشی کوستریلمه جو التفات

حاله ارجاع ایدر مسوره ؟ بزده یوقاریکی

التفاني انه ار ايدك كنافاز منك ده هزار ياده توسع دتريه ايره چكني
آكدنمو ايسونك .

§

ينه اوراوه ديمش ايدك ك .

• ارباب مطالعه نك نزلآ كو - ستر دكلري قيمت
شناسلني يالكوز بر تشكر له چكيو بر مك موافق انصاف
اوله ميه جفندن آنجق تشكراتمزي خوش آينده اثرل
نشرينه وساطت و محردين كرامك درجه مخصوص
ادبيانه لرينه كوره - هر نه قدر شان و فضيلت لريله متناسب
دكلسه ده - موافق بر حق تحرير عرض ايتمكه ايفا
ايتمش اوله جفز . •

بورو عهده مزي ده ايفا ايزدكي يا ؟ محردنك اقتداري محتاج
ايضاح اوليايه بيه فراجه . لور انسي . انشاهلني « فوسه آينه » ده
توصيف ايدنكز آثار جديده دجيدوره دكلميره ؟ كوك بوندر .
كوك زاده شاهر . رونه . الراج مصرمانه . برقارنك مياني . زهرا .

موشايه موش برشي

مك التفاضل لرينك

انه منرك استقبالي

زده بيريوك كتابخانه

بوكوره غزله موزعي

يفي لار ايد اوراوايه

زودا جفني زوده بر مطبعه

نوره ارباب مطالعه نك

ظن ايد ايسك بالادوك فقره دوده آك

قالى .

§

يه اوراده برمش ايسك ك :

• معرفت التفاهه تا بعدر

• مشتريستماع ضا بعدر

حكمته واقف اولان قارئين كرا

دوامندن امين اولديغيمز ايجون كتابتاج

بك امين كودويورز .

برغزه موزعنك مغير قوبه سنده طوبنا

بيريك مطبوعه قدر توسيع نظر ايسكيز .

اولونه برآمدك صانبه ي غزه لوده قازان

صاحب اولسي التفات ساير سنده دكلميدر ؟

معرض قارشى كوشمليه بو التفات او

عالم ارجاع ايه سوره ؟ بزه بو قاييكي فذ

برقسمنده فوق العاده اختصاص پیدا ایدن بزذاته اوقسمه
 عاندر اتر ترتیبی مقصدیله مراجعت ایده جک و کتابخا
 نه مزك تربیتی انك عهدۀ کفایتته حواله ایده جکنز .
 واقعا بومسلکی اختیار ایتدکن صکره نشر آثار براز
 بکجه اوله جق ایدیسده جمله سی محرات کزیده دن
 بولنه جقدر .

غالبا افاده مزك اکو شیلیاسی مشکل اولده ان کوچ
 فقراتنه برسی ده بودر .

کناییلو صنفی هر صنف بکزه مز . ناسر و طابع کتاب
 طبع و نشر ده وجوده کلمتی اولز . طابعک تمیزی ده اولمده .
 بو تمیز اولز بر شاهه هندسه باز بر موه ، بر در ماضی با مراده
 دامنه ترتیب ایتدردک ، بر ریاضی معلومده هله ایتدردک
 نه بکدری طابعک اهمیت موقعیتی هر زمانه نهیدر ایدر طوره .
 مفر اقیار ، قوز موغرافیا لر نهیدر اوغرا شاه روماجیلر یلیر نه
 هله بار مقدمه ک اختصاصی هر کسی طرفنده تصدیق ایتدرب

نویا محرری طرفنده
 تحقیقات ایدر محرریک
 ایتک ، صکره نفیس
 بک چور قلمبر معلوما
 ناریور ملک بکمی قولای
 بیضی کبی کتابی ایتدردک
 موافق هوا کوزه دندر
 رولومی مقصدیله تاریخی
 واردر . انجوه اولمده
 مشکوک ایدر حال
 هر سار اولده اولمده

لان هر در لو آتاری
 ون ، مثلا فن ادبک

كويك كلين، بي وفا، سواطع كبي انكر
 بزه باغشوديني بردي! برهون تعريقات و
 دماغي بوره بوره بازيون بو انلري اليه
 برصورتده طبعه اهتمام اولنوب هميفرلر
 مناسب اولاره فيثانلرله ميدانه انتشاره چين
 ظه اولويور؟ هرصفتك انواعي اول
 اينجه برفورملي براري طبع ونشر ايجوره
 وحررلرلك آره منده يالكن ناملنك نشر او
 باغشودوب جمع ماديسنده واز كينلرده
 كناييلرک صنعتلرله دواملري نطقه
 وسانلرله دسن وصاللرله كوره نشر آتاره
 حررلرله قدرت اوليرلي معلومدر .

§

به اوراده ديمش ايلك كه :

- احتياج زمانه موافق او
- موقع استفاده به وضع ايتك ايجو

آثار دن كتابخانه مزه كتاب براقه جق ذواتك هر حالده
 ممنون اوله جق لری و كلیله مطبوع اثر لری صاتمق
 ایسته یلرك كتاب لری - مسلك مزه موافق اولق
 شرطیله - اشترا ایده جكمزی وعد ایدرز .

انسا معنده کی افاده بزه بو فقه بی یازدیرمه مجبور
 ایده برسی وارمه اوده سوزلرینه اعتقاد ایتمک بعضه ذواتك،
 کندی حسابلرینه طبع ایتمک لری کتب مشوعه نك رفقارمك
 کتابخانه مزه کوشه نیانه براقه لری ، انظار قارینه قونولاش
 اولسی معنده کی شلایریدر . زانا معلوم اولاده بو سی ذوات
 موسمی الیهک شلایریدر بركات دها تأیید الیمن اولدیفنده بزه
 حسب الانسانیه اولشاییده بولنشدی . کلینه کتاب مبايعسی فقهونه
 کلنیر . بونك صحنه اوصاف شس ابرار ، هندستانه سیاهنناسی ،
 اصطلاحات موسیقی رسائر بوکی آثار برکزیده شهادت ایده .

رینه فنی یازی یازمده
 بو مجبوریتده اوقده
 موافق نفس الامر
 نوعیه عامه هر ازی
 ریشك . حالاده

بی سولیم : طابعه
 چونکه آتی آی اول
 آتی آی صکره نکرار
 منتشره بی اوقرمامقده

ردیکمز کتاب لری
 سان اثر لری کوشه
 به جقمزدن اصحاب

طورد که مجرد طابعك تايجا اصراری اور
 مجبور اولشدر. او اصرار نه قدر تايجا ابر
 الیمر. آثار منتشره نك جو قلفه باقیلماز
 اولسه اهمیت وریلیر. بوجهنله شونه من
 اصحاب اقتصاحه یازدیرمغی مناسب کو
 بوفکرده یز.

شوراده استطراد قیلندره اولدوریه بو
 تمیز اید برابر دقت بولنوم شرط اعظمدر.
 ترحم ونشر اولنامه برآرك، بشقه برنام اید
 نثری کورلشدرکه بو حال غرابت اشتمال آثار
 نشئت ایشدر.

§

یز اوراده دیمش ایدک که:

• کندی حسابمزه طبع ایتدی
 سوروبده اخرك حسابنه طبع اولک
 نسیانده براقق انصافسزلفنده بولنم

اهتیار ایندکریجی دوشویورزده بو تفکر عمیقک تیرسنده جیرتده
باشق المزده برشی کلیمور . . .

§

هنم کلام ایتمده اول شوقده سوبیللم :

بوید جدی اثرله طابع طرفنده عموده اولدجه
افاده لرك موافق زبیر زمانه اولسنه کوره کتابچیره قارشى
هر حاله شایانه فقیر اولده بر قابی اتاج ایرک بلاعزه
بورقاندنه کتابک فیاتلرک بئزلی ووناسیند تعمیم معارفی
اتاج ایره جکی وارسته ایتناه اولدیفنده آرا صیرا افطارات
خیر خواهه قییلنده بو بولده مطالعه لرك ابراز خدمت ایره جکزه .
یوقسه بعضه خود یسنده فقامز مثلوقواعد و تحریر و انشای ایشاقنده
بتوده بتوده مردم اولدیفمن و بر طابع بولنده یغمن حاله (افطار)
عنوائی آتده — بونجه محرمیه کرام و ادبای عظام طور و کزه
— اصول نطق تعلیمه بلتمک کبی حدس لرك و وظیفه ناشاسلوه
کوسترک المزده کلیمز .

اوکیله حسه اییورز ظه اولسنده . جوتکده :

دقی نظر مطالعه
جه برشی قالمسه
لفه عاه ایکی صرم
آرزونده یز .

تسریده حقیقه عالم
یورلر وشو خدمتینه
ولیورلرده عییا
اب جو مقبره التمه
یه فروخت اولنیور؟
مکتب کتابری طبع
زله وریلمه بوکی
بو مقبره ویره جکزه؟
یلیرسه . یکدهسه
انسایت و عینده هج
مک زده طوبای

بودايد نه و بر سر اولدغيمز تفصيه
 امرار ايندر اولكى افاده مزده آكله شيليم
 اولدغيمز تسليم ايندر. بوداده كتاييم
 سئوده فنصراً بت ايد ختم كدام اتمك
 بعضه رفتارز مكتب كتابدى طبع و
 معارفه موجب مغزنت اولاره برهنه منته بون
 مقابل اولداي اطفال طرفنده مظهر تقدير
 بودايد اطفال تصور ايندورلى كه مكه
 ياده ويريله بر كتاب كتاييم اصنافه يوزيار
 اندك بونى دوشونمكه مقلدى اولسه يله
 ايتبرنه رفتارز هيچ انصاف ايتيرلى كه
 كتابدى بزده بونك آدمزه صانعيوب البت
 بنا عليه استاده عموميه فقط نظرنده باق
 بر فكر منقصدنه نشئت ايتيركى اكله شيليم
 بزنامه قابل توفيق اوليايه بوجالدى رفتارز

عائدر

سددن

یلاندر

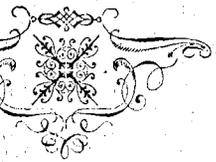
سددن

افغانسی صامی

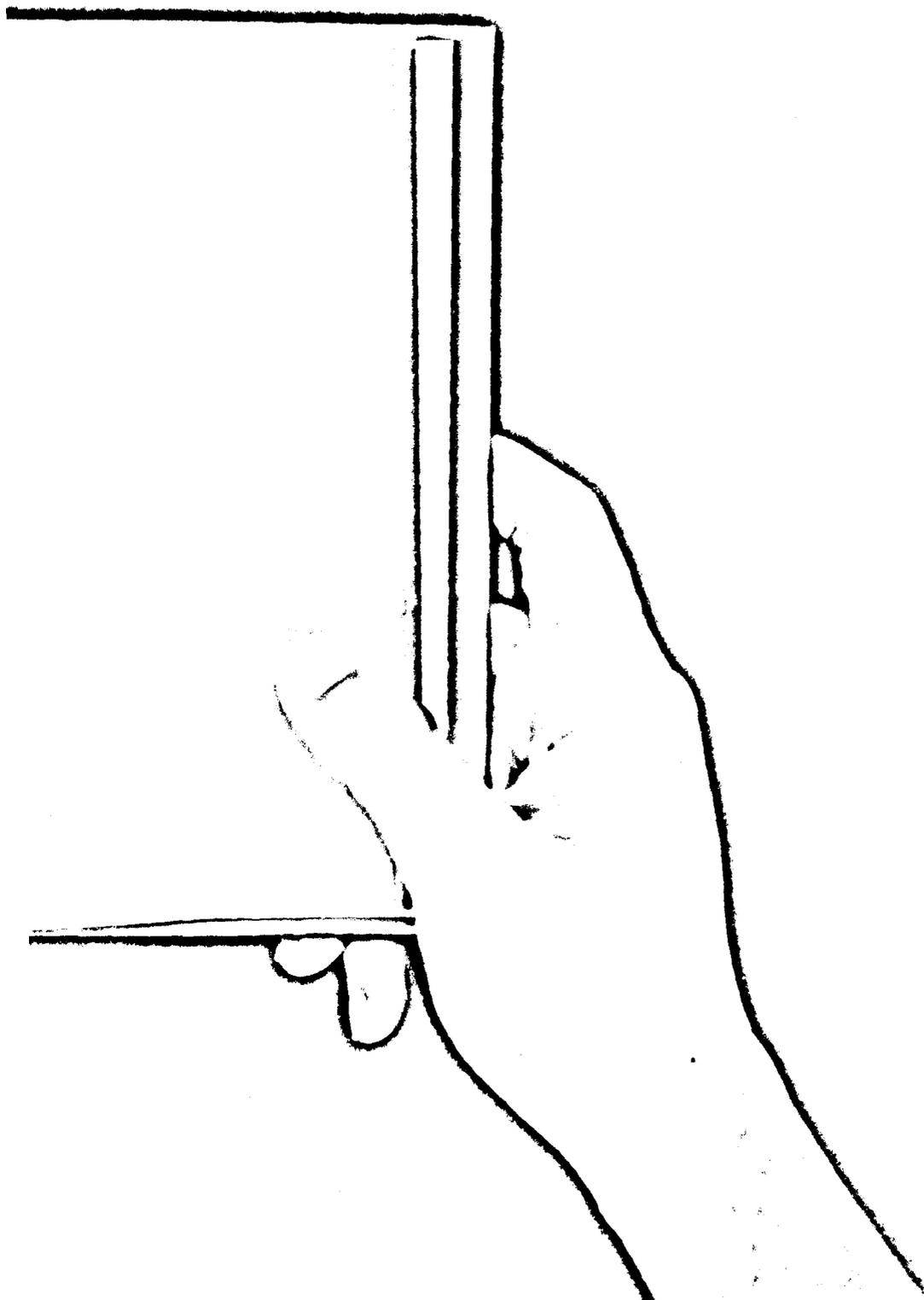
سید حسین



حسد پروردگار حالی
که یوقدر بر بلا بدتر
صار یلمش نفسه بر من عجب
که چقماز چقماز چقماز جان
نمی کن



بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي هدانا لهذا
الذي كنا لسنا لناله لولا
هداه منا .



ن منظوم ، مشور

لقی بدی یوزسته دن
عباره سی فضله در .

بولی ایله باشلیور .
جق .

در .

بژت تکرار ایچون

دیگر
سلوبک

— دیوانی نابی

واقسامی (عنوانی
اولنشدیر .

محرری
محمد مهمل



صاحب وناشری
شمس کتابخانه سی
صاحبی
سید حسین

معارف نظارتناک رخصتیه

در سعادت

مطبعه صفا و انور

۱۳۱۲

تصحیح

اطرافدہ برائے اولیوبدہ امضاسز بولنا
آثار محرر کدر .

§

بدیجی صحیفہ کی (ادبیاتزکدہ بوندن ا
دھا اولابتدالجمہش اولدیغنی کیم انکارایدیر ؟)

§

سکزنجی صحیفہ کی (عثمانی ادبیاتی فضلہ
عبارسندہ کی (باشلیور) (باشلامیور) اولہ -

§

۳۹ نجی صحیفہ کی یازمق عنوانی فضلہ

§

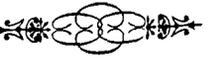
التجی صحیفہ اون ایکسجی سطرده کی ک

مثال :

حسن تعمیر ویرر معنی به حسن
شوکت حسنہ چوق امدادی اولور ا
نابی -

§

۱۶۸ نجی صحیفہ کی (بیوک حکاہلر
بند (برقادینک حباتی) عنوانی اثر دن اخذ



مقدمه

سایه معارفوایه جناب شهنشاهیده تحریرینه موفق
اولدیم شوائر طقوز قسمه آریلیر : برنجی قسمی ادبیات
عثمانیه من حقنده معلومات مجله نی جامعدر . ایکنجی
قسمی قواعد ادبیه دن باخدرکه بو قسمده تعلیم ادبیات
مأخذ اتخاذ اولنمشدر . اوچنجی قسم اقسام محرراتدن
عبارت اولوب مثلاً بر مقاله ادبیه ، یا خود بر حکایه ویا
بر مکتوبک نصل یازلسی ایجاب ایده جکنه دأثر بعض
مطالعات ایله مثالرندن باخدر . دردنجی قسمی اقسام
اشعاردر . بونده اشعار عتیقه و اشعار جدیده نك اکثر
اقسامی مندر جدر . بشنجی قسم عثمانلی عروضنك اوزان
مستعمله سنی احتوا ایدر . التنجی قسم ، ادبیانه یازلش

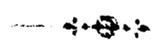
مطبعة صفا وانور

حکایاتین بدنی
 سکر نیمی قسم آرد
 فتور نیمی قسم ادویه
 نصراً - انزل به
 طرز و دکن ادبیاتی
 مزارق ایندی کم مجره
 شوجه طریقی
 ۴ بدایع ادبیه مزنی
 باب اینچون شو اترك
 م
 ادبا حقه دکی مانتان
 نی و مسوده حائده
 سوره طباعه کیر می

•
 اینچون ضایع بیورشمس کتابخانه سی صاحبی سید حسین
 اهدی بر جوق فدا کار نمده بولنش و ادبیات ایله افوال
 حکیمین کندیسی قیض ایدرک شو اترك انعامه -
 - و نوکه ماده اولسون - همت اینتندر . طبع ایندی بر دیک
 آثر ایله هران الی آتی طرفنده شایان دقت بر ترق اضار
 ایدن وضایع بیورک فحاست طبعین التزامده کی .
 آثار فحیمین الخانده کی اصافی درکار دور .
 ایسته بولک اینچون بنده کرده فتالی ادبیاتی نمونه .
 لرینک طبع و نشری اینیازینی کندیسته ترك ایتدم .

۲۰ مارس ۱۳۰۹

محمد رسول



عمیردن انتحاب ایده یلدیکم اقوال
فیم اشعارمیزك كوكوزهرنی .
متریه مریك ك اشاعرانه لونی .
شعری نهاییه مریك - قسط ۲
وانده کی مطالعان جاویدر .

مقصده بو قدر ارباب اقدار
صم ایمن دکدر . بوکاهر زمان ا
مصدر . غملی ادیبان نومه لرینی
ایسهده . ایته بو قدر . مع مافی
بوکرینت ایسه بن برقم ارباب شه
لولمغه مفید اولمیش انکار ایده
قرعه ادیبی اقوال حکیمی
بوعدن لوج درت سه اول بلزم
بو طریقه برغنس ایکن بو ترک ک

ایچون طابع غیورشمس کتابخانه سی صاحبی سیدحسین
افندی برچوق فداکارلقده بولنش وادیات ایله اقوال
حکمیہنی کندیبسی تبیض ایدرک شو اترك اتمانه -
- ولوکه ماده اولسون - همت ایتشدرد. طبع ایتدیردیکی
آثار ایله همان التي آی ظرفنده شایان دقت برترق اظهار
ایدن بو طابع غیورک نفاست طبیعی التزامده کی ،
آثار نفیسه نی انتخابده کی اصابتی درکاردر .
ایشته بونک ایچون بنده کزده عثمانلی ادبیاتی نمونه -
لرینک طبع ونشری امتیازینی کندیبسه ترك ایتدم .

۲۰ اغتوس سنه ۱۳۰۹

محمد مهردل

حکیمانه نی، یدنجی
کزنجی قسم آثار
زنجی قسم ادباو
رأ - اثر لریله

رورکن ادبیاتی
ف ایتدیکم عجزم
وجهله طوبلامق
بدایع ادیبه مزى
ایچون شو اترك

حقنده کی مطالعاتی
ومسوده حالنده
طباعته کیرمى

جمله‌ردن انتخاب ایده بیلدیکم اِقوال -
 قسم اشعارمژک اک کوزلرینی، س
 مشوره مژک اک شاعرانه لرینی، طقو
 شعراى عثمانیه مژک - فقط مختص
 اولیاده کی مطالعاتی حاویدر .

مقصدم بو قدر ارباب اقتدار طو
 تعلیم ایتک دکلدردر . بوکا هر زمان اعتراف
 مانمدر . عثمانلی ادبیاتی نمونه لرینی شو
 ایستدم . ایشته او قدر . مع مافیة ؛
 او کرمک ایستنه بر قسم ارباب شباب
 اولدجه مفید اولدیننی انکار ایده مم .
 قواعد ادیبینی، اقوال حکمیة یی ادبا
 بوندن اوچ درت سنه اول یازمش
 بو طرفه براقش ایکن بو نلرک کسوة

- مدخل -

بوندن آتی ، بدی یوز سنه اول ترکله ، باشقه برتعبیر ایله عثمانلیله مخصوص مؤلفات ادبیه تک مفقود و بنا علیه محدود اولدینی انکاری قابل اولماز حقایقندیر . حتی دولت ابد مدت عثمانیه تک بدایت ظهور عدالت موفورنده عثمانلیجه تک عوام بیننده مستعمل اولارق ، کتابت رسمیه تک فارسی ایله اجرا اولدینی مرویدر .

ادبیاتیمز کده بوندن آتی یوز سنه دن ده چوق اول آبتدا ایتمش اولدینی کیم انکار ایدر ؟

بونک ایچون بنده کز عثمانلی شعرینک فضولیه باشلامش اولدینی ادا ایدن بعض رفقای کرامک فکر لرینه اشتراک ایدمه میه چکمدن طولای معذورم .

اوتجی عصر هجری شعرا سندن اولان بو بو یوک آدم ، بو کوز یاشلرندن پرورده اولان شاعر ، سلطان سلیمان دورینک نوادرندندر . حتی ، اودورک نوادرندن اولدینی بدایع شناسان ادب ، بغداددن نشانی محمد پاشایه یازدینی مکتوبدن .

۱۰۰

۱۰۰

ره . الفرد دوموسلره ، لامارتینلره .
لر . بوپك عیب ! بوپك دهشتلی

نی کندی ادبسانک آثاریله مقایسه
عائد اولان بر مسئله ده . آلفونس
شال کتیرمك نهیه بارار ؟ برعورك
امض ودقایقه واقف اولدیغنی اثبات
تاز غریبه نك اك كوزلی - فقط
مك شرطیله - نقل ایتمکله اورتهیه
: بوکون فنون حاضره نك بقاسنه
خود قایل فلامار بونك حقایق فیه سنی
ینه بوکون حیات بشریه بی تعمیق
لر انسواقویه نك احتیاسات عمیق سنی
انغزه نقل و ترجمه قالدیشیره مطلق

رنده کندندن دها مکمل . دها عالی .
ه اوشاعرك ارینه اتباعاً بیتمیش

؟ اعاطمدن دیوروز . اکرم بک کی

خصوصاً دیوانده مندرج بولونان قصائدندن استدلال ایدرلر .
 حالبوکه بزم نؤمز و شعرمز ، الحاصل بزم ادبیاتمز فضولیدن
 چوق اسکیدر . حضرت مولانا ایله سلطان ولدی ، بولونقلری
 مرتبه بالای استناده براقلم ، جنتمکان سلطان عثمان ، سلطان
 اورخان دورینسک یک چوق شاعرلری وارددر . مقصدمز
 بر تذکره الشعراء ، یاخود — مفصل اولوق شرطیله — بر تراجم
 احوال ادبا یازمق اولسه یدی ، بوشاعرلرک اسامینسی ، آنلاری
 عرض ایده بیلیردک .

بوکتابده ایسه ، بو یابده تفصیلات اعطاسنه لزوم اولمیدندن
 حالبوکه اسلاف و اخلافة عائد بره تراجم احوال ادبا و شعراء ،
 ترتیبی اخص امانندن بولندیفندن شمیدیک بو یابده بیان مطالعه
 حاجت کورمیوروز . بالکمز شونی دیمک ایستیوزرکه عثمانی
 ادبیاتی فضولی ایله ~~باشلا~~ بور . مع مافیله ، ادبیاتمزک شعر —
 بلکهده نؤز — قسمته — ادبیات عتیقه یه عائد اولوق اوزره —
 مشارایله زینت و یریبور . بوشه سز ، بو محقق !
 سوبلدکلم ، بریشان مآل اولسه بیله نیجه برشیدر . بونک
 ایچون راستطراده لزوم کورویورم :

تاریخ ادبیاتمز ایچون برمدخل یازمق مجبوریتنی تقدیرایدن
 بیله بعض رفقای کرام — غالباً فرانسزجه یه آشنا اولدقلرندن
 — شرق ادبیاتندن بحث ایدرلرکن ، فضولیلری ، باقیلری

ذاتیلری ، نجاتیلری هوغول
 راسینلره قیاس ایتمک ایستر
 برقیاس !

هرملت ترقیات ادبیه —
 ایتمه لیدر . ادبیات شرقیه یه
 دوده دن ، فرانسوا قویهدن .
 مقصدی ، فرانسزجه نیک غو
 ایتمک ایسه ، بومعرفتی ، آ
 اصلنده کی لطافتی غائب ایتم
 قویار . لکن دقت لازمدر
 خادم اولان زول ورنک ، یا
 برشاعر متحسس ، یاخود
 ایدن الفونس دوده نیک ،
 برمتفنن غرابت نما (!) ل
 کولنج اولور !!

کجه لم !!
 حضرت فضولی دو
 دها رقیق برشاعر بولوبد
 اعاطمدن دکلددر .
 فقط دقت سیور بیلورم

درجه اقتدار نبی ده تعیین ایدر . زمانه کوره او یله بر اثرله بویله
برمکتوبک یازلمسی خارق العاده عد اولونه بیلیر .

فضولی بی، شمدیکی ادبیاتمزه کوره همان هر سوزینک شایان
قبول ائاردن وسحر حلال عد ایتمک دعوا بسنده دکلز. البته ،
اوج یوز صحیفه بی متجاوز اولان دیوانده بکرمی، اوتوز صحیفه
مانوس ومالوف اولمادیغمز تشبیهات ایله مالامال اولابیلیر. فقط
زمانی اعتباریله، بو صحیفه لرده سائر صحایف بدایعنه قاریشیر .
مرحومک تعیرات مخصوصه وخوش آینده سنه کنجه، بو تعیراتک
— بر بغدادلی شاعرک لساندن — نصل بر جس شوق ایله تلتی
ایدیله جکی ذوقیاب ادب اولانلرک معلومیدر .

بر قسم ارباب کمال (!) ترکک فضولیسنی عجمک حافظنه
تشبیه ایدر لر . اعتقاد مده خطا ایتمور سه م، بوتشیه یا کلش !
چونکه حافظ رند اولدینی حالد فضولی عاشق در . مستی، عشقک
لوازمندن اولسه بیله، هر حالده یینلرنده برفرق واردر . چونکه
حافظک دیوانده :

بنیم غمزه توانی که قتل عام کنی

نمود بالله اکر غمزه را تمام کنی

کبی ابیات عاشقانه نه قدر آزه :

دوش رقم بدر میکده خواب آلوده

خرقه تردامن وسجاده شراب آلوده

حقیقهٔ اعظامدن عد اولونانلریله اسلافک اخلافه استاد اولدیفنی
لسان حرمتله اعتراف ایتمشدر .
بوکون باقینک اکثر آثاریله فضولی مقلدی اولمادیغنی کی
ادعا ایدر؟ دیلم که باقی شعر عثمانینک مجددلرندن ایمش! بواد
فرض ایدلم که تسلیم اولونسون! فقط شعرلرینک ایچنده
فضولی به تقلیداً یازدیفنی بدایع ادبیه یوقیدر؟ مطلق ... مطلق
واردر .

ماضی بی بوتون تعمیق ایتمکه نه حاجت؟ طائزه باقمه :
مشاهیر شعرا مزدن حتی بک نفی مقلدی دکیدر؟ ده
دوغروسی عصر مزده بیتیشن الک مقتدر کنجار مزک الک کوزا
اثرلری، اعظم ادبامزک آثارینی مشق اتخاذا یله وجوده کله مشمیدر
دیلمک ایستیورز که بغداد کلزار ادبیاتینک عندلیب خوت
الحاقی اولان فضولی - عجم شاعرلری مستثنا - عثمانلی شاعرلرندن
اثرینه اتباع اولنه جق برشاعر، یا خود ناثر کورمه مه دیکی حاله
بوکون ادبیات صحیحه بی احیا ایدمک بدایع وجوده کتیرمش
بو بدایی برشاعر دن دکل، بلکه دره لریک جوششندن، روزکار
ایکلیسنندن، برابغین نکاهک انعطافندن، بر تبسمک تأثیرندن
بر بدوی قیزینک حسن معصومانه سندن اقتباس ایلمشدر
بو جهته الک برنجی شاعر من مطلق فضولیدر .

مشار الیهک حدیقه السعداسی ایله مشهور مکتوبی نثرده ک

لیلا و مجنون ديدك . یوقاریده ایراد ایستدیکمز تقلید بحی
خاطر مزه کلدی .

ایشته اشعار عالیسنه اک بو یوک شاعر لر مزك نظر حرمت
و تقدیرینی جلب ایدن شیخ غالب « حسن و عشق » نی فضولینک
یوازمزینسه نظیره اولمق اوزره یازدی . بوده بر تقلید دگلی ؟
احتمال که بویله بر خطابه مخاطب اولورز :

— بك اعلا ای محرر ! بلکه فضولیدن اول ، عربلر ،
عجملر لایلا و مجنون ، یوسف و زلیخایی ، خسرو و شیرینی یازمش
اولسونلرده فضولی ده بونلری تقلید ایتمش اولسون .
بز جواب ویریرز :

— خیر ! حتی مرحومك روح لطیفی انطابق اولونه رق
یزه بویاده « بن ده مقلدم ! » دیمش اولسه اینانامایز . احتمال که
بو بو یوک شاعر ك ذهنه فکر تقلید کلمش اولسون . فقط لایلا
و مجنون تقلید اولمق اوزره یازیلان آتاردن دکلدلر .

— یانه در ؟

— بتون کوز یاشلریدر !

— لکن شوراسنی دوشونمیلی : اقتباس بشقه ، تقلیدینه
باشقه در . بناء علیه ، لایلا و مجنون بوتون بوتون فضولی به عائددر .
بو خزینه قیمنداره هیچ بر اجنبی مداخله ایده مز .

آمد افسوس کنان مغیچه‌باده فروش
 کفت بیدار شوای رهرو خواب آلوده
 کبی اشعار مستانه او قدر چو قدر .

حال بوکه فضولینک اشعاری آراسنده :
 هر کورن عیب ایتدی آب دیده کریانمی
 ایله دم تحقیق کورمش کیمسه یوق جانانمی
 یا خود :

مهری یوق ماهلره آه اثر ایتمز یارب
 ویر برانصاف شومهری یوق اولان ماهلره
 کبی نعمات بدبختانه نه قدر چوقسه :

کال حسن ویر و بیدر شراب ناب سکا
 سکا حالدر ای مغیچه شراب سکا
 مطلبی کبی فغان مستانه او قدر آذر .
 فضولی حکیمدر . بوسوزمزی :

اولسه استعداد عارف قابل ادراک وحی
 امر حق ارساله هر ذره در برجبرئیل
 کبی آثار حکیمانه‌سی اثبات ایدر .

فضولی عاشقدر . بودعوا مزه ده مرحومک اورته ده
 برتری اولماسه ، لایلا و مجنون عنوانلی منظومه‌سی دلیل اولو
 فقط — رند کله سنک معنای مخصوصیله — رند دکلدر

نظراً فضولیدن سوکره خاطر لره نفی کله مک ایجاب ایدر . شعر
کلهسی — خصوصیه شو صوک عصرده ایسترم منظوم ایسترم شور
بولونسون — الواح طبیعی بی، خصوصاً احتیاسات عمیقہ بشری بی
تقدیر ایدن بالجله آثار ادبییه معطوف اولدیندن تعینتک
یویابده :

مولو بیدر سان اوشاد روان سرکردای کیم
هم دوز هم اشکی ایلر صفاسندن روان
کبی ابیات مصورانهسی ایراد اولنسه یله تنور و تأمین مدعا
ایدلش اوله ماز . بناء علیه ارباب مطالعه مک عقولرینه صغیره رق
فضولیدن صکره باقینک نام عظمت انسانی یاد ایده چکر .

شمدی نفی به کیم بیلرز . نفی :

دوشده فکر ایلرم اوصافی بیدار اولیجق
بولورم لوح خیالنده سراسر بی رنگ
صوکره تصویر ایدوب آینه اندیشه مده
هم یازار هم طوتارم نعمه کله آهنگ
ییشه کندینسی تعریف ایدن و حقیقه یوز بیتلی برقصیده مک
هر بیتی آهنگدار اولارق تنظیمه موفق اولان بویوک برشا .
هر مزددر . قصائدی پارلاق پارلاق تشیبه لردن، علوی علوی
تصور لردن خالی دکلدرد .

— نژده —
زمان اعتبارده
ها واحجدر
سلاف ، فاع
، افاده به تابع
اولوردی ،
لکن ، نژی
لطیف ، پک
تئانیه ایچون

ولان قوچی

قبول ایچکده
رئیدن مقصد
— افاعیل
ت اولمادیفته

سنان پاشای مشہور «ضراعت نامہ» سبیلہ -
 فضولی بہ ترجیح ایدنلر وار ، بزوفکرده دکلز .
 « حدیقة السعدا » « ضراعت نامہ » دن دها بلخ ، د
 مع مافیہ پاشا ، اعظم ادبازدن معدوددر . ادبای ا
 زماندن بری ، مشار الیهک اختیار ایندیکی اسلوب
 اولسیدی بوکون ادبیاتیزی دها مترقی کورمک قابل
 سنان پاشانک شمیری او قدر کوزل دکل .
 — فضولینک نثر شاعرانه سندن صوکره — یک
 حکیمانہ در .
 سنان پاشا — فضولیدن صوکره — ادبیات
 مجدد ثانی عد اولنہ بیلیر .

سنان پاشادن صوکره ساحه ادبیاتده رونما
 بکدر .

مشہور لایحسی جودت فریحہ سہ دلالت ایدر

شعرده ، اقتدار ادیبیہ فضولیدن صوکره ، نفی بی
 معذورز . چونکہ شعر دینیلن بدیعہ طبیعتدن ، موهبہ فقط
 آہنک افادہ ، اسلوب بیانی ، مشمشع ، مطمئن مبالغائی
 و تقابیلہ یک استادانہ بر صورتہ — تطبیق ایتمکدن عبار

برشاعر بدر . طاتلی طاتلی دیکلنمنک سبی شعرینک اهنکدر .
برقاج مثال عرض ایدلمده بافکر :

حافظ ابن بیینم غزل وقلمده کر
سویله سم بلکه رباعیده اولوردم خیام
ناوک فکرم ایدر تیغ قضاکی کدر
اولسه بولاد دمشقیدن اکر هفت اجرام
نفسی تیغ زبانم که زمانمده بنم
صفشکاف شعرای سخن آرای بنام

§

بنم اول نفی روشن دل و صافی کوه
فیض آیر جام صفا مشرب بی باکدن
آسمان همت اومار ککوکه طبعمدن
عقل کل درس اوکور اندیشه ادرا کدن
بن بو حالله تنزلی ایدردم شعره
نیلهیم قور تولهیم طبع هوسنا کدن
بو هوس بویه قالیرسه دل و طبعمده اکر
ایشیدلنرسه سوزم سینه صد چاکدن
بن اولوردم یته آشفته اولور خلق جهان
حسن تعبیر زبان جن و خاکمدن

له نظرندن حساب

مع کیم
یمینندن

عالی
مدر

ضائل اخلاق فخره

. دوغری دگی با!

ف ایشده و طورا

الهسام اولتور . بنم

له ، زواللی مخاطب

ه حکم ایدرهک بوغ

من طرفندن عالی نظر

باجمک فکر سقیمده

مک فخریه اولان

ل طاتلی دیکلننیر

هله فخریه‌لری — اهنك سلاست ققظ
خوش آینه‌در .
واقعا :

اوتوبه مرتقددر قصر بنیان نواذ
ریاض جتی نظاره قابلدر
یاخود :

خاك اول كه خدا مرتبه‌کی ایله
خاك سر عالمدر اوکیم خاك قد
کی ایبات حکیمه‌من، دها دوغروسی
دینلن شیرلی مقدوح کوسترمک ایستر
شیمدی بریسی، یولده کیدرکن برینه تصاد
خبرک وارمی؟ بن معجز نیانم . هرشی بکا
فکرکم اوقلری بولوطلری دلر . دیمش او
بویچاره فخریه‌جینک مختل الشعور اولدیفند
زینه صاربله جفندن قورقازمی؟

لکن رجا ایدرز . پک بویوک برشا صره
عنوانیله یاد اولونان نفی‌نک رتبه‌ادیسنی تفریز
بولندیفمزله حکم اولنسون . بالکیز مشار الی
انهما کنی ممدوح کورمه‌میوررز .
بونسکله برابر ، نفی فخریه‌سنی ده طاتر

نام باقي به يمېن روح فضولى به قسم
الحاصل دېمك ايستم كه : فخر به محاسناتد نيمدرو . دكليدرو ،
بوني اربابى تدقيق ايتسون .

ينه نغى به كلم :

— نغمينك غزللرى عارفانه ورنده اندرو . بوجته مشار اليك :
حافظ ابن يمېن غزل و قطعه ده كر

ديسنده حتى واردرو .

فقط لسان ادب ، نغمينك هجو به لرېنى « شعر » عد اېتمكده
معذور اولور . هجو شعر دكلدرو .

•••

نابى ده ادبيات غنايه مزه خدمت ايلين شعر امزدندرو . اكثر
اشعارى حكايانه ايسه ده ، بونلوك اېچنده حقيقه دستور حكمت
اطلاقه شايدان بك آز شيلر بولونه بيلير .

مشر بدن بحث اولونمغزيا ا بز نايينسك :

ببمار ايسه ده هر نه قدر چشم سباهى

عشاقى پریشان ايدمك قدرقى واردرو

كې اشعار طاشقانه سندن خوشلانيرز .

•••

ندېمى اونوتمه گلز . بو شاعر لطيف ، رقت خيال ، نزاهت
تصورجه فضولى بى آفرين خوان . نغى بى حيران ايدرو .

فخر ايدسيور .
روز فيروز
ليم الله ديكم :

س

م

بدهر

سليم

ندى

سدم

كده

توام

زدم

قدم

نده

عالم

تدم

اعلم

سدم

فخریہ بالکر تھی دہ کورلیور . همان ہر شاعر
 باشقہ لرندن بحث ایدرکن . کندمی او تو ندیم
 جلوس حضرت خلافتیہای وسیلہ حسنہ سبیلہ تنف
 روز فیروز جلوس شہ خورشید خن
 ایلدی چہرہ افاقی سراسر خن
 مطلعلی قصیدہ . شو فخریہ لہ واردی :

بر زمان لال اولان ارباب سخن شمدی
 نشر اقباس فیوضات میح
 ایستہ از جملہ بوشندہ کدہ تمایز این
 قیدی اقرانہ نسبتہ براز کسب قن
 فخر ایدرسم یار اشیر سایہ شاہانہ
 جو قیدر باقی شاعر ایلہ اولسم
 بن کہ تاریخ سلاطین عظامی یا
 یازماش کیمہ انی شعر ایلہ بدن
 اقتضارم شو کہ سایہ کدہ یتیمدم بن
 عبد ملوک اولان شاعری کورسون
 پرتو شمرم ایلہ مشرقی تنور این
 بلکدہ مغربی اللہ تعالی
 سوزلرم جوہر الہام خدادار این

نام باقی به یمین روح فضولی به قسم
الحاصل دیمک ایسترم که : فخر به محاسناتدیمیدر ، دکلیدر ،
بونی اربابی تدقیق ایستون .

یته نقی به کلهلم :

— نفینک غزللری عارفانه ورندهانددر . بوجهته مشارالیهک :
حافظ ابن یمین غزل و قطعه ده کر
دیمسنده حتی واردر .

فقط لسان ادب ، نفینک هجو به لرینی « شعر » عدا یمکنده
معذور اولور . هجو شعر دکلیدر .

نابی ده ادبیات عثمانیه مزه خدمت ایلمن شعرا سز دندر . اکثر
اشعاری حکیمانہ ایسه ده ، بونلرک ایچنده حقیقه دستور حکمت
اطلاقه شایان یک آز شیر بولونه بیلیور .

مشربدن بحث اولونمز یا ا بز نایینک :

بیمار ایسه ده هر نه قدر چشم سیاهی

عشاق پریشان ایده جک قدرتی واردر

کبی اشعار عاشقانه سندن خوشلانیرز .

ندیی اونوتتمه کلز . بو شاعر لطیف ، رقت خیال ، نزاهت
تصورجه فضولی آفرین خوان ، نقی بی حیران ایدر .

هر فخر ایدیور .
تدم : روز فیروز
تنظیم ایله دیکم :

حشم

خرم

سی ایدهر

ح مریم

ایتدی

ب قدم

اهانه کده

م توأم

یازدم

ن اقدم

م بن ده

مون عالم

ایتدم

اعلم

ایدرم

فخریه‌الکر نغی ده کورلیور . هان هر شا
باشقه لرندن بخت ایدرکن ، کندمی اونو
جلوس حضرت خلافتیناهی وسیله حسنه سیله
روز فیروز جلوس شه خورشید
ایلدی چهره افاقی سراسر

مطلعلی قصیده ده . شو فخریه لر واردی :

بر زمان لال اولان ارباب سخن شمع
نشر انفس فیوضات مسیح
ایسته از جمله بو بنده کده تمایز
قیلدی اقرانه نسبتله براز کسر
فخر ایدرسم یاراشیر سایه ش
چوقیدر باقی شاعر ایله اولس
بن که تاریخ سلاطین عظامی
یازمامش کیسه انی شعر ایله بند
افتخارم شوکه سایه کده پیشد
عبد مملوک اولان شاعری کور
رتو شمرم ایله مشرقی تنویر
بلکده مغربی الله تعالی
سوزلرم جوهر الهام خداددر

دهة ادمیریک برنجیونن عدلیبیون
هم حقه یکن مضاعفه بولونکری
ن کیمن بر بقی عصرن زاده زمان
سوت طبعت نکرکمی اولان الطار
دش بر دست ازهار یواکی زوکار
بتر - بونکه بر ابر ندیم - لالی مشرب
بک قدینک - تدیه عطف ایندی
تعبیرت شاعر ترک مشربه باشلاب
نعم صومعت اتق اینتبلر رشادک
وخرنه قون ایچ نتر ایندیکم مکروه

معملات سیاسی، حکمتی برده

در کیمه تی قدغانن
محود کرام وزیر
وخلصون - دوغرودر
بدمش ایهام ابد قبحن
سزکن مردیعی سرفتن سولار
تدر .

بوراده :

کچسده ذم رقیبی خوش بکچر تسیرده
عاشقک حقهده ظالم اه بی پروا بورور
بیت عاشقانه‌سی ایراد اینکدن واز کیمه‌دک .

ندیم ، راعب پاشاکی اعظم حقهده کی مطالعاتک بوبله
قیسه قیسه آنها بولمانه ارباب مطالعه تمجب ابدیبلر . فقط
صوکلرده - مختصرجه - کوروله‌جک اولان « ادبا و شعرای
عنایب‌دن بر قسمی عنوانلی کتابده » و یوقاریده‌ده عرض
ایلمش اولدینمز وجهله ، انشاءالله تحریری مقرر ومصمم
بولونان مفصل بر اثر اوتعجه محل براقیه‌جقدر .

قوجه سکیان باشی بی لسان حرمتله یاد ونام جلیلی ادبای
سالفه میانه قید ایندکدن صوکره شیخ غالبه کلام .

شیخ غالب ، دیواننده درویشانه . متصوفانه ارائه افکار
ایندیکی حالده « حسن و عشق » عنوانلی مشهور نشیده‌سنده
بوسبوتون باشقه برمسلك اختیار اینمشدر .
مشارالیهک نوبهار حیاتنده . یعنی بکرمی برایشنده یازدینی
بواثر برکزیده ششمه خیال ، عظمت افاده ، رقت حس کی

اکرمیت متراپی
 دوغریپر . متراپی .
 صیدنه . و قدیم دیندر
 مروز ابتدکی حانه
 زلفامسی بو صبح خوبه
 خورمقددر . بیورمت
 برشاعر لوندیقندن اکر
 بعض و ایق صایق
 قدیم حننه دهان
 اقدی به خصایه یزدی
 مراجعت بیورسونلر .

رائب پاشا ، شعری
 مزج ایمن نوادردهنر .
 اولسوق نه
 مرقان الیه
 دیمی - فخریه به حل ار
 میلان کفتکود
 شجاعت مرض ای
 بیخار بوکون ضروب امثال

پوراده :

کجه ده ذم رقیبی خوش بچر تمیرده
عاشقک حقدنه ظام آه بی پروا یورور
یت عاشقانه سی ایراد ایتمکدن واز کجه مدک .

ندیم ، راغب باشاکی اعظم حقدنه کی مطالعاتک بوبله
قیسه قیسه آنها بولماسنه ارباب مطالعه امجب ایده بیلیر . فقط
سوکرده - مختصرجه - کوروله جک اولان ، ادبا و شعرای
عنایب دن بر قسی عنوانلی کتسایده ، و یوقاریده ده عرض
ایلمش اولدیفتمز وجهله ، انشالله تحریری مقرر و مصمم
بولونان مفصل بر اثر اونهجه محل براقه جقدر .

قوجه سکان باشی بی لسان حرمله یاد و نام جلیلی ادبای
سالفه میانته قید ایتمکدن سوکره شیخ غالب کلام .

شیخ غالب ، دیواننده درویشانه ، متصوفانه اراثة افکار
ایندیکی حالد ، حسن و عشق ، عنوانلی مشهور نشیده سسنده
بوسبوتون باشقه بر مسلک اختیار انجشدر .
مشارالیهک نوبهار حیاتنده ، یعنی بکرمی بریاشنده یازدینی
بواثر برکزیده ششمه خیال ، عظمت افاده ، رقت حس کبی

دن عدایدیور ،
اتده بولوندقاری
ردن زیاده زمان
ی اولان اشعار
ویا کبی ترونازه
م . لا ابالی مشرب
عطف ایندیکی
ربنه باشلانیر .
مینلر رشاد بک
ایندیکم مکتوبه

حکمتی بر برده

ن
یز
.
قبحن
سویلر

اکرمک متار الہی دہاۃ ادبامزک برنجیلر
 دوغریدر . متار الہ . ندیم حقتدہ بیان مطالہ
 صیرمدہ . ندیم دنیادن کیدہلی بر بچق عہہ
 مرور ایتدیکی خالدہ محصول طبیعت ناز کاتہہ
 زہامسی بو صباح طوبلاشمس بر دستہ ازہار
 شور مقدمددر . سورمشلرددر . بونکله برابر ندیم
 برشاعر اولدیندن اکرم بک افندینک . ندیمہ
 بس . ایچق صاجیق . تمیرات شاعر لک مت
 ندیم حقتدہ دہا زیادہ معلومات الموق ایست
 تقدیہ خصایاً یازدیقم و خزینتہ فنون ایلہ نشر
 مراجعت یورسونلر .

زانج پاشا . شمری . معاملات سیاسیہ بی .
 مزاج ابدن نوادر دندر .
 اولسوق نہ قدر کیسہ تہی تقدغناد
 مرغان ایلہ محسود کرام وزرا
 دینی - فخریہ بہ حل اولتاسون - دوغریودر
 میان گفتکودہ بدمنش اہام ایدر
 شجاعت عرض ایدر کن مرد قبطی سرفتن
 میگو و کون ضروب امثال دندر .

الهی ده‌ای ادب‌امزگ برنجیل‌ندن عدا بدیسور.
یه ، ندیم حقدنه بیان مطالمانده بولونقلری
سیادن کیده‌لی بر بقیق عصردن زیاده زمان
ده محصول طبیعت ناز کانه‌سی اولان اشعار
طوبیلاشمش بر دسته ازهار بو یا کی ترولازه
رمشدره . بونکله برابر ندیم ، لابلای مشرب
اکرم بک اقدینک ، ندیمه عطف اشدیکی
بیق ، تصیرات شاعرلرک مشربنه باشلاپور .
ها زیاده معلومات الموق ایسته‌ینلر رشاد بک
زدیم و خزینته فنون ایله نثر اشدیکم مکنوره
لر .

مری ، معاملات سیاسی ، حکمتی بریده
در .
ق نه قدر کیسه تپی نقد غنادن
ایله محسود کرام وزیر
حل اولنمسون - دوغرودر .
مکنوده بدمنش ایهام ایدر قبجن
رض ایدرکن مرد قبطنی سرفتن سویدل
، امثالنددر .

بوراده :

کجه‌ده ذم رقیبی خوش بچر تمیرده
عاشقک حقدنه ظالم آه بی پروا بورور
بیت عاشقانه‌سی ایراد اتمکدن واز کجه‌مدک .

ندیم ، راغب پاشا کی اعظم حقدنه کی مطالمانزک بویله
قیسه قیسه اتها بولماتسه ارباب مطالعه تمجب ایده‌بیلیر . فقط
صوکلرده - مختصرجه - کوروله‌جک اولان « ادبا و شعرای
عثمانیه‌دن بر قسمی عنواناتی کتسابده » و یوقاریده‌ده عرض
ایلمش اولدیفمز وجهله ، انشالله تخریری مقرر و مصمم
بولونان مفصل بر اثر اونه‌جیه محل براقیه‌حقدر .

فوجه سبکان باشی بی لسان حرمله باد و نام جلیلی ادبای
سالفه میانه قید اشدکدن صوکره شیخ غالب کلام .

شیخ غالب ، دیواننده درویشانه . متصوفانه ارانته افکار
اشدیکی حالده « حسن و عشق » عنوانی مشهور نشیده‌سنده
بوسوتون باشقه بر مسلک اختیار اتمشدر .
مشارالیهک نوبهار حیانتده ، یعنی بکرمی برایشنده یازدینی
بو اثر برگزیده ششمه خیال ، عظمت افاده ، رقت حسن کی

اکرم بک مشاء
 دوغریدر . مشارال
 صبرده . ندیم دا
 مرور ایتدیکی حال
 زندانسی بو صباح
 طوره قنده در . بیو
 برشاعر اولدیقتن
 بعض . اجیق صاچ
 ندیم حفته د
 افسدی به خطاباً یاز
 مراجعت بیورسون

راغب پاشا . ن
 مزج ایدن توادرده
 اولسه
 مرفاد
 دیسی - فخریه به
 میان ک
 شجاعت
 ریتی بو کون ضرور

اولساجد اولوب حق اولدی-موجود
دیندی بومقامه غیب مشهود
ارواح رسل جماعت اولدی
الله بیلیر نه حالت اولدی!

ایات دلنشین — به فضولی مستثنا — هیچ برشاھرك
معراجیسنده یوقدر دیه اعتقاد ایدرز .

بونی بویله اعتقاد ایندیگمز کبی ، اخلافك اناری اینجدهده :

ای ماه ! او بو آرز زماندر
چرخك سكا مقصدی یاندر
زیرا قتی تشدوی اماندر
لطف ایتمه سیده ولی کانددر
ظنم بوکه بک خراب اولورسین

یاخود :

ایلر نکهی ایدرسه بیداد
عیسای عروس مرکه داماد
جلاد نکاهن ایت تماشا
عزرائیلی کورکه روح بخشا

پولنده بدایع نوادر دن معدوددر ظننده یز .

بشاء علیه ادبیاتمترك شمر قسمنه اك زیاده روتقبیخش
اولانلردن بری ده دده مرحومدر .

سکا - کریم

مزین مخصوصیه - فصولیک لیل و لیل و لیل
برآردد .

مراجعه‌سندگی :

بشیر قلوب سرور اعظم
دیدگی که : ه البسول اکرم
آدین قودیلر براق یکنسا
کلدی ایغک عرش اعلا
الله کدر عرش و آسمانی
عزوز بیوزمه لامکان ه
اول مفصصکی فکان ایجاد
قرمان خدای اولدی منقاد
مرشی اولور اصله شتابان
چققدی یسه آسناه قرآن
چون بصدی زکابه پای همت
زین خاتمی ایدی بیت وحدت
نه قالدی زمین ونه زمانه
محو اولدی بو طرفه آشیاه
جوش ایدی چون عجب وحدت
منابه مبدل اولدی صورت
ناکه کوروتوب حریم افصا
عبدینک اولدی سری پیدا

یله - فضولینک ییلا و مجنون مستنا - کزیده

دیگی :

بشیر قیلوب سروش اعظم
 پیدی که : « ایار سول اکرم
 دین قودیلر براق یکتا
 ندی ایاغکه عرش اعلا
 له کندر عرش و آسمانی
 فزون بیورمه لامکانی »
 ل مقصدکن فکان ایجاد
 زمان خدایه اولدی منقاد
 رشی اولور اصلنه شتایان
 یقیدی یننه آسمانه قرآن
 یون باصدی زکابه پای همت
 ن خانهمی ایدی بیت وحدت
 قالدی زمین ونه زمانه
 سو اولدی بو طرفه آشیانه
 وش ایلهدی چون محیط وحدت
 نایه مبدل اولدی صورت
 که کورونوب حریم اقصا
 دینک اولدی سری پیدا

اول ساجد اولوب حق اولدی مسجود
 دیندی بومقامه غیب مشهود
 ارواح رسل جماعت اولدی
 الله بیلیر نه حالت اولدی !
 ایات دلنشین - بنه فضولی مستنا - هیچ برشامرک
 معراجیه سنده یوقدر دیه اعتقاد ایدرز .

بونی بویله اعتقاد ایستدیکمز کچی، اخلافک اناری ایچنده ده :

ای ماه ! او بو بو آز زماندر
 چرخک سکا مقصدی یماندر
 زیرا قتی تندوبی اماندر
 لطف ایتمه سیده ولی کماندر
 نظم بوکه بک خراب اولور سین

یا خود :

ایلر نکهی ایدرسه بیداد
 عیسانی عروس مرکه داماد
 جلاد نگاهن ایت تماشای
 عزرائیلی کورکه روح بخشای

یولنده بدایع نوادردن معدوددر ظننده یز .

بشاء علیه ادبیاتمیزک شعر قسمنه اک زیاده روتقبخش
 اولانلردن بریده دده مرحومدر .

•••

مزایات مخصوصه
برآورد.

معراجیه‌سند

۱
۲
۳
۴
۵
۶
۷
۸
۹
۱۰
۱۱
۱۲
۱۳
۱۴
۱۵
۱۶
۱۷
۱۸
۱۹
۲۰

وجوده کلیر . مع مافیہ ، ینہ مجدد اولاماز ، دکلی ؟ بز بوبله ظن
ایدیورز . مشارالیه « مجده می در ، « مصلح لسان » می در ،
« خادم ادبیات » می در ، بورالری ذوق ادب اصحابی تدقیق
ایتسون .

اگر مقصود اثره مصرع برجسته کافیدر .

مصرعنه اتباع ایدنلر ، عاکف باشانک ، حفیدی ایچون
یازدینی مشهور مرثیه بی شعر اولوق اوزره کوستره بیلیرلر . فقط
« عدم » قصیده سی ظن ایتمه زکه شعر اولسون !

پرتو پاشاده « مجدد » لر میانده ذکر اولونیور . بونده بأس
یوق! فقط مشارالیه ک علویت ادبیانه سی . کندی یازدقلر یله استدلال
اولونمالیدر . بعض ادبی مجموعه لرده پرتو پاشانک درجه کماله
براعت استهلال اولوق اوزره مثلاً هوغودن ، یاخود زان ژاق
روسودن مترجم شعر لر ویا نزلر ایراد اولونیور . بواپسه ، بدایع
غریبه بی ادبیات شرقیه قاریشدیرمق دیمکدر جائز اولاماز .
اگر ادبیات شرقیه ، ادبیات غریبه نیک مقبسی ایسه برشی دبتله من .
حال بوکه او یله اولماق لازم کلیر .

بزجه پرتو پاشا ادبیات عثمانیه نیک خادم لر نندندر .

رشید پاشا ، ادبیات عثمانیه نیک هم خادم لر نندن ، هم مشوق لر .
ندندر . مشارالیه ، مطبوعات عثمانیه نیک احیانه خدمت ایتدی .

الك مفید
م اقدیدر .
سده اولان
نارالیه کدر .
ناظم ادبانک
ت القا آیله

اولارق ،
- جکزر .
« مجدد »
بوعنوانی ،
مزاح آمیز
اثره بیننده
بیحه مزک
« عوائق
بوعنوان

خصوص -
بک کوچ

لسائمز ، بناءً عليه ، ادیبائمز ایچون اک جدی خدمتده پولونان ، اخلاقی مجبور شکران ایدن عاص مشار الہک اک بو یوک خدمتی ، قاموسی ترجمہ ہمت عالیہ سیدر ، برہان ، سیر حلبی ترجمہ سی دہ ماہ بو ذات عالی ایچون یالکوز دیلم کہ : عاصم ، اء معلمارندن اولدینی خالدہ ، بر طاقم قیمت ناشناسانہ ضرورت ایچینده وفات ایتمشدہ ! . .

••

کہلم عاکف پاشاہ :

مشار الہی ، مان اکثر ادبائمزک خلاف ظنلری عنائلی ادیبائی مجددی عد ایتمکده براز تردد ایہ مادام کہ ماضی ، بر استقبالی حاضر لیور ، او حالده عنوانی یالکوز عاکف پاشاہ منحصر اولوق لازم گلز . فضولی ، قوچی بک ، سکبان باشی ، عاصم ، حتی نازر (چونکہ شاعر دیمکہ امکان یوقدر .) کافی وسہ پایلاشمق لازم کلسیر . ہونککہ برابر ، ادبیات عاکف برنجی « خادم » ی عاکف پاشادر . بز « مجدد یالکوز مشار الہیہ حصر ایتمکده بنہ مترددز . چونکہ بو یوک اولدینی قدر مهم !

عا کف پاشاہک تبصرہ سی ، خصوصی مکتوبلری صیہ شیخ مشتاقہ یازدینی جوابنامہ بوکون بیلہ

در : شناسی رشید باشانک سایه عرفانده

∴

په بیلیرز . فقط ، جودت پاشایی اونوئییم .
 ، اوقدر کوزل اولماسه ، دها دوغروسو
 نلری شاعر عنوانیه یاد ایدلسه بیله تاریخ
 بی جودت فکر دولترینک اگ عالی برهانیدر .
 فدن ، کرک قصصدن مثاللر ایرادنه لزوم
 که ، ایراد ایده جکمز امثالک ذوق آشنای
 نده منقوش بولوندیغنی بیلیرز .

∴

ب افادهده التزام ایئدیکی ساده‌ک . منقجت
 ننگ بحق اعتلاسه چالشمش ، وپک چوق
 برمشدر .

∴

•• آثار عالیسه ادیبانمز زینت بخش اولان
 راده ذکر ایتمک آرزوسنده دکلز .
 معلوم و آثار ادیبانه‌لری حقیقده‌کی مطالعات
 یاده محرد اولدیغندن بوکی اعظمتک آثارنی

تنقید فکرنده بولونمادیقمز دن یالکز تاجی اقدی مرحومدن
 بحث ایله شومدخلمز ختام ویره جکز .

∴

ادیبان عثمانیه‌میزک بوکونکی درجه کاله اصل اولمانک
 اک بو یوک سبیلندن بری‌ده . عصر معارف حصری غیبه بخشای
 اعصار اولین اولان پادشاه دل آگاه خلیفه معدت پناه سلطان
 عبدالمجیدخان ثانی وغازی اقدمن حضرت‌تورینگ نشر انوار معارف
 حقیقده‌کی تشویقات هما بولنلیدر . حقیقت ! روز فیروز جلوس
 جناب شهریاریلری ترقیات عسکریه وملکیه و صنایعیه وادبیه
 ایچون بر صبح سعادت اولمشدر . ایشته اونشویقات معارف
 پرورانه سایه‌سنده‌درکه اثرلری معلوم ومشهور اولان یوقاریکی
 فقره‌ده ذکر ی سبقت ایدن اعظم ادبامز وجوده گلشدر . دها
 یقینلرده وفات ایدن معلم تاجی اقدی اونشویقاتک پرورده‌سیدر .
 استعداد خدادادینک تمامیه منبسط اولغه باشلادیغنی برصبره‌ده :

سیر ایله سرسبزی کلسونده بهارم

خاک سیه ایچره قاله جق دانه‌مییم بن

شکایتده بولونان مرحوم . درسعادته کلدیکی وقت ،
 عطوقتلو احمدمدحت اقدی حضرتلری طرفندن مظهر احترام
 اولارق . ترجمان حقیقت جریده‌سنک قسم ادیبی محردلکی

مشوق قدر ديمك كافي
يتشدى .

فؤاد پاشايى -
مشار اليك شمرى
جودت پاشا حضر
مكملى ، قصص انبياء
پوراده ، كرك تاريخ
كورمه دك . چوون
ادب اولان ترك دماذ

شناسى ، اسلو
وضوح الله عثمانليج
شاگرد مرغان يتش

شناسيدن صكر
اعظم ادبامزى بور
ذاتاً بونلو اربانجه ،
هان اكثر آثار ادب

آه ۱ دها کوچوکدم . شامده بولونوردق . علی افا
نامنده براوشاعمر واردی . درت یاشنده کی قیزی امینه بعضاً
بزه کلیردی . او عودت ایدرکن ، هایقیردم .
ارزنجانده اون ایکی یاشنده ایدم . بعض کیجهار هونکور
هونکور آغلادینعی بیلیم . حال بوکه هنوز شبانه داخل
اولامشدم .

اوزاتیم ، بوتون بو حاللر استقبال ایچون بره-کار شعر
یتیشدیرمش . اوده بن اولیورمشم . والله خبرم یوقدی .
عاشق کرم ، عاشق غریب ، طاهر ابله زهره حکایه لری ،
خصوصاً عاشق عمر دیوانی هان از برنده ایدی . غریب دگلی ؟
تقیمنک :

« هان بر اول قدر واردرکه موزون ومقفاذر »

مصراعنه ، ماصدق اولان سوزلرم ، بزم الوان کاغدلردن
یابیلان جهدی مشینلی مجموعه - فقط املایه رعایت اولونتمسزین -
قید اولنوردی .

بوجموعه بی ، حالا آراسم ، بلکه اوراق پریشان آراسنده
بولورم . بودها تحف دگلی ؟ عروض اوقومه مشدم .

لکن بزم شاعریم نه غریب ، نه ده تحف در . طبیعت عروض
اوقوماقلمه حاجت مس ایندیرمه مش . بو سکون برفن عظیم
اولان استقالات ارنیه بختی هرجهته تطبیق ایتمک قابل اولدینه

نادات ومطالماسته
لمنه باشلادی .

کیدن بری شعره
بر ایتمک برمزیت

التنجی ستمنده

به ، هر شاعره

بناء علیه اعتیاد

صوفیه ده ابدک ،

ردق . برجیت

موسیقیه ایچنده

اونک یاشنده

بر اوک مرمرله

مقتدر برنقاش

شدی . الله کی

و ک کلین ، ده ده

یلوردی .

عهدۀ ادبیاته منہ تودیع اولندی . مشارالیهک انتہ
ارباب شایب خارق العاده برہمورتده مستفید او
بومستفیدلردن بری ده بندہ کرم . اسہ
برمیل مخصوص واردی . اگر شعر ابلہ فہ
ایسہ . دیہیلیم کہ :

• شاعر شاعر دوغار آنادن .

• آتاری کورونور ایتدادن :

یتک مضموتجہ . حانک بشنجی . یاخود
بدایع طبیعتہ قارشی متاثر اولوردم . فکر
بولہ اولور . مبالغہ بی . نژده هیچ التزام ایتم
ایدیکیز . دوغرو سولبورم . هیچ اونوتامم :
الٹی باشندہ ایدم . غالباً برہ دعوتلی بولونبو
موسیقیہ . اجرای اہنک ایدیوردی . بوجہیت
برینک تپسی بی جذب ایدی . کیتشم
اوتورشم . بونی بیلیورم .

دہا کوچوک ایدم . بیرونده اوتوردیفمز

دوشہتمش صالونک ملون . مزین تاوانسندہ .

طرقندن توللر ایچندہ . آل یاناقلی برقبز رسم اولنہ

پورتقالی آہجی کی طوتیوردی . بونی « کوچہ

بازدم . نیم اوتصورہ ساعتلرچہ باقدیفم زمان ار

بوکدم . شامده بولونیوردق . علی اغا
 یاردی . درت یاشنده کی قیزی امینه بعضاً
 دت ایدرکن ، هایقیر پردم .

ایکی یاشنده ایدم . بعض کیجهار هونکور
 بیسیریم . حال بوکه هنوز شبابتہ داخل

ون بو حاللر استقبال ایچون برهو-کار شعر
 بن اولیورمشم . والله خیرم یوقدی .
 عاشق غریب ، طاهر ایله زهره حکایه لری ،
 دیوانی همان از برنده ایدی . غریب دگلی ؟

اول قدر واردرکه موزون ومقفا دره
 صدق اولان سوزلرم ، بزم الوان کاغدلردن
 مجموعه یه — فقط املا یه رعایت اولونمقسزین —

حالا آراسم ، بلکه اوراق پریشان آراسنده
 نف دگلی ؟ عرض اوقومه مشدم .

بیم نه غریب ، نه ده تحف در . طبیعت عرض
 مس ایتدیرمه مش . بوکون برفن عظیم
 رتیه بحثی هرجهته تطبیق ایتمک قابل اولدیفته

عہدہ ادیبانہ منہ تودیع اولندی . مشار الیہک استقادات ومطالعاتہ
ارباب شباب خارق العادہ برہ سورتہ مستفید اولمغہ باشلادی .
بومستفیدلردن بری دہ بندہ کز م . اسکیدن بری شعرہ
برمیل مخصوصم واردی . اگر شعر ایلہ فخر ایتک برمزین
ایسہ . دیہ بیلیرم کہ :

« شاعر شاعر دوغار آنادن »

« آثاری کورونور اشدادن »

یتک مضمونجہ . حیاتک بشنجی . یاخود التنجی سہ سندہ
بدایع طبیعتہ قارشئ متاثر اولوردم . فکر جہ . ہر شاعر دہ
بویلہ اولور . بالغہ بی . نژدہ ہیج التزام ایتم . بناء علیہ اعتقاد
ایدیکز . دوغرو سویلیورم . ہیج اونوتام : صوفیہ دہ ایدک .
الئی باشندہ ایدم . غالباً برہ دعوتلی بولونیوردق . بر جمعیت
موسیقیہ . اجرای اہنک ایدیوردی . بوجہ بیت موسیقیہ ایچندہ
برینک تبسی بی جذب ایدی . کیتشم . اونک باشندہ
اوتورشم . بونی بیلورم .

دہا کوچوک ایدم . بیروتہ اوتوردیفمز براوک مرمرہ
دوشہ نمش سالونک ملون . مزین تاوانسدہ . مقتدر بر نقاش
طرفدن توللر ایچندہ . آل یاناقلی بر قیز رسم اولنشدی . اندہ کی
پورتقالی آہ حق کی طوتیوردی . بونی « کوچوک کلین » دہدہ
یازدم . ہم اونصویرہ ساعتزجہ باقدیفم زمان اولوردی .

آہ ! دہا کوچ
نامندہ براوشاعز
بزہ کلیدی . اوغو
ارزنجاندہ اون
ہونکور آغلادیفم
اولمامشدم .

اوزاتیمم . بوآ
یتیشدیرمش . اود
عاشق کرم .
خصوصاً عاشق عمر
تفینک :

« ہان برا
مصراعہ . ما
بایلان جلدی مشین
قید اولتوردی .
بوجوعہ بی .
بولورم . بودہا
لکن ہم شاعر
اوقوماقلمہ حاجت
اولان انتقالات ا

« ترجمان حقیقت »

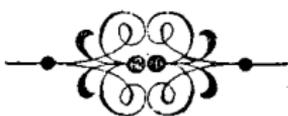
(صد آهله) یرینه (صد آه) دینله بیلمش اولیدی شیوه
لسان کوزدلمش اولوردی .

§

ایشته بو برتلیقدر . بن مرحومک یرنده اولسیدم ، « قانلی
مزگان » که نه دیمک اولدیغنی صوراردم .

الحاصل معلم ناجی شاعر ، حقیقه منقد برادیب اولارق ،
ادبیاتمزی اعلایه ساعی اولمش و پادشاه قدرشناس اقدمز
حضرتلرینک سایه هایونلرنده « تاریخ نویس آل عثمان » عنوان
جلیله مظهرتیه کامیاب اولان داهیلر مزدن بولنمشدر .

وفات ایتدیکی زمان بااراده سنیه جتتمکان سلطان محمود
خان حضرتلرینک تربه شریفه سنه دفن اولونمشدر که بوده شهنشاه
عدالت پناه اقدمز حضرتلرینک ناجی به ابدال بیوردقلری
التفات خلافتناهیکن مقدس بر نشانه سیدر .



کوزه، مثلاً متورم، یاخود صراجلی بر والدن، متورم،
یاخود صراجلی بر جوجوق دو غم‌سای قابل اولدینی کی، شاعر
اولان بر بابدن ده بر شاعرک تولدی محق‌قدر . بناءً علیه پدرم
شاعر در . هم شاعر لک، حکیمانه شعر یازان قسمنه منسوبدر .
دیلمک که انتقالات حبیه و خیالیه بی شاعر ایشدر . بوندن،
اون بئسته اول سویله دیکیم غزلیاتک اکثری، پدرمک نظر
تصحیحندن یکن آتاردندر . کچلم :

بنم ایچون، ایکنجی مرئی ناجی افندی اولدی . بعضاً
ملایمانه، بعضاً شدتکارانه بیان مطالعیه باشلادی . بونلردن
بر مثال عرض اینم کلکم لازمدر :

هر نه دم کیم کوز اوچندن قانلی مژگانک چیقار
اورمه دستک سینه‌مه سینه‌مه بیگانک چیقار
صائم شبنم ای دل کریان برک غنچه‌ده
هر چندن ذره ذره اشک هیرانک چیقار
تاسویدای دل بیاره ای جلاد جان
اوزالکه اوردینک شمشیر برانک چیقار
منتظر اول رهگذارنده همان تشریفه
محمل ای عاشق افتاده جانانک چیقار
برکل کلزار ایچون صد آهلی ایتدک جلال
صبحه‌دک کلشنده بلبلرله افغانک چیقار

ژاندارمه دائره‌سینه منسوب جلال

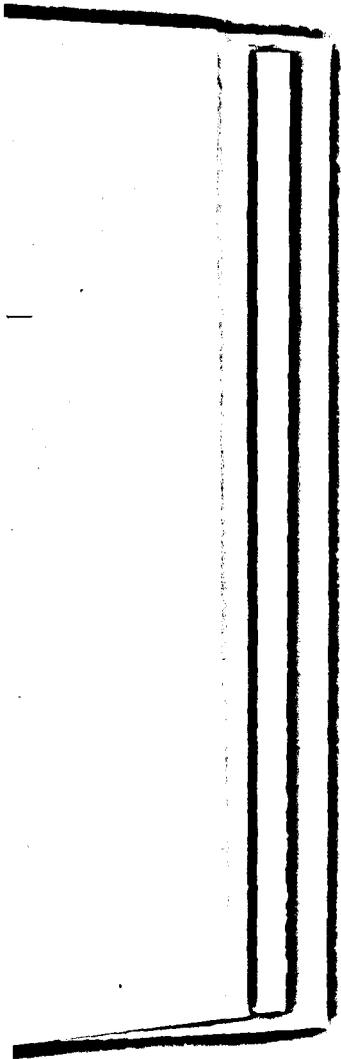
ادبیات



فن ادب بر معرفتدر، که انسان فضیلت آموز ادب
اولدینفی ایچوره ادب و صامبی ادب تسمیه قلمشدر.

— شناسی —

ادبیات محصولات افکارک، یعنی انسانک دوشونوب
دوشونوبده یازدینی یازیلرک هبسنه شامل اولسی لازم کلیر .
هرنوع محصولات فکریه بی، یعنی انسانک دوشونوب دوشونوبده
یازدینی یازیلری برانتظام تحتنه آلهجق شی ادبیاتدر .



فکر

ق. خصوصیلہ اکلایق ایچون فکر لازمدر.
 دیک اولدیفنی ده اکلایلم :
 سویلرکن، کرک بازی یازارکن ذهنمزہ الاول
 ککر دیرز . فکر اولنجه ، یازہ جنمزکده .
 اھیتی یوقدر .



ذهن

بریف ایدهلم :
 . کہ بتون اکلایقمز شیرلی اونک واسطہ -
 نلک خدمتی، بڑده برچوق افکار، وملاحظات
 بارتدر . مثلاً، شویله برعباره یازارز :
 وجقارہ دائما محجوب اولور ا
 ذهنمزہ کلدیکی وقت بر فکر اولور ، حال بوکہ
 بدن ذهندر .
 - اگر حاوی اولدیفنی شیتہ موافقت تامہ سی
 . فکرده سلامت، حقیقتدن دھا فائده یدر .

افکار

افکارک عمومی و خصوصیت اوزرہ، بعض مزیتلرہ مالک
اولسی لازمدر .

هر فکرده موجود اولسی لازم کلان مزیتلر شونلردر :

حقیقت

سلامت

وضوح

انتظام

خصوص، یعنی افکارک بعضلرنده بولنه جق اولان مزیتلر
دخی بونلردر :

سادهک

ساده دلانہک

ایجهک

شدت

پارلاقق

علویت

شمدی عمومی افکارک مزیتلندن اولان حقیقت، سلامت،

وضوح، انتظام، سادهک، ساده دلانہک، ایجهک، شدت،

پارلاقق، علویت کله لرینک دلالت ایستدکری معنایی زبرده بیان

ایده جکر .

ادبیاتی اکلا،
اوحالده، فکرک
کریک لقردی
کلان شیبہ فہ
سویله حکمزکده

برده ذهنی تہ
ذهن اوقوتدر
سیله اکلارز، ذہ
حاصل ایتمکدن
چالشیمان چ
ایشته، بود
بوفکری حاصلہ
فکر سالمدر
بولنورسه، بوحالہ

اناک دیگر ممالک متمدنہ سندنہ اکنجہ بہ مدار

منیف پاشا

لک ایچندہ پک اہمیتلی وطیبی فکر لر وارددر .

دیکمز کی یاز مقصدہ نہ ترقی اولہ بیلور ؟ برازدہ
یاز ملیز . انسان همان کور مکہ دکل، کوستر مکہ دہ

ک - سادہ دلانہک، ظاہرہ صافدرونلقدن
نور . فقط دقت اولنورسہ، بر تمرینی، بر کنایہ پی
اکلاشیلیر .

- اینجہلک، اولیہ افکارہ دینیر، کہ ایلک نظر دہ
ادن دہا بشقہ بر معناسی اولہ بیلسون .

« حقارت رد اولنور . »

- افکار دہ شدت، بر شیئی عظمتلی
رمکدن عبارتدر .

کار یالکر، یازی یازارکن، افراط، یا خود مبالغہ
کلیر ظن اولنسون جلادت کی بعض حسیات
بلہ غیر اختیاری اولہرق، اظهار اولنور .

کوزہ ، مثلاً متورم ، یا خود صراجہ لی
 یا خود صراجہ لی برچو جوق دو غمناسی
 اولان بری اباد نہ بر شاعرک تولدی
 شاعر در . ہم شاعر لڑک، حکیمانہ شعر
 دیمک کہ انتقالات حسیہ و خیالیہ بی ش
 اون بش سته اول سو بله دیکیم غزلیاتک
 تصحیحندن کین آ ناردندر . کچلم :
 بنم ایچون . ایکنجی مری ناجی
 ملامانہ ، بعضاً شدتکارانہ بیان مط
 بر مثال عرض ایتمکلم لازمدر :

هر نه دم کیم کوز اوچندن قانیر
 اورمه دستک سینه مه سین
 صامه شبنم ای دل ککر
 هر چندن ذره ذره اشک
 تاسویدای دن بیاره ا
 اوزالکله اوردیفک شمشیر
 منتظر اول رهکذارنده
 محتمل ای عاشق افتاد
 برکل کلزار ایچون صد آ
 صبحه دک کلشنده بلبل
 ژاندارمه

وچینده و آسیه
 اولمشدر .

بعضاً ساده

مثال :

« هپ کور
 دوشون دیکمز کچ
 مستعددر . »

ساده دلانہ

عبارت کچی کورینه
 متضمن اولدینی

ایجه لک -

آکلاشیلان معنا

مثال :

شدت -

و مبالغه لی کوسه

شدت اف

ایتمکله حصوله

شدیده نک سوقیه

وجینده وآسیانک دیگر ممالک متمدنه سنده اکنجیه مدار اولشدر .

منیف پاشا

بعضاً سادهک ایچنده بک اهمیتلی وطیبی فکرلر واردر .

مثال :

• هپ کوردیکمز کبی یازمقده نترقی اوله بیلور ؟ برازده
دوشوندیکمز کبی یازملیز . انسان همان کورمکه دکل، کوسترمکهده
مستدر . •

ساده دلانهک - ساده دلانهک، ظاهرده صافدر ونلقدن
عبارت کبی کورینور . فقط دقت اولنورسه، برنرفیق، برکنایه پی
متضمن اولدینی اکلاشیلیر .

ایجهک - ایجهک، اویله افکاره دینیر، که ابلك نظرده
آکلاشیلان معادن دها بشقه برمعناسی اوله بیلسون .

مثال : • حقارت رد اولنور . •

شدت - افکارده شدت، برشیشی عظمتلی
ومبالغه لی کوسترمکدن عبارتدر .

شدت افکار یالکر، یازی بازارکن، افراط، یاخود مبالغه
ایتمکه حصوله کلیر ظن اولنمسون جلادت کبی بمض حیات
شدیدهک سوبله غیر اختیاری اولهرق، اظهار اولنور .

مثال :

حق بول آرامق واجبه در عقل سلیمه
توفیقی ایترسه خدا راهبر ایله

فکر واضحدر — اگر عرض ایتریکی شیئی معین ومصرح
اولهرق، ارئه ایدرسه . مثال :

ضیای عقل ایله تقریق حسن وقبح اولتور
که نور مهردر الوانی ایلیان تشهیر

افکارک انتظامنه کلتجه : بوده حقیقت وطبیعتک واره لرنده کی
مناسبتک منتظم برحاله بولتمسیره حاصل اولور .

افکارک مزیات خصوصیه سی

ساده ک — ذنده قولایلقله حاصل اولان ویک آجیق ،
ینی هرکسک اکلایه بیله جکی صورتده ظهوره کلان فکره
ساده و ذنبیر .

مثال :

سطنخ اوپونی بک قدیم ودنیانک هر طرفده متعارفدر
واجبادی روایات تاریخیدن مقدمدر اوتهدنبری ایران وهندستان

زایق واجه در عقل سلیمه
مترسه خدا راهبر ایلم

اگر عرض ایتمدی شیئی معین و مصرح
مثال :

ایله تقریق حسن و قبح اولئور
در الواتی ایلیان تشهر

چه : بوده حقیقت و طبیعتک واره لرنده کی
بولنسیله حاصل اولور .

مزایات خصوصیه سی

• قولایلقله حاصل اولان و پک آچق ،
یله جکی صورته ظاهره کلان فکره

• قدیم و دنیانک هر طرفده متعارفدر
ن مقدمدر اونه نبری ایران و هندستان

وچینده و آسیانک دیگر مالک تمندنه سنده اکلنجه به مدار
اولمشدر .

مینف پاشا

بعضاً ساده لك ایچنده پک اهمیتلی و طبیعی فکر لر واردر .

مثال :

« هپ کوردیکمز کی یازمقده نه ترقی اوله بیلور ؟ برازده
دوشوندیکمز کی یازملیز . انسان همان کورمکه دکل . کوسترمکه ده
مستعددر . »

ساده دلانه لك — ساده دلانه لك ، ظاهرده صافدر و نلقدن
عبارت کی کورینور . فقط دقت اولنورسه ، بر تعریفی ، بر کنایه پی
متضمن اولدینی اکلشیلیر .

ایجه لك — ایجه لك ، اوبله افکاره دینیر ، که ایلك نظرده
آکلشیلان معنادن دها بشقه بر معناسی اوله بیلسون .

مثال : « حقارت رد اولنور . »

شدت — افکارده شدت ، بر شیشی عظمتلی

و مبالغه لی کوسترمکدن عبارتدر .

شدت افکار بالکر ، یازی بازارکن ، افراط ، یاخود مبالغه
ایتمکله حصوله کلیر ظن اولنمسون جلادت کی بعض حیات
شیدنه تک سوقیله غیر اختیاری اوله رق ، اظهار اولنور .

مثال :

حق یول آ
توفیقی اید
فکر واضحدر —
اولهرق، اراؤه ایدرسه .
ضیای عقل
که نور مهر
افکارک انتظامنه کانه
مناسبتک منتظم برحالده

افکارک

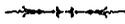
سادهک — ذهنه
یعنی هرکسک اکلایه :
« ساده » دنیایر .
مثال :

سطنج اوپونی پک
وایجادی روایات تاریخیهد

بارلاق — بارلاق، اکثریتہ لطیف و علوی تصوراتی
تعقیب ایدر .

مثال :

« ایکی اوج دقیقه کچر کیمز اغاچلردن ، چیچکلردن ،
طاشلردن ، طاشلردن ، یرلردن ، کوکلردن نور آتقہ رنک یاغقه
باشلادی . یاراقلر تلونده بر ابرسجردن ، میوملر التاعده بر
نجم منوردن نشان ویردی . »



یازی بازارکن ، هرشیدن اول حسیاتمه تبعیت ایده جکمز
طبیعیدر . بویله اولنزیسه ، یازدیغمز اثرک قلوب بشریه اوزرنده
برتأثیر حاصل ایده جکنه اعتماد ایده میز . فکر سلیم ایله دوشوندیگمز
شیلری کاغده عکس ایندیردیکمز زمان ، بوکا حقیقه (لسان قلب)
دیہ بیلیرز . حسیات قلبیه جعلی اوله منز ، جعلی اولورسه ، اوکا
حسیات قلبیه دینه منز ! زیرا حسیات حقیقه اکا دیرلر ، که مهد
ظهوری اولان قلبی متأثر ایله یکی کی ، بشقه قلبی ده متأثر
ایلیه بیلسون !

حسک جعلی اولوب اولدیغنی کندی جسمزله ده تمیز

ویروب جنونه آلمش
اضطرابه دالمش
کچهرک سکون زمانی
همی بیک جنون جهانی
سه ده روز کار بر فن
سه یه برقا کو بوگدن
کورینورمی قور قوسندن
ی بوالغه اردوسندن
خی الله بر تماشای
ایده جکمی یم تماشای
یسین حذری ایدر
ن بوشناور دلاور
آتلده قصدجان ایت
بایترده امتحان ایت
اولورمی یم هر اسان
می ایش اولومدن انسان
روح قور قودلساز
ایله نوح قور قودلساز
دورولورمی بویله جانله
میلی یم بتون جه ساله

مرحوم : معلم تابی

مثال :

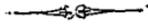
نمکینی
 دریایند
 اولش
 هردال
 کیدیره
 هرداله
 ساحل
 کیزلند:
 دریا
 سندن
 دیرانه
 سندر
 شدتله
 کشقی
 سیرای
 قورقاز
 افناای
 طوفان
 راحت
 چارپش

اہمیت ایدر، بر طرفندن دہ والدہ-نی، پدری-
اولور. بوجہتہ، تاثیرینی بر مکتوب ایلہ عائہ سنہ
او وقت، اللہ قلمی آلوب دہ، « وجودم الحمداء
حسرت و اشتیاق کردن بشقہ بر کدرم یوقدر،
بور والدہ بی متأثر ایشہ بیلہ، عمومیت عالمندہ
ل ایدہ من، چونکہ، جعلیدر، جعلی، وحسیات
بغنی قلبردہ بر تاثیر حاصل ایدہ مامسلہ اثبات
ارہنک یرینہ « آہ جنم! در سلمہ چالشدینم
وشونیورم، بعضاً او بودینم وقت، رؤیامدہ بکا
کبی، اولیورم، حتی، ینہ رؤیادہ او یاندینم زمان
بی، پنجرہ یانندہ، مندر اوستندہ ایلیک اکیرمکہ
، ظن ایدیورم، صکرہ کوزلرمی آچیورم، بزم
لورہ میورم، کوککہ محزونلق کلیور ا، « یولندہ،
بی او قشایہ جق برسوز یازیلیرسہ، متأثر اولوب،
س — اوقورکن متأثر اولدینی ایچون — اکلار.
سزہ تاثیر ایدن بر کدری، یاخود بر صفائی
ایتدیرمک خاصہ سنہ مالک اولدیندن طولایی
ت ایچون، ہر حالہ ذکرہ شایاندہ .

سیان ایتمک اعلا اولدینی کبی، آتی جالب نظر
ترمک علی الاعلادر . فقط یالکر ای بی، فانی

ایده‌ری: برسوز، که قلبمزه تاثیر حاصل ایدر، او، حسیات حقیقی بی حاویدر، قلبمزی متأثر ایتمسان آثار ادبیه، حسیات حقیقیه دن محرومدر!

ساده، مزین، عالی کی اسلوب نلشدن هر هانکیسی انتخاب اولتور ایسه او بولده یازی یازمق موفقیتتی تأمین ایدر، فقط، یازی یازارکن، دوشونولسی، ایجاب ایدن قواعد ادبیه بی سنجیده میزان تدقیق ایلمه دن اول، حسیاتی دوشریدن دوشری به پرکاغده عکس ایستدروب صکره دن قواعد ادبیه یا کلسلری کی کوزدن کچیرمک، موفقیتتی دها زیاده تأمین ایتمش اولور! چونکه، بر مکتوب یازارکن بر طرفدن اسلوب افاده بی، دیکر جهندن قواعدی، بریاندنده املا بی دوشونمک قیدی احتمال، که حسیات قوه حقیقیه سنی ضایع ایدر!



حسیات

ادبیات، تعیر اخرله کتابت ایچون، حسیات لازمدر .
حسیات حسله، دویغیلر دیکدر .

مثلا، برچوجق بلدی، والده سنی - تحصیل سییله -
براقرق، مکتب کیرمشدر . اوغل اولمق حسییله ، بر طرفدن

درسه، عطف نظر
دوشونه رک، متأثر
بیلدیرمک ایستر،
صحت وعاقیتده در
عباره سنی یازارسه،
هیچ بر تاثیر حاص
قلیه دن بری اولد
ایدرلر، فقط بوع
نسبتده ده سزی د
کولدی ککیزی کورر
سزی هر وقتکی ک
مشغول بوله جفمی
اوطه بی، سزی ک
حسیات معصوماتا
یازدی ککیزی هر ک
حسیات -
بشقه لرینه ده تاثیر
- ادبیات و کتاب
بر حقیقی ؛
بر صورتده کوس

بی سودیرمک، فادندہ نقرت ایندیرمک
عائد بروظیفہ در .

طیبی اولمیدر . حقیقی و طیبی اولنرس

حیات حقیقیہ

اگر جعلی و کویسترش ایچون اولنرس .
اولیان حیات سزک خیرکر اوله دن

ینکے صاریلیم ، شو مکتوبی یازارکن
ایدهجک برحاله کتیرن یاشلری یوزیکه ،
بی انصافانه برتکدیردن نه قدر مشائر
وجدانده نه درجه قیمتدار بولندیقی
سکه نقش ایدهیم !

حیات طبعیہ

حیات طبعیہ ، اگر عقل و حرکتک تجویز ایندیکی
درجه بی تجاوز ایتمز و مبالغه دن بری بولنورسه .

مثال :

سویله یاوروم ایلم شاداب کریم خاککی

هانکی طور اقدر سنک اورتن وجود پاککی

- اکرم - زمزمه -

حیاتک انواع مختلفه سی

حیات دخی افکار کی برطاقم انواعه آریلیر

۱ - حیات ساده دلانه

۲ - حیات رقیقه

۳ - حیات مهیجه

۴ - حیات عالیہ



حیات ساده دلانه

حیات ساده دلانه اولور ، اگر ایچنده چوجوقجه حاللر ،
صافدرونلق ، لالابالانهک کی شیلر بولنورسه .

طاعتی کفایت ایتمز، ای
 لازمدر، که بوده حسه
 حسیات حقیقی و
 حائر اعتبار اوله من .

حسیات حقیقیدر،
 جعلی و کوسترش ایچوز
 قلبکردن طوغار .

مثال :

و الیم ایرمن، که بو
 کوزلری کورمکدن بری
 کوکسکدو که یمده بویلا
 اولدیفی، قرداشلنکک
 کوز یاشیله اولسون کوکا

دیگر مثال :

عجیبا بلبله نه حال اولمش ؟
درد حسرتله بی مجال اولمش !
اغلامش جسم زاری نال اولمش .
یوقسه حالا بهار گلدیمی ؟

— ریشیک —

حیات مهیجه

حیات مهیج یعنی هیجانلی اولور . اگر قلبلر مزده
شدتلی خلجانلر حاصل ایدر . و کوزلر مزدن یاش کتیره جنک
قدر زقتمزه . مرحمتزه طوقونورسه .

مثال :

« برهدرک وفات ایتمش قیزی ایچون سوبلیدیکی بوسوزلر
کبی : »

زواللی قیزم ! کوزلرم سنک ایچون قان اغلیور ! یوزیکی
کوزلری . دوداقلری بی یاد ایتدیجه کوزلرمدن یاشلر دوکیلیور !
آه .. سکانه روحانی ونه جسمانی برچاره بوله بیلیرم ! سنک
دردیکه قارش ی درمانلرده اغلاسونلر ! باوروم ! سن جتده کلار
کبی کز ! باباک سزاریکک باشی اوچنده اغلامقه محکومدر ! ..

غوش مادره التجا ایدن برچوجنک قورقه
نهجم ! مکتبدن کلیرکن اوستمه برکویک
ده ارقه مدن قوشدی . صوکره باغیردی .
کبی .

حیات رقیقه

ر . اگر کیزی وطانلی برلطاقه قلبمزه

نور سیده برشاعر
زل سوز بولوب خیالنده
نطقه ده دکل قادر
ندر انک بو حالنده
چشم ذی مآلنده
روی انفعالنده
شمر بسکی دیگر

مثال :

اوبنه كلوبده ، آ
 قورقه والدهسه ، آ
 بورودی ، قوشدم ، او
 بنده اغلام ! ، ديمسو

حسبک رقیق اولو
 تأثیر ایدرسه .

مثال :

مختصر
 بیک کو
 یازمه من
 نه حزنه
 او باقیم
 او کونته
 بوده بر

خصوصی دھر کسک اسلوب ، باخود طرز افادہ سی ایسہ افکار
وملاحظتک قالیدر .

کوزل یازمق ، ای دوشومک ، ای حس ایتمک ، ای افادہ
ایتمکدن عبارتدر . ای دوشومک یازہ جغمز برمادہ نک هیچ
برطرفندہ اکلاشلماز ، شہہ لی برقطہ برانمامقدر . شوراسی
کوزلجہ خاطر نشانکز اولسون ، کہ برشی نہ قدر ای اکلاشلیر .
سہ او قدر اچیق افادہ اولنور . ای دوشونان انسالک ذہنہ
یازہ جفی لغات و تعبیرات دہ بک قولایلقہ کلبہ .



ضعف تالیف

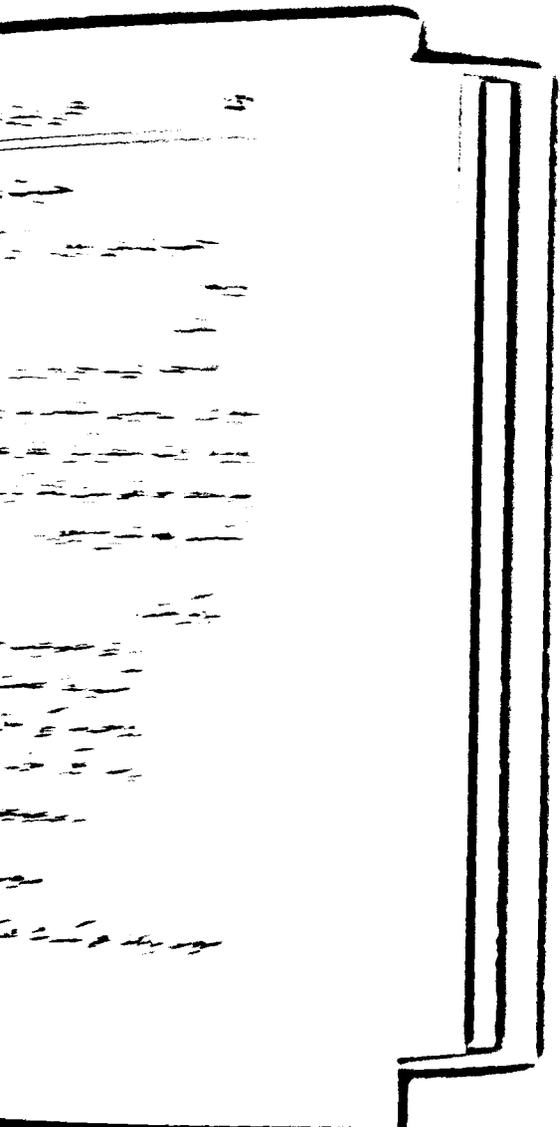
ضعف تالیف دیمک ، یازہ جغمز سوزلری - فقط ،
اقدار سزلقدن طولای - مشوش ، باخود طبیعی اخلال
ایدہ جک ویا مناجہ شمول پیدا ایلہ جک درجہ دہ یازہ جغمز
جهتہ حاصل اولان مناسب سزلق دیمکدر .

مثال :

وارد اولان شقہ کز دہ کوندر لیدی بیان اولنان قونہ ضبطہ
آلابی دردغنی طاہورینک یومیہ زور ناللری

§

شمدی شومثالہ کوندر بلان آلابیدر یوقسہ طاہور میدر



حیات عالیہ

بولور . اگر کوئیگزہ حیرت و عنایتہ تاثیر

خراہہ زائر : ای مقدس مزار لر ! ایسز
ستمداد ایذ و سلاہ و مناجاتی سزہ عرض
کز انظار عامہ بردہشت خفہ ایران
زک تماشا کردن احسان عمیقہ و افکار عالیہ
بولور .

وونہی — مترجمی آباہ

جسم لطیف خواہ رام اول
بودہ ظلمت غرام اول
سک کبی مائل خرام اول
آور منزل مرام اول

صوتی

اسلوب

هرسک افکارینی تصویر و تعریفہ کی طرز

مخصوصیدر هرسک اسلوب ، یاخود طرز افادہ سی ایسہ افکار
و ملاحظہ سناک قالیدر .

کوزل یازمق ، ای دوشونک ، ای حس ایتمک ، ای افادہ
ایتمکدن عبارتدر . ای دوشونک یازہ جفمز بر مادہ نک هیچ
بر طرقدہ ا کلا شلماز ، شہہ لی بر نقطہ بر اقامقدر . شوراسی
کوزلجہ خاطر نشانکز اولسون ، کہ برشی نہ قدر ای ا کلا شلیبر .
سہ او قدر ایچق افادہ اولور . ای دوشونان انسانک ذہنہ
یازہ جنی لغات و تعبیات دہ بک قولایلقہ کلیر .

صوتی

ضمف تالیف

ضمف تالیف دیمک ، یازہ جفمز سوزلری — فقط ،
اقدار سز لقدن طولایی — مشوش ، یاخود طبیعی اخلال
ایدہ جک و امانجہ شمول پیدا ایلہ جک درجہ دہ یازمقلغمز
جهتیلہ حاصل اولان مناسب سز لک دیمکدر .
مثال :

وارد اولان شقہ کز دہ کوندردیکی بیان اولنان قونیہ ضبطہ
آلابی دردنجی طاہورینک بومیہ زور نالری

§

شمدی شومثالہ کوندربلان آلابیدر بوقسہ طاہور میدر

حسیات عالی او

ایرسه .

مثال :

مرحبا ، ای تنها

دیوار لرزا بن سزدن ا

ایلم ، اوت ، منظره

ایدرسه ده بنم قلم سه

اكتساب ایله انشراح

دیگر مثال :

د ای

آ سه

روح

زیب

اسلوب دیمك

وکندیله به انسیت حاصل اولسان لغات و تعبیرات استعمالندن حاصل اولور .

ادبیات جدیده مزدن مهجور اولان عربی ، فارسی ، ترکیه الفاظ و امیراتی استعمال اتمک غرابته سبیت ویرر . بودیدیکمز تعبیراندن بعض مثال :

اسله مک — بونجیلان — طولنق — قالوبدر — هانا — بس — ایرته — بچان — قنی — قو .

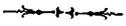
نسنه — کیمسنه — کرکمز — کیدنده — هرچند . علوم و فنونه مخصوص اصطلاحات غرابتی موجب اولور . واقعا آثار ادیبهده اصطلاحات علمیه قوللانیلیر ، اگر مناسبت دوشر و یافکری ایضاحه مدار اوله جفی آکلاشیلیر و یاخود مدلولتی بشقه بر تعبیر ایله آکلاتیق قابل اولمزه .

مثال :

« محاربه ایسه زمانغزده اولدینی کبی اسباب تخریبیدن دکل استرقام و اعتننام قاعده سنک فأنده سی و نفسوس و ثروتجه طبیعی اولان مضرانته جبر مافات صوتیله و بلکه (فائض مرکب) نسبتیله مقابله ایتدیکی ایچون ، معموریت مملکتک اک بیوک و سائظندن بری ایدی . »

عثمانلیجهده اجنبی لغتارینک استعمالی باعث غرابتدر :

یوقسه طابورك بومه زورنالریمیدر . بوکال وضو اولدیفندن طولای عبارتضعف تالیقه اوغرا مشدر



تعقید

لغتجه ، زیاده دوکومله مک مناسنه در ، فصا کلامک معنای مقصوده تمامیه بنزه مامسیدر .

مثال :

برمدتدنبری تركجامه حیات ایدن ارباب سخا اثرلری قدرنجی بیلمیان ویاخود مسالك اسلافه نور سیدکان اللرینه کچوده اضاعه ایملککنمیه ظهور ایتمکده اولغله (مابعد حیات) حسن ساقط اولدی .

— عرفان

بومثالده کوردیکمز « مابعد حیات » تعبیر صکره کی حال — تقدیرنده ایسه ده تعبیرده کی مطابق تعقیده دوشورمشدر .



غرابت

غرابت دینیلان شی وحشی وسمعزه

تذافر

ن. لسانه. آرزوق صعوبت ویرن

نفر ایدر .

سزکه سنک صداری امتزاج ایده .

شعدادات) (—الاستیزک) کی

ریله چاریشه حق قدر متباین ویاخود

متقارب اولان کلماتک برجهله ایچیده

یقین تصادف ایتمسندن نشئت

ده ماهیه دن شهزاده ده

تبع ذوالفقار حیدری

— چلی زاد. مام افندی —

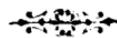
— ده ده — العاطنک بربری تقیب

تلفدن خالی دکلدن .

لی قیرق کوب !

مثال :

«لأفده ، قفاده آنکه رانده وولر وار ایدی !»
 اسامی و اصطلاحات مرکب تک تک عربی و فارسی و
 و بولردن ترکیبه حرفیاً ترجمه‌سنة قالمشقی بتون بتون خرابشدن
 عبارتدر .
 (پوز باشی - سرصد) (بال یمز - عسل نمیخورد)
 (زیتون بوزی - انزالزیتون) کبی .



کثرت تکرار

کثرت تکرار بر لعطک بر عباره ویا بر فقره ده دقتسزک آری
 اوله برق دضات ایله تکرار ابدیلشده دینبر .

مثال :

کثرت تکرار ، شدت تأثیر ایمجون ایسه . برکله اقتضات
 کوره دوت بش دضه تکرار اوله بیلیر . بوکا تکریر دنیلیر ، که
 فصاحتی اخلاص ایتمک شویله طورسون بالعکس ترینات اسلوبدن
 سدوددر .

همه نسیب و بر بر فغانچه همه دیگر
 شوکان همه فزونه امدادی اولور اسلوبده
 نابی - و برانه نابی .

مثال :

پوشب فرخنده
 سیر ابدنلر -

ینی - دده - دن
 ایتمشدن طولای قیصه دار
 دیگر مثال :
 فبرق کوب . فرقی ده قوب

ده آنکله رانده وولر وار ایدی! »
 «حاح مرکه نك تركه دن عربی و فارسی»
 فیآ ترجمه سه قالمشقم بیون بیون غرابندن

سرصد (بال یز — عسل نمیخورد)
 نف الزیتون (کبی .



کثرت تکرار

لفظك برعبارہ وبارققره ده دقسنلك اری
 تکرار ایدیلشته دینیر .

شدت تاثیر ایچون ایسه ، برکله اقتضات
 مه تکرار اولنه بیلیر ، بوکا تکریر دنیلیر ، که
 تشویله طورسون بالعکس ترینات اسلوبدن

معناجه همه دیکر
 نه امدادسی اولور اسلوبده
 نابی — در براسه نابی .

تئافر

تئافر ، سوز سویلرکن ، لسانه ، آرزوق صعوبت ویرن
 برکیفتدر .

یوندن سمع وطیبعت دخی تئافر ایدر .

گهده تئافر ، حروف مرکه سنک صدالری امتزاج ایدر .
 مامسندن حاصل اولور . (استعدادات) (سلاسنلک) کبی

کلامده ایسه سسلری بربریله چاریشمحق قدر متباین ویاخود
 فرق اولنمه میحق صورنده متقارب اولان کلماتک برجهله ایچنده
 یان یانه ویاخود بربریله یک یقین تصادف ایتمسندن نشئت
 ایدر .

مثال :

بوشب فرخنده ده ماهی دن شهزاده ده

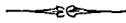
سیر ایدنلر رسم تیغ ذوالفقار حیدری

— چلی زاد . عاصم افندی —

پیتی — دده — دن — الفانظک بربریری تعقیب
 ایتمسندن طولایی قیصه دار قالمقندن خالی دکلدیر .

دیگر مثال :

قیرق کوب ، قرقی ده قولی قیرق کوب !



مثال :

• لاقدمه ، قصقأد
اساسی واصطه
وبونلردن ترکیبه حر
عبارتدر .
(یوز باشی -
(زیتون بورنی - ا

کثوت تکرار بر
اوله زق دفعات ایله

مثال :

کثوت تکرار ،
کوره درت بش دف
فصاحتی اخلال ایتمه
معدوددر .

شركة سنه ۱۹۰۸
شركة سنه ۱۹۰۸

دوشنبوڊه ڪوزل يازانلرك آثارنجي نمونه
اولور .

ابوالضيا توفيق — نمونه ادبيات

بل شعر طبعي اودرڪه شاعر جزئي برملاحظه
آلوب، از تجالاً قرق اللی بیت نظم ايده بيلملي .

وار ڪندي اوڻمهده برقناريهم
اما نه ڪوزل قناريه ڪورسهڪ
دلداده ايدر سني ڪورورهڪ
برمرغ لطيفدر قناريهم
بيل ڪبي ايليسور تغي
پردوق ونشاط ايدر جناني

علي علوي — ڪليشي ڪوزل

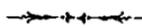
طبيعت

يمك افكار وحياتي زينت جليله دن بري اولهرق،
برصورتده تڪلفسزجه بيان ايلمڪدن عبارتدر .

عزير اولان والده ڪم افندم !

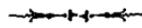
شیوه‌یه مغایرت

شیوه‌یه مغایرت دیمک، هیچ کیمه‌نک اختیار ایتدیکی
براصولده تألیف کلام ایتک دیمکدر . (سزدرسکزه چالیشیر .
سکر، اوزمانکی اقرانکز ایچنده نکدیر اولنورسه‌کز) کی .



املا سزلق

(ت - ط) و (ث - س - ص) و (ح - خ - ه) و
(د - ض) و (ذ - ز - ظ) و (ظ - ض) و (ع - ی)
حرفلری تلفظه همان عموماً تفریق ایتدکلرنندن ، بوحال برطایم
املا باکشافقرینه سبیت ویریسور . بومشکلاتی دفع ایتک
ایچون ، لغتجه ملکه تحصیله غیرت ایتدیر . تقایص ادبیه بخی
بوراده بیتدی .



وضوح

وضوح برخاصه جلیله‌در ، خدمتی ، برکلامدن مقصود اولان
معنای درحال اکتاتقدر .
وضوح ایچون ، نزه مثال :
حسن افاده برنجی درجه‌ده کوزل دوشنمکه وایتکی

درجه‌ده کوزل
طوتقله میسر

دیگر مثال
« والحاص
اوزرینه قلمی الک
شعره مثال

طبیعیته ،
غایت سربستانه
نزه مثال
بیم جامدن

کرده بریلدن بزی خسته اولدینکیزی
اوله ایسه . اقدم . نیچون بوزمانه قدر

شاهی — نمونه ادبیات

انه کلان آتارک . انشادی بمضارینه کوره
لکن کوچدر . کوچ اولدینی ایچون .
(ع) تعیر ایدر لر .

غ باشی ای مقام مسعود
رکر انس وحشت آلود
نظره نظر فریبک
یدر دل غریبک
ن به ای مشرف القرش
یک اورته سنده برعرش
حقیقه طاق برطاق
جهلی نور ایچنده آفاق
طیججه باقائلر آلدانیرلر
بارچه لرین بلوط صانیرلر

اولش قاووشنجه روزکاره

ابر سحری هزار پاره

— مرحوم : معلم ناجی —

منقحیت

بعض اوزون سوزلر اولور . که مردوددر . چونکه . ایکی
کله ایله دهها بلیغ اکلادلیسی ممکن اولان مقصدی ، برچوق
سوزلرله اکلانمغه قالمشوق کتبات وادیانجه برقیصه عد اوله
بیلیر . بعض قیصه سوزلر اولور . که مقبولدر . چونکه . بیوک
برمرامی کوچک برجه ایله اکلانمق مهارت ادیبه دن نشئت ایدره .
اشته . منقحیت دیدیکمز شی مردود اولان اوزون سوز
ایله مقبول اولان قیصه سوز بیننده براسلوب مخصوصدر .

. نزه مثال :

« عطالت موتک کوچک قرداشی ، سفاهت حیاتک بیوک

دشمنی در . »

منقح اولان اصول افاده ترینیات ادیبه دن خالی بولمق
اقتضا ایتمز . فقط اومثللو افاده نرده وضوحک غیب اولماسنه
دقت ایتمک لازمدر .

چکی آدیغم مکتوب
 بیدر مش ایدیگز
 بیدر مدیکر ؟

طیعت اوزره . مید
 بک فولای کورینور ،
 اونوع آتاره (سهل ممتنا
 شعره مثال :

ای طا
 ای م
 هر م
 برجنا
 سنیا
 جنتار
 الواز
 برمو
 س
 طناع

قیصہ سوز بختہ کلنجه، بوایکی نوعدر : برینه ایجاز قصر
دیرلر، آز کله ایله چوق معنا افاده ایتمکدر .
مثال :

صایه لم فرصتی غنیمتدن !

— رشاد بک —

ایجازک ایکینچی نوعی ایجاز حذفدر، سوزک بعض جزؤنی
ترک ایتمک دیمکدر .
ایجازک هر ایکی نوعیده ضروب امثالده، ملاحظات حکمیهده
یاقیشر .
برقاج مثال :

ضروب امثالدن

آز بچق آشم، آغریسز باشم .

•••
هر صفانک برجفاسی .

•••
غرض، مرضدر .

•••
نابت اولان نابت اولور .

•••

شعره مثال :

« کلدی بدن ضعیفه قوت
اولدی یوریمکده بشقه عادت
پرلرده سورونمه وقتی کچدی
طوغرلدی سهایه طوغری قامت
محو اولدی بشیک بیک صالحجاق
اکنجه به ذوقه کلدی نوبت
یانمده کی دایه لر ایدردی
هر حاله ایری ایری دقت
اما ینه کندی عالمده
مخصوص ایدی کندیمه حکومت
رؤیا کی کچسه ده چوجوقلق
بردر کوزه خواب ایله حقیقت
حالا اوزمانه طالب بن
دوندرمکه عمری اولسه قدرت
اطرافنی سیر ایدر صانیردم
انسانی ملک جهانی جنت
دیردی ینه متصل باشمده
اما که او هاتف هدایت
یوکسل اکه بویک قدر قالیر سین
سعی ایله که بی هنر قالیر سین »

ریکی لذیذدر .

§

نات حکمیہدن

ت دخی برتعمندر .

— عزت منلا —

•••

ایله صلح ایتمه صاقین .

— وله —

•••

تعریفدر الطاف مولابه .

— وله —

•••

فنا یشامقدن افضلدر .

— شارون —

هنک عمومی

ک انتخاب وتنظیمندن عباراتک حسن

د اولدینی حالده لفظاً سمعه لطیف

کلان و توافردن بری بولنان کلاتی انتخاب ایتمک، اهنک عمومیجه الزم اولان (انتخاب کلات) خاصهستی وجوده کتیریر .

تنظیم کلات و اهنک عمومی به رعایت ایدلمک ایستیرسه، آتیده بیان ایستیکمز التی شیئه رعایتیه ایتملیدر .

۱ — برر هجادن عبارت اولان وصدالری امتزاج ایمان کلاتک برعبارده اجناغنه میدان ویراملیدر .

مثال :

خا کپایه بررکاب اهداسی ناچیز ایسهده

قیلمه رد قیرآنی ویر یا آل باغشله برقوله

شمدی، بویتده مصراع ثانی بی تشکیل ایدن (رد — قیر —

ویر یا — آل —) لفظلری برر هجادن عبارت وصدالری

غیر ممتزج اولدینی ایچون اهنکمز لکه سبب اولمشدر .

۲ — برعباره ایچنده برحرفه مخصوص اولان صدانک

تعاقب ظهوری منع ایتملیدر . آتیده مندرج بیتده برحرفه

مخصوص اولان سمدالر بزبری تعقیب ایستیکندن شعرک

اهنکمز لکنه سبیت ویرمشدر :

سرورسعد و سامان وسلامت سزه زاروسور

اوله معجون هفت اجزا قونوب سکر اقدی به

۳ — لزومسز بره کثرت تکراره دوشاملیدر . ناینک

آتیده کی بیتلرنده کی (که) (کاه) لفظلرینک تکرری آهنک

بیانی اخلال ایدیور :

هر

ملاحظه
شکرنامه

دشمن قفسر

حسد بر معنوی

ابی اولمک

آ

آهنک عمومی . کلماته
تالیفندن حصوله کلیر .
وضوح ومعنی مساء

۶ - کلمات قصر ومدینہ قائل اولاملیدر . کلمات قصر ومدینہ قائل اولمقندن حاصل اولان اهنکیزلکه مثال :

آیا که بو (دوست) میدر ؟ یادشمن ؟

یارب بو حقیرمیدر ؟ یا رهنن ؟

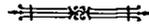
— نابی —

عبارتک حسن تألیفه کلجه . بوندن محصل ایدمک اهنک سلامت — بوخالده — بنیاء علیہ — حال بوکه — زیرا — چونکه — واقعا — کبی : جل و فقرات کلامیه بی بربرینه ربط ایدن ادواتک موقعده قوللائقله موفقیت حاصل اولور .

مثال :

برطافی دیدیلر، که روحک ماهیت و حقیقی مغایرت و مابیت قبول ایتمز جوهر بسیط مجردر . افراد انسانک صور اصواتنده و افعال و احوال و حرکات و سکاتنده مخالفت امرجه کونیه و طباع و اقطار متباینهک تأثیرات طبیعیه سندنر . چونکه عالم کون و فسادک نفس ناطقه ایله مرتبط اولان مناسبتدن طولانی آن بان قابلیت انسانیه متحول و متفاوت اولور .

— سای پنشا —



لوح اولدی ککمی وکاه خاتم
 که کوردی سرور وکاه ماتم
 که باشه چیقوب که اولدی بامال
 کاه اولدی کلاه وکاه خلخال
 که قبله نما که اولدی ساعت
 کاه اولدی رکاب وریخت دولت
 که بجر اولوب که اقسامه
 که انسه کوردی کاه آبه

۴ - ادات وافمالک کثرت استعمالندن اجتناب اچمایدیر .
 بوکا عدم دقتدن ترتیب ایدن آهنگتر لکه مثال :
 لکن اول طعماً عادی صوتن اولنور ایسه ده (داننده)
 بیانی سو (اولیوب) دوا نوعندن (ماوراءالنهرله) جبل
 جرجانیون تعبیر اولنور . جالوز بیانی جبل کبیر (شاهقنده)
 بربر عمیقک (قمرنده) برمطلمس ...

— مکتب باشا —

۵ - تنایح اضافاته میدان ویرماملیدیر . اهنگک تنایح
 اضافاته محو اولدیفته مثال :
 هر زمان که خامه حمامه موزون ترانه دلکش آواز معرفت
 پرداز ساحه مسای سحایف لطایفمناسی فیروز قامه باد کسای
 پرواز و محرک جناسی حقیقت و مجاز اوله .

— ترکی —

کھی وگاہ خاتم
ردی سرور وگاہ ماتم

قبوب کہ اولدی پامال
کلاه وگاہ خلخال

سا کہ اولدی ساعت
رکاب و رخت دولت

اولوب کہ اقبابہ
کپردی گاہ آبہ

کثرت استعمالدن اجتناب اچملیدر .
ن آهکنز لکه مثال :

صو ظن اولور ایسه ده (داننده)
دوا نوغندن (ماوراءالنه رله) جبل

جالوز بیانی جبل کبیر (شاهقده)
مطلسم ...

— خاک پاشا —

میدان ویراملیدر . اهنگک تنابع
:

مہ موزون ترانه دلکش آواز معرفت
لطائفمناسی فیروز قامہ باد کشای

قت و حجاز اوله .
— ترکی —

۶ — گلائک قصر ومدینه قائل اولاملیدر . گلائک قصر
ومدینه قائل اولمقدن حاصل اولان آهکنز لکه مثال :

آیا که بو (دوست) میدر ؟ یادشمن ؟

یارب بو حقیر میدر ؟ یا رهزن ؟

— نای —

عباراتک حسن تألیفه کلنجه . بوندن تحصیل ابدجک
اهنگ سلاست — بو حالده — بنشاء علیه — حال بوکه —

زیرا — چونکه — واقعا — کئی . جبل و فقرات کلامیه بی
بربرینه ربط ایدن ادواتک موقعنده قوللانمقله موقفیت حاصل

اولور .

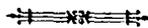
مثال :

برطافی دیدیلر، که روحک ماهیت و حقیقی مفاربت و مابیت
قبول ایتمز جوهر بسیط مجرددر . افراد انسانک صور اصواتنده

واقفال واحوال وحرکات و سکنا تنده مخالفت امرجه کونیه
وطباع واقطار متباینه تک تأثیرات طبیعی سندندر . چونکه عالم

کون و فسادک نفس ناطقه ایله مرتبط اولان مناسبتدن طولانی
آن بان قابلیت انسانیه متحول و متفاوت اولور .

— سای پاشا —



نوح اولدی

که ~~سکوا~~

که باشه چ

گاه اولدی

که قبله ن

گاه اولدی

که سحر

که آتسه

۴ - ادات وافصالك

بودا عدم وقتدن ترتب اید:

لکن اول طعماً عادی

بیانی صو (اولیوب)

جرانیون نمیر اولنور.

بربر عقیقک (قرنده) بر

۵ - شایع اضافاته

اصافاته محو اولدیفته مثال

هرزمان که خاتمہ جا

پرداز ساحه ملسای مجاید

برواز وحرک جناسی حقیق

صر و مدینہ قائل اولاملیدر . کلتاک قصر
ن حاصل اولان اهنکتر لکه مثال :

بو (دوست) میدر ؟ یادشمن ؟

بو حقیر میدر ؟ یا رهنن ؟

— نای —

ن تالیفہ کلنجه . بوندن تحصیل ایدہ جک
بو حالده — بناءً علیہ — حال بوکھ —
— واقما — کچی ، جل و فقرات کلامیہ بی
ادوانک موقنندہ قوللائقله موقیت حاصل

کہ روح ماہیت و حقیقی مغایرت و مباہت
یظ مجریدر . افراد انسانک صور اصواتندہ
و حرکات و سکنانندہ مخالفت امرجہ کونیه
بیانہ نک تأثیرات طبیعہ سندندر . چونکہ عالم
ناطقہ ایله مرتبط اولان مناسبتندن طولایی
نیہ متحول و متفاوت اولور .

— سای پاشا —

لوح اولدی کبی وکاه خاتم
 که کوردی سرور وکاه ماتم
 که باشه جیقوب که اولدی پامال
 کاه اولدی کلاه وکاه خلخال
 که قبه نما که اولدی ساعت
 کاه اولدی رکاب وریخت دولت
 که حجر اولوب که اقبابه
 که انشه کوردی کاه آبه

۴ - ادات و افعالک کثرت استعمالندن اجتناب ایملیدر .
 بوکاه عدم دقتدن ترتیب ایندن آهنگزلیکه مثال :
 لکن اول طعماً عادی صوظن اولنور ایسه‌ده (داننده)
 بیانی صو (اولیوب) دوا نوعندن (ماوراءالنهرله) جیل
 جرجانیون تعمیر اولنور . جالوز بتانی جیل کبیر (شاهقنده)
 بربر عمیقک (قمرنده) برمطلسم ...

— کاکف پاشا —

۵ - تنایع اضافاته میدان ویرماملیدر . اهتکک تنایع
 اضافاته محو اولدیغنه مثال :

هرزمان، که خامه حمامه موزون ترانه دلکش آواز معرفت
 پرداز ساحة مسای صحایف لطایفمسی فیروز فامه بادکشای
 پرواز و محرك جناحی حقیقت و مجاز اوله .

— ترکی —

۶ - کلماته
 ومدینه قائل اولمقد

آیا که
 یارب

عبارتک حس
 اهتکک سلاست —
 زیرا — چونکه
 بربرینه ربط ایندن
 اولور .

مثال :

برطافی دیدیلر
 قبول ایتمز جوهر ب
 و افعال و احوال
 وطبایع و اقطار مت
 کون و فسادک نفس
 آن بان قابلیت انسا

ک تقلیدی

یہ اوالفاظک دلالت ایندیکی شیرک
لنسیدر .

فکاردن . ایستر حسابدن نشئت

صہ اشیا بی اصوات ایله تقلید ایچکن

، فیسلدی ، چن چن ، کم کم ،

صیت چکاچاک تیغدن

باعقه ره کم کنان اولور .

— تفسی —

ر اولوق شرطیله ، قبول اولنه بیلر .

دیزسہ لر بربرینہ برکینسہ لر

لر سیر ایله سن کومورتوی

قبولیتہ داخل دکلدیر .

ب قابو ایله ادرنه قایسی ییننده تسیب

ایندیکی ردیواری عادی طویلردن برقاچ بطاریه ایله بش اون
کونر برخط اوزرینہ دوکه دوکه کوششتدکن صکره بیسوک
طویلره آتش و برلمسی امر ایتمکله بنار طاع باطلامش کی
برطرافه قیامت نمون ایله طاع پارچه می بیوککننده آتیلان
کلرک بربری متعاقب بررحیم زلزله کی ورودی دیواری
یرله یکان ایلمشیدی . .

بو مثاللر آوازی تقلید ایدیور ، بو آهنگ ، بهضاده سکون
وحرکتی ، حال ووضعی ، یاس و امید ، خوف و تلاشی ،
سرور و کدری ، نور و ظلمتی و بونرله منانل دها بعض شیری
تقلید ایدر .

ظلمت و سکونه مثال :

« نظرم ایسه ، اطرا نه مستولی اولان محیط ظلمتک اعماق
خفا سننده غائب اولمش کیمشیدی . کیندیگه ظلمت برحاله
کلدی ، که قرا کلنی ال ایله طونمق قابل کی کورینوردی . »

دور وسیره مثال :

هر تجلی کیم ایدر عشق دل افروز نکار
ایکیوب باد آچار لعانی کلباغ بهار
جویلر کریمه ایدوب ناله اورور صرغ هزار
رقص ایدر یر فلک وجه ایله بی صبر و قرار

آه:

آهنگ تقلیدی . الفاظا
پررینه صداجه مناسب بو
بومدلولات ایسترا
ایسون ، هبسی مساویدر .
آهنگ تقلیدیه کی خا
عبارتدر .

چاغلدی . شارلدی
چکاک کی .
مثال :

اوج هواده
آواز رعدوه

آهنگ تقلیدی معنیدا
یوقسه :

یردن کورکه کوپ
التمه کی چکسه
کی صفوق نوالر اوه
نزه مثال :
« نهایت پادشاه طور »

کندیسنه آغوشنی آجشدر . احتمال بزواج وفاپروری وار .
 احتمال بزواج اولجه وفاپرور دکلدی . بونادره حسن الندهکی
 مشمله عشق ایله اونی دائره هدایته آلهرق وفاپرور آجشدر .
 سعادت عائله دن باشقه برشی دوشونمز . اوج عفتده اعتلا ایدیور .
 ابدیتله جیقور .

§

ینه اوباشده برقادینی دوشونکز : بدر، والده تبسمنی کورمه ما .
 مش زهرلی تسملمه ، یالانچی باقیشلره اطوار معصومانه سیله مقابله
 ایده رک بتون جمعیت بشره یی کندیسنه دوست ظن ایدیور .
 نهایت بو بیچاره نکه ده کرداب سفالته دوشدیک بر دقیقه اولور .
 حیات فانیه ده بر دقیقه بک آجی برعصردر . قمر نایاب سفالته
 نزل ایدیور . ابدیتله اینور .

تلاش و حرکتته مثال :

امان نه دهشتلی کیجه ایدی اوکه یسلدرملی شمشک
 اوازهمی کی « قرالیجه کیدیور ! » ودها صکره « کیدی ! »
 نداسی یاییدی !

— بوسوه — مترجمی : سعید بک

حال و قیاقته مثال :

یلا سیاره رندی بدوش کاسه بکف

زکات می وریلیر بر دیاره دک کیدرز

— نائی —

کیبی بی صوت و حروف و کیبی پر ناله و ز
ذکر ایدر حتی جهان زیر و بری دونه دو
— اسکدارل شمی افند

حرکت و هیجانه مثال :

نوبخی شانیروب ترسان ولرزان اوافق اوافق
وتفکی قورمنه چالیشیوردی . نجره دن کورد
اوسلاحه نه بیاجسک ؟ کندیکمی اولدی بره جکله
اورابه براقده شو چوجقلرك قابدنی آج ، دیدم .
— رایجی افند

وقوفه مثال :

برج و بلوی قسطنطنیه که دارالمجنائب طر
کنکره در وازمه قله فلک کی اشکار اولیجق ا
دیجکله معروف اولان باب مملاطاقه متصل خارج
واقع خندق حصار اوزرنده بنا اولنان جسر مه
شخص مذکور عسانکس سمند رقتار اولوب مه
وصورتنامی الوداع اولدی .

— ترکی

صمود و هبوطه مثال :

برآدره حسن تصور ایدیکنز : آنا بابا قوینونده
اولش ، شهره حیاتنده هیچ برمالغه تصادف ایتمه

بر بوره چیقدی بووه دیرکن اغاجدن دوشدی
باشنه یاوروجنک کویلی چوجقلا اوشدی
— لافونتن — مترجمی : شناسی

اسلوب مزین

اسلوب مزین، تزینات ادبیه‌نک کافه‌نی جامع اولدینی
ایچون، مزین وصفیه توصیف اولنور .
اسلوب عالی ایله اسلوب ساده‌نک وسظنده‌در، زینت ولطاقچه
اسلوب ساده‌نک فوقنده، شدت وعلویجه اسلوب عالینک
دوشنده‌در .

مثال :

« رؤیاده کورر، صباح آچلمش، کونش طوغمش،
جهان نور ایله طولش ظن ایدردی .
. . . . بولندقلری یرک پیشکاهندن بروافق صو آقاردی .
اما برصورتده خفیف آقار و اوقدر معوج شکلر پیدا ایدردی، که
کچدیکی صحرائک لطافتدن آریله میور واره صیره کلدیکی طرفه
عودت ایتمک ایستیورده »

دیگر مثال :

« منظره بنا شاعرانه تشبیه اولنورسه ایکی جناحنی آچمش
بر عقاب عظیم الهیکل پروازه مهیادر دینله بیلیر . اوکنده کی

موافقت

موافقت بر قانوندر، کہ اسلوبی موضوعنہ توفیق ایتک و تعمیر
دیگرلہ افادہ بی افکار و حسیات ایلہ متناسب دوشور ممکن
عبارتدر .

اشتہ بوقانون حکمنہ استناد آدر، کہ اسالیب افادہ، اسلوب
سادہ، اسلوب مزین و اسلوب عالی نامرلہ اویج قسمہ آریلبر .

§

اسلوب سادہ

اسلوب سادہ، تبین و تعلیمہ و اکنندیرمکہ مخصوص برطور
افادہ اولدینی ایچون، مطول عبارتہ لردن، عظمتلی تشبیہ
و استعارہ لردن، شمشعلی خیالردن بریدر .

مثال :

مجموعہ لفظی ہر درلو تعریفدن مستغنیدر . چونکہ مجموعہ
دینلنجه ہر شئی جامع بر مجلہ اولدینی و ہلہ ذہنہ تبادر ایدر .
— ابوالضیا توفیق : مجموعہ ابوالضیا —

دیگر مثال :

آج ایدی برقرہ قوش یاوروسی برکون یوودہ
آناسی یوقسول آنکچون ہم آراردی اوودہ

بری عکس صفای قلب شادان
 اولور باقدیقه هر یرده نمایان
 چیچک شکلنده ذوق بزم جمشید
 تبسم بوش اولور طاغیر چاپر لر
 تموج یاب اولوب بحر لطافت
 جهانی طولدیبر شوق و شطارت
 یشیلندجه صحرالر بایر لر
 آقار انهاردن کویا که سودا
 لطافت عرض ایدر چشمه سراپا
 دوز بر کلشن پر ذوقه دنیا
 سزا دینسه جهانه عکس جنت

— مننلی زاده طاهر —

اسلوب عالی

ملوب عالی به مثال اوله جق انارده کوره جکمز بر مزیت
 سه ، اوده بو طرزده حیساتک اصالت و علویتنه و شدتی
 ایتمکدن عبارت بر خاصه جلیله در .

ملوب عالی ، مناجات ، نعوت ، مرثیه ، خطبه ، فلسفه ،
 بوکا مائل شیلرده مصادف نظر اولور .

ساحه برروضه بدیع المنظر در که فسحت عرض و طولنی احاطده
مد نظر قاصر در .»

شعره مثال :

یکی آچش شکوفه رعنا
نصل ایتمز زمانه استغنا
صانکه برلمه لطافتدر
یا که برموجه طراوتدر
لمه اما که رنک رنک بها
موجه اما که خند خند صفا
نقش فیض خدا تمجلی روح
نشوه روحبخش جام صبح
اوقنور چه سنده قدرت حق
کورینور سینه سنده نور شفق

— ربانی زاده محمود اکرم —

دیگر مثال :

بویار الوان کونا کونه خورشید
شفق وقتنده لوح آسمانی
کیجه انوار ایله قابیلار جهانی
ایدر ذوق نهاری ماه تجدید
بری عکس دهان لعل خندان

ا
وار ای
علاوه
ا
تاریخ و

کثر تده هزار رنگه کیرمش
 هر مظهره بشقه رنگ ویرمش
 بولمز او تجلیات غایت
 اعداد نصل بولور نهایت
 توحیدی سوراو خالق الروح
 بر در براوی نیاز سبوح
 اه نه در دیجه غافل
 اه دیوب خوش اولوردل

مرحوم : معلم ناجی

» کوکلکده کی سائق حیت
 کوستردی جهانہ فیض راہی
 تاریخچی گوش ایدردہ غافل
 آجزینہ چشم اتبہای
 بوکسلمک سوق ایدردی هاتق
 کچسک بیلہ اوج مهر و ماہی
 گلزدی شہادت اولمسیدی
 اجلا لکہ تا ابد تنہای
 یوکسدی اورتہ کیم مقامک
 عرش اولدی سریر احتشامک»

— — — — —

مثال :

« سوزنه قدر مؤثر بر بدیعه فطرتدر ، که بونجه اقوام فاضله .
 نك معموره هر فان بشره یادکار ایستدیکي تأسیسات عالیہ و مصنوعات
 نفیسه دن بیکده برینک — تقلبات دهر — اعماق زمینده مستور
 اولان پارچه لرندن بشقه بر اثرینی بر اقامش ایکن اثار ادیبه لرینک
 بر طاقنی بتون بتون محو ایدن ظلم آشلری ، جهالت طوفانلری
 بیله بر طاقنک حتی بر حرفنی حافظه انامدن ازاله ایدمه مامشدر !
 قس بن ساعده نك جودت باشا حضرتلری طرفندن
 خلاصه ترجمه اولنان بر خطبه سنندن شورایه نقل ایستدیکمز
 بر قاچ فقره اسلوب عالینک مثالی اوله بیلیر :

ای ناس ! ... کلکز ، دیکله بکر ، بلله بکز ، عبرت آلکز ا
 یشایان اولور ، اولن قنا بولور ، اوله جق اولور .
 یاغور یاغار ، اولنر بیتر ، چوجقار طوغار ، انالرینک
 بابالرینک برینی طوتار .

مین ایدرم ، اللهم عندنده بر دین واردر ، که شمده بولده .
 یغکز دیندندها سو کیلدر ، واللهم کله جک بر پیغمبری واردر ،
 که کلسی بک بقین اولدی ، کولکه سی باشکزک اوستنه کلدی
 شعره مثال :

اه که موجد جهاندر
 هر درلو تقابدن عیاندر

علویت صرفه

ویت بولنمیان برفکر حد ذاتنده عالی
صرفه دیورلر . تمیرنده علویت بولنمیان
اولان بو فکریلده روحدن متولد، طبیی

ایسی اولان مجاهد مشهور عقبه بن نافع
ده راک اولدینی دو سنی بحر محیطه
نراغنی دیکزک قوملرینه صابلا دینی حالده

ن : پیشگاه عنیمه شو عمان تصادف
دها ایبری به کتوردم ا

فهدر . شمدی بز جناب حقه قارشلی
اسلوب ساده، یا خود اسلوب مزین
مکی علویت هیچ بر زمان خلل گز .

زون اوزون خطبه لرده ، مقاله لرده بک
یتله قیصه سوزلرده بولنور .

علویت فکر

علویت فکر تصورده عظمتدن عبارتدر . ساده ، شدید ،
قیصه تعبیر ایچنده بولنور .

حضرت فخر کائنات صلی الله تعالی علیه وسلم اقدمن دار
اخرقی تشریف بیوردقلری زمان جناب صدیق اعظم مسجد
شریفده شو وجهله خطابه بدأ بیورمشار ایدی :

« ای ناس ! محمد طایانلر بیلملیدر، که محمد وفات ایندی،
الله طایانلر بیلسونلر که اه باقیدر ! »

اشته بوسوزده کی علویت فکریلده درجه عظمتی تعریف
ممکن دکلدردر . اتی ده کی فقره علویت فکریلده مثالدر :

» — اه معینک اولسون !

— اه معینمزددر !

— اللهمک ایشنه قارشیمه جفز، بولنه کیده جکر . »

علویت حس

علویت حس، قلبک تحقیر هوسات، میل معالی کی احوالدن
طولای بردنبره اظهار ایندیکی هیجان شدیددر .

بعضاً تعمیرنده عا
 اوله‌سیر . بوکا علویت
 فقط حد ذاتنده عالی
 وشدید اولمیدر !

مثال :

قیروان شهرینک با
 قاریه اطهری قارشینه
 سوردیگی والتدهکی م
 شوبله دیمشدر :
 الهی ! شاهد مسیا
 ایتمه‌یدی ، اسم جلالی
 اشته بو علویت صر
 توجیه اولنان شو خطا
 ایلهده یازساق حد ذاتند
 علویت صرفه‌یی او
 آراماملی ، بومزیت اکثر

بدایعدن بولنمسی حسینله علویت خیاله — ولو ظنمزده خطا
ایتمش اولهلم — مثال اولوق اوزره یازمقدن بکجهمدک :

نه در بوفیض مکمل نه در بو حال سحر
نه در حقیقت علویه مأل سحر
نه دن بولور بوقدر رونقی ظلال سحر
بن اولشم ازلی عاشق جمال سحر
سنگده می دلک آشفته وصال سحر
نه در بو حزن غریبانهک ای هلال سحر

§

نه وار عجب اوتنه سنده جهان دیجورک
نه در بیلنمیور اصلی بو امر مستورک
محرك اوله ده سودامه وضع مفتورک
سنگده می کدرک واردر ای هلال سحر

§

نه خوش زمان نه غریبانه عالم مهتاب
هوا نه خوش ! .. نه قدر دلفریب صفحه آب
بوشب نه دن ینه قالدک بنم کبی بی خواب
نه درد ایله متالمین ای هلال سحر !

§

مثال :

..... یا بوراده قدرینی کوستره جک بر حرکت
ایدرز یا خود مزار لر حاضر طور سیور، شو قاره طور اراق بزیده
قبول ایده جک قدر بر قوجاق بولمقدن هیچ بروقت عاجز
قالز فلك وفا اتمدی . بزده می بیو فالق ایده جکیز؟
بن وظیفه می بیلیم ، باشنک اوچنه ولو تحتهدن اولسون بر اشارت
دیکوبده اوزرینه شانی اعلا ایده جک، اغیارک رغننه طرفدار.
لرینک غیرتی کوستره جک برشی یازمدقیجه شورادن شورایه
قلدام . حتی یازم جفم شیئی قائمله یازم جفم ! »

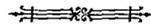
دیگر مثال :

« ایدر تدویر عالم بر مکنک قوه عزمی
جهان تیتیر ثبات پای ارباب متانتدن »

علویت خیال

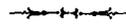
علویت خیال بیوک برشی* و یا بیوک بر فعلی بارلاق ونظر
فرب الوان ایله نقش وتصور ایتمکدر .
هلال سحر وصفنده اولان آئیده کی منظومه دخی . اهنک
تراکتک حساب غریبانه شاعرانه ایله امتزاجندن حصوله کلان

دیسہك بوسادہ برطرز بیاندہ، کہ نہ صنعتی، نہدہ زینتی واردہ .
اشتہ ، بوپولدہ اولان سوزلرہ اسلوب حقیقی دیرلر . یاخود
ترکیب بسیط اطلاق ایدرلر .



اسلوب مجازی

کلکیز بوفکری بردہ شوپولدہ افادہ ایدہلم :
« شو اناج چشم عبرتہ اوزیور
بازدہدہ قیشدہدہ یشیل طورییور
ظن ایدرسین چمن قیام ایتیش
قدرت حقہ احترام ایتیش »
بویتلر یوقاریکی فکری شاعرانہ بر صورتہ مفسردہ .
بوجہتلہ اسلوب، اسلوب مجازی اولور .



مجاز تخیلی

مجازك بوقسمی افکاری تأثیرات حقیقہ لرندن دہا مهم ودہا
مؤثر بر صورتہ عرض ایلر .
باشلیجهاری شونلردہ .
۱ — استعارہ

نه در او حسن الهی جهان بالاده
 نه در او نقش مباحی سپهر میناده
 نه در او نامتاهی لطافت اشیا
 قایلیمی طاق‌دل بونوری تماشاده
 کیمک اونورکه موج اورمه‌ده شودر یاده
 خدا بیلیرکه پریشتم ای هلال سحر!

§

کند کهکده بلوطی او جمع ظلمتبار
 ویا هوا بهی جیقمش زمینده کی کهسار
 پانده خیلی باقیمش او کوکب سیار
 کیمک اونوری سمواتی طولدیران دیدار
 نهدر او سرخ و سفید؟ آه باشلیورمی نهار
 یازین صباحه دیمک صحبت ای هلال سحر!

— رجائی زاده عمود اکرم —

~~~~~

اسلوب حقیقی

مثلاً، قیشنده، یازینده یشیل طوران برزیتون  
 کوردیکمز وقت و شو اناج قیشنده، یازینده یشیل طور

که نه صفتی، نه ذه زینتی وارد .  
 اسلوب حقیقی دیرلر . یاخود

۱۸۶۸ - ۱۸۶۹

ب مجازی

یولده افاده ایدهم :

شم عبرت اوریبور

ده یشیل خور بیور

ن جن قیام ایتمش

احترام ایتمش

شاعرانه بر سورنده مفسردر .

ری اولور .

—

ز تخیلی

نیرات حقیقه لرندن دها مهم ودها

نه در او حسن الهی جهان بالاده  
 نه در او قش بهای سپهر میناده  
 نه در او نامتاهی لطافت اشیا ده  
 قایمی طافت دل بونلری نمانشاده  
 کیملک لوتورکه موج اورمه‌ده شودر یاده  
 خدا بیلیرکه بریشام ای هلال سحر!

§

کسدر کهکمه بلوطی او جمع ظلمتبار  
 و با هواهی جیفش زمینده کن کهسار  
 باده حیل باقیمش او کوکب سیار  
 کیملک او نوری سمواتی طولدر بران دهباز  
 نهدر لوسر و سبده آه باشایورمی نهار  
 بلرین ساحه و بملک هجت ای هلال سحر!

— رجائ زاده عمود اکرم —



اسلوب حقیقی

مثلا. قیشنده. یازینده پیشیل طوران برزیتون انجلی  
 کوردیکمز وقت ه شو اعج قیشنده. یازینده پیشیل طوریبورد

دیسک بوساده برطرز بیاندرد  
 انت . ببولده اولان سوزلره  
 ترکیب بیسط احلاق ایدر لر .

هنا

اسلورد

کلیکز بو فکری برده شه

ه شو اعج چه

یازدهده قیشده

طن ایدر سیه

قدرت حقسا

بویشتر بو قاریکی فکری

بو حینه اسلوب . اسلوب مجاز



مجاز

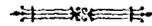
مجازک بو قسمی افکاری تا

مؤثر بر صورتده عرض ایلم

باشلیجه نری شونلردر .

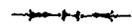
۱ — استعاره

دیسے کہ بوسادہ برطرز بیاندہ، کہ نہ صنعتی، نہ دہ زبانی واردہ .  
 اشته ، بو بولده اولان سوزلره اسلوب حقیقی دیرلر . یاخود  
 ترکیب بیسط اطلاق ایدرلر .



### اسلوب مجازی

کلیمز بوفکری برده شو بولده افاده ایدهم :  
 « شو افاج چشم عبرته اور سیور  
 یازدهده قیشدهده پیشیل طور سیور  
 ظن ایدر سین جن قیام ایتمش  
 قدرت حقه احترام ایتمش »  
 بو بیتلر بوقاریکی فکری شاعرانه بر صورتده مفسردر .  
 بوجهنله اسلوب ، اسلوب مجازی اولور .



### مجاز تخیلی

مجازلر بوقسمی افکاری تاثیرات حقیقی لرندن دهامهم ودها  
 مؤثر بر صورتده عرض ایلر .  
 باشلیجه لری شونلردر .  
 ۱ — استعاره

افاجی  
 زیور

نه در او حسن الهی جهان بالاده  
 نه در او نقش مباهی سپهر میناده  
 نه در او نامتاهی لطافت اشیا  
 قایلبری طاقت دل بونلری تماشاده  
 کیمک اونورکه موج اورمه‌ده شودریاده  
 خدا بیلیرکه پریشتم ای هلال سحر!

## §

کنز کهکده بلوطمی او جمع ظلمتبار  
 ویا هوا به می چقمش زمینده کی کهسار  
 بانده خیلی یاقیشمش او کوکب سیار  
 کیمک اونوری سمواتی طولدیران دیدار  
 نه در او سرخ و سفید؟ آه باشلیورمی نهار  
 بارین صباحه دیمک محبت ای هلال سحر!

— رجائی زاده محمود اکرم



## اسلوب حقیقی

مثلاً، قیشنده، یازینده یشیل طوران برزیتون  
 کوردیکمز وقت ه شو اناچ قیشنده، یازینده یشیل طو



نه در او حسن الهی جهان بالاده  
 نه در او نقش مباهی سپهر میناده  
 نه در او نامتاهی لطافت اشیا ده  
 قالبری طاقت دل بونبری تماشاده  
 کیمک اونورکه موج اورمه‌ده شودریاده  
 خدا بیلیرکه بریشتم ای هلال سحر!

## §

کنز کهکده بلوطمی او جمع ظلمتبار  
 ویا هوا بهی چقمش زمینده کی کهسار  
 یاننده خیلی یاقشمش او کوکب سیار  
 کیمک اونوری سموانی طولدیران دیدار  
 نه در اوسرخ وسفید؟ آه باشلیوری نهار  
 یارین صباحه دیمک صحبت ای هلال سحر!

— رجائی زاده محمود اکرم —



## اسلوب حقیقی

مثلا، قیشنده، یازینده یشیل طوران برزیتون اغاجی  
 کوردیکمز وقت « شو اغاج قیشنده، یازینده یشیل طوریبور »

دیسک بوساده برطرز بیانا  
 اشته، بویولده اولان سوز  
 ترکیب بسیط اطلاق ایدرا

—

اس

کینکز بوفکری برده

« شو اغاج

یازدهده قید

ظن ایدر-

قدرت حفا

بویتر بوقاریکی فکر

بوجهتله اسلوب، اسلوب

—

مجازک بوقسمی افکار

مؤثر بر صورتده عرض!

باشلیجه‌لی شونرد

۱ — استعاره

مشبہك ملائحتی مفید اولان گله ایسه اسم اولور، مصدر اولور، فعل اولور، صفت اولور .

اسم اولدیغنه مثال :

« بونی ائمك ایچون قرین حزر »

بلکده ( بجه ) قضا تتر »

مصدر اولدیغنه مثال :

« قائل هم معترف هم مهادر »

بی افسا ناموسکی احیادر »

فعل اولدیغنه مثال :

( اویاندی ) کرچه بختی روزکارک خواب غفلتدن

ولی آرایش دنیانک اولدی دنک حیراتی

— نفی —

صفت اولدیغنه مثال :

« ( مداهن ) سودا ( ناموسسز ) محبت

وجدانی افساد ایشدک عاقبت »

استعاره تشبیهدن ده مهم، ده معتاد . استعاره

موجزدر . استعاره مجرداتی تشخیص، منویاتی تجسیم

ایدر، غیر ذیروح جان ویرر، زروچی جاد منزله سنده

کوسترر .

- ۶ - استعاره
- ۷ - تشبیه
- ۸ - استعاره
- ۹ - تشبیه
- ۱۰ - استعاره
- ۱۱ - تشبیه
- ۱۲ - استعاره

§

استعاره

استعاره در لفظ معنی حقیقت است و صرف  
 بیان بر معنی و در مکدر که بر معنی دیگر است او نقطه موافق  
 لفظ نهاده وجود بولان بر مشابیهت علاقه میهدر

من بر سه دستانك شاهنشاه دورانك  
 یعنی که من خاقانك دوركده بن (خاقانی)

— قلمی

مشبہك ملائمی مفید اولان گله ایسه اسم اولور . مصدر اولور ، فعل اولور ، صفت اولور .

اسم اولدیفنه مثال :

« بونی ایتمک ایچون قرین حزر  
بلکده ( پیچہ ) قضا نتر »

مصدر اولدیفنه مثال :

« قاتل هم معترف هم میادر  
بی افسا ناموسکی احیادر »

فعل اولدیفنه مثال :

( اوپاندی ) کرچه بختی روزکارک خواب غفلتدن  
ولی آرایش دنیسانک اولدی دنک حیرانی

— نفی —

صفت اولدیفنه مثال :

« ( مداهن ) سودا ( ناموسسز ) محبت  
وجدانی افساد ایشدک طاقت »

استعاره تشبیهدن دها مهم ، دها متنادر . استعاره  
مسوجزدر . استعاره مجرداتی تشخیص ، معنویاتی تجسیم  
ایدر . غیر ذروحه جان ورر . زیرومی جاد منزله سنده  
کوستر .

- ۲ - استعاره تخیلیه  
 ۳ - تشبیه  
 ۴ - مجاز مرسل  
 ۵ - تعریض و کنایه  
 ۶ - توریه و تلمیح  
 ۷ - تضاد و مقابله  
 ۸ - ادب کلام  
 ۹ - تشخیص و انطاق  
 ۱۰ - مشاکله  
 ۱۱ - ایهام  
 ۱۲ - مبالغه

§

## استعاره

استعاره، بلفظك معنای حقیقیستندن صرف نا  
 دیگر بر معنی ویرمکدرکه بومعنای دیگرک اولفظه موافق د  
 انجیق دهنده وجود بولان بر مشابته علاقه سیله دره .  
 سن برشه ذیشان سک شاهنشاه دوران سک  
 یعنی که سن خاقان سک دور کده بن (خاقانی) یم  
 — تمی

واحوالیہ ملحوظ اولان بر مستارلہک لوازم واحوالی تلویح  
المکدن عبارتدر .

مثال :

نیچہ دمدرکہ کلن ایلدی بلبلدن دور  
داد الدن بوشکت اولهسی کنج قفسک

— ندیم —

استعاره تخیلیده قاعده عمومیہ مستعارلره عائد احوال ذکر  
اولتامقدر . شو قدرکہ استعاره عادیهده مستعار منہک مستعارلہ  
بالاضافه ذکر وتصریحندهکی مھرط جواز قیلندن اولهرق  
استعاره تخیلیده ده دخی شیخ غالبک :

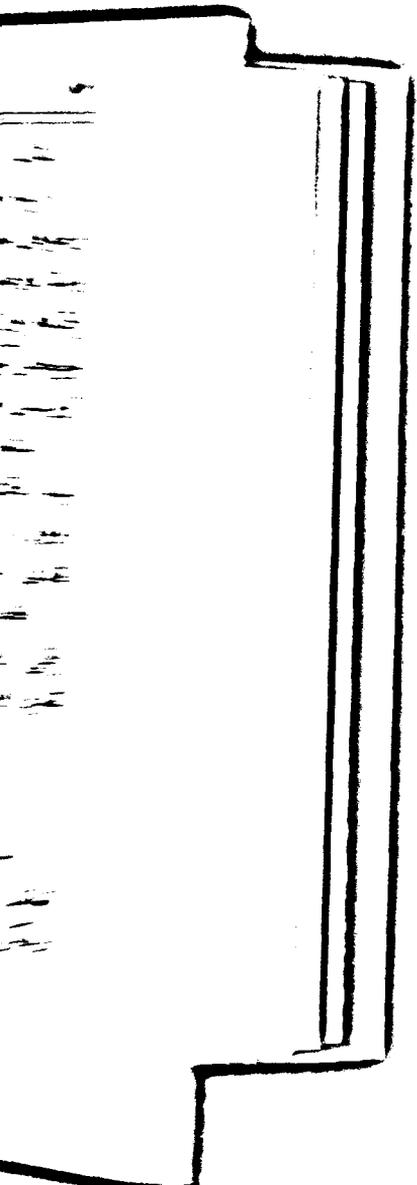
آینه به کردی عکس عاکس

تصور شاعرانهسی کی [۱]

دیگر مثال :

سودا کر شهر هوشیاری  
بو گونه ایدر سنخکداری  
بیقاندی چون اول شب مکوکب  
صابون قرله جامه شب  
چیفدی شب تیره جامه سندن  
رخساره روز اولدی روشن

[۱] یعنی تمیزات تعلیم ادبیاتدن عیناً الیبتدر .



واحوالیله ملحوظ اولان بر مستعارلک لوازم و احوالی تلویح ایلمکدن عبارتدر .

مثال :

نیجه دمدرکه کلن ایلدی بلبدن دور  
داد ائدن بو شکست اوله‌سی کنج قفسک

— ندیم —

استعاره تخیلیده قاعده عمومیه مستعارلره عائد احوال ذکر اولنماقدیر . شو قدرکه استعاره عادیده مستعار منک مستعارله بالاضافه ذکر و تصریحندکی مھرط جواز قیلندن اوله‌رق استعاره تخیلیده دخی شیخ غالبک :

آینه‌یه کیردی عکس عاکس

نصور شاهرانه‌سی کجی [۱]

دیگر مثال :

سوداگر شهر هوشیاری  
بو کونه ایدر سنخکناری  
بیقاندی چون اول شب مکوکب  
صابون قرله جامه شب  
چیقدی شب تیره جامه‌سندن  
رخساره روز اولدی روشن

[۱] بعضی تعبیرات تعلیم ادبیاتدن عیناً انشدیر .

یلدی، که دنیاری احاطه ایدمه‌جهک  
شندیره بیلمک خارقه‌سه مظهر اولان  
ستور اولان امیدورنی طریقی کشف  
التون ثمره‌لو بربر ، نباتاتی کوموش  
سهی الحلاقه شایان هندستانک محصول  
ایتمک باشلادیلر .

استعمال اوله‌بیلیر ، لقردی سوبلرکن  
نزله اوندی بشی مطلق استعاره‌به‌مثال  
پوسکور بیور ! و ( حدسندن طوکه  
استعاره‌دن عبارتدر .

رنکین ، کوزل اولسنه دائمادقت  
فکرلردن انتخاب ایلمه‌لی ، که شایان

### تعاره تخیلیه

اخترله مجاز مرکب برطاقم استعاراتک  
ایدر . خدمتی بر خیال ایله دیگر  
ملفوظ اولان بر مستعار منک لوازم

مثال :

• ینه او عصر ایچنده ا  
 برطوفان معرفتی ذهنته صف  
 وسقا دوغاما عمان ایچنده ما  
 ایتکله بورنکیزلر اشجاری  
 چیچکلر آچار برکیما باغچ  
 زوئندن اورویایی مستفید  
 استعاره هراسلوبده ا  
 بیه . دقت ایتسهک . سوز  
 اولور . ( حدندن آتش  
 قالدی ) سوزلری بیون ا  
 فقط استعاره نیک  
 ایتملی ، واستعاره بی سفل  
 تقدیر اوله بیلسون .

اس

استعاره تخیلیه وتمییر  
 تعاقب وتوالیستدن نشئت  
 بر فکری اکتانقندن یسی

دیگر مثال :

« هر بر فرا کلق بر نور اوموق  
مغربی یوقسه محشری یارب  
یا خوابکاه دلبری یارب  
رؤیا دکلی بو عینیله واقع  
برکشن اولمش باق شو خرابه  
ا بر سحری دوشمش ترابه »

دیگر مثال :

بکزده درکن دانهن طاوسی قدسی باله  
اش طونارکن قامتن نورسه طوبا دانه  
ورد فردوس برین دیرکن عذار آله  
آز کوردرکن نوراسود ناهنی فرخانک  
نقطه امید دل تعیر ایدرکن خاله  
ذاتنک عالمده و برمنکن وجود امثاله  
دون کیجه جانانی بکزندم باقجه حاله  
جان بلب برعاشقک امید استقباله

— مرحوم معلم ناهی —

تشبیهه. بعضاً تشبیه ادواتندن اولان (کچی ، سانکه، گویا)  
کلهاری طی اولنور . اوزمان تشبیه بارلاق برخیال صورتی آلیر.

— ناهی —

بکریتنک تنور  
بلندن حصولهندن فرکجزو  
کولش برهاله

چاروب اشہ تار بامی  
 ہب سیلدی سپوردی کردجایی  
 زرین طوبی اوردی داورہام  
 یوز طوندی خرابہ قلعہ شام  
 قصر شب اولوب برہ برابر  
 میدان جہان آچلدی یکسر  
 رفق ایلدی سجدہ دن سرین حور  
 صبح اوقودی وردسوزہ نور

§

تشیہ

تشیہ، مناسبت و موافقت جہتہ بری د  
 و یصح و تزیینہ مدار اولہ جق ایکی فکرک تفاس  
 کلان سورنہر .

مثال :

• یجرمک قارشیندہ اولان اناطولی طاغیر  
 نغمہ کوزندی . بر صورتہ کہ بنیہ یاقوتدن دو  
 کیری . .

دیگر مثال :

ہ ہریر فرا کلق پر نور او موق  
مفرمی یوقس محشرمی یارب  
یا خوابکاه دلبری یارب  
رؤیا دکل بو عینیلہ واقع  
برکشن اولش باق شو خرابہ  
ابر سحرمی دوشمش تراه ہ

دیگر مثال :

بکزد درکن دامن طاوسی قدسی بالہ  
اش طونارکن قامقن نورستہ طویا دالہ  
ورد فردوس برین دبرکن عذار آلہ  
آز کوررکن نوراسود نامنی فرخانہ  
قطعہ امید دل تمیر ایدرکن خانہ  
ذاتنک عالمہ ورمزکن وجود امثالہ  
دون کیجہ جانانی بکرتدم باقنجه حالہ  
جان بلب برعاشقک امید استقبالہ

— مرحوم معلم نامی —

تشبیہ بعضاً تشبیہ ادواتندن اولان (کی . سانکہ . کویا)  
گہلری طی اولتور . اوزمان تشبیہ پارلاق برخیال صورتی آلیر .

بامی  
دجایی  
داوربام  
شام  
برابر  
یکسر  
بن حور  
رؤ نور

— نای —

ہ بری دیگرینک تنور  
کرک تقابلدن حصولہ  
لی طاغارندن فرک جزؤ  
ندن دوکولش برہلالہ

چاروب اشعه تار  
 هب سیلدی سپوردی کر  
 زرین طوبی اوردی  
 یوز طوتدی خرابه قلمه  
 قصر شب اولوب بره  
 میدان جهان آجدی  
 رفع ایلدی سجده‌دن سر  
 صبح اوقودی وردسون

§

تشییه

تشییه . مناسبت و موافقت جهتیه  
 و ابضاح و تزیینه مدار اوله‌جق ایکی قلم  
 کلان صورندیر .

مثال :

« نجرمک قارشینده اولان اناطولی  
 اولی کوردی . برصورنده‌که پنه یاقوی  
 بکزدی . »

طوفانرینہ غرق اولور عاشققر ، بوی سرودن اوزون ، بلی  
 قیلدن اینجه ، اغزی ذردن اوفاق قلیج قاشلی ، قارغی کیریکیلی ،  
 کیک کوزلو ، ییلان صاجلی معشوقه لرله ملا مال کورم جکندن  
 کندینی غول بیاییر عالنده ظن ایدر . »

دیگر :

برقامتی میشه به مشابه  
 طوتمز بودیار شاعرانی  
 برزلقه کوره مشبهه  
 اولمز هله انکرك ییلانی

— مرحوم معلم ناجی —

دیگر :

مثلا بر محرر ایستدیکی حالده الوده کی قلمی سزراغه ، قلیجه ،  
 آته ، یاغور اولوغنه ، بلسله ، قارغه به ، قواله ، اژدره وحتی  
 اماملی و مکلف جبهلی برافندی به تشبه ایدم بیلیر . بونک ایچون  
 بیله جق شی بوتعداد اولنان اشیاو مخلوقادن هانکیسنی مشبهه عد  
 ایتمش ایسه اکا ملایم برایی سوز یازمقدن عبنارتدر . قلم ایسه  
 بوقدر شیک هپسنده بکزه به سز ... زورله بکزه دیلیرسه — تعبیر  
 معذور بیولسون — حقه بازک بکزر بکرنندنده بتر اولور !

— رجائی زاده محمود اکرم —

یاوز سلطان سلیم حنقده سویانیلان برمرشیده کورولان شو  
قطعه‌ده اولدینی کبی :

آز زمان ایچره چوق ایش ایتمشیدی  
سایه‌سی اولمش ایدی عالمکیر  
شمس عصر ایدی عصرده شمسک  
ظلی ممدود اولور زمانی قصیر

— ابن کمال —

تشبیه بختده اعتنا ایدیله‌جک برشی وارسه . اوده مناسب‌سز  
تشبیه‌لردن حذر ایتمکدر .

سفل خیالاتدن اجتناب ایتلیدر ، که تشبیه‌لرده سفل  
اولسون مثلاً : برصاچی بیلانه بکزه‌دیرسه‌ک ، بوتشیه دکل  
مسخره‌لق اولور .

وقتیله اوج ادیجز ، شاعرلرمزک تشبیهی سؤ استعمال  
ایتدکلرندن طولایی شوولده اکلنمشاردر :

« دیوانلرمزدن بری مطالعه اولتورکن انسان محتوی  
اولدینی خیالاتی ذهنده نجسم ایتدیررسه اطرافنی معدن اللی ،  
دکز کوکلی ، ایغنی زخلک تپه‌سنه باصمش ، خنجری صربحک  
کوکنه صاپلامش ممدوخلر ، فلکی ترسنه چویرمش‌ده قدح دبه  
اوکنه قویمش . جهنی علولندیرمش‌ده داغ دبه کوکنه یابشدیر-  
مش ، باغردقجه عرش اعلا صارصیلیر ، اغلادقجه دنیا قان

## مجاز مرسل

نی معنای حقیقیلرینک غیربدہ استعمالدن  
وندہ معنای حقیقی ایله معنای مجازی آره.  
اولان مناسبت مشابہتک غیر ی بر طاقم

انواعی یکر می بشه . او توره قدر ابلاغ  
ویش اصلک ذکر ی کافیدر :

تدر ، که جزئک اسمی کله ، یاخودکک  
ببازتدر .

بانی خواب غفلتدن سحر خیز اول  
له صبحدم ذکر ایله مولای

ن لفظندن مقصد اشجاری . ازهارلی ،  
زلی بریردر . که جن اندن برجزودر .  
ی کلی جزو ایله تسمیه به مثال اولش

تدر ، که حالی ذکر ایله محلی ویاخودمحلی  
بلمکدر .

ذکر حال اراده مجله مثال :

گاه اولور غربت وطن گاهی وطن غربتانی

— حامی آمدی —

مصراعنده کی ( غربت ) کله سیدر . زیرا کله تک معنای  
حقیقی خارجی وطن بر محل دیمک دکل خارج وطنده کی  
حالددر .

شعر آئیده ( اناجاره صرمه لر الباس اولمش ) اولسی دخی  
ذکر حال اراده محل قیلندندر . چونکه الباس اولنان صرمه  
دکل ، صرمه لی باسدر .

مثال :

« دامن اسمانده ابر سحر

دوکر اوراقه ریزه الماس

شب حلول ایلرجه عکس قر

ایدر اشجاره صرمه لر الباس »

ذکر محل اراده حال ایچون مثال ایسه :

« هانی بنده اول هانی اوپورک ؟ »

مصراعنده کی ( پورک ) لفظیدر . چونکه ، ( پورک ) دن

مقصد جبارتدر که پورک انک محیدر .

مجاز مرسل، کلاً  
 حاصل اولور ایسهده  
 سنده وجودی لازم  
 علاقه لر در .

بو علاقه لارک عدد  
 اولتور . بزم ایچون ش  
 ۱ — جزیت کلیه  
 نامنی جزئه ویرمکن :

مثال :

اویاندر چشم  
 چین بلسلریا  
 شمده بویتده چ  
 بلکه حوضلی ، چوبیا  
 بو حالده ( چین ) کله  
 اولور .

۲ — حالت محلیه  
 ذکر ایله حالی اراده !

خصوص افادہ ایدن برگہ بی عمومہ اطلاقہ کلنجہ، اودہ :

« یارب نہ در بوکشمکش درد احتیاج

انسانک احتیاجی کہ بر لقمہ نانہ در »

پیتندہ کی ( نان ) کلمہ سنک نوع بشر ایچون ، حفظ حیاتہ  
سبب اولہ حق ما کولانک عمومندہ قوللانلمسی کی استعمالاتدر .  
۵ — لازمیٹ ملزومیتدر ، کہ یالکز لازمی ذکر ایدرک  
ملزومی ارادہ ایتمکدر .

مثال :

سن اول کریم کرم کستر وسخند انسین

کہ عقل کل آچاماز سخن مجلسکده دهن

— رئیس الکتاب عارف —

شمعی بوندہ ( اغز آچق ) دن مراد سوز سویلمکدر .  
سوز سویلمک ایچون اغز آچق یعنی تکلم فعلنک اغز آچہ بی  
استزام ایدہ جکی درکاردر .



### تعریض وکنایہ

تعریض ایکی درلودر :

۱ - بریسی برشخصک قول و فعلنہ تعریض ایتمکدر ،

بوکا اعتراض دینیر .

۳ - سبیت مسبیت‌در، که سببی ذکر ایدرك مسببی  
 ویامسببی ذکر ایدرك سببی قصد ایتمکدر .  
 مثلا ( فلان قلمیله تعیش ایدر ) دینلسه قلمدن مقصودانک  
 حاصل ایتمیکی شی اوله جفتدن بوسوز ذکر سبب اراده مسبیه  
 مثال اولور .

ذکر مسبب اراده سبیک مثالی :  
 « قانی کر به کور وسفک دماء ایله دامنی آلوده ایتمکدن  
 احتراز ایت . »

شمدی بونده کی (قاز) لفظدن مقصد اعدام نفوسدر .  
 ۴ - عمومیت خصوصیتدر . که عمومه موضوع برکله بی  
 خصوصه عائد برلفظی عمومده استعمال ایتمکدر .  
 عمومی خصوصده استعماله مثال فقره آتی‌ده کی (مخلوقات)  
 سوزیدر که مدلول لازیمیسی انسانلردر . وحتی انسانلرده برقسم  
 خلقدر . بوحالده بوکله هم ذکر عموم اراده خصوصه هم ذکر  
 کل اراده جزئه مثالدر .

مثال :

« وقتی خالقنک عبادتنه و باخصوص افضل عبادات بیلدیکی  
 جهنیه مخلوقاتنک رفاء و معادتی استحصال خدمته حصر  
 ایتمکدر . »

وانلى منظومه دخی بزل  
 . لکن (لیک) کی (جون)  
 ده نیچون استعمال اجلی؟  
 نریدن طوغری به تصریحاً  
 ایتمکدر .

دی به « بک اقدی ! ذات  
 زلیورسکز ! اومشولیک  
 ش اولورسکز ! « دیمی  
 کر بر اقداشک (یا نکرده  
 مکتوبلرک هیچ برینه  
 قطای بو سوکره کی نوعه

! سوز سوبلمک و تعبیر  
 تعبیرات و الفاظ ایله اگلا-  
 صدی فالئی اگلا تمقدر .  
 بیم ایتمکدر . احوانکردن  
 نتیجه علی طریق الکنسایه

« ایتمککز ایشی جوق بکندم ! طوغریسی مرزوتکزه دیه جک  
 یوق ! « دیه یلیرسکز . مقصدکز او ایشی بکنم دیککز ی او ذاتک  
 مرونسزک ایتمککی اگلا تمقدر .

اصل مرجعی بیان ایتمیوبده فلکه . طالع . انسان کندی  
 قسنه لوم و عتاب ایتمک دخی بر طرز کنایه . بر طور تم ریضدر .  
 مثال :

فلک دیدکری اول نابکار سفلیدن  
 نهدر بواهل دلاک چکدیکی عذاب والم  
 بر ایتمکی ملتزمی ایلمدی حواله بکا  
 که اشتراک ایله ایتمشله التزام ستم

— نفی —

### توریه و تلمیح

توریه و تلمیح . دیگر برشی خاطره کتیرمک ایچون برشی  
 سوبلمکدر . تعبیر ایتمدیکی شی ایله ایما و یا سون سون اخفا ایتمک  
 ایستدیکی شی دیگر ارمه سنده بر مناسبت و موافقت دقیقه عرض  
 ایدرکه آنی کشف ایتمک قارئین و سامعینه عالمدر .

تاریخچه . اساطیریه . اخلاقه . عاداته . افسانهیه . ضروب امثاله  
 وقوعات و خواطر عادیه به و الحاصل سوبلمان شی ایله میانه لرنده

مثال :

و سنك (برمزارلق عالی) عت  
 ایچون مشق آنخاز اوله جق شیردن  
 کبی نژده قوللانمده یمنز سوزلری شهر  
 ۴ -- دیگر نوعی قول و نهله طوغ  
 دکلدده با واسطه و تلمیحاً دخل و ترض  
 بر آمرك قلمه دوام ایتمیان بر اف  
 عالیکز غالباً کیسه لری جوق مشغول او  
 بر ازی بویایه ترك ایشه کز اصابت ایتم  
 و هیچ بر مکنوی التیان بر ارقداشه دی  
 عجوب . چونکه احسان بیوردی بفر  
 جواب عرض ایدمدم ! بولنده کی  
 داخل اولان تر یضاردنر .

§

کنایه . مفهوم مخالفی قصد ایدرک  
 اخرله مقصودی خلافی مفید اولان  
 تمق بولدر . ایسکدن بحث ایدرسه مق  
 فالفدن بحث ایدرسه صرامی ایسکی تفه  
 ریسنه فرداشجه شکایت اتمک ایس

طبع نظر اوله رق - یونانیلرک اعتقادنجہ -  
کو کرچین قوشولش آراہ سنہ تلمیح

یکن :

کہ سز شاعر شاہنر  
س سواتنہ ماہنر  
بیز کرچہ چالدرہ ساز  
ایکی نغمہ ایلر نیاز  
زہ وکیلہ . ملانک :

جہ چیقمشدی اوازمز  
لده ترک ابلدک سازمز  
نوربہ وتلمیحی شاملدر .

ناتمہ بستاندر اوہر عصمتک  
ویمش ید اعجاز ماہی قویتنہ «  
شق القمر - عانددر .

شمش ینہ زلف سیاہی بویتنہ  
جہ کفر ایتش کنایہ بویتنہ»

مثال :

و سنك (رمزارلق عالی) عنوانی منظوم  
 همچون مشق اتخاذ اولنهجق شیردن . لکن (لید)  
 کچی نژده قوللا تمذغمز سوزلری شعرده نیچون ا-  
 ۲ - دیگر نوعی قول و نعله طوغری بدن طو  
 دکله ده بالواسطه و تلمیحاً دخل و تعرض ایتمکدر .  
 بر آمرک قلمه دوام ایتمان بر افسندی به « با  
 عالیکز غالباً کیجه لری چوق مشغول اولیورسک  
 بر ازی بویا به ترک ایتسه کز اصابت ایتمش اولو  
 و هیچ بر مکتوبی الخیال بر ارقداشه دیگر برار  
 محجوبم . چونکه احسان بیوردیفکر مکتوب  
 جواب عرض ایدمدم ! یولنده کی خطابی  
 داخل اولان نریضلدنندر .

§

کنایه . مفهوم مخالفی قصد ایدرک -  
 اخرله مقصودی خلافی مفید اولان تد  
 تمق یولیدر . ایلیکدن بحث ایدرسه مقه  
 فالقدن بحث ایدرسه مرامی ایلیکی تفه  
 بریسه قرداشجه شکایت ایتمک ایسه

یولنده ده اساطیره ادر-  
 الهه الحسنک بر چفت  
 اولیور .

عزت ملا کشانده ا

ایشیتدک

معارف

دکل حد

کوککل بر

الحاحنده بولنان هر

دیدم بد

ستانبوا

یولنده کی جوابی ده ا

دیگر :

« سینه سنده »

شق ایدوب قر

یولنده کی تلمیح -

دیگر مثال :

« یارمک دو

اسکی شاعر ل

ہونده ده اساطیر دار جاع نظر اوله رق - یونانیرك اعتقاد نجه -  
 الهة الحسنك بر چفت كو كر چین قوشولمش آراه سنه تلمیح  
 اولیور .

عزت ملا کشانده ایکن :

ایشیتدك كه سز شاعر شاهسز  
 معارف سمواتنه ماهسز  
 دكل حدیمز کرچه چالدرمه ساز  
 كوكل بر ایکی نغمه ایلر نیسز  
 الحاحنده بولنان هرزه وکیله . ملانك :

دیدم بدجه چیمشدی اوازمز  
 ستانبولده ترك ایلدك سازمز  
 بولنده کی جوابی ده توربه وتلمیحی شاملدر .  
 دیگر :

« سینه سنده صاتمہ بستاندر اوهر عصمتك  
 شق ایدوب قومیش ید اعجاز ماهی قوبنه »  
 بولنده کی تلمیح - شق القمر - . عاندر .  
 دیگر مثال :

« یارمك دوشمش ینه زلف سیاهی بوینه  
 اسکی شاهر لرجه کفر ایتمش کناهی بوینه »

دقیق ومؤثر مناسبت بولنه بیله جک اولان هر حاله توریه وتلمیح  
اوله بیلیر .

مثال :

«ینه او عصر ایچنده ایدی . که دولتکرای نانی ایکنجی هجومنده  
مسقوه طرفلرینه آتشنز استیلا اوله رق ، شمالک قارلی بوزلی  
سحرالری ایچنده اوج عصر صوکره کله جک برجه آنکیره درس  
عبرت وبروسیه مامورینه نمونه امثال کوستر کچی صنایع برینار  
طاع پیدا ایلمشیدی .»

شمدی بو عباره ده کوردیکمز «جهانگیر» کله سی بیوک  
نابولیونه وروسیه ماموری ، کله لری ده مسقوه بی یاقان روسقوو یچینه  
تلمیحدر .

دیگر مثال :

«بالکنز قره لارک سلطانی دکل — اسلامیتی — دکنزلرک ده  
مالکله سی کورمک ایسترم !»  
بونده ، بزجه افسانه دن معدود اولان مالکله دریا به  
تلمیح واردر .

دیگر مثال :

«بزجه کردونه پری غرام  
چفت اولور واصل سهای سرام»

ولوب زیز دی

— وه —

دوشدی چه

— وه —

شمه روزگار

— وه —

—

قالبه

ه اوورسه اولسون ایکی فکر

زمدن . نامه طباق ویا مطابحه

کولشدکرمز .

— لاندی —

ه رلو شوق

ه یشقه ذوق

— رجائی زاده محمود اکرم —

لری شادان ایدن چوجوق !

دیگر مثال :

هیج بروالده نوردیده سنک کبة المشاق مجاز  
بئی ایچون اغلامی ؟

بوراده کی کبة المشاق

حقیقه سوبلدیکی :

کبة  
هرک

بینه تلمیحدر .

ضروب امثالدن

بکنمز

دیگر مثال :

قیق آئمی مظر

بینه قیق آئمی قویور

هریز د

تضاد و

نیلان تی هر

برلستندن عبا

اغلام خاطره کلدیکه

دیگر مثال :

یاز کل

قند

دیگر

خاطره

قیاق آندی مغفر اولوب زیر پای

— وله —

یته قاردینی قویوبه دوشدی چه

— وله —

دومان آندیرر دشمنه روزکار

— وله —

### تضاد ومقابله

تضاد ومقابله دنیلان نی هرته اولورسه اولدون ایکی فکر  
مخالفت قارشیلیدیرلمسندن عبارتدر . نامه طباق ویا مطابقه  
دخی دینیر .

مثال :

اغلام خاطره کلدیکه کولشدکلمز .

— لادری —

دیگر مثال :

یاز کلیر ازهار آچار بیک درلو شوق

قیش کلیر قارلز باغار بریشقه ذوق

— رحانی زاده عمود اکرم —

دیگر مثال :

..... کل هجئیه خاطری شادان ایدن جوجوق !

دیگر مثال :

ہجج بروالده نوردیده سنک کبہ المشاق مجاور لری  
بنی ایچون اغلاری ؟

— مرحوم معلم نام  
پورادہ کی کبہ المشاق ملا جامینک . درکاه حض  
حندہ سوبدیکی :

کبہ المشاق باشد این مقام  
هرکه ناقص امدانجا شد تمام  
بیتہ تلمیحدر .

§

ضروب امثالین تلمیحه مثال :

بکنمزہ باران قیزین ویرسون ا

— تاب  
بیقلری بالطہ کمزہله

— وا  
اوپور اؤدرک قویروغن باصدیلر

— وا  
اوقن آدی ترکش این آصدی قوس  
کیرش قیرمق اوزره ایلق باصدی قوس

— وا

شاق مجاور لرندن بولد.

صحووم معلم ناجی —

دركاه حضرت مولانا

مقام

شدهتام

بوسون ا

— ثابت —

هله

— وله —

باصديار

— وله —

مدی قوس

سدى قوس

— وله —

قیاق آندی مفقر اولوب زیر پای

— وله —

ینه قازدینی قویوبه دوشدی چه

— وله —

دومان آندییر دشمنه روزگار

— وله —

### تضاد و مقابله

تضاد و مقابله دنیلان شی هر نه اولورسه اولسون ایکی فکر  
مخالفت قارشیلشیدر بولسندن عبارتدر . نامنه طباق و یا مطابقه  
دخی دینیر .

مثال :

اغلام خاطره کلدکجه کولشدکرمز .

— لادری —

دیگر مثال :

یاز کلیر ازهار آچار بیک درلو شوق

قیش کلیر قارلر یاغار بر بشقه ذوق

— ربانی زاده محمد اکرم —

دیگر مثال :

— ..... کل محبتیه خاطر ی شادان ایدن جو جوق !

دیگر مثال :

ہیج بروالدہ نوردیدہ سنک کبہ ال  
یعنی ایچون اغلامی ؟

پورادہ کی کبہ المشاق ملاجاہینک  
حقندہ سوبلدیکی :

کبہ المشاق باشد این  
ہرکہ ناقص امدانجا  
یتہ تلمیحدر .

§

ضروب امثالین تلمیجہ مثال :  
بکنمزہ یاران قیزین و

ببقاری بالہ کمنز

اوپور اؤدرک قوبروغن

اوقن آندی ترکش یان آما  
کیرش قیرمق اوزرہ ایاق باد

نك كبة المشاق مجاور لریدن بولد.

— مرحوم معلم نایبی —

ملا جامینك، درگاه حضرت مولانا

ن باشد این مقام

ن امد ایجا شد تمام

§

مثال:

ن نیزین ویر مسون ا

— ثابت —

بالطه کسمز هله

— وله —

قوروغن باصدیلر

— وله —

کش یاین آصدی قوس

زره ایاق باصدی قوس

— وله —

قیاق آندی مقرر اولوب زیر پای

— وله —

ینه قازدینی قویوبه دوشدی چه

— وله —

دومان آتدیرر دشمنه روزگار

— وله —

### تضاد و مقابله

تضاد و مقابله دنیلان شی هر نه اولورسه اولسون ایکی فکر  
مخالفک قارشیلشدر لسندن عبارتدر . نامه طباق و یا مطابقه

دخی دینیر .

مثال :

اغلام خاطره کلدیکه کولشدکلرمز .

— لادری —

دیگر مثال :

یاز کلیر ازهار آچار بیک درلو شوق

قییش کلیر قارلر یاغار بر بشقه ذوق

— رجاتی زاده عمود اکرم —

دیگر مثال :

— ..... کل محبتله خاطری شادان ابدن چو چوق ا

دیگر مثال :

هیچ بر والدہ نوردیدہ  
بنی ایچون اغلامی ؟

پورادہ کی کہیہ العشاق  
حقتدہ سوبلدیکی :

کہیہ العشاق  
ہرکہ ناقصہ

پتہ تلمیحدہ .

ضروب امثالدن تلمیحدہ  
بکنمزسہ یارا

بیقلری

اوپور اؤدرل

اوقن آندی تر  
کیرش قیرمق او

دیگر مثال :

صمیمی مطلبم آیرلامقدی بر نفس سندن  
فراقکله وصال موته اولم چوقیدر طالب  
بن ارتق صرفه امید ایلمم نقد حیاتمدن  
پریشان اولدم ای سرمایه جمعیم غالب

— خلوصی دوده —

دیگر مثال :

وفا که بر خصلت علویہ در ، تشخص ایسه یا کیزه و معصوم  
رملک اولور . وفاہ خیانتله مقابله که بردنانت سفیله در ،  
بجسم ایسه بر ابلیس اولور .

— رجائی زاده محمود اکرم —

دیگر مثال :

« او یله سیاہ چهر ملی یوز بیکرجه مخلوقاتک کفنلره  
وروش اولدقلری حالده قارشیمه کلشی اوستنه فورطنه بلوطی  
بوکش بر متحرک قبرستان کبی کورینوردی . »

دیگر مثال :

بوشب بخله ای ملک زمان گذار اولورمیسین  
دل خزان رسیدہ به دم بہار اولورمیسین

— منخلی زاده طاهر —

— ایسته کلدیم یا!  
 — باقیم اللرکه ... یینه اوشومشین ...  
 .. اوشومدم ... هیچ اوشورمیم ... اغابکمک اوطه سی ده  
 صیجاق ..

— ای نه یایدیکز اغابکله باقیم؟  
 — هیچ ... طوکدیرمه یدک ...  
 .. ده؟ ..  
 — ده .. ماصال سویلدم .  
 — ای؟ ..  
 — ماصال سویلرکن اغابکم کولیوردی .. بنده کولدم ..  
 دادیم اغلادی! ..

— وله —

دیگر مثال :

بیگانه مشرب ایتمدی بر آشنا نظر  
 — شیخ غالب —  
 دیگر مثال :

وقت شادی ده کلیر موسم محنتده کچر  
 — وله —  
 دیگر مثال :

ماتمی هم خانه سوز اولسون بر کیمه نك ا  
 — وله —

بخدم بوزال کردون  
نان قلمشدی پر خون  
مع حل ایتشدی ناهید  
ایچنده طوغدی خورشید  
صبحدم بانوی دوران  
ن صرمه صاجلی اوغلان

— آهی —

نی طوفر بجه افاده ایتک لازم کلیدی  
لوغدی « دپه چکدی . ادب کلام ایله  
بریور . عزت ملا کشانه کیدرکن ،  
تهیه بری به یابیشیق اولان آینه لرده  
ورت و حرکتی ادب کلام ایله تقدیر  
هنگ بحق قدری تقدیر ایسلک ایچون  
تقل ایلدک :

دی برسخنور کسی  
اولسونمی یا هر کسی  
عر پاک عذب الیان  
سحر افرین زمان

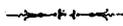
مثال :

مکر بر سر  
سپهرک دا،  
مکرکیم وض  
انکچون قان  
طوغوردی  
برالتون باشا

ایشته یوقاریدن بری یازدیغمز مثاللرده کورولان یاز، قیش، اغلامق، کولک، بیکانه، آشنا، شادی، محنت، ماتم، سوره، جمعیت، پریشانلق، ملک، ابلیس، پیاده، سوار، ویرمک، آلق، سیاه، بیاض، بهار، خزان حاصلتی بر برینه مخالف کلهردن حصوله کلان تضادک مجاز تخیلی انوعنک اک کوزلرندن اولدیغنی ینه بالایه درج ایلدیکمز امثال ادبیه اثبات ایدز .

تضاد قارئنک فکرینه انتباه ویرهجک وقلبنه تاثیر ایدهجک صورتده بایلیسه مقبول اولور .

یوقسه یردن صوکره کولک، بیاضدن صوکره سیاه، صاحبندن صوکره افشام کتیرهجکم دیه زوراکی تضادله قائل اولوق هیچ برزمان نظر رغبتی جلب ایدهمز .



## ادب کلام

ادب کلام، کلمه موضوعه سیله افاده‌سی حالده نزاکت ولطافتدن بری اوله‌جق ویاخود قبا ودرشت کورینه‌بیله‌جک اولان مواد وافتکاری کلامه برطور مخصوص ویره‌ک تعبیر و تفهیم ایلمکدر . استعمالی اوج صورتله اولور .

برنجیسی، بر فکری توسیع و تزئین ایچوندر .

شمدی شاعر بو  
صباح اولدی، کونش ط  
فکرینه وسعت ولطافت و  
کارقدیم آرابه‌لر ایچنده او  
کوردیکی عکس‌نک ص  
ایتمشدر، که بومزیت جلیلا  
یازدیغنی شعری بروجه آتی  
رفیقم ای  
بکا محرم  
عجب شا  
سخندان

ق وظائف شناس  
 و لطائف شناس  
 بق هنرور اودر  
 ار ایسه کراودر  
 صورت و سیرتی  
 ، آندیرر عزتی  
 کا ایدوب سرفرو  
 ایلر ایدک کفتکو  
 دی نگاه ایلسم  
 ترامه کناه ایلسم

§

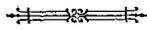
عادیلکنی اورتمک ایچوندر . مثلا  
 .ه تصویر ایتمک کچی :  
 یوب اول پری حجابیه  
 کلاب اضطرابه

— نابی —

§

دیهده تکراری منع ایچوندر . بوکا  
 نده کچن مثال منوردر . اونده ،

فقرة اولینک (بیاض کفنلری) فقرة ثانیهده (البسه موتایه)  
 تحویل قلنهرق (تکرار) میدان بر اقلما مشدر .



تشخیص و انطاق

زنده و میت، حاضر و غائب، حقیق و خیالی، جسمانی و روحانی  
 مخلوقات و اشیا به حس و لسان و بهره ک سوز سویتتمک دیمکدر .  
 مثال :

جنتدن اوچوب سمایه برحور  
 برج حملاه تقابل ایتمش  
 یاخودکه دوشوب زمینه برنور  
 قیز صورتنسه تمثل ایتمش  
 برنازلی قوزی اولنجه منظور  
 آمیز شنه تمایل ایتمش  
 کوکسنده طوتوب اونو حیاتی  
 ایلر شو زمینده التفاتی :

§

ای کوربه قوزی وفا کزین اول!  
 قاجه اوقدر سستی سوندن

ایزب و تطو

لیب و خلوق

بو عالمده انتر

نظیرم نم و

مشابه بکا

هنرده هان

او بکا بن ا

بر آغزیدن

برابر بقار

باقوب برح

ایکنجیسی ، برشبتک

برچهره نك ترلدیکنی شو بول

قات قات دوش

غرق اولدی

اوچنجیسی ، برافاده ا

مثالده ، تضاد و مقابله

۴ ایله ڪندی ده انك  
الذین ایدوب التجا سزه  
یشم بکا عالم قارشمسون  
تذیله جهان فنا سزه .

۵ . نه جکم !.. نه جکم !.. دهرک  
م هجران اوله باقدقن صکره غایت  
سویلدی :

۶ جکم !.. اشته بن ارتق کیدیورم !..  
لر بربره کیندکاری وقت چو جو قاری  
اول سن قومشی به کیتسه ک بی  
نه اولدی ده بی راقدک ؟ . . . کیمه  
لمدم ده سن بی ایسته میورسین ؟ . . .  
۱ . . . بی کوره جکک گلدی بی ؟ سکا

— رجائی زاده محمود اکرم —

مشاکله

رطرفک ایراد ایندیکی برکله بی طرف

ترك ايله توحشى امين اول  
كئز سكا بر خسار بندن  
چيق سینه چيق ده دلنشین اول  
كس رغبتکی براز چندن  
كهواره سكا قوجانم اولسون  
بالین سرک ینانم اولسون

— رجائی زاده عمود اکرم —

دیگر مثال :

هار موسمنده ازهار رنگارنگ ايله مزین برچار اینجده  
اوتلرک . چچکلرک اره سنده صافلامش اولان بروجک نظر  
دقنی برکلبکه حصر ایتش ایدی . که کلبک بررنگ لظافتتار ايله  
آر ایشیاب اولوب چچکدن چچکه کزردی . زواللی بوجک  
متحسرانه برآه ایدهرک دیدی که :

— شو کلبک طالعیاه نیم طالع اره سنده نه قدر بیوک  
برفرق وار . خلقت اکا هر لطافتی بخش ایتش . بکایسه هیچ !

— سلاسیکی : فضل نجیب —

دیگر مثال :

« بن ایله هم کرک کیجه کوندز دعا سزه  
اولسون بوشب جهانده نه وارسه فداسزه  
بر حفظ سروره اوماتم قارشمسون  
شک ویرمسون او خاطره نایجاستزه

حتی بکا ترجم  
سویلر که آسم  
عالمده یوق ا  
قالسون لذا  
دیگر مثال :

زواللی اوکسز ! بويا  
اویاندقدن ومزاره برنظ  
لاقدانه برطور ايله شوبله  
— خوش ایدی نه  
سکا دارلدم ! .. هیچ ینا  
برابر کوتور مزاریمی ؟ ..  
کوتورردک ! .. شمیدی  
براقندک ؟ .. باق بن سکا ک  
ادیمی بیله چاغیر میورسین  
دارلدم ارتق ده . کیدیور

## ایهام

فکر و مقصدہ جلی تمکن اولہ جق  
کہ ایکسی دہ حقیقی ویا بری حقیقی  
زرہ ایکی معالی الفاظ استعمالدن

ل بر لحظہ سنسز اولسون

ایدن عالمہ حرمت بولسون

— نفی —

ندہ کی حرمت اللہ . نفینک پیندہ کی

حرام معناسنہ کلیر .

ندہ عجب مکحلہ سورمن

یدہ سنہ بردخی کورمن

— رئیس الکتاب طرف —

اولہ سی ؟

.. مطلقا قیلہ جق . . . قرار

؟

دیگر ك دخی اولکی معنایه آز چوق مفسایر اوله رق . استعمال  
ایتمندن حصوله کلیر . مثلاً « بویله شی خاطره کلیری ؟ »  
دیندیکی زمان « خاطره کلدیکنی بیلمم فقط وقوعه کلیر ! »  
سوزبله مقابلهده وقوعه کلک خاطره کلکه مشاکله اولور .

## §

مشاکله بعضاً مخاطبنک هنوز ایراد ایتمدیکی فقط ایراد  
ایتمک احتیالی اولان برکله ایلهده اولور .

مثال :

« دلی اختیار ! دلی اختیار ! دنجک بکا نصیحت ورن  
سن دکلیدک ؟ سکا کنج اولدکمی دیدمه سکسان یاشندن سکره  
کنجک ایت دیدم یا : . . نصیحت ووروب طور برکن کوکل  
وردیمی دبه جکین ؟ »

شو مثالی ده ایراد ایتمم :

« دیمک که سن نزیادک یارمسنی باغشلامشین . نزیادده سنک  
شرقیکی باغلامش ، مشفقانه برمعامله به عاشقانه برمقابله ! »  
دیگر مثال :

« کندی بعضاً کلیر اما سوزی کلز قلمه ! »

— لادری —

صنعت ایهام دیگر بر  
سورنده سوز سوبلمکدر  
دیگری مجازی اولمق او  
حصوله کلیر .

مثال :

• مجاس ارباب  
• حرمتن انکار

• اشسته . یوقاریکی یی  
• حرمت هم تعظیم . هم ده  
دیگر مثال :

• کمال کوز آچه  
• برکره چکن

دیگر مثال :

• — نکاح قیله حق  
• — اوت قیله حق  
• ویرلدی یئدی . اکلا دکمی

دیگر مثال :

قالوب نفی ممجز کون اورنک سخن محمول  
سخن سنجان روم اولمشدی هر بر عصرده طالب  
ایدنجه شمدی دعوا طیم اول جاه معملانی  
دیدی حکام دیوان قضا و الحکم للعالم  
— غالب بک —

دیگر مثال :

شعرا خیلنی دفتر ایدنچک کلک قضا  
محو و اثبات ابله پر قیلدی نیجه اوراقی  
قازیدی نیجه بی یا کلاش دیو بو دفتردن  
باقی به ایدوب اشارت دیدی و صح الباقی  
— باقی —

دیگر مثال :

نایبا آمده شایاندر ازلدن دینسه  
نسخه نادره زای جنتان نعیم  
نازه حامیسی ظهور ایلدیکین کوش ایشدک  
ایلمش حسن حمایتله خراب بن ترمیم  
— نایب —

دیگر مثال :

سن ای سروروان رخساری کلکون  
نولور ایشدک نیجی بر ککره نمون

- . . . . . ہی می ؟ . . . ( کی مہ قی مہ ) قرار و  
 — نکاح نکاح : اکیور میسین ؟ بردھا سویلیم  
 — اولیہ ایس . . . . . ده کوردیکمز حال نہ  
 لقر دیسی اولجہ نہ دن اولیہ عجایب حالہ کلدی ده کی  
 — آدم اوتاندیدہ کندی . دقت ایٹیور میسکز ؟  
 سوئج دلیسی اولش ! نہ یایدنی بیلمیور .  
 — اوت اوت ! اوتاندیدہ کندی . ہم اوقدر  
 ظن ایدرم بوکیدیشہ یرہ ( کجہ جک ! . . )  
 ابھام بعضاً برمناسبت . برنکتہ ایچون یابیلیر :  
 مثال :

بیک یاشا ای وزیر دریا دل  
 اصف بی معادل و عادل  
 ویر دوغماہ قفوت شاندر  
 کیسین قورتاران قیوداندر  
 بجرہ چیسه ک هوا سکا بول آچار  
 دالغہر خوف و هینکله قاچار  
 بیاشیر سه ک کنسار بجرہ ولی  
 چاغسیر طاغیر ہ محمد علی !

کله احوالم ذکرکون  
( لایلا ) اولدی مجنون

— لایلا غاتم —

## مبالغه

ده . مبالغه‌ینی تعریف ایچون مبالغه  
قاج درجه یا مافوقه چیقارمق ویا  
ش . واقعا مبالغه‌نک اک طوغری  
کلایه جفکز کبی سولمک لازم ایسه  
وادبیانه یالان سویله مکدن عبارتدر.

برعذاب ، انتظارک بوقدر دلوز  
کوزلرم تماشای جمالکدن دور  
وجودم سکسان سه مزارزده  
لفه یوز طومش میتاره بکزییور . . .

رم دربالرینک سرعت اتقلاقی برلری  
وستردیکی حالده ینه ثبات عنمنده

قطعا ضعف و تردده دوشمه‌رک بوره نارفته‌نک بیک درلومشکلانته  
غلبه ایله نیل کناریته واصل اولدی . .  
دیگر مثال :

پرغضب یوق جواب موساده  
الی تیغ حیات فرساده  
برجواب المینجه ککندن  
فارسان اولمق ایستیوب رهزن  
حمله کوستردیلر اوشیریزه  
جمله‌سین یاره یاره بیغدی یر  
اوته کی آتلیار قوشوب بردن  
قیلدیلر قصد موسی یکن  
کرچه پیش ویننده دشمن چوق  
لیک موساده هیج پروا یوق  
نظرنده نمایش خنجر  
موج آب حیاندن خوشتر  
تیغ نیز الده آرقه‌ده جوشن  
پیش اعداده قلم آهن  
قلی بررتیه بولمش استحکام  
اوینامز بیک قیامت ایسه قیام

— مرحوم معلم ناجی —

اولوب عشق  
غم عشق کله

اکرم بک تلمیم ادبیات  
برشی؛ وصفده ماهیتک بر  
مادونه ایندیرمکدر . « دی  
تعریفده بودر . سزک ا  
دینلیبر . که مبالغه شاعرانه

مثال :

« فرقت بوقدر شدید  
بر آتش اولدیفنی بیلمزدم  
اولهلی سسکزکون اولدی  
قالمشده بتون بتون محواو

دیگر مثال :

« صرصرک شدتیله قو  
کوکلری لرزنالك دهشت ک

ولورسہ ادم صیجاقدن عادتاً اریورده  
برده آقه آقه کیدیور . حرکت ایتمورده

...

مجاز تبلیغی

س وایضاح اولنان مجاز تخیلی انواعده کی  
واشکالی تبدیل و تنویع کنیدیغی اعظام  
خود دیگر یکی برهیننده عرض ایده رک  
نکرده دن امرار ایتمکدن عبارت اولدیغی  
کی مزیت ایسه افکار و ملاحظاتک بیان  
فیده اولمان بعض اوضاع و حرکاتی ازان  
ز تبلیغده کی مزیات ادبیه شونلردر :

مبالغه‌ده اڭ زیاده کوزه‌دیله جڭ ماده، یازیلان شینک حقیقه  
مشابهتیدر . حقیقه مشابیهتی تجاوز ایدن مبالغات مردود اولور.  
اوندن صوئوق‌ده برشی تصور اولنه من .

مثلا :

ینه ابرشدی تموز اولدی جهان پرتف و تاب  
کپردی برخلفته هپ آتش و باد اب و تراب

— نفی —

مطلعه‌ده کی مبالغه برا حقیقه شیه برشی اولدینی ایچون ،  
قبول اولنور .

فقط :

طوکار صغوقدن افندی سمندر آنشده  
برایکی کون دخی بویله اسرسه بو صرصر

— ندیم —

یتی مبالغات مردوده بی حاویدر .

شوراسنی‌ده اونوتیم که بعض مبالغات — لطیفه و مزاحدن  
عبارت اولوق شرطیله — حقیقه شیه اولسه بیله مقبولدر .

لطیفه‌ده مبالغه بی مثال :

هندستانده صباحدن برایکی ساعت صکره یولجلیق بک  
زحمتی اولور . یامهتابده یاخود صباح قراکلفنده کیتلی . چونکه

کوندز بوله چتیله جق ا  
پورو بهرک کیده جکی  
عادتا جریان ایدیسور ا

یوقاریدنیری تعریفه  
خاصه اشیاک مناظر  
صورتلری اخفا ویا  
برطاقم خیالاتی نظر ما  
کوردک، مجاز تبلینی‌ده  
و تعیرنده اولوب حقیق  
ایتمکدن عبارتدر . مجاز

۱ — التفات

۲ — استفهام

۳ — ندا

۴ — قطع

۵ — تردید

۶ — رجوع

الفات

برحالی بر مقصدی بروقه می یابده  
فغانی حقیقی و خیالی زنده و میت بر شخصه  
جبه خطاب ایتمکدر .

و کترین اولان بونور عقل ایله دوشدیکم  
سل چیقیم ؟ اوغر ادیغم بوفرقت غاله  
ملی بوله می ؟

فغانی وجود ! ای حیاک اولمش امید !  
ای نهفته نور نظر ! کوریور میسین

— رجائی زاده محمود اکرم —

استفهام

قی به بر طاسم سؤاللر ایراد ایلمکدن

عبارتدر . فقط بویولده، سؤاللردن مقصد جواب الموق دکل، بلکه  
افکار و حیاتی دها واضح، دها شدید، دها مؤثر بویولده میدانه  
چیقارمق، مخاطبی تهییج، اقناع، اعجاب ایتمکدر . بونی استفهام  
عایدن تقریق ایچون نامنه (تجاهل عارف) دیمکده اوله بیلیر .

مثال :

بوکسه بونی سن قولایمی صاندک ؟

غم لشکرینی ایلمی صاندک ؟

— شیخ غالب —

دیگر مثال :

« هانکی بردردمی مهران ایله تعداد ایدمیم

سنده داد ایتمز ایسهک بن کیمه فریاد ایدمیم ؟ »

دیگر مثال :

بز بونلره باقوب حیرتده قالیوروز . « تلهماق یازیلیر کتابمی ؟

لار بوته تیق یابیلیر اثرمی ؟ اتالی اولمز شی ! تار توف معجز ! »

دیبه سولینیوروز . بونلرک نه صورتله میدانه کتیرلدیکنی

دوشونیورومی بز ؟

— معلم ناجی —

دیگر مثال :

تعریفنه کینما مکدر اولی

تعریفنه کلیرمی هیج مولای ؟

— معلم ناجی —

۷ - عکس

۸ - تکرر

۹ - تدریج

التفات دینیلان شی  
 دوام ایدرکن، حاضر و  
 ویا جاداندن بر شیه تو  
 مثال :

انحیق بو قدر ضعیف  
 بو ظلمات یا سدن بن نصل  
 سوز ایچیده بن نصل تدا  
 دلارا! ای معشور  
 ای جانانه عدن نشین  
 نصل اغلیورم ؟ ..

استفهام صیغی صیغی

ای چرخ توقف ایت زمان ویر  
ی ساعت سعد امان امان ویر ! »

ماتمی هر یرده بکا همره اولان یار  
بنه باق مهر خیالک ایله بیدار »

کوکلمک سعادتق بر ایتسامکز  
م سزک ملکمی یا حوریمی نامکز ؟ »

بروفایه نیچون قیدک ای فلک عجبا  
ت اکلادک ای موت جسم زارندن »

سز اولادا سن وجودیک مساعده سی، کنجلیک  
تجزیمسک که بتون زمانکی کوکلی اکلندیرمه  
ک ده خاندانک بتون مشاق معیشتی اختیار  
ک باشنه و بوکولش بویننه بر اقیسک ؟ »

§

تنیه ایچونده اولور .

دیگر مثال :

ایتهك نه اولور براز تمایل  
لاشمی بونا بجا تفافل ؟

— علی علوی —

دیگر مثال :

موتا اوینه کیرمی احیا ؟  
احیایه ظهیر اولورمی موتا ؟

— علی فرخ —

دیگر مثال :

« محروم ایدیلیرمی خدمتدن  
خوف ایلمدگی عصمتدن »

ندا

ندا دیدیکمز شی روخک بیوک بیوک حسارینی شدید شدید  
هیجانلرینی احاطه دن انسان عاجز قالدیرینی زمان ناکهانی اظهار  
ایدیلان فریاد مضطربانه دن عبارتدر .

مثال :

« ای خوابگاهی دارالامانم  
یکمش زمانی بنیاده کلدیم »

دیگر مثال

دیگر مثال

« ای

اولدم

دیگر مثال

« ای

بیلد

دیگر مثال

« او

نه لندر

دیگر مثال

« ای انصاف

وقتنده حجاب ا

صرف ایدرسا

بدریکک آغارمتر

ندا، مخاطبه

مثال :

دایم مرده کوردیکم بو انجادا کوکمزده دخی بولدینی  
 تصویره بیون حسارت ایچیم ؛ دمن گره کوزارمز بکدیگرت  
 قارش کایر ، برلکده بی احتیار آه ایدرز ، دمنس کیرلی کیرلی  
 کور باشلی دیوکرز .

آه زوی ! بو انجادا کر قدر اری ایسه ... بیون دنیا  
 برره کسه ... اما زوی ! عمو ایدیگر ، شایردم ؛ صاجه  
 سولپوره ، نخبانی اید عدا ایچکه حسارت ایدیوره .  
 — زان زان روسو : مزمن میف اانا —

### تردید

تردید ، اده سنه باشلابیلان برسورک قیجمنی حفته  
 اربن مصلحتی مزود طوفانق ، صرافه دوشورمکدر ، ایکی  
 وعدر ، بری تردید صدقدر ، باشلابیلی برسوری حدی  
 بر صورت قیجملدیور .

مثال :

..... انسان دینی افسانه موافق اولسه بر شخص  
 قانیرکه آئی ادا تمسه امکان اولهر . اووه کندی صیدر .

مثال :

ای طنکار اصی اشعار  
 ای دقعه فوق و زیره بحر  
 شمره زهب او کورد بیک آوار  
 شمره زهب او دود بیک سلسل  
 برده بر فخر سباده براحت  
 هر روی بر دیده دیگر :

— دهن زاده محمد اکرم

دیگر مثال :

ای طائب شجره اع منی  
 اصی ای قبل کلام اصنا :

— شیخ خالد

قطع

قطع ، ادرسه دوام اولفنده اولان برسوزی  
 لوقسرین حقه کسهرت دیگر بر فکره کچمکنر  
 لوسورنده که قطع اولان سوز دوام ایتمکده اولان سوز  
 واضح ، ده بلع لونسون .

مثال :

رأبلمن ده کوردیکم بو اتحادك کولمزدده دخی بولندیغی  
تصوره بیچون جسارت اجهیم ؟ بهض کره کوزلمز یکدیگریه  
قارشی کلیر . برلکده بی اختیار آه ایدرز . و بهض کیزی کیزی  
کوز باشلری دو کرز .

آه زولی ! بو اتحاد اگر تقدیر ازلی ایسه .... بتون دنیا  
بریره کله .... امان زولی ! عفو ایدیکن . شایردم ! صاحجه  
بو بایورم . تمنیاتی امید عد ایتکه جسارت ایدیورم .

— زان زاق روسو : مترجمی منیف پاشا —

## تردید

باید ، افاده ... باشلانیلان برسوزك نتیجه سی حقدده  
طوتورق ، مرافقه دوشورمکدر . ایکی  
سادقدر . باشلادیغی برسوزی جدی

یانی اغفالده موفق اولسه بر شخص  
خان اوله من . اوده کندی نفسیدر .

مثال :

ای طنکار افسان  
ایله دقته فوق وزیره  
شمر درهب اوکوردیکن  
شمر درهب او دو بدینک  
برده بر قیز . سباهه بران  
هر بری بر بدیمه دیگر  
— رحمتی زاده —

دیگر مثال :

ای ضال  
اصف

قصه . فادیه  
وقیری مثنوی  
وصورتی که قصه  
وصحیح . ده

مثال :

رأبلمزده کوردیکم بو انخادک کولمزده دخی بولدیغی  
 تصویره بچون جسارت انهم ؟ بهض کره کوزلمز بکدیگرینه  
 قارشى کلیر . برلکده بی اختیار آه ایدرز . وبهض کیزی کیزی  
 کوز باشلری دوکرز .

آه زولی ! بو انخاد اگر تقدیر ازلی ایسه .... بشون دنیا  
 بریره کسه .... امان زولی ! عفو ایدیکز . شایردم ! صاحبه  
 سویلبورم . تمنیائی امید عد اینمکه جسارت ایدیورم .

— زان ژان روسو : مترجمی منیف پاشا —

## تردید

تردید ، افاده سنه باشلانیلان برسوزک قیجی حقیقه  
 ارباب مطالبه بی مزد طوعه برق ، صرافه دوشورمکنر . ایکی  
 نوعدر . بری تردید صادقدر . باشلادیغی برسوزی جدی  
 بر صورتله قیجیلدیورر .

مثال :

..... انسان دنیای اغضاله موفق اوله بر شخص  
 قلیرکه آئی الداتمنه امکان اوله من . اوده کندی قسیدر .

نوز تمام  
 قسط  
 دن دها

مثال :

ای طلبکار افسس اشعار  
ایله دقله فوق وزیره نظر  
شمردهب اوکوردیکن آتار  
شمردهب اودوبدیفک سلسر  
برده بر قیز ، سباهه براختز  
هریری بر بدیمه دیگر :

— وجاتی زاده محمود اکرم —

دیگر مثال :

ای طالب شجر اراغ معنی  
اصاف ایله قیل کلام اصفا !

— شیخ طالب —



### قطع

قطع ، اداسته دوام اولمقده اولان برسوزی ه  
اولقسزین بننه کسیرک دیگر بر فکره کیمکدر .  
اوصورتده که قطع اولان سوز دوام اچمکده اولان سوز  
واضح ، دها بلغ اولسون .

ديکم بوانحادك كوكلمزده دخي بولنديني  
ت اتمهيم؟ بعض كره كوزلرمز يكد يكرينه  
ه بي اختيار آه ايدرز. وبعض كيزلي كيزلي

عاد اكر تقدير ازلي ايسه .... بتون دنيا  
، زولي! عفو ايديكز ، شاشيردم! صاحجه  
اميد عد اتمك جسارت ايديبورم .  
ن ذاق روسو : مترجي منيف پاشا —

### ترديد

نه باشلانيلان برسوزك تيجه سي حقنده  
دد طوته رق ، صراقه دوشورمكدر . ايكي  
. صادقدر . باشلاديني برسوزي جدي

ان دنياي اغضاله موفق اوله بر شخص  
امكان اوله من . اوده كندى قسيدير .

مثال :

ای طلبکار انفس اشعار  
ایله دقله فوق وزیره نظر  
شعر درهپ اوکور دیکک آثار  
شعر درهپ او دویدیفک سلسلر  
برده بر قیز ، سباهه براختر  
هر بری بر بدیمه دیگر !

— رجائی زاده محمود اکرم —

دیگر مثال :

ای طالب شیجراغ معنی  
انصاف ایله قیل کلام اصفا !

— شیخ غالب —

قطع

قطع ، افاده‌سه دوام اولنمقده اولان برسوزی هنوز تمام  
اولقسزین بنسه کسه‌رك دیگر بر فکرة کیمکدر . فقط  
اوسورتده که قطع اولنان سوز دوام ایتمکده اولان سوزدن ده  
واضح ، ده بلوغ اولسون .

مثال :

رأیلمزده کور  
تصوره نیچون جبارر  
قارشی کلیر . برلکد  
کوز یاشلری دوکرز  
آه زولی ! بوآنه  
بریره کلسه .... اماز  
سویلیورم . تمنیاتی  
زا —

تردید ، افاده‌سه  
ارباب مطالعینی متر  
نوعدر . بری تردید  
بر صورتله نتیجه‌لندیرر

مثال :

..... انب  
قالیرکه آنی الداتمنه

سانه کو گلده ندامت غلبه  
 و لایم یاس ایله عقوم طلبه  
 ر اولسون بوده فعل شردر  
 نهنمدن ایکی قات بدتردر  
 به کولدورمه روی سهیم  
 بقفرتندن ده بیوکمی کنهم

— شناسی —

### عکس

قدیم و تأخیر اتمکدر . فقط ، بعض  
 . چکی ایچون ، استعمالده فوق الماده  
 مثلا عکس صنعتی یا عبق ایچون « سفیک  
 . » دیرسهک معناسز بر لقردی سوبلمش  
 اسبت و برر صورت شاعرانه و ادبیانه ده  
 معنیدار ، همده مقبول اولور .

رخ حسنی نست نزار

ع عشق و عشق رخسار

— شیخ غالب —

دیگری، تردید لطیفه آمیز در که از باب مطالعه مهم بر نتیجه  
امید استدیردیکی حالدۀ لطیفه و مزاحمه قرار و پرر  
مثال :

شعراى زمانه دن بریسی  
دزد معنادن ایلیوب شکوا  
دیدی نظممه کی خیالاتم  
چالدیله هب برر طرفا  
کوش ایدنلر دروغه حمل ایده جک  
بن دیدیم کیم بیلیرکه صادق اولا  
فی الحقیقه سوزنده صادق ایمش  
کوردک اشعاری جمله بی معنی

— ملح احمد —

جدی برتردیده مثال :

» — بوتوم نه دن کلور نه ک واز ؟  
— بر اضطراب وارکه دفعی دشوار !  
— دردک نه در ؟  
— حیات ! .. »

### رجوع

رجوع صنعتی افاده اولئان برسوزی دها پارلاق ، دها  
لطیف برسوزله تعدیل وتصحیح ایتمکدر .

مثال :

ایدر عصیه  
نیلیم یوز  
نه دیدیم توبه  
بتم عذرم  
نور رحمت  
تکرینک

عکس ، کله لری  
مناسزلقلره سببیت ویر  
احتیاط ایتمک لازمدر  
پاره سی پاره تک سفیدر  
اولوروز حال بوکه برمنه  
یاییلان عکس صنعتی هم  
مثال :

استدی  
رخسار

بوغله وارسم سیر کلزاره  
غله زاله اغله کلستان اغله

— قاضی —

سینه کا کل سیه ابرویه  
ایدر برکون بوسودالری

— راشد آمدی —

کافر چشمی کافر الامان  
صنک کافرستان اولدی هب

— ندیم —

آتش سینه آتش روی یار آتش  
کلشن آتش جو بیار آتش

سوزش محندن عشاقه  
مال آتش بلای انتظار آتش

قیلسم راقا یزم محتمه  
آتش حسن یار کلمدار آتش

— رأفت —

تکریر

تکریر، برعبارہ و یا برفقرہ ایجنڈہ برکھنی و یا برتیسیری برقاچ  
دفعہ تکرار ایتمکدر، کہ مقصد بوسورتله افادہ بہ دھا زیادہ  
وضوح، دھا زیادہ شدت، دھا زیادہ تاثیر بخش ایلمکدر۔

مثال :

دیورلرکہ دردک نہ بردر جوام

علو جناب علو جناب !

— مرحوم معلم نابی —

دیگر مثال :

کسدک امان امانی ای بی امان امان

— لادری —

دیگر مثال :

مراهنی ایذک بوپولده ای ماه

مراهنی ترک ایدرمی همراه

— فضولی —

دیگر مثال :

اعتقاد ایتمز ایسک اورمحک تجربه

اشتلوح، اشته قلم، اشته کتب، اشته فحول

— حایئ آمدی —

دیگر مثال :

کورینور چشمه  
کل اغلر بلبل ا

دیگر مثال :

کوزسبه مزکان  
قورقرم مجنور

دیگر مثال :

خالی کافر زلنو  
سرتسر اقلیم

دیگر مثال :

دل آتش دیدہ  
کل آتش بلبل آتش

دیگر مثال :

رها بولمق نہ ممکر  
فراق آتش وس  
نوله یانسم یا  
کہ عشق آتش محم

بوغمله وارسم سیرکزاره

ر زاله اغلر کلستان اغلر

— فاضل —

سینه کا کل سیه ابروسیه

یدر برکون بوسودالربی

— راشد آمدی —

کافر چمنی کافر الامان

ننگ کافرستان اولدی هپ

— ندیم —

ش سینه آتش روی یار آتش

کلشن آتش جویبار آتش

سوزش محنتدن عشاقه

آتش بلای انتظار آتش

لسمه رأقا بزم محنتده

آتش حسن یارکلمذار آتش

— رأفت —

تکلیف

تکلیف بر عباد و در تقیه بجهت برکنند و بر توبه برقع  
دفعه تکلیف بکنند - که متصه و صورته فتنه ده زیاده  
وضع - ده زیاده شت - ده زیاده آفرینش بکنند.

مثال :

دیو بر تو که در شکله بر تو جوام

تو چشم تو چشم :

- سرود - تویی -

دیگر مثال :

کسکه جان لاشی تی بی من امن

- لاندی -

دیگر مثال :

هر حق ایست بر وده ای ..

هر حق توت ایست بر وده

- صوز -

دیگر مثال :

نعمت بخور ایست بر وده ای ..

شعور ایست بر وده ای ..

- سوز -

دیگر مثال :

کورینور چشمه

کل اغلر بلبل اغا

دیگر مثال :

کوزیه مزکان

قود قرم مجنون ا

دیگر مثال :

خالی کافر زلفی

سرتسر اقلیم ح

دیگر مثال :

دل آتش دیده آ

کل آتش بلبل آتش

دیگر مثال :

رها بولق نه ممکن

فراق آتش وصال

نوله بانسم باقی

که عشق آتش می آ

غمله وارسم نیر گلزاره  
زاله اغلر گلستان اغلر

— فاضل —

یه کاکل سیه ابروسیه  
ر برکون بوسودالری

— راشد آمدی —

فر چشمی کافر الامان  
ک کافرستان اولدی هب

— ندیم —

سینه آتش روی یار آتش  
لمشن آتش جویبار آتش

سوزش محتدن عشاقه

آتش بلای انتظار آتش

هم راقنا بزم محنده

نن حسن یار کلمنار آتش

— رأفت —

تکریر

تکریر، برعبارہ ویا بر فقرہ ایچندہ بر گھنی ویا بر تمبیری بر قاج دفعہ تکرار ایتمکدر، کہ مقصد بوضورتلہ اغادہ بہ دہا زیادہ وضوح، دہا زیادہ شدت، دہا زیادہ تاثیر بخش ایلمکدر۔

مثال :

دیورلرکہ دردک نہ بردر جوابم

علو جنسایم علو جنسایم !

— مرحوم معلم ناجی —

دیگر مثال :

کسدک امان امانمی ای بی امان امان

— لادری —

دیگر مثال :

مراهنی ایڈک بویولده ای ماه

مراهنی ترک ایدرمی همراه

— فضولی —

دیگر مثال :

اعتقاد ایجز ایسهک اورمحک تجربہ بہ

اشتلوح، اشتهقلم، اشتهکتب، اشتهفحول

— حای آمدی —

دیگر مثال :

کورینور چشمہ بو  
کل اغلر بلبل اغلر

دیگر مثال !

کوزسیہ مؤکان —  
قورقرم مجنون ایڈ

دیگر مثال :

خالی کافر زلفی کا  
سرتسر اقلیم حسند

دیگر مثال :

دل آتش دیدہ آتشر  
کل آتش بلبل آتشر

دیگر مثال :

رها بولوق نہ ممکن —  
فراق آتش وصال

نولہ یانسہم یاقیلہ  
کہ عشق آتشر می آتشر

دیگر مثال :

« بیوکسک الہی بیوکسک بیوک  
بیوکک یانندہ قالیر بک کوچک »

## تدریج

تدریج برنوع مجاز درکہ انکله مؤلف خیالین خیالہ ، فکر دن  
فکرہ درجہ درجہ چیقہرق ویا اینہرک ایستدیکی نقطہ بہ واصل  
اولور .

مثال :

« لطفنک ذکرینی ادادشوار  
قولکہ چونکہ التفاتک وار  
برده چشم سیاہک عشقنہ صون  
برده شیرین نکاہک عشقنہ صون  
طورمہ باشک ایچون بکامی صون  
الامان ای بری پیایی صون »

دیگر مثال :

« ..... ایبلر بررینک امدادینہ کیدہ کیدہ ایکی برنجی  
صف حربلری تمامیلہ یکدیگرینہ قارشدی . احتیاطلرده سلاح  
ارقداشرینی تأیید ایچون برلرندن اوینادی . طرفیندن طوب

## دیگر مثال :

« بنی اتمکله لطفه مستغرق  
 سز سکز جمله به بدل اوله‌رق  
 رغبت و حرمت ایستدیکم انسان  
 شکرینه عاجز اولدینگ احسان  
 بز بنم برده سز شو دنیاده  
 بشقه کیم وارسه هبسی رؤیاده  
 هبسی غائبده هبسی عین خیال  
 بالککز بز وارززه میال »

## دیگر مثال :

« ننه کیم خاک ایچنده بیک حشرات  
 بسلیئر سایه سنده اجسادک  
 بولور نعشک اوزره اولادک  
 هر جریحه کده بیک غذای حیات  
 نه بیوکدر سنک بو احسانک  
 دها قدسی اوشیر مادردن  
 دها شیرین دهان دلبردن  
 دها رونقلی رنک خاوردن  
 دها رنگین حیاض کوئردن »

## تناسب

تناسب بر فقرہ و با عبارتہ جمع و تعداد سورئیلہ ایراد اولتان  
اشیا ارہ سندہ فکر آ و با ماہیۃ بر قرابت و با مناسبت بولن سندن  
عبارتدر .

مثال :

• کو یا کہ فلک ہارک زمینہ و بردیکی حسنہ غبطہ ایدردہ  
افندہ باغچہ لرمزہ نظیرہ باغچہ قالیقشیر : کونش یا طلوع و با  
غروب ایدوب دہ صائموجہ باشلادیفی کی بلوطلر پارہ لئیر .  
کیمی قزاریر ، یکی آجیلیمش کل کی قنمر قنمر اولور . کیمی  
بشیلنیر ، یاراق شکلی باغیر . کیمی اغاریر . زنیق کی آجیق  
صاجیق صالحفہ باشلار . کیمی موراریر ، سنبلی کی قندیل قندیل  
اوتہ بری بہ داغیلیر . •

دیگر مثال :

بردرد سدقنشین ایدم بن

برموجہ ایله کنارہ دوشدم !

— رجائی زاد عمود اکرم —

دیگر مثال :

آجیلدی باب رحمت کیندی غم کوزدن سحاب آما

نمایان اولدی آثار سعادت اقباب آما

— کاز —

غہ . قلیح  
راشمنہ

وجہ آتی

وتفك صداسى كسبىدى . اىكى عسكر مزراق مزرا  
قلبىچە . خنچر خنچرە . حتى بوغاز بوغازە اوغرا  
باشلا دبلر . »

### صنایع لفظیہ

صنایع لفظیہ اسلوبک تزییناتنددر . اک مهملری بر  
ذکر اولتور .

- ۱ - تناسب
- ۲ - اہام تناسب
- ۳ - اہام تضاد
- ۴ - تفسیق صفات
- ۵ - اقتباس و تضمین
- ۶ - تلمیح
- ۷ - تخیلیس و ملحقاتی
- ۸ - سجع و ترصیع
- ۹ - وصف تخیلی
- ۱۰ - ایجاد و ترویج الفاظ

## ایہام تضاد

ایہام تضاد بر برینک ضد و یا مقابلی اولان الفاظک برافادہ ایچندہ فقط جناس معنوی بولندہ ایرادنن عبارتدر .  
مثال :

« سکلہ بتون دنیایی طولاشلم . قطبرہ وارنجہ یہ قدر کیدم . نہایت اسریقادہ توطن ایدم . بوکهنہ جهانک حوادث واحوالی یکی دنیا کی بریدن محاکمہ ایدم ! »

## تنسیق صفات

تنسیق صفات ، اشخاص و اشیا دن برنی توصیف ایچون برچوق صفتلر ایراد ایتمکدر .  
مثال :

« حاصلی مہدانسانیت ، مسجد اقصای دیانت ، اولین درسخانہ حکمت ، دارالمعلمین معرفت ، نمونہ عمران مدنیت ، مشرق انوار معدلت اولان آسیا قطعہ سی چنکیز کی سباعدن اشنع ، شریک قدر ملمعون ، جہل کی دنی برداہینک ظہور بلہ ہر طرفی تحتہ دن یایلمہ قباصبا صنم لزلہ طولمش برنخانہ جہالت ہر گوشہ سی قائلی کلہ دن یایلمہ قہ لزلہ مزین براسستحکام وحشیانہ شکلی بولشیدی . »

## اہام تناسب

اہام تناسب بر سوز ایچندہ قوللانیلان بر لفظک موضوع  
فکرہ دیگر جہندن دخی مناسبت معنویہ سی بولمقدن عبارتدرکہ  
اکتویا معنایی اومناسبت اکال و تنویر ایدر .

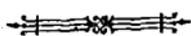
مثال :

شاه کل غنچه سیلہ سر افراز  
صائیر روز کارہ ایلر ناز

شہدی شویتدہ کی (روز کار) گلہ سی عالم معناسنہ کلدیکی  
کی، ہبوب هوا معناسنہ دخی کلدیکندن بوایکنجی معناسیلہ  
گلہک اوافادہ لر ایچندہ مناسبت معنویہ سی درکار بولندیغندن  
یت اہام تناسبی شامل بوایکی سوزک مکملیت و منوریت  
معالزینہ ایسہ اہام تناسب صفتی کافل اولیور دیمکدر .

دیگر مثال :

« قادین ارکک هرکسک اوقویوب یازمق بیلرسی اسلامیت  
مقتضیاتندن دکلیدر ؟ بن نیچون هرکسندن معدود اولیورم ؟  
اہلم اولدینی ایچونعی بنی ناہل عد ایدیورسکز ؟ »



ذاتند لطفانی جهتیه بر بشقه سنک اشعارندن بریت ویا بر مصراعی  
شاعر کندی نشیده سنه قاتمقدن عبارتدر .

تضمین اولان سوز مشهور ایسه ، تضمین اولندیفته دائر  
بر اشارت ایدلز . مشهور اولدینی صورتده سرقت دینلمامک  
ایچون قائلنه اشارت اولغق ایجاب ایدر .

مثال :

زمان عدل و دادنده بقول صبری\* شا کر  
کریبان فلک مهجور دست آه شکوادر

— نفی —

دیگر مثال :

بو محله عجب اوصافه شایان کورینور  
نوله بو بیستی باقینک ایدرسم تضمین  
دفع یا جوج غمه ایشیکدر سد سدید  
منع جیش اله در کهدر حصن حصین

— نفی —

عندالغنا مشهوریته مبنی بلا تصریح تضمینه مثال :

ایستدیکی کونلر ملال دل بنی صحرانورد  
چاره سز راهمه یامال ایستدیکم هر برک زرد  
بر غریب آواز ایله اظهار ایدوب تحریک دزد

## اقتباس و تضمین

اقتباس دینیلان صفت مہمہ تائید فکر و تزیین کلام ایچون،  
آیات کریمہ واحادیث شریفہ دن بمضیسی — آیت وحدین  
اولدیضہ اشارت ایتمامک شرطیلہ — ایراد ایتمکدر .

مثال :

بسدرا باب فکر تہ بو خطاب  
فاتقوا الله يا اولی الاباب  
قیل هو الله ایله دلی عملو  
الذی لا اله الا هو

— شاکر احمد پاشا —

دیگر مثال :

فاکهان مانند نسیم بربریلہ خجسته لقا نرد حقیرانمه النجا  
ایله فتح دهان مشک افشان ایدوب هم ففحة جبریل تبلیغ سلام  
سلطان جلیل استدکده صحرای بدن کنزار بهار وریاض جان  
« جنات تجری من تحتها الانهار » اولدی .

— سامی پاشا —

اقتباسده وزن و قافیہ ضرورتنه منبی تغییره دخی جواز  
وارد .

کلمہ تضمینہ : تضمین دیمک مقتضای حاله موافقی واحده

ذاتند لطافتی جہتہ بریشقہ سنک اشعارندن بریت ویا بر مصرعی  
شاعر کنندی نشیدہ سنہ قائمقدن عبارتدر .

تضمین اولنان سوز مشہور ایسہ ، تضمین اولندیقنہ دائر  
بر اشارت ایدلز . مشہور اولدینی صورتدہ سرقہ دینلمامک  
ایچون قائلنہ اشارت اولتق ایجاب ایدر .

مثال :

زمان عدل و دادندہ بقول صبری شا کر  
کریبان فلک مہجور دست آہ شکوادر

— نغی —

دیگر مثال :

بو محلدہ عجب اوصافہ شایان کوریشور  
نولہ بو بیستی باقینک ایدرسم تضمین  
دفع یا جوج غمہ ایشیکدر سد سدید  
منع جیش الہ در کبیردر حصن حصین

— نغی —

عندالبنغا مشہوریتہ منی بلا تصریح تضمینہ مثال :

ایسیدی کوندر ملال دل بنی سحرانورد  
چارہ سز راہد . . . . .  
برغریب آو . . . . .

زین کلام ایچون ،  
— آیت وحیدین  
کدر .

احد پنا —

د حقیرانہمہ التجا  
جبریل تبلیغ سلام  
بہار وریاض جان

سای پنا —

تغیرہ دخی جوان  
مالہ موافقی واحد

## قیس و تضمین

قیس دینان صفت مهمه مد فکر و  
 بیت کریمه و احیث شریفان بختی  
 و بیجه شرت ایست شریفه — ایراد این  
 مثل :

بسیارترین فکر تو خطاب  
 یا هو الله یا اولی الایب  
 قیل هو الله الی دلی علو  
 ادی لا اله الا هو  
 — شاکر

## دیگر مثل :

ه کهن مانند نسیم بر بریه خجسته لقا تر  
 ای فتح دهان مشک افشان ایوب هم قضا  
 سلطان جلیل ایندکده سحرای بدن کلزار  
 « جنت تجری من تحها الیهار » اولدی .

اقتباسه وزن و قافیه ضرورتنه بینی

و ارور .

کلمه تضمینیه : تضمین دیمک مقتضای

ذاتندہ لطافتی جہتیلہ بریشقہ سنک اشعارندن بریت ویا برمصراعی  
شاعر کندی نشیدہ سنہ قاتمقدن عبارتدر .

تضمین اولتان سوزمشہور ایسہ ، تضمین اولندیغنه دائر  
براشارت ایدلز . مشہور اولدینی صورتدہ سرقت دینلمامک  
ایچون قائلنہ اشارت اولنلق ایجاب ایدر .

مثال :

زمان عدل و دادندہ بقول صبریٰ شا کر  
کریبان فلک مہجور دست آہ شکوادر

— نفی —

دیگر مثال :

بو محلدہ عجب اوصافہ شایان کورینور

نولہ بو پیتی باقینک ایدرسم تضمین

دفع یا جوج غمہ ایشیکیدر سد سدید

منع جیش الہ در کومدر حصن حصین

— نفی —

عندالبلغا مشہوریتہ مبنی بلا تصریح تضمینہ مثال :

ایتدیکی کونلر ملال دل بی سحرانورد

چارہ سز را احمدہ یا مال ایتدیکم ہر برک زرد

برغریب آواز ایلہ اظہار ایدوب تحریک زرد

ن،  
بش

تجا  
لام  
جان

واز  
احد

## اقتباس و تضمین

اقتباس دینیلان صفت مهمہ تأیید فکر و تزیین کلام ایچو  
آیات کریمہ واحادیث شرفہ دن بمضیسی — آیت وحد  
اولدیفنہ اشارت ایتمامک شرطیلہ — اراد ایتمکدر .

مثال :

بسدرا باب فکر تہ بو خطاب

فاتقوا الله يا اولی الاباب

قیل هو الله ايله دلی مملو

الذی لا اله الا هو

— شاکر احمد پاشا —

دیگر مثال :

نا کھان مانند نسیم بربریلہ خجسة لقا زرد حقیرانہمہ ال  
ایله فتح دھان مشک افشان ایدوب ہم نفتحہ جبریل تبلیغ -  
سلطان جلیل ایندکده سحرای بدن کلزار بہار وریاض  
و جنات تجری من تحتها الانهار ، اولدی .

— سای پاشا —

اقتباسدہ وزن وقافیہ ضرورتہ مبنی تفسیرہ دخی ج  
وارد .

کلمہ تضمینہ : تضمین دیمک مقتضای حالہ موافقتی وہ

کہ بیورمش خلیفہ بالحق  
« فن الله رزق کل احد »

— عزت ملا —

دیگر مثال :

بو تأثرله فصل ممکن اولور ضبط فغان  
« هرکه زخمی خورد البته فغانی دارد »

— مرحوم معلم ناجی —

### تلمیح

تلمیح اطلاق ایستدیکمز صفت منشورات و منظوماتده  
هر بی و فارسی بعض جملہ لہ ترکیلر بولندیرمقدن عبارتندر، کہ  
یونلر اقتباس و تضمین یولنده اولماق و کندی کندیلرینه برر  
معنا افاده ایلمک اقتضا ایدر .

مثال :

(فداک روح ابی) ای دو عالمک جانی

ایا سریر کمالک شه جهانبانی

— رئیس الکتاب عارف —

دیگر مثال :

نابی بوقسادن ایله پرهیز

برکون دیمه دن زمانه (برخیزا)

— نابی —

روزگاره قارشی کوکلدن چیقوب برآه سرد  
 « اغلرم امانچون بيلم کیمکیچون اغلرم ؟ »  
 — رجائی زاده محمود اکرم —

دیگر مثال :

اول ذاته تحسرهه صاندم که زمان اغلر  
 اومدم که بوزی صبحک بررنک حزین باغلر  
 کوردم که کونش طوغمش پرخنده بتون طاغلر  
 بلبلر اوتر شادان پر نشئه صولر چاغلر  
 « عالم بته اول عالم دوران بته اول دوران »  
 — وله —

§

تضمین بعضاً تزییف یولنده دخی اولور .

مثال :

هرکسک یاننده یاری صالینیر بکلر کبی  
 مصرای عزت ملا طرفندن ؟  
 آردینه دوشمش دل زارم کیدر بکلر کبی  
 مصرایه تضمین اولنشد .

§

تضمین یالکیز ترکیه‌یه مخصوص دکلسدر . عربی ، فارسی  
 سوزلر دخی تضمین اولنور .

مثال :

سنده یوقسه دخی الم چکمه  
 کتیز مولاده سیم وزربی عد

ش خلیفه بالحق  
رذق کل احد»

— عزت ملا —

مکن اولور ضبط فغان  
خورد البه فغانی دارد»

— مرحوم معلم ناجی —

تلمیح

بکمز صفت منشورات و منظوماته  
و ترکیلر بولدیرمقدن عبارتدر، که  
لنده اولماق و کندی کندیله برر

ابن ای دو عالمک جانی

الک شه جهانیا

— رئیس الکتاب عارف —

سادن ایله پرهیز

مدن زمانه (رخیزا)

— ناجی —

روزگارہ قارشى کولگدن جيقوب برآه سرد  
 « اغلام امايجون بيلم کيمکيجون اغلام ؟ »  
 — رجائي زاده محمود اکرم —

ديگر مثال :

اول ذاته تحسره صاندم که زمان اغلام  
 اومدم که بوزى صبحک برنک حزين باغلام  
 کوردم که کونش طوغمش پرخنده بتون طاغلام  
 بلبلر اوتر شادان پر نشه صولر چاغلام  
 « عالم يته اول عالم دوران يته اول دوران »  
 — وه —

§

تضمين بعضاً تريف يولنده دخى اولور .

مثال :

هرکسک ياننده يارى صالينير بکلر کي  
 مصراعى عزت ملا طرفندن !  
 آردينه دوشمش دل زارم کيدر بکلر کي  
 مصراعيله تضمين اولمشدر .

§

تضمين يالکنز ترکجه به مخصوص دکلسر . عربى ، فارسى  
 سوزلر دخى تضمين اولتور .

مثال :

سنده يوقس دخى الم چيکه  
 کتوز مولاده سيم وزرني عد

که بيوره  
 « فن الله »

ديگر مثال :

بو تأثرله فصل  
 « هرکه زخى »

تلميح اطلاق ايند  
 عربى و فارسى بعض جمله لر  
 يونلر اقتباس و تضمين يو  
 معنا افاده ايلمک اقتضا ايدر  
 مثال :

( فداک روح )  
 ايا سرر کم

ديگر مثال :

نابي يوقد  
 برکون ديم

اوزره بربر واری دبرلس  
وزره دیرکم (انه هذا!)

— ندیم —

دیعا؟ ترانه‌سیله بودم  
افشان اولوب اواز نهال

— ندیم —

س وملحقاتی

بیم دیمکدر، لفظی ومعنوی نامرلیله

برسوز ایچنده تلفظ واملاده تماماً  
بخالف الفاظ ایرادندن حصوله کلیر.

دانشوران دهره قضا

ضروری همان قضایه‌رضا

— لادری —

ردن برنجیسی حکومت شرعیه معناسنه  
دور.

دیگر مثال:

یلان کهنه‌یی قیلدی یلانجی پهلوان اول شاه  
جهانک شمدی اولدر قهرمان تازه دستانی

— عزت ملا —

بونده‌کی (یلان) لفظی پهلوانلر معناسنه اولدینی و بونک  
مجانسی اولان (یلانجی) گله‌سیله تلفظده، واکر شاهرک اختیار  
ایتدیکی املادن قطع نظرله حتی اوزره (بالانجی) یازیله‌جق  
اولورسه کتایبده‌دخی مشابتهتی قسماً برمشابتهدن عبارت بولندی  
جهتله بوده برجناسی حاوی دیمک اولور.

۲ — جناس معنوی ایسه برسوز ایچنده ایکی معنالی  
اوله‌رق ایراد اولنان الفاظک دیگر معنالیله صد بحث ارسنده  
کلی و جزوی قریب و بعید بر مناسبت بولمقدن وجوده کلیر.

مثال:

عذارکله لطافت بحث ایدرسه لاله طاغیدر

لبکله رنگ و بودعوا ایدرسه غنجه باغیدر

— رئیس‌الکتاب طارف —

بونده‌کی (طاغی) گله‌سنک جبهه منسوب دیمک اوله‌رق،  
دیگر معناسی ایسه آرزغین و عاصی اولدینی کبی (باغی)  
دخی هم باغه منسوب هم ده سرکش معناسنه کلدیکنندن  
جناس معنوی وجود بولمش اولور!

دیگر مثال :

فلکده اوج عیوق  
لب باهی تبسم او

دیگر مثال :

بکاست کوی ن  
کلیر جهانہ کل

تجنیند

تجنیس که جناس یا  
ایکی به منقسمدر .

۱ - جناس لفظی  
ویاقسماً متحد ومضاده مت

مثال :

توجه ایسه  
ویرراقندی

شمدی بونده کی قضاال  
دیگری ایسه قدر معانسته

دیگر :

ناکاه کنساریمده کوردم  
 صید ایلر ایکن او ماه ماهی  
 عکمی دخی یمده برق اورونجه  
 کوردم او مهی بوشب کاهی

— وله —

جناس معنوی یهده مثال :

زیر زلفنده کی اوخال سیاه  
 کیم انک قدری مشکه برتردر  
 پرده دار حریم رخساری  
 بنسده مقبل آدی عنبردر

— رئیس الکتاب عارف —

دیگر مثال :

سخت رویانه اولور نرم نهادان محتاج  
 دوشمسون رشته چالشسون نظر سوزندن

— نابی —

دیگر مثال :

« اهلله یانان کناهنزدر  
 اهلیتی اشتباهزدر  
 معبود اتی دوزخنده یاقز  
 جتنده ده اهلنیز براقز »

جناس لفظی دن جناس معنوی نك اك بيوك فرقی جناسی داعی  
كلمه نك برنجیسنده لفظاً وایكنجیسنده معنأ تكرار ایتسیدر .

مثال :

صنعت كوزو كه عشوه و ناز ایله كیرشمه  
عادت مزه كه تیغ ایله عشاقه كیرشمه

— اسری —

۱۶ بونده کی ( کیرشمه ) كلمه نك لفظاً تكریری كوردیكنز  
ز جهته حاوی اولدیغی جناسك برجناس لفظی اولدیغنده نردد  
اولغنز .

جناس لفظی به برجاج مثال :

لطف ایله قیروب كچیرمه خلتی  
عشاقی شكته بسته كورمه  
یا چشم كبوده سرمه چكمه  
یا قاشلرك اوزره وسنه سورمه

— رئیس الكتاب طرف —

دیگر :

طاغ طاعه قاووشمز دینیر اما كه جكرده  
صد داغ قاووشدی دخی دل یاره قاووشمز

— وله —

اشتقاق و شبہ اشتقاق

اولان اتحاد و اشتقاق و شبہ اشتقاق صنعتی  
معنارہ قول لانیان ایکی لفظک اشتقاق  
ندن عبارتدر .

عقل یادر عقلی پیغوله زار محله خاموشانی  
بان ایدوب . . . .

— ترکی —  
ل، عقلی ( کله لری کبی .

ایله تلقی ایستی که تعریفنه کوکل طباقت  
حدی زبور زبان احترام اولدینی زمان  
افشان غضب اولور میدی ؟

ده کشی ایستره مقبول اولسون  
— لادری —

قلب

ن معدود اولان قلب صنعتی دخی برسوز  
حروف مرکبسی تماماً و یا قسماً بربرینک

عینی اولدینی حالده ترتیده مختلف بولمزلردن عبارتدر . جناس  
لفظیده کله متجانسه لک اتحادی ازدیاد مقبولته مدار اوله رق  
اومقوله جناسلره جناس نام اسمی و برلیدی کبی قلب صنعتده  
دخی کله لردن ایکنجیسی برنجیسنک اشاعیدن یوقاری طوغری  
صره سیله عکسندن حصوله کلان شکله مطابق اولق لازم کلیر .  
وانامه قلب کل دینلیر .

مثال :

الده بولندی عزت و عرفان اولور روای  
یاور بزه دکدر امل شهرت وریا

بویتده مصراع اولک صولک کلهسی اولان (روای) ک مرتباً  
عکس و قلبندن مصراع ثانیک ابتدا کی کلهسی بوشان و قائلک  
مخلفی اشعار ایدن (یاور) لفظی حصوله کلیر .

بری دیکرینک مشوشاً مقولوب اولان کله لری جامع سوزه  
مثال ایسه، شو بیتدر :

ارمدن ادی اخراجه ماردر باعث  
که نام مار عزیزا ارم بوزندیسیدر

— لادری —

## اتحاد و

تجنيس ملحقانندن  
 برسوز ايچنده مختلف  
 جهتيه اتحاد ويا مشابهت  
 مثال :

صراطض هزال زده  
 ترجيح مصبطينه مي فروش

اشته بونده كي ( عه  
 ديكر مثال :

« افاده مي بر حال  
 بيله مم كه نام مقدس ا  
 ابولهب او مرتبه لهيب  
 ديكر مثال :  
 قابل اولسون

جناس ملحقانندن  
 ايچنده بولنان لفظك

اشتقاق و شبہ اشتقاق

اولان اتحاد و اشتقاق و شبہ اشتقاق صنعتی  
معنارہ قول لانیلان ایکی لفظک اشتقاق  
ندن عبارتدر .

عقل پادر عقلی پیغولہ زار محملہ خاموشانی  
ان ایدوب . . . .

ل. عقلی ( کله لری کبی .  
— زکی —

ایله تلقی ایتمدی که تعریفه کوکل طیانن  
حمدی زبور زبان احترام اولدینی زمان  
افشان غضب اولور میدی ؟

ده کئی ایسترسه مقبول اولسون  
— لادری —

قلب

معدود اولان قلب صنعتی دخی برسوز  
حروف مرکبسی تماماً و یا قسماً بربرینک

عینی اولدینی حالده ترتیبده مختلف بولملرنندن عبارتدر . جناس  
لفظیده کله متجانسه لریک اتحادی از دیاد مقبولته مدار اوله رق  
اومقوله جناسلره جناس تام اسمی و برلیدیکی کی قلب صنعتده  
دخی کله لردن ایکنجهیسی برنجیسنک اشاعیدن یوقاری طوغری  
صره سیله عکسندن حصوله کلان شکله مطابق اولوق لازم کلیر .  
وانامه قلب کل دیلیبر .

مثال :

الده بولندی عزت و عرفان اولور روای  
یاور بزه دکلدن امل شهرت وریا

بوینده مصراع اولک صوکه کلهسی اولان (روای) ک مرتباً  
عکس و قلبندن مصراع ناینک ابتدا کی کلهسی بولسان و قائلک  
مخلفی اشعار ایدن (یاور) لفظی حصوله کلیرور .  
بری دیگرینک مشوشاً مقابوب اولان کله لری جامع سوزده  
مثال ایسه، شو بیتدر :

ازمدن ادبی اخراجه ماردر باعث  
که نام مار عزیزا ارم بوزندیسیدر

— لادری —

## اتحاد و

تجسس ملحقانندن  
 برسوز اینجده مختلف  
 جهتیله اتحاد و یا مشابهت

مثال :

مریاض هزال زده  
 ترجیح مصبغه میفروش

اشته بونده کی (عق)

دیگر مثال :

« افاده می بر حال

بیاهم که نام مقدس ا  
 ابولهب او مرتبه لهیب

دیگر مثال :

قابل اولسون

جناس ملحقانندن

اینجده بولنان لفظک -

(روزگار) لفظہ الصاق والحاق ایدہ میہ جکمزدن بوسجھ (سجھ مطلق) انواعندن دیک اولور .

دیگر مثال :

• خلقی سلطان اورخان ایسہ اول حملہ مندم بروسہ نک  
بیان مقاومتی زیر وزیر واوزمانہ قدر رخس غزا اوزرہ بیقرار  
اولان سریر حکومتہ پوشہر غرابی مقر ایسدی . •

سجھ مطلقہ مثال :

بوخبر غم آور سامہ کذار سید البشر اولدقدہ مرأت  
ضمیرلینہ وسیلہ کدر اولوب . . . .

— نای —

سجھ مقیدہ مثال :

الہی واقف کیفیت حال وعالم دقائق احوالین بیلورسین کہ  
سندن غیر معین ومظاہرہ بوقدر . واطراف وجوانبہ حاسد  
ومماندم چوقدر .

— فضول —

بونازدن بشقہ بردہ سجھ مفروق واردرکہ اودہ سبک  
مفعولہ موافق یازیلان مقالاندہ جاریدر .

مثال :

امام جعفر صادقندن تقدرکہ افراط کرہ بش کشی بہ  
منحصردر . بری آدم کہ ہشت فراقدن نالان ایدی . وبری

مقبولدر .

معنای زیر وزیر

ر . ترکیب

طیوف واکتزا

ندہ واقع کلانک

مخقدن عبارتدر .

ملق ایکٹیجست

سوق روزگار

جلادت بوقیرہ

مربوط ومقید

دیکندن گھسی

## سجع و ترجیع

سجع و ترجیع شرائطه موافق اولورسه.  
یوقه سجع و ترجیع کوستره جکم دیه  
ایتمکده هیچ بر معنا یوقدر .

§

## سجع

سجع اطلاق اولسان شی نزه مخصوص د  
وعباراته فواصل کلامیه ده ویا بر برینه مه  
بر لفظ ایه مربوط اولان جل و فقراتک سوکلر  
واخری حروف و حرکات و سکناتجه متحد بوا  
اولکی صورته اولان اسجاعه سجع مه  
سجع مفید و یا خود سجع ربطی دیرز .

مثال :

« فقط خصمه چارشمه باشلار باشلامز  
احرای وجودنی نارومار ایشدیکندن او اتشاره  
هو اولدی کیندی . »

« بده ک (روز کار — نارومار) سجوی  
اونده دن یعنی (نارومار) دن صکره کلان (ایته

(روز کا) لفظ الصاق والحاق ایدہم یکمردن بوجع (سج)  
مصنق (اواحدن دینک اولور .

دیگر مثال :

• خلق سلطان اور خان ایہ اول حملہ ستمہ برو سہ مک  
جان مفوضی زیر وریر و اوزمانہ قدر رحش مرا اور رہ بیقرار  
لولان سریر حکومتہ ہوشہر غرابی مفر ایندی .

سج مطلقہ مثال :

وخرم آور سامنا کدار سید النمر اولدقده مران  
صبرزینہ وسیلہ کدر اولوب . . . .

- ناز -

سج مقیدہ مثال :

الہی واقف کبیت حال و غایہ دقیق احوالین بیابور سیر کہ  
سدن قبیہ میں و مظاہرہ ہو قدر . و اطراف و حوالیدہ حامد  
و صادمہ جو قدر .

- ضرور -

بولردن تشغہ بردہ سج معروق واردد کہ اوندہ سبک  
مصنقہ موافق بازلان مقالادہ جابردر .

مثال :

انہ حصر صدقندن غلہ کہ افراط کرہ اش کشی  
محصر ددر . بری آوہ کہ چشت فراقدن نالان ایدی . ویری

## سجع و ترجیح

سجع و ترجیح شرائطه موافق اولووسه. مضمون  
یوفه سجع و ترجیح کوه ستره حکم ده معانی  
اینکه هیچ بر مسا بوقدر .

§

## سجع

سجع اخلاق اولسان شی نزه مخصوص در  
و عبارتند فواصل کلامیه ده و یا برینه مضمون  
بر لفظ اب مروط اولان حمل و صرائک صوکلرنده  
واخری حروف و حرکات و سکناتحه متحد بواقفند  
اولکی صورتده اولان اجاعه سجع مطلق  
سجع مفید و با خود سجع زبلی دیرز .

مثال :

ه قط حصیه چاریده باشلار باشلامز  
اجرای وجودنی آروماز ایندیکندن او ایشبار؛ جلا  
محو اولدی کندی . ه  
بوده کی (روزگار - قارومار) سحی مرو  
اولدیکندن بی (قارومار) دن صکره کلان (ایندیکن)

(روزگار) لفظہ الصاق والحاق ایدہ میہ جکمزدن بوسجع (سجع مطلق) انواعدن دیمک اولور .

دیگر مثال :

« خلقی سلطان اورخان ایسه اول حمله سنده بروسه نك  
پیان مقاومتی زیر وزبر واوزمانه قدر رخش غزا اوزره بیقرار  
اولان سریر حکومتہ بوشهر غرابی مقر ایتدی . »

سجع مطلقه مثال :

بوخبر غم آور سامه کذار سید البشر اولدقده مرأت  
ضمیرلرینه وسیله کدر اولوب . . . .

— نابی —

سجع مقیده مثال :

الهی واقف کیفیت حال وعالم دقایق احوالین بیلورسین که  
سندن غیر معین ومظاهرهم یوقدر . واطراف وجوانبده حاسد  
ومعاندم چوقدر .

— فضولی —

بونلردن بشقه برده سجع مفروق واردر که اوده سسبک  
مفعوله موافق یازیلان مقالاتده جاریدر .

مثال :

امام جعفر صادقدن نقلدر که افراط کریمه بش کشی به  
منحصردر . بری آدم که بهشت فراقدن نالان ایدی . وبری

## سجع و ترجیع

سجع و ترجیع شرائظنه موافق اولورسه، مقبولدر .  
یوقسه سجع و ترجیع کوسستره جکم دیه معنایی زیر و زبر  
ایتمکده هیچ بر معنا یوقدر .

§

## سجع

سجع اطلاق اولسان شی نزه مخصوص در . ترکیب  
و عباراتله فواصل کلامیه ده و یا بر برینه معطوف و اکثریا  
بر لفظ ایله مربوط اولان جمل و فقراتک صوکلرنده واقع کلماتک  
واخری حروف و حرکات و سکناتجه متحد بولنمقدن عبارتدر .  
اولکی صورتده اولان اسجاعه سجع مطلق ایکنجیسه  
سجع مقید و یا خود سجع ربطی دیرز .

مثال :

« فقط خصمیله چاریشه نه باشلار باشلامز سوق روزگار  
اجزای وجودینی تارومار ایستدیکندن او اتشپاره جلادت یوقیره  
محو اولدی کیندی . »

بونده کی (روزگار — تارومار) سجعی مربوط و مقید  
اولمديغندن یعنی (تارومار) دن صکره کلان (ایستدیکندن) کله سنی

واحصا تصور اولنمز . مکمن قدرنده مستور اولان سراز  
فی پیرایه افکار ایتمکده در ، محزن فطرته مطمور اولان  
هر معرفتی سرمایه بازار ایتمکده در . «  
دیگر مثال :

« اجزای بشر جالب تعجیل فنادر  
باقای اثر موجب تحصیل بقادر »

### شرائط تسجیع

تسجیمک بر طاقم شرائطی وارددر . بونلردن برنجیسی  
مک طبیی اولسی ، ایکنجیسی کثرت استعمالدن اجتناب  
سی ، اوچنجیسی طبیعتجه اسلوبک نوعیه متناسب  
سی ، دردنجیسی اسجاع مقیده ده جل وقراتک تطاولنه  
بود بری دیگرندن حد اعتدالی تجاوز ایده جک صورتده  
اولسنه میدان ویرلامسی ، بشنجیسی سجع اندر سجعک  
مرتبه بی تجاوز ایتماسی ماده لریدر .  
طبیی اولان سجع تأمل و توقف ایتمکسزین کندیلکنندن  
اولان ویا هیج اولمزسه تصنع و تکلف شائبه لرندن بری  
بیاندر .

یعقوب کہ یوسف ہجرت کران ایدی . وبری یوسف کہ یعقوب  
 دردندن پریشان ایدی . وبری فاطمة زہرا کہ حضرت رسولک  
 آتش فراقدن بریان ایدی . وبری امام زین العابدین کہ قرق بیل  
 واقعہ کر بلادن سوکرہ لایسقطع سرشک افشان ایدی .

— فضولی —

### ترصیع

ترصیع، نظم و نثرده مشترک اولہرق بر مصراعی ویاخود  
 بر جملہ ویا فقرہ بی تشکیل ایدن کلمہ لڑک ایکدن زیادہ سی دیگر  
 مصراعده ویاخود دیگر جملہ و فقرہده مقابللری بولسان کلمات  
 ایله ہم وزن و ہم قافیہ اولسندن عبارتدر .

مثال :

« بسیط عالمده مداین عظیمہ انشاسیلہ روابط اجتماعی تشید  
 ایدیور ، محیط اعظمده سفائن جسمہ پیداسیلہ وسائط  
 انتقاعی تزید ایدیور ، اعداد ابتدکی ادوات ایله سیاح کبی  
 موج دریاده سائر اولیور فطرتی ایسه اوماہیتدن مبرادر . ایجاد  
 ابتدکی الات ایله ذی جناح کبی اوج هواده طائر اولیور ،  
 خصلتی ایسه اوخاصیتدن معرادر . جسمی حقیر اما افکاربن  
 ابعاد کبی حد وانحای بولنمز ، عمری قصیر اما آثاربنہ اعداد کبی

برققرہ ایچندہ برجنسندن برچوق اسجاعتک تماقبا ایتدی رلیسی  
هم طیبی اولماز، هم اهنک افادهنی اخلاخل ایدر .

هزل ومزاح یولنده یازیلان شیرده سجج چوقچده اولسه  
بأس یوقدر . حتی بعضاً اومقوله شیر ایچنده اسجاعتک توالیسی  
افادهنک روتقی ، شطارتی تزید ایدر .

مثال :

بعده صاحب لقب کثرت سرور وفرت جبور ایله اظهار  
سور وشغب ایدرک خانہسنہ واروب اہلی دردمند خاتونہ تبشیر  
ولفظ اشک حیایہ تبدیل اولدیفنی تقریر عورت برآہ سوزنک  
چکوب اولا ضیافت ایچون صرف اولنان تقدیمہ سنک عرضہ  
تلف اولدیفنہ تأسفہ :

بیچاره قاطر مقته صاتلدی سمریله

دبهرک سینہسنی چاک وانیا تبدیل لقب بر فائدهنی منتج  
اولیوب هان تجدید حاربت ایش اولقله چشم حیرتدیده سنی  
کر به ناک . . . .

— کانی —

دیگر مثال :

انی سنک کی اندراکی کوشک ومحفظه مغزی نمونه نای  
دنبک اولانر تغزل واذعان ایده مزارسه معذور اولورلر .

— وله —

فقرات آئیہ کی (پناہ — استفادہ) سجماری  
اولان اسجاع طبعیہ ندر :

« اشته بو حادہ اوزرینہ صلاح الدینک جناب حقد  
بریناہی وانک احسان مخصوص اولان خصائل ذاتیہ  
راستاد کاهی قالدینی حالہ ینہ قطعاً فتور کتیردیہ رل  
گیریشمش و حرب و صلحدہ . . . . »

افادہ بی مبدأندہ آلمش اولدینی خط استقامتدن  
ایتدیرمامک، لفظاً مطابقتمز لکدن سالم بولمق و حشد  
مغوی، تابع اضافات، غرابت، ربطسزاق، معنا  
تبعی کی تقایصدن هیچ بری ایجاب ایلمک اسجاع  
خواص متمیزہ سندندر .

بو حالہ نظر آئیہ کی فقراندہ کوریلہ جک اسجاع مر  
مرم جریحہ فوآد و مومیا بخش داغ درون مخلص  
اولان . . . . .

— کنعان بک مرحوم

دیگر مثال :

جناب مکرملرنی طرفزدن استفادہ امر محال و  
اخبار رتبہ استحالہ دہ بر خیال ایکن بود دفعہ پدر لریہ ارس  
و بردفعہ دخی پاشامن احمد افندی ایلمه ایصال سلا  
اولنشدی .

— ویسی

موثله مخطر مباءدت اولدینی حالدہ

دعوت . . . . .

— مترجمی : یوسف کامل پاشا

اشراقیوندن یکندیگری ادراک ایدرک  
له متسلسل اولمش یدی نقر مرد  
افلاطون اولوب بونک دخی شاکردی  
لیس بعض مسائل فلسفیهده تضرر  
ب سلسله اشراقیدن منقک و مساتی  
لدی .

— سایی پاشا —

مدینی یرلر مراعاة نظیری و تنسیق

نال :

عسکرینک اسمی عبدالله بن سعد اولوب  
بنه جنود عبدالله بن عمر ایله منصور  
بن زبیرک قدومیله مسرور و مقدمه  
الله بن عباس ایله پر نور اولدینتدن  
دله ( دینجکله شهرت بولمش . . . . . )

انواع اسالیدن هر درلو سجمه اک زیاده مساعد اولان  
اسلوب مزیندر .

اسلوب سازه بی ترین ایده جک سجعلر آز اولغله برابر لفظاً  
زیاده مأنوس و لطیف اولوق اقتضا ایدر :

اسلوب عالی به کلنجه بونده دخی اقتضاسنه کوره قوللانماق  
ولفظاً علوی اولوق شرطیله سجع بولنه بیلیرسه ده بوسجملر  
شاید برزینت حقیقه مقامنه کجه میجک اولورسه افاده نك  
جدیتی و موضوع بحثک علویتنی اخلال ایتمک مقرر در .

سجع ایچون اسلوب ساده به مثال :

..... حضرت عزرائیل دخی روح بر قنوح محمدی بی قبض  
ایله اعلای علیینه اولاشدیردی . صلی الله علیه وسلم . ایشنه  
دنیا نك حالی بودر : کچی نه قدر یشاسه انجامی فادار . باقی الحق  
خدادر . بوقوناغه هر کون کلوب کیدن چوق اما دونوب کلان  
یوق . وفاسر دنیا کیمسه به قالماز . دنیا وارلقی کسنه به مال  
اولماز .

— جودت پاشا —

اسلوب مزینه مثال :

بوجزیره نك سکنه ذکوری دشمن کسب منفعت و اطفال  
ونساسی حریص زینت زینت اوله رق بونلرده کوردیکم تقصاتی

لطافت طبیعت دل محبت  
رفیقلم بزم الفت وانسینه  
— فنه لون

اسلوب عالی به مثال :  
حکما دیدیکمز قدمای  
کلش و طریقه تلمیذ و تلمذ  
معارف اژدر . و مؤخر لری  
ارسطالیسدر . لکن ارسطا  
واستادینه مخالفتله تمرد ایدو  
کروهنه رئیس نومسلک او

سجملک اک چوق یاقته  
صفاقی شامل فقره لر در .

مراعاة نظیر ایچون م  
و عساکر اسلامییه سر

قلب لشکر انکله معمور و م  
ومیسره عسکر عبدالله  
جیوش دخی حضور عبد  
محاربه مذکوره (حرب العبا)

ن مثال :

فصاحتدن متأثر اولوب ایتدی .

ك كيمدر ؟ امام حسن ایتدی : صفوت  
دودمان نبوت، صدف عفت و عصمت غره  
داؤره مناقب و مفاخر، لمعه ناصیه مجاهد  
مع سعادات، شمع عرصه عرصات، بتول  
زادر .

— فضولی —

صبح — سؤ استعمال ایدلامك و محنده  
ولته بیلیر .

—  
وصف تحسینی

تربكمز شی موصوفك تعین ماهیتی ایچون  
مقصدیله ایراد اولنان صفتار، وصف  
ك مقامنه قائم اوله جق تعیرلر دركه قاعده  
سده قاعده ادیبهجه اهمیت مخصوصی

ا اقتساب (عالتاب)  
مغرب قیلنجه ظلمت شب

برسكوت (عمیق) اولور پیدا  
صانكه خوابه واریر بتون اشیا  
عكس برف زمانه پرورده  
كورینور وجه لیل (اسمرده) .

دیگر مثال :

بوشعر (تری) اوفوركن اول ماه  
برصوت (غریب) ایشندی ناكاه  
بر طوطی (سبز آل منقار)  
بر شاخده ایلرانی تکرار  
کیم دختر شاه چین اوخونیز  
بو باغه کلبر جوقیح (کلیر) .

وصف تحسینی یالکز شعرده دكل، نژدهده بك باقبشیر .

مثال :

انسانك (الك دقیق) حیاتی، افكارك (الك علوی) درجانی  
تشریحاتیله، تفصیلاتیله، کالیله تیاترو کتابلرنده کوریلور .  
افكار شاعرانه واقدار ادبیاتك اك زیاده مهارت نمای  
(کال) اولدینی برلر نیاترو رساله لریدر . اینجنده اویله  
(فیضانیض) بهازلره تصادف اولنوركه هیجان ایله چارینیر  
برکوکل اوتماشای (روح افزانك) قارشینه کچوبده ساعتلرجه  
لذتله . صفاره غرق اولماق ممکن دکلدیر .

— سزایی —

تنسيق صفات ابيجو  
 صالح يهودى اول  
 \* اى عزيزا والده  
 خاندان رسالت، قدمت  
 چهره علم و حكمت نقطه  
 و مآثر، مادر سادات، مج  
 عذرا، يعنى فاطمة زهر

حاصلى سجع و تر  
 اولق شرطيله قبول ا

وصف تحسینی دین  
 دکل انحق ترین افاده  
 ترکیبیلر و یا خود بونلر  
 زواندن عد اولنه بیلیر  
 حاردر لر .  
 مثال :

\* مثال

ع

برسکوت (عمیق) اولور پیدا  
 صانکه خوابه واریر بتون اشیا  
 عکس برف زمانه پرورده  
 کورینور وجه لیل (اسمرده) »

دیگر مثال :

بو شعر (تری) اوقورکن اول ماه  
 برصوت (غریب) ایشتدی ناکاه  
 بر طوطی (سبز آل منقار)  
 بر شاخده ایلر انی تکرار  
 کیم دختر شاه چین اوخوزیز  
 بو باغه کلیر چوقبح (کلینز).

وصف تحسینی بالکمز شمرده دکل، نژدهده پک یاقیشیر .

مثال :

انسانک (اک دقیق) حسیاتی، افکارک (اک علوی) درجاتی  
 تشریحاتیله، تفصیلاتیله، کمالیله تیاترو کنا بلرنده کوریلور .  
 افکار شاعرانه و اقتدار ادیبانک اک زیاده مهارت نمای  
 (کمال) اولدینی یلر تیاترو رساله لریدر . ایچینده اولیله  
 (فیضاقیض) بهارلره تصادف اولنورکه هیجان ایله چارینیر  
 بر کوکل اوتماشای (روح افزانک) قارشینسه کچوبده ساعتلرجه  
 لتلره ، صفالره غرق اولماق ممکن دکلدر .

— سزایی —

دی .  
 سی : وصفون  
 عصمت غریه  
 ناصیه مجاهد  
 نباتات، بتول  
 ول —  
 مک و محله

ماهیتی ایچون  
 فتلر ، وصف  
 ردکه قاعده  
 خصوصاتی

تسبیح صفات ایچون مثال :

صالح یہودی اول فصاحتدن متأثر اولوب ایته  
 « ای عزیز! والدہ ک کیمدر؟ » امام حسن ایسا  
 خاندان رسالت، قدمت دودمان نبوت، صدق عفت و  
 چہرہ علم و حکمت نقطہ دائرہ مناقب و مفاخر، لمعا  
 و متأثر، مدارسادات، مجمع سعادات، شمع عرصہ عمر  
 عذرا، یعنی فاطمہ زہرادر . »

—  
 حاصلی سجع و ترصیح — سؤ استعمال ایلاما  
 اولوق شرطیہ قبول اولنه بیلیر .

### وصف تحسینی

وصف تحسینی دیدیکمز شی موصوفنک تعین  
 دکل انجوق تزیین افاده مقصدیله ایراد اولنان ص  
 ترکیبیلر و یاخود بونلرک مقامنه قائم اوله جق تعیرا  
 زواندندن عد اولنه بیلیرسه ده قاعده ادبیجه اهمیت  
 حائردرلر .  
 مثال :

« مثلا اقتاب (عانتاب)  
 عزم مغرب قیلنجه ظلمت شب

آخر لفظہ اولان کر زائینی بر شدت فوق العاده ایہ کوکتہ  
اور دیسده . . . . .

دیگر مثال :

« غازی » عظیم المآثر الیہ خدمت وینہ صالح بویلہ برواسطہ  
کچنجه همان اتی ریاست اداره یہ کتیرمک و بارقہ افکار حق  
پرستانہ سی ضیای مہر منیر کبی عالم بالادن نشر ایتمک تصورندہ  
بولندی . . .

دیگر مثال :

جہانسان یگانہ اقتساب آسمان سایہ  
خداوند زمانہ مہد آرای نکوکاری  
بساط ہفت اقلیمک چراغ عالم افروزی  
سرپرہ رواقک پادشاہ ماہ دیداری  
خدیو نامور آرایش تخت سلجانی  
جہانگیر مظفر صفشکان رزم کراری  
علی رزم و سلیمان کوکہ سلطان عثمان کیم  
روادر طاق ہرش اوزرہ اجیلہ تیغ خونباری

— قلمی —

دیگر مثال :

عالم حیات نوبولور خانلر باغشدر دمبدم  
انفاس روح اللہدر کویا نسیم صبحدم

بکر رسدہ  
نصوردہ کی  
ن حذفری

( و صفاری  
لمزدی :  
سی ابدی -  
ویاریم قطار

بر نوع و سفر دها و از در . بولر اونه کیرینا  
 ترین کلامه عائد دگل مجرد خیالده کی غرافی .  
 نک و لطافتی کوسترمکه مخصوصدر . بولک ایجو  
 قابل اوله منر .

مثال :

• مطلق بورده اواسون زوالم  
 خورشیدم ایته قارشده ظرب  
 خورشید اولکن خورشید (مضم)  
 مشرق قرارمش یاغفده مغرب  
 ماتم لاسم عکسیه کلشن  
 برلیل اسیمه برلیل (روشن)  
 هب بنقه بنقه ازهار آجیلمش  
 نخل املی جم تزارک  
 بکزر شهابنک مزازک  
 دوشمش زمینه نوری صاجیلمش  
 کوکی پارلش یارب ندر بو  
 ازهار (برنور) انوار (خوشبو) .

زیره درج ایندیکنز مثالرده (اهین) و (من)  
 بولنمیدی افاده اوقدر شدتلی . اوقدر اهمیتلی او  
 • غازان بهادر — که زور بازوده زمانک مزیا  
 انشای کیرو دازده امیره راست کلهرک الله بولنان

فرلنده اولان کرزاهینی بر شدت فوق العاده ایله کوکنه  
 بردیسهده.....»

دیگر مثال :

« غازی » عظیم المآثر الینه خدمت وینه صالح بویه برواسطه  
 بئینجه همان انی ریاست ادارهیه کتیرمک وبارقه افکار حق  
 ستانهسنی ضیای مہرمنیر کبی عالم بالادن نشر ایتمک تصورنده  
 لندی . »

دیگر مثال :

جهانبیان یکانه افساب آسمان سایه  
 خداوند زمانه مهد آرای نکوکاری  
 بساط هفت اقلیمک چراغ عالم افروزی  
 سریرنه رواقک پادشاه ماه دیداری  
 خدیو نامور آرایش تخت سلیمانی  
 جهانگیر مظفر صفشکان رزم کراری  
 علی رزم و سلیمان کوکه سلطان عثمان کیم  
 روادر طاق هرش اوزره اچیلسه تیغ خونباری

— قسی —

دیگر مثال :

عالم حیات نوبولور جانلر باغشدر دمبدم  
 انفاس روح اللهدر کویا نسیم صبحدم

برنوع و سفار دہا وارد در . بونلر اوتہ کیلرینہ بکزر رسدہ  
تزیین کلامہ عائد دکل مجرد خیالہ کی غرابی ، تصورہ کی  
نکتہ و لطافتی کوستر مکہ مخصوصدر . بونک ایچون حذف لری  
قابل اولہ مز .

مثال :

« مطلق بویردہ اولہ - ون زوالم  
خورشیدم ایشتہ قارشمدہ غارب  
خورشید اولکن خورشید (مظلم)  
مشرق قرارمش یا مقده مغرب  
ماتم لباسم عکسیلہ کلشن  
بریل ایسمدہ بریل (روشن)  
ہب بشقہ بشقہ ازہار آچیلمش  
نخل املی جسم تزارک  
بکزر شہابہ سنک مزارک  
دوشمش زمینہ نوری صاچیلمش  
کوکمی یارلمش یارب ندر بو  
ازہار (پرنور) انوار (خوشبو) »

زیرہ درج ابتدیکمز مثالردہ (اہین) و (منیر) و صفاری  
بولنسیہدی افادہ او قدر شدتلی ، او قدر اہمیتی اولہ مزدی :

« غازان بہادر — کہ زور بازودہ زماننک مزیدی ابدی —  
انسانی کیرو داردہ امیرہ راست کلہرک التدہ بولنان و یاریم قطار

مثال :

« امیر مجاهد بوہمت ( تعمیر ناپذیر ) ینہ نظر آ جوہر صلابتدن  
مصنوع برہیکل عنصری کبی نہ درجہ نوادر روز کاردن اولنسه  
روادر ! »

دیگر مثال :

« امیرک جلادت ( رستم پسندانہ ) سیلہ برطاقم مهاجرات  
شدیدہ دن صوکرہ غلبہ محمود غازان طرفندہ قالہرق بایدو خان  
فرقسی ہزیمت کلیہ ایلہ رجعت ایلدی . »

دیگر مثال :

« بوملعونہ ایسہ دہا صاغ ایکن آرزوسنی جادیلرہ اسناد  
اولنان قان ایچمکک ، جان یاقنہ حصر ایلمشیدی ، گاہ پریخانک  
شاہانہ جمال ( عالم تسخیر ) بی نازندہ ادای ( روح اشتلافی )  
کندی لطافت پڑمردہ سنہ قیاس ایدر ، عادل کرای نظرندہ  
کندینک اکا تفوقی اخر حریفک اول بہارہ رجحانی کبی محالاتدن  
بولور و بویاس ایلہ عمر گذشتہ سنک ہر دقیقہ سنی کندنجہ بردورہ  
عمات بیلیردی . »

دیگر مثال :

« محشرده مزارندن قیام ایدن ( التفات پروردگان ) الہی  
کبی تعریفی ناقابل برشوق ایلہ یتاغندن فیرلادی . »

صحن فلکدہ جلوہ کرطاوس زرین بال و پر  
 باغ جهان پرزب و فرعالم گلستان ارم  
 مشکین نسیم اولدی هوا اعتبار شمیم اولدی صبا  
 گلزاره کاسه غالباً اورمز ختدن نافہ دم  
 بادن سحر دن خوش نسیم خلق خداوند کریم  
 سلطان عادل خان سلیم شاہنشہ صاحب کرم  
 کیخسر و جشید فر جشید کیخسر و کھر  
 دارای اسکندر ظفر اسکندر دارا حشم

— باقی —

### ایجاد و ترویج الفاظ

ایجاد الفاظ تعیرندن اکلا یہ جغمز معنی لغت کتابلرنده  
 اصلاری بولنمیان کلماتی کیفی اوله رق یکیدن تشکیل واستعمال  
 ایتمک دیمک دکدر . انحق کلامده اکثر یا یکی ونکتہ لی برفکری  
 برطرز نوین و خوش آینده ایله بیان ایچون ترکیب وانشاسی  
 اعتباریله بتون بتون ناشینده تعیرلر ایراد ایلمکدر .

کندیلرینی ترکیب وتشکیل ایدن لغتله ذاتاً موجود وختی  
 مانوس اولوق اقتضاییدن اودرلو حرکات محضاً . وورت ترکیلری  
 اعتباریله درکه ایجاده نسبت اولنورلر .

جلوه کر طاوس زرین بال و پر  
زیب و فر عالم کستان ارم  
سی هواغبر شمیم اولدی صبا  
بالا اور من ختندن نافه دم  
بوش نسیم خلق خداوند کریم  
ان سلیم شاهشه صاحب کرم  
بد فر جمشید کیخسر و کهر  
ر ظفر اسکندر دارا حشم

— باقی —

### وتروج الفاظ

ا کلابه جعفر معنی لغت کتابارنده  
کینی اوله رق بیکدن تشکیل واستعمال  
کلامده اکثر یا بکی ونکته لی بر فکری  
ا ایله بیان ایچون ترکیب وانشاسی  
ده تمیر لر ایراد ایلمکدر .

تشکیل ایدن لغت لر ذاتاً موجود و حق  
درلو حرکات محضاً وورت ترکیه لری  
اونور لر .

مثال :

« امیر مجاهد بو همت ( تغیر ناپذیر ) بینه نظر آ جوهر صلابتدن  
مصنوع بر هیکل عنصری کبی نه درجه نوادر روز کاردن اولنسه  
روادر ! »

دیگر مثال :

« امیرک جلادت ( رستم پسندانه ) سیله بر طاقم مهاجرات  
شدیدهدن سو کره غلبه محمود غازان طرفنده قاهره قایدو خان  
فرقه سی هزیمت کلیه ایله رجعت ایلدی . »

دیگر مثال :

« بوملعونه ایسه دهها صاغ ایکن آرزوسنی جادیلره اسناد  
اولان قان ایچمکه ، جان یاقفه حصر ایلمشیدی ، کاه پریخانک  
شاهانه جمال ( عالم تسخیر ) بی نازنده ادای ( روح استلافی )  
کندی لطافت پڑ مرده سنه قیاس ایدر ، عادل کرای نظر ننده  
کندینک اکا تقوی اخر حریفک اول بهاره رجحانی کبی محلاتدن  
بولور و بو یاس ایله عمر کدشته سنک هر دقیقه سنی کندنجه بر دوره  
نمات بیلردی . »

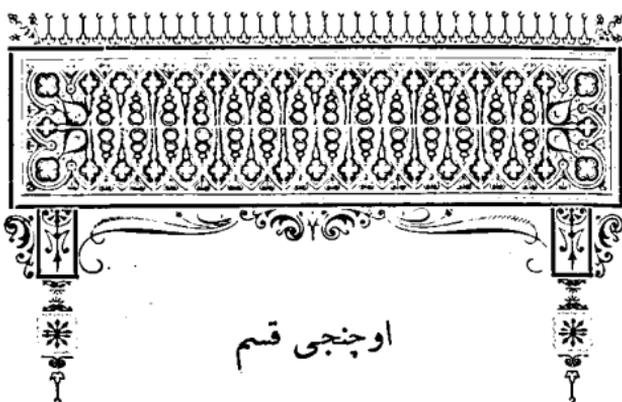
دیگر مثال :

« محشرده مزارندن قیام ایدن ( التفات پروردگان ) الهی  
کبی تعریفی ناقابل بر شوق ایله ییاشغندن فی رلادی . »

صحن فلکده -  
 باغ جهان پر  
 مشکین نسیم اول  
 کلزاره کلسه  
 بادن سحر دن خ  
 سلطان عادل خ  
 کیخسر و جمشید  
 دارای اسکندر

### ایجاد

ایجاد الفاظ تعیین کردن  
 اصلایری بولنیمان کلماتی  
 ایتمک دیمک دکلدیر . انجیق  
 برطرزینون و خوش آیند  
 اعتباریله بتون بتون ناشنید  
 کندیلرینی ترکیب و  
 مانوس اولوق اقتضاییدن او  
 اعتباریله درکه ایجادیه نسبت



اوچنجی قسم

# اقسام محرمات

ادبیاتمترك احضار ایستدیکي آثار جیده بی - ولو مختصر اولسون  
- بر قاج نوعه تقسیم ایده بیلیرز. محرمات رسمیه، انشای رسمیه به  
عائد آتاردن اولدیغندن بوراده آنلردن بحث ایتمکه امکان یوقدر.  
بناء علیه محرمات ادبیه مترك اقسام متنوعه سنی - بر درجه به قدر  
- بوجه آتی بازارز :

مقدمه .

دیگر مثال :

« اوجہ تہ بر ( خرم بہار سعادتہ ) کو کدہ انفلاق سحرک  
 بردہ کشایش از ہارک لطافتیہ خیالات عاشقانہ سنہ مستغرق  
 اولمش برسودا زدہ یہ اوزاقدن آقوب کیدن چایلرک چاغلدیسی  
 فصل کلیرسہ بریخانہ دە مجلسک محاورہ سی اوبولده تأثیر  
 ایدردی . »



خارج از صدد خامهران بحث و مقال

به دائر تحریر و غزته ایله نشر ایتدیکم  
ولدیغ وجهه، کلبکلره چیچکلر آراسنده  
کی، دلیقانلیرله کنج قیزلرک روحلری  
رابطه وارد .

کلرک اوستنه قونمق ایسه دکلری کبی  
ره مسلط اولمق آرزوسنده بولونورلر .  
رتلی برکوننده صحرايه چیقوبده، یا مال  
طیبی چیچکلر آراسنده اوچوشان کلبکلرک  
ایتدیککنز وارمی در؟ کویا اوزرلنده کی  
ت اولورلرده نه یا باجقلرنی شاشیرلر .  
کلرک بونوازشنه قارشى ناز ایدیورلر مش کبی  
اهتزازه باشلارلر .

جی رینه خزانک کریمسی قائم اولدینی ،  
مستور بولوندینی وقت — آکر اوشنمزسه کر  
کور دیککنز او صحرايه بردها عطف نظر  
کلبک؟ چیچکلر . او قدر وفادار اولدینی صبا .  
تا ایله بن کلبک نه اوئمش ؟ .. اوچش ! ..

بمقدمه بولسون ديه  
اولوق مقدو حدر .  
مقدمه به مثال :  
سفاتل بشریه  
برحکایه دهده یازمش ا  
جهول برشته اولدینه  
آراسندهده معنوی بر  
کلیکلر اوچیجه  
دلیقانلیرده کنج قیزا  
ایلك بهارک شطا  
حقارت ایسدیککز او  
شوق وشطارتنه دقت  
زاله لری ایجه ایجه مس  
صانکه چیچکلر ده کلبه  
آز برنسیمک تاثیریه  
برده بهسارک تبه

بوتون دهره لر قارلرله  
— بش آلی آی اول  
ایدهرمیسکز ؟ نرهده  
حدن آقشامه قدر انبار

مکتوب .  
تذکره .  
تغزینامه .  
مقاله فیه .  
مقاله ادبیه .  
تاریخ :  
بیوک حکایه لر واقسامی .  
مواخذنه نامه .  
لطائفه متعلق محررات .  
تقریضلر .  
مطالعه نامه .  
نطق .  
مشور شعرلر .  
تیارو —

## §

## مقدمه

مقدمه براترک ابتداسنده ، اواترک ماهیتنه داثر یازیلان  
برقاج سطر سوزدر . مقدمه لر ، آنلری تعقیب ایده جک صحیفک  
مندرجات واهیتنه داثر اولوق لازم کلیر . یوقسه ، مجرد برکتابده

چك سطر لرك، برقادينك عجز معصومانه سنه قارشى برار كلك  
نت ابلېسفر بيان سنه دائر اولدينى اكلارز . ايسته مقصده

ر .



### مكتوب

مكتوبكده انواعى واردز . فقط مكتوبلرك هر نوعى بوراده  
نه ايمكه ذاتا مفصل اولان شواترك مساعدهسى اولماديني  
تله، يالكز بوراده يازى يازمق ديمك، سوز سويلمك ديمك  
لاجنى و بناء عليه انسان بر رقيقه قارشى قارشى به كوروشوركن  
ل لاقيردى ايدرسه، اخوانياته تاؤد بر مكتوبدهده اوبولده  
ره لسان ايمهسى لازم كله جكنى شومثال ايله ارانه ايدهرز :  
مثال :

برادر ا

آلى ميس، اوج يوزسكز تاريخلى مكتوبكزى آلدنم. بن سزه  
اع ايميلم، ديمدمى؟ او وقت الام افتراق دها حزين اولا -  
دى . استانبولدن مفارقتكزى نه حزين تصوير ايمشكز .  
نك كوز ياشلرينه قاريشان واپور دو مانلرينك آراسندن  
بخيص اينديككز تبسملرك جملهسى بنده كز كې آرقداشلريكزه  
- اولماق كرك . بوتبسملرك بر قسمى ده احتمال كه استانبولده

او آراق، بلکہ، قارلرک آراسندہ قورومش. نہ اولدینی بیئمز  
 برشی کوزوکرہ ایلشر: دقت ایتسه کز آ کلاریسکز کہ  
 او قورومش، صولمش، تورم ایتش یادکار برجیچکک برجیئدر!  
 نیون اوله؟ اورادہ کلبنکک دولاشدینی یرده ترک حیات ایتش!  
 دیمک، چیچکلر کلکلردن دها وفالیدر لر .

بر دلیقانلینک برکنج قیزی تعقیب ایتدیکنی دوشونکز:  
 قیز نہ قدرناز، نہ قدر استغنا اظهار ایدہ رسہ دلیقانلی او قدر سودا،  
 او قدر اضطراب کوستریبور. هله بوایکی وجود، بر آراق بالکر  
 قالدقاری وقت، دلیقانلینک آغلابہ آغلابہ قیزک آباقرینہ قاپاندینی  
 او آراق قیز جنزک کونلرجه مقاومت ایتدیکی برقوتہ قارشئ  
 آرتق طاقتی قالمادینی دلیقانلی بی آغلابہ آغلابہ دوشدیکی  
 یردن قالدیرمقلہ اثبات ایتدیکنی کورورسکز. بش، آئی، آی  
 صوکرہ بوایکی روحی تصور ایدیکز: سکوت! .. دلیقانلی  
 نہ اولمش؟ سودیکنی ترک ایتش! .. یا قیز؟ .. آرقسندہ یرتیق  
 برانتاری، آاغندہ پاطلامش بر بوطین اولدینی حالده، ناموسنی  
 محافظہ ایدہ ایدہ، سفالتک قارشیسندہ تترہ بہ تترہ بہ قارنی شیشیوش  
 اولان چوجوغک حرکاتی منعه مقتدر اولامیرق دیله نیورا..  
 دیمک قادیلر ارککلردن دها وفالیدر لر .

شیمدی، بومقدمہ بی او قودینغمز وقت، البتہ، بوندن صوکرہ

بدن بنات جوانك خفیف، فقط مكدرانه  
 ، واپور عالمی پك سوهرم . لکن ہم  
 بکزه مز . چونکہ او واپور سزی  
 ی، ہی ایسه مملکتہ کتیریوردی .  
 ینك سبیل صباحلرینك برنده، گذر-  
 نده براقان واپورمز استانبوله یاناشیور،  
 صریمه حاجلی کونشده سہانك مان  
 منارملرك ذروه لرہی بالدیزلوردی .  
 مرفضه مقتدر اولامیہ جفم برحس هیجان  
 ! « دبه هایقیردم . سزك کوزایشارگر  
 . یاغورلو برخزان ایله لطافتی بہبار

، هر موجہده برخیال کوردیکز ،  
 سرمدیتدن سزه نه قدر سسودا نقل  
 یکزیم، عزیزم ؟  
 ایدیلن طلوع وغروب اعتقادجه هر  
 دکیزه دالار کچی کورونمسی صیرمه  
 اسکی تابلورده کوردیکمز صاف  
 غایبشه بکزه مزیم ؟

آشہده ، قورقوده کوردیککز قادینلرك لطافتدن بحث  
 ایدیورسکز : بک اینی اما بویانه نهرینك ساحلنده، صحرانك  
 هوای نسیمی لطافتیله پرورشیاپ اولمش صحرا پریری شهرلی  
 قادینلردن دها زیادہ روحکزی اوقشامازمی ؟ صبح ذی صفای  
 بہارک سودالی برزماننده خواب معصومانہ سندن — برقوشک  
 نغمہ ظریفزاسیلہ — بیدار اولان، چیلایق آیاقلربله غمخور غمخور  
 قولوبہ سندن (کلبہ) چیقان، دکرمنک براق صوبیلہ یوزینی  
 بیقایان ، هوایی کوزلربله سہای لاجوردی بہ نصب نگاه تکر  
 ایدن برکویلو قادی فکر شاعرانہ بی قاناداندیرمقی ، روحی  
 اوقشامق ایچون، ظن ایتیم کہ برشهرلی قادیندن آناغی قالسون !  
 آہ بومعصومیت ! باقی اخوت !

## تذکرہ

مکتوبک اسلوب تحریرندہ کی شرائط تذکرہده موجوددر .  
 مثلا اخوانمزدن برنی — ایلك بہارده — برمسیرہ بہ دعوت  
 ایدہ جکمز وقت شو بولده اداره لسان ایدہرز :

عزیزم !

بہارک آثار بدایع نشارندن استفادہ ایتک اوزره ، یارین

نظر عاشقانه کزی جلب ا  
 کولسمه لرندن عبارتدر .  
 آه واپور واپور! بن  
 سودیکم واپور سز ککنه  
 استانبولدن کوتور سیورد  
 هیچ اونون تام : کانون ناز  
 کاهنی بیاض کوپوکلر ایچ  
 سریر مشرق تنور ایدن  
 کوزلری اوپه رک بیاض  
 کورونه بیچیدیم وقت،  
 وحیرتله هاوخ! استانبول  
 ایله یونعمه سرور آره سنه  
 قدر فرق واردر .

واپوری تمقیب ایدن  
 اوله می؟ اودالغه ادوار  
 اشدیلر؟ بونی حس اینت  
 البته! دکیزده تماش  
 صحراده یوقدر . کونشک  
 صاجلی براساطیر پرینسک  
 ساکت، براق برکولده بی

— برچاملیجہ عالی یا بقی ایستورز .  
بو عالی شندلیرہ جک شرفلردندر .  
شہلم . باقی مخالفت !

زیاتامہ

اونک اقربا و تعلقانہ کوندیلور  
عادت حکمنہ کیرمش اولدیندن ،  
دن بری اولدینی ایچون محررینک  
مناثرانہ یازلش تعزیماملر  
مرحوم سعدالله باشانک برادرلری  
شو مکتوبدر :

بلاکچی نازل اولدی . کوکلم ویران ،  
یت رواندر . جلمه من محبت اولاد  
الدهنک بویله وقوعات جکر سوزده  
بی ملاحظه ابتدکجه حزن والم  
در . فلنکک بویله ستملری چکیلیر  
نکام قضایه رضادن باشقه چاره  
ایله اوغراشانلر دخی بوعلدن

کیمیه جکلمی ؟ کیم حیاته مغرور اولا بیلیر ؟ بومسافر خانہ یه  
مهمان اولانک کیمی ارکن ، کیمی کچ کیدر .  
هر کیدن نوبتی صاوار . مدت مسافرتک قصر ومدنده  
اهمیت بو قدر . مسئله عالم بقاده اوغرا نیله جق طور وحالته در .  
معصوم کیدنلر آرقده بر اقدقلری محزون ایدرلر اما  
فائله حساب وکتابدن مصون ونم اخرویه ایله ابدی السرور  
اولورلر . بوجت دوشونیلورسه قلب متسلی اولغه باشلار .  
وجناپ حقتک ادرا کندن عاجز اولدینمز حکم خفیمسه عرض  
تسلیمیت ایدر . خدای متعال جلمه مزه اجر جیل احسان اولسون  
تطویل مقاله مجالم اولدیندن بو قدر یازہ بیلدم .  
برادرم ! رجا ایدرم : حکمت الهیمی تأمل ایله آتش قلبی  
تسکین ایدیکنز .

### مقاله فیه

هر درلو محررات — ولوفنی اولسون — حسن افانہ یی  
حائز اولق شرطیله نیچون اقسام ادبدن معدود اولامسون ؟  
ادبیات ، مقالات فیه یه دخی بوجتهله بر موقع تمیز تقریق ایدر .  
مثال :

قوقونک ماهیتی حقنده ویریلن معلومات دخی بیینه ضیانک

— هوامساعد اولدینی حالده  
سزك تشریفکنز ایسه ،  
بارین اسکدار واپورنده بولو

ت  
بریسك وفاتنده ،

تسلیتنامه درکه بوکی یازیلر  
همان اکثری حسیات رقیقه  
متأثر اولمادیغنی اراؤه ایدهر  
نادردرکه اونوادردن بری ده  
سعیدیک اقدی به یازدیغنی  
آه برادر جان برابریم  
آلدیم قره خیر صاعقه  
کوزلرمدن سرشك حسر  
اسیری بز . خصوصایدر وو  
اوضرا به جقلری تاثرات قلبیه  
برقات دها مشد اولمقدده  
دردلدن دکلدن . لکن  
وارمی در؟ کیدنلری تمزیه

مات کبی انسانہ بر قاعات کاملہ ویرہ۔  
اولا شوراسنی تسلیم ایتھکہ مجبوریت  
زیرا خارجدہ وجودینک موجود  
لہ بر محلدن دیگر بر محله نقل دخی

قویہ حق اولسہتر قوقوسی بر صالونی

بر صالون دولوسی قوقو واردر .  
اولورسہ . هنوز انک مقذارندن  
اولدینی کورولور . بش اون کون  
بیلمز . شو حال اوزرہ تأمل ایدن  
اولمادیغنی ادعا ایتشارسده مادام کہ  
ی دخی درکاردر مطلقا وجودی  
ہم منطقہ مسلمدر .

ویہ بر جسم اوزرندن انتشار ایدن  
سده بونلرک یتوب تمیہ جکنده  
وجہور ہر حالده یتہ بیلہ جکنی —  
صامدن قوقونک براز وقت صوکرہ

قوقونک بعض اجسامک ذاتیلہ یکماہ اولماسی اثبات  
اولہ ماز . بونک دخی ضیائی بر باشقہ جسملہ قائم عرضاندن  
اولماسی بداهت صورتیہ کوریلہ بیلیر . ائیدی آکلمالی جناب  
حقک امرخالقیتدہ اولان قوت قدرتی کہ قوجہ بر صالونی بش  
اون دفعہ وحی دہا زیادہ دولدیرہ بیلہ جک اولان بر جسمی  
کوچولتہ کوچولتہ و خلاصہ ایدہ ایدہ بر جہ قدر جسم آخر ایچنہ  
درج ایدہ بیلمکدہدر . شو قوتی نظر دقتدہ محاکمہ ایدن حکما  
جناب حقک بر جہنی قوجہ بر عالم اولاجق مرتبہدہ بسط  
وقوجہ بر عالمی دخی بر جہ منزلسنہ ایندیرہ جک قدر قیصہ  
ایدہ بیلہ جکنی حکم ایلہ چہہ سہای سجدہ کاکہ حیرت اولمقدہدر .  
نہ بویوک تماشاً ! نہ بویوک ذوق ! . .

ایئیدی قوقو ہرای نسیمی ایچندہ طیران ایدہ جک قدر  
منبسط و خفیف برشی اولدینغہ کورہ بونک بزہ یعنی جوارع  
اعضامزہ قدر کلگی پک قولای تصور اولنور ایسہدہ بونلرک  
ایچنہ کیرمہسی براز مشککجہ اولدینندن حضرت نظام عالم بونک  
ایچون دخی آریچہ بر قانون قومیشدر . اوقانون ایسہ آغز منزله  
نفس آلمق احتمالی موجود ایکن بردہ بورتمنزلہ نفس آلمق  
صورتیدر کہ قوقو ہوا ایلہ برابر طیران ایندیکنہ کورہ یتہ ہوا ایلہ  
برابر بورتمنزدن ایچیری کیرمک دخی پک موافق حکمتدر . . .

— احمد مدحت افتدی —

ماہیتی حقیقہ و پرین معلوم  
 بیله جک مرتبہ دکلدیر .  
 وارد کہ قوقو بر جسمدر .  
 اولدینی بدیی اولقندن فض  
 ایدیلہ بیلیر .

اورتہ به جہ قدر مسک  
 دولدیرر .

دیمک اولور کہ اورادہ  
 لکن مسک نظر ایدیلہ جک  
 هیچ برشی اکسلمہ مش  
 طورہ چق اولہ دخی اک  
 بعض حکما قوقونک جسم  
 قوقو وارد مادام کہ تأثیر  
 اولق لازم کلہ جکی ہم حکمہ  
 بناء علی ذلک حکما قوقو

ذرات متابعہده « دیرلر اید  
 بر کوچوک اختلاف قالمش  
 بعض قوقوسی آز قوتسز ا  
 یتمسبلہ — اثبات ایلمشدیر

مکنز معنایه دکل ؛ الفاظده عرض افتقار

الفاظ ایله طبیعی اولمایان خیالات ارباب  
من . کندی مملکتک اخلاق وعاداتی ،  
دها طبیعی ، دها کوزل کورونه‌چی  
بحیفه‌ک بر رومانی . باشقه بر مملکتک  
ورمق — قارئک نظرنده — محررجه  
ش عد اوله من . « ادبیات » کله‌سندن‌ده  
محرر ، هر یازاجنی اثری نزاht ادبیه  
بین ایلمک وظیفه مقدسه‌سیله موظف  
خلاقک خادمی اولان هر محرر تربیه  
ه هله هر شیدن زیاده مجبوردر .

دها باشقه درلودر : قدرت تمیزه ، —  
سن انتخابه مالک وکندی لسانیه اجنبی  
اولان بر مترجم موققتنی تأمین ایله .  
لاق و طبایعک هر کون شهود اولان مباینت  
انسزجه طبیعی ، بزجه غریب کورونن  
ارائه‌ده بر فائده تصور ایتمک شویله  
مطالعه‌نک دود کثیف مجهولیت ایچنده  
دی اوله‌چفتندن . قدرت تمیزه وحسن

## مقالہ ادبیہ

مقالات ادبیہ نیک بر جوق انوعی وارد . بز بورادہ ایک صورتی کوسترہ جکر . بونلردن بری اولدقجه جدی بریحی شاعرانہ بر صورتہ افادہ ، دیکری احتساست شاعرانہی اولدینی کبی ارانہ ایلر .

مثال :

مطبوعات وادبیات عثمانیہ نیک مظهر اولدینی تجدیدان فوق العادہ اوزرینہ آثار غریبہ دن یک جوق استفادہ لر ایلدیک معلومدر .

ملی آثار یازمقہ اقدارلری درکار ایکن بوبادہ — بیلم نیچون ؟ — امساک ایله مکده اولان محررلر مزک تألیری نہ قدر شایان تأسف ایسه ، آثار اجنبیہی لسانمزہ نقل ایله اشتغال ایدن غیور مترجملر مزک همت وغیرت لری ده اوقدر سزاوار تیریکدر .

محررک وظیفہ سی ، تصویر ایدہ جکی وقمہ بی لندن کلدیکی قدر نظر فریب روان ایله ارانہ ایتمک ، تخیلاتی موافق ذوق سلیم اولمق اوزرہ تحریر ایلمک ، هرشیدن زیاده یاشادینی خلق ایچنده حکمفرما اولان اخلاق وعاداتی کوسترمک ، بوانساده اداب عمومیہی . اخلاق بشریہی افساد ایدہ جک صورتہ اداره کلامدن چکینمکدر .

چونکہ ، بر اثر یال

ایده .

چونکہ برابر غریبہ مطالعہ بی نمون ایدہ . منسوب اولدینی خلقت معلوم ایکن مثلا بیک غرائب عاداتیله دولہ بر موقع ممتاز تأمین ایتمہ آکلاشیلہ جنی اوزرہ ، فضائل اخلاقہ ایله تز اوله جغندن ، تهذیب ا خارجنده یازی یازمامانہ مترجمک وظیفہ سی باشقہ بر تعبیر ایله — لسانک غوامضنه واقف بیلیر . زیرا افکار واخذ وتلونه نظراً ، مثلا فر اخلاق واطواری بزہ طورسون ، بلکه ارباب آداب افکار ایتمسہ با

انواعی وارد. بزوراده یکی  
ردن بری اولدقجه جدی برغنی  
دیگری احتساست شاعرانی

ایه‌نیک مظهر اولدینی تجدان  
دن یک جوق استفادله اولدیک

درکار ایکن بوباده — بیلیم  
لان محررلرمزک تأثیرلی نه قدر  
بیهی لسانمه نقل ایله اشتغال  
ت غیرتلی ده اوقدر سزوار

ایده‌جکی وقعی الندن کله‌جکی  
ایتمک، تخیلاتی موافق ذوق  
ت، هرشیدن زیاده یاشادینی خلق  
وعاداتی کوسترمک، بوانساده  
یهی افساد ایده‌جک صورتده

چونکه، براتر بالکمز معنایه دکل، الفاظده عرض افتقار

ایدهر.

بونکله برابر غریب الفاظ ایله طبیعی اولمایان خیالات ارباب  
مطالعینی ممنون ایده‌مز. کندی مملکتک اخلاق وعاداتی،  
منسوب اولدینی خلقسه ده‌ها طبیعی، ده‌ها کوزل کورونه‌جکی  
معلوم ایکن مثلاً بیک صحیفه‌ک بر رومانی، باشقه بر مملکتک  
غرائب عادتیله دوله‌ورمق — قارنک نظرنده — محررجه  
برموقع ممتاز تأمین ایتمش عد اوله‌مز. «ادبیات» کله‌سندن ده  
آکلاشیله‌جفی اوزره، محرر، هر یازاجنی اثری تراحت ادبیه  
وفضائل اخلاقیه ایله تزیین ایلمک وظیفه مقدسه‌سیله موظف  
اوله‌جفتندن، تهذیب اخلاقک خادمی اولان هر محرر تربیه  
خارجنده یازی یازماماغه هله هرشیدن زیاده مجبوردر.

مترجمک وظیفه‌سی ده‌ها باشقه درلودر: قدرت تمیزه، —  
باشقه بر تمبیر ایله — حسن انتخاب مالک وکندی لسانیه اجنبی  
لسانک غوامضنه واقف اولان بر مترجم موفقیتنی تأمین ایده-  
بیلیر. زیرا افکار و اخلاق و طبایعک هر کون، شهود اولان مابینت  
وتلوننه نظر آ. مثلاً فرانسه‌رجه طبیعی، بزجه غریب کورون  
اخلاق و اطواری بزّه اراهمده بر فائده تصور ایتمک شسوبله  
طورسون، بلکه ارباب مطالعه‌نک دود کثیف مجهولیت ایچنده  
آعاب افکار ایتمسنه بادی اوله‌جفتندن، قدرت تمیزه وحسن

## مقاله

مقالات ادبیہ تک بر جوق  
صورتی کوسترہ چکنز . بونہ  
شاعرانہ بر صورتہ افادہ ،  
اولدینی کبی ازائہ ایلر .

مثال :

مطبوعات وادبیات عم  
فوق العادہ اوزرینہ آثار غریبا  
معلومدر .

ملی آثار یازمہ اقتدارلر  
نیچون ؟ — امساک ایله مکده او  
شایان تاسف ایسه ، آثار اج  
ایدن غیور مترجملر مزک هم  
تبریکدر .

محررک و نظیفه سی ، تصویر  
قدر نظر فریب الوان ایله ازائہ  
سایم اولق اوزره تحریر ایله ملا  
ایچنده حکمفرما اولان اخلاق  
اداب عمومی بی ، اخلاق بشر  
اداره کلامدن چکینمکدر .

## تاریخ

۱. آیریلیر: بری خصوصی، بری عمومی دره.  
 ۲. برادشاهک، یاخود بویوک برجهانگیرک  
 ۳. ریخسلر بوتون دول و مللک احوالندن بحث  
 ۴. قوعات یومیه نك برمرأت انعطافی اولدینی  
 ۵. هروقمه اولدینی کی براسلوب ساده ایله  
 ۶. تشبیهات و اصطلاحات ایله ابراز هنر ایتمک  
 ۷. چونکه ابراز هنر مقصدیله ارايه ایله جک  
 ۸. سوزلر وقایع تاریخیه یی تمامیله کوسترمکه

ن بر صحیفه:

بیراطور جنابلی محضا بر ایبراطورلق نامنی  
 ایچون هرشی قبول ایله جکندن بختله امانه  
 قبول اولنمیشدر. مع هذا استانبولده پک  
 اولوب اگر موره طرفلرنده دخی استانبول  
 جق اولور ایسه امر تسخیر برقات دها  
 لا موره اوزرینه برقول اردو کوندرلدی.  
 اطورینک سریمه اورویایه ایلیچیلر جیقاره رق  
 ایله دیکی دخی خبر التمشیدی. اندن سوکره

آجناہ واجنی لسانک غوامضه کسب وقوف ایتک مزینہ واقف  
اولان بر مترجم ، خلقم زجه غریب کورونه جک بر وقعه بی  
آختابدن صرف نظره دیگر موافق بر اثر تخریسه باشلار . الخ .

مثال :

شفق طراوت انکیز زاله لرینی کلرک اوستنه صاجوب ،  
براق ، ساکت ، حزین کولره عکسی بر افرکن بیلیر میسین  
نه ایسترم ، سودکیم ؟  
صیرمه صاچلی کونش ، سہانک مائی کوزلرینی اوبه رک ،  
بریانین لوحسی ایچنده شمشه فشان اولان مشرقی یالیزلره  
غرق ایده رک ، دیکرک دالغالرینه قانادرینی چاریان مارطیلرک  
کوزل توپلرینی یالیزلارکن ، بیلیر میسین نه ایسترم کوزلم ؟  
ادوار سرمدیتدن خبر کتیره ن ، صوکر ا یراقلری دست  
نوازشیله اوقشایان روزکارک قوشلرک آهنگیله هم آهنگ اولدینی  
وقت ، بیلیر میسین نه ایسترم ، صیرمه صاچلی جانام ؟  
ضربان قلییم ، دست پرزور موتک آضیقیله توقف ایستدیکي ،  
طبقه شیکه مده منقوش اولان خیال بی مثالکک بکاتسم ایله دیکی  
صیرده ، دوداقلری بکه ربط ایده رک ، نفس وایسینک  
براهتر از حزنیله بیلیر میسین نه ایسترم ، مائی کوزلو شهلوئدم !  
سنی سویوروم ، دیمک ایسترم !



تاریخ ایکی قسما  
خصوصی تاریخچر ،  
افماندن ، عمومی تا  
ایده . تاریخ ، و  
مناسبتله ، بونلرد  
یازلق لازم کلوب  
مناسبتسز اولور .  
اصطلاحات پردازان  
حائل اولور .

عُثماني تاریخچند  
واقعا بالذات :  
محافظة ایده بیلیمک  
دوشمش ایسه ده  
کلیتی روم غلبه لکی  
امدادینه قوشیله  
کوجاشه جکندن او  
زیرا استانبول ایمیرا  
استمداد واستمانه

مق، بر کتابك متصل یا اقلربنی صایمق،  
ن صیقه بنسندن باطلامامق ایچون غریب  
اولمق نهایت اوقونان کتابك نه فکر ایله  
مق مقصدینه مبنی می در ؟

نت بویه اولماملی . رومان یازمق دیمک  
بمکدر . رومان یازمق ، وقوعی احتمال  
موافق عقل وحکمت خیالات ونظر  
مکدن عبارتدر . بزم کبی عاجزلرک دکل،  
لان اعظم از باب ادبک، بروقه بی اداب  
وغرادقلری مشکلات، چکدکلری زحمت  
سه هرکون کوزمنک اوکنده کوروب  
نافته واقف اولمالمک و بناء علیه اوحقایق  
نه قدر مشکل اولدینی تسلیم ایدلیر .  
تدقیق ایله قارئلرینه بکی برجهان کشف  
ردلرک، برچوق مشقی اختیار ایدهرک،  
جفی میخانلرده یاتمه لری، کونلرجه آج  
فیللرله هم بزم اوله لری، فقیرلرک بدکلربی،  
ی پرلری کشفه قدر واردقلری کورلمشدرکه  
نابک نئسری ایچون بو قدر زحمت حقیقه  
زیلیر میسکز، که مثلاً بر فقیرک ایقلرنده کی

ایکی یوز الی بیک قدر عسکر ایله استانبول اوزرینه دخی یورونه‌رک هر طرفدن بالمحاصره تصدیقه ویک اوغلو داغری . اوزرینه تمیه اولونان طوبزایله حربه باشلاندى . تمام الی اوج کون محاصره ومهاجه دوام ایده‌رک برقاج هجرمه عادتاً یوزاز یوزازه غوغالر ایده‌شدی . نهایت طوب ایله آجیلان کدکلردن بر هجوم کوستریله‌رک انی متعاقب هر طرفدن دخی یوروش ایده‌لکه نفس استانبول سواقلری ایچنده دخی محاربه‌نک امتدادیله دره‌رک کبی قاندر دوکولمک مقابله‌نده یای تختمز فتح اولموشدی .

— احمد مدحت ائندی —



### یویوک حکایه‌لر واقسامی

الک اول رومانک نهدیمک اولدیفنی آکلایم :

رومان یازمقدن ، رومان او قومقدن مقصد نهدر ؟ عجا رومان یازمقدن مرهم ، کوزل برقادین ، سوکره بنه کوزل بردلیقانی تصویر ایتمک ، قادی دلیقانی به ، دلیقانی بی قادینه بر رشتنه عشق ایله ربط ایله‌مک ، سوکره اورتیه برده رقیب چیقارهرق ، برابکی عادی انتریفه ایله رقیب عازم سمت عدم ایلوب ، ایکی زوالینک‌ده همان اکثر حکایه‌لر مزده کورولدیکی کبی قربان ایدرک ایشی بیتر یورمکدنی عبارتدر ؟

عجا ، رومان اوکو سطرلرینی سوزمک جا بروقه ایتمکک هوسکار یازلش اولدیفنی آکلایم ، طن ایدرسک حقیقه برعالم تصویر ایتمک د داخلنده اولان وقایعی . قریب الوان ایله ارائه ایله رومان یازمغه مقتدر او عمومیه تطبیقاً یازمقده ا نظر دقه التهجق اولور طوردینمز شوعلک حنا بیطرفانه تصویر ایتمک حتی حقایق عالی ایتمک ایستین بعض مح حیوانلرک بیهل بارینه‌میه قالمه‌لری ، حیدودلرله ، ایچدیگرخی ، اوتوردقلر ؛ ایکی یوز صحیفه‌لک برک شایان حیرتدر . فقط سن

وقت رفتن کبرنگری آراسمه و داملا کوروشك صل  
 نبره کئی گنفت ایده بیلگت ایجون. الفرهان کسه بو تون موجود  
 زوئیری صرف ایذلز. روم بیزک اگزئی نهدب احاطه.  
 صور حقیق مسئله مهده می اوزرسه نابلم. و حاطه  
 روم بجز رحمت شرجه قارشی رمعه. احلاق اولوق اوزر  
 شی اهدت لازم قابر. و حاطه روم غلبون رحمت شرجه  
 قارشی زجر اولوق می اوزر مهصره لازم ایانکر مشوق  
 سادمت کغایب ایذکه رومان فامق مسئله حسن احلاق عام  
 ایله محصر اولوق افسانه ایذر. و کا موصفا سالک — اسخدار  
 حق اهدسه برار — بر فکر تاقده مانگدن عاقلدر.  
 قرانسه همر زجر می مهومت اصهراتی قاعده حسن ایذکه  
 بو صهراتی قاعده قارشی حقیق بر صور تده صور ایده اهدت  
 ایجان بر کره اولوق سه ویرتک ایسترمه دینسه ایذکه بره  
 و زجر حری آسب ایذن دلالت الی واصطلاحه همر. رومان  
 اولوق می عیبه همر ا بره و کا بره حاطه الی ساده جواب شهودا  
 آسب رومان فامق ایجان ایسه رومان اولوق ده اولت  
 ایجه همر. روم بجز نهدب احلاق ایجان فامق می ایذی  
 اولجه نهدب احلاق ایجان اولوق ویر.

رومان حطه و لو محصر اولوق می ویراچه قدر  
 ویریکتر مطوعات ایجان باجه حطه ایجان اولوق حاطه دائر



ری آراسنده برداملا کوزباشنک نصل  
 بلمک ایچون، اللرندن کسه بوتون موجود  
 ر . رومانلرک اکثری تهذیب اخلاقه،  
 ' مهمهسی اوزرینه یازیلیر . بو حالده  
 بهیه قارشی بر مصور اخلاق اولوق اوزره  
 . بو حالده رومانچیلردن جمعیت بشریه به  
 ، ؟ بو بزم نه مزه لازم ! یالکز شونی  
 که رومان یازمق مطلقا حسن اخلاقی تعلیم  
 نا ایدر . بوکا موفقیت انسانک — استعداد  
 — بر فکر تدقیقه مالکیتدن عبارتدر .  
 ن « موتک اضطراباتی تمامیله حسن ایده رک،  
 نارشی حقیق بر صورتده تصویر ایده بیلیمک  
 ینه دیرلمک ایسترم، دیمشدرکه بزم  
 یدن دلائلک اک واضحلرندندر . رومان  
 بوکا وبره چکمز اک ساده جواب شودر:  
 ایچون ایسه رومان او قومق ده اونک  
 نذیب اخلاق ایچون یازلیورمی ایدی؟  
 ایچون او قونورلر .

— ولو مختصراً اولسون — بورایه قدر  
 بون یازیله جفته، ایچون او قونه جفته دائر

اسکی قوندورالزینک دیکیشلرینک نصل سوکولاش اولدیننی تعریفه مقتدر اولان رحمره، بزجه کوچوک، کندیسینجه پک بویوک عد ایدیان بوموقیتدن دولایی نه قدر سوینیر! . . . بلکه سوینیدن کیچهلده او بویاماز! . . .

ایشته بوتدقیق ونجسس سایه سنده درکه رومان یازان بعضی محررلر - خصوصیه شو صوک عصرده - اخلاق وعادات عمومی تصویرده بویوک بر اقدار کوستریورلر. مثلا برچوق راقی ایجیدیکی ایچون آیاقده طورمه اقتداری قالمایان بر آدمه، آغزی دوزکون بر آدمک سوله دیکی لاقیردی بی سولت میورلر. مثلا کونلرجه آج قالان بر آدمک، اوجاع بطنیه سی فنک قبول ایجه جکی بر صورتده تصویر ایچورلر. مثلا بر فقیرک قولوبه سنده بر پورسلن طبق، یاخود بر دمیر قاشیق آرامیورلر. رومانچیلرک بواققداری بالکتر تقلید اخوار والفاظ جهته منحصر دکلدیر. حسیات بشریه بی، احوال عالی، احتیاسات قلبیه بی اورتیه قوم بقله برابر، بر طاقم کوچوک کوچوک وقمه لردن بویوک بویوک عبرت لر چیقارمق، ومثلاً برای ادمک محاسن اطوار بی بالتصویر بر قانک تهذیب اخلاقه چالیشمق بوتون اواققدار داخلنده در. رومان عالی جهتن ادبک امر قاسی عد اولتمه شایندر. امر بقایلر، مثلاً، بر زاله نك نصل سقوط ابتدکی کورمک ایچون، جانلری قدا ایتمک درجه سنه وارد قلمی کی رومانچیلرده

فرضا بر قادی نك کیری سیکله نیره دیکنی کشف ایدیه بر ژوتلری بی صرف ایدرا تصور حقایق مسئله رومانچیلر جمعیت بشری تلقی ایدمک لازم کلیر قارشى ترجم اولتورمی سوله مک کفایت ایدرا ایتمک منحصر اولق اقتضای فوق الماده سیله برابر فرانسه محررلر نندن بره اواضطراباتی قارنلر مه ا ایچون، بر کره اولوب بودعوامزی ائبات ا اوقومق ایچوندر؟ بز اساساً رومان یازمق نه ایچوندر. رومانلر ته اواخلده تهذیب اخلاق رومان حقیقه - ویردی کمز معلومات بی

حسی رومان بازمق او کتاب ایچده کدران ایدن وقعی بالصل  
حسی ایچکه متوقف اولوب انسانک حسی ایده بیلدیگی  
پرییه حکمی - هو کو در بورسه ده بزونی سهل تمتع عد ایده بیلیر .  
ایزب مطالعده کوزانی دو کو و بره جات محرر بک جوق آقلاش  
اولمیر . • لادام اوقمنیا • متوفیه • استون • سرکشت •  
• هاریبت • حسی رومانلردن عد اولوه بیلیر .

بحسی رومانن برجمه :

ایمانبوردی . فخریه وفات اینسین بوتکسزدر ! بوجالک  
فخریه سووب سومه دیکه دائر برنخره در !

حاجم تک اوعلوه دیدی که :

اوه کیده می ؟

— فخریه اوراده می :

اوراده بولونانلرک حسی کوزلی بره ایبدری . آه !

فخریه اوراده بوقدی .

سوکره بدر اوعلوه قارشى التزام شدت ایندی :

— اوخالده می ایچار حانه کوهدریم .

— مع التکر .

بوشدن ده اهمیتسز قالدی . نهایت حاجم تک ایله حلوسی ،

حاله • مقاری کوبه کیدیبورز . • دیدیلر . ادب ایله حاجم تک

برزایه . حال ایله حلوسی ده دیگر ازلایه بیدیلر .

• مختصراً

• صورت  
• اوله  
• موثقت  
• که برار

انک بر فکر محال و بر مشدر ، شجندی رومان نری ده ۔  
 برو حه آئی بس افسانه قدیم انک ایستورز :

— حسی رومان ،

— حاکمی رومان ،

— می رومان ،

— حایت نامہ رومان ،

— مصحک رومان ،

— حیاتی رومان ،

— قصوہ قدیم او تو نالی رومان ،

— اوان و افسانه قدیم او تو نالی رومان ،

— سرگمشت و عدل رومان ،

— زور و دل طر حه رومان ،

— مکتوب نری شکل ایمن رومان ۔

### حسی رومان

مهر رزق عطیات حرمین ، نزهت العاطفین ، شدت ا  
 شعاعہ اادمن زودہ کندی احساسات رقیقہ سے نام  
 پوری اثرہ حسی رومان و دنیا پر کہ ، کو کی اثر و  
 لویسنی تابع ایطرا بحق سر لواری تیر کدو ، بون

حسی رومان یازمق او کتاب ایچنده گذران ایدن وقایعی بالفعل  
حس ایتمک متوقف اولوب انسانک حس ایده نیسلیدیکنی  
یازه بیله جکی سهو کورونورسده بزبونی سهل ممتنع عد ایده بیلیرز .  
ارباب مطالعه کوزیاشی دو کوویره جک محرر بک چوق اغلامش  
اولمایدیر . « لادام او قاملیا » « متوفیه » « انتون » « سرگذشت »  
« هازریهت » حسی رومانلردن عد اولونه بیلیر .

برحسی روماندن بر صحیفه :

اینا میوردی . فخریه وفات ایسین ! بو تمکنسزدر ! بو جالک  
فخریه نی سووب سومه دیکنه دائر بر تجربیه در !  
حلیم بک او غلونه دیدی که :

— اوه کیده لم می ؟

— فخریه اوراده می !

اوراده بولونانلرک هپسی کوزلرینی یره ایندیردی . آه !  
فخریه اوراده یوقدی .

صوکره پدر او غلونه قارشنی التزام شدت ایسدی :

— او حالده سنی تیمارخانه به کوندره میم .

— مع التشکر .

بو شدت ده اهمیتسز قالدی . نهایت حلیم بک ایله خلوصی ،

جاله « ماقری کویته کیدیوروز . » دیدیلر . ادیب ایله حلیم بک

بر آرابایه . جمال ایله خلوصی ده دیگر آرابایه بندیلر .

البته برفکر مجمل ویرمشدر . شیمدی رومانلری ده ینه مختصراً  
بروجه آتی بعض اقسامه تقسیم ایتمک ایستیوروز :

- حسی رومان .
- حکمی رومان .
- فنی رومان .
- جانیته عائد رومان .
- مضحک رومان .
- خیالی رومان .
- فصوله تقسیم اولونمایان رومان .
- ابواب واقسامه تقسیم اولونان رومان .
- سرگذشت نوعندن رومان .
- ژورنال طرزنده رومان .
- مکتوبلردن تشکل ایدن رومان .

### حسی رومان

محررک عظمت خیالندن، ثروت الفاظندن، شدت تصورندن،  
شعشعه افاده دن زیاده کنندی احساسات رقیقه سنه تابع اوله رقی  
یازدینی اثره «حسی رومان» دینلیرکه، بوکی اثرلرده موفقیت  
ادبیه سنی تأمین ایدنلر بحق سزاوار تبریکدرلر . بونکله برابر،

باغچەدن چىقىدىلەر . براز پورودىلەر . برسوقاغە صابدىلەر  
قاغىك نەپتەندە حلیم بىكك اوى واردى . او او، او ايجى،  
يەنك بهار قوشنك نغمەسندن دها طرفزا اولان صداسىلە  
شت صفايى آكديران او! شمدى حزين، ساكن  
زىئوردى .

جال، قاپىدن ايجرى كىركن، ساللانىوردى . شاپان حيرت  
تله يوقارى يە، شىمدى ياندىنى يمك اوداسە چىقىدى .  
مېرورە خانم كلدى : كوزلرى ياش ايجىندە ايدى . بوغوق،  
برصدا ايله « نەپايالم اوغلم! جناب حق بويە اسر ايتدى . »

جال، بلكە پدىرىنك، والدهسنك يانندە آغلامق پر خطا  
زلونور، ظنيلە كوز ياشلرینە رخست جريان ويرمك ايجون  
ى چىقىدى . اورادە، برقاچ كشى، كندىسە بيان تعزيت  
ز . ینە آغلامغە باشلايدلەر .

رچيرەك صوكرە — غدد دىمىەنك افراز ايتدىكى —  
ات حزن والم بردن برە كىلدى . جال نچرەنك اوكنە  
آشاغى يە باقدى .

زىككە ايله جامى قيرە جق، آشاغىدەكى قالدېرم اوستندە  
نەجقدى .

وفكر مدهشى حس ايدن برمتحسن دوكتور الى جالك

یاری یولده حلیم بک آرابایی توقیف ایستی . آراباجی به  
 اوغلونک بولوندینی آرابایه یاناشماسنی امر ایله دی . ایکی آرابا  
 یاناشدی . حلیم بک بویوک اوغلونه دیدی که :  
 — بلکه شیمدی تیره نی بولامایز . داتم بکک باغچه سته  
 کیتسک نصل اولور ؟  
 — بک مناسب !

حلیم بکک اوی داتم بکک باغچه سته بک یقین ایدی .  
 آرابا قوشیور ، جمال — ذهنه دو قونان مدهش برضربه نک  
 تأثیرله — دوشونیوردی .

داتم بکک باغچه سی اوکنده ایدیلمر . قایدن ایجری کبر دکلری  
 وقت خزانک قهرینه اوغرایان چیلای آناجلرله ایکی طرفی مزین  
 اولان بریول اوستنده بولوندیلمر . یورویورلردی . باشقه  
 او باغچه لرنده کوردکلر مزه نسبتله بک بویوک عد اولونه بیله جک  
 برحوضک کنارین قدر کیتدیلمر . ایچنده قیرمزی بالیقلمر  
 ساکتانه یوزویورلردی .

جمال متفکرانه برنظرله اوبراق صویه باقدی . بردن بره  
 آتیلوب اورایه کومولک قابلی ایدی ؟ هیات ! . . . بو حوضدن  
 نه اولور ؟ نهایتسز کدرلری اورتمک ایچون درین دکیزلر لازمدر .  
 عودت ایدیورلردی . حلیم بک اندیشه ناک ، خلوصی محترز ،  
 جمال مدهش ایدی .

بوس  
فخر  
بر  
کورا  
برمتا  
متاثر  
دید  
عد  
دیشار  
ایندی  
بو قطر  
کلدی  
پارچا

### حکمی رومان

حکمی روماندرده تهذيب اخلاق جهتی پک زیاده کوزه دیلیر.  
یونکله برابر، مغسویاته خادم اولوق اوزره پک چوق سطرلر  
یازیلیرکه بونلرک اخلاق ایله پک بویوک مناسبتی واردر .  
ازجهله رهنه نامنده بردلیقسانلی سرگذشتی نقل ایدرکن،  
شویله برملاحظه ده ده بولونور :

حیات دینین ساحلی مجهول بربحر بی پایانه آتیلیم .  
اولا، بوکون بيله اسماری یاد اولونمایان انسانلرک مملکتلری  
کورمه کی آرزو ایتدم : وقتیه ذکاوت عالیه اصحابی یتیشدیره  
یونانستان وروما خرابه لری کورددم . بشرک عجزیله طبیعتک  
شدتی پیش نظر اعتبارمده نیجی ایدوپردی : غبار روزگار ایله  
ستر اولونمش عالی بنالرک ساکنلری دوشوندم . اونلرک  
مزارلری اوتلرله اورتولمشدی . نسیم نوازشکاره قارشی اهتراز  
ایدن نازک برفیلز — مرور زمان ایله — مزارلرک بوسرت  
طاشلری ده لر . لکن هیبات ! اونلرک آلتنده یاتان اومقتدر  
انسانلر فیلیزی تحریک ایده منزلر .

بعضاده، صحراده انفراد ایدن یوکسک برستونی دریای  
فلاکت ایچنده نابود اولان برووحک فکر علویسه بکزه تیردم .  
بوخرابه لرک وقایع تاریخی سی بی ساعتلرجه، کونلرجه  
دوشوندیردی .

اومزی اوسته قودی . « تحمل ایتمک قدر بو یوکاک اولاماز . »  
دیدى :

تحمل ! بوکهنک خصائص انسانیه بی تزید ایدن کاندن  
اولدینته قائم . هیهات، که تحملی اوکرنمک فلاکت اوکرنمکه  
متوققدر .

برهفته بر بحران مدهش ایچنده کجدی . بو برهفته دن  
صوکر، جملک آجیق یرلرده کزدرلمسی اطبا طرفندن توصیه  
اولوندی . هیچ برشی حزتی ازاله ایده میوردی .

جمال، متصل فخریه بی دوشونور ، ایچنده یاندقاری  
اودانک اوکندن بر دورلو کچه، میوردی .

برکون بالقونه چیمشدی . اورادن فخریه نک اوداسنه  
باقدی . بر دملر ایندیرلمشدی فخریه نک اکثریتله اوکنده  
اوتوردینی پنجره بی — بهار زمانی یشیل یاراقلرندن — برده  
خضرا ایله اورتن صالحم آغاجی نظرینه ایلشمشدی . بو نظر امتداد  
ابتدی ، اوصالقم آغاجه بر ایب ربط ایتمک، صوکر اوای  
بوینسه کچیرمک ، یوزنی او پنجره به چو یروب، صوک نفسی  
اوپنجره به قارشى ویرمک فکر مدهشی کوزلرینی بولاندیردی .  
صوکره آکلاشیلماز بر امید ایله « خیر ! اوله مشدر ! » دیدی .

نم . کیمی بہم جوابلو و بردی . کیمینکده  
بئی فلاکتندن هیچ خبری یوقدی .

وچوک ، پک عاجز بر مخلوق ایش ! دنیاہ  
آدملر نہ اولدی ؟ زمان بر آدم آتار .

بدر .

، بر عودک ترانہ - ہاویسیلہ صنایع نفسہ  
ہ احبابہ ، مقابرہ قارشی بوپوک بر حرمتلہ  
، شمر اوقویان ارباب وجدی آرام .

ث مقدسدر . بونلر جناب حق طرفندن  
اہدا ایدلش ظن اولونور .

تو معصومیت واردر . جناب حق بر لسان  
رلر . صاف دلانہ حرکات بونلرک مخصوصہ  
بتہ مخصوص زبان بونلرہ بر لسان طفلانہ  
کاشانی تعریف استکبری حالہ ، حیانت  
بر حالترینہ وقوفلری یوق کبی کورونور .  
ی ہمبزدن زیادہ بیلیرلر . سوکرا هیچ  
دقلری کوسترہ رک عالم فانی بہ وداع ایدرلر .

ایلك خطوط شعاعیه‌سیله تراب ایچنده غنوده اولان بوعالی بنالرك ایلك طاشنی‌لیدی‌لایان آفتاب شمعی خرابه‌لرك اوستده میال اغتراب اولور، متعاقباً صاف، براق سهاده نور نوظهور قر بشرک‌ماضیسی محافظه ایدن قیرلمش، غبار آلودستونلرك آراسندن بکا ساکت، سونوك برقبستانك منظره مخوفه‌سی ارانه ایدردی .

خیالات شاعرانه‌یی آغوش منورنده پرور شیب ایدن بوقر، خاطره‌ دورا دورماضی‌یی برپری متفکر قیافتده یانده کوستریدی .

نهایت خرابه‌ غبار آلودك ماضیسی اوقومقدن اوصاندم .  
اوتوزلرك ایچنده جنایتلرده واردی .

رحیبات اولانلرله ، وفات ایده‌نلری دوشوندم . بوایکی قسمدن هانکی قسم دها فضیلتی ایدی . بوسری کشف ایتمک ایستردم .

برکون واسع برخرابه‌ده کزركن بویوك برستانك آرقه‌سندن کچدم . برمیدانه کچدم . اوراده ، پارماغیسه‌ مشهور برفلاکت عحای ارانه ایدن برهیکل کوردم . اوراده‌کی تهایی ، سکونت بخ متاثر ایندی . بودهشتلی طاشك اطرافنده بالکز روزگار ایکلیوردی . عمله‌نك برقسیمی هیکلک کنارینه اوتورمشدی . برقسیده ایصلیق چالارق طاش یونتوبوردی . بوهیکلک نه‌

دلالت ای‌دیکنی‌ صورت

بوهیکلک مخطر اولدی

مکر بشریک ک

ولوله ویرمن بو قدر

ارضک قوتی تجدد ا

انسانی سیاحتده

اربابنه ، فضیلت معنوی

سرفرو ایدن انسانلر

آه ا بو آملر یا

بودیخت کره ارضه

، حیاتلرنده علویه

مذهب ایله تجیل اید

صانندنر . سرمد

بخش ایدر . قوانین

اک طیبی ، اک ساده

سراثر حیات . بشر:

برشیدن خبردار اولما

الح ...

اونالی بيك ايكي بوز يكرمی ميل یعنی بدی بيك بش بوز فرسخ  
مسافه قطع ایتش اولدق .

— زول ورن —

### جنايه عائد رومانلر

جنايه عائد اولان رومانلره مشاك ايرادنن صرف نظر  
ايندك چونكه اكثر آثار مترجه بويولدهكي حكايه لردن عبارت  
اولدینی جهته ذاتاً هرکون اوقونوب دوران وهمان هرغزته ده  
اعلانلری کوریلن آثار ارباب مطالعه نك معلومیدر .

— — — — —

### مضحك رومانلر

مضحك رومانلر برطاقم خوش آينده الفاظ ايله نحف نحف  
وقوعاتی احتوا ابدن حكايه لردر . بونلرده كي تفصيلات دورادور،  
آرا صبرالطائف ايله مزج اولنديضدن اولطائفی بوراده ده ارانه  
ایتمک ایچون . اوتفصيلات ايله ارباب مطالعه یی تصدیق ایتمک  
لازم کلیر . بوجهته . مضحك رومانلرک اهمیتي ارانه مقصدیله

## فنی رومانلر

فنی رومانلر خیال پرورانه تصورلردن عاری اولدینی جهته بونلرده احساسات قلبیه تعلق ایدر همان هیچ بر صحیفه تصادف اولمیز . بوکجی اثرلر حقایق فنیہی حکایه صورتندہ تصور ایتدکلرندن طاتلی طساتلی اوقونور . دکل شباب ایچون . بیوکلره قارشی بر معلومات کافیه احضار ایتمک مزیتتی هر زمان محافظه ایدر .

برفی رومانلر بر قاج سطر :

کانون ناینک بکرمی طقوزنجی کونی سیلان آطه سی افق اوزرنده غائب اولدی . نوتیلوس دخی ساعتده بکرمی بیل سرعتله ( مالد اوی ) جزائرینی ( لاقه داوی ) جزائرندن تقریق ایدن قاریشیق بوغاز آراسنده ایلرله مکہ باشلادی . حتی ( لاقه داوی ) جزائرینی تشکیل ایدن باشلیجه اون طقوز اطمه نک بری اولوب بیک درت یوز طقسان طقوز سنه سنده واسقا دوغاما طرفدن کشف اولونان اون درجه اوتوز دقیقه عرض شمالی ایله الشمس طقوز واللی درجه طول شرقی میاننده واقع و ( مادره پوربک ) جنسندن اولان ( کتیدان ) آطه سنک تاپاسندن کجدی . شو حسابجه زاپونیا دکرنده واقع نقطه حرکتدن بری

اونالی بيك ايكي بوز يكرمی ميل یعنی يدي بيك بش بوز فرسخ  
مسافه قطع ايتمش اولدق .

— زول ورن —

### جنایته عاند رومانلر

جنایاته عاند اولان رومانلره مثال ایرادنن صرف نظر  
ایندک چونکه اکثر آثار مترجمه بویولدهکی حکایه لردن عبارت  
اولدینی جهته ذاتاً هرکون اوقونوب دوران وهان هرغزته ده  
اعلانلری کوریلن آثار ارباب مطالعه نك معلومیدر .

### مضحک رومانلر

مضحک رومانلر برطاقم خوش آینده الفاظ ایله تحف تحف  
وقوعاتی احتوا ایدهن حکایه لردر. بونلردهکی تفصیلات دورادور،  
آرا صیرا لطائف ایله مزج اولندیندن اولطائفی بوراده ده ارانه  
ایتمک ایچون . اوتفصیلات ایله ارباب مطالعه نی تصدیق ایتمک  
لازم کلیر . بوجهته . مضحک رومانلرک اهمیتتی ارانه مقصدیله

## فتی رومانلر

فتی رومانلر خیال پرورانه تصورلردن عاری اولدینی جهتله بونلرده احساسات قلبیه تعلق ایدر همان هیچ بر محیفیه تصادف اولنمز . بو کبی اثرلر حقایق فنییه حکایه صورتنده تصویر ایستکلرندن طاتلی طاتلی اوقونور . دکل شباب ایچون، بیوکلره قارشی بر معلومات کافیه احضار ایتمک مزیتی هر زمان محافظه ایدر .

بر فنی رومانلر بر قاج سطر :

کانون تاینک بکر می طقفوزنجی کونی سیلان آطه سی افق اوزرنده غائب اولدی . نوتیلوس دخی ساعتده بکر می میل سرعته ( مالد اوی ) جزائرینی ( لاقه داوی ) جزائرندن تفریق ایدن قاریشیق بوغاز آراسنده ایدرله مکه باشلادی . حتی ( لاقه داوی ) جزائرینی تشکیل ایدن باشلیجه اون طقفوز اطه نک بری اولوب بیک درت یوز طقسان طقفوز سنه سنده واسقا دوغاما طرفندن کشف اولونان اون درجه اوتوز دقیقه عرض شمالی ایله الشمس طقفوز واللی درجه طول شرقی میاننده واقع و ( مادره پوریک ) جنسندن اولان ( کتینان ) آطه سنک تاپانندن کچدی . شو حسابجه ژاپونیا دکزنده واقع نقطه حرکتدن بری

سازمانی که آنجا قرار داده است...  
 بولانی که این...  
 و...  
 و...

و...

و...  
 این...  
 این...  
 این...  
 این...

و...  
 و...

این...  
 این...  
 این...  
 این...

و...  
 و...

این...

این...

این...

این...



حاکمانہ ایدی کہ آناغہ قالقدم . بیسلم نہ ایچون یاش ایله مملو  
اولان کوزلریمی والدہمه چویردم کوزلرینی آجیق ، کرہ ناک  
برنظراہ مقابلہ ایدیورکی ظن ایتدم ؛ دادیمکالندن قور تولوق ،  
یاتاغہ آتیمق ایستدم ؛ ہیہات ! قابو آجیلدی ، بنی دیشاری بہ  
چیقاردیلر .

•••

باغچہده ایدم ، کلک قووالامق اوزره آغمی ده برابر  
آلمش ایدم . دادیمی برکوشده براقش ، دلی کی دولاشیور  
ایدم . کل فداندلرینک یاندن کچرکن کلککیر اورکدک قاجیور-  
دی ، بو طیار چیچکلری طویلامقدہ کی مهارتم بوکون بنی ترک  
ایتمش کی ایدی . کوزلرم بونلرک پرواز لطیفی دکل والدہمک  
یجرہ لرخی سیر ایدیوردی .

نہ قدر زمان دولاشدیغمی بیلمہ یورم ، فقط کوزلرم  
اویجرہ لری برنایہ ترک ایتمدی .

اساس انتظارمک ، سبب تجسمک جاہلی اولہرق پریشان  
برشی ایله یورور ایکن آناغہ برطفلان دالی دولاشدی . یرہ  
دوشدم . هنوز قالقماش ایدم کہ برکودولتی اولدی ، والدہمک  
یجرہ سنک جامی قیرلدی ، تیز برفریاد ایستدم .

قالقدم . قوشمنہ باشلادم ، آرقامدن دادیم یتیشدی ، اوکہ  
لالام چیقدی .

بورا به بویوک برمشالی نقل ایتمکدن ایسه ، مدحت اقدینک  
(جنکی) عنوانلی اثریله ، پول دو قو قک همان بوتون آنارینک  
مطالعهنی قارئنه توصیه ایدهرز .

### خیالی رومانلر

خیالی رومانلر ، تصورات شاعرانه دن زیاده خیالات مبالغه  
پروانه به میالدر . بوکبی اثرلرده محرر ، هرشیدن زیاده خیالاتنه  
تابع اولور . بونکله برابر ، بعض خیالی رومانلر واردرکه  
خیالات دورا دور ایله قارئ هم تصدیع ، هم اعجاب ایلر .  
خیالی رومانلر ، نه اوقدر مبالغه کارانه ، نه ده اوقدر حقیقتجویانه  
یازمالیدر . مبالغه کارانه یازیلیرسه ، حدود عقل وفکری چاک  
ایدن برطاق غول بیانی تخیلاتی انسانه اوصانج ویرر . حقیقتجویانه  
یازیلیرسه ، خیالی رومان اولاماز .

#### مثال

والدهم بهوش یاتیسور ، پدرم متفکر اوطوریوردی .  
مدهش برسکونک ثقتی حکمفرما ایدی .  
بر آرائق پدرمک یاواشجه چینغراغک اینی چکدیکنی  
کوردم ، دادیم کیردی . بابام بنی کوستردی ، بو اشارت اوقدر

کورونور . ابواب واقسامه تقسیم اولونمایان رومانلردن بوراده  
مثال ایرادینه لزوم کورولمز صانیرز .

### ابواب واقسامه تقسیم اولونان رومانلر

شوصوك عصرده یازیلان رومانلرک ، همان اکثری ابواب  
واقسامه تقسیم اولمشدر . بویوک رومانلر هم ابوابی ، هم اقسامی  
حاویدر . کوچوک بر فقره بر بابی ، ایکی بابی ، دها بر چوق  
بابلری تشکیل ایدر .

بوققره بیتدکدن صکره ، ینه اوققره یه مناسبتی اولان بروقه  
باشلارکه ، بووقمه ایکنجی ، وبوندن صوکر اکن وقعه اوچنجی  
قسمی تشکیل ایلر . ابوابی حاوی رومانلردن بری مثلا —  
توسیمه لزوم کوروله دیکی ایچون — فرانسوا قوپه نك  
( هازریهت ) ی ، اقسامی حاوی بولونان رومانلردن بری ده  
قرضا — توسیمه احتیاج مس ایندیکی جهته ، احمد مدحت  
اقدینک ( حسن ملاح ) ی اولاییلیر .

باغیردم :

— آنه !.. آنه !..

هیات ! هر وقت فریادمك عكس صداسی اولان جواب  
لطف مسكوت قالدی .

عشاقی زاده  
خالد ضیا

### فصوله تقسیم اولونمایان رومانلر

رومانلرک بر قسیمی ابواب واقسامه تقسیم اولونماز . بوکچی  
رومانلر شمعی نادر در . ادبای قدماک اکثر آتاری ابواب  
واقسامه تقسیم اولونماشدر . از جمله فرانسه ادباسندن  
شاطور بریانک شهر آتارندن اولوب ، محرر عاجز طرفندن لسانزه  
نقل اولونان « رنه » عنوانلی اثر ابواب واقسامه تقسیم اولونمایان  
آتاردندر . معافیله بوکچی تقسیماته ادبای عیدیه بک زیاده رعایت  
ایتمکده در لرکه ، ایشته بودقت سایه سنده ، اوقونان هراترک قلوب  
قارینده دها زیاده تاثیر کورولبور . چونکه ، بر قاج ماده بی  
بریره صیفشدیروب ، ارباب مطالعه تک ذهنی اشکال ایتمکدن  
ایسه . هر ماده ایچون آری آری بابلر ارانه ایتمک ، اوقونان  
شیء تماسیله آکلامغه یاردیم ایتمدیکی مناسبته بک مناسب

ماتی دعوت ایستی . بنده رحم مادر دن — بر منکنه به مربوط  
 اولدیغ حالده — چیقدم . آشیانه پدر دن دور اولدیغ حالده ،  
 زمان صباوتمده بیقرار ایدم . بعضاً بک شدید بولونوردم . بر کون  
 شاد اولورسم ایرته سی کون اندیشه ناک کور ونوردم . آرقداشلری  
 اطرافه طویلادق دن صوکر ا اونلری بر دنبره ترک ایله دیکم  
 دقیقه لر اولوردی . تنها برلره اختف ایدمک ، ساده سرعتله  
 قوشن بلوطلره باقاردم . یار اقلرک اوستنه سر ییلن یاغ مور  
 داملار بک مضر د آه نیک خیفنی دیکله مک نه قدر خوشمه  
 کیدردی . وقتا که نفخه بهار ، محرانک لطیف چیچکلر نی  
 آجاردی ، اوزاق بر ولایتده ، براق ، سات ، برکولک کنارنده ،  
 اورمانلرک ایچنده پدزمک اقامت ایستدیکی آشیانه به کلیردم . پدزمک  
 حضورنده صیقلدخه همشیردم آمدلنک یانه قوشار ، اونکله برابر  
 فرخاک اولوردم . طاتی بر میلان طبیعی نی بیلیم نسل بر حسن  
 خفی ایله همشیره مه تقریب ایدردی . آمه لی بدن بر آز  
 بو بوکدی . اونکله برابر تپلره چیقار ، کولده صاندال ایله  
 کزهر ، صوکره یار اقلر نی دوکن چییلاق اورمانلرده قوشاردق .  
 بوکشت و کذار معصومانه نیک خیال لطیفی حالا روحده منقوشدر .  
 ای صباونک خیالات معصومانه سی ! بی ترک ایتمه بکر .  
 اکون اولوردی که غریب بر سکو تله بوروردک . صوک بهارک  
 سرین روز کارندن طنبن انداز اولان اورمانلری خزانک

## سرگذشت نوعندن رومانلر

سرگذشت نوعندن یازیلان رومانلرده ، محررک کندينه عائد هیج بر فکری ، هیج بر مطالعه‌سی بولونماز کچی کورونور . بوکچی ازلرده ، یالکز بر آدم — کنديسی ده اشخاص وقعه‌دن اولوق اوزره — یابر سرگذشت نقل ایدهر ، یاخود ، دیگر بر آدمدن نقلاً روایت ایلر . بونلرک هر ایکسی ده بررومان تشکیل ایلر . از جمله ، (رهنه) عنوانلی اثرده ، (رهنه) نامنده بردلیقانی ، کنديسک تحری سرگذشته مشغول اولان بر قاج کشی به ، شو وجهله سرگذشتنی سویلر :

ای محترم اختیارلر ! اطوار کرده کی سکون ، طیه‌نک سکونت مطلقه‌سیله قاریشدیجه ، تهیجات حیاتیه مک انتظامسز . لغندن عجوب اولویورم . سرگذشت بدبختانه مه باشلادیغ وقت . بو عجوبیتی صافلايه ميه جفم .

کیم بیلیر بکا نه قدر آجیه جقسکز ! بنم اضطرابم سزه نه قدر سفیلانه کورونه‌جک ا مشاق حیاتی کوروب کچیرمش اولدیغکز حالده یتاب اولان فضیلتسز برکنجک کندي دعوت ایشدیکی الامندن شکایت ایتمسه عجبا نه درسیکز آه ! یک معذبم لکن بنی محکوم ایتمه یکز . تصور ایده جککز دن دهه زیاده مجازاته دوچار اولدم . بنم ایلك تبسم ، والده مک صوک تبسمی ، بنم حیاتم ، والده مک

حصوله کلن اثره ژورنال طرزیده

یه « عنوانی اثری شوپله باشلار:

. ایلول . ۱۸۷

یم . عموجهمله مصاحبت، شوق آور  
جائز فاصله پذیر اولور ونیم ایچون  
ده مشاغل ادیبه به حصر ایتمک

مغرافیه دن باشقه برشی یازمامش  
کی خامه ران اولقدن امید وارم .  
بوجه مک دوستلرندن برینک تزدنده  
ایچانه موجوددز . بوکتابخانه اون  
بدده بی حاوی اولدیفندن ابتدا اولتر  
لان اون دردنجی لوتی تاریخچی یازمق  
ده بولددم . فقط بعدالمطالعه کندیمک  
البتده ترجمه حالمک بکا هرشیدن

اولسون بونورسه — تأمل بیوره .  
نیالی تماشادن زیاده انسان کندی  
. ایشته بنم حالم !

پراقلمندن لرزان کورونن و آياقلمزك آلتندہ مہم برزمزمہ  
تخسر ابلہ خیشیردیان پراقلمری دیکلردك بازيجہ معصومانہ من  
وار ایدی . چاپرل ایچندن، شایان حیرت برسرتله سوزولوب  
اوجان قیرلانغیچلری، یاغمورلو تبه لردہ — سیلر آراسندہ  
کوردوکمز — قوس قزسی تمقیب ایدہردك .

شایان فکرا اولان بو قدر بدایع طبیعیہ آراسندہ دوداقلمزدن  
بلا اختیار برطام شعرلر دوکولوردی .

صنایع نفیسہ نك عاشقی اولدم : کنج ایدم . حیانتك  
اون التنجی بہاری کورمن بر قلبك احتساستی قدر شاعرانہ  
برشی وارمی در ؟ شبابت حیانتک صبحی در . بوصباح، بر بہار  
کیجه سنك صبح دلفری قدر خیالاتك آہنك لطیفیہ مالیدر .  
پورطو و بازار کونلری مظلم اورمانلرک ظلال حزین  
آراسندہ دولاشیرکن، مہرادیہ بولونانلری عبادت خانہ بہ دعوت  
ایدن برچاک صداسی ایشیدیردم . اووقت بر آفاج کوتوکی ہم  
کرسئ استغراق اولوردی . اورایہ اوتوروردم .

ژورنال طرزندہ یازیلان رومانلر .

محررک . بر آدمک کندی سرگذشتی — محل وقعیہ ندہ  
تصریح ایدہردك — سنہ، آی، کون تاریخیلہ، او آدم لسانندن

تصویر و تخریر ایتمسندن .  
رومان دیرلر .

اوقتاو فویہ نك « متوف  
ساوانیہر

عموجہ مک صیفہ سندنہ  
ولذت بخشدر . بعضاً مصا .  
پوش و قنلر قالیر . بو اوقاتم  
فکرندہ بولدم .

شمدی بہ قدر بر قراج  
اولدیم خالدہ بنده هرکس  
جواردہ کاش بر شاطودہ و  
ہم ایچون دائم کشادہ برکتہ  
بدیجی عصرہ داژ اوراق متہ  
طرقدن مساعہ ایدلش او  
ایچون بولنردن استفادہ املہ  
کی یازماغی ترجیح ایتدم .  
زیادہ تعلق واردر .

قارم — اکر بردانہ  
چقدرکہ بر آیندہ آخرک خ  
وجہنی رؤیتدن متلذذ اولور

ن. شکل ایدن رومانلر .

کل ایدن رومانلر . برقاچ مکتوبک تعدد  
ن حکایه لری تشکیل ایدر . بونلرک همان

ایدن رومانه نمونه اولوق اوزره بر مکتوب:

ولدیئم آندمه ناطقیت وجدانیه مه قدر اجرای  
برفستی تام حصوله کنیردی . فکر مده  
ابداع ایندیکنز که هر لوحه بی مثالی همان  
له مزیندر . بیله کر نلر دوشونبورم ؟  
م اودرجه فریبانه که حیات مستغله می  
عشوه فروز کوزلرک کوه کده اقباع  
بروری بی دیکلیورم . بر حیات تازه تکمیل  
. . . کاه ناقل حیات اولان اوکوزل دودا .  
- تاخیر ایدن لذت وجدان فریبی تحیل  
بات فرسایله متأذی اولبورم . بواکی حس  
بوله کنیردیکی انقلابات شدیدنه بنم ایچون

حاضر لیور .

دهن پاکدن حضور کرده دودا قلم قدر

اوتوز باشنده‌یم . اوزون بویلو حایم و نازکم . لونم قوسرالدر .  
 این دانس اویشلارم . کوزل حیوانه ییزم . وجودجه اخلافیز  
 بزم قدر قوتلی اوله میجق صاینم . قوای عقلمه کلنجه ایجه  
 اثر مطالعه ایندم . اخلاقی جهتله باقلسه بدخودکم . دوغریسی  
 بن کدمده اتحق برقصور کور و بورم . بوده علمده هیچ برشینک  
 جدیدته قائل اولما مقاصدم . بر قاج سته اول اعتقاداتک تزلزه  
 اوغراد یعنی حس ایندم . بو وقت اغلاد یعنی در خاطر ایدیورم .  
 بوندن صدوکره دائمی بر ذوق مسرت ذاتا شن اولان طعمده  
 اساکیر اولدی . شبه سز مراسم و عاداته قارشلی لازم کلن فدا  
 کارنقلری اختیار ایدیورم . فقط حقیقده سر بست فکری  
 بر مادیات طرفداری و یا فکر نده مصر بر فارماسون بو نظرلی  
 یاران اصلزاده به نسبت خرافات ایله الفته بر قوجه قاری منزله‌سنده  
 قایلر .

مع مایه عموجه منسوب اولدینی عالمه ارکانی کافه زهد  
 و قوی ایله منصف و کندیبی غایت دیندار بر قیزی بزم ایله  
 ازدواج ایندیرمک یتیمه بولندی . ایسته تدقیق و تفحصه و مقدر  
 بر راصد طرفدن کونی کونته نرسده لایق کوردیم حیالتک  
 بو آوایدیر .



مکتوبلرد

مکتوبلردن نشک

ایتمندن حصوله کلن  
جهلسی حسی در .

مکتوبلردن نشکر

ای نشوئه جان !

شرفیاب جمالکتر ا

حکم ایدن سکوت بنده

غریب بر خیالات عالمی

ابدی دینه جک نشوئه لر

فقط بودوشونجه لر

تهدید ایدیور . گاه او

ایندیکی شورش سودا

اعصابی استیلا ایدیور

فلر کولک نامشام جانانه قا

ایدیورم . بر رعشه

تناضک جسمده حص

بک مدعش بر غایه آمال

غنججه قدر لطیف او

### مکتوبلردن تشکل ایدن رومانلر .

مکتوبلردن تشکل ایدن رومانلر، برقاچ مکتوبک تعدد اتمسندن حصوله کلن حکایه لری تشکیل ایدر . بونلرک همان جله سی حسی در .

مکتوبلردن تشکل ایدن رومانه نمونه اولمق اوزره بر مکتوب:  
ای نشوؤ جان !

شرفیاب جمالکنز اولدیغم آنده ناطقیت وجدانیه مه قدر اجرای حکم ایدن سکوت بنده برضتی نام حصوله کتیردی . فکرمدہ ضرب بر خیالات عالمی ابداع ایتدیکنز که هر لوحه بی منالی همان ابدی دینه جک نشوه لرله مزیندر . بیلسه کز نلر دوشونبورم ؟ فقط بودوشونجه لرم اودرجه ضربانه که حیات مستقبه می تهدید ایدیور . گاه او عشوه فروز کوزلر کرک کوکلده اقباع ایتدیکی شورش سودا پروری بی دیکلیورم . بر حیات تازه تکمیل اعصابی استیلا ایدیور . گاه ناقل حیات اولان او کوزل دودا . فلر کرک تامشام جائه قدر تاثیر ایدن لذت وجدان فریبی نخیل ایدیورم . بر رعشه حیات فرسا بله مناذی اولیورم . بوا یکی حس تناقضک جسممدہ حصوله کتیردیکی انقلابات شدیدہ ہم ایچون بک مدهش برغایه آمال حاضر لیور .

غنجه قدر لطیف اودهن پا کدن حضور کرده دودا قلمه قدر

اوتوز یاشندیم . اوزون بویلو حلیم و نازکم . لونم قوم‌الدر .  
 اپی دانس اوینارم . کوزل حیوانه بینم . وجودجه اخلاقز  
 بئم قدر قوتلی اوله می‌جق صانیرم . قوای عقلیه مه کلنجه ایجه  
 اثر مطالعه ایتم . اخلاق جهتیله باقلسه بد خودکم . دوغریسی  
 بن‌کندمه انحق برقصور کورویورم . بوده عالمده هیچ برشینک  
 جدیدنه قائل اولما مقاعددر . برقاچ سنه اول اعتقاداتک تزله  
 اوغرادینغی حس ایتم . بو وقت اغلادینغی در خاطر ایدیورم .  
 بوندن سوکره دائمی برذوق مسرت ذاتاً شن اولان طعمده  
 اساسکیر اولدی . شبهه‌سز مراسم و عاداته قارشی لازم کلن فدا  
 کارلقلری اختیار ایدیورم . فقط حقیقتده سربست فکری  
 بر مادیات طرفداری و یا فکرنده مصر بر فارماسون بوسطرلری  
 یازان اصلزاده‌یه نسبة خرافات ایله الفته بر قوجه قاری منزله‌سنده  
 قالب .

مع مافیة عموجهم منسوب اولدینغی عالمه ارکانی کافه زهد  
 و تقوی ایله متصف و کندیبی غایت دیندار بر قیزی بئم ایله  
 ازدواج ایتمک نیتده بولندی . ایشته تدقیق و تفحصه و مقتدر  
 بر راصد طرفندن کونی کونه ترصده لایق کوردیم جانک  
 بو آوایدر .

سزکہ برابر اولدیغه ایسانکز . ذاتاً بنده برحزن فطری وار  
ایدی . فیض لطیف محبتکز انی طبیعت اوله سندن چیقاردی .  
هنوز او عالم نشوه فزایک تاثیرات اولیسی آتده زبونم .  
سزه شوسطرلری یازارکن خیالکزی تحری ایدیوردم . دودا .  
قلمده بر حرکت حیاتیه حاصل اولدی . صاحبزده قدر او پویه  
او پویه طویه مدینم اوجج لذایذی خاطر لیوردم . بیله کز نه قدر  
متأثر اولیوردم ؟

بن اودر آغوشک تأثیر ظالمانه سندن قورقیوردم . حیات  
سرسریانه عارض اولان بواقلاقی نظر حیرتله کوریوردم .  
بر آواز لطیف ایله متهیج . بر لطف مخصوص ایله خرابم .  
آه ! نه قدر صبر سزم ، نه قدر تحمل سزم . نه قدر مائل  
اشکایم . نه درجه مغیرم . ینه سزی راحتسز ایدیوردم دکیمی ؟  
اوت .

آرتق برشی سوبله یه میه جکم . بالکز جواب لطفکزه انتظار  
ایده جکم . بتم روحم ، جانم ، اقدم .

— احد راسم بک —

### کوچک حکایه لر

کوچک حکایه لر ماده بو یوک حکایه لر قدر همان هر شی احتوا  
ایده من سه ده . معنایک بو یوک مسائلی جامع اولور که بونلرک همان

کلن جامعه دو کدی ککر قطرات می ایله اودرجه نشو مباب اولدم که  
بو خاطرانی اصلا اونو تامیه جفم . برسیاله آتشین او آنده آرایمی  
یاقدی . .

بیلیم که نه دندر ؟ سزی سومک ایچون کولگده انباه اوزره  
بولونان حس بدیع میلان بی براضطرابات الیمه ایچنه آبیور .  
ینیمده برضیو آرامسوز دائمًا اولطیف سوزلرکری تکرار  
ایدیور . مکر حیات فانیه برده حیات نانیه وارمش . مکر  
مسعودیت حقیقه اضطرابات سودا ایچنده نهان ایتمش .

ایلك رعشه تأثری سزک یانکزده حس ایتم . الکتر الیمه  
تماس ایتمدیکی آنده ایدی که تحولات فکریه ایچنده قالدیم .

قلبمک آسایش اولیسنه طاری اولان شو هرچ ومرجدن  
اودرجه ممنونم که استراحت قلبیه نحری ایدنلره شمعدی بن  
آبیورم . تخیلاتمه بر شدت خارقه پیدا اولدی . کوکلم  
انکشافات مجهوله فارشینسنده طوریبور . فقط طورنده کی ترددی  
کورسه کز آجیرسکز . احتمالات خیالیه نک جمله سی پیشگاه  
فکرتمده دونیور . سزی خیالی در آغوشلرله اوزیبورم . قلبی  
بوسه لره رنجیده ایدیورم . راحتسز، اویقوسز بر اقبورم .  
اوبویه میورسکز . مژکا نکزدن چیقان اشعه حیات بی  
اولدیریور .

بک اندیشناکم . اگر انجذابات روحیه قائل ایسه کز روحک

سزکله برابر اولدیغنه اینانکز . ذاتاً بنده برحزن فطری وار  
ایدی . فیض لطیف محبتکز انی طبیعت اولیه سندن چیقاردی .  
هنوز او عالم نشووه فزانک تاثیرات اولیه سی آلتنده زبونم .  
سزه شوسطرلری یازارکن خیالکزی نحری ایدیوردم . دودا .  
قلمده بر حرکت حیاتیه حاصل اولدی . صباحله قدر او بویه  
او بویه طویه مدیغ او مجمع لذایذی خاطر لیورم . بیلسه کز نه قدر  
متأثر اولیورم ؟

بن اودر آغوشک تأثیر ظالمانه سندن قورقیورم . حیات  
سرسریانه مه عارض اولان بواقلابی نظر حیرتله کوریورم .  
بر آواز لطیف ایله متهیج . بر لطف مخصوص ایله خرابم .  
آه ! نه قدر صبر سزم ، نه قدر تحمل سزم . نه قدر مائل  
اشکایم . نه درجه مقبرم . ینه سزی راحت سز ایدیورم دگی ؟  
اوت .

آرتق برشی سویله یه میه جکم . یالکز جواب لطفکزه انتظار  
ایده جکم . بنم روحم ، جانم ، اقدام .

— احمد راسم بک —

### کوچک حکایه لر

کوچک حکایه لر ماده بویوک حکایه لر قدر همان هر شیء احتوا  
ایده مزسه ده . معنأ بک بویوک مسائلی جامع اولورکه بونلرک همان

کلن جانمہ دوکدیککز قطرات می ایله اودرجه نشوہ یاب اولدم که  
بو خاطرانی اصلا اونو نامیه جنم . برسپاله آتشین او آندہ آرامی  
یاقدی . . .

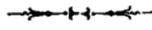
بیلیم که نه دندر ؟ سزی سومک ایچون کوکلده انتباه اوزره  
بولونان حس بدیع میلان بی براضطرابات الیمه ایچنه آتیور .  
ینمده برغر یو آرامسوز دائما اولطیف سوزلرکزی تکرار  
ایدیور . مکر حیات فانیه ده برده حیات ثانیه وارمش . مکر  
مسعودیت حقیقیه اضطرابات سودا ایچنده نهان ایتمش .  
ایلمک رعشه تأثری سزک یانکزده حس ایتم . الکز الیمه  
تماس ایندیکی آندہ ایدی که تحولات فکریه ایچنده قالدیم .

قلبمک آسایش اولیسنه طاری اولان شوهرج ومرجدن  
اودرجه ممنونم که استراحت قلبیه تحری ایدنلره شمدی بن  
آجیورم . تخیلاتمده بر شدت خارقه پیدا اولدی . کوکلم  
انکشافات مجهوله قارشیننده طور ییور . فقط طورنده کی تردی  
کورسه کز آجیرسکز . احتمالات خیالیه نک جمله سی پیشگاه  
فکرتمده دونیور . سزی خیالی در آغوشلرله اوزیورم . قلبی  
بوسه لرله رنجیده ایدیورم . راحتسز . اویقوسز بر اویورم .  
اوبویه میورسکز . مژگانکزدن چیقان اشعه حیات بی  
اولدی ریور .

بک اندیشناکم . اگر انجذابات روحیه به قائل ایسه کز روحک

رقاج ده یاغلی بو یا تا بلولری واردر. بولوچه لردن بری برمتفکره بی،  
بیکری بر قیر عالمی، دیکری ده نور حقیقته دلالت ایدن، بر مشعله  
لموتان بکر قضیاتی مصوردر .

— احمد راسم بک —



### موأخذہ نامہ

موأخذہ نامہ، هر درلو آثاری تنقیداً — قلمه النان كافة  
محمراته اطلاق اولنور. انجیق، شرائطه موافق اولان موأخذہ  
نامہ نر، تنقید اولن انان آثاردن باحث اولهرق، خارج از صدد  
اعتراضاته. خصوصيله شخصياته عابد تجاوزاته — بوکبی اثر لرده  
— مساع ادبی یوقدر .

موأخذاتک شرائطی و تقدیر الحان «ده محرر اولدیندن ،  
بزبوراده، مذکور اثرک مطالعه سنی توصیه ایدهرز .

مثال :

• بازار لشعاری قافیہ آرامز  
• ذهنی صرف ونحو ابله یورامز  
• طوغری سویلر سه شعرینی اعلا  
• باقمز اولسه ده سوزنده خطا!

ہر سطر ی موتہ قرستو، یا خود حسن ملاح کبی — بو یوک  
 و خیالی — بر حکایہ تشکیکنہ مدار اولور . بوئی اثبات ایچون  
 دیہ بیلبرزک، مثلا قساویہ دو موتہ پنک (سیمون ایله مای) می  
 یوزلرجه صحیفه یی اشغال ایتمکده اولدینی حالده، هیچ بر تأثیر  
 حاصل ایتمه سنه کوره، زوروز اوننک بر اثری واردرکه ایکی  
 فورمه یی تجاوز ایتمز . حسیات نقطه نظرندن پک بو یوک اهمیتی  
 حائر در .

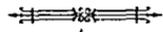
کوچوک حکایه لر، اکثراً، پک شاعرانه بر عباره ایله باشلار.  
 مثال :

کوشده طوران لامبانک اطرافه عکس ایتمه دیردیکی ضیا،  
 اوطه یی قسماً تنویر ایتمشدی . ضیا، منبعده کی پارلاقلی غائب  
 ایده ایله انتشار ایتمه کنندن هر طرفی اییدن اینی به تنویر  
 ایده مه مشدی . قیلرینه دوعرو سریلن ظل خفیف ایله، نجره  
 لردن نفوذ ایدهن ظلام کثیف عجیب بر تضاد حاصل ایتمش،  
 اسکمه لرک، دیواره آصیلمش اشیانک کولکلری بر صورت  
 غریبه ده اوزانمش ایدی .

قاییدن کیریلنجه صاغ طرفده جوین بر قاریولا اورابی استیلا  
 ایدرجه سنه قایللمش اولدینندن ایلك نظر دقت اکا منعطف  
 اولور .

دیوارلر مشهر اسلحه کی الات متنوعه ایله مزین اولوب،

. وزنی بوزوق .. امالات و زخافات ایله  
 شوشه به — و لو فکراً نه درجه کوزل فرض  
 — هیچ بروقتده شعر اطلاق اولمه من .  
 رزوق دوزن افادات — فکرنده کی لیاقت  
 له بیله یدی چونکه اکثر شاعر لک دوشو .  
 ل ایندیکی شیردن پک چوغی لسان اده  
 به واقف سائر انسانلر چه ده مانوس اولدیندن  
 اثر پر غلط وسطه بر آلائی گفتار پریشانلری  
 رغوب و معتبر اولمق لازم کلیردی .  
 رجائی زاده محمود اکرم



### طاشه متعلق محررات

محررات اینکی قسمدر : بولردن بری خوش  
 بارت اولور که کاینک یکن محمد پاشایه یازوب  
 ولسان مکتوبی بوقیلدندر . بونک ایچون ،  
 لوق رشاد بک اقدینک جمع و تالیف ایلدیکی  
 راجعتی توسییه ایدرز .

اوغلنه برخواجه طوتمق ایستیوب خواجه به  
 ده جکنی صورار .

سوزلرینک حکمی قبول اولنور تحکملردن دکلدردن ظن  
ایدرم . .

واقعا ادبیاتده و خصوصیه شعرده اعتنا ایده جکمز شی  
نفاست فکر و لطافت مؤدا ایسهده اسلوبک صحت وانتظامیه  
مقید اولیه جق یعنی بالکتر بلاغته باقهرق فصاحتیه اهمیت و یرمه جک  
دکمز . بر مصورک لوحه هنرنده اک اول آرانه جق شی عرض  
ابتدیکی صورک اشکال والوانجه تناسلی اولدینی شه سزدر . الحیق  
کوکل اولیه اشکال والوانی متناسب اولان بر لوحه تصویری اینجه  
ایشلمش کورمک ایستر . انک کبی مالا لطیف اولان برشمرکده  
الفاظنده انتظام آرائیق بک طبیعیدر . هر گله بی یرنده قولانمق . .  
هرسوزی قاعدهیه موافق دوشورمک . . هیچ بروقتده هیچ  
بریاکشلغله قائل اولماق نصب نحو برستانه سندن عبارت اولان  
ویکن سنه ادبیات امتحاننده وقوع اولان سؤال اوزرینه  
مستعدان شاکرداندن بریسنک : « برنوع خسته لقدر ،  
تعبیر مزیفانه سیله یاد ابتدیکی مشکل پسندک وادیلرنده  
طولاشمق اکثریا ادباً و بلاغته بر جوق فوئندک انتفاسنی  
موجب وبعضاً اصل مقصد اولان فصاحتیه ده سالب اوله جغندن  
هیچده اینی برشی دکلدردن .

اما مساعجه ادبیه و ضرورت شعریه ایلهده قابل تأویل اوله .  
میجق صورنده — مفرد اینجه مطابقتسز . . ترکیب اینجه بر قصور . .

او  
قافیه سی سقط .  
طولو — اقوال مغ  
اولنورسه اولنسون  
اگر اودرلو ی  
ایچون — شعر صایا  
ندیکی . . حس و تحیه  
آشنا . . قواعد نظمی  
بونلرکده اوشیلره د  
عندالعامه شعر دیه م

لطائفه عائد :  
آینده مکتوبلردن ع  
نمونه ادبیات درج ا  
رفقما سزدرن ادیب خ  
( لطائف انشا ) به م  
منار :

خسبک بری  
قاج غروش طلب ایا

ادہ کی « ابدی » کہ سی البتہ نظر دقتی جلب ایدہر . چونکہ اوکی اثر لکندرتیلہ برابر ، حقیقہً شایانِ اہمیت اولمایان بقی سطر دن عبارت اثر لردہ — مجرد محرر لرینک التجای بانہ سیلہ — « اعظم ادبامن » دیبہ یاد ایدیلن ذوات کرامک یازمالرنده کی حکمت ارباب فضیلتی متأسف ایتسہ

فی یازلمش برتقریض وارسہ ، اودہ تعلیم ادبیاتک تقریض ہدر .

نظراد ؛ قیلندن شوئی دہ سویلمک ایستزکہ : ہراثرنده بولونماننی ایستہین اربابِ تخریر کنندی مزیتِ مخصوصہ . برایکی ادیبک شہادت ایتمہنی ایستزلر . حال بوکہ ادیبہنی افکارِ عمومیہ — باشقہ برتعمیر ایلہ — زمان ہدر .

ل :

ین طبع صاف صافیہ روح سعدی بی شادمان ایتمش  
نورسم کلستان ایتمش کویا سعی ایلہ فیافیہ

طولش ازہار ایلہ بہار بہار

انع مثالی سادہ کوزل ثروت اسخیا کی مقبول  
ن ، حصہ سی سزای قبول فکری نازک افادہ سی مجمل

خواجہ — اقدام برنجی آیدہ سکسان غروش وایکنجی  
آیدن اعتباراً آلتشر غروش ویرہ جکسکز — دیمسیلہ خیس  
اولیہ ایسہ درسہ ایکنجی آیدن باشلاسه ق اولزمی ؟ — دیمش .  
آلانجه دن مترجدر .

دیگر مثال :

کوچک بر چوجنه تعداد ارقام تعلیمیہ مشغول اولان  
برخواجہ مقصدی دها زیادہ ایضاح ایچون چوجنه شو وجهله  
سؤال ایراد ایدر :

خواجہ — بنم باشمده بر اوله رق نه وار ؟

چوجق — برون .

خواجہ — بک اعلا ایکی اوله رق نه وار ؟

چوجق — کوزلر .

خواجہ — تمام ( صاحب لری کو-تره رک ) بک چوق اوله رق  
نه وار ؟

چوجق — بیت .

آلانجه دن مترجدر

تقریضلر

تقریض . هیئت اجتماعیه بهر وجهله مفید و مؤثرینی الی بیوم-  
القیام یاد ابتدیره جک بر اثره ذکاوت عالیہ اصحابی طرفدن برای  
تحسین یازیلان تقدیر ناملره اطلاق اولتور ایدی .

بور  
شمدی  
وایکی بی  
مددجوا  
تقریض  
بجادر .  
بجز  
مشهور  
است  
تقریض  
صہلرینه  
مزیت ا  
تعیین ا  
مش  
آفر  
طرح

فقرة  
قصه

نایت جلیل ( دینلمز . دینهجک اولسه لسانی بیلنلر یا کیش  
ایدرلر . ( لطف مسبوقة ) ده بویا کیشلر جهل سندنلر .  
« قاعده لسان » دیدیککز نه در ؟ لسان عثمانی قاعده سی  
؟ ایسته اولسانک قاعده سی بودر . یوقسه لسانمزده بر مصدری  
مذکر هم مؤنث اعتبار ایتمک هیچده قاعده دکدر .  
قاعده لر کشف ایدن بیلکچلردن اولدیفکیز بزجه مسلم  
ق لازم کسه بیه شومصدر قاعده سی طوغری کشف  
هاماش اولدیفکیزی سویلمکدن چکنمیز . بزده سزه  
ئی اخطار ایدهلمی ؟ ادعا سنده بولدیغکیز بیلکچکلکه  
ر قلمکزدن چیقمش اولان شو ( غزته معتبره ) تعبیرینه  
ت ایدیکیز . طوغریمیدر ؟ نه مناسبت ! ( لطف مسبوقة ) دن  
ر ! یوقسه سز ( غزته ) لفظنی ده اوتانیت وتذکیری  
بی اولان عربی مصدرلردن اولق اوزره می طانیرسکیز ؟  
صل بیلکچک ؟ ( بومکنومی غزته معتبره لرینه درجیدن  
نسب ایتمزه کز ) دیسوزسکیز . کیملرک ( غزته  
بره ) لرینه ؟ . . . بویله سوزمی اولور ؟  
سز اولا بر آز سوز سویلمکی اوکرنسه کزده آندن صکره  
کچکلکه قالفشه کز فنا اولمز . اویله درت بیجق سطر یازی بی

طرزی د نکین کزیده بر کفتار

شبهه یوقدر قرین رغبت اولور حسن ترتیبی لطف انشادی  
رفعت قدرینسه اولور بادی ناطمی وایه دار شهرت اولور  
قدرت طبعی ایدر اظهار

مطالعه نامه

مطالعه نامه نه مؤاخذهیه، نه تنقیده بکزر. واقعا بوراده  
انتقاد ائدن بحث ایتمک ایسه ده تنقیدک ده برنوع مؤاخذه، فقط  
ادبیانه بر مؤاخذه اولدیغی ارباب ادب تسلیم ایدر. مطالعه نامه  
برنوع ملاحظه قیلندن اولوب، مثلا «شوسوز بویولده اولسه  
دها موافق اولوردی.» کبی، برسوزک قائلنک فکرخی ده  
زیر وزبر ایتمیرک ادبیانه بر استفساردن عبارت قالیر.  
مثال:

لسانمزده قوللانیلان (لطف) کبی مصدرلر بویله موصو-  
فیت حالنده ده علامت تائیندن آزاده اولان اسملر طرزنده مذکر  
اوله رق استعمال اولتور.

(عنایت) کبی مصدرلر دخی علامت تائینی حائر بولنان  
اسملر بولنده مؤنث اوله رق قوللانیلیر.

(لطف جلیل) (عنایت جلیله) دینیلیر. (لطف جلیله)

بن دور طسو تمدقلى جهته مكاتبك، تكثيرينه  
ينك اصلاحه ابدال ماعى بيور بيورلر .  
اقدى !

دخى بر مکتب کشاديله مملکت مههم بر خدمت ايتش  
ى کوندن کونه توسيع ايتمکه بولميش ارباب حيتدن  
جهته معارف عموميه نظارت جايله سنک محظوظيتنى  
کزه نليفه مأمورم .

### مثنور شعرلر

بر شعرلر ديمک، افکار و تصورات شاعرانه بي حاوى  
زره — منظوم اولماق شرطيله — يازيلان . قلاته  
ولنور .

زه مدير ! کوزلى محاسن طبيعته . روحلى بر برينه  
ى .

تى چاقل طاشيله . ايکي طرفى سکود اغاجلريله تزين  
، بر بولک اوستنده بور بورلردى . سکود داللىرى  
ن دگيزى . دگيزده اوچان يلکنلىرى ، افقده طوبلانان  
لوطلىرى سيرايدى بورلردى . بولک صاغ جهته تصادف

طوغری یازمغه مقتدر اولمیانلری بیلکجک دعوا سنده بولورلرایه  
کولنج اولورلر .

— مرحوم معلم نامی —

### نطق

اکثریاء اولجه یازیلوب سوکره اذیرلنه رک ایراد اولونور .  
بولردن ، بر مکتبه ایراد اولنوب « انشا معلم » نده مندرج  
بولونانی بورایه نقل ایله اکتفا ایدهرز :  
بر خانه بی آیدینلنق ایچون بچیره لر آجق نصل مقتفی  
ایسه مملکتی دخی اقباب معرفتک اشعه فیض آورندن مستبر ایتمک  
ایچون مکتبلر کشادینه احتیاج اشکاردر .  
بر خانه تک آیدینانی بچیره لرینک مقداری درجه سنده اولدینی  
کبی بر مملکتک انوار معارفدن استفاده سی دخی مکتبلرینک  
عدیده مبسوطاً متاسبدر .  
بچیره تک چوقاقی رطوبتی مانعدر . حفظ صحت بدنی موجب  
اولور . مکتبک کثرتی جهائی دافعدر . کمال عافیتی جالب  
اولور .

واقف حقایق اولان سوکیلی پادشاهمز ، سلطان عبدالحمید  
خان ، ثانی اقدامن حضرتلری بو حقیقتی دخی دائمی نظر

حکایه لرنما  
موجودلر  
مدیر  
سز  
و بو خدمت  
اولدینک  
ذات عالی

منشور  
اولق اول  
اطلاق ا  
مثال  
کولور  
باقیورد  
او  
اولونعشر  
آراسند  
بیاض

یا نریلکجک دعوا سنده بولورلرایسه

— مرحوم معلم ناجی —

نطق

ب سوکره از برانه‌رک ایراد اولونور .  
ایراد اولوب « انشا معلم » نده مندرج  
کنفا ایده‌رز :

ایچون بچیره لر آچق فصل مقضی  
رفتک اشعه فیض آورندن مستیر ایتمک  
شیاج اشکاردر .

بره‌لرینک مقداری درجه‌سنده اولدینی  
رفدن استفاده‌سی دخی مکتب‌لرینک

وچی مانعدر . حفظ صحت بدنی موجب  
جهالتی دافندر . کمال عاقبتی جالب

سوکیلی بادشاهمز « سلطان عبدالحمید  
رتلری بو حقیقتی دخی دائمًا نظر

حکیمانه‌لرندن دور طوع و تعدق‌لری جهته مکاتبک ، تکثیرینه  
موجودلرینک اصلاحته ابدال مساعی بیوریورلر .

مدیر افندی !

سز دخی بر مکتب کسادیله مملکته مهم بر خدمت ایتیش  
بو خدمتی کوندن کونه توسیع ایتمکده بولنیش ارباب حیثندن  
اولدینکیز جهته معارف عمومیه نظارت جلیله‌سک محظوظیتینی  
ذات عالیکزه نبلیغه مأومورم .

منثور شعرلر

منثور شعرلر دیمک ، افکار و تصورات شاعرانه‌ی حاوی  
اولق اوزره — منظوم اولماق شرطیله — یازیلان مقالاته  
اطلاق اولنور .

مثال :

کوره‌مدیلر ! کوزلری محاسن طبیعته ، روحلری بربرینه  
باقیوردی .

اوستی چاقل طاشیله ، ایکی طرفی سکود اغاجلریله ترین  
اولونیش بر بولک اوستنده بورو پورلردی . سکود داللری  
آراسندن دکیزی ، دکیزده اوچان یلکنلری . اقدده طولانان  
بیاض بلوطلری سیر ایدیورلردی . بولک صاخ جهته تصادف

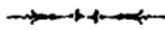
طوغری یازمغه مقتدر اولد  
کولچ اولورلر .

اکثریا اولجه یازیلور  
بونردن ، برمکتبد  
بولونانی بورایه نقل ایله آ  
برخانه بی آیدینلایمق  
ایسه مملکتی دخی اقباب مع  
ایچون مکتبار کشادینه اده  
برخانه تک آیدینانی بیچ  
کچی برمکلنک انوار مع  
عددیله مبسوطاً متناسبدر  
بیچره تک چوققلنی رط  
اولور . مکتبک کثرنی  
اولور .

واقف حقایق اولان  
خان ، ثانی اقدام حاض

کوزل الک تحت انقیادندہ اولدینی حالده ، اوللر صاحبک  
کولکندہ کی سرار محبتی واضح بر صورتده افشایه خدمت ایلین  
بویسانونک روحی اهتزازده ، قلبی وجدہ کتیرهن ، اوحزین  
نعماتی ، ایکی سودازده ، کوشکک اوکندن کچرکن ، توقف  
ایتدی ، صوکره ینه ایجری چکیلدی .

کورمدیلر ! کوزلری عحاسن طبیعتہ ، روحلری بربرینه  
باقیوردی .



### تیاترو

تیاترو یازمقده آیرجه برصنعت ادیبهدر . صحنه تماشاده ،  
احوال بشری طبیی اولهرق ، تصویر ایدن تیاترو کتابلری —  
احتساسات بشریه بی تدقیق ایدنلرجه تسلیم اولونورکه —  
نوادردن معدوددر ، چونکه بوکی اثرلرده ، احتساسات بک  
طبیی اولمقله برابر ، افادهده خیالات دورا دور شاعرانه دن  
آزاده و بناء علیه — درام انترقیه سی دینلن خاصه فوق العاده بی  
همان هر فصلنده حاوی اولمقله برابر — بک ساده اولمق لازم  
کلیر .

ایدیلن مزارستانده ، بریاض مزار طاشی اوزرنده بریسی  
اغلیوردی !

کوره‌مدیلر ! کوزلری محاسن طبیعته ، روحلری بربرینه  
باقیوردی .

قایسی دالی اوزرنده برقرلانقیج شرقی سویلبوردی ، برقر  
چیچکنه جالغیسنی جالان آزی قونمق ایستیوردی . بوآنساده  
برکنج قیز ، بردیقانیلی ییراقلرک آراسنه صیغنمش . یكدبکربنه  
افشای راز ایدیوردلردی .

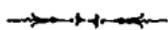
کوره‌مدیلر ! کوزلری محاسن طبیعته ، روحلری بربرینه  
باقیوردی !

بیوک بر چنار آغاچنک یانندن ، کچرلرکن روزکارک  
ییراقلرک آراسندن چیقاردینی ایکلتی بی طویامدیله . حتی  
بوچارک آلتنده فقیر براعمی ، باشی اوزرینه دایادینی کانسک  
یانی تحریک ایتدیجه ، اوتلردن چیقسان بوغوق برصدا ،  
اضطراب ایچنده ازبان برروح مکدرک ناقل وایلامی اولدینی  
حالده ، بوصدادزده برشی حس ایده‌مدیلر ! فقیر اعمی اوراده  
ایدی .

کوره‌مدیلر ! کوزلری محاسن طبیعته ، روحلری بربرینه  
باقیوردی !

کوشکلرک برندن بریوانو صداسی کلیوردی . بعضاً ایکی

کوزل الک تحت اقیادنده اولدینی حالده ، اوللر صاحبک  
 کولنده کی سراز محبتی واضح بر صورتده افشایه خدمت ایلین  
 بوپسانونک روحی اهتزازده ، قلبی وجدده کتیرمن ، اوحزین  
 نعماتی ، ایکی سودازده ، کوشکک اوکندن بچرکن ، توقف  
 ایندی . صوکره ینه ایچری چکیلی .  
 کورمه مدیلر ! کوزلری محاسن طبیعتده ، روحلری بربرینه  
 باقیوردی .



### تیاترو

تیاترو یازمقده آریجه برضعت ادبیه در . صحنه تماشاده ،  
 احوال بشری طبیعی اوله رق ، تصویر ابدن تیاترو کتابلری —  
 احتساسات بشریه بی تدقیق ایدنلرجه تسلیم اولونورکه —  
 نوادر دن معدوددر ، چونکه بوکی اثرلرده ، احتساسات بک  
 طبیعی اولقله برابر ، افادهده خیالات دورا دور شاعرانه دن  
 آزاده و بناء علیه — درام انترقیه سی دینلن خاصه فوق العاده بی  
 همان هر فصلنده حاوی اولقله برابر — بک ساده اوللق لازم  
 کلیر .

ایدیلن مزارستانده ، بریاض مزار طاشی اوزرنده بریسی  
آغلیوردی !

کوره‌مدیلر ! کوزلری محاسن طبیعته ، روحلری بربرینه  
باقیوردی .

قایی دالی اوزرنده برقرلانغیج شرقی سویلیور ، برقیر  
چیچکنه چالغیسنی چالان آری قونمق ایستیوردی . بوآنشاده  
برکنج قیز ، بردیقانلی یاپراقلرک آراسنه صیغتمش ، یکدیگرینه  
افشای راز ایدیورلردی .

کوره‌مدیلر ! کوزلری محاسن طبیعته ، روحلری بربرینه  
باقیوردی !

بیوک برچنار آغاچنک یانندن ، کچرلرکن روزگارک  
یاپراقلرک آراسندن چیقاردینی ایکلتی بی طویامدیبر . حتی  
بوچنارک آلتنده فقیر براعمی ، باشنی اوزرینه دایادینی کچنک  
یایی تحریک ایسدیجه ، اوتلردن چیقان بوغوق برصدا ،  
اضطراب ایچنده ازیان برروح مکدرک ناقل و اویلاسی اولدینی  
حالدده ، بوسدادزده برشی حس ایده‌مدیلر ! فقیر اعمی اوراده  
ایدی .

کوره‌مدیلر ! کوزلری محاسن طبیعته ، روحلری بربرینه  
باقیوردی !

کوشکلرک برندن بریانو صدامی کلیوردی . بعضاً ایکی

امينه — نه اولورسه اولسون! سزه نه اوليور؟  
زينب — دعا ايله اجابت كېي ايكيسى ده بربرينه مائل، فقط  
ينه ايكيسى ده استغنا كوستريورلر!

زهرا — هيچ رۇياده كورسيورميسين؟

صلحا — آه! هر كېجه!.. حتى رۇياده ده محاربه ده!..  
او عىشر اموات ايچنده، تاثرندن، بر قلب مشفق كېي چارپنديغى  
هر كېجه رۇياده كورسيورم!.. رۇياده كېي كوزلرم قىيالى  
اولدېنى حالده كورسيورم!..

زهرا — يا صاحلين، اوياندقدن صكره، بردنبره خاطره  
كلسي؟ آه! انسانه عييله يانسه بر قوتوحات مزده جيسى گلش قدر  
كشايش ويرر، اويله دكلى؟

صلحا — اوت، اوت، هله اويقوده هيچ برشى كورمن  
ايكن، عادانا عدمده ايمش كېي... او حالده اويانوب كوزلك  
اوكنه كتيرديكك وقت؟ — ادم ككندېنى خواب ابديدن  
اويانمش ظن ايدر، اويله دكلى؟

زهرا — ياهله اويقويه طاله جنك وقتده؟ آه! او خيال،  
برجسم لطيف كېي باش اوچكه كلير، كوزيكي قيارسين كيتمز...  
صلحا — آچارسين، كيتمز، الكله طوته جق اولورسين،  
روح كېي طوتولمز.

مثال :

« ملحا — بصیرت کوز بیک کی التحاف ایدر . فقط  
 او یومز ، خواب غفلت دنیلان شی چشم عرفانہ کیرمز دیسم  
 طوغری اولہ جق . سن دہ پدرك کبی ادمک وجداتی کور بیورسک .  
 واقف الغیبہ بر نسبتکی وار ؟

زہرا — کوز کده لمان ایدن خیال ایله چشم آشنالغ وارہ  
 صلحا . سن دہ بنم بر عینمسین ! — ابن زیادک یالکز عشقی دکل  
 عاشقی دہ کندینہ مخصوصدر ، عشقی هیچ بر محبتہ ، عاشقی هیچ  
 صاحب عشقہ بکزمز . تہ کیم کندی دہ هیچ بر معشوقہ مشابہ  
 دکلدر .

صلحا — آہ ! وجودی بر ، فقط یوز بیکارجہ خیالی وارہ ،  
 خیال جنت کبی هر کمک کوز کده او ! نظر الہی کبی هر کمک  
 کوکلندہ او ! اکا معشوق انسانیت دیناسہ روادر ! — معشوق  
 انسانیت اولان دہ محبوب خدا عد اولہ بیلیر .  
 زہرا — کل سنکله برلشہلم دہ اسلامیتلہ انسانیتی تصویر  
 ایدہلم .

( کمال مکانتلہ مصافحہ ساز مصافات اولورلر . )

زیئب — ( بونلرہ ایشندیرمیہرک )

بونلرہ نہ اولیور ؟

عایشہ — یابنت ایوبک دردی نہ اولیور ؟

کلی ؟ اه عشقنه طوغری سوبله !

• کلیور •

قلی یز، صلحاء جناب حقدن برطالعلی

بن المدن کلن شیلرده سنک شریکک



زہرا — پری کبی طوقونلمز . او طہیہ بریسی کیردی بی ؟  
 قاچار .

صالحا — ذہنکہ زشی کلدی بی ؟ قاچار . صکرہ ینہ کلیر . . .

زہرا — ذہنکده کئی ده اونوتدیرر . . .

صالحا — او طده کئی ده اونوتدیرر . — کورسین .  
 اغریسین . . .

زہرا — کیده کیده تاب وتوانک کسلیبر . اوبورسین . —  
 برده باقارسین که اوقیاقبله . . .

صالحا — اولطاقبله اوقودده قارشو کده طور بیور .  
 زہرا — اویانرسین . ینہ قارشو کده طور بیور .

صالحا — نہ یایسه ک ثابت . یالکز اسی ایشیدله براز  
 حرکت ایدر .

زہرا — نرہہ کینسه ک برابر . انجق صاحبی کلیرسه کیدر .

صالحا — اینته اوزمان . کدی بی خیالدر . یوقسه خیالی بی  
 وجوددر . بیلمزسین .

زہرا — انتہ اووقت . عالم خویلاده میسین . عالم رو یاده میسین .  
 خبرک اولماز .

صالحا — اه عشقنه طوغری سویله . . . دبدبکم کبی  
 دکلی ؟

زہرا — دبدبکم کبی د  
 زینب — اشته امیر !  
 زہرا — سنکله برمشو  
 اولہ بی ده نیاز ابدہم ! بیل کہ  
 اولہ جقم . .





در دنجی قسم

اقسام اشعار

بوکتابی کوزدن کچیرمکه تنزل ایدن ارباب مطالعه اقسام  
ادبک اک مهمنی تشکیل ایدن شعرک نهدیمک اولدیفنی البته  
اکلامشدر . آکلاماش ایسه — تعیر معذور بیورلسون —  
استمدادی یوق دیمکدر . بونک ایچون بوراده شعرک لزوم  
واهمیتدن بحث ایتمک لزوم کورمیوروز . بالکنز محرراتک انواعنی  
آیوردیفمز کی اشعارکده انواعک باشلیجه لرینی — بردرجه به  
قدر — تعریف ایتمک چالیشه جغز .

دنجی قسم



اشعار



درود



افاء



- فخریه .
- مفرد .
- مصراع .
- مطلع .
- مقطع .
- قطعه .
- نظم .
- رباعی .
- غزل .
- شرقی .
- مستزاد .
- مثنوی .
- معشر .
- اشعار جدیدہ تک اقسامی .

§

## توحید

توحید، جناب خالقك قدرت و قوتی توصیف صدندہ  
 انشاد اولونان ونہایتی — البتہ — بیان عجزدن عبارت بولونان  
 منظومہ لره اطلاق اولنور .

اقسام اشعار بروجہ آتیدر :

- توحید .
- مناجات
- نعت شریف .
- مدحیہ .
- کر بڑگاہ .
- مرثیہ .
- قصیدہ .
- تاریخ .
- ترجیع بند .
- ترکیب بند .
- ساقی نامہ .
- مدس .
- تسدیس .
- خمس .
- تخمیس .
- صریح .
- تریب .
- تضمین .
- ہجوہ ، ہزل و مزاح ، شطجیات .

عالم قالیر اور تہ سئندہ ارژن  
جولانکھی بویله ایسترم بن  
الح . . . . .

— مرحوم معلم ناجی —

مناجات

جناب حقدن استدعای مرحمتی متضمن منظومه لره و مناجات  
دینیلیر .

مثال :

نشئه شوق ایله آیاتنه طایبق دیلرم  
آکله وار خالقنه غیری نه پایبق دیلرم  
ای شناسی ایچمی خوف الہی داغلیر  
صورتم کرچه کولر قلب کوزم قان آغلیر  
ایدر عصیانہ کوکلده ندامت غلبه  
نیلم یوز بولام یأس ایله عفوم طلبه  
نه دیدم توبه لر اولسون بؤده فعل شردر  
بیم عذرم کنه مدن ایکی قات بدتردر  
نور رحمت نه به کولدورمه روی سیم  
تکرینک مغفرتندن ده بیوکمی کنهم ؟

ش  
برمش  
روح  
ردلہ  
آه  
ن  
یق  
آه  
ب کیدرسین  
مین

مثال :

الله که موجد جهاندر  
 هر درلو نقابدن عیاندر  
 کیشنده هزار رنگه کیره  
 هر مظهره بشقه رنگ و  
 بولماز اوتجلیات غایت  
 اعداد نصل بولور نهایت  
 توحیدی سور او خالق  
 بر در براوی نیاز سبح  
 الله ندر دینجه غافل  
 الله دیوب خاموش اولور  
 حافل بلیورکه وار برادر  
 ماهیتی آکلا شلمیور آ  
 اولمازی خرد کداز امس  
 پیغمبری لال ایدن حقی  
 ای طائر غیب صانک ا  
 پروازیکه بیک تبارک الله  
 شوقک کیمه طور میور  
 اللهممی جستجو ایدر

آفرینش سرلولا که ایدوب مظهر  
 دک منشأ ارض و سما یا احمد مرسل  
 بویکرده رخساره پر آب و تابکله  
 باغ جهان نشوونمایا احمد مرسل  
 اولدی تبلیغک ظهور معجزاتکله  
 منطق و حیک هوا یا احمد مرسل  
 حق رحمة العالمین ابتدی نیلر هم  
 سندن امید عطایا احمد مرسل  
 کعبه کویکده سی پرتکاپور  
 مروه عشاقه صفایا احمد مرسل  
 متدرکه برءالساعة تاثیر احسانک  
 رنجور آنامه دوا یا احمد مرسل  
 ول حقه لطف فراوانکده در انجیق  
 بخاره امید شفایا احمد مرسل  
 بله سلامن شرمسارانه ایدر وهی  
 روحکله هر دم هدایا احمد مرسل

بی نہایہ کرمی عالمہ شاملی دکل  
 یوقسہ عالمہ قولی عالمہ داخلی دکل  
 قولنک ضعفہ نسبت چوغیسہ تقصاتی  
 یا آنک قهرینہ غالبی دکل احسانی  
 سہوینہ اولدی سبب عجز طبیعی قولنک  
 ہم اودر عالم معنیدہ شفیی قولنک  
 نبی عفو ایلمکه فضل الہیسی یت  
 صائمہ حاشا کرم نامتناہیدی یت

— شناسی —

نعت شریف

پیغمبر ذیشان صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم اقدمن حقندہ کی  
 تنظیم اولنان منظوماتہ اطلاق اولتور .  
 مثال :

رسول کبریا خیر الورا یا احمد مرسل  
 شفیع مشفق روز جزا یا احمد مرسل  
 سریر قاب قوسین اودانا تختکاهکدر .  
 شهنشاه اقالیم رضا یا احمد مرسل  
 سوار رفرف اولنک غاشیہ بردوش ایدی جبریل  
 ایدنجه سیر معراج علایا احمد مرسل

بن افندیلمزدن ، یاخود اولیاءاللہ  
 یادیلان شعرہ اطلاق اولنور . برقم  
 ساند « سرسندہ ذکر ایتمک ایستز .  
 ندہ کورواہ جکی وجہاہ ، « قصیدہ »  
 ی وکیراہ قارشئ سولندیکنہ نظراً  
 سسندہ اولان ذوات کراہہ تخصیص  
 اشا مرحومک امام جعفر صادق  
 اولدقاری منظومہ دن شورابہ نقل  
 حیہ دن عد اولتہ بیلیر :

کججاه و ملک چا کر کیم  
 اکا عرش الہی اورنک  
 ما خلق نبی خصلت کیم  
 بندہ اورور رقص وشلنک  
 خدا جامع اسراز ہدا  
 فا کتبہ اہل فرہنک  
 بشر قدوہ آل حیدر  
 نظر کنکرہ ہفت اورنک

عرش تمکین قدر مقدرت و دہر ثبات  
 لوح ترصین فضا تمشیت و برق برنک  
 حضرت جعفر صادق کہ سزادر الحق  
 نقش یابن سرخورشیدہ خداقیلہ چلنک  
 طبع عالی ہمی بدرقہ اہل یقین  
 دست لطف و کرمی محافظہ شبتہ نیک  
 نخل افکار جلیندہ خرد نوابوہ  
 طاق ایوان جلالندہ سموات آنک  
 افق رفتہ خورشید سعادت برتو  
 تنق حشمتہ جمشید سکندر سرہنک  
 عقل اول نظر مہر اثر و مہ پیکر  
 منہا کشور و جبریل فرور فرنک  
 موکب مقدرتی پر عظمتدر او قدر  
 مرصہ محشر اولور خیمہ خدامنہ تنک  
 قصر قدرین او قدر ایلمش اللہ عظیم  
 اولاماز روزنہ وسعت افکار کینک  
 اولسہ فیض نظری شامل ارباب ضلال  
 بیت معمورہ دوزر قدر سخنخانہ تنک

مدحیه ، چهارباز کنز  
 عظامدن بری حقدده تنظیم  
 شعرا ، بوکی مدایحی « قصه  
 لرسه ده ، « قصیده » فقره ست  
 پادشاهان عظامه ووزرا  
 « مدحیه » اولیاء الله مرتبه  
 اولنه بیلیر . از جمله کاظم  
 حضرت لرینه دائر یازمشر  
 اشدیکمز ایات اوکی مدحیه

اوشهنشاه فلان  
 یراشیر اولسه  
 او خداوند خدای  
 عقل کل پیش رکا  
 شمع محراب  
 سجده گاه هر  
 سید نوع  
 مهر روشن نذر

## کز نگاه

معدن اول ، اومدح ایچون یازیلان  
ایدرلرکه بونلر اکتریا قصیده‌لرده  
راهم پاشا وصفنده اولان قصیده‌سنک  
الله تصادف اولنمیان بدایمندنر :

یده خوابدن بیدار  
ناه سرده درد خار  
مه دوغرو عزم ایتم  
کوشه دستار  
حمامت و خیز ایدرک  
جایگاه قرار  
مان بر آفت جان  
کبی اولدی لمه نثار  
وایی کبی بزم‌رده  
ری کبی بیچار  
دن بیاض کلدن نرم  
ن نهالدن هموار  
کونش سرپایی  
لوه لوه شهوار

اوقدو خداو تناسب اوغیب اوبستان  
اویال وبال اوتجایل اوشیوه کفتار  
تمام رنگ و بهامو بو کرشمه‌وناز  
تمام حسن سرپایی شعله دیدار  
ولیک حس اولنور کیم اوناز پروردک  
درونی ایچره براندیشه وبر آتش وار  
بن ایسه درد ایله دیردم همان که آه عجب  
نهدر ایدهن دلن اول ناز پروردک آزار  
دیدی اودم دل دیوانه هرچه باد آباد  
بوجالتن ایدرم اصلن اندن استفسار  
جواب لطف و یررسه اگر زهی دولت  
زهی سعادت اگر کیم ایدرسده آزار  
همان خطاب ایدوب ای آفتاب ناز دیدم  
اوله فدا اوسیه زلفه نایفه تانار  
کومشدن آینه‌لر کبی صاف ایکن سینک  
سز امیدرکه اوله بویله یاغمال غبار  
جهانی ایتمش ایکن حیرتک زبون یاسنی  
کیم ایسدی بویله سرانداز حیرت افکار  
نه در عجب سبب حیرتک نه در دردک  
کمال لطفک ایله قیل کینه‌که اخبار

برذاتی مدحه باشلا  
 بر مقدمه کربزکاه تعبیر  
 مرئیدر . ندیمک داماد ابر  
 شومقدمه شاعرانه سی امش

سپیده دم که اولوب د  
 خروشه باشلادی ناک  
 هزار ضعف ایله حیا  
 کمرکسته پراکنده  
 واروب اوجال ایله -  
 اینجه کوشه خلوتد،  
 نه کوردم آه امان الا  
 کلوب یانمده کونش  
 صاچی قاده سنک خ  
 نکاهی عاشقنک خاط  
 وجودی خام کوش  
 بویی هنوز بیتشمه  
 قر خیره سی باخود  
 بلور شاحی یاغخل

خانه سین بیلم  
نذره خواهشکار

فی اما

رم استحقار

ز ایدر سه یاخود

رت ریا اظهار

ن اول نذرك

یوقسه بوبار

ندی دل قالب بهوش

ورت دیوار

وعشوه سکا

ر هزار

بت پرتائیز

ی بی قیلدی شکار

یده کیم اولمش

نه مدحکار

—

شیه

ذوات ایچون یازیلان منظومه لره

ایشیدی چونکه سوزم اول کل حقیقه ناز  
 درون سینهدن آه ایلیوب چو بلبل زار  
 دیدی که آه سوال ایجه راز نهانم  
 دل فکارمه زخم اورمه سن ده دیگر بار  
 دیلمله اوغرادینم قیده بن شو عالمده  
 نه بلبل اوغرادی نه طوطی شکر گفتار  
 قرارین آلدی دلک رغریب دغدغه کیم  
 علاجی کوچ غمی مشکل تحملی دشوار  
 بوشب بر آفتک ابرامی ایله مجلسده  
 چکیلش ایدی بر ایکی پیاله سرشار  
 تمام نشه لر ایشدکده مهر کبی طلوع  
 میان مجلسه نقل اولدی صحبت اشعار  
 ندیم نامه برشاعر جهان وار ایمنش  
 گمند زلفمه دوشسون الهی اول عیار  
 بر ایکی یتک آنک کیف مالتفق ناکاه  
 بر اهل دل اوقوبوب ایشدی بر دخی تکرار  
 شورته ایشدی اثر بکا اول ادای سلیس  
 که طبع شوخ اولوب خاکسار جیب قرار  
 عین ایدوب قلیجم قیضه نذر ایشدم  
 بولوب ندیمی ایکی پوسه ایلم ایشار

بوکره شمعی بلا بونده  
 که عزم ایدوب اولم ایضای  
 طوته لم آره بهرق بولشم ا  
 قبول قلیمیوب ایلرسه نذر  
 حجاب مانع اولورسه یانا  
 ایدرسه زهد صانوب صو  
 نیجه چیقم عجبا عهده سند  
 قالدورمی آه بنم کردغده  
 هان که بوسوزی گوش ا  
 کال حیرت ایله همچو ص  
 دیدم که ای کل نوخیز ناز  
 فدا ندیم کبی بنده لر هزار  
 نه کونه سحر ایدی آنا اویا  
 که بر سنک کبی سرکش بر  
 دیدی که بر ایکی بیت القصه  
 انکله حضرت صدر کزیه

رت حسین (رضی اہ عنہ) اقدمز  
ن فنانامہ لره بواسم ویریلیر .

شہدا ففسز دکل  
شریمتہ براحترامدر

خون - حسین کورجیک  
داغله چیقدی خورشید

آئندن صحرای کر بلاہ  
فبرور سلطان انبیاء

رضی اہ عنہ) ایچون بر آہ حزین  
اقدی مرحومک . یارنی دن ترجه

برک ایشته

زلکلاک رک ایشته

ن کی کچدک

بان کی کچدک

ظلمتکده ننگ

زلزلیکی سرک سپرنک

ای شعر ترم ! اشکم ایله همجریان اول  
سینمده کی نیران غمہ رشحه فشان اول

## §

سوداسنه بیکلرجه اسیر ایتدیکی دللر  
تلطف ایله احسان ایله سیر ایتدیکی دللر  
سیر ایلدیلر قارشیدن آسوده فاسین  
هیچ المادیلر یاده نه حسنک نه عطاسین  
بر آه بیله چکمیدیلر موتی ایچون آه  
تالسلیتیچون اوله اول روح ایله همراه  
ای شعر ترم ! اشکم ایله همجریان اول  
سینمده کی نیران غمہ رشحه فشان اول

## §

عاشق لری خرم سین یارب بونه عالم  
برکون ده دوام ایتمدی می ساخته ماتم  
قبرک جهندن اولیور منصرف ابصار  
کندک کی عاشق لریکی صانه وفادار  
مهرانک ایله بن کی فریاد ایدن اولماز  
فریاد نه در ؟ نامکی ده یاد ایدن اولماز

نصیر اولنور . اکتریا ، حضه  
ایچون کشیده سلك نظم اولان

فضولینک :

تجدید ماتم

ماتم بوکون

نورسک :

نیزه اوزره سر پر

حیرتدن باش آجیق

کاظم باشانک :

دوشدی حسین

جبریل وار

ینلری جناب حسین

اولدقلری کبی ، معلم ناجی

ایشدیکی :

تھا ابدی خوابکی دل

کیزلدیکی ماوی اوکوک

ممكن می دینلمک مه تابان

ای نور نظر برق شتا

دنیا کورونور چشمم

بومدوردی کوزل کو

ایله همجریان اول!  
 رشحه فشان اول

§

لم متصاعد  
 کهکدن متاعد  
 نوری تبارک  
 ممکن شب تارک  
 و شان ایله فجرک  
 یه چشمائی هجرک  
 ی شعر روانم  
 بن دمع دمامم جریاتم  
 ه عائددر .

قصیده

عظامه ، وزرایه ، وسائر مشاهیره تقدیم  
 یقی نجاوز ایچمین نشیدله ره اطلاق  
 غزل ایله برده فخریه علاوه اولنوردی .  
 قصیده له غزل و فخریه — بعضاً —

مثال :

روز فیروز جلوس شه خورشید حشم  
 ایلدی چهره آفاقی سراسر خرم  
 صبح رخشان منیرله سما تابنده  
 اثر مهر لطیفه نور عالم  
 کوندوزی شوق ایله صبح و سحر لاهوتی  
 کیجه سی پرتو ایله لایله کلزار ارم  
 بوقدر شوق بهشتی به بقول باقی  
 نیجه صبر ایلسون الهی سورسه ک آدم  
 طاقم قالمادی خاموشلغه آلم الله  
 مدح سلطان کر مکترا ایچون لوح و قلم  
 او شه نشاه فلک مرتبه کیم لایقدر  
 سرفرو ایلسه اجلاله مهر اعظم  
 اوجهانبان سما کوکبه کیم احراردر  
 تیر طالعی خورشید ایله اولسه همدم  
 بارک الله زهی صاحب فیض حیدر  
 بنده سطوق اسکندر و زال ورسم  
 صانک الله زهی مرتبه سلطانی  
 چکیلیر نام هایونته هر برده علم

ای شعر ترم! اشکم  
سینه مددی نیران غم

اما بنم اولفقد در آ  
اولسهم اولایم خوار  
الامی تزید ایدیور  
احزانی تعریف نه  
مستقبلیم اشک خن  
دوندردی ایکی چشم  
تخفیف الم ایتمده ان  
سن طور، یوروسو  
مرنیسی ده برنادره حسن

قصیده، پادشاهان  
اولونان واکثریا التمش  
اولنوب بونله مقدا بر  
شمدی اولولده یازیلان  
علاوه اولیور.

خورشید حشم

اسر خرم

با تابنده

الم

بیج و سحر لاهوتی

کلزار ازم

ول باقی

سورسه ك آدم

آدم اله

میچون لوح و قلم

لاقدر

هر اعظم

م احراد

اوله هدم

ض حیدر

زال ورسم

ملطانی

ده علم

مثال :

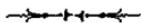
روز فیروز جلوس شه  
ایلدی چهره آفاق سر  
صبح رخشان منبرله  
تر مهر لطیفه منوره  
کوندوزی شوق ایله  
ایجه سی بر تو ایله ایله  
قدر شوق بهشتی به بق  
صبر ایلسون اللهی  
اقم قالمادی خاموشافه  
ح سلطان کریمکتر  
شهنشاه فلکمرتبه کیم  
فرو ایله اجلانه  
نام هاپونه هریر  
ورشید ایله  
صاحب فدا  
وقی اسکندر و  
الله زهی مرتبه  
نام هاپونه هریر

فیروز جلوس شه خورشید حشم  
 چهره آفاقی سراسر خرم  
 رخشان منیر به سما تابنده  
 مهر لطیفه منور عالم  
 وزی شوق ایله صبح و سحر لاهوتی  
 سی پرتو ایله لیلہ کلزار ارم  
 ر شوق بهشتی به بقول باقی  
 سیر ایلسون الہی سورسہ ک آدم  
 قالمادی خاموشاغہ آلم الہ  
 سلطان کر مکستر ایچون لوح و قلم  
 ہنشاہ فلک مرتبہ کیم لایقدر  
 رو ایلسہ اجالانہ مهر اعظم  
 ہانبیان سما کوکہ کیم احرادر  
 لالی خورشید ایله اولسہ ہمد  
 اللہ زہی صاحب فیض حیدر  
 سطوتی اسکندر و زال ورستم  
 اللہ زہی مرتبہ سلطانی  
 بر نام ہایونہ ہر یردہ علم

ای شعر ترم! اشکم ایله همجریان اول!  
سینه‌مدکی نیران غمه رشحه فشان اول

## §

اما بنم اولقده در آهم متصاعد  
اولسهم اولام خوا بکهکدن متباعد  
الاممی تربید ایدیور نوری نه‌ارک  
احزانی تعریف نه ممکن شب تارک  
مستقبلیم اشک خروشان ایله فجرك  
دوندردی ابکی چشمه به چشمانی هجرك  
تخفیف الم اجمدک ای شعر روانم  
سن طور، یوروسون دمع دمام جریانم  
مرئیسی ده برنادره حسنه عانددر .



## قصیده

قصیده، پادشاهان عظامه، وزرایه، وسائر مشاهیره قدیم  
اولونان واکثریا الشمس بیتی نجسوز ایتمین نشیده‌لره اطلاق  
اولنوب بونلره مقدا برغزل ایله برده فخریه علاوه اولنوردی.  
شمسی اوپولسه یازیلان قصیده‌لره غزل وفخریه — بعضاً —  
علاوه اولنیور .

مثال  
روز  
ایلدی  
صبح  
آر .  
کوند  
کیجه  
بوقد  
نیجه  
طاقة  
مدح  
اوش  
سرف  
اوج  
نیر  
بارک  
بند  
صاند  
چکیلا

ر ایلدی تعمیم عدالت دهره  
 بیانده کورولمز اثر دست ستم  
 پرنورینه الهام الهی مقرون  
 دراکنه اسرار پیمبر محرم  
 واحسانه افاقی ایدوب مستغرق  
 مرحمتی عالمی دلیر نم  
 روا پادشها سرور عالیکهر  
 ایدن عالمی مستغرق الطاف وکرم  
 بکه دور معارف دینلیرسه شایان  
 ی بنیان فون لطفک ایله مستحکم  
 فیروز جلوسکده ذکاوت کونشی  
 تنله افق معرفته باصدی قدم  
 از جمله بو بوندکده تمانز استدی  
 ی اقرانه نسبتله براز کسب قدم  
 ایدرسم بر اشیر سایه شاهانه کده  
 نیدر باقی شاعر ایله اولسم توأم  
 تاریخ سلاطین عظامی یازدم  
 مش کیمسه اتی شعر ایله بندن اقدم  
 ارم شوکه سایه کده پیشدم بنده  
 ی پروردهک اولان شاعری کورسون عالم  
 شعرم ایله مشرقی تنویر ایتدم  
 ده مغربی الله تعالی اعلم

قلب تابندہ سی فیض آور مہر الہام  
 طبع شاہانہ سی کنجینہ اسرار حکم  
 باب احسانک افکنده سی اصحاب سخا  
 لطفک بندہ شرمندہ سی از باب کرم  
 حاتم طی کہ سخاوندہ مثالی یوقدی  
 کورمہدی بویلہ سخا بویلہ کرم بویلہ ہم  
 خامہ معجزہ کولوحہ تجلیل اوزرہ  
 وصف غرای ہمایونی ایستکہ رقم  
 طولار آفاقہ بتون غلغل کلبانک ظفر  
 آجلیبر حیرت ایلہ دیدہ پرویز عجم  
 اویلہ برعادل دوران کہ اولور ہر لحظہ  
 کرمی زخم قلوب ققراہہ مرہم  
 سرور ملک جہان حضرت سلطان حمید  
 مطلع عدل وعطا داور فاروق شیم  
 تخت شاہانہ سنہ ایلدی وقتا کہ جلوس  
 شوق کلدی عدم ابادہ فرار ایلدی غم  
 بولدی کلزار صفا نشوونمای جاوید  
 عندلیبان سخن ایلدی تجدید نغم  
 کلوب اقبالی اجلانی تقدیس ایلر  
 یوزسورر باینہ بالجملہ صناید ام

او قد  
 بر کر  
 قلب  
 فکر  
 لطف  
 ایلدی  
 خمس  
 ای ا  
 دور  
 اولد  
 روز  
 سلط  
 ایشت  
 قیلد  
 فخر  
 چوہ  
 بن کہ  
 یازما  
 اقتض  
 کند  
 بر تو  
 بلکہ

تاریخ نام اولور . اگر تعمیمه دینیلن صنعت ادبیه به عرض  
احتیاج ایتدیوبده جمله حروفی حساب اولندقده مصراعك حاصل  
ایتدیکی رقم تاریخك یازماسنی ایجاب ایتدیرهن وقعه تاریخنه  
مناسب کلیرسه .

مثال :

آه ای ظالم اجل ابواه ای دهشتلی درد  
قیدیکزیمی عاقبت بر آفتاب عصمه  
وضع حمل ایلرکن کلدی حواله قیدی آه  
صیرمه صاجلی مائی کوزلو بر فرشته طلعته  
هجرت ایتدی آسمانه بر مهاجر دلبری  
آجدیلر آغوش قدسیلر بو عالی هجرته  
اعتماد ایت سودیکم زوجك ده بك چوق بگله من  
حسرتنگه جان آتار برکون بودار رحمت  
زوجی طالعمنز جلالك بویله بر تاریخچی وار  
کیندی فهمیم قزیله بز مکاه جنته

سرفرازان ادبای عثمانیه دن دولتلو منیف پاشا حضرتلرینك  
مخدوم درایت موسومی اولوب ، معارف نظارت جلیله سی انجمن  
تفتیش و معاینه باش کاتبی شاعر نزاهت پروروهی بك اقدینك  
ایتده کی نشیده شاعرانه لری ده تام تاریخدر :

هرسوزم جوهر الهام خدادار ایدرم  
 نام باقی به یمین روح فضولی به قسم  
 یتیشیر طبعکی توصیفه نه حاجت بیلیرز  
 ای جلال ایله دعا شمدی دعادر الزم  
 تا که خورشید ضیایار سپهر کردان  
 ایله شوق ایله تنویر بهاروشبنم  
 روزوشب حضرت سلطان حمیدک الله  
 قلب پر نور و هایوتی قیلسون خرم

تاریخ - جوهر، مهمل، تعمیه

تاریخ، هر درلو وقایمک زمان وقوعی ابجد حسابیه نظماً  
 بیلدیرر برنوع صنعت ادبیه در . ابجد حسابی ایسه بروجه آتی  
 اراآه ایدرز :

|     |     |     |     |     |     |      |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| ا   | ب   | ج   | د   | ه   | و   | ز    |
| ۱   | ۲   | ۳   | ۴   | ۵   | ۶   | ۷    |
| ح   | ط   | ی   | ک   | ل   | م   | ن    |
| ۸   | ۹   | ۱۰  | ۲۰  | ۳۰  | ۴۰  | ۵۰   |
| س   | ع   | ف   | س   | ق   | ر   | ش    |
| ۶۰  | ۷۰  | ۸۰  | ۹۰  | ۱۰۰ | ۲۰۰ | ۳۰۰  |
| ت   | ث   | خ   | ذ   | ض   | ظ   | غ    |
| ۴۰۰ | ۵۰۰ | ۶۰۰ | ۷۰۰ | ۸۰۰ | ۹۰۰ | ۱۰۰۰ |

تاریخ مهمل اولور . بو حالده نقطه سز حرفلر حساب ایدله لیدر .

تاریخده تعمیمه وارددر . تعمیمه دیمک ، اسک و یا زیاده کلن بر تاریخی برنکته ادبیه ایله اتمام ایلمک دیمک اولور . بو نکته ده یک دقیق ، یک شاعرانه اولمق لازم کلیر .

مثلا راغب پاشا ، بلغراد قلمه سنک فتحه :

بلغراد قلمه سنی آلدی محمد پاشا

مصراعنی سویلدیکی حالده ، بوتاریخده سکر یوز اللی بری زیاده کورونجه تعمیمه بی شو مصراع ایله ایراد ایتمش :

چیقاروب لشکر کفاری دیدم تاریخن

(لشکر کفار) کله لری چیقنجه . سکر یوز اللی برده تزیل ایدلش اوله جنندن تاریخده هم یک شاعرانه هم یک لطیف دو شمش اولور . یوقسه (کلدی اوچلر سویلدی تاریخی) کبی لزومسز تعمیمه لر — علی الخصوص — شو زمانده هیج چکیلمز .

حاضر تاریخ بحثده ایکن مورخ مشهور سرورینسک تواریخنندن برقاچنی بورایه نقل ایتمک مناسب اوله کرک :

اغلاسون اهل دل اهل انصاف  
 دهرک سوندی اوروح و امق  
 داغلاسون دلرینجی شاعر لر  
 چون نهان اولدی محب صادق  
 ماتمن طوتسه روا بلبلر  
 موسیقی یری ایدی اول عاشق  
 یاندی بوحاله سرعسکر قایدی  
 کلکه برسیف ایدی اماشارق  
 وهیا حزن ایله دوشدی تاریخ  
 کنج ایکن کیتدی شرف بک یازق

۱۳۰۸

تاریخ جوهر اولور . اگر نقطه لی حرف لر حساب  
 اولنورسه .

مثال :

مهر آلوب صدری مقام ایلدی غالب پاشا  
 ایده توفیقه محل ذات شریفن مولا  
 جوهر حرف ایله تاریخنی قیلدم تزیین  
 غالب مطلق حق ایلدی صدرالورزا

— عزت منلا —

۱۲۳۹

تیر آهم بی خطا، تأثیر ناله‌م بی کان  
متصل غمخانه سینه‌مده یوز غم میهمان  
قده برغم یقسه بدن ایسته‌سونلر بن ضهان  
یوق بکا دام بلا وقیده محتندن امان  
چقمیدی کوکلدن اندوه وغم وحت همان  
ای نم جانم سن وکوکم سنکه شادمان  
سنسز اولم آیری محتندن بلادن برزمان  
الامان هجران بلا و محتندن الامان ؟

§

فارغ ایدم جمله عالمدن بیلوز عالم بی  
عیب ایدردی بی خبر صابوب بی آدم بی  
قویمدی دوران چرخ اوز حاله خرم بی  
شاد ایکن عالمده چرخ ابتدی اییر غم بی  
شمدی محتندن ره عشق ایجره صناک کم بی  
بارچون قیلمز حریم وصلته محرم بی  
عشق ناکه اولدی بیدا طوندی مستحکم بی  
صالدی یوز سودابه اول کیسوی خم درخم بی  
سن که محرم سک صباالله الوب هردم بی  
سویله ای کل کیم سکا بخت ایلمز همدم بی  
سنسز اولم آیری محتندن بلادن برزمان  
الامان هجران بلا و محتندن الامان

§

اولدی عال‌المال کیم قیلدی بنا طو بجانانک  
سمت بالاسنده بروالا اثر شاه کریم  
آتیلوب میدان نظمه سویله دم تاریخی  
طو بجان ایچون معلی قشله بایدی شه سلم

۱۲۰۸

سوردی یلکن کورک اعدایی قیودان باشا

§

اولدی احمد اقدی دقتدار

§

یبقادی مکتبک سقی بایسادی کوکلی صیانک

### ترجیع بند

غزل طرزنده یازیلان بر شمره علاوه ایدیلن  
تکرریله حصوله کان نظمه «ترجیع بند» دیرلر.

مثال :

بن کیم بر بیکنس و بیچاره و بی خانسان  
طالم آشفته ، افسالم نکون ، بچتم یمان  
نملو اشکمدن زهین ، نملو اونمدن آسمان  
آه ناهم ناوکی بیوسته خم ، قدم کان

آلكدن جدا  
مقالكدن جدا  
مجالكدن جدا  
قوصالكدن جدا  
سوخالكدن جدا  
غزالكدن جدا  
بزلالكدن جدا  
ده فالكدن جدا  
نهالكدن جدا  
ن هلالكدن جدا  
ن بلادن بر زمان  
مختندن الامان  
— فضولى —

لان شعرلك نهايتده آرى  
له كان منظومه لره اطلاق

مثال :

ای نگاه غصی مستی نخوت ناز  
غمزه‌سی ساقی جام اجل اهل نیاز  
ای فروغ رخ خویگرده‌سی خورشیدکداز  
ای لپی نادره کلبرك کلکلشن راز [۱]  
قورقارم رازی فاش ایله اوچشم غماز  
آشنا اولدی دله غمزّه بیگانه نواز  
شب حجر وغم زلف و دل سودا پرداز  
اختیاری دکل آه ایله ایسه‌م دور و دراز  
آه ایدرسه‌م نوله سودا ک ایله دونش کوکلم  
خبرم یوق که سنک عاشقک اولمش کوکلم

§

حسنک اول باقشمده بنی ایندی مفتون  
ایله‌دی ساحر چشمک بکا چوق مکروفون  
زلفک ایندی دلی سلسله جنبان جنون  
آخر الامر بوسودا ایله اولدم مجنون  
کوردم اولدم الم عشقک ایله زاروز بون  
شربت لطف ایله درد دلم ایتمک افزون

[۱] بعضی شعرای اسلاف ترکیب بشدرک هر مصراعنده ردیف  
وقایه‌نک تکررینی التزام اینشلردر .

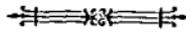
بلبل زارم کل رخسار  
 طوطی\* لام شکر نسبت  
 دیر ایدم صبر اینیم اول  
 بیلمدم دشوار ایتمش اوا  
 تیره اولدی روزگارم زله  
 اولدی صحرا منزل وحشو  
 چیقدی جان ناتوان شیر  
 اولدم القصه رخ فرخدا  
 موتک اینجادی تم نازک  
 خم کتوردی قائم نسکیز  
 سنسز اولم آری محتدر  
 الامان مهران بلا و

### ترکیب بنه

ترکیب بنده، یه غزل طرزنده یازده  
 آری ایراد اولونان مطلقردن حصو  
 اولتور.

اول آشفته که تا بویله خطاب ایتمز ایدک  
 بیک سؤال ایتسده برتند جواب ایتمز ایدک  
 لطف ایدردک غضب آلود خطاب ایتمز ایدک  
 نبی کوردیکه سررده شتاب ایتمز ایدک  
 جسمی آتش حسرتده کباب ایتمز ایدک  
 دل ویرانمی تکرار خراب ایتمز ایدک  
 شمدی قربانک اولام سویله نهدر تولدی سبب  
 آشنای ازلی به بوتغافل بوغضب  
 الخ...

— فهم —



### ساقی نامه

ساقی نامه. عالمی تصویر و توصیف ایدن منظومه لره اطلاق  
 اولنور. حافظ شیرازی نیک همان هرغزلی برساقی نامه اولابیلیر.  
 مثال :

ساقی ویر اول پیاله الماسه فروتاب  
 الماس ایچینده موج اوره اما که اعل ناب  
 ویرسون فروغ بزمه اوخلکرده آفتاب  
 اولسون حریم میکده صبح شفق شراب

دولدی تادرد محبتله درون ویرون  
باشلادک زهر و ستمله دلی ایتمک خون  
روی دل کویستروب ایتمک بی چون دیوانه  
اولدک ای آهوی وحشی کیده رک بیکانه

## §

بی مروت نه ایدی عرض محبت اول  
نه ایدی ایلدیکک لطف و مروت اول  
نه به وردک ایدی نظاره به رخصت اول  
ایتمک ایدی غرضک چونکه فراغت اول  
نیچون ایتمک دل بیچاره به شفقت اول  
نه ایدی تا بوقدر کرمی الفت اول  
انس ایدی الله ایکن شانکه عادت اول  
شاهبازم بوق ایدی سنده بو وحشت اول  
عفو قیل حسنکه کستاخ نکاه ایتمسه  
اختیار الله دکل کریمه وآه ایتمسه

## §

کرچه بن سرخوشه عشقکله شراب ایتمز ایتمک  
آتش جور ایله باغرمده کباب ایتمز ایتمک

بیانهٔ حیات که توبه شکست اولور  
 مستانه رنگ روی رجا زیب دست اولور  
 اما خرد تادب ایدوب اختصاصه  
 ناز و نیاز خدمت ایدر بزم خاصه

— غالب دده —

### مسلس

الهی مصراعدن عبارت اولان منظومه بره اطلاق اولتور .  
 مثال :

دون سایه صالیدی باشمه بر سرو سر بلند  
 کیم قدی دلربا ایدی رفتاری دلپسند  
 کفتاره کلدی تا که آچوب لعل نوشخند  
 بر بسته کوردم انده دوکر ریزه ریزه قد  
 صوردم مکر بودرج دهندر دیدم دیدی  
 بوخ بوخ دوا ی درد نهانکدرر سنک

### §

اکش هلالی اوستنه طرف کلاهی  
 چوق دلشکسته ننگ کوکه بتورمش آهی

شیر عرق بنات ملی ایده فیضیاب  
 بر بحر ایچنده برق اوره خورشید و ماهتاب  
 دریا دلان عشقکه اینار کوهر ایت  
 صهبایی سرخ چشمه یاقوت احمر ایت

## §

ساقی کتور اول آبی که اتش فروش اوله  
 هر برجایی قلم دوزخ بدوش اوله  
 موج صفاسی شعله کوثر خروش اوله  
 نقش کل و پیاله سی محو تقوش اوله  
 سرمست عندلیبی گروه سروش اوله  
 بو بحر خونکه دلدر اکا جرعه نوش اوله  
 کشف ایدهم اول فرحله غم دلستانی  
 دستور اولورسه سوبلیهیم داستانی

## §

ساقی کتور او جامی که مخموری مست اولور  
 حور بهشتک ابرسه کوزی می پرست اولور  
 ساغرکش نخستی خراب الست اولور  
 باننده قدر زهد و کرامات پست اولور

همانکه حیات که تو به شکست و پیروز  
 هست نه رنگ رویی از جزیب دست و پیروز  
 نخرید کتاب بیسوی احتیاط  
 تزیین خدمت این بزم خاصه

— عارفانه —

### مدرس

الهی مصراعین عبارت بولان منضمه زره اخلاق و پیروز  
 مثال:

دو ن سایه صالیدی باشمه بر سرو سربلند  
 کیم قدی دلریا ایدی رفقاری دلپسند  
 کفتاره کلدی تا که آجوب لعل نوشند  
 بریسته کوردم انده دو کر ریزه ریزه قند  
 صورتدم مکر بودرج دهندر دیدم دیدی  
 بوخ بوخ دواوی درد نهانکدرر سنک

§

آکش هلالی اوسته طرف کلاهی  
 جوق دلنکته نك کوکه بنورمش آهی

یو ہرق بنات ملی ایعد فیضیاب

برلمن ایچاندہ برق اورہ خورشیدہ و

دیادلان عشقکہ ایشر کوہر ایش

سہیلن سرخ سہمہ بقوت حریر

§

سختیازت - آئی کہ تشر

عہر - رم دوزخ

سہ - زہرہ کیم

تہ - ہوس

پہر -

بر ما هر که بود که در این  
 کتاب است و در این کتاب است  
 و در این کتاب است و در این  
 کتاب است و در این کتاب است

فصل

در علم طب و در این کتاب است  
 و در این کتاب است و در این  
 کتاب است و در این کتاب است  
 و در این کتاب است و در این  
 کتاب است و در این کتاب است  
 و در این کتاب است و در این  
 کتاب است و در این کتاب است

§

در علم طب و در این کتاب است  
 و در این کتاب است و در این  
 کتاب است و در این کتاب است

و چون در این راه بودی  
ببینی که در راه است  
و چون در این راه بودی  
ببینی که در راه است

۱

و چون در این راه بودی  
ببینی که در راه است  
و چون در این راه بودی  
ببینی که در راه است  
و چون در این راه بودی  
ببینی که در راه است  
و چون در این راه بودی  
ببینی که در راه است

۲

و چون در این راه بودی  
ببینی که در راه است  
و چون در این راه بودی  
ببینی که در راه است  
و چون در این راه بودی  
ببینی که در راه است

بیانهٔ حیات که توبه شکست اولور  
مستانه رنگ روی رجا زیب دست اولور  
اماخرد تأدب ایدوب اختصاصنه  
نازونیاز خدمت ایدر بزم خاصنه

— غالب‌دده —

مسلسل

التي مصراعین عبارت اولان منظومه‌یره اطلاق اولتور.  
مثال:

دون سایه صالیدی باشمه برسرو سربلند  
کیم قدی دلربا ایدی رفتاری دلپسند  
کفتاره کلدی تا که آجوب لعل نوشخند  
برسته کوردم انده دوکر ریزه ریزه قند  
صوردم مکر بودرج دهندر دیدم دیدی  
بوخ بوخ دوای درد نهانکدرر سنک

§

آکش هلالی اوستنه طرف کلاهنی  
چوق دلشکسته‌نک کوکه بتورمش آهنی

فیضیاب

خورشید و ماهتاب

کوهر ایت

نقوش احمر ایت

§

آتش فروش اوله

بدوش اوله

خروش اوله

نقوش اوله

سروش اوله

جرعه نوش اوله

غم دلستانی

همیم داستانی

§

فوری مست اولور

می پرست اولور

الست اولور

پست اولور

شیر عرق بنات ملی آید  
 بر بحر ایچنده برق اور  
 در یادلان عشقکه ایثار  
 صهبایی سرخ چشمه یاد

ساقی کتور اول آبی که  
 هر بر حبابی قلم دوزخ  
 موج صفاسی شعله کوز  
 نقش کل و بیاله سی محو  
 سرمست عندلیبی گروه  
 بو بحر خونکه دلدراکا  
 کشف ایدهم اول فرحله  
 دستور اولورسه سویا

ساقی کتور او جامی که  
 حور بهشتک ارسه کوز  
 ساغرکش نخستی خراب  
 یاننده قدر زهد و کرامات



دلمس داغندی کیرلدی ایر انجیره ماهی  
 کورده پورده خلفه زلف سیاهی  
 اول بیخ وانی چوق نه سدر دیم دبدی  
 دور رحمد دشته چکدر سسک

§

ویرمش فروغ شمع زخمی چراغ  
 صالمش شکست سروقدی کل بوداغ  
 دون سرونگ باصده قدم کوز بلاغ  
 ریجه حارهون المایریش ابلاغ  
 کل رکه دین نه دیکدر دیم دبدی  
 مزگان چشم انک فناکدر سسک

§

سیر اجه صالیدی باغ کدر اول سمن عذار  
 انواع زسوزینت اهل صل توهار  
 دوکش کل اوزره سمل کیسوی مشکبار  
 باغش اباعه به کلرک تک مکار  
 نسرینه رنگ لاله دندرد دیم دبدی  
 عمره حدسکی دوکدیککی ککدر سسک



ی ابر ایچره ماهنی  
زلف سیاهنی  
نه سندر دیدم دیدی  
بانکدر رر سنک

§

رنخی چراغنه  
بی کل بوداغنه  
قدم کوز بلاغنه  
ایاغنه

در دیدم دیدی  
شانکدرر سنک

§

کدر اول سمن عذار  
فصل نوبهار  
ل کیسوی مشکبار  
تک نکار

در دیدم دیدی  
قانکدرر سنک

— فضولی —

## تسدیس

برمطلعه درت مصراع علاوه سیه حاصل اولور . او مطلعده  
دائما تکرر ایدر .

مثال :

هجره دوشدم ینه چشمانه نار اولدی جهان ،  
یاقده آتش سیال کبی جسمی جان ؛  
نه یمان درد ایش اه بودرد هجران !  
اوله شایدکه خلاصه بوبلادن امکان ؛

« دار دنیا دلی کوکلم کبی ویران اولسه ، »  
« نه جهان اولسه ، نه جان اولسه . نه هجران اولسه ! »

§

کیتسه کوکلیجه فلک ، اولسه مددکار قضا ،  
چکسه م نابوقدر دردوبلا قهر وجفا ؛  
مهربان اولسه بویچاره به جانان حتی ؛  
فرقتک قالسه بروجله امکانی ویا ؛

« دار دنیا دلی کوکلم کبی ویران اولسه ، »  
« نه جهان اولسه ، نه جان اولسه . نه هجران اولسه ! »

§

بی دوا علت سودا . . . متعافل دلبر .  
درد و هجران ایله دل مضطرب و جان مضطر ؛

زلفن داغندی کیزلد:  
 کوردم یوزنده خلقه  
 اول پیچ و تابی چوق  
 دور رخده رشته ج

و برمش فروغ شمع  
 صالمش شکست سروق  
 دون سروتک باصنده  
 برنجی خاردن الم ابرمش  
 کل برکنه باتن نه دیک  
 مژگان چشم اشک ا

سیر ایله صالیدی باغه  
 انواع زیب و زینت ایله  
 دوکش کل اوزره سنب  
 یاقش باغنه پنه کلبرک  
 نسریته رنگ لاله نندند  
 غمزهم خدنکی دوکدیک

نیچہ برجانی یا قہ نالہ آتش زادم  
 مستعد قبل یوق ایسہ لطفکہ استعدادم  
 سسکا کو جاکمی وار ای شاه کرم معتادم  
 الخ ... — شیخ غالب —

تخمیس

برشاعرک غزلنک ہر بیتہ اوج مصراع علاو سنہ تخمیس  
 دیناور . فقط علاوہ ایدیلن مصراعلر اصل غزل ایلہ یکطور  
 ویکنسق اولمالیدرکہ تخمیس شرائطنہ موافق اولسون . بوجہتہ  
 برغزلی بحق تخمیس ایتکدہ موفقیات ادیبہ دن عد اولنور .

مثال :

جسم الفاظہ روان بخش ادا در خامم  
 مہد خولیایہ صور زای صفادر خامم  
 درداشتکال معانی بہ دوا در خامم  
 خستہ ناطقہ بہ روح فزادر خامم  
 ذات عیبی کبی اعجاز نادر خامم

§

کلیور کہ آہ کہ الدن نہ تحمل نہ سفر !  
 یارسز ایلمہ دنسہ عدم آبادہ کذر ؛  
 « دار دنیا دلی کوکم کبی ویران اولسہ ؛ »  
 « نہ جهان اولسہ نہ جان اولسہ نہ ہجران اولسہ ! »

§

آہت ، سوزشنہ باقدک ای ماہ جمال !  
 ایلدک ( اکرمی ) ہجر کلہ پریشان احوال .  
 ایدرک یأس ایلہ قورتلمنہ بیگ چارہ خیال ،  
 کلیور خاطرہ بخیارہ لکمدن بومال :  
 « دار دنیا دلی کوکم کبی ویران اولسہ ، »  
 « نہ جهان اولسہ ، نہ جان اولسہ ، نہ ہجران اولسہ ؟ »  
 رجائی زادہ :  
 محمود اکرم

### مخمس

ہر بندی بش مصراعدن عبارت اولان منظومہ بہ « مخمس »  
 دینیلور .  
 مثال :

تابکی مرشہ چیقہ آہ دل ناشادم  
 کوکلری آغلہدہ حسرتلہ کیدن فریادم

یاقه ناله آتش زادم  
 بوق ایسه لطفکه استمدادم  
 نمی وار ای شاه کرم مقامم  
 الخ ... — شیخ غالب —

## تخمیس

رینته اوج مصراع علاوه سنه تخمیس  
 یلین مصراعلر اصل خزل ایله بکطور  
 س شراطنه موافق اولسون، بوجهته  
 داده موقیقات ادبیه دن عد اولتور .

ش ادادر خامم

زای صفادر خامم

دوادر خامم

ح فرادر خامم

کبی اعجازمصادر خامم

کلیور که آه که الدن نه تحمل نه سفر !  
 یارسز ایلمه دننه عدم آباده کدر ،  
 « دار دنیا دلی کوکلم کچی ویران اولسه ،  
 « نه جهان اولسه نه جان اولسه نه هجران اولسه ! »

§

آهه ، سوزشته باقدک ای ماه جمال !  
 ایلدک ( اکر می ) هجرکله پریشان احوال .  
 ایلدک باس ایله قور تلمغه بیک چاره خیال ،  
 کلیور خالمه بیچاره لکمدن بومال :  
 « دار دنیا دلی کوکلم کچی ویران اولسه ،  
 « نه جهان اولسه ، نه جان اولسه ، نه هجران اولسه ؟ »

رجائی زاده :  
 محمود اکرم

### مخمس

هر بندی بش مصراعدن عبارت اولان منظومه به « مخمس »  
 دینیلور .

مثال :

تابکی هر شه چیقه آه دل ناشادم  
 کوکلمری آغله ده حمرته کیدن فریادم

نیجه برجانی  
 مستعد قیل !  
 سکا کوجلکا

بر شاعرک فرزلنک ه  
 دینیلور . فقط علاوه اید  
 ویکنسق اولما ایلدک تخمجا  
 برضلی بحق تخمیس ایتلکا  
 مثال :

جسم الفاظه روان بخ  
 مهد خویایه صور  
 درداشکال معانی به  
 خسته ناطقه به رو  
 ذات عیسی

نیچه برجانی یاقه ناله آتش زادم  
 مستعد قیل یوق ایسه لطفکه استمدادم  
 سکا کوجلکمی وار ای شاه کرم معتادم  
 الخ ... — شیخ غالب —

تخمیس

بر شاعرک غزلنک هر بیته اوج مصراع علاوه سته تخمیس  
 دینیلور . فقط علاوه ایدیلن مصراعلر اصل غزل ایله یکتور  
 ویکنسق اولمالدرکه تخمیس شرائطه موافق اولسون . بوجهته  
 برغزلی بحق تخمیس ایتکده موفقیات ادیبه دن عد اولتور .

مثال :

جسم الفاظه روان بخش ادا در خامم  
 مهد خولیا به صور زای صفادر خامم  
 درداشکال معانی به دوادر خامم  
 خمیسته ناطقه به روح فزادر خامم  
 ذات عیسی کی اعجازنمادر خامم

§

ل نه سفر !  
 ده کدر !  
 یران اولسه ؛  
 اولسه نه هجران اولسه !

§

ماه جمال !  
 پریشان احوال .  
 بیك چاره خیال ،  
 ن بومال :

یران اولسه ،  
 اولسه . نه هجران اولسه ؟  
 رجائی زاده :

عمود اکرم

س

ببارت اولان منظومه به «خمیس»

ه آه دل ناشادم

سمرتله کیدن فریادم

کلیور که آه که الدن نه تخما  
 یارسز ایلمه دنسه عدم آبا  
 و دار دنیا دلی کوکلم کچی و  
 و نه جهان اولسه نه جان

آهه ، سوزشنه باقدک ای  
 ایلدک ( اکر می ) حجر کله  
 ایلدک یاس ایله قورتلمغه  
 کلیور خاطره بیچاره لکمدن  
 و دار دنیا دلی کوکلم کچی و  
 و نه جهان اولسه ، نه جان

نخ  
 هر بندی بش مصر اعدن ۵  
 دینیلور .

مثال :

تاپکی مرشه چیه  
 کوکلیری آغله ده -

مثال :

نه آكلارسين بوحالدين بنم ای چهره روشن  
 مسرتدنجی ماتدنجی بیلم ایستدیکم شیوه  
 فراقیله او حور نازینک عنم ایدرکن بن  
 بو هیجستان نسیانی بهشت آباد ایدر بر قوش

§

بقا بخش فنا برصوتدر بو آسمانیدر  
 که هر بر نغمه سی بر شعر صاف بی مدانیدر  
 بو ایسایک که شاعر لر چه سرتاسر معانیدر  
 نه ممکن بیلمه دن مفهومی انشاد ایدر بر قوش

§

آیر لذت او بزلردن زیاده آب جاریدن  
 نسیم کوه پیادن سحابیدن سحابیدن  
 لطافتدن نه کوردیسه بیلوب الطاف باریدن  
 درخت اوستنده بر دیگر قوشه تعداد ایدر بر قوش

الح . . . .



تربیع

تربیع، بر شاعرک ایکی مصراعنه ایکی مصراع دهه علاوه سته  
 طلاق اولتور .

نقشہ شیشہ خیالات ظرافت تشنہ  
 نقطہ وخطہ ہر صاحب حکمت تشنہ  
 قطرہ رشحہ سنہ اہل بلاغت تشنہ  
 رشحہ فیضہ ارباب فصاحت تشنہ  
 کویا چشمہ الہام خدادار خامہم

§

سعی مشکور اولہ کم ایندی بوجہ آداب  
 مروہ قلبی صفای رقیلہ سیراب  
 رشحاتی حرم جانہ ویروب آب الہ تاب  
 اولدی اجرای سخن ایتمکد زرین میزاب

کعبہ معنی بہ آصلیسه سزادر خامہم

— جودت پاشا —

شاعرک ہر بیتک ایلک مصراعنی اولہ الہرق اول وجهلہ  
 تخمیسہ و تخمیس مطرف ، دیرلر .

مصراع

مصراع، ہر مصراعی درت مصراعدن ترکیب ایدن منظومہ بہ  
 اطلاق اولنور .

فخریه

فخریه قدمای شعرانک بر عادتیدر . واقعا، انسان کنیدیسی  
مدح ایتمک قدر چیرکین برشی تصور اولونه‌ماز . فقط قدمای  
شعرا ایچنده مثلا نفی کی تمایز ایدن دهاتک فخریه لری — اهنگلی  
اولدینی مناسبتله — خوش آینه اولق اوزره قبول ایدیلیر .  
بناء علیه بر مثال ایراد ایده بیلیرز :

منت اللهه که ویرمش او قدر استعداد  
نظم ایچون ایلمزم طبعمه زور و ابرام  
ایلسم هر نه زمان فکره عزیزت ایریشور  
کوشمه زمزمه زنگ برید الهام  
ناوک فکرم ایدر تیرقضا کی کذر  
اولسه فولاد دمشقیدن اگر هفت اجرام  
زورو اندیشه و آثار خیالدر ایدن  
نیکدو کین نکته شناسان زمانه اعلام  
قوة قاهره فکر کمال خسرو  
صنعت نادره نظم نظامی ونظام  
نفی تیغ زبانتم که زمانده بنم  
صفتکاف شعرای سخن آرای بنام

\* الخ ... — نفی —

## تضمین

تضمین، برشاعرك بریت، یاخود بر مصراعنی بیت، یاخود مصراع دیگرہ ربط ایدرك ایراد ایتمکدر .

مثال :

بو قدر شوق بہشتی بہ بقول باقی  
 « نیچہ صبر ایلسون اللہی سورسہ ک آدم »  
 ایستہ بورادہ کی مصراع ثانی باقیتمکدر .

## ہجویہ، ہزل و مزاح، شطحیات

ہجویہ، ہزل و مزاح، شطحیات — منظوم اولدقندن سوکرہ  
 — اقسام اشعاردن معدود اولسہ لری بیلہ، بونلر ایلہ اشتغال —  
 ادبیات نامہ — ہر شاعر ایچون باعث شان اولسہ کرکدر .  
 چونکہ اونہ کیلہ، بریکیلہ اکلنمک، یاخود لسان تراہت اولان  
 شعرده قابا قابا تعبیرلر استعمال ایتمک موافق اولاماز. اعتقادہجہ  
 شعری، حکیمانہ، شاعرانہ، عاشقانہ تصورات عالیہ ہ حصر ایتمک  
 دہا مناسب اولور . اونک ایچون بورادہ مثال ایرادندن تادب  
 ایتمک .

شکر نعمت دخی بر نعمتدر

— لادری —

•••

سپهره چیمه قولایدنر مسیح اولوق کوچ

— کدا —

•••

طالی یار اوله نك یار صاوار یاره سنی

— رانز پاشا —



### مطلع

غزلك ايلك يتنه اطلاق اولنور .

مثال :

آزادكان قیدامل سرفراز اولور

ناز ایلسون جهانہ اوکیم بی نیاز اولور

— راغب پاشا —

دیگر :

کارکر دوشمز خدنک طمنه دشمن بکا

کنزت پیکانک ایتمشدر دمردن تن بکا

— فضولی —

## مفرد

یکدیگر کیلئے ہمقافیہ اولمیان شعرہ اطلاق اولنور .  
مثال :

اوصافی نثر ایتمکے ایندی یرہ قرآن  
معراجنی کشف ایتمکے چیقدی کوکہ عیسا

— کاظم پاشا —

دیگر مثال :

اورتبه مرتقعدر قصر بنیاد تواضع کیم  
ریاض جنق نظاره قابلدر زمیندن

— راعب پاشا —

## مصراع

بیتک قسم اول، ویانائینسه مصراع دینیلیر . بوکبی مصراع  
برجسته تعیرینه شایان اولوق ایچون ضروب امثال صیره سنه  
کچمش اولمالی .

باغبان برکل ایچون بیک خاره خدمتکار اولور

— لادری —

خصمک ستمک آکلاماق خصمه ستمدر

— کذا —

ن یارندك كیدرز  
کیدرز

— نائی —

دل سوزانه حسد  
زانه حسد

— وجدی —

کوکل دشمن سکا  
مامن سکا

— مرحوم معلم ناجی —

وکیلی لیلانی  
، یامولاسنی

خلرین کورزبرده  
شمشیرده

— ندیم —

طع

• بوراده شاعر اسمعی ذکر ایدر.

مثال :

هر درد سزدن اوومه فضولی دواى درد  
صبرایله اولکه درد و پرو بدر دوا و برر

— فضولی —

دیگر :

اولسهم نوله نفی کبی خلاق معانی  
احیا ایدن اندیشه می فیض تقسمدر

• — نفی —

قطعه

قطعه — یگدیگیرینه معنا مربوط — ایکی بیتدن عبارتدر.  
مطلعسنز بش، التی بیتنه دخی قطعه اطلاق اولندی و واردر . فقط  
مشهوری ایکی بیتدن عبارت اولور .

مثال :

عین خدمتله تادبله سرر سرکش  
اوله منقاد ایدی کیم حضرت فخر بشره  
دوشیرردی مزه خط شماعیله مدام  
سایه سین مهر جهانتاب دوشورمزدی یره

— غالب دده —

•••

دیگر:

هوای عشقه او یوب کوی  
 نسیم صبحه رفیقنر بهاره دك

دیگر:

ایتدی دل رو بکه رو بک  
 ایتدی لر بر برینه شعله و پرو

دیگر:

اولق آتشنزن نه ممکندر  
 جنت دوز خهای عشقدر

دیگر:

آلدی مولا کو کلمک اک س  
 ناکهان دیوانه کو کلم آلدی

دیگر:

قاشلرین بالاده سیر ایت ر  
 قیل تماشای خلدی زیر سایه

مقا

غزاک صولک بیته مقطع دینیر

## رباعی

رباعی ، درت مصراعدن عبارت ، هر مصراعك قافیه سی  
متحد — فقط وزنی کنندینه مخصوص — برنوع شعر در .

مثال :

بنی آل رسوله جان سپارم بالله  
دامان محبتده غبارم بالله  
بو بکر و عمر عثمان و علیدر شام  
خالک قدم چهار یارم بالله

— غالب دده —

دیگر :

سوزدر اولان آرایش مجموعه جود  
سوزدن دوزیلور دوه صرع بودو نبود  
سوز اولمازسه کاف و نون ایله جلومنا  
گلزدی بوکاشانه آثار وجود

— سایی —

دیگر :

آدمده نه پیرایه نه زیور ایستر  
مخلوق ایدیکی صورته مظهر ایستر  
بی فائده در زینت و آرایشلر  
باق آینه به صفوت جوهر ایستر

— راغب پاشا —



دیگر:

زندن رمیدہ اویله رفیما اقدی کیم  
 ختم ایسه مسحفی او قوماز سورہ نسا  
 نیزن دیمزکه ظاهر اولور آخرندہ زن  
 اوراقہنی دمیدہ یازار ایسه اقتضا

— حای —

دیگر:

برسم آرقہ سنہ یازیلان:  
 ای حزن مجسم یاقیشان چہرہ کہ عنوان  
 کیت مجلس دلبرده براز ایله تجلی  
 برکون بوسیسز کدرمدن بن اولورسم  
 باقسون سکا برلحظه جک اولسون متسلی

نظم

نظمده قطعه کیدر . فقط غزل کبی مطلعله باشلار .  
 مثال :

بن سربلند عالم ایدم عالم اولمادن  
 خاک درک مقام ایدی آدم اولمادن  
 دولت بنی براقشیدی آستانکه  
 آدم بهشت خلوتنه محرم اولمادن

— فضولی —

—

دیگر مثال :

کوز کوردی کوکل سودی سنی ای پوزی ماهم  
 قربانک اولام وارمی بنم بونده کنام  
 عاشقلمه شاهد عادللی دکلدر  
 اوضاع حزینله غریبانه نکام  
 ممنون وصال ایله بنی کل کرمکه  
 یانمون حسد آتشرینه نخت سیاهم  
 ای سنکدل ایتمزی سنک قلبکه تاثیر  
 خارالری خاکستر ایدن آتش آهم  
 بریاغری یانیق عاشق محنتزده دردل  
 آغلاتمه نجینی قولکی جور ایله شاهم

— نجینی —

### شرقی

شرقی . اساساً درت مصراع ایله اتی تعقیب ایدن — ینه  
 درت مصراعلی — بندلردن عبارتدر . محس . مسدس . تخمیس  
 تسدیس صورتنده شریقلر واردر . اک مشهورتری واکتربا  
 نظم ایدیلن شریقلر اولایکی . نانیاً . نالناً . الخ . . . بندلرده  
 اوج مصراعده تکرار ایدن فقرات ایله ختام بولور .

## غزل

مطلعی ، مقطعی ، ردیفی ، قافیہ لی ، یاخود یالکز قافیہ لی  
 نظمہ غزل اطلاق اولونور . غزل قاعدهٴ — نہایت — طقوز  
 بیقی تجاوز ایتمز .

مثال :

اول پرینک سانکہ عکس ایتمش خیالی داغله  
 آغلادم آم ایلهدم باقدم شو خالی داغله  
 سویله ای ابرکدر پرور دو قوندی حسمه  
 سنی بخش ایتدک بو حزن آور ظلالی داغله  
 ایلمش مظلم بولوتلرله تتوج ذروه سی  
 باق نصل هیت فروش اولمش شو عالی داغله  
 کلدی لیلک اغبراری آفتاب ایتدی غروب  
 کوکلمک عکس ایلدی کویا ملالی داغله  
 کلبہ احزان کبی محزون سکون بخشا غریب  
 یک یاقیشدیردم بومایوسانه حالی داغله  
 ماه دوغدی بن ده صاندم ای اساطیر آشنا  
 آسماندن دوشدی لیلای لیلی داغله  
 برطاشک اوستنده استغراقه دالمق ایستهدی  
 ذوق وحدت آشنا ایتدی جلالی داغله

سفی ای غنچه دهن کل  
 آکبه لم کلشنه سن کل  
 اولما دن اقلیم چن کل  
 ی سرو روان کهنه بهارک

§

بهیکارک اور خساره آله  
 بلات بوسنه قیرمزی شاله  
 کل لاله بولونمازسه پیاله  
 ای سرو روان کهنه بهارک

— تدیم —

مستزاد

اولور :

دل زار سنکدر

یوق منتک اصلا

کم وار سنکدر

نهان وهویدا

سه بریمی بولونماز

باش اوزره یرک وار

سه دستار سنکدر

کل ای کل رعنا

مثال :

پر طوتدی خیالده او پرتولی جمالک  
 کیتمز کوز او کندن کوزومک نوری خیالک  
 قارشده دولاشمقده خیال زخ آک  
 فقرات

کیتمز کوز او کندن کوزومک نوری خیالک

§

یوق اویشو کوزومده کیجه قالدیم نک و تنها  
 ایتم غم عشقکله دل زارمی ابکا  
 شب بیتدی، شفق سوکدی، کونش دوغدی ده‌حالا

فقرات

کیتمز کوز او کندن کوزومک نوری خیالک

دیگر :

کلزاره سالن موسمیدر کشت و کذارک  
 ویر حکمنی ای سرو روان کهنه بهارک  
 دوک زلفکی سمور کچی عارضک اوزره  
 ویر حکمنی ای سرو روان کهنه بهارک

§

بلبلرک ایسته  
 کل کیندیکی  
 پامال شستا  
 ویر حکمنی ا

صال خط -  
 سموریکی ق  
 آل دسته آ  
 ویر حکمنی ا

مستزاد شو صورته  
 ای شوخ کرم پیشه :

ارکان کرم آنده نه

سن کیم کله‌سین مجله

کل غنچه‌سیسین کوشه

ایشان، عذار زرد

اولدیرر بودرد

حزین حزین

مدن اولدك سفر كرين؟

چاره مادرك

سوز بيكرك

اهك نكاهي

فرياد آهي

جان جريجه دار

يه زار زار

يشدم اونونمغه

زاري آوونمغه

تعديل حسره

در چشم حيرته

بجه هر يك

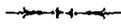
يب كوزلك

صحاب حسنه بن

هنوز سن

تاجي — (فرانسجه دن مترجم)

نیرسین ایوب بر ایکی کون بآر جفایه  
 صبر ایله ده صوکره  
 چاته سنک خانه سنک یار سنکدر  
 ای دل تک و تنها  
 چشمانی سیه مست سیه کالی پر خم  
 ابرو لری، پرچین  
 بکزرکه بودله دار جفا کار سنکدر  
 بیچاره ندیما  
 بر بوسه جان بخشنه ویر تقد حیاتی  
 کر قابل اولورسه  
 مندن یگادر سوزینه بازار سنکدر  
 ای عاشق شیدا



### مثنوی

مثنوی، هر ایکی مصرعی همقافیه اولان هر درلو منظومه  
 اطلاق اولور.

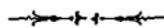
مثال:

افسرده اولدیمی تن کلبن طراوتک  
 ابواه صولدیمی رخ کلبرک صفوتک

کوزلر کشوده، طره پر  
 باقدم دیدم: درنیغ؟ بو  
 تابوتدن بکا باقیوردک  
 ای نور چشم و جان! نا  
 یانمده آغلیور ایدی بی  
 تمدید ایدرکن آمی دا  
 غرق ایلدیجه حزنه تک  
 تعقیب ایدردی کریه و  
 تن بی مجال، دردک ایله  
 ایتدم تباعد ایلیه رک کر  
 خیلی زمان او حال چا  
 بر باشقه عشق ایله دل  
 امکان مساعد اولدی  
 هپ کوزلرک کورتمه ده  
 بردر هنوز منظره سی  
 هر برده ایلیور بی نعه  
 باقم ایکی کوزوم! دگر  
 تابوتدن بکا باقیورسین  
 — معلم

بن قولک ایلوب هیچ رحم و شفقت کلدک  
 ایلدک بیان شکن یوقی مروت کلدک  
 ممکن ایکن شوق و شادی ایله صحبت کلدک  
 شمدی احوالم اقدم پک پریشان اولدی کل

— نشئت —



### اشعار جدیدہ نك اقسامی

اشعار جدیدہ ده بعض قوافی کورولورکه اشعار عتیقه قوافیسنه  
 تمامیه مخالفدر . بواصول، غرب اصولدر .  
 بعض منظومه لر واردرکه یدی مصراعدن صوکره تقرات  
 آلیر .

مثال :

بوضربه فلا کته بشر اولنجه آشنا  
 نگاه انتباهنی آچار دوشونسه دائمًا  
 اولور جنانی بر زمان قرین لطف کبریا  
 بوکون فغان ایدر ایکن یارین اولور صفا فزا  
 حیات ایشته بویلهدر بوکون کدر یارین صفا  
 کدر کیدر صفا کلیر کولرینه بودلربا  
 کچن کچر بوشبهه سز فقط دیرم که بردها :  
 شو اغلایان یقیمه نك حیاتی تفکر اینت

## معشر

معشر، شو صورتله تنظيم اولنور :  
 فرقنگه ای بری حالم پریشان اولدی کل  
 باشمه تنک اولدی عالم چاه زندان اولدی کل  
 خاتمام سندهزای مه بیت الاحزان اولدی کل  
 نوجوانم ملک دل یاندی ویران اولدی کوکل  
 سیل اشکمه دو چشمم عین طوفان اولدی کل  
 خون دل چیقدی کوزمدن اشکم آل قان اولدی کل  
 عالمی غرق ابهدهی دریای عمان اولدی کل  
 خاطریم محزون وکارم آه وافغان اولدی کل  
 بواسیر درد وحسرت رحمه شایان اولدی کل  
 مرحمتکارم اقدام وقت احسان اولدی کل

## §

ای مه نامهربانم خیلی مدت کلدک  
 ترک ایوب بن بنده کی ای بی مروت کلدک  
 کیملر ابله ایلدک نوطرح عشرت کلدک  
 ایلدک بیگانه لاله کرم الفت کلدک  
 زاز خایه ایلیوب لطف و مروت کلدک  
 های نظام ایلدم بیک کره دعوت کلدک

ب فلق

. آهنگ

تنك

رهنگ

ديگر

— رجائي زاده : محمود اکرم —

§

ی، درت مصراعی بر قافیه ده اولدینی

بر فقرات ایله ختام بولور .

. باشلا گلزاری

صوبوك براز باری

نانسین بهارك ازهارای

یاچده زلف زرتاری

ی پری دوداقرمه

∴

هدیجه حدندن

، سحاب ظلمتدن

دیده طبیعتدن

ر خوف ودهشتدن

ی پری دوداقرمه

∴

بش مصراعلی منظومہ لر واردرکہ برنجیسی، اوچنجیسنہ،  
ایکنجیسی دردنجیسنہ مربوط اولدقدن صوکرہ، بشنجی مصراع  
هیچ برینہ مربوط بولناز، یالکنز باشدن اشاعی صوکره کلن  
مصراعلره مربوط اولور .

یدی مصراعلی منظومہ لر اولورکہ برنجی مصراعلی اوچنجیسنہ،  
ایکنجی مصراعلی دردنجیسنہ مطابق اولارق ویشنجی، التنجی  
مصراعلر مصراع رابی تعقیب ایستدکن صکره، یدنجی مصراع  
میان کلیر .

مثال :

مختضر نورسیده برشامر  
بیک کوزل سوز بولوب خیالنده  
یازاماز نطقده دکل قادر  
نه حزنیدر آنک بوخالنده  
اوباقیش چشم ذی مائلنده  
اوکولش روی انفعالنده  
بوده بر شعر فانی دیگر

•••

عرض ایدر هر دقیقه لوح شفق  
صاری، مور، پنه، مائی بی عدرنک

خنده ور معجزات ر  
مرغزاری قیلر بلند  
هر بولوط بر نمونه از  
بوتماشاده باشقه بر ف  
بوده بر شعر علوی

منظومہ لک بر قسم  
حالده، بشنجی مصراعلی  
مثال :

بهار آلهسی اول سیز  
چیچکلرک آراسنده  
بوخالی کورسون او  
بیاض اوموزلریکه  
اوزات دوداقلریکی ا

سپاده صاعقه ل کورا  
قاجار افقلره شمشک  
دوشر سرشک کدر  
قاچوب قوجاغمه آنا  
اوزات دوداقلریکی ا

امل

کل

در . . . نه کوزل

اجل

دوداقارمه

رچنجی، بشنجی مصراعلیله

مصراعلی همقایه اولدقدن

یفی واردگر .

هر نقش بدیع جیرت اندود

بر جلوه سیدر جناب حقک

هر شعر بلیغ حکمت آلود

بر نکته سیدر کتاب حقک

هر لحن لطیف رقت افزود

بر نغمه سیدر رباب حقک

هپ طبعه صفاویرن بدایع

یاری! سکا دکلی راجع

— رجائی زاده: محمود اکرم —

§

بوولده منظومه لر کیندیکه تنوع ایدره. شویله سی ده اولور:

پر زمانلر قرارکاهم ایدی

بدویلر کی بیابانلر

بوکا موجب نه اشتباهم ایدی

نصل امرار وقت ایدرانلر

بلده خلقنده کورمه دم حیفا

کوردیکم انسی اهل وحشتمده

بدویلر سکون وراحتده

سودیکي دائما غنمله صفا

بلدی متصل اسیر حیفا

انتعاش عالنده ظلمتمده

دم اخیر حیائمه محو اولنججه  
 براق بناقلریکی آتشین دهانما  
 سنی اوپه اوپه اولمک نه طاناید  
 اکر مساعده ایلرسه بر دوققا  
 اوزات دوداقلریکی ای بری

§

بعض منظومه لرك برنجی ، ا  
 اینکچی ، دردنجی ، التنجی  
 صوکره بر مطالعه ختام بولد  
 مثال :

سیر ایله شولوح نازنینی  
 کویا بورو نور بهشته صحرا  
 فکر ایت شوخیال نوزمین  
 کوردکی بو یولده شعر غمرا  
 کوش ایت شورانه حزین  
 استاده صنعت ایتش اجرا  
 نسبت بونی دیگره خطادر  
 منسوب الیه اکا خدادر

ملله ایکنجی دردنجی مصراعار  
ملله ختام بولور .

شویولده منظومه‌لرده واردر :  
وقتا که طوروب شوقلب غمناک  
طوپراقده نهان اولور وجودم  
وقتا که طولوب دهاتمه خاک  
شوقکله تمام اولور سرودم  
تنها کیجه‌لرده برخیالت  
منظورک اولنجه بالبحیر  
یوم چشمکی باکال رقت  
بدبختی عشقم ایت تصور  
یاد ایت بی عملی عملی یاد ایت

— رجاتی زاده محمود اکرم —

§

بعضاً برخی مصراع دردنجی مصراعی ، ایکنجی مصراع  
اوجنجی ویشنجی بی طوتدقدن سوکره برمقطع ایله نهایت  
بولورکه بومقطعلک قافیه‌سیله هر برشمرک نهایتده برمقطع  
بولونور .

مثال :

« باش اوچده دوتر سحاب کثیف  
یاصدیغم طاش یاتاق یرم طوبراق

رجاتی زاده : محمود اکرم —

§

بری اندیشه دن امان بولماز  
بری اندیشه به زمان بولماز

§

بعضاً برنجی اوچینجی معصرا:  
همقافیه اوله رق ، هر بری بر مط  
مثال :

یا پراق سنی بک سور که جا-  
یارک بکا بر کداریسین سن  
باقد قجه صفا بولور رواتم  
کیم مهر و وفا بهاریسین سن  
کلدک بکا موسم خزانده  
هجراتی دوشوندی بکم زمانده

جنسکده صایلمسه کده نادر  
فسکجه بو بوک فضیلتک وا  
زیرا که یوز کده منظمدر  
حالانکه رحیم دلدار  
اول مرتبه سین بکا معزز  
کوکم سنی جنته دکشمز

لاقلنی مهره خنده زندر  
 تله قزار سده او ظالم  
 برمی جمال صافی آیه  
 اولسه اکر پنده سایه  
 وسی کی قالبردی مظلم  
 نوح قیافتده باق باق  
 ر خدا تراکم ایتش

§

درلوسی ده اونور :  
 ساری سیه نقابه کیرسه  
 بده برسحابه کیرسه  
 بی قر ایدر ده مظلم  
 ر ایدر اشکمی خیالی  
 ترسه جمالی او ظالم  
 : اولاماز کونش مثالی  
 ساری خلقه آچسون هیچ  
 ب نازه قاجسون هیچ  
 ایلسه طله ظلالی  
 زری دونوق کورور اعالی

§

شكتم اوت ، آنده يورغانم يابراق  
 همسرم برخيال اوجسم لطيف  
 كرك ايام اول كركسه ليال  
 دوشده دنيا ده كورديكيم اوخيال »

§

بعضاً يكديكربله همقاسفيه اولان درت مصراع برمنظومه  
 تشكيل ايدر .  
 مثال :

اي جسم لطيف خوابه رام اول  
 آسوده ظلمت فرام اول  
 روحك كي مائل خرام اول  
 زيب آور منزل مرام اول

§

بعضاً لك اول اوچ مصراع عيني قافيه ده اولور .  
 صوكره  
 دردنجي مصراع يدنجي مصراعه بشنجي مصراع التنجي مصراعه  
 مربوط اولدقدن صوكره - سكرنجي مصراع يالكز قاهره  
 طقوزنجيسي منظومه لك هر بندينك نهايتده كي مصراعلر ايله هم  
 قافيه اولور .  
 مثال :

« حسنده بواعتلانه دندر  
 مهتاب ياننده ياسمندر

يارا  
 حد  
 بكنز  
 مهر  
 كيه  
 بر  
 انوا

شو  
 رخ  
 مهتا  
 دريا  
 پرنو  
 كو  
 اصلا  
 رخ  
 تامعز  
 عسكر  
 هر نو

ایچون دیداریکه

باب

برایت آبدہ

کور مہتابدہ

فی خوابدہ

نہ آفتاب

قالہق هر کیجه

کیزلیجه

•••

اطراف وچوار

من نو بہار

روزگار

سنبللی

ستتر

ننتشر

من مختصر

بین بلبللی

قالہق هر کیجه

کیزلیجه «

§

شو اصولده خوشدر :

« بر آب کنارنده ایدم یار ایله تنها  
 مهتاب کورونمکنده شفق اولاده پیدا  
 قارشمده ایدی سودیکمک اول کیچه کویا  
 هم کندیبی هم صورتی هم فکر و خیالی  
 بن اولادم اما ینه دلسیر وصالی

•••

بر مرتبه خالی که هب اطراف و حوالی  
 صاندم اوپریدن بیله اول موقعی خالی  
 هم صورتی هم کندیبی هم فکر و خیالی  
 زائل کبی کلدی بکا بر تانیه حتی  
 دلسیر وصالی ینه بن اولادم اما ،

§

بعضاً هم قافیہ اولان اوج مصراعدن صوکره بر مصراع  
 کلیرکه بودیگر هم قافیہ اولان اوج مصراعدن صوکره دیگر  
 بر مصراعه ارتباط پیدا ایدر . بوکبی منظومه لره ییتی عینی  
 مقطعه ختام بولور .

مثال :

« کولده حیرانم هله انواریکه  
 کوزلم ده یانسه لایق ناریکه

ایلمش حق عرض  
 آتی مرآت ساهدن آتخ  
 عکسکه باق فجری سه  
 خنده لر قیل صبحی  
 باق نر وار وصلت  
 بن نه مهتاب ایسترم  
 بویله ویل داوریده  
 بر آغاج آلتنده یاتسه

صانکه ویل داوریده  
 صاچارک فیضیه اولد  
 نغختی نشر ایله دیکه  
 حاصل اولمقد هوی  
 آنده کلبنر پریلر م  
 انلرک انقاس عشقی  
 ایکلیور بیچاره حیواد  
 سن فقط احیا ایدر  
 بویله ویل داوریده قا  
 بر آغاج آلتنده یاتسه

در ردیحی به ایکنجی اوچنجی به مربوط

صدا کی

بیاندر

در

کی

∴

بن

بن

— مغنی زاده : طاهر —

§

اوچنجی مصراع ، ایکنجی مصراع

ایله مقافیہ اولور :

فصیح

شو بولده منظوره واردر :  
 قاووشور هر کس آنده سودیکنه  
 کوندوزین کولکک ، کیجه پرنور  
 کوندوزین دانما شیه سحر  
 کیجه برچی آندیرر اول بر  
 وار اورجک ایچنده برده قر  
 که رقابت ایدر سباهه کنه  
 کیم باقارسه اولور همان مسرور »

## §

شو بولده کی منظومه لرده بک خوشدر :  
 «نه خوش برکوبلی قیز کوردم کچنده  
 تک وتنها اوتورمش برچنده  
 که باقهه ک قورقولوردی عزلندن  
 مائی قیلمش اطرافه سرایت  
 ویرردی موقمه حسن ولطافت  
 پریرلر شاد اولوردی وحشتندن  
 کنار آب ابدی نخل صنوبر  
 اووردی یانی خورشید انور  
 انی مطلق کورورلردی سبادن  
 اووردی طفل سودا مقدمنده »

## §

بعضاً برنجی مصراع  
 اولور .

مثال :

دویمازسهده کوشمز  
 حالک سنک افصح ال  
 حسم اولسانه ترجماند  
 تفسیر ایدیور بکانوا

سن شاعره ملم اداسیا  
 برشعر لطیفسن مصفا  
 الفاظ وقیوددن معرا  
 حسمله شیده برنواس

بعضاً برنجی مصراع  
 دردنجی ، بشنجی مصراع

مثال :

بوسکوت بلیغ وحزن  
 خطبه بی مقال روحانی

حالكز ساده ، شكلكزده ظريف  
 سسكز خوش ، مقامكزده لطيف  
 بوزه جقدر بوانظامی همان  
 لكن اندیشه ايليك كه زمان  
 صوصكز قوشجغز لرم ، صوصكز

∴

بركون ايتمش ايدم شو برده قرار  
 ايكي قيرلانفيج ايلبوردي كذار  
 اوتشورلردي بختيارانه  
 ورمسونلرمي نشوه انساوه  
 بنده عودتلرين ايدوب تيريك  
 اولدم انلرله ذوق وشوقه شريك  
 ناكهان آتش ايتدي برصيا  
 اولدي بيچاره بولجيلر بر باد  
 اوزاق اولوق ايچون بلايادن  
 اتقا ايليك بر ايا دن  
 صوصكز قوشجغز لرم صوصكز

الح . . . — براتزه — مترجى : معلم ناجى —

صنعت قدرتی ایدر توضیح

بونه علوی جهان نورانی

نه نشاط و صفای وجدانی

•••

بونه وحشت ایچنده انسیت

بونه ظلمت ایچنده نور بقا

بوفضای سباهه بیک حیرت

نجه بیک آفتاب فکر آرا

باغدیبرر نور هیئنده صفا

الخ ... — نابی زاده ناظم —

§

بعضاً مشوی شکنده یازیلان بش یتنه بر مصراع تفرات

اولور:

مثال:

قوشجغزدر، سویملی فتاندر

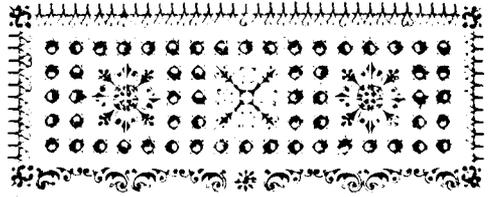
سزه میل اتمسونمی وجداندر

بونه جمعیت سرود آیین

بونه جنبشکه سرور آکین

یردر اولسه منشرح دلتک

چاللیق صوتکترله بر آهنک



بشنجی قسم

# عمانی عروضی

یوراده مستعمل اولان بعض اوزانک تحریرینه لزوم واردد .  
رشادیکک ( نمونه شعر و انشا ) عنوانی یازدین ائرده تقسیم  
اوزان ایچون اختیار ایشدیکي اسلوی بزده تمسب ایشدک .

اشعار جدیده قوافیسینک دها بعض انواعی وار ایسه‌ده .  
 بونلرک هان اکثری اشعاره دائر نثر اولونان مجموعه‌لرده پک  
 جوق دفعه کورولمش اوله‌جی ایچون . بوراده نمونه درجندن  
 صرف نظر اولندی .



دوه و دیادن مزاج

ندوهه غفلتدر علاج

— فتولی —

ش یازکیسو قومیش آد

تدیروب رو قومیش آد

— سروری —

وزن

علائن فاعلن (

سراع

فادر جوریار

— فیم —

لیلی

وفادر — جوریار

علائن ( فاعلن )

مله منسویدر :

ار

بیخوشاب

لقریب

## بحر رمل و متعلقاتی و زبیری

## ۱ - وزن

(فاعلاتن فاعلان فاعلاتن فاعلن)

مصراع

عاقبت کوکم اسیر ایتدک اوکیسولرله سن

- ندیم -

تقطیعی

عاقبت کوک - لم اسیر ایت - دک اوکیسو - لرله سن

(فاعلاتن) (فاعلاتن) (فاعلاتن) (فاعلن)

آئیدهکی اشعار بحر رمله منسوبدر :

رشته در جسم که دور جرخ ویرمش تاب اکا

مردم چشمم دوزر هر دم در سیراب اکا

- فضولی -

..

اول که هر ساعت کوردی چشم کریام کوروب

اغز اولدی حاله بی رحم جانانم کوروب

- فضولی -

..

بشچی قسم -

منحر قدر ساقیا از

باده طوت کیم علت ا

سنبلی باشدن چیقارمه

خنده وردی تجسم ا

۲ -

(فاعلاتن فاعلن)

مص

عاشقه عین و

تقد

عاشقه عی - ن

(فاعلاتن) (فاعلن)

آئیدهکی اشعار کذا بحر ر

جذا قصر لطیف وزر نک

کیم نظیرین کورمه مشدر

اول قدر مطبوع وشوخ د

ناوك انداز فضايه نكهي تبر ويرر  
 ساعد فته به ابروزره شمشير ويرر  
 — راغب پاشا —

•••  
 گوش قيل پندی برسويوب اول ايكي خوش  
 بونی سويلر ايتيدير بردهن ايله ايكي خوش  
 — عزت ملا —

•••  
 قيمت وقدر حيات پدري بيسلمينه  
 بيلديرر صوكره زمانه ايمش قيمت اب  
 — احمد مجلس پاشا —

§

۴ — وزن

(فاعلان فعلان فعلن)

مصراع

صادق الوعد اولور اهل همت

تقطيبي

صادق الوعد — داوولور اهل — همت

(فاعلان) (فاعلان) (فعلن)

آئنده كي اعمار كذا بحر رمله منسوبدر .

کیم کورن جنت صابیر بی ازیاب  
 اول قدر روشن که فرق اولمازدی هیچ  
 اکا جام روزن اولسه آفتاب  
 صانکه بریت مصمدر فلک  
 روضه رضواندن ایتیش اتخاب  
 یادلارا برعروس خوبدر  
 آینه اولمش اکا حوض برآب

— فعی —

§

۳ — وزن

( فملائن فملائن فملائن فعلن )

مصراع

کیم نه دیرسه دیسون اول غنجه دهن دلبردر

تقطعی

کیم نه دیرسه — دیسون اول غن — چه دهن دل — بردر  
 ( فملائن ) ( فملائن ) ( فملائن ) ( فعلن )

آئیده کی اشعار کذا بحر رمله منسوبدر :

## بحر هزج و متعلقاتی و زلزلی

## ۱ - وزن

(مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن مفاعیلن)

مصراع

پریشانلقده زلفن نادل ناکامه اویدورمش

تقطیعی

پریشانلق — ده زلفن تا — دل ناکا — مه اویدورمش

(مفاعیلن) (مفاعیلن) (مفاعیلن) (مفاعیلن)

آئیده کی اشعار بحر هزجه منسوبدر .

« اشعارت ایلیوب اشجار سمت لانتاهی بی

اوبر امواج قالقولوب پرده قدرت بناهی بی »

∴

دولاشمه خاقه زلف نکاره کندی قیدک کور

درونی یاره یاره اولساق بر شانه بو قدر یوق

— بیخ —

∴

زیر شمسپہدہ کو ستردی جمال  
عقلیمی آلدی اولیایزہ سی آن

••

کندی کورمکہ یوقدر حاجت  
بیلیمکہ عارف ایله نادانی  
زادہ طبعی ایله ظاہر اولور  
ہر کسک مرتبہ عرفانی

••

بزی یاد ایله دک احیا ایستدک  
اولدیبلر کیتدیبلر اما حساد

— باقی —

••

بجر افکارہ دالوب چکمه امک  
نکتہ جون وچرادن ال چک  
کشمش آتشدن اتی ایچہ جدل  
تیغ و لایستل عسا یفعلہ

— خاتمی —



## تقطیعی

بخی مست ای — لدی یانین — نكاهك  
 (مفاعیلن) (مفاعیلن) (فعلون)  
 آئیده کی اشعار کذا بحر هزجه منسوبدر :

مکر بر صبحدم بوزال کردون  
 سپرک دامن قلمشدی پر خون  
 مکر کیم وضع حل ایشدی ناهید  
 آنکی چون فان ایچنده دوغدی خورشید  
 دوغوردی صبحدم بانوی دوران  
 بر آلتون باشلی صبرمه صاحبلی اوغلان  
 — آهی —

قصیده عجزمی عرض ایلمشهی  
 درینسا صورمادک بر کره حالم  
 شو صولک مصراعم اولسون صولک خطابم  
 حرام اولسون سکا سحر حلام  
 — مین نامی —

حسد پرورلرک حالی یماندر  
 که یوقدر بر بلا بدتر حسدن

قالیر عالمده اهل عشقدن بر یادگار البت  
سر ژولیده مویندن نشاندیر بید مجنونک

— ندیم —

•••

کورونجه دللری باغلانندی هب عشاق نالانک  
مکر دل باغلادر باشنده اول زلف پریشانک

— عطایی —

•••

مظفر وقت فرصته عدودن انتقام آلاماز  
صروتند اولان ناکامی دشمنله کام الماساز

— راغب پاشا —

•••

شرف و برمن درو کوهر کمال اولماز زروزپور  
هنر کسب ایت هنر! بحر فضیلت کان عرفان اول

— بانی —

•••

کشاده سینه‌سی نافی برهنه خوابگاهنده  
قدر کوسترمدی اول دلربایی از قضا اولسون

§

۲ — وزن

( مفاعیلن مفاعیلن فمولن )

مصراع

خی مست ایندی باینین نکاهک

«مرأى اله الدده باق اللهى سورسهك  
سېنهك نه قدر اولمش اوبنلرله مزین»

•••  
هر باده كه سنسز ایجرم بزم بلاده  
خوناب اولور البته چقار دېده لرمدن

— فضولی —

•••  
نايك كه چقار زمزمه سوراخلرندن  
بیللر اوتر صانكه كلك شاخلرندن

— نائلی قدیم —

•••  
كلخن كورورم كلشن برهجتی سنسز  
ای غنچه جهنم صانیرم جتی سنسز

•••  
ارباب كالك یری خاکستر غمدر  
خاك اوزره دوشر میوه كالیله اولنجه

— بلنج —

•••  
آتش كې تونسه بدی اكر نور نچلی  
ای زلف سیه دودسیاهی سن اولوردك

ساریلمش نفسه بر مزعج بیلاندر  
 که چیمماز جیمماز جیمماز جیمماز جیمماز

— رجائی زاده : محمود اکرم —

•••

الهی سنسین اول قاضی حاجات  
 که لازمدر سکا عرض مناجات

— سنیل زاده وہی —

§

۳ — وزن

( مفعول مفاعیل مفاعیل فمولن )

مصراع

تاج سر عالمدر او کیم خاک قدمدر

تقطعی

تاج سر عالم — در او کیم خاک — ک قدمدر

( مفعول مفاعیل ) ( ل مفاعیل ) ( ل فمولن )

آئیدہ کی اشعار کذا بحر ہزجہ منسوبدر :

ساقی بزمی ویر کہ خراب اولغہ کلدک

مست رشحات می ناب اولغہ کلدک

•••

دوشدی یوله اولدی قیسه همراه  
 برحال ایله کیم نمود بالله  
 — فضولی —

عفوک کر مک مقاله سینماز  
 تصویره دکل خیاله سینماز  
 — نابی زاده ناظم —

دریای لطیف ساحلنده  
 بر موقع شاعرانه طوتمش  
 ستر بدن ایتمکی اونوتمش  
 سودا ایدر اختفا دلنده  
 دریاده اولنجه عکسی منظور  
 مهتابوش اولدی بحر پر نور  
 — علی علوی —

اه ندر دینجه غافل  
 اه دیسوب خوش اولوردل  
 — ممل نابی —

دنیا یہ اگر وقت جھالتدہ کلیدک  
طاغتكده حسن الہی سن اولوردك

— عونی بك —

§

۴ — وزن

(مفعول مفاعلن فعولن)

مصراع

فیض سخنه نہایت اولماز

تقطیعی

فیض س — خنه نہا — بت اولماز

(مفعول) (مفاعلن) (فعولن)

آئیدہ کی اشعار کنا بحر ہرزجہ منسوبدر :

کیمش کوزہلم بہار حسنک

ای کوکم اولان شکار حسنک

یوقسہ بونی سن قولایمی صاندک

غم لشکریخی الایمی صاندک

— ظاہر دده —

بیادہ کیلر خرم

یہ اول دوران

— رجائی زادہ: محمود اکرم —

متعلقاتی وزن لری

— وزن

ت مفاعیل فاعلات (

صراع

، خرامانی کولدیور

نطیعی

— خرامانی — کولدیور

(مفاعیل) (فاعلات)

رعہ منسوبدر:

چکوب خون فشان اولور

اجیل مہربان اولور

— نقی —

۵ -- وزن

( مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن )

مصراع

ماشقده کدر نیلر غم خلق جهانکدر

— شیخ غالب —

تقطیعی

ماشقده — کدر نیلر — غم خلق — جهانکدر

( مفعول ) ( مفاعیلن ) ( مفعول ) ( مفاعیلن )

شو محس کذا بحر هز چندر ::

اعمار بشر مردم هر لحظه بولور نقصان

آناری ده فانیدر آناردهده وار یایان

برایندن اولور پیدا برایندن اولور پنهان

کندی کچی دورانی بیتمکده صابیر انسان

عالم ینه او عالم دوران ینه اول دوران

§

لکن نه به محو ایندی اول کنجی فلك بيلم

اول کنجی که ایتمشدی هر بولده خدا مكرم

احبابی طوتار صاندم بی قاج کچه جک ماتم

بشجی قسم

باقدم که کیدن کیتمش د

عالم ینه اول عالم دوران

—

بحر مضارع و

۱ -

( مفعول فاعلان

تقلید زاغ کیک

تقلید — زاغ کیک

( مفعول ) ( فاعلات )

آئیده کی اشعار بحر مضار

غزوه که نه دم که تیغ

عشاق دلفکاره

اطفالہ قبلہ گاہ آنار قوجاغیدر  
 زیرا او بروفا و مروت او جاغیدر  
 قورقار چوجوق دخیل اولور آغوش مادری  
 نئی ترانه سیله او یور غصه داعیندر  
 — رجائی زاده: محمود اکرم —

§

۲ — وزن

(مفعول فاعلان مفعول فاعلان)

مصراع

مشهور بر مثلدر : مزراق چواله صیغماز

تقطیعی

مشهور بر — مثلدر — مزراق چوا — له صیغماز  
 (مفعول فا) (اعلان) (مفعول فا) (اعلان)

آئیده کی اشعار کذا بحر مضارعه منسوبدر :

اولسه یدی بنده کی غم مجنون مبتلاده

قوشمی قرار ایدردی باشنده کی یوواده

— فضولی —

ای کو گلک سعادت بر ایتسامکز  
 بیلسم سزک ملکمی یا حوریمی نامکز  
 جسم لطیفکرله کلوب تربه کاهمه  
 نولسون بکا حیات ویرشدن مرامکز  
 شهبال ناز کز می بونورسیه ظهور  
 پرواز روحدن دها علوی خرامکز »

لعلک نه دم که عاشقه خاطر کذار اولور  
 مانند باده اشک تری آبدار اولور

برکره جک دها کورون ای نور چشم و جان  
 اولدیرردی حسرتک بی اولدیرردی حسرتک  
 — رجاتی زاده : محمود اکرم —

اولدور مینجه مهر و وفا ایلمم دیمش  
 ایلرسه یار مهر و وفا اولدیرک بی  
 — لادری —

میزانه اور کوروشدیکک احبابی الحذر!  
 رهبر تصور ایلدیکک رهزن اولماسون  
 — نورس قدیم —

تقطیعی

ه می — ج کورمدم — بنم کی — جفا چکن  
 (مفاعلن) (مفاعلن) (مفاعلن) (مفاعلن)  
 اشعار کذا بحر مضارعه منسوبدر .  
 ثباتی یوق بو عالمک اکا کیم اعتماد ایدر  
 فرح کلیر ترح کیدر ترح کلیر فرح کیدر  
 — مرحوم معلم ناجی —

بیم راغ اول ای کوکل فیوض نوبهاری کور  
 کوفلرده موج اوران صفای حسن یاری کور  
 صنعت ایلر اشکار هزار نغمه کاری کور  
 نار حوض پاکده درخت سایه داری کور  
 زر حیاته اهتراز خروش جویباری کور  
 زر بنفشه گل سمن مجوهراته ژالهدن  
 زر چنده لاله لر بر نشان پیالهدن  
 راب رنگن آندیرر صو عکس رنگ لالهدن  
 یلار درون مرغزار طریله جوش نالهدن  
 حرده سیر باغه چیق صباح فیضباری کور  
 نده عشق نشووه ریز لبده شوق خنده ور  
 لنده هرچن نعیم کوزنده هرچیچک کور

کافر رقیب او تورمش اول کل عذاره قارشی  
 بردالمجوزه بکزر اول بهاره قارشی  
 — لادری —

•••  
 حکم قدر نه ایسه انفاذ ایبر مرامن  
 اولماز رهین تغیر بولماز فنا بوقانون»

•••  
 سز بر پرسیکز که ای آفتاب بهجت  
 اک عشوه‌لی پر یلر ایلر سزه مدارا  
 •••

ای عالم خیالک سیاح هوشیاری  
 هیچ قصر صورتنده کوردکی نوپهاری  
 — ندیم —

§

۳- وزن

(مفاعن مفاعن مفاعن مفاعن)

مصراع

جهانده هیچ کوردمم بنم کی جفا چکن

جهانده  
(مفاعن)  
آئیده کیم  
ش  
نه  
ک  
و  
دو  
و  
ش  
دو  
س  
دا  
یوا

املدن اولدیغمز بویله دور بزدندر  
ذکل فلکده رخواست قصور بزدندر

بحر خفیف

(فاعلاتن مفاعیلن فعلن)

یاخود

(فمالاتن مفاعیلن فعلن)

مصراع

عاقل ایتمز عبت یره خنده

قطعی

عاقل ایتمز — عبت یره — خنده

(فاعلاتن) (مفاعیلن) (فعلن)

آئیده کی اشعار بحر خفیفه منسوبدر :

بزم میده قصوره باقه صافین

عالم آب باشقه عالمدر

می اقبالی هضم ایدن اما

مشرعجه حقیقت آدمدر

— جودن باشا —

شرابی آب خوشکوار، غداسی شیر شہدوتر  
 دکل ملالہ آشنا کلالدن دہ بی خبر  
 چوبان قیافتدہ کی غریب کامکاری کور  
 — رجائی زادہ : محمود اکرم —

بحر مجتث

(مفاعلن فعلاتن مفاعلن فعلن)

مصراع

زہی تصور باطل، زہی خیال محال

تقطیعی

— زہی تصور — باطل — زہی خیال — ل محال

(مفاعلن) (فعلاتن) (مفاعلن) (فعلن)

آئیدہ کی اشعار بحر مجتثہ منسوبدر .

سعادت ازلی قابل زوال اولماز

کونشیر اوستہ دوشمکله یا مال اولماز

— فضولی —

## مصراع

اوماه آغلادی آسمان آغلادی

## تقطیعی

اوماه آغ — لادی آ — سمان آغ — لادی

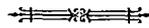
(فعولن) (فعولن) (فعولن) (فعول)

آئیده کی اشعار بحر متقاربه منسوبدر :

مدد المدد ای جهان آفرین

دله نور الهامک ایله قرین

— رجائی زاده : محمود اکرم —



## بحر سریع

(مقتعلن مقتعلن فاعلن)

## مصراع

عاشقم عاشق سکا ای نوجوان

## تقطیعی

عاشقم عا — شق سکا ای — نوجوان

(مقتعلن) (مقتعلن) (فاعلن)

مختصر نورسیده بر شاعر  
 بیک کوزل سوز بولوب خیالنده  
 یازدهماز نطقه‌ده دکل قادر  
 نه حزیندر انک بو حالنده  
 او باقیش چشم ذی مالنده  
 او کولش روی اشغالنده  
 بوده بر شعر فانی دیکر  
 — رجاتی زاده: محمود اکر

کرچه عالم بوتون فناه قرین  
 ایکی شیدر فقط زوالی حزین:  
 بری صولمش شکوفه در بارز  
 یانه در دیکری؟ ورم بر قز!

— رجاتی زاده: محمود اکر

### بجر مقارب

(فعولن فعولن فعولن فعول) [۰]

[۰] درت کره فعولنده بجر مقارب اوزاننددر. ننته  
 افندی سر حومک:

دیبورلکه دردکنه بر در جوام:

علو جنام! علو جنام!

مطلعی بو آوزدنددر.

بجر رجز

۱ - وزن

( مستعملن مستعملن مستعملن مستعملن )

مصراع

الله ایچون ای مه لقا لطف ایت مروت ایله کل

تقطیعی

الله ایچون - ای مه لقا - لطف ایت مر - وت ایله کل

( مستعملن ) ( مستعملن ) ( مستعملن ) ( مستعملن )

آئیده کی اشعار بجر رجز دندر :

اسدی نسیم نوبهار آچیلدی کلار مبعدم

آچسون بزمده کوکوز ساقی مددصون جان جم

ایردی یته ارد بهشت اولدی هواغیر سرشت

عالم بهشت اندر بهشت هر گوشه بریاغ ارم

- نفی -

§

۲ - وزن

( مستعملان مستعملان )

آئیدہ کی اشعار بحر سریمہ منسوبدر :  
آغلامہ لایقیدر آہ ایلمک  
آغلامہ شایان پرستش ملک

بن نہ مسیحی نہ مسیحادم  
ذوقی حقیقتدہ آرار آدم

— مرحوم معلم ناجی —

بیچہ طباور داغیدر اول یوصمہنک  
صاج داغیدوب اکہسی قالباغی

— غالب ددہ —

خیلی زمان مروحہ جنبان ایدم  
اویقویہ وارمش ایدی اول شیوہکار  
ملک دلہ بندہ سلیمان ایدم  
قبضہ دستمدہ ایدی روزکار

— لادری —

ش بر نور درکیم  
 بن ایمان ایدرسین  
 اوی مولوی اول  
 ن دوران ایدرسین

— غالب دده —

ده یازی یازمغه لزوم کورمدم .



## مصراع

مجلس بزندی صون باده ساقی

## تقطیعی

مجلس بزندی — صوك باده ساقی

( مستغلاتن ) ( مستغلاتن )

آئیده کی اشعار کذا بجزه منوبدر :

ای ملک حسنک عالی امیری

اولسون مقامک سنیم سرری

بیلسهک نه اولدی آذاده کوکم

سودا اسیری سودا اسیری

تأثیرم اولوق قابلمی یاره

اولسم شهیدک آه اخیری

— معلم ناجی —

•••

کنجینهک اولسم ویران ایدرسین

آینهک اولسم حیران ایدرسین

ساقی کرامت سنده یابنده

بجری جبابه مهمان ایدرسین

زاهد اومهوا

بتدر دیمزه

اطوار چرخه

سیران ایدرسین

اوزانمزه دائر بوندن زیا





اقوال حکیمانه

و

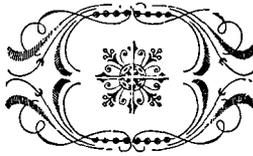
جل ادبیه

نندن معدود اوله جنی طبعیدر. بوجهته  
مترجم و ملی اوله رقی بر آرائق طوبیایه  
به عنوانیه بورایه درج ایتمدم :

§

علازه تصور اوله بیلیر ؟ لسان رابطه  
مفتاح علوم و معرفت ، ترجمان حکمت

التجى قم



# اقوال علمائه



هر بلغ سوزك ادبیا  
ادبانه یازمش اولق اوزر  
بیلدیکم جلی اقوال حکیمان

۱ — دنیاده لساندن ا  
معیشت مدنیت

۰ — دنیادہ سما ، ارض ۰ وادیلر واورمانلر باقلہطوبولور  
وگروب یوروککله بیتوب توکبیر شیلردن اولدینیی کچی  
انسانیدہ هیج بروقت اوصاندیرمدقلرندن . نوع بشرک  
نم حقیقہ لریدر .

— بوفون —

۱ — درایت و ذکاوت صبر و اجتهاددن عبارتدر .

— کدا —

۱ — موت حیات منملو طبیعی برشی اوله رقی بزم تصورات و اوها منز  
کچی مدھش دکلددر . اوبر خیالدرکه دوردن نگاه ایدلدیکی  
زمان انسانہ ابراث دھشت وقتورایددر . لکن اکاتقرب اولندبجہ  
اوخوف وھراس دخی بالنسبہ کسب اھونیت و زوال ایلر .

— کدا —

۹ — و برملتک قوۃ ناطقہ سی ادبیات ایسہ تمثال ادبک ناطقہ  
ذی حیاتی دہ تیاروودر .

۱۰ — « تیارو عشقہ بکزر . انسانی حزن حزن اغلا دیر . فقط  
وردیکی شدتلی تأثر لورده دہ بر لذت بولور . »

۱۱ — « تیارو اکنجہ در . فقط اکنجہ لارک الک فائدہ لبسیدر . »

۱۲ — خاک اول کہ خدا مرتبہ کی ایلہ عالی !

تاج سر علندر اوکیم خاک قدمدر !

— روحی بنہادی —

و حقیقتدر، انک واسطه سیله شهر لر بنا و قوملر اداره اولنور .  
 تعلیم و تدریس واقعا و اسکات انکله اجرا ایدیلیر . محاکم  
 و مجالسه آنک واسطه سیله حکم و رای اعطا اولنور .  
 و وظائفک انک مقدسی اولان عبادات انکله ایفا ایدیلیر .

— ازوب —

۲ — طرفک ظرافت و یا عدم ظرافتدن نه چیقار ؟ سز  
 دروننده کی جوهره عطف نظر ایدک . [۵]

— کدا —

۳ — هیچ بروقت کیسه نک فضیلت و سعادته حسد ایتمه، زیرا  
 وجدانی، مضطرب ایتمکدن بشقه بر شمره حاصل ایتمز .

— کدا —

۴ — ایشندی بککز شیلرک احسنی نحر بر ونحر بر ایشدی بککز شیلرک  
 احسنی حفظ و حفظ ایشدی بککز شیلرک دخی احسنی  
 ایراد ایدک !

— یحیی بن خالد بن برمک —

۵ — ضیای شمس مزبله به دخی داخل اولدینی حالده اصلا  
 بیس اولیور .

— دیوزن —

[۵] مرحوم معلم ناجی افندی نیک « محفظه جوهره نقصان فروغ  
 و برسر ! » مصرعی . بو فتره دن مقتبسدر ، ظن اولنور !

۶ - دنیاده سما ، ارض ، وادیلر واورمانلر باققله طویلور  
وگروب یورو مکه بیتوب توکیر شیلردن اولدینی کی  
انسانیده هیج بروقت اوصاندرمدقلرندن ، نوع بشرک  
نم حقیقه لریدر .

- یوفون -

۷ - درایت و ذکاوت صبر و اجتهاددن عبارتندر .

- کدا -

۸ - موت حیات مثللو طبیعی برشی اوله رق بزم تصورات و اوها منز  
کی مدهش دکندر . او بر خیالدرکه دوردن نگاه ایدلرکی  
زمان انسانه ایرات دهشت و فتور ایدر . لکن اکاقرب اولندجه  
او خوف و هراس دخی بالنسبه کسب اهنیت و زوال ایلر .

- کدا -

۹ - « برملنک قوه ناطقه سی ادبیات ایسه تمثال ادبک ناطقه  
ذی حیاتی ده تیارودر . »

۱۰ - « تیارو عشقه بکرر : انسانی حزن حزن اغلادر . فقط  
ویردیکی شدتلی تأثر لرده برلنت بولور . »

۱۱ - « تیارو اکنجه در . فقط اکنجه لک اکنجه لیسدر . »

۱۲ - خاک اول که خدا مرتبه کی ایلر عالی !

تاج سر عالندر او کیم خاک قدمدر !

- روحی بنهادی -

و ملرادارم اولنور .  
برا ایدیلر . محاکم  
ای اعطا اولنور .  
کله ایفا ایدیلر .

- ازوب -

چیقار ؟ سز

[\*]

- کدا -

منه حسد ایجه ، زبرا  
صل ایتمز .

- کدا -

بر ایتدیکنر شیلرک  
یلرک دخی احسنی

- بن برمک -

اولدینی حاله اصلا

- دیوزن -

وهره نقصان فزون  
ولنور !

و حقیقتدر، آنک واسطه سیه شهر لر بنا و  
تعلیم و تدریس واقعا و اسکاات انکله اج  
و مجالسه آنک واسطه سیه حکم و را  
و وظائفک اک مقدسی اولان عبادات ان

۲ - ظرفك ظرافت و یا عدم ظرافتندن نه  
در و ننده کی جوهره عطف نظر ایدک

۳ - هیچ بروقت کیمسه نك فضیلت و سعادت  
و جداتی مضطرب ایتمکدن بشقه بر نمره حا

۴ - ایشتدیکنز شیلرک احسنی تحریر و تحریر  
احسنی حفظ و حفظ ایشتدیکنز شیلر  
ایراد ایدک!

— یحیی بن خالد

۵ - ضیای شمس منبلیه به دخی داخل  
پیس اولیور .

[۵] مرحوم معلم ناجی ائبدینک «محفظه ج  
ورمنا» مصرعی، بوقره دن مقتبسدر، ظن ا

- ٦٥ - في اول السفر ذكر ان الله صلب آمو راوس
- او هو من الجحش اول واهل اول الله او المذبح .
- ٦٦ - وقال انك صابغ انسان الله . تكلموا في آله ضامن
- لوي .
- ٦٧ - انك ذكي وان من برآوه انكر وان حبيبات ابيه
- جك اني الاله واصبر انك فرقة والبر .
- ٦٨ - ان الله هو انصاف بره سفر . ان الله لك صرية
- الفراسي الاله من اني طامس وهو مقلد .
- ٦٩ - ان الله هو انصاف من انصاف الله حلال حله حوى
- انصاف حان وان الله هو مقلد .
- ٧٠ - منق من ان الله هو انصاف حوت وان الله هو طردى
- وان الله انكي طردى حوت الذي حان في ان الملك
- الوان الله هو انصاف من انصاف الله اني والله هو حوت
- ان الله انصاف حوت الذي حان .
- ٧١ - وان الله هو انصاف من انصاف الله حوت الذي حان
- ان الله هو انصاف حوت الذي حان .
- ٧٢ - وان الله هو انصاف من انصاف الله حوت الذي حان
- ان الله هو انصاف حوت الذي حان .
- ٧٣ - وان الله هو انصاف من انصاف الله حوت الذي حان
- ان الله هو انصاف حوت الذي حان .

- ۱۳ - ان دورنه صدر فرسی کتات الله درود  
ریا کا رتبه کے معنی جگہ آگے  
— کر —
- ۱۴ - ہاں امان وراثت معنی میں سے ہے  
کچھ نہ ہو کہ محض ان دونوں  
— کر —
- ۱۵ - ایک دوسری معنی آگے اور آگے  
دوسرے کو لے کر آگے آگے  
۱۶ - اور لڑکے آگے آگے سے  
پہلے آگے آگے آگے  
۱۷ - اور آگے آگے آگے  
دوسرے کو لے کر آگے آگے  
۱۸ - ان کی جگہ میں آگے  
پہلے آگے آگے آگے  
۱۹ - اور آگے آگے آگے  
پہلے آگے آگے آگے  
۲۰ - اور آگے آگے آگے  
پہلے آگے آگے آگے  
۲۱ - اور آگے آگے آگے  
پہلے آگے آگے آگے  
۲۲ - اور آگے آگے آگے  
پہلے آگے آگے آگے

فوت ایلمه بردم !  
 بین چکه آدم !  
 — کدا —  
 حق سن سنی اکلا !  
 ر. دل ویران !  
 — سای —  
 وقور هر ورقده  
 ولور مکتب عالم «  
 وفا طبع بشرده  
 مارطل هادن «  
 برقطر می دوشمز  
 اغمه سمان ! «  
 اقص اولانر  
 ش ضیادن ! «  
 چوک عقله کرکز  
 تفتلی چکمز «  
 یلر مجلس میده  
 یزه محکدر «  
 کنجلیک زمانه یاقیشیر «  
 باطل اولان دعوانک ! «

- ۲۳ — « فن ادب بر معرفتدر که انسانه خصلت آموزادب اولدینی ایچون ادب واهلی ادیب تسمیه اولمشدر . »  
 ۲۴ — « براترک که صانی انسان اوله، ممکنیدر که آنده نقصان اولیه ؟ »  
 ۲۵ — « اک ذکی والغبی بر آدم اگر مالک حیسات ایسه چکدیکی آلام واضطرابت فرقه واریر . »  
 ۲۶ — « اک اعلا ذوق تحصیل علم و معرفتدر . بودوق مرتبه افراطی اولدینی کی ندامتی دخی یوقدر . »  
 ۲۷ — « بودنیاده سعادت حالی تشکیل ایدن حالات سحت وجود، رفاهیت حال و براز عشق و محبتدر . »  
 ۲۸ — « عشق زهرلی نباتاته بکرر که بعضاً مهلك و دائماً مخاطره لی بولنور. لکن اطباء خاذقه انبری تحلیط ایله انسانلرک ادامه حیاتنده استعمال ایدرلر. بونک کی علاقه دخی معتدل اولور ایسه سعادت مزه خدمت ایده بیلیر . »  
 ۲۹ — « تیاروشول آینه به بکرر که ارباب تماشا ایچنده کندیسنی کورور . »  
 ۳۰ — « اعتراض قولایدر. لکن ابداع کوچدر . »  
 ۳۱ — « حسد بر سحاب کیشدر، که حوده، قارشیننده بولنان خصمک لیاقتی کورمکه حائل اولور . »  
 ۳۲ — « ارباب ذکاوت نوع بشرک اک خاص قسمیدر . »

- ۱۳ - ال ویرسه صفافرستی  
دنیا اكا دكزكه جفا -
- ۱۴ - عارف ايسكاي طالب -  
كنجینه مخفی به مجلد
- ۱۵ - د بيك درس معارف ا  
يارب نه كوزل مکتب ا
- ۱۶ - د هر كيم كه آراد بوی  
بكرز اكا كيم دولت او
- ۱۷ - د بدبخت اولانك باغچه  
باران برینه دروكهر !
- ۱۸ - د ارباب كالی چكمن  
رنجیده اولوردیده خفا
- ۱۹ - د ادراك معالی بوكو -  
زیرا بوترازو اوقدر
- ۲۰ - د بدمايه اولان اكلا -  
عشرت كهرا دی تم
- ۲۱ - د هر درلوهوسه تبعیت  
۲۲ - د سندی باطل اولور

بدم اولنمیان ارباب ذکا چقورده  
کثیرمیان تخملمه بکزر .  
در، که هیچ برشیدن رقت گلز ،  
ولنز .

صوکره فکری اقناع اتمک

اولورسه اولسون حسن معامله‌یه

شایان اولمدقجه یازلمغه شایان

ر افکار عامه‌یه حرمت اتملیدر .

یشامق ایچون تألیف برینه ترجمه

در .

ر رحلار آزار ، وشورش وشهائیت

ن قاچار .

اطرده حفظ اولنور .

لد و ظهورندن بری هوس تحریر

ه کیرمشدر .

ایتمک ایچون یازیلان شیلده

بالکمز اثر ذکاوت دکل آثار حسن اخلاق دخی  
کوسترمیلیدر .

۴۴ — تمنای حیات اتمسن ای جان !

حیات اکلّه حقیقته ممانی !

— سنان پاشا —

۴۵ — عاشقنرک دیلبری آلتنده سوزلر وارددر ، کلب اکا

محرم اولنز .

— کدا —

۴۶ — حس وخیاله مستند وذوقه راجع اولان قضایای شعریه

حقیقت فکریه‌جه اوقدر شدتلی محاکمه متحمل دکلدر .

— رجائی زاده : محموداکرم —

۴۷ — « تبسک جلوه‌کاهی اولان دوداقر حسابک مرأت

النعکاسیدر .

۴۸ — سودیکنک قصورلری سومیان حقیقی عاشق دکلدر ،

— قالدرون —

۴۹ — محبت هر شیشه غلبه‌ایدر .

— ورژیل —

۵۰ — کوزلک دوا می آزا اولان کوزل قوقولره بکزر ، که

انسانک برونی الشنجه حسن ایدلنز .

— مادام دولامبر —

- ۳۳ - « اکثرا مجلنده استخ  
 قلوبده برشی حصولا  
 ۳۴ - « بدبخت اوصاحب قلبا  
 هیچ برشیدن متأثرا  
 ۳۵ - « قلبی رفته کتیردکن  
 قولایدر . »  
 ۳۶ - « بر شاعر نه اقتدارده  
 شایان بر مخلوقدر . »  
 ۳۷ - « برشی حفظ اولنغه  
 اوله منز . »  
 ۳۸ - « یازی یازان هر بر بحر  
 ۳۹ - « راحتجه و منازعه سبز  
 ایله اشتغال ایتمک اوللا  
 ۴۰ - « شعرا تنهاوسکون آو  
 ایله مالی اولان مجلرد  
 ۴۱ - « لطیف اولان شی خ  
 ۴۲ - « ادبیاتک تکرار تو  
 بر شهوت نفسانیه حکمت  
 ۴۳ - « ادبیاتی حرمته شایاز

- وتی زوچنک مجتیدر .  
 — استوبه —  
 نلرک روسی کوزلربنک ایچنده  
 — اوفایوس —  
 .تیر .  
 — بلوادق —  
 .ر . النده محبت بولسان برقیبر  
 — آرش هوسه ی —  
 فکر وذهنی آلیق ، اونک کی  
 وزیله کورمک ، قلبی ایلله حس  
 ، طبیعت ایدرک اونک کی اوفیق  
 — برقی —  
 ءک کوزل غنچه لرینه عارض  
 ، اکصاف وعالی اولان روحلرده  
 — تکسیر —  
 م کولکامن کی در . زره بکینه ک  
 — سن پروسپر —

- ۵۸ — برقادین بالکر برارکی مسعود ایتمک بورجلودر .  
 — برناردن دوسه ن بیهر —  
 ۵۹ — محبت بردشمندر ، وجانی اولان مخلوقاتک کافسیده  
 اونک قربانیدر .  
 — شوبنوژ —  
 ۶۰ — قادین کره ارض اوزرنده بولان اک کوزل برقوشدر .  
 — الفرددوموسه —  
 ۶۱ — قادینلر دنیانک اک کوزل نصقیدر .  
 — زانزاق روسو —  
 ۶۲ — محبت قادینلرک قلبنده تفتی ایدن برقوشدر .  
 — الفونس قار —  
 ۶۳ — محبت برآنده ذهنی وجودی استیلا ایلدیکندن انفعالات  
 قلبیه تک اک شدتلیسیدر .  
 — وولتر —  
 ۶۴ — برقادین هرشی عفو ایدر . بالکر کندینسی ایسته مینی  
 عفو ایتمز .  
 — زانزاق روسو —  
 ۶۵ — برابر اغلامق قدر ایکی قلبی یکدیگرینه ربط ایدن  
 بروسیله تصور اولنه من .  
 — زانزاق روسو —

- ۵۱ - برقادینک الہ قیمتی تر
- ۵۲ - سودابه دوچار اولا  
رقص ایدر .
- ۵۳ - محبت بزه هرشی اوکر
- ۵۴ - محبت پشین پاره دیمکده  
بربانکردن دها ز تکیندر
- ۵۵ - سومک ، معشوقسک  
دوشونمک ، اونک ک  
اتمک ، الحاصل تبدیل  
دیمکدر .
- ۵۶ - بعض بوجکدر کللرا  
اولدقلری کبی محبتده  
یتوت ایدر .
- ۵۷ - سودیکزک خیالی بز  
بزی تقیب ایدر .

- ٦٥ - بر بود در بوسواد امکان .  
کیم بکیر کولنگه سیدر صانکه زمان .  
- کدا -
- ٦٦ - هرشی اینلای محنته وجوده کبیر .  
- سولی رودور -
- ٦٧ - زجر جهین هب ضمعادر این قول .  
- انزه والسی سموج ک -
- ٧٨ - مضر وقت فرصتده عدودن انتقام آتور .  
- فرجه راف ونا -
- ٧٩ - اهلور عدل ایله حاصل اقتدار ثروت مات .  
- انزه والسی سموج ک -
- ٨٠ - انتقامت بیوک ضعیفاندر .  
- شهولسی زاده کامل ک -
- ٨١ - آدهک حیوانی بنگه . السایقی اده مقله قائده .  
٨٢ - برحمتک زده وسعدای تاهین ایچون . هرزه لاره  
ایسه جیسی معارفان تولد ایله .  
- نحص الوی ساری ک -
- ٨٣ - معاصره طبعه کلان کلان وولایک ان مؤثر ده سیدر .  
- بومسکیم -
- ٨٤ - دنیاده شرف السایق فیض معارفان عبادتدار .

۶۶ - حدیث برجیچکدر . محبت‌ده اولمت داندور .

— وختور هومو —

۶۷ - برارکک بخریه طلب ایدر . بر ق‌دین‌ده بخریه نسیم  
اولور .

— نوس فر —

۶۸ - محبت کیمسه و مرحت ایتمان بر طامندر .

— نوره‌ی —

۶۹ - واریم حکمت واریمه شاهدور .

— شای —

۷۰ - عقال و حکمت صفت هرزه مولادر .

— کدا —

۷۱ - شمش اطه فولای ادا که و کوچادر اشغال .

— کدا —

۷۲ - بدخت اگا دیریرکه ائده جهلامت

فهر اوق ایچون کسب کان و هرایلر .

— کدا —

۷۳ - ماهی لیمت این آنگو عه‌لور .

مقدزیه نسته کنی جبر و شرایلر .

— کدا —

۷۴ - مقصی دور زمان بجه نجات تا .

— کدا —

- ۷۵ — بربلوددر بوسواد امکان .  
 کیم کچر کولکک سیدر صانکک زمان .  
 — کذا —
- ۷۶ — هرشی ابتلای محبتله وجوده کلیر .  
 — سولی پروددم —
- ۷۷ — زخم جفایی هب ضعفادر ایدن قبول .  
 — انقره والیسی ممدوح بک —
- ۷۸ — مظفر وقت فرصتده عدودن انتقام آلمز .  
 — قوجه راغب پاشا —
- ۷۹ — اولور عدل ایله حاصل اقتدار ثروت ملت .  
 — انقره والیسی ممدوح بک —
- ۸۰ — استقامت بیوک فضیلتدر !  
 — تپیدنلی زاده کامل بک —
- ۸۱ — « آدمک حیوانیتی یملکه ، انسانیتی او قومقله قائمدر . »  
 ۸۲ — برجمتک رفاء و سعادتتی تأمین ایچون ، هر نه لازم  
 ایسه هبسی معارفدن تولد ایدر .  
 — شمس الدین سامی بک —
- ۸۳ — مطالعه طبعه کلان کللال و ملاک ائک مؤثر دواسیدر .  
 — موتسکیو —
- ۸۴ — « دنیاچه شرف انسانیت فیض معرفتدن عبارتدر . »

« بالیدر .  
 نور هوغو —  
 ینده نظریله تسلیم

فونس فار —  
 بدر .

— قورنه ی —

— شناسی —

— کذا —

اشمال .

— کذا —

بلر .

— کذا —

لر .

— کذا —

— کذا —

- ۶۶ — حسیات برچیچکدر . محبت ده اونلک  
— وقت
- ۶۷ — بر اركك نظریه طلب ایدر ، بر قاد  
اولور .
- ال
- ۶۸ — محبت کیمسه به مرحمت ایتمیان برظلام
- ۶۹ — وارلنم خالقك وارلقنه شاهدر .
- ۷۰ — عقل وحکمت صفت باهره مولادر
- ۷۱ — شعی اطفا قولای اما که نه کوچدر
- ۷۲ — بدبخت اكا دیرلر که انده جهلانک  
قهر اولوق ایچون کسب کمال وهنرا
- ۱۳ — ماهیتی اثبات ایدن آثار عملدر .  
مقدارینه نسبتله کشی خیر وشمرا
- ۷۴ — مقتضی دور زمان ایله ممت علم .

برجنجه جنایت ایشلر  
ووافق حرکت ایتسه کشتی!

— کذا —

شقیقه جهانلر سیر ایدر .  
رات برهاندر بتون

— حسین هانم —

ن بی نصب اولدینی حالده یا لکتر لفظاً  
سوزلر بالون کیدر : هوای اشتها رده  
اولسه بیله برارلق بر زمین مجهولیت

— رجائی زاده : محمود اکرم —

محروم ایکن اتشدن، قیلویچمدن بحث  
شبتابه بکزر : ظلام اوهام ایچنیده  
بیله برقلب اوزرنده بر اثر احتراق  
رین کندی کندیلرینه سونرچو اولور!

— کذا —

مربی اخلاق درسی ویرمک ایچون

— کذا —

اولز،  
اشددور!

— علی فرخ —

- ۹۳ - نه قیاحت ، نه د  
حکم وجدانه م
- ۹۴ - ذرده چشم خا  
کبریای صانه ذ
- ۹۵ - علویت حقیقه د  
علویتی مشعر  
برالقی اعتلاء  
دوشر قالیر!
- ۹۶ - حقیقت حسیه دز  
ایدن منظومه ل  
فروزان کوراند  
ظهوره کتیرمکنه
- ۹۷ - برشاعر ، ش  
سویلمز
- ۹۸ - ارباب حسد معمر  
زیراکه اوزهردن

- ۸۵ - « سزادر آدم ایچون بر استقبال  
که هیچ کورمدیکی بر جاله عاشقدر ! »
- ۸۶ - « آرزوق خیالدن کلیر انسانه تسلیمت  
هپ اغبراردد یوزی کولمز حقیقتک ! »
- ۸۷ - « غیرتله طبرمانوب چیقار آدم سقوط ایچون  
حیرت چیقار اوبریای دیوار حیرتک ! »
- ۸۸ - « شاعر اودرکه چشمی بر حسن محتجب  
قیلمز بری نیجلی و جدان نوازدن ! »
- ۸۹ - « شاعر اودرکه سمعه سسلر کلیر مدام  
برده دار مصریه جلوه سازدن ! »
- ۹۰ - هنگام صباوتک صفاسی  
بر فصل بهار شوقه بکزر !  
کیم فصل شباب رقت آور  
تعقیب ایدرک کلیر جفاسی !
- عبدالکریم ثابت —
- ۹۱ - وطنه عشق و محبت اثر ایماندر .
- علی علوی —
- ۹۲ - جوجنی سومیان جوجقلق ایدر .
- کدا —

۱۰۷ — انسان هیچ برکسمه و خصوصیه جناب حق ایله  
والله لره بالان سولما ملیدر .

— کذا —

۱۰۸ — بو کدرکاه فناده ابدی اولغه لایق نه قدر آن و تانیلن  
واردد .

— کذا —

۱۰۹ — کوزل اولان برکنج قیزک عصمت و محبتله برقله تملک  
ایتمک، نیاز محبت، تصور عاشقانه کی کندیسنی  
چیچکگر ایچنده کوستره جک خیالات شبانیه سرمایه  
نشاط اولق خلقت طرفدن احسان اولمش اک بیوک  
امتیازی، اک طبیعی حقیدر .

— کذا —

۱۱۰ — کوکل محبت قارشنی دائما چوجوقدر .

— کذا —

۱۱۱ — اخلاق فنه مقدمدر، فنک بولمندی برده سعادت  
وجود اوله بیلیر، فقط حسن اخلاق موجود  
اولمیان برده مسعودیت بولنه من .

— قضی نجیب —

۱۱۲ — هر قومک حکمائی درجه ترقی و علوم و فنونده  
وقوفلری نسبتده بولمق طبیعیدر .

— کذا —

مؤکل بر جسم  
ت نوجوانیسه

« حول اولور .

قل اولور .

سببی واردد .

سزای —

کندیسنی دها

بیوبده طبیعتی

مزیتدن محروم

داکرم —

لم ناجی —

ترقی اوله بیلیر .

»

یکی کوزل کوز،

ترن کل رکنده

• سزای —

- ۹۹ - « کلام مدارلہ تصور خدمتہ قدرتدن لطیفدر، کہ بیکلرجه سنہ لریکجه طراو زوال ایریشمز . »
- ۱۰۰ - « بشرده دائم اولان کالدر . جمال منہ »
- ۱۰۱ - « اثرده قائم اولان مقالدر . مال منہ »
- ۱۰۲ - « شعرك زمان ایله مکان ایله بریبوک ما - سالی پاشا زاده »
- ۱۰۳ - « بر مؤلف اقتدارینک فوقه چیقماق و عالی برماہیتده ککو سترمک ایسنا زورلدنجه یازدیغی شی دائما طبعیلمک قالیر . »
- رجائی زاده : بحر
- ۱۰۴ - « هرکس بر امیدہ خدمت ایلر . امید ایله در جهانده هر حال . »
- سرحوم مہ
- ۱۰۵ - « ہب کور دیکمز کبی یازمقده نا برازده دوشون دیکمز کبی یازمیلیز . »
- ۱۰۶ - « اک صحیح اقبال روحک کوروندیگی ا اک بیوک نروت قلبک حسنی کور - دوداقلردن عکس ایدن تبسمدر . »
- سالی پاشا زاده

ستاری تماشای ایتم قدر لطیف و دلگشا  
لہ مزہ .

— راسین —

دو فری بر شہراہ واردہ .

— وقتور ہوغو —

اہلہ مشحوندر .

— کدا —

بومک حالدن حالہ انقلاب دیکدر .

— کدا —

کاہرندن عدول ایدرک محرالزک

خطوہ انداز استراحت اولان آدم

— لامارتین —

میر مکمل ایکی ہیکی زینت اشتہادر .

— افاضک پارچہ لوندن مستخرج .

— استفادہ کی اسکمالاندن محرومدر .

— شاطو ریان —

رقیق ، واک جائی قسمدر ، کہ

— اختیار لیوب عطالت نما اولور .

— قہشیہ —

- ۱۲۱ - بر بحیره لطافت  
بر تماشا تصور او
- ۱۲۲ - که وارد دهن مقبره
- ۱۲۳ - ابدیت بر سر الهی
- ۱۲۴ - جوجق ایچون بی
- ۱۲۵ - بودار فانک کذر  
سایه‌سی آلتده  
نه قدر مسعوددر
- ۱۲۶ - استقبال ایله حال  
بری سین صالفا  
دیگری ایسه .
- ۱۲۷ - فکر روحک اک  
وجود ایله برابر

- ۱۱۳ - شاهر فکر اعمال ایدر .  
- وینور هوغو -
- ۱۱۴ - «شیر خوارلر بشیکنی، چوجقلر اکلدیکی یری .  
کنجلر مینتکاهی . اختیارلر کوشه فراغتی . اولاد  
والده‌سی و عالمه‌سی نهدرلو حیات ایله سورسه  
انسانده وطنی اودرلو حیات ایله سور .»
- ۱۱۵ - «...» هر دینده وهر ملتده . هر تریبه وهر مدینه .  
حب وطن اک بیوک فضیلتلردن . اک مقدس  
وظیفه لردندر .»
- ۱۱۶ - باده بی خرج و صرفده خسیلک درجه‌سن  
وارد بر مبرق نصرفه رعایت اچمک رأس عقلمدر .  
- اغلاطون -
- ۱۱۷ - طهارت و نظافت دقت اچمک قادینلره برنجی درجه  
لازم اولان شیلردندر .  
- محمد سعید افندی -
- ۱۱۸ - «...» بخیارلر ایچون بر شفق بد بختلر ایچون  
بر اینسندر .»
- ۱۱۹ - کورلر بیله کندیلرینی کورر . وجداتی کورر .  
اللهی کورر .»
- ۱۲۰ - هیچ بر ملتک ادبیاتی تمایله حیات قیلدن اوله من .  
- مرحوم معلم نامی -

- ویتور ہوغو -

شیکنی، چوجقر اکلندیکی یری ،  
، اختیار لر کوشه فراغتی ، اولاد  
سنی نہ درلو حسیات ایله سورسه  
درلو حسیات ایله سور .

وهرملته، هر تر بیه وهرمدینیده،  
بوک فضیلتردن ، اک مقدس

صرفده خسیسلیک درجه سنه  
فه رعایت ایتمک رأس عققدر .

- افلاطون -

قت ایتمک قادینلره برنجی درجه ده  
ندر .

- محمد سعید افندی -

ایچون بر شفق بدبختلر ایچون

یلرنی کورر ، وجدانی کورر ،

قی تمامیه حسیات قیلندن اوله من .

- مرحوم معلم ناجی -

۱۲۱ - بر بچیره لطافت نئاری تماشای ایتمک قدر لطیف و دلکشا  
بر تماشای تصور اوله من .

- راسین -

۱۲۲ - کهواره دن مقبره دوغری برشهره واردر .

- ویتور هوغو -

۱۲۳ - ابدیت برسر الهی ایله مشحوندر .

- کدا -

۱۲۴ - چوجق ایچون بیومک حالدن حاله انقلاب دیمکدر .

- کدا -

۱۲۵ - بودار قناتک کدر کاهلرندن عدول ایدرک صحرالک  
سایه سی آلتنه خطوه انداز استراحت اولان آدم  
نه قدر مسعوددر .

- لامارتین -

۱۲۶ - استقبال ایله حال غیر مکمل ایکی هیکل زینت اشتالدر .  
بری سنین سالفه اتقاضنک پارچه لرندن مستخرج ،  
دیگری ایسه ، استقبالده کی استکمال اتدن محرومدر .

- شاطو بریان -

۱۲۷ - فکر روحک اک رقیق ، واک جانلی قسمی در ، که  
وجود ایله برابر اختیار لیوب عطالت نما اولور .

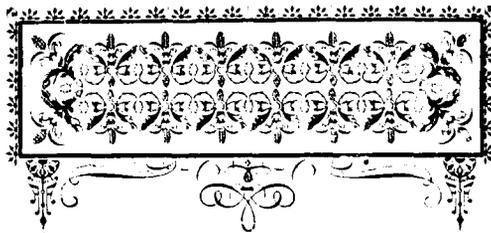
- تله شیبه -

- ۱۱۳ - شاعر فکر اعمال
- ۱۱۴ - « شیر خوار لر بی  
کنجار معیشتکاهنی  
والده سنی و طاله  
انسانده وطنی او  
... هر دینده » - ۱۱۵
- حب وطن الک  
وظیفه لر دندر . » - ۱۱۶
- باره بی خرج و  
وارد بر میرق تصر - ۱۱۷
- طهارت و نظافته د  
لازم اولان شیرد - ۱۱۸
- ... بختیار لر  
برانفیندر . » - ۱۱۹
- کور لر بیسه کند  
اللهنی کورر . » - ۱۲۰
- هیج بر ملتک ادیب

- ۱۳۶ — سودا ظلمتہ انجلا بولور ، تنہالقده غلیان ایدر .  
— کذا —
- ۱۳۷ — محبت سمای علویتک سحریدر .  
— کذا —
- ۱۳۸ — سحر زمانی مقدسدر .  
— کذا —
- ۱۳۹ — قادیئر شیرازہ جمعیدرلر .  
— کذا —



- ۱۲۸ — برلعه الہیہ اولان حقیقت بودارفنادہ انسانلرک تحریات  
وتقیداتہ لایقدر .  
- ماسیون -
- ۱۲۹ — وجدان خالص وصادق حقیقتدن اکتساب فرایدہ .  
- کدا -
- ۱۳۰ — انسانلر صباح وقتی آجیلان آقسام وقتی صولوب  
یاہمال حقارت اولان چیچکلر کبی دوچار زوالدرلر .  
- قہ لون -
- ۱۳۱ — انسان اکتساب فضیلت ایدرسہ اوفضیلتک پک  
لطیف ، مکمل اولدیغنی کورور .  
- ژان ژاق روسو -
- ۱۳۲ — اولولرک بولندیغنی عمل ایکی دفعہ کورلمز .  
- داسین -
- ۱۳۳ — بر شاعر ایچون هر زمان کولکنده برحبت بولمقی  
لازمدر .  
- منلی زادہ محمد طاهر -
- ۱۳۴ — شعرک منبئی محبتدر  
- کدا -
- ۱۳۵ — بدبختدر اوشامرک کولکنده ملک چہرہ لی بردلربالک  
محبتی حس ایتمز .  
- کدا -



اشعار مزدن بر بنده

نحس

عجا شیمدی کیمی شاد ایلر  
 کیمه اکنجهلر ایجاد ایلر ؟  
 نه بالانلر دوزر ایراد ایلر  
 نجی نفرته می. آه ! یاد ایلر .  
 بکا رغماً کیمه امداد ایلر ؟  
 بو تحسیل نجی بر باد ایلر .

§

کیمه ساقیلک ایدر. شمدی عجب

قسم



نک بر بنده



يدخلو



استعار من



شمدی یا تمسیدر، اپواه، عجیا!

ایدووری ینه بیک استغنا!

کیمه محرمدر او قیمتلی بلا!

کیمه درآه او بیک وعد وفا!

بکار غماً کیمه اسداد ایلر!

بو تخیل نی بر باد ایلر.

— منیف پاشا زاده —

س . وهي

### قطعه

فکر و خلیاسی بتون سرده کزور!

کندیسی شمدی عجب زده کزور!

کرچه دل بزم صفا سندن دور!

فکر مفتونم او پرلرده کزور.

— منیف پاشا زاده —

س . وهي

### شرقی

عالم بودمده دفع غم ایلر زمانیدر

زلف ورخکجه سنبل و کللر زمانیدر

بوشب؟

درهپ

یارب!

ایلر؟

ایلر.

رمشدر!

رمشدر!

رمشدر!

رمشدر!

د ایلر؟

ایلر.

س زریبی!

رخلریبی!

سریبی!

کین تریبی!

اد ایلر؟

ایلر.

اوکوزل ظالم و مکاره  
 سینه وساعدی آچمش  
 کیمه در بونجه سعادت ،  
 بکارغما کیمه امدا  
 بونخیل بنی بر باد

§

طاقنوب شمعی طاقتد  
 سوسنی خوشجه یاقشد  
 عشویه کره قارشده  
 بر ایکی میده چاقشد  
 بکارغما کیمه امدا  
 بونخیل بنی بر باد

§

چوزه رک شمعی اوزله  
 اورته رک نیجه کل  
 هانکی زانویه قومشدر  
 هانکی ال سلیمده مش  
 بکارغما کیمه امدا  
 بونخیل بنی بر باد

ک سنی بکفر زمانیدر  
سنبل وکلار زمانیدر .

§

رخلریکی ایجه برتوله:  
لکی درجام اولان کله ،  
سایبی جیم نصاله ،  
سنبل وکلار زمانیدر .

§

نازکه ارنکجه جک اویان ،  
کی طاق برکین قوشان !  
سک کل که آمان . آدن !  
سنبل وکلار زمانیدر .

§

مش ابدک یا یکین سنه ،  
وودمه تماشای کلشنه ،  
ناقق اول سمت روشنه ،  
سنبل وکلار زمانیدر .

§

ده آجیل کل براز کرین ،  
قوصفا محبس حزین ؟

کوزلر بو عاشقک سنی هر جمعه بعد ازین  
زلف ورحکجه سنبل وکلار زمانیدر .

— منیف پاشا زاده سن . ومی —

بیلمن نه وار اول رتبه کوزل ، اول قدر ایجه  
خالده اونخل املک ایجه بلنجه !  
بر جمعییم اول لیل بر عشویه مجنون ؟  
مجنونی آراز سن اکا سن زلفی تلنجه ا  
کرچه سورم . خاتم الی خوشجه چپکدر ،  
لکن اوله مز طوغریسی اول یازک الحج .  
دنیا کوزلی اوله ده بیهوده در ، آنحق ،  
عاشق بوله مز کسی کندی کوزلنجه .  
مفتوی کوردکده کوزل چهره سی ایندی :  
دعوتی مرادی عجیب کندی دینجه ا  
فرقده بی سوزده طایر . همه سورکن :  
بختم کسی بیگانه جیفار وصله کلنجه  
همرین کچورر یستر وبالین المده :  
صارمزه آتی بردها وهی املنجه .

منیف پاشا زاده  
سن . ومی

دیوانه عاشقانه  
زلف و رخکاجه

سار اول سویم  
بکرت اوزوی  
کل باغه و بر نه  
زلف و رخکاجه

چوق طاله خواب  
ناز و ادا و عشوه  
جانم شوایغ و ص  
زلف و رخکاجه

بزده سکه کینه  
هرکس کیدر  
کل سنده و بر له  
زلف و رخکاجه

کلار آجیلهدی سنه  
سنسر بهشت ذو

نک سنی بکلر زمانیدر  
چه سنبل وکلر زمانیدر .

§

بلی رخبریکی اینجه برتوله:  
آلکی درجام اولان کله  
نهایتی جانم تضافله  
چه سنبل وکلر زمانیدر .

§

ب نازکه ارکنجه جک او یان  
یکی طاق برکین قوشان  
صله کل که آمان، آمان  
سنبل وکلر زمانیدر .

§

یتمش ابدک یا یکن سنه  
بودمده تماشای کلشنه  
لطاقی اول سمت روشنه  
چه سنبل وکلر زمانیدر .

§

سندله آچیل کل براز کرین  
ذوق و صفا محبس حزین ؟

کوزلر بو عاشقک سنی هر جمعه بعد ازین  
زلف و رخکجه سنبل وکلر زمانیدر .

— منیف پاشا زاده س. وهی —

بیلیم نه وار اول رتبه کوزل ، اول قدر اینجه  
مالمده اونخل املک اینجه بلنجه !  
بر بنجی بم اول لیلی\* پر عشویه مجنون ؟  
مجنونمی آرار سن اکا سن زلفی تلنجه !  
کرچه سورم ، خانم الی خوشجه چیچکدر  
لکن اوله من طوغریسی اول یازک النجه .  
دنیا کوزلی اولسه ده بیهوده در ، آنجق ،  
عاشق بوله من کسبی کندی کوزلنجه .  
مقتوتی کوردکده کوزل چهره سی ایندی :  
دعوتی مرادی عجا کندی دینلنجه !  
فرقده بنی سوزده طسانیر . همه سورکن :  
بختم کبی بیگانه چیقار وصله کلنجه  
عمرین کچورر یستره و بالین المده :  
صارمنزه آتی بردها وهی املنجه .

منیف پاشا زاده  
س . وهی

دیوانه عاشق  
زلف و رخک

صار اول سو  
بکرت اوروی  
کل باغه ویر  
زلف و رخک

چوق طاله خوا  
نازوادا و عشو  
جانم شو باغ و  
زلف و رخک

بزده سنکه ک  
هر کس کیدر  
کل سنده ویر  
زلف و رخک

کلر آچیلدی  
سنسر بهشت

ک رقیبی سلیمشک ایواہ ! دمبدم .  
 اقلنمیلدک . ایتمهملدک موافقت ؛  
 ب یمن وعهدینه ابتدک معاونت .  
 م عیش وصحبت ایدک اولنکار ایله .  
 بی وفا وفتہ کر وحیلہ کار ایله .  
 ندقجه جامی اولمشیدی عشوه سی فزون .  
 تات دها ملاحتی اولمشدی روتمون .  
 ایلر ایدی غیری بی سوم دیو بکا .  
 ن وفالر ایلر ایدی طورمه بریکا .  
 دلك ایدن شهادتی وعد وفاسنه  
 جمی ایلدک ینہ صکره جفاسنه ؟  
 نیلدکسه قلب حزینم سو: سنی .  
 مز اکرچه صاحب پرنخوتک بی .

— منیف پاشا زاده —  
س . وهی

### آرزولرم

ع مساعد اولیه جفی ، امان عجب !  
 سق اوشیوه کار ایله برکیجه لب بلب :

## من‌دیل

آبانه بك ظریفسن ای دستمال یار !  
 کویا که لوح طبع دلاشوب شیوه‌کار .  
 کوردیجه سنده‌کی بوکوزل حالی، هییتی :  
 یارک کلور خیاله حسن ولطافتی .  
 بیلمم نهدر بومرتبه خوشبو ایدن سنی !  
 بوبک بك آندررر بکا اول یاسمن تی .  
 سیرکله طولمز اولدی بوچشمان بی فرم .  
 کنج دلدله بن سنی حفظ اتمک ایسترم .  
 غطه‌یدی اسکی حاله ایستدکرم بتون ؛  
 بن کی سنده حیف که محتده سن بوکون .  
 دست نکارده نه قدر پروقار ایدک ،  
 کاهی اولوردی، زینت آغوش یار ایدک .  
 بیگ قات تقاخر ایتسه ایدک وار ایدی بری  
 صیق صیق اوپردک عارض رعنا دلبری .  
 یارک سایلردک اولی خوی جمالنی ،  
 سیل شمدی دیده ترمک اشک آلتی .  
 ایستدکجه حسب حال تمکنندی یاره لر ؛  
 درد وجفاسی یادی بیله قلبی یاره لر .  
 واردر بری سکا ده براز ایلمم ستم :

اشک

ص

خلفه

همیز

اول

صو

بر ا

عها

وعا

سن

یارد

هر

سو

طال

اولسه

تبعید اولنسه ، مثل رقیب ، دل قساونی ،  
فکر وخیاله کله وصلک نهایی ،  
کچمش بولنسه صحبت ایله همدن نیم شب

## §

گاهی صالنه ، کندینه مخصوص ادا ایله ،  
طول شب وصالدن ، آه ! اشتکا ایله ؛  
گاهی اوتورسه یا موزه بیک رجا ایله ،  
بزده بر عالم ایلسک اول بی وفا ایله ،  
کچمش بولنسه صحبت ایله همدن نیم شب .

— منیف پاشا زاده —

س . وهي

بن شاعرم اوقامت موزونی طوغریسی  
سوم دیسمده بلکه یالان سویلرم سکا

— ندیم —

•••

برکون اولورسن ایکی کوزم سن ده عشقه یار  
بوماجرایی بن اوزمان سویلرم سکا

— شیخ غالب —

•••

گاه ایلسک ملاطفه، گاهی بلا سبب،  
 ایندسه وجه دلبرینی ایلسه غضب،  
 کچمش بولنسه صحبت ایله همده نیم شب.

§

بریز بولنشق، اول کیجه، برداشی جام جم،  
 گاه او قشاسم جمالی، گاه ایلم ستم،  
 برناز دلفریبکه بیک دل فدا — دیسم،  
 بن سوبلدکجه عشقی اوکولسه دمبدم،  
 کچمش بولنسه صحبت ایله همده نیم شب.

§

کل یوزلی، صاجی سنبلمز اولسه برعیان،  
 بولسه نهایی شودرونده کی خزان،  
 روین کورنجه قالسه نمدن اثر همان،  
 دلدن سبلنسه محنت وقید زمان فلان،  
 کچمش بولنسه صحبت ایله همده نیم شب.

§

سیر ایلدکجه روینی آرتسه ملاحتی،  
 چکدکجه جایی اولسه فزونتر طراوتی،

پر درده ایستدیکم بنی بو عشق مبتلا  
یا نعدن العیاذ ایلر کذر بلا

— عزت ملا —

•••

چیقمه یارم کیجه لر اغیار طعنه دن صاقین  
سن مه اوج ملاحسین بو نقصاندر سکا

— فضولی —

•••

بر کیجه تشریف ایدوب مخفیجه چاکر خانمی  
صارمشم تنهاسنی ای مه لقا رؤیا بو یا

— واصف اندرونی —

•••

کوز اوجیه عاشقه که لطف ایدر کاهی عتاب  
بر-ؤاله بر قومز اول غمزه حاضر جواب

— تقی —

•••

جوری کو گلدر چکن کوزدر کورن رخساریکی  
الله الله کام آلان کیمدر چکن کیمدر تعب

— فضولی —

•••

بیکانه ایلمش بی صبرو شکیدن  
سن یاز بیوفایی ایدن آشنا بکا

— فصیح —

یاره تکلیف وصال لیلمه کلسه تنها  
یا لکز کلدیکی عشاقه یتر مهر و وفا

— نابی —

جان و دل قیدینی چکمکدن اوزم قورناردم  
جانی جانانه به ایتدم دلی دلداره فدا

— فضولی —

ایتمور هیچ اثر آه سحرگاه سکا  
مکر انصاف ویره حضرت الله سکا

— واقف —

کورده لی زلفکی بیلمم که نه حال اولدی بکا  
عقلمی باشمه دیو شرمه محال اولدی بکا

— شریف پاشا حنفیدی نهاد —

ش بی صبرو شکیدن  
یوفایی ایدن آشنا بکا

— فصیح —

وصال ایلمه کلسه تنها  
یکی عشاقه یتر مهر و وفا

— نابی —

بی چکمکدن اوزم قورتاردم  
ایستدم دلی دلداره فدا

— فضولی —

بیج اثر آه سحرکاه سکا  
ف ویره حضرت الله سکا

— واقف —

کی بیلیم که نه حال اولدی بکا  
مه دیو شرمه محال اولدی بکا

— شریف پاشا حنفیدی نهاد —

پردرده ایستدیکم بی بو عشق مبتلا  
یا تمدن العیاذ بالله ایبر کدر بلا

— عزت ملا —

چقمه یارم کجیلر اغیار طمطمین صاقین  
سن مه اوج ملاحظتین بو قصاندر سکا

— فضولی —

بر کجه تشریف ایدوب مخفیجه چاکر خانه می  
صارمشم تنهاسی اچی مه لقا رؤیا بویا

— واصف اندرونی —

کوز اوجیله عاتقه که لطف ایدر کاهی عتاب  
بر سؤاله بر قومز اول غمزه حاضر جواب

— نفی —

جویری کولدر چکن کوزدر کورن رخساریکی  
الله الله کام آلاں کیمدر چکن کیمدر تب

— فضولی —

پیکانه ایلد  
سن یاز ب

یاره تکلیف  
بالکز کلد

جان ودل قید  
جانی جانانه به

ایتمور هب  
مکر انصا

کوره لی زلفک  
عقلی باش

سرآنه باقیه بر ایچی کون ایله تجرجه  
صبر ایلمک فراقکه مشکلی دکلیدر

— نجیق —

•••

مجنوندن فزون عاشق استعدادی وار  
ق صادق نیم مجنونک آنجیق آدی وار

— فضولی —

•••

پیک خوشخرام صبا سرعتک ندر  
نورسیده نازه کلدن خبرمی وار

— لمی —

•••

ول کل کوله رک کلدیکی دملر شمدی  
م عقلمه کلدیجه کولوشد کلر یز

— ماهر بابا —

•••

ی آرام جانم نور چشم درده درمانم  
بار و جان بیزار ودل غمخواردر سنسنز

— حاکم وقعه نویس —

•••

اول قدر یاره‌لدی تیر فراقک بی کیم  
نه بلا چکدی کیمی یارده‌دن الله بی‌لور

— روحی بغدادی —

••

او نهال باغ عشوه سکا‌ده ایدر تمایل  
آ کوکل نه آه ایدر سن بوکار روزگار دیرلر

— سری —

••

تقریر ایدم درد درونم الم وار  
الهی سورسک بی سویلتمه غم وار

— سلطان ولد —

••

کنج فرقتده رقیبا بی تنها صاعه  
یارا کر سنده یانورسه الهی بنده یاتور

— روحی بغدادی —

••

کیمک همبزمیدیک یاران عیش و عشرتک کیمدر  
ندیمک عمکسارک همدمک هم صحبتک کیمدر

— نیلی —

••

مرآه بافه بر ایکی کون ابه تجریه  
صبر ایامک فراقکه مشکلی دکلیدر

- نجیبی -

..

بنده مجنوندن فزون عاشق استعدادی وار  
عاشق صادق بنم مجنونک آنجیق آدی وار

- فضولی -

..

ای پیک خوشخبرام صبا سرعتک نه در  
اول نود سسیده نازه گلدن خبرمی وار

- لاهی -

..

فتی اول کل کوله ریک کلدیکی دملر شمدی  
اغلام عقلمه کلدیکه کولوشد کلرینز

- ماهر ۲۲ -

..

کل ای آرام جانم نور چشمم درده در مانم  
بدن بیار و جان بیزار و دل غمخوار در سنسز

- حاکم وقتیه بویس -

..

اول قدر یاره لدی تیر فراقک بی کیم  
نه بلا چکدیگی یاره دن الله ییلور  
— روحی بندادی —

اونهال باغ عشوه سکاوه ایدر تمایل  
آ کوکل نه آه ایدر - ن بوکار روزگار دیرلر  
— سری —

تقریر ایدم درد درونم الم وار  
اللهی سورسک بی سویلتمه غم وار  
— سلطان ولد —

کنج فرقتده رقیبا بی تنها صاعه  
یارا کر سنده یانورسه المی بنده یاتور  
— روحی بندادی —

کیمک همبزمیدیک یاران عیش و عشرتک کیمدر  
ندیمک غمکارک همدمک هم صحبتک کیمدر  
— نیلی —

مهرآه باقه بر ایکی کون ایله تجریه  
صبر ایلمک فراقکه مشکل دکلیدر

- بحیق -

•••

ه مجنوندن فزون عاشقلق استمدادی وار  
ق صادق بتم مجنونک آهقی آدی وار

- فضولی -

•••

ای بیک خوشخرام صبا سرعتک نهدر  
ول نورسیده تازه کلدن خبرمی وار

- لمی -

•••

اول کل کوله رک کلدیکی دملر شمدی  
لرم عقلمه کلدیجه کولوشد کلریمز

- ماهر بابا -

•••

ای آرام جاتم نور چشمم درده درمانم  
ایجار و جان بیزار و دل غمخواردر سنسز

- حاکم وقه نویس -

•••

اول قدر یار دلدی تیر فراقک بی کیم  
نه بلا چکدی کیمی یار ددن الله بیلور  
— روحی بنفادی —

اونهال باغ عشوه سکاوه ایدر تمایل  
آ کوکل نه آه ایدر - ن بوکا روزگار دیرلر  
— سری —

تقریر ایدم درد درونم الم وار  
اللهی سورسک بی سولتمه غم وار  
— سلطان ولد —

کنج فرقتده رقیبا بی تنها صامه  
یارا کرسنده یانورسه الهی بنده یاتور  
— روحی بنفادی —

کیمک همبزمیدیک یاران عیش وعشرتک کیمدر  
ندیگ عمکسارک همدمک هم صحبتک کیمدر  
— نیلی —

اولور هوس لطف یاردن فارغ

اولور ستم پیشاردن فارغ

— وحی —

∴

ی دل آساندر دیو چوق اورمه لاف

و کدرکه خم اولمش آنک التده قاف

— فضولی —

∴

بوره کوره تا کیلمره همزاونسین

اده کرر دیده کریان صف صف

— باقی —

∴

یلامسین آشوب جامسین

ان غیری الکنن امان سنک

— شیخ غالب —

∴

ک ایتمکجه سن آیرلمدی بزدن

فادار ایش ای شوخ خیالک

— رضایی —

∴

کوکل اغیار ایچون اینجمنہ یارہ  
کل اولمز باغ عالمده دیکنسنز  
ندر جرم دیش خوانہ نیلی  
الان سز کوکلی ہم ویرمین سنہ

— نیلی —

∴

ایدرز معصیتی لطف اومارز مولادن  
بز بو محتکده ده خاراکرز کل بجز

— نورس —

∴

کا کلک آج رخ برتابکی عرض ایت جانا  
بیہلم بزده جهانده کیجه من کوندوز من

— سنبلزاده وہی —

∴

یارہ شرح سوز دلدر آہ وافغاندن عرض  
عرض داغ سینہ در چاک کریباندن عرض

— فصیح دده —

∴

اقتضای حسرتکله عاقبت یعقوب وش  
اغلمشدن دیدہ کریانہ ایسدم الوداع

— شہری —

∴

بدیخیز

نہ دل او  
نہ یار

درد عشقی از  
عشق بریا

جامع ایچ  
شکل سنہ

جانانمیز  
ای بی ام

هر جاسیلا  
حقاکہ و

دا محبت جانانه سرد کل  
سقه ترك سر اتمك هنر دكل

باقی -

هه بنده ایتدی بی حاکم ازل  
یله باق کوله‌سی اولدیغیم کوزل

جلال -

ن همیشه کای اشك زاله‌در  
لدکجه سنن ای ماهپاره کل

راشد -

عشقک دیده غمکله پریم  
ش وشادی بر اوده یأس و ماتم

حافظ سیروزی -

یر که صفادن سماع راه ایدرم  
باقرم کوی یاره آه ایدرم

اسرارده -

جور ایت ای شوخ چقا پدشه وفادن کچدم  
دردمی باری فزون ایله دوادن کچدم

فیم -

جانی جانان دیله مش و بریمک اولمز ای دل  
نه نزاع ایله لم اول نه سکندر نه بنم

فضولی -

نی کی هر دم که بزم وصلکی یاد ایلم  
تاقس واردر قوری جسمده فریاد ایلم

وله -

کوز کوردی کوکل سودی - نی ای پوزی مام  
قربانک اولم وارمی بنم بونده کنام

ماشقانمه شاهد عادللی دکادر  
اوضاع خزینجه غریبانه نکاهم

نجینی -

جانر ف  
ارباب عه

سن شا  
آلور کوز

خندان اید  
بز کره اید

داده صفای  
بر اوده عید

کوردن صا  
دوز دوز

فرمان سناك حصولی بدین

جان ویرمه نیم قبولی سندن

— ده —

ویریم سکا چاک سندن انک ای ملک الموت

چایانه ندر ایله دیریمم چاه ضایعه

— عاشق مر —

آبک اون دردی کی دون کجه بھلسد ایله

قندر افشامه دک ای ماه درختان و کجه

— رومی صادی —

ایندم کورلر ایچره علاقه اولدیمه

صد آفرین طبیعت دایر یساییمه

— شریف اعدی —

لعل بار آھرده اندا و ایسین اولمش صس

عاشق بهازی کورده جان و پروب جان آندم

— هم —

بازی ایوانچه کو ده چراغ بجای کور  
دشمن بید بپندی بر ستاره بجای کور

- مثنوی -



چو گو دک اونوج مار پرورد و فریگی  
رمه هفت بگه جیادی آسا دیرن

- مثنوی -



ملازم کو - فرزند عشاق زارم کدهوی انا  
اگر حرف و صفت اول سده کار زده شدن

- مثنوی -



گاه گاه رهبر محوش ایچده عتد کابین  
دست جو کمن بر جگده سگاب اولسون

- مثنوی -



چو دمه اوپر چه کنسون  
راهدر آسجه کنسون

- شعاع -



کوردم غم ایله چکدی کونم  
تدی بزم ماتم ایله چکدی کونم

- علوی -

\*\*

شوخی ناز پروردن وفادیرکن  
یکانه چققدی آشنا دیرکن

- نای -

\*\*

عشاق زاره کندوی اما  
ت اول سته کارک دهانندن

- عصمتی -

••

غم نوش ایلم عشقکه بن  
نارچکدم شکایت اولسون

- نجفی -

••

اویار جانہ کتسون  
آسمانه کتسون

- شیخ غالب -

••

فرمان سنک حصولی بندن  
جان ویرمه بزم قبولی سندن

- ولہ -

••

ویرم سکا چاک بندن الک ای ملک الموت  
جانامه نذر ایله دیکم جانہ طوقونہ

- عاشق عمر -

••

ایک اون دردی کبی دون کیچه مجلسده ابدک  
قنده اقسامه دک ای ماه درخشان بوکیچه

- روحی بندادی -

••

ایتدم کوزلر ایچره علاقه اقدیمه  
صد آفرین طبیعت دلبر پسندیمه

- شریف افندی -

••

لعل یار آغزنده اما واپسین اولمش نفس  
عاشق بیاری کوردم جان ووروب جان آلدہ

- ندیم -

••

باری اغیار ایله  
دشمن عید ای

جفا کوردلک او  
بزمه عاقبت

ملایم کوستر  
التمز حرف و صا

کاسه کاسه زهر  
دست جور کدر

یونامه  
بر آهدر

حیرت ای بت صورتک کورد کج لال ایلرینی  
صورت حالم کورن صورت خیال ایلرینی  
— فضولی —

\*  
\*\*

بو نجه اولر یقده ای سیل جنون کورد کی هیچ  
ناپذیرای عسارت قلب ویرانم کی  
— نوری —

\*  
\*\*

قورقدی کوزم جور و جفادن امان  
ایتمکه غیری ایناندر بی  
— حامد اندرونی —

\*  
\*\*

طیب دردیمی کوردی دوان ال چکدی  
یاپشدی نبضمه بن مبتلادن ال چکدی  
— عناری —

### ساقی نامه

د بزم صفاده سیر ایت اول جام کل نشازی  
بر لاله هیئتده کور فیض نوبهاری

یاردن مهجور ایکن دوشدک دیار غربته  
 دهر کوستردی بزه هجران هجران اوستنه

— راسخ —

\*\*

اشک چشم مانع سیرخ یار اولدی آه  
 کندی کوزیاشم بیله بن زاره اغیار اولدی آه

— نهاد بک —

\*\*

آل دسته لیوب دستکه کیسوی سیاهک  
 سنبلارینکی ککندی الکله دمت ایله

— واصف اندرونی —

\*\*

قدم قدم کیجه تشریفی نائلی اومهک  
 جهان جهان الم انتظاره دکرمی

— نائلی —

\*\*

کوکل نامنده برغمخوار منز قالمشدی غالمه  
 اوده واردی سرکوی دلاراده وطن طوندی

— نایی —

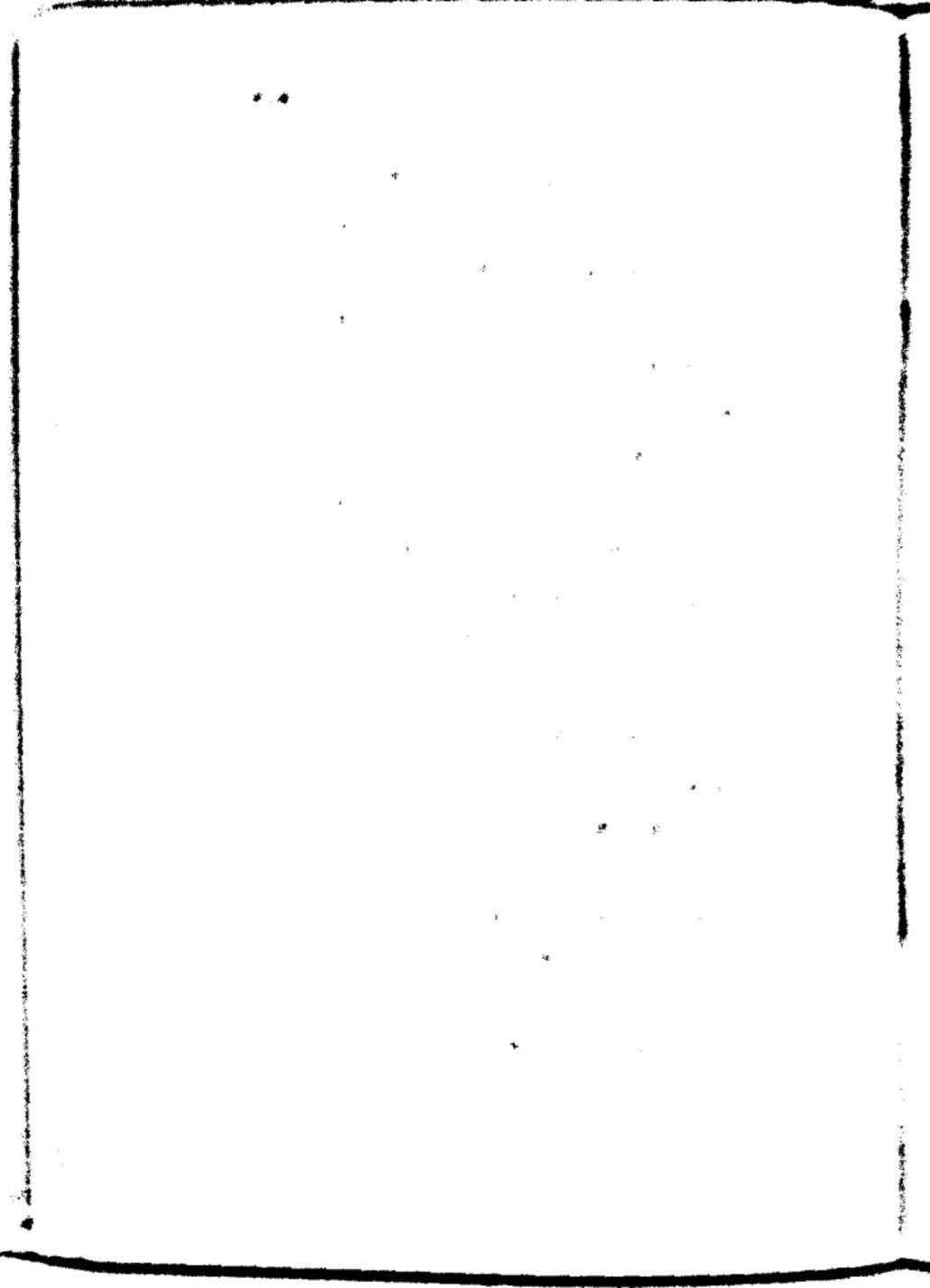
\*\*

بر خون ایسه محمی حلا درون جنبیده  
 آتش اهل اللسان چاه صفا سمداری  
 ریشته وار که سیده مهره ملک سزادر  
 آه ایسه ناهیات هر سینه مرای  
 اولی که ایلیجه ترتیب ارم فدات  
 حجابیه عیاده ساقی فیض فانی  
 پیما ششکن آتش بیدان ایوهن ششانی  
 کاجه نخل آتش ششاهان ایوهن حسای  
 روح ایله الهضادی بر نشسته که بلعبر  
 ماهیون جان پیری محمدر جان ششانی  
 دقان می سائل اویش انکودن می پیدا  
 کوردن می سائل اویش پناه رسمی جاری  
 لیس ایچیده رفیق اولار ایچیده نسجه  
 چه هرده آس حای ویاذه روح سزادی  
 ایچیش محب محب کیم روح سزادی روح  
 بیلردی بویه حلسا دل صبح بوردانی  
 دین طه نیدی بیدان اهل سانسجنا کر  
 دیرده که روح هوار اویش ساه سزادی  
 عیب ایچه روح دیرسه که فیض ابدان  
 احبسا ایون اودر هب ابدان دلکای

آتش نشانی کویا هرده برکشتن  
 آتش صدس پیدا هر کرده آن جاری  
 طبع حزی فبانش بر نشود طراوت  
 فوین مح مح کیم کی شکله هراری  
 پزاینده فاش ~~مستس~~ دهان جویون  
 اول صد کردهش کم دهان اوک کسی  
 پہوی شوقه دوشمش وق شهد شراه  
 صافش میان فاین کورده شوقه داری  
 کویا اهدون عیب تزیت وده فلاك  
 آفوش دهنه ورمش دهد مشوقه گای  
 بالیون مشیت آیف طبع آفوق  
 آفوش شوقه محو راحله هراری  
 بالیون کاشا وده صدوه ~~صوب~~  
 حور بر تک حجت وده حیل واری  
 طوکش محو من موج صدوی شدم  
 حور صد کسدهش رمت کی هراری  
 بالیون محم سحر اله حده بلر  
 آفودن ~~صهر~~ رمتش حم آیف واری  
 بالیون محو قل رفق هشید  
 حور ~~صهر~~ ابر عنده دم گذاری







The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry should be clearly documented, including the date, amount, and purpose of the transaction. This ensures transparency and allows for easy reconciliation of accounts.

In the second section, the author outlines the various methods used to collect and analyze data. This includes direct observation, interviews with key personnel, and the use of specialized software tools. The goal is to gather comprehensive information that can be used to identify trends and areas for improvement.

The third section provides a detailed overview of the findings from the data analysis. It highlights several key areas where performance is strong, as well as specific challenges that need to be addressed. The author suggests several strategies to overcome these challenges and improve overall efficiency.

Finally, the document concludes with a set of recommendations for future actions. These include implementing new processes, providing additional training for staff, and establishing regular communication channels to monitor progress and address any emerging issues.

پر خون ایسه عجیبی حالا درون جمشید  
 المش اجل النشدن جام صفا مداری  
 بر نشسته وار که میبده محرومک سزادر  
 آه ایتمه تاقیسات هر سبزه مزاری  
 اول می که ایلینججه ترتیب بزم فطرات  
 خمخانه عدمده ساقی فیض باری  
 پیانه شکن المش رندان ایچون نشاطی  
 تاجه تمثیل ایتمش شاهان ایچون خماری  
 روح ایله انجادی بر رتبه در که بیلمز  
 مالوف جان پذیر میجور جان نشاری  
 دلدن می سائل اولمش انکوردن می پیدا  
 کوزدن می سائل اولمش پیانه دن می جاری؟  
 الماس ایچنده یاقوت انوار ایچنده غنچه  
 جوهرده آب جاری میناده روح ساری  
 ایتمش عجب عجب کیم نوع نباتی ذیروح  
 بیلمز دی بویله حتمادل طبع روزکاری  
 رأین طوتیدی رندان اهل تناسخک کر  
 دیردم که : روح جدر اولمش نباته ساری  
 عیب ایتمه روح دیرسم کور فیض انبساطن  
 احیا ایدن اودر هب رندان دلفکاری

آچمش نشاطی کویا هر دله برکستان  
 ایتمش صفاسی پیدا هر کوزده آب جاری  
 طبع حزینی قیلمش پر نشوؤ طراوت  
 قویمش عجب عجب کیم کل شکله هزاری  
 پیرامنده قالمش عکس دهان خوبان  
 اول فسه بکزه‌مش کیم یاقوت اوله کناری  
 پهلوی شوقه دوشمش باق شاهد شرابه  
 صارمش میان نازین کورجام شعله داری  
 کویا ایدوب طبیعت ترتیب بزم افلاک  
 آغوش ماهه ویرمش ناهید عشوه کاری  
 یا ایلوب مشیت تالیف طبع آفاق  
 ایتمش شفقله مملو براختر نهاری  
 یا ایلوب تماشا بزم صفاده کویا  
 خویریز تاب خجالت ورد جمال یاری  
 طوکش تحیرندن موج صفای شبنم  
 حیرتله سو کلمش رنگ کل بهاری  
 یا ایلوب تجسم سحر ایله خنده یار  
 آینه‌دن کورنمش جسم لطیف واری  
 یا ایلوب تحجر قلب رقیق چشمید  
 خون جگرله ایلر عالمده دم گذاری





و تخته توله مقامان  
بجتم صفا مداری  
ن بزمی بهشت معنی  
بجرامی فیض باری  
طرح نشانه حالا  
بیانه‌تک وقاری  
عرض نمونه کویا  
ن مینای ژاله داری  
بیانه کلفشاندر  
مطرب هزار زاری  
فیض نسیم قدرت  
هم دوخته بهاری  
ش او باغچه بلبل  
رنک حجاب وعاری  
س او خاکه بر شاخ  
ب صفا نشاری  
یوقی شراب نالک  
ت اندوه روزگاری!

بن تلحکام عشقم هست مدام عشقم  
مخمور جام عشقم محروم هوشیاری  
کوکلدر اهل عشقک مرد وفا نهادی  
طمعدر اهل دردک شاه صفا شعاری  
تأثیر بجم ابتدی دوران چرخ و ارون  
قدم اعاده عهد جشمید کامکاری  
یک تشنه صفایم اول رتبه کم کورلمز  
بزم محبتده آناری بیقراری  
ارضک هوایه چقمه ارکان بی ثباتی  
چرخک زمینه یکسه بنیان استواری  
هر قطره خون جسمم بروج باده عشق  
هر ذره داغ سینم براجم فیض باری  
اول رتبه غرق میدر کیم مویموی جسمم  
اولش نشاط المدن کلک بیانه ساری  
هر سطر نظم اولمش بروج باده مانند  
کیم نقطه لاله بولمش زینت حجاب واری  
ویردم مدادمسیله بر دلرباه صورت  
هپ شوق و نشه جسمی هپ رنک و فرغذاری  
ایتدم بونظم ترده روح نشاطی تصور  
مست ایلسون صفایم بهزادیت نکاری

رنگین پرده لوده ما  
 کیم سر بسز طربدیز  
 ساقیبی خضر عرفا  
 مینانی جوهر جان  
 دیوان خمدن ایار  
 میخانهک نظامجو  
 باغ ارمدن ایار  
 صهبای لاله رنگ  
 میخانه کستاندر  
 ساقی نهال شوخی  
 برکستان که ایتمش  
 هم زهت زمستان  
 مطرب یافتنده اولنا  
 اوچمش کل بهشتک  
 ساقی لطافتده اولشر  
 فواره خیالک آبر  
 ساقی مروت ایله  
 اولزیمی دقمه فرصد

غایبانه حزن ایکن او طوبراق  
 اوستنده یاقشماش می مرمر؟  
 نافهده بیتن نهال کلینز  
 باق باق نه قدر لطیف منظر  
 اولزمی نظر ربای وجدان،  
 نزدنده او موج اوران چنلر؟  
 ویرمش اکا بشقه بر لطافت  
 پیشنده کی سرو سایه گستر.  
 دوشسه بو قدر دوشر موافق  
 بر ظله ضیای مهر انور.  
 سیرایت بونی کورمدکه شاید  
 محزونلق ایچنده شاد بریر  
 سویله هله بک کوزل دکلی  
 شو سرو نهال وقبر بکیر؟  
 هیسندن آنک کوزلادی ابواه  
 آلتنده یانان زواللی دختر!

— رجاؤ، زاده محمود اکرم —



دونسون مثال ساغر بزمنده اهل طبعك  
 عرفانك جهانده قالسون بو یادکاری  
 سهباه فائق اولدی بو یادکار رنگین  
 پرنشئه صفادر اماکه یوق خاری  
 بونظم ترله ایتدم بی جام دهری سرمست  
 معدوم اولورسه لایق جشیدک اشتهاری  
 (نامق) یتر کلامک اولسه نه ربه معجز  
 الزام ممکن اولمز حساد نابکاری  
 هیچ اتمه فوت فرصت نوش شراب نابایت  
 عالم بهار فانی عمر ایسه جوی جاری»

مقبر

ای زائر اعتبار پرور  
 سیرایت نه کوزل طوریر شومقبر؟  
 یالکزئی خوشنما دکلی؟  
 یاساده لکی دکلی دلبر!

(ریاض خلدی کیم آراز کلیرمی خاطره سروش؟)  
چنده ناز ایله کوزن بنسات مه عذاری کور ا

## §

سرد ریخته مشت زن — حیاض باغه بر کریز  
غصون ایچنده پرغریبو — شکوفه لاله بر — تیز  
نهال کلدن تب نما — یم چنده موجخیز  
چمن چمن زمین کدر — زمان زمان سما کریز  
هوا پرست و برهوس نسیم بیقراری کور ا

## §

دلنده عشق انشوه ربز — لبند شوق خنده ور  
بولنده هر چمن نسیم — کوزنده هر چیلک کهر  
شرابی آب خوشکوار — غداسی شیر و شهد تر  
دکل ملاله آشنا کلالدن ده بی خبر  
چوبان قیافتنده کی غریب کامکاری کور ا  
— رجائی زاده محمود اکرم —



## نوبهار

مقیم‌راغ اول ای کوکل فیوض نوبهاری کور  
 شکوفه‌لرده موج اوران صفای حسن یاری کور  
 نه‌صنعت ایلمر آشکار هزارنغمه کاری کور  
 کنارحوض یا کده درخت - سایه داری کور  
 ویررحیانه اهتزاز خروش جویباری کور!

## §

دوز بنفشه - کل - سمن مجوه‌راهه ژاله‌دن  
 ویرر چنده لاله‌لر برر نشان پیاله‌دن  
 شراب نهرین اندیرر صو عکس رنگ لاله‌دن  
 طولار درون مر غزار طربله جوش ناله‌دن  
 سحرده سیرباغه چیق صباح فیض باری کور!

## §

ادای دلشکار ایله شکوفه چین ودم فروش  
 خرام عشوه‌باز ایله درنک بخش عقل وهوش  
 الده‌کل - باشنده‌تول - قبا‌ی آل‌زیب دوش

(ریاض خلدی کیم آراز کلیرمی خاطره سروش؟)  
چنده ناز ایله کزن بنسات مه عذاری کور ا

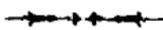
§

سرد رخته مشت زن — حیاض باغه بر کربز  
غصون ایچنده بر غریبو — شکوفه لاله بر تیز  
نهال کلدن تب نما — یم چنده موج خیز  
چن چن زمین کدر — زمان زمان سما کربز  
هوا پرست و بر هوس نسیم بیقراری کور ا

§

دلنده عشق نشوه ربز — لبند شوق خنده ور  
یولنده هر چن نسیم — کوزنده هر چیچک کهر  
شرابی آب خوشکوار — غداسی شیر و شهد تر  
دکل ملاله آشنه کلادن ده بی خبر  
چوبان قیافتنده کی غریب کامکاری کور ا

— رجاتی زاده محمود اکرم —



## نوبہار

مقیم راغ اول ای کوکل فیوض نوبہاری کور  
 شکوفہ لردہ موج اوران صفای حسن یاری کور  
 نہ صنعت ایلم آشکار ہزار نغمہ کاری کور  
 کنار حوض پاکدہ درخت سایہ داری کور  
 ویرر حیاتہ اهتزاز خروش جویباری کور!

## §

دو نر بنفشہ - کل - سمن مجوہراتہ ژالہ دن  
 ویرر چندہ لالہ لر برر نشان پیالہ دن  
 شراب نہرین اندیرر صو عکس رنگ لالہ دن  
 طولار درون مر غزار طربلہ جوش نالہ دن  
 سحرده سیرباغہ چیق صباح فیض باری کور!

## §

ادای دلشکار ایلہ شکوفہ چین ودم فروش  
 خرام عشوہ باز ایلہ درنک بخش عقل و ہوش  
 النہ کل - باشندہ تول - قبای آل زیب دوش

رنگ فیوض نو بهاری کور  
 آن صفای حسن یاری کور  
 کار هزار نغمه کاری کور  
 درخت سبزه داری کور  
 فروش جو بیاری کور

§

سمن بچهره آه زاله دن  
 برد نشان پیاله دن  
 ر صو عکس رنگ لاله دن  
 نزار طریقه جوش ناله دن  
 ق صباح فیض باری کور!

§

شکوفه چین و دم فروش  
 درنگ بخش عقل و هوش  
 ل - قباى آل زيب دوش

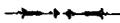
(ریاض خلدی کیم آراز کلیرمی خاطره سروش؟)  
 چنده نازیله کزین نبات مه عذارى کور ا

§

سر درخته مشت زن - حیاض باغه برکریز  
 غصون ایچنده برغر بو - شکوفه لاله پرستیز  
 نهال کلدنه تب نما - یم چنده موججیز  
 چمن چمن زمین کدر - زمان زمان سما کریز  
 هوا پرست و برهوس نسیم بیقراری کور ا

§

دلنده عشق نشوره ریز - لنده شوق خنده ور  
 یولنده هر چمن نهیم - کوزنده هر چیچک کهر  
 شرابی آب خوشکوار - غداسی شیرو شهتر  
 دکل ملاله آشنا کلا لدن ده فی خبر  
 چوبان قیافتنده کی غریب کامکاری کور ا  
 - رجائی زاده محمد اکرم -



نو

مقیم راغ اول ای که  
 شکوفه لرده موج اور  
 نه صنعت ایله آسکه  
 کنار حوض یا کده د  
 ویرر حیاته اهتراز -

دوز بنفشه - کل -  
 ویرر چنده لاله لر  
 شراب نهرین اندیرد  
 طولار درون مرغه  
 سحرده سیرباغه چیر

ادای دلنکار ایله  
 خرام عشوه باز ایله  
 النده کل - باشنده تو

مخزن دیگر

انفس اشمار!  
ق وزیره نظر.  
او کوردیک آتار  
ویدیفک سسلر:  
بف.. حزن آور  
سما ده بر اختر  
دیعه دیگر!

§

س عاشقانه سنی  
مکس ایدن که سار  
شدارک ترانه سنی  
سل ایدر تکرار)  
انه اولور ناچار  
کیزی کریمه نثار!  
نازک دیگر!

§

کیجه مقمر - سما سحاب آلود  
آنک التندہ نوردن دریا!  
هپ مناظر خفی مشهود  
هپ سکون اوزره نورو آب وهوا  
نور ایله امتزاج ایدوب ظلما  
حاکم اولمش موافقه سودا!  
بوده برشعر الصف دیگر!

§

وسطنده اولجه نورك  
بر اوافاق صندال - اندرده ایکی جان.  
زن ده ظاهر ملاحتی حورک  
عصمت عشق عاشقنده عیان!  
ما-سوا روح - روح پر ریحان  
سس یوق اینجق صدای بوس دهان  
بوده برشعر انفس دیگر!

§

زیب کرسی بر آفت بی خواب  
سر نازی بدیمینده

بوده بر شمر

ای طلبکار

ایله دقتله فو

شمر در هی

شمر در هی او ط

روح پرور .. لطا

برده بر قز .

هر بری بر

اوینادوب ح

قوالک صوتی :

دیکله یوب فو

(که دره متص

چکیلوب اورم

فزجوبان کیزی

بوده بر شمر

نوحه ایله نغمه کیک دری  
 یاد ایدرلر مظالم بشری .  
 بوده بر شعر عجزن دیگر!

§

مختصر نورسینده بر شاعر  
 بیک کوزل سوز بولوب خیالنده  
 یازمه من... نطقه ده دکل قادر!  
 نه حزیندر انک بو حالنده  
 اوباقش چشم ذی مآلنده!  
 او کولش روی انفعالنده!  
 بوده بر شعر فانی دیگر!

§

بورا هنکاهی بحر اولور جوشان  
 بکزر امواج اوقارلی کهمساره  
 — که زلازل له داتما جنبان —  
 بیقیلوب طوغریلور دکر یاره .  
 سر نسیم بر جسم فواره  
 که صاچار متصل کهر یاره؟  
 بوده بر شعر احسن دیگر!

§

صول اللہ یشہ برکشادہ کتاب  
عشق مخفی دل غمینندہ  
او قو نور صفحہ جینندہ  
ککورینور نظره حزینندہ ا  
بودہ برشمر دلبر دیگر ا

§

جای تہادہ برحقیر مزار  
برقادینلہ یانندہ بر معصوم .  
قادرین اغلار صی کولر اویسار  
اغلایان زوجہ درکولن مخدوم .  
نوتأھلدی غالب مرحوم .  
زاغلر نوحہ کر . . هوا مقوم ا  
بودہ برشمر مہکی دیگر ا

§

دوشر اورماندہ زخناک آھو  
باقیشیر زار زار بچہ لری .  
ماتمہ حصہ دار اولوب تہو  
طولدیرر نالہ سیلہ زیروبری

تصویر

سیر ایله شولوح نازیلی  
 کویا بورینور بهشته صحرا!  
 فکر ایت شوخیال نوزمینی  
 کوردکی بو بولد، شعر غرا؟

کوش ایت شو ترانه حزینی  
 استادنه صنعت اتمش اجرا!  
 نسبت بونی دیکره خطادر  
 منسوب الیه آکا خدادر.

هر نقش بدیع حیرت اندود  
 بر جلومسیدر جناب حقا!  
 هر شعر بلیغ حکمت آود  
 بر نکتهمسیدر کتاب حقا!

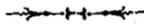
هر لحن لطیف رقت افزود  
 بر نغمهمسیدر رباب حقا!  
 هپ طبعه صفا و یرن بدایع  
 یارینی! سکا دکلی راجع؟

ناکهان سیم سیاه اولور افلاک  
 حیرتندن دوشمر سکونه جهان!  
 برقلرله سجابه‌لر صد چاک...  
 کره آواز رعده ایله لرزان!  
 ارقه‌سندن عظیم بر طوفان!  
 مضطرب خلق — ناله‌گر صبیان!  
 بوده بر شمر مدهش دیگر!

## §

عرض‌ایدر هر دقیقه لوح شفق  
 صاری مور پنبه مائی بی عدرنک!  
 خنده‌ور معجزات رب فلق  
 مرغزاری قیلار بلند آهنگ!  
 هر بلوط بر نمونه ارتنگ!  
 بو تماشاده بشقه بر فرهنگ  
 بوده بر شمر علوی دیگر!

— رجائی زاده محمود اکرم —



سن که اولمش  
 مطف جالك .  
 سن که اولمش  
 نچلی مالك  
 سن که اولمش  
 طبع جلااك .  
 لمسه ك نمايان  
 ی هب بواكوان !  
 سل وتوالد  
 حکمکندر .  
 سایل وتودد  
 حکمکندر .  
 متصل تجدد  
 قدرکندر .  
 مؤثر کل !  
 مدبر کل !  
 تر بص مادر ؟  
 اسپر نوزاد ؟

آیانه صفا بولوبده دختر  
 اولمش قوزسیله انسه معتاد ؟  
 فرمان محبته سراسر  
 فطرت نهدن اولدی بویله منقاد ؟  
 یارب سکا طوغری فکری اعلا  
 ایتمزی بر جتی تماشا !  
 جنتدن اوچوب سایه بر حور  
 برج حمله تقابل ایتمش .  
 یاخودکه دوشوب زمینه بر نور .  
 قز صورتنه تمیل ایتمش .  
 بر نازلی قوزی اولنجه منظور  
 آمیزشنه تمایل ایتمش .  
 کوکسندله طوتوب اونو حیاتی  
 ایله شو زمینده التفاتی :  
 ای کوربه قوزی وفا کزین اول !  
 قاجه اوقدر سنی سوندن .  
 ترك ایله توحشی امین اول  
 گلر سکا بر خسار بندن .

شانکه عظیم

هر ذرده من

علام و حکیم

هر ذرده من

خلاق کریم

هر ذرده من

نورکله سن او

ظلمتده قالیرد

اشیاده تناس

حکم جریان

فطرته تم

فیض سریان

خالده شو

هب صنع کال

سیحانک ای

سیحانک ای

مولود نهدن

مادر نه ایچون

آیانه صفا بولویده دختر  
اولش قوزیسیله انسه معقاد ؟

فرمان محبته سراسر  
فطرت نهدن اولدی بویله منقاد ؟  
یارب سکا طوغری فکری اعلا  
ایتمزی بر جتی تماشا !

چنتدن اوچوب سمایه بر حور  
برج حله تقابل ایتمش .  
یاخودکه دوشوب زمینه بر نور .  
قر صورتنه تمثل ایتمش .

بر نازلی قوزی اولنجه منظور  
آمیزشنه تمایل ایتمش .  
کوکسنده طوتوب اونو حیاتی  
ایلر شو زمینده التضاتی :

ای کوربه قوزی وفا کزین اول !  
قاجه او قدر سنی سوندن .  
ترک ایله توحشی امین اول  
کلز سکا بر خسار بدن .

شانگله عظیم سن که اولمش  
 هر ذرده منعطف جالک .  
 علام وحکیم سن که اولمش  
 هر ذرده منجلی مالک  
 خلاق کریم سن که اولمش  
 هر ذرده منطیع جلالک .  
 نورکه سن اولسه‌ک نمایان  
 ظلمتده قالیردی هپ بو اکوان !  
 اشیاده تناسل وتوالد  
 حکم جریان حکمکندر .  
 فطرته تمایل وتودد  
 فیض سریان حکمکندر .  
 طلده شو متصل تجدد  
 هب صنع کمال قدرکندر .  
 سبحانک ای مؤثر کل !  
 سبحانک ای مدبر کل !  
 مولود نهدن حریص مادر ؟  
 مادر نه ایچون اسپر نوزاد ؟

سینه‌م نه اولوردی سوده طولسه  
ارضاعکه اقدارم اولسه!

ارضاعکه چاره یوقه باری  
همشیره اولوب سنکله کزسه م .  
بیلم که نه دن بومهر ساری  
بیلم که نه دن بوشوق ملهم!

ایتدیرمن ایدم انین وزاری  
اولسه ایدم اگر سنکله همدم  
مادر فقط ایسته من آیرمق  
ایستر سنی کلدیی قاییرمق

ای مادر مهربان نه دیرسک ،  
هیچ قالدیمی فراقه طاقت ؟  
فراده نیچون قیام ایدرسک ،  
حالمده امان نه در اوخشیت

صبر ایت قوزیکی البر کیدرسک  
خوف و خلیجان بولور نهایت .

چیق سینہ مہ چیق دہ دلنشین اول  
 کس رغبتکی براز چندن .  
 کھوارہ سکافو جاغم اولسون  
 بالین سرک یناغم اولسون

ای مونس جان نہ در بو افغان  
 اینجیدی قولرم وجودک ؟  
 نوحہ کہہ درونم اولدی سوزان  
 آتشلیمیدر سنک سرودک ؟

کوکلده ملال ایدر نمایان  
 ساکن نظر کدر نمودک .  
 بیزارمیسک محبتمدن .  
 رنجیده میسک حرارتمدن ؟

آرتار خلیجان قلب زارم  
 طوتدقیجہ سی جنانم اوزره  
 بوس اتمہ ده قالز اختیارم  
 سوردکجه یوزک دهاتم اوزره

مه ! مه ! دیشک آیر قرارم  
 کلکجه بوسوز لسانم اوزره :

سینه‌م نه اولوردی سوله طولسه  
ارضاعکه اقتدارم اولسه!

ارضاعکه چاره یوقسه باری  
همشیره که اولوب سنکه کز سه م .  
بیلم که نه دن بومهر ساری  
بیلم که نه دن بوشوق ملهم!

ایتدیرمن ایدم این وزاری  
اولسه ایدم اگر سنکه همدم  
مادر فقط ایسته من آیرمق  
ایسته سنی کندیسی قاییرمق

ای مادر مهربان نه دیرسک ،  
هیچ قالدیمی فراقه طاقت ؟  
فریاده نیچون قیام ایدرسک ،  
حاملده امان نه در اوخشیت

صبر ایت قوزیکی ایلر کیدرسک  
خوف و خلجان بولور نهایت .

چیق سینه مه چیق ده دلنشین اول  
 کس رغبتکی براز چندن .  
 کهواره سکا قوجا غم اولسون  
 بالین سرک ینا غم اولسون

ای مونس جان نه در بو افغان  
 اینجیدی قولارم وجودک ؟  
 نوجه که درونم اولدی سوزان  
 آتلمیدر سنک سرودک ؟

کوکله ملال ایدر نمایان  
 ساکن نظر کدر نمودک .  
 یزار میسک محبتدن  
 رنجیده میسک حرارتدن ؟

آرتار خلجان قلب زارم  
 طوتدقیه سنی جانم اوزره  
 بوس اجه ده قالمز اختیارم  
 سوردکجه یوزک دهانم اوزره

مه امه ! دینشک آلیر قرارم  
 کلدکجه بوسوز لسانم اوزره :

سینه‌مه نه اولوردی - سوده طولسه  
ارضاعکه اقتدارم اولسه !

ارضاعکه چاره یوقه باری  
همشیره‌ک اولوب سنکله کزسه‌م .  
بیلمم که نه دن بو مهر ساری  
بیلمم که نه دن بوشوق ملهم !

ایتدیرمن ایدم اینن وزاری  
اولسه‌یدم اگر سنکله همدم  
مادر فقط ایسته‌من آیرمق  
ایستر سنی کندیسی قاییرمق

ای مادر مهربان نه دیرسک ،  
هیچ قالدیمی فراقه طاقت ؟  
فریاده نیچون قیام ایدرسک ،  
حالمده امان نه در اوخشیت

صبر ایت قوزیکه البر کیدرسک  
خوف و خلججان بولور نهایت .

چیق سینہ مه چیق ده دلنشین اول  
 کس رغبتکی براز چندن .  
 کهواره سکا قوجاغم اولسون  
 بالین سرک یتاغم اولسون

ای مونس جان نه در بو افغان  
 اینجیدی قولارم وجودک ؟  
 نوحه که درونم اولدی سوزان  
 آتلیمیدر سنک سرودک ؟

کوکلده ملال ایدر نمایان  
 ساکن نظر کدر نمودک .  
 یزارمیسک محتمدن ،  
 رنجیده میسک حرارتمدن ؟

آرتار خلیجان قلب زارم  
 طوندیجه سنی جانم اوزره  
 بوس اتمه ده قالمز اختیارم  
 سوردیجه یوزک دهانم اوزره

مه ا مه ! دیشک آلیر قرارم  
 کلدیجه بوسوز لسانم اوزره :

کریان ایدم . فقط کوزم آزاده دموج  
 یوقدی لبمده ناله فقط ناله کار ایدم !  
 چو کشدی اول قدر دله باز کران درد  
 کیم آه چکمهک بیسه بی اقتدار ایدم .  
 اندم او یوقایی غریبانه اغلام  
 کلدی خیالی دیده کرپانه اغلام !

## §

عاریدی کولک نمایش رنگ سحابدن  
 انوار اقادری هر طرفه ماهتابدن  
 صبت وسکون او مرتبه حا کدی موقه  
 کیم مضطربدی بنده اولان اضطراریدن !  
 بکزردی گاه اوسس که کلبردی بیددن  
 اول صوته کیم تحصل ایدر آیبندن .  
 لیلک رطوبتی کجه رک تازمینه دک  
 بر بوی اخروی طویبلوردی ترابندن !  
 دهشت بولوردی دل متحرک ظلالدن  
 اموات قالدبردی سرین صانکه خوابندن !  
 عطف ایلدم درونه نگاه نحسری  
 طویدم شو کیزلی ناله بی قلب خرابندن :

ہب عیش و صفادہ عادت اوزرہ .  
کچون کونکر سعادت اوزرہ

— رجائی زادہ : محمود اکرم —



یقہ جقدہ اقامدن سکرہ بر مزارلق عالی — کہ حسین  
مجتک افکار حکمتک آہنک امتزاجنی تجربہ مقصدیلہ سولانمشدر.

## §

برشبدی کوبدہ عازم کشت وگذار ایدم  
احیایہ دور کشتہ وامواتہ جار ایدم .  
متروک بر مزارلق ایدی مسکنم ہم  
یالکزچہ آندہ خاک نشین مزار ایدم .  
طوبراقدی ہر مزار فقیرانہ بی رحم  
فقرملہ بن دہ زائر ذی ابتصار ایدم .  
جسمملہ چون علامت مقبر سکون نما  
فکرملہ لیک مضطرب و بیقرار ایدم .  
وحشتلہ حاضرین نظر انداز ایدی بکا  
زیراکہ ایچلرندہ غریب الدیار ایدم .  
اطراف پردی نالہ غوک و ہزار ایلہ  
لکن سکوت موقعہ بن کوشدار ایدم !

کریان ایدم . فقط کوزم آزاده دموع  
 یوقدی لیمده ناله فقط ناله کار ایدم !  
 چوکشدی اول قدر دله بارکران درد  
 کیم آه چکمه بیسه بی اقتدار ایدم .  
 اندم او بیوفایی غریبانه اغلام  
 کلدی خینالی دیده کرپانه اغلام !

## §

عاریدی کونک نمایش رنگ سحابدن  
 انوار اقاردی هر طرفه ماهتابدن  
 صبت وسکون او مرتبه خاکدی موقمه  
 کیم مضطربدی بنده اولان اضطرابدن !  
 بکزردی کاه اوسس که کلردی بیعددن  
 اول صوته کیم تحصیل ایدر آسیابدن .  
 لیلک رطوبتی کجه رک تازینه دک  
 بر بوی اخروی طوبیلوردی ترابدن !  
 دهشت بولوردی دل متحرک ظلالندن  
 اموات قالدیرردی سرین صانکه خوابدن !  
 عطف ایلدم درونه نگاه نحسری  
 طویدم شو کیزی ناله بی قلب خرابدن :

هی عیش و صفاده عادت اوزره .

چکسون کونکنز سعادت اوزره

— رجائی زاده : محمود اکرم —

بقه حقدده اقتسامدن سکره بر مزارلق عالی — که حسابات  
مجتک افکار حکمتک آهنگ امتزاجنی تجربه مقصدیله سویلنه شدنه .

§

برشیدی کوبده عازم کشت و کنار ایدم  
 احیایه دور کشته وامواته جار ایدم .  
 متروک بر مزارلق ایدی مسکنم بنم  
 بالکزجه آنده خاک نشین مزار ایدم .  
 طوبراقدی هر مزار فقیرانه بی رحام  
 فقرمه بن ده زائر ذی ابتصار ایدم .  
 جسممله چون علامت مقبر سکون نما  
 فکرمه لیک مضطرب و بیقرار ایدم .  
 وحشته حاضررون نظر انداز ایدی بکا  
 زیرا که ایچارنده غریب الدیار ایدم .  
 اطراف بردی ناله غوک و هزار ایله  
 لکن سکوت موقمه بن کوشدار ایدم !

قاندیم بو حکمته - دیدم - اولمش دیمک ازل  
 دیدم عشق ایله متجلی بکا اله !  
 عمرم که یاندی آتش عشقه بو آنه دک  
 سودا بولنده ایسترم اولسون بتون تباه  
 اندم او بیوفایی غریبانه اغلامد  
 کلدی خیالی دیدم کریانه اغلامد !

## §

سنتک سکون وظلمتی ازناردی دیمدم  
 کویا چکردی قهرینه طوغری بزی عدم  
 دهشتله طولدی خانه قلم فقطینه  
 اصلا خیال و خاطر مه کلدی ندم .  
 ناکه نجسم ایلمدی قارشمدم بر وجود  
 بر قهرمان عشوه . . مهاسلی برصتم  
 امواج نور واری وجود لطیفی  
 اورتردی نیم ستره بیضایی خم نجم .  
 مددهشایی کوزلی - دهنی لرزه دار خشم  
 کبسوسی نارومار ایدی - ابروری هم .  
 نور نکاهی برق بلادن نشان ایدی  
 سیال برعلودی لبندن چیقان ستم !

«وارمیدی کیسه بن دداولان درده او غرامش  
 «شونده حضور ایچنده یاتان شیخ و شابدن؟  
 «اما یشه بودرد ایله در ذوق و لذتتم  
 «قورتارمه ای خدا بی بوا کتر ابدن!  
 اندم او بیوفایی فرسیانه اغلام  
 کلدی خیالی دیده کربانه اغلام!

## §

برعجه سس کلردی دربندن شیبه آه!  
 وحدت تنفس ایله ابدی صانکه کاه کاه!  
 اشجاردن زهینه دوشن سایه کشف  
 چاکمشدی پیشکاهمه بریده سیاه.  
 اول ظلمت عمیقته هیچی نموده  
 پرواز ایدردی دهشت ایله طائر نگاه.  
 تعقیق ایده ایدم او ظلام شدیدتی  
 فکر مده حاصل اولدی بر از نور اقباه.  
 بر خیزک اولمدن - دیدم - ایواه مصدری  
 کیندی هوا بولنده حیاتم یازق! کناه!  
 قسرت فغانی سو یلردی لیک هب  
 فریاد ایدوب ایقلمم التده هر کیاه!

قانددم بو حکمته — دیدم — اولمش دیمک ازل  
 دیدار عشق ایله متجلی بکا اله !  
 عمرم که یادی آتش عشقه بو آنه دک  
 سودا یولنده ایسترم اولسون بتون تباه  
 اندم او بیوفایی غریبانه اغلادم  
 کلدی خیالی دیده کرپانه اغلادم !

§

سنتک سکون وظلمتی ارتاردی دیمدم  
 کویا چکردی قعرینه طوضری بزی عدم  
 دهشتله طولدی خانه قلبم فقطینه  
 اصلا خیال و خاطر مه کلدی ندم .  
 ناکه نجم ایلدی قارشمدن بر وجود  
 بر قهرمان عشوه . . مهابتلی برصم  
 امواج نور وازی وجود لطیفی  
 اورتردی نیم ستره بیضایی خم بجم .  
 مدهددی کوزلری — دهنی لر زده دار خشم  
 کیسوسی تارومار ایدی — ابرولری ۳۳ .  
 نور نکاهی برق بلادن نشان ایدی  
 سیال برعلودی لبندن چیقان ستم !

ووار میدی کیسه بن ده اولان درده اوغرامش  
 دشونده حضور ایچیده یانان شیخ وشابدن؟  
 اما ینه بودرد ایله در ذوق ولتم  
 و قورتارمه ای خدا بی بوا کترابدن!  
 اندم او بیوفایی غریبانه اغلام  
 کلدی خیالی دیده کر یانه اغلام!

## §

برعجه سس کلبردی دریندن شیبه آم!  
 وحدت نفس ایله ایدی صانکه گاه گاه!  
 اشجاردن زمینه دوشن سایه کثیف  
 چکمشدی پیشکاهمه برزده سایه  
 اول ظلمت عمیقّه هیچی نموده  
 پرواز ایدردی دهشت ایله طائر نکه  
 تعمیق ایده ایده او ظلام شدیدی  
 فکرمده حاصل اولدی بر از نور انباه  
 برخیرک اولدن - دیدم - ابواء مصدری  
 کیندی هوا بولنده حیاتم یازق! کنه!  
 قسرت فعلی سویلردی لیک هپ  
 فریاد ایلوب ایقلمر التده هر گیاه!

ن دد اولان درده او غرامش  
 پنده یاتان شیخ و شابدن؟  
 رد ایله در ذوق ولذتم  
 خدا نی بوا کتر ابدن!  
 غریبانه اغلام  
 دیده کریانه اغلام!

§

بردی دریندن شیبه آه!  
 یلر ایدی صانکه گاه گاه!  
 دوشن سایه کثیف  
 شکامه بر پرده سایه.  
 عمیق هیجی نمودده  
 دهشت ایله طائر نگاه.  
 یدیه او ظلام شدیدیه  
 اولدی براز نور اقباه.  
 دیدم - ایواه مصدری  
 لنده حیاتم یازق! کناه!  
 سویلردی لیک هپ  
 ایاقلمر التنده هر گیاه!

قاندیم بو حکمته - دیدم - اولمش دیمک ازل  
 دیدار عشق ایله متجلی بکا اله!  
 عمرم که یاندی آتش عشقه بو آنه دک  
 سودا یولنده ایسترم اولسون بتون تباہ  
 اندم او بیوفایی غریبانه اغلام  
 کلدی خیالی دیده کریانه اغلام!

§

سنتک سکون و ظلمتی ارتاردی دمبدم  
 کویا چکردی قهرینه طوغری بزى عدم  
 دهشتله طولدی خانه قلبم فقطینه  
 اصلا خیال و خاطر مه کلدی ندم.  
 ناکه نجم ایلدی قارشده بر وجود  
 بر قهرمان عشوه . . مهابتلی برصنم  
 امواج نور واری وجود لطیفی  
 اورتردی نیم ستره بیضای خم نجم.  
 مدھشدی کوزلری - دهی لرزه دار خشم  
 کیسوسی تارومار ایدی - ابرولری هم.  
 نور نگاه ی برق بلادن نشان ایدی  
 سیال بر علودی لبندن چیقان ستم!

«وارمیدی کیمسه  
 «شونده حضورا  
 «اما ینه بودر  
 «قورتارمه ای  
 اندم او بیوفایی  
 کلدی خیالی

برعجه سس کا  
 وحدت تنفس  
 اشجاردن زهین  
 چکمشدی پد  
 اول ظلمت  
 پرواز ایدردی  
 تعمیق ابد  
 فکر مده حاصل  
 بر خیرک اولمدن  
 کیندی هوا بو  
 قسرت فعال  
 فریاد ایدوب

قاندیم بو حکمته — دیدم — اولمش دیمک ازل  
 دیدم عشق ایله متجلی بکا اله !  
 عرم که یاندی آتش عشقه بو آنه دک  
 سودا بولنده ایترم اولسون بتون تیه  
 اندم او بیوفایی غریبانه اغلام  
 کلدی خیالی دیده کرپانه اغلام !

## §

سنتک سکون وظلمتی ارتاردی دیدم  
 کویا چکردی قمرینه طوغری بزی عدم  
 دهشتله طولدی خانه قلم فقطینه  
 اصلا خیال و خاطر مه کلدی ندیم .  
 ناکه نجم ایلدی قارشمده بر وجود  
 بر قهرمان عشوه . . مه ایشلی بر صنم  
 امواج نور واری وجود لطیفی  
 اورتردی نیم ستره بیضایی خم نجم .  
 مدهشدی کوزلری — دهنی لوزه دار خشم  
 کبوسمی نارومار ایدی — ابرولری هم .  
 نور نکاهی برق بلادن نشان ایدی  
 سیال بر علودی لبدن چیقان ستم !

ده اوغرامش  
 ح و شابدن؟  
 وق ولتم  
 کتر ایدن !  
 اغلام  
 اغلام !

ن شبهه آه !  
 نکه کاه کاه !  
 یاه کشف  
 ده سیاه .  
 نمودده  
 طائر نکه .  
 شدیددی  
 نور اقباه .  
 یواه مصدری  
 ق! . کناه !  
 ی لیک هپ  
 هر کلاه !

و او میدی کیسه بن ده اولان در  
 و شونده حضور ایچنده یاتان شینه  
 و اما یسه بودرد ایله در ذ  
 و قورنارمه ای خدا نی بو آ  
 اندم او یوقایی غریبانه  
 کلدی خیالی دیده کر یانه

## §

برعجه سس کلیردی درینده  
 وحدت نفس ایله ایدی صا  
 اشجاردن زمینه دوشن سه  
 چکمشدی پیشکاهمه بر پر  
 اول ظلمت عمیقّه هیچ  
 پرواز ایدردی دهشت ایله  
 تعمیق ایده اولدیه او ظلام  
 فکرمده حاصل اولدی براز  
 بر خیرک اولدن - دیدم - ا  
 کیندی هوا بولنده حیاتم یاز  
 قسریت فعالی سویلرد  
 فریاد ایدوب ایاقلم التله

قاندیم بو حکمته - دیدم - اولمش دیمک ازل  
 دیدار عشق ایله متجلی بکا اله !  
 عمرم که یاندی آتش عشقه بو آنه دک  
 سودا بولنده ایسترم اولسون ستون تیاہ  
 اندم او بیوفایی غریبانه اغلامد  
 کلدی خیالی دیدہ کریانه اغلامد !

## §

سنتک سکون وظلمتی ارتاردی دیمدم  
 کویا چکردی قمرینه طوغری بزی عدم  
 دهشتله طولدی خانه قلم فقطینه  
 اصلا خیال و خاطر مه کلدی ندیم .  
 ناکه نجسم ایلهدی قارشمده بر وجود  
 بر قهرمان عشوه . . مهابتلی برصنم  
 امواج نور واری وجود لطیفی  
 اورتردی نیم ستره بیضایی خم بجم .  
 مدھشدی کوزلری - دهنی لرزه دار خشم  
 کیسوسی تارومار ایدی - ابرولری ہم .  
 نور نکاهی برق بلادن نشان ایدی  
 سیال برعلودی لبندن چیقان ستم !

«وارمیدی کیمسه بن‌ده اولان درده اوغرامش  
 «شونده حضور ایچنده یانان شیخ وشابدن؟  
 «اما ینه بودرد ایله در ذوق ولنتم  
 «قورنارمه ای خدا بی بوا کترابدن!  
 اندم او یوقایی غریبانه اغلام  
 کلدی خیالی دیده کر یانه اغلام!

## §

برعجه سس کلیردی دربندن شیبه آه!  
 وحدت تنفس ایلمر ایدی صانکه کاه کاه!  
 اشجاردن زمینه دوشن سایه کشیف  
 چکمشدی پیشکاهمه بر پرده سیاه  
 اول ظلمت عمیقّه هیچی نمودده  
 پرواز ایدردی دهشت ایله طائر نگاه  
 تعمیق ایده ایده او ظلام شدیده بی  
 فکر منده حاصل اولدی براز نور آتیه  
 بر خیرک اولدن - دیدم - ایواه مصدری  
 کیتدی هوا بولنده حیاتم یازق!، کناه!  
 قسرت فغانی سبویلردی لیک هپ  
 فریاد ایدوب ایقلمر التنده هر کیه!

هوا به تهورله بر الین  
 زدمه کندین قدم قدم  
 حتم ایچون پای نهرینه  
 کیتدی اونور سماحرم .  
 غریبانه اغلام  
 دیده کرپانه اغلام !

§

زمینه دریای فکرتک  
 هولی نهنگان حنتک  
 — توکندی حیاتم اوجمدی  
 درد و بلای محنتک ؟  
 بکا روزیمی قیلمدک  
 اولدهیم بن بر آفتک !  
 قره سودای چشم یار  
 پنده شو دریای ظلمتک ؟  
 نقل مکان .. هپسی بی اثر  
 سانه دواسی بو علتک ؟  
 بهسندن امید خلاص دل  
 قلبه اول بی مروتک .

پر کره حک دها کورون ای نور چشم و جان !  
 اولدیردی حسرتک بی... اولدیردی حسرتک !  
 حیفاً ! . دریغ ! . یوللو بر آوازه طویدم آه  
 حالم طوفوندی کوکنه سحرای وحشتک  
 اندم او بیوفایی غریبانه اغلام .  
 کلدی خیالی دیده کرپانه اغلام !

— راجی زاده محمود اکرم —

— ۵۵۵ —

## اناطولی حصارنده مزارلق عالمی

بوسکوت بلوغ و حزن فصیح .  
 خطبه بی مقال روحانی .  
 صنعت قدرتی ایدر توضیح  
 بونه بلوی جهان نورانی  
 نه نشاط و صفای وجدانی !

§

بونه وحشت ایچنده انیسیت  
 بونه ظلمت ایچنده نور بقا !

رفع ایلوب  
 قریب ایدردی  
 ایتدم قیام دوش-  
 ایواہ! . اوچدی  
 اندم او بیوفا  
 کلدی خیالی

طالم ینه  
 اولدم دوچار  
 یارب! -- دیدم  
 یایی یوقی  
 آزادی دلی  
 هر دم اسیری  
 کوکلده اولسا  
 نه بدی ایشم ای  
 تبدیل عیش ..  
 یوقی خدا جه  
 یوقی چونکه  
 ویرباری رحم

هوا به تهور له بر این  
 زدمه کندهن قدم قدم  
 حنک ایچون پای نهرینه  
 کیتدی اونور ساحرم -  
 غریبانه اغلام  
 دیده کرانه اغلام!

§

زمینه دریای فکرتک  
 هولی نهنگان محنتک  
 - توکندی حیانه او بتمدی  
 رد و بلاى محنتک ؟  
 سکا روزیمی قیلمدک  
 اولدهیم بن بر آفتک !  
 قره - سودای چشم یار  
 نده شو دریای ظلمتک ؟  
 نقل مکان .. هبسی بی اثر  
 سانه دواسی بو علتک ؟  
 بسندن امید خلاص دل  
 قلب اول بی مروتک .

بر کره حنک دها کورون ای نور چشم و جان!  
 اولدیردی حسرتک بی.. اولدیردی حسرتک!  
 حیفنا!.. دروغ!.. بوللو بر آوازه طویدم آه  
 حالم طوقوندی کوکلنه صحرای وحشتک  
 اتم او بیسه قای غریبانه اغلام .  
 کلدی خیالی دیده کرانه اغلام!

- راجازاده عمود اکرم -

— — — — —

اناطولی حصارنده مزارلق عالی

بو سکوت بلوغ و حزن فصیح .  
 خطبه بی مقال روحانی .  
 صنعت قدرتی ابدی توضیح  
 بونه لموی جهان نوای  
 نه نشاط و صفای وجدانی !

§

بونه وحشت ایچنده انبیت  
 بونه ظلمت ایچنده نورضا !

رفع ایلوب  
 تقرب ایدردی  
 ایندم قیام دوش  
 ایواہ! اوچدی  
 اندم او بیوفای  
 کلدی خیالی

طالدم ینہ  
 اولدم دوچار  
 یارب! دیدم  
 پایانی یوقی د  
 آزادی دلی با  
 مردم اسیری  
 کولکده اولسه  
 نهدی اینم ایچ  
 تبدیل عیش ..  
 یوقی خدا جه  
 یوقی چونکہ پیچ  
 ویرباری رحم

بر کره چک دها کورون ای نور چشم و جان!  
 اولدیردی حسرتک بی.. اولدیردی حسرتک!  
 حیف!، دریغ!، یوللو بر آوازه طوبدم آه  
 حالم طوقوندی کوکلنه صحرای وحشتک  
 اندم اوبی-وفایی غریبانه اغلام .  
 کلدی خیالی دبدۀ کریانه اغلام!

— رجاؤ زاده محمود اکرم —

— — — — —

### اناطولی حصارنده مزارلق عالمی

بوسکوت بلیغ و حزن فصیح .  
 خطبۀ بی مقال روحانی .  
 صنعت قدرتی ایدر توضیح  
 بونه ملوی جهان نورانی  
 نه نشاط و صفای وجدانی!

§

بونه وحشت ایچنده انسیت  
 بونه ظلمت ایچنده نور بقا!

بر الین  
 م قدم  
 قهرینه  
 احرم .  
 اغلام  
 بلادم!

فکرتک  
 محنتک  
 اوچمدی  
 بیتک ؟  
 قیلمدک  
 آفتک !  
 چشم یار  
 لمعتک ؟  
 بی بی اثر  
 علنتک ؟  
 دص دل  
 روتک .

رفع ایلوب هواہ تہورلہ  
 تقریب ایدردی زدمہ کندین قہ  
 ایتدم قیام دوشمک ایچون یای  
 ایواہ ! . اوچدی کیتدی اونور سہ  
 اندم او بیوقایی غریبانہ  
 کلدی خیالی دیدہ کربانہ اذ

## §

طالدم ینہ زمیننہ دریای  
 اولدم دوچار هولی نہنکان  
 یارب! - دیدم - توکندی حیاتم  
 پایانی یوقی درد وبلای  
 آزادی دلی بکا روزیمی  
 ہر دم اسیری اولدیم بن بر  
 کوکلده اولسه قرہ سودای  
 نہیدی ایشم ایچندہ شو دریای ظ  
 تبدیل عیش .. نقل مکان .. ہیو  
 یوقی خدا جہانده دواسی بو  
 یوق چونکہ بچہ سندن امید خلا  
 ویرباری رحم قلبنہ اول بی مر

برکره چک دها کورون ای نور چشم و جان!  
 اولدیردی حسرتک بی.. اولدیردی حسرتک!  
 حیف! دروغ! بولور آوازه طویدم آه  
 حالم طوقوندی کوکله سحرای وحشتک  
 اندم اویسوفای غریبانه اغلام .  
 کلدی خیالی دیده کریانه اغلام!  
 — رجا زاده محمود اکرم —

— — —

### اناطولی حصارنده مزارلق عالمی

بوسکوت بلوغ و حزن فصیح .  
 خطبه بی مقال روحانی .  
 صنعت قدرتی ایدر توضیح  
 بونه ملوی جهان نورانی  
 نه نشاط و صفای وجدانی!

§

بونه وحشت ایچنده انیسیت  
 بونه ظلمت ایچنده نور بقا!

رفع ایلوب هوایه تهورله برالین  
 تقریب ایدردی زدمه کندین قدم قدم  
 ایتدم قیام دوشمک ایچون یای قهرینه  
 ایواه! . اوچدی کیتدی اونور سماحرم .  
 اندم او بیوفای غریبسانه اغلادم  
 کلدی خیالی دیده کرپانه اغلادم!

## §

طالدم ینه زمیننه دریای فکر تک  
 اولدم دوچار هولی نهنگان محنتک  
 یارب! -- دیدم -- توکندی حیاتم اوچدی  
 یابانی یوقی درد و بلای محنتک ؟  
 آزادی دلی بسکا روزیمی قیلمدک  
 هر دم اسیری اولدیم بن بر آفتک !  
 کوکلده اولسه قره سودای چشم یار  
 نه بدی ایتم ایچنده شو دریای ظلمتک ؟  
 تبدیل عیش .. نقل مکان .. هپسی بی اثر  
 یوقی خدا جهاندن دواسی بو علتک ؟  
 یوقی چونکه پیچهنندن امید خلاص دل  
 ویرباری رحم قلبه اول بی مروتک .

بیک حیرت  
ب فکر آرا  
میتنہ صفا !

کک اوسنک خراب  
ز طبیعتدر  
خطاب  
خه فساتندر  
عبرتدر

بشقہ زبان  
ردکر عالم  
تار ایله یکسان  
رایدوب هر دم  
ون آدم !

کون وادب  
بک عظمت .

ظاہر اولش کمال قدرت رب  
سانکہ برکاشان بر حیرت  
برق اورر هر طرفہ علوت

§

اوغرادجہ صبا بو فردوسہ  
کچہ مز در عقب صفاسندن  
باشلاوب هر شکوفی لسه  
بر طراوت آلر تماشندن  
حصہ المق دیلر هواسندن

§

نه قدر نازی نازی کیتہ دہ در  
هله بر عطف دقت ایت درہ یہ  
اودہ اعلان حیرت ایتمہ دہ در  
سانکہ مفتون کی بومقبرہ یہ  
کوکھو حسرت چکر بومنجرہ یہ

§

سرور اهتراز ایتدیگہ  
نقمہ دلفریب اولور پیدا  
ابدیت ایچندہ کیتدیگہ

بو فضای سجاد  
نیجه بیگ آقا  
باغذیرد نور

طاش دکن که  
شاعر متحج  
نه بلیف ای  
صانک  
متحج

هر  
هر آو  
هر ور  
بو فیه  
متحج

پوراد  
پوراد

ای آسمان طرفه نمادن ایدوب شتاب  
 بر طرز دلقرب ایله ساقط اولان شهاب  
 ای نوپهار شوقی ایله ایایوب ظهور  
 افاقی درلو نغمه ایله ایکلهدن طیبور  
 ای کهنه حاطک اراسندن چیقوب مدام  
 انسانده وهم ووحشتی مزداد ایدن هوام  
 ای متسل یتشدیروب اطرافدن هوا  
 امواج بی نهایتی جوشان ایدن فضا  
 ای خوشه لر یتشدیریجی خالک فیضناک  
 ای اینجیلر نثار ایدیجی بحر سینه چاک  
 یاپراقدا ای شکوفه لر آچمش غصون تر  
 دالدر ایچنده قوش بیودن آشیانلر  
 ارتق کسک کورلتی بی طالسون خیالنه  
 بر پارچه ترک ابدک چوجنی کندی حالنه  
 راحتتمز اولسون اوپوسون طفل ناتوان  
 مادرده اشک دیده سنی ایلسون روان

و قشور هوغر — مترجمی : معلم نامی —

غیب اولور موجزن اولوب اوصدا  
اونه قدسی هوانه طائلی نوا!

— نابی زاده ناظم —

بر کوچك چو جفك قبری اوزرنده محرردر .

ای سالخورده صارماشیق! ای نوجوان چمن  
ای درلو درلو تازه نباتات موجزن  
ای معبد آله که اولدک خدا نسا  
فیضکله عقلی ابتدک الوهیت آشنا  
ای ناله زن مکس که اولورسین صدارسان  
ازهار ایچنده اوقویه طالمش ایکن شبان  
یچارمک معارض اولورسین فراغنه  
سویلسین اکلاشلمیه جق سوز قولاغنه  
ای باد! ای قوافل امواج بیقرار  
ای کائنات ایچنده کی الحان بی شمار  
اورمان! که هپ کلوب کچن ارباب اتباه  
بر فکر ایله ایدرسنی آرایش نگاه  
ای میوه لورکه ولوله روزکار ایله  
ایلسکر سقوط یره انکسار ایله

## منظومه

گل حیا بوزلش  
 ضیا بوزلش  
 بیه رنگی اوچش  
 بق صفا بوزلش  
 . . . طوری غمک  
 زل هوا بوزلش  
 ارسه قارشى گلش  
 کی جلا بوزلش  
 حسنی طویلاتجه  
 فرحزرا بوزلش  
 ده بشقه برلادر  
 اومهلقا بوزلش  
 نیساز ایدنجه کوکلم  
 گل حیا بوزلش .

## دیت ماضی

وزلم بهسار حسنک  
 ولان شکار حسنک

ایوان نه عشوه کار ایدک سن  
 بن سودیجکم نکار ایدک سن  
 کل سولشه لم سنکله ای یار  
 کچمشدکی ماجرای تکرار  
 کیتدی اوتبه هب آشنار  
 بز بونده بز ایددی مرحبار  
 باق بنده سنک کبی خرابم  
 دوشدم مقارب تراپم  
 مسجود دوشه طوررمی ساجد  
 محراب کیده قالیرمی مسجد  
 برکون سنی کورمسیم اکر بن  
 یزار ایدی خلق شیونمدن  
 یادکده می اسکی ماجرالر  
 نیدی بکا ایتدیگک جفسالر  
 سنک او بوسم خیال و خوابم  
 سننک او یاننجه آقسام  
 مقصد دهرک فوشوب کیدرکن  
 ناکاه بزى چورددی رهن  
 اکلات بکا سوکلم بو حالی  
 کیمدن اوله حسنک زوالی

بر  
ه قیزمش اوک  
الوانه باق  
بیلیم نه  
صها بولانی  
تابنده جمالی  
مهناب کو  
مهر وینه و  
خورشیده  
کلسته  
بیک باغ  
رحم ایتسه  
بن خسته  
بر خنده  
قیزمش اوک

عود  
ه کیمش کو  
ای کوکم ادا

ایڈک مقدم  
 دی جن وادم  
 ککردی جانہ  
 چبقار نشانہ  
 مثال فیکرت  
 لیردی حسرت  
 کوزلر کدن  
 سوزلر کدن  
 ایله جمالک  
 ی برمالک  
 وفه منتقلسن  
 ی سن دکلسن  
 اولان خیاله  
 طلعتک امانه  
 یوق ارباطک  
 بو اعطاطک  
 جنی کبی سین  
 اجنبی سین  
 کار سین سن  
 لارسین سن

ماضیم ایله آشنالغک وار  
 بک سوکیلی بر فالغک وار  
 بیلدم که بیاض کا کلکدن  
 بر عشق هم رسیدیم بن  
 بو شوق ایله ذوق اولور مکمل  
 ناز ایلمه غیری کل اوتور کل  
 ماضی بی تجلیه محل یوق  
 فردای دخی دوشونه سن چوق  
 مادام یقیندر عزیمت  
 بو فرصتی بیلملی غنیمت  
 سونمش اسف ایتمه نور حسنک  
 قالمش بنه باقی ضرور حسنک  
 یارب نه بو کوردیکم تغیر  
 موج اورمده کریمه محسر  
 میدانده نه یر نه یار قالمش  
 بر چشمه ایله چنار قالمش  
 البت بزده کلیر یا نوبت  
 بر کون اویارز جهانہ البت  
 تعقیب ایدرز اوکون عمومی  
 یوق اولمدن اوله نیک لزومی

سن بویله دکل  
 مسجورک اولور  
 کسکین نغزک ده  
 حالا آراسهک  
 طاعتقدی صاحبهک  
 افکار طالب قا  
 سودا دوکیلردی  
 جان تازه لنبردی  
 تمثیل ایدی حسر  
 بالله که یوقد  
 شمدیسه خد  
 باق - ن بیله شمد  
 کوکلده مکن  
 هیچ ویرمدی  
 یوق یوق دیهم  
 برجلوه سیدر  
 سن کرچه برا  
 اما دیهم که  
 البتینه اول  
 کوکلده کی یاد

دوره وصالک  
 کلور بکا بوحالک  
 سحاب ابيض  
 لورمی بویله معرض  
 ايدک بز اقدم  
 رزنه چاره بردم  
 بر حساب حقدر  
 جناب حقدر  
 یره عصر پرور  
 وسفیدی همسر

## حسب حال

حال وشانک ای بلبیل  
 هک لسانک ای بلبیل  
 بکر شاعرانه ایچون  
 شدر اذانک ای بلبیل  
 رنشانه در علوی  
 ن آشیانک ای بلبیل

یازلدی صفحه نظمه هزار قصه عشق  
 نمونه کله سنک داستانک ای بلبیل  
 نظیره لر تقدیر اولسه عاشقانه دخی  
 اولورمی عینی سنک ماجرانک ای بلبیل  
 طوبولدی نوحه لک فجر صبح اولده  
 قدیمدر اوقدر خاندانک ای بلبیل  
 بوکونکی طرز ادبدن اولور کچی دمزن  
 نویندرینه طرز بیسانک ای بلبیل  
 بتون اوکفته لک ناشیده در مردم  
 اولور ساعنه واصل جهانک ای بلبیل  
 قصانک اوقونور لوحه طبیعتده  
 ضریب شاعری کلک خدانک ای بلبیل  
 سن اولدیفک کچی مقتون خنده قدرت  
 سنک ده بز اولهلم عاشقانک ای بلبیل  
 تأثر اجمده در اهل دل مقالکدن  
 کرکدر اولمی بردلستانک ای بلبیل

کیمشده  
 پک خوش  
 لرزنده قر  
 هیج وارد او  
 همدرد دکل  
 هم حال اولو  
 بی شک بوده  
 محض کرم  
 برعاشق  
 معشوقه

## نظیره

غریبتر کورونور  
 غریب کلمه بیاس  
 نماز وقتی کلیر ف  
 علی الصباح نه خو  
 وطن محبتنه  
 ظلام ایچنده اولو

ن کائنات - بن بر قوش  
لر فغانک ای بلبل .

خود تسلی

م. کین کون کوهساره  
ه. بیس ایشیدی جواره  
دکر صحرا خیابان  
م. صادف رهگذاره  
ه. تراب اولش او برکوی  
ایکی ویران مناره  
لر فقط قوشلر او یاتمش  
اج ایدر صولت کناره  
بر شیرل صوراردم  
صوراردم روزکاره  
تضرعلر ایچمدن  
زمش نحمردن بهاره  
درو ورم بر دلربانک  
دوچشممدن غباره

برنجی دفعه کوردم اوکون برسرو ابیض  
قرانلق بر بیاضلق که بکردی مزاره  
اولور ماضیسی کویا او اموانک نمایان  
چیقاردی ساویلکدن بلوترن یاره یاره  
نه در یاربی — دیردم — نیچون سولمش چیچکلر  
با قاردم بر طرفدن جبال ذی وقاره  
هان — دیردم — الهی او سلطان ملائک  
که ایشمدک بکا سن جنانکدن اطاره  
کونش طوغندی نهایت طویوب برحس تعظیم  
قیام ایتم او آنده کوزم وقف اولدی یاره  
مکر جانان ایتمش او اوت تمثال جانان  
که بالای افقندن چیقار پروردکاره .

تلاقیلر

ه. برآب کنارنده ایدم یار ایله تنها .  
مهتاب کورونمکده شفق اولمهده پیدا :  
قارشده ایدی سودیکمک اول کجه کویا

سکوت ایچنده بتو  
کوکل هوا-نی سویی

تجلی یا

د سحر و قیدی چیقده  
که سس یوق بر طرفده  
نمایندی اویردن  
غریب الحال بر کوی  
خراب اولمش نه واز  
باشنده سنک مقبر  
اویردی هب چوجقه  
سونوب یلدیزلر امور  
نه در بیلم امینم که  
صواردم جویباره  
انجاسلردن ایدردم  
انجاسلر کیم سارا  
صانیردم یادی د  
اقدردی جوی عمرم

ورتی هم فکر و خیالی  
ینه دلسیر وصالی!

۲

هپ اطراف وحوالی .  
پسله اول موقعی خالی .  
کندیسی هم فکر و خیالی  
لدی بکا برنایه حتی .  
ینه بن اولدم اما !

۳

ایتمک قالمشدی بنهله :  
زدی کوکل اولدی قائل  
صورتی هم فکر و خیالی  
سایه خورشیده بمائل ؛  
ایسه قالمشدی بنهله !

۴

اولدی چنزارک ایچنده !  
تدی . کورنمز ایدی اصلا :  
سا چکلوب غارک ایچنده

خالی بی اشغالدن اولماز ایدی حالا  
هم کندیبی هم صورتی هم فکر و خیالی !

۵

بر رسم با یوب قیلمق ایچون فکرمی تبدیل ،  
بر شعر یازوب چیقدهم ایدنجیه آتی تکمیل ،  
بر موقعه کیتدم ، برینه ایلدم اعطا :  
هم کندیبی هم صورتی هم فکر و خیالی  
جانان ایدی باقدهم اولور انده هوبدا !

۶

کیتدیجه بکا خوش کلیور حسن و جمالی  
هم کندیبی هم صورتی هم فکر و خیالی  
کوکل آتی وقتنده دیمک آز بکنیرمش  
پیر اولدینی نسبتده محب تازه لیرمش  
انسانده اولان حاجه عشق ایله سودا !

بلبل

بوکون طویدم : ظهورین باغده اعلام ایدر بلبل  
صفا جویانه عرض مزده ایم ایدر بلبل

هم کنديسی هم ص  
بن اولدم اما

بر مرتبه خالی که  
صاندم او پریدن  
هم صورتی هم  
زائل کبی کا  
دل سیر و صالی

باقدم که وداع  
عقلم بونی آلسا  
هم کنديسی هم  
کچمکده اودم -  
انوار جمالی

بالاخره غیب ا  
جدی اولهرف کی  
یاتدم تک و تنه

یسلیں بو باغده فریاده رخصت ده موقدر  
بلا آرام آنکچون ناله به اقدام ایدر بلبل

§

نهدم آرامگاهم اولسه درد هجر ایله طاعن  
صولر وادیده سؤ بختمه آغلار کی چاغلار  
پیایی کوکلم آه ایبر . . دمام کوزلم آغلار  
اولوب رقت پذیر آوازی بر طور حزین باغلار  
بنچون طالعمدن سانکه استرحام ایدر بلبل

§

سهادن سانکه اینتش بر آهیی لحن طائر در  
یشیلکنکرده پیدادر . . قارا کلقلرده سائر در  
کوزل بر شعر ناطقدر اوکویا روحه دائر در  
که هر معنای مستورنده برچوق نکتہ ظاهر در  
بو معنای در آنلر کیم بکا الهام ایدر بلبل  
— رجائی زاده محمود اکرم —

## غزل

وکل رخسارینک مثالی بو قدر  
خورشیدک اورنک آلی بو قدر

بہارک ذوق وشوق اسبابی اتمام ایدر بلبل  
 نوای دلکشیلہ ہر کسی خوشکام ایدر بلبل  
 نیچون اما بی ملہوف بی آرام ایدر بلبل

§

ملال انکیز برقت و پروب وجدانہ اوندیکہ  
 بکا آہ ایتدیرر حسرتلہ اول دیوانہ اوندیکہ  
 اولور شوق آور آشوب سودا جانہ اوندیکہ  
 دمنده سیر ایلک تاثیر ! . . . احرازانہ اوندیکہ  
 دل آوارہ بی خواہشکنار دام ایدر بلبل

§

مراہی عشقنک آثارینی اخفامیدر بیلیم  
 اسیر مالخویا اولدینن ایمامیدر بیلیم  
 خیالندہ طوران یابر رخ لیلامیدر بیلیم  
 ہوسکار کدورت . . . طالب سودامیدر بیلیم  
 سحرذن خوشلانیر . . . میل ظلام شام ایدر بلبل

§

کیمہ راجع بیلنمز . . . کوکلی مشجون مجتہد  
 غریب وزارد . . . شب زندہ دار ہجر و حسرتند  
 تقیسی جزیندز چونکہ مصروف شکاریند

اسباجی اتمام ایدر بلب  
کسی خوشکام ایدر بلب  
هوف بی آرام ایدر بلب

§

و یروب وجدانه اوتدیجه  
سرتله اول دیوانه اوتدیجه  
سوب سودا جانه اوتدیجه  
بی! .. احرارانه اوتدیجه  
هشکنزار دام ایدر بلب

§

آتاریخی اخسامیدر بيلم  
اولدیفن ایسامیدر بيلم  
یابر رخ لیلامیدر بيلم  
.. طالب سودامیدر بيلم  
... میل ظلام شام ایدر بلب

§

... کوکلی مشحون مجتهد  
.. شب‌زنده‌دار هجر و حسرتد  
ونکه مصروف شکایتد

بیلیر بو باغده فریاده رخصتده موقدر  
بلا آرام آنکچون ناله به اقدام ایدر بلب

§

نهدم آرامگاهم اولسه درد هجر ایله طاعن  
صولر وادیده سوؤ بختمه آغلار کی چاغلار  
پیایی کوکلم آه ایلم .. دمام کوزلرم آغلار  
اولوب رقت پذیر آوازی بر طور حزن باغلار  
بنمچون طالعمدن سانکه استرحام ایدر بلب

§

سمادن سانکه اینتش بر آنهی لحن طائررد  
یشیلک کرده بیدار .. قارا کلقلرده سائررد  
کوزل بر شعر ناطقدر اوکویا روچه دائررد  
که هر معنای مستورنده برچوق نکته ظاهررد  
بو معنالردر آنلر کیم بکا الهام ایدر بلب  
— رجائی زاده محمود اکرم —

—————

## غزل

کل رخلرینک مثالی بو قدر  
خورشیدک اورنک آلی بو قدر

بهارك ذوق وشوق  
 نوای دلکشیه هر  
 نیچون اما بی ما

ملال انکیز بر رقت  
 بکا آه ایستدیرر ح  
 اولور شوق آور آت  
 دمنده سیر ایدک تأثیر  
 دل آواره بی خوا

مراهی عشقتک  
 اسیر مالخولیا  
 خیالنده طوران  
 هوسکار کدورت  
 سحر دن خوشلانیر

کیمه راجع بیلتمز  
 غریب وزاردر  
 تفتیبی جزیندر چ

بیلیر بو باغده فریاده رخصت ده موقدر  
بلا آرام آنکچون ناله یه اقدام ایدر بلبل

§

نهدم آرامکاهم اولسه درد حجر ایله طاغیر  
صولر وادیده سؤ بختمه آغلار کبی چاغلار  
بیایی کوکلم آه ایلر .. دمام کوزلرم آغلار  
اولوب رقت پذیر آوازی بر طور حزین باغلار  
بمچون طالمدن سانکه استرحام ایدر بلبل

§

سمادن سانکه اینمش بر آلهی لحن طائردر  
یشیلکلرده پیدادر .. قارا کلقلرده سائردر  
کوزل بر شعر ناطقدر اوکویا روچه دائردر  
که هر معنای مستورنده برچوق نکتہ ظاهردر  
بو معنادر آنلر کیم بکا الهام ایدر بلبل  
— رجائی زاده محمود اکرم —

غزل

کل رخسارینک مثالی یوقدر  
خورشیدک اورنک آلی یوقدر

بهارك ذوق و شوق اسبابی اتمام ایدر بلبل  
 نوای دلکنیله هر کسی خوشکام ایدر بلبل  
 نیچون اما بنی ملهوف بی آرام ایدر بلبل

§

ملال انکیز بر رقت و پروب وجدانه اوتدکجه  
 بکا آه ایتدیرر حسرتله اول دیوانه اوتدکجه  
 اولور شوق آور آشوب سودا جانه اوتدکجه  
 دمنده سیر ایدک تاثیر! . . . احرازانه اوتدکجه  
 دل آواره بی خواهشکندار دام ایدر بلبل

§

مرامی عشقتک آتاریخی اخفامیدر بيلم  
 اسیر مالخولیا اولدیغن ایمامیدر بيلم  
 خیالنده طوران یار رخ لیلامیدر بيلم  
 هوسکار کدورت . . . طالب سودامیدر بيلم  
 سحر دن خوشلانیر . . . میل ظلام شام ایدر بلبل

§

کیمه راجع بیلنمز . . . کوکلی مشحون مجتدر  
 غریب وزاردر . . . شب زنده دار هجر و حسرتدر  
 تفتیسی حزیندر چونکه مصروف شکت ایتدر

لفت اتمک ایستر  
 احتمالی یوقدر  
 کل فدای عشقه  
 می وبالی یوقدر  
 طورر کولکده  
 زوالی یوقدر  
 ستادام انجیق  
 کالی یوقدر «

استغراق

وش بر محمد ناظر عالم  
 جدر اوستنده بر آدم  
 نکر ایله مشغولدر هر دم  
 باقار سین عرض ایدر ماتم  
 اختزل اطرافده هپ محرم  
 یشلر چیچکلر دائمًا خرم  
 §  
 می سن ظنن ایتمه خالی در  
 ر ه بوبرلر پر معالی در .

محاط عجز درهم لانتاهی برله مالی در .  
 بو موقعدر یرم ساحله بر کرسی عالی در .  
 بلوتلر ، طالعزلر ، اختزلر اطرافده هپ محرم  
 آناچلر ، جویبلر ، قوشلر ، چیچکلر دائمًا خرم

§

سکونتله قوشاتمش های وهوی شهری کوش ایله  
 سحاب خنده ریز و برق یکسرقهری کوش ایله  
 آناچلردن چیقان افکاری سیر ایت نهری کوش ایله  
 بو وحشتگاهده سن کل بنجه دهری کوش ایله  
 بلوطلر طالعزلر ، اختزلر اطرافده هپ محرم  
 آناچلر ، جویبلر ، قوشلر ، چیچکلر دائمًا خرم

§

دوشون اول ذاتی کیم امریله ذاتندن عیان اولمش  
 وجود سرمدیسندن زمین و آسمان اولمش  
 دوشون دریایی هر برقطره موج بی کران اولمش  
 خفصایای الهیهدر که یکدل بکران اولمش  
 بلوتلر ، طالعزلر ، اختزلر اطرافده هپ محرم  
 آناچلر ، جویبلر ، قوشلر ، چیچکلر دائمًا خرم

§

اغیار ایله ا

بن اولمدن

جور ایتمه داک

اولدیرسه دت

عشقک ابدی

مهرازک

اللهدر ا

نوع بشرک

کرسی

کنسار مجرده خ

تھجر ایلمش برمو

خیاتدر اوتورمش ا

کینمشدر بیاض اما

بلوطلر ، طائفه لر ، ا

آغاجلر ، جویبلر ، قو

بوئنھا برلری کوردآ

خیالاتله مسکوند

الفت ایتک ایستر  
 احتمالی یوقدر  
 دکل فدای عشقه  
 نخی وبالی یوقدر  
 ی طورر کوکله  
 زوالی یوقدر  
 استادم انجق  
 کالی یوقدر»

استغراق

خوش بر محلد ناظر عالم  
 وجدر اوستنده بر آدم  
 فکر ایله مشغولدر هر دم  
 باقارسین عرض ایدر ماتم  
 اختزل اطرافده هب محرم  
 قوشلر، چیچکلر دائمًا خرم

§

دکی سن ظن ایتمه خالی در  
 بدر، بویرلر پر معالی در.

محاط عجز درهم لانتاهی برله مالی در .  
 بو موقمدر یرم ساحلده بر کرسی عالی در .  
 بلوتلر ، طالعزلر . اختزلر اطرافده هب محرم  
 آغاچلر، جویبلر، قوشلر، چیچکلر دائمًا خرم

§

سکونتله قوشاتمش های وهوی شهری کوش ایله  
 سبح خنده ریز و برقی یکسرقهری کوش ایله  
 آغاچلردن چیقان افکاری سیر ایت نهری کوش ایله  
 بو وحشتگاهده سن کل بنله دهری کوش ایله  
 بلوطلر طالعزلر . اختزلر اطرافده هب محرم  
 آغاچلر، جویبلر، قوشلر، چیچکلر دائمًا خرم

§

دوشون اول ذاتی کیم امریله دانتدن عیان اولمش  
 وجود سرمدیسندن زمین وآسمان اولمش  
 دوشون دریایی هر برقطره . وج بی کران اولمش  
 خفصایای الهیدر که یکدل یکران اولمش  
 بلوتلر ، طالعزلر . اختزلر اطرافده هب محرم  
 آغاچلر، جویبلر، قوشلر، چیچکلر دائمًا خرم

§

اغیار ایله  
 بن اولمه دن  
 جور ایتمه  
 اولدیرسه  
 عشقک ابد  
 مهرالک  
 اللهدر  
 نوع بشرل

کرسو

«کنسار بجرده  
 تحجر ایلمش بره  
 خیالدر اوتورمش  
 کینمشدر بیاض اما  
 بلوطار، طالفه لر،  
 آغاجلر، جویبلر،

بوتنها رلری کور  
 خیالاتله مسکون

بلوتلر . طائفه لر . اختزل اطرافده هب محرم  
آغاچلر . جوپلر . قوشلر . جیچکلر دائما خرم

§

دوز وادیده دور ادور برسس رودلر یاغلر  
چمن مانی . قویونلر بینه . رنکارنکدر طاعلر  
شفقدن . جردن اینکده جمع سیم وزر باغلر  
بوشنلکده بنم کوکلدر اینجق وارسه براغلر  
بلوتلر . طائفه لر . اختزل اطرافده هب محرم  
آغاچلر . جوپلر . قوشلر . جیچکلر دائما خرم

§

اینر سیسلر اینجده برکوچوک قیز کوهدن تنها  
طوغرکن نجم بی خواب سحر پیدا وناپیدا  
کچر پیک صبا دوشنده عکس جوشش دریا  
جرس یاد وطنله دله ایلر دردی اجیا  
بلوتلر . طائفه لر . اختزل اطرافده هب محرم  
آغاچلر . جوپلر . قوشلر . جیچکلر دائما خرم



• ای مانی هر یرده بکا همره اولان بار  
اولدم ینه باق مهر خیالک ابله بیدار

اودر هیجنی ماضی لجه سرخ مشیتده  
 بوناریکنی مستقبل کبود سرمدینده  
 طورر برکبریای بی‌نهایت نورو ظلمندده  
 برابر جمله موجودات وانشا هب محبتده  
 بلوتلر، طالفه لر، اختزلر اطرافنده هب محرم  
 آغاچلر، جویبلر، قوشلر، چیچکلر دائما خرم

## §

ایدر یكدیكیرین تقییل دائم ذهره و ذره  
 یورر بربولده مرغ و ماهی و مهتاب و شبیره  
 اوطور شوونبر دریا محاط سنکه برکره  
 همان الهی کور شامل - همان بحر ایله بره  
 بلوتلر، طالفه لر، اختزلر اطرافنده هب محرم  
 آغاچلر، جویبلر، قوشلر، چیچکلر دائما خرم

## §

یورر هر موج بیک عصر مجسمدر، مانلدر  
 ظلاله صورتا ظن اتمه لکن جسم زائلدر .  
 بو هیئت زیر وبلا مرجع اصلی به مانلدر .  
 کیدرلر شاد و خندان جمله سی برقیضه نائلدر .

یابکده مقابر بکا اولمش کی مفتوح  
 بالاده سحاب سنی ایار کی اضمار  
 برسوز بولام قلمنه تعریف بو حالی  
 تکرار ایدرم سوبلدیکم سوزلری ناچار  
 حیرتلبیرم حیرتی تصویر نه ممکن  
 حیرت ایله بیان وبریرم حیرته تکرار  
 پیشکده کچر برله انوار ذکاوت  
 کرداب به کرداب قالبه جوشش افکار  
 باقدقچه شودهره کوریرم خواب وخیال  
 باقدقچه سکا مهر حقیقت دوکر انوار  
 بر لحظه عمرمه طودر عصر کهنسال  
 بر قطره اشکده عیاندیریم زخار  
 یوق شبهه که بو حال نازر کچه چکدر  
 بر کون نه مؤثر قاله جق بونده نه آثار  
 ای خالق عالم آرزیق چرخکی ضبط این  
 مخلوقکه غدر ایله لایقی اوغمدار  
 کوسر بکا تکرار اومهروی قبل اظهار  
 اخترلیکه قاز شو جیقوب عرض ایده رخسار  
 ایام بهار اولدی چیچکلر بنون آجدی  
 قالسونمی بم غنچه فم حسرت گفتار

دونسهده خیاله ظلمات اولسه مکانم  
 ممکنمی اونوتیق سنی ای یار وفاکار  
 خاک اولسهده ذهنم سنی تصویر قیلار او  
 محو اولسه شو منظر سنی ایلر بکا اخطار  
 محشرلر ایچنده قوشارم سایه که هر سو  
 مقبرلر ایچنده طونارم نورکی هر بار  
 برف چمن آجه ده آغوش فراقک  
 مظلم کیجه لر ماتم زلفک قیلار اقرار  
 جسمک صابیرم خوابکم اوزره نسیمی  
 سندن بکا بر فححه ویرر دفر ف اشجار  
 فریاد ایدرم طاشلر اولور حالکی مخطر  
 کریان اولورم کجهشی تکرار ایدر ازهار  
 امواج قیلار کوکلی بر خون نافر  
 انجم کتیرر خاطر مه بر نیجه اسرار  
 برشی بوغینکن حالکه آگاه عجبدر  
 هرشی بی سندن قلیور بونده خبردار  
 تدقیق ایله حالته باقسون طرفینک  
 چوق فرق کوردرلر دبهیم یار ایله اغبار  
 سن خاک سیه بنسه قان اغلار بیه بر خاک  
 سن میت ساکن بی موت ایتمده یزار

یانکده مقابر بکا اولمش کبی مفتوح  
 بالاده سحائب سنی ایلر کبی اضار  
 برسوز بوله مم قیلغه تعریف بو حالی  
 تکرار ایدرم سوبلدیکم سوزلری ناچار  
 حیرتلیم حیرتی تصویر نه ممکن  
 حیرت ایله بیان ویریم حیرته تکرار  
 پیشکده کچر برله انوار ذکاوت  
 کرداب به کرداب قالیر جوشش افکار  
 باقدجه شودره کوریم خواب و خیالت  
 باقدجه سکا مهر حقیقت دوکر انوار  
 بر لحظه عمر مده طورر عصر کهنسال  
 بر قطره اشک مده عیاندیریم زخار  
 یوق شهبه که بو حال ناز کجه چکدر  
 بر کون نه مؤثر قاله جق بونده نه آثار  
 ای خالق عالم آریحیق چرخکی ضبط ایست  
 مخلوقکه غدر ایله لایقی اوغدار  
 کوستر بکا تکرار اومهر ووی قیل اظهار  
 اختر لریکه قارشو چیقوب عرض ایده رخسار  
 ایام بهار اولدی چیچکلر بتون آجدی  
 قالسونمی نم غنچه فعم حسرت کفتار

دونه‌دهه خیاله ظلمات اولسه مکانم  
 ممکنمی اونونمق بسنی ای یار وفاکار  
 خالک اولسه‌دهه ذهنم سنی تصویر قیلار او  
 محو اولسه شو منظر سنی ایار بکا اخطار  
 محشرل ایچنده قوشارم سایه‌که هر سو  
 مقبولر ایچنده طوتارم نورکی هر یار  
 برف چمن آچه ده آغوش فراقک  
 مظلم کیجه لر ماتم زلفک قیلار اقرار  
 جسمک صانیرم خوابکهم اوزره. نسیمی  
 سندن بکا بر نفعه ویرر رفرر اشجار  
 فریاد ایدرم طاشلر اولور حالکی مخطر  
 کریان اولورم یکمشی تکرار ایدر ازهار  
 امواج قیلار کولکی پر خون تازر  
 انجم کتیرر خاطر مه بر نیجه اسرار  
 برشی یو غیکن حالکه آگاه عجبدر  
 هرشی بنی سندن قلبور بونده خبردار  
 تدقیق ایله حالته باقسون طرفینک  
 چوق فرق کوردرلر دیهم یار ایله اغیار  
 سن خالک سیه بنسه قان اغلار ینه برخالک  
 سن میت ساکن بنی موت ایتمده یزار

روانم قاله خواموش  
 یکن ارض بو مقصدار  
 ت صنعك دوشه شاكه  
 نور جالکده بو دیدار  
 طلع انوار اوله بر نطل  
 نجه امیسه اوله بر خار  
 بو سودایی بو دردی  
 بهار کیمه ایلم اظهار  
 اوله بیک مشعله قلب  
 به بیک آه شر ربار  
 روح ازلی شمع تریب  
 یاقیشان قبرینه دیوار

## خوابنامه

وجانبین ای خواب  
 قنك عذاب سیر  
 رتن دینسه سزا  
 سین آتی سن تعمیر

مقدمك تازه جان و برر بدنه  
 سكا در لرلر اگر چه موت صغیر  
 شاد اولور دل سنك وصالکله  
 اولسه ده جایگاهی کهنه حصر  
 برسی ایته سعیده افراط  
 در عقب سن سین اکا دامگیر  
 سن کبی بر عزیز مهسانه  
 سیم وزردن سزا یا پلسه سریر  
 جیش وهم و خیال اولدقجه  
 شب تار ایچره راهیاب ضمیر  
 قطر دل پایمال اولوردی اگر  
 اولسه ك سن اکا معین و نظیر  
 وصف نوشین و شکر ایله مدام  
 اهل عرفان ایدر سنی توفیر  
 ایستتم بن سنکله اولمز ایسه  
 تخت زرین و جامه خواب حریر  
 کوستروب مختلف علامتار  
 کاه اولور سین بشیر و کاه نریر  
 نوله کر خامه بدیع نکار  
 وصفکی بوبله ایله تحریر

لایقی بزم روح  
 پرولوله صحت ا  
 لایقی سنک زیند  
 لایقی سنک  
 لایقی که اول  
 لایقی که اول غ  
 یارب بوتماشایی  
 کیمدن قیلوب اذ  
 نخلکده فروزان  
 نافکده افول ایبا  
 اولسون سکار  
 ای صف ملائک

راحت جسم  
 لاجرم فر  
 سکا معما  
 چونکه ایلم

هله عشاق زار لیل ونهار  
 حسرتکله فراش غمه اسیر  
 ستمک بارینی چکن چوقدر  
 بریده ایشته بو منیف حقیر

— منیف پاشا —



مظهر واردات عالم غیب  
 کاشف رازنامه تقدیر  
 بارگاه حریم معناده  
 نه عجب لوح‌لر ایدر تصویر  
 ای کون دوستی سین بر ازا  
 بوصفت سنده قابل تغیر  
 همدمک دائم اهل ذوق وصفای  
 بشقه یوقدر سکا انیس وسمیر  
 پستر ناز ایچنده تابصباح  
 نعمت وصلتک ایله دل‌سیر  
 دائما بزم میده حاضر سین  
 ایلمز سین بو بایده تقصیر  
 درد مندانک آه و فریادی  
 سکا حیفاکه ایلمز تأثیر  
 بر پریشان که ایلمز اصلا  
 هیچ افسون و فسانه‌لر تسخیر  
 بخت بیدار اولسه اولمز  
 امل وصلتک نتیجه پذیر  
 دل غمناکدن قاچر سین سن  
 اوله کیم آوجیدن قاچر نخبیر



## آثار مثنوی در برنیده

### صباوت

و زمان صباوت ! بدن نه قدر او ز اقلش دك ! حضور  
ده برابر آلوب كیتدك ! سندن ایرلامه به نه قدر میل و رغبت  
ایسم سن او قدر بدن تباعد ایدورسن . زمانكده دلشاد  
كوندی یاد ایدرك ارقه كدن اماله نظر تحسر و اساله  
تحسر ایتمكدن خالی دكم . اما سن بر لحظه آرام ایتمك  
مکی مسافه بی آرتز مه به باقیورسن . سن كیده لی حضور  
ت . شوق و نشاط خسته كوكله وداع ایدوب بر لرغی انواع  
طراب استیلا ایلدی . زمانكده هیچ بیلمدیمك حقد و حسد  
تقاضای نفس چوق كچمه دن اطرافی الیدر و تباعدك  
تقرب و تزاید ایدورلر . كیمسه نك عرق حسرتی

سکرنجی قسم



آنا مسوره ده بر بنده



اورا  
وراحو  
ایدیور  
اولدین  
اشک  
یشمز  
وراحو  
الم اض  
وانواع  
نسبتند

یوز چور مزار ایدی . خلاصه ای زمان صابوت ! سن بنم زمان  
سمادتم ایدک ؟ سنی یاد ایله دوکدیکم کوز یاشلری اتش یاس  
واضطرابی علولندیرمه دن بشقه برشینه برامبور .

ای عیش گذشته که ذکر باز نکردی !  
رفتی توردست و زوی هیچ زیادم !

— منیف پاشا زاده س . وهی —

### منثور شعرل

منثور شعرل خیالخانه مده آچیلمش برطاق نازک ، نازین  
فکرلردر . آنلر نیجه پک قیمتداردر . چونکه کره لر می ،  
نشوه لر می مصورددرلر . بن آنلری تحسین ایدرم ؛ چونکه  
حسیاتی ، مطالعاتی ناطقددرلر .

بونلر کیسه ایچون یازلامشدر ، آنک ایچوندرکه سائرلرینک  
تقدیری آنلر ایچون اهمیتسر قالیر ، یسه آنک ایچوندرکه  
هر دورلو آرایش ظاهریدن متجدددرلر . محرری آنلری او قدر  
طالی بولدی که تزینات لفظیه ایله تلبیسدن حجاب ایددی .

بومقاله لری تولید ایدن فکرلر شاعرانه اولدینی ایچون  
آنلره منثور شعرلر نامنی ویرمک ایسته دم . شعر می وزن و قافیه

عوت ایتمکسزین برشی سوبلک ،  
نه خوش ایدی اوکونلرکه خزن و کدر  
م واکلنجه م برقاچ او یونجاق پارچه .  
براحتسز لکم والده مسک نظرندن  
اغورنده بذل مجهود ایلر ایدی واک  
اضطرابنه بادی اولور ایدی . بعض  
زانه نه نائل اولوق و تشنیف صباح جان  
یشتمک ایچون کندیمی صورده محزون  
بدر ایدم . والدین واقربا و منعلقان  
کندمه براز لطف و محبت کور ایدم ،  
مخلص بردوست کچی معامله ایدر ایدی .  
نه طرفه توجه نظر ایتمم ؛ حسد ،  
ی کوره میورم ؛ بعضاً مشهودم اولان  
غرض و عوض اوزرینه مینی اولدینی  
لر نیچي مادونمده عد ایدنلرک مداهسی  
استنده بولنانلرک صوری و باردمعالمه سی  
ر . شیمدی ریغتمه نفرت و محبتنه نائل  
دختران ، اوکوزل زمانکده ، نیچیانلر  
یوزمدن آیرمق ایستمز ل ایدی ؛ بن  
وصاستم کندیلاری ابراز آثار محبتن

تحريك ويا كين و غضبى د  
 باعق قابل اوليور . آه !  
 نه ديمك اولديغى بيلمز ايد  
 سندن عبارت ايدى !  
 وشققتى جلب ايدر و دفيو  
 خفيف بر كيفسزلكم فرط  
 كره مجرد معاملات دلنوا  
 ايدن اوطاننى سوزلرني ا  
 كوستر و حتى تمارض ا  
 شوبله طورسون هر كسده  
 الك اجنبي بر آدم بكا الك :  
 شمدي ايه ، هيات !  
 كين ، غرضدن بشقه بر شو  
 اثار مروتك جعلى و بر  
 حس ايدبورم . كندى  
 و مافوقده اولدقلىرى اده  
 بكا موجب نفرت اوليور  
 ايله مقابله ايدن دلبران د  
 و اوسكرين دوداقلرني  
 اوحسن معامله لرندن ا

يۈز چۈرۈمۈز ئايدى . خلاصە ئىزىمان سىباوت ! سىن بىم زىمان  
سەمەدىم ئايدى ؟ سىنى ياد ئايە دو كدىكىم كۈز ياشلىرى ئاتىش ياس  
واضطرابى غولۇندىر مەدىن بىشقە بىرشىئە يرامپور .

ئاي عىش كەشتە كە دىكىر بازى نىكردى !  
رەقى تۈزدىست وزىرى هېچ زىيادىم !

— مىنىف باشا زادە س . ۋەھى —

### منثور شعرلىرى

منثور شعرلىرى خىيالخانەمدە آچىلمىش بىر طاقم نازىك ، نارىن  
فكرلىرىدىن . آنلار نىچە بىك قىمتىدا ردىر . چونكى كرىبە لىرى ،  
نشۈە لىرى مەسوردىرلىرى . بىن آنلارنى تىخىمىن ئايدەرم ؛ چونكى  
حىياتىمى ، مائالما تىمى ناطقىدىرلىرى .

بۈنلەر كىمەسىمە ئىچۈن يازلامىشدىر ، آنلار ئىچۈن دىكىر سائىرلىرىنىك  
قىسدىرى آنلار ئىچۈن اھىمىتىمىز قالىرى ، بىنە آنلار ئىچۈن دىكىر  
ھەردۈر لۈ آلايش نىظاھرىدىن مەتجەردىرلىرى . مەجرىرى آنلارنى او قىدر  
ئالى بۈلدىكى تەزىنات لىفظىئە ئايە تىلبىسدىن حىجاب ئىشدى .

بۇ ماقالىلەرنى تولىدىن ئايدىن فكرلىرى شاعىرانە اولدىنى ئىچۈن  
آنلار منثور شعرلىرى نامى بىر مەك ئىستەدىم . شەرىرى وزىن و قافىدە

بوت ائىمكىتىرىن بىرشى سۈيلىمكى ،  
خوش ئايدى اوكونلەر كە خىزىن و كىر  
وا كەنچەم بىر قاق او بونجاق بارچە .  
راحتسىزلىكىم والدىمەسك نىظردىن  
غورنىدە بىدل مەجھۇد ئايلار ئايدى و لك  
مىطرابىئە بىدى اولور ئايدى . بىش  
مىنە نائل اولق و تىنىف سىباخجان  
مىك ئىچۈن كىندىمى سۈرە مەجھۇن  
ئايدىم . والدىن واقربا و متعلقان  
دەمە براز لىظى و مەجىت كوردايدىم ؛  
بىر دوست كىمى مەاملە ايدىر ئايدى .  
بىر قە تۈجىيە نىظرى ئىتسەم ؛ حەسە  
تۈرەمپورم ؛ بىشما مەشھۇد اولان  
بىر و عۈس او زىرىئە مەنى اولدىنى  
مادۈنمەدە غەد ايدىنلەر كە مەدەئىسى  
بۈنلەر بولانلەر كە سۈرى و بار دى مەاملەسى  
ئىمەدى رەغبەتە نىظرى و مەجىتە نىظرى  
بىن . او كۈز لى زمانكەدە ، بىن بائىرىدىن  
مەدىن آيىر مەق ئىستىمىز ئايدى ؛ بىن  
ئىسەم كىندىلەرى ابراىز آثار مەجھۇن

تحريك ويا كين و غضبى دع  
 بايق قابل اوليور، آه! نه  
 نه ديمك اولديغى بيلمز ايدم  
 سندن عبارت ايدى! بر  
 وشفقتى جلب ايدر ودفى  
 خفيف بر كیفه نزلكم فرط اض  
 كره مجرد معاملات دلنوازانان  
 ايدن اوطاتى سوزلرئى ايشته  
 كوستر وحتى تمارض ايدر  
 شويله طورسون هر كسده كند  
 اك اجنبى بر آدم بكا اك مخلص  
 شمدى ايسه، هيات! نه ط  
 كين، غرضدن بشقه برئى ك  
 اناز مروتك جملئى و بر غرض  
 حس ايديورم. كنديارئى  
 و مافوقده اولدقلى ادعاسند  
 بكا موجب نفرت اوليور. نه  
 ايله مقابله ايدن دلبران دختر  
 و اوسكرين دوداقلرئى يوزد  
 او حسن معامله لرندن اوص

بوز چوبرمزلر ایدی . خلاصه ای زمان صباوت ! سن نیم زمان  
سمادتم ایدک ؟ سی یاد ایله دوکدیکم کوز یاشلری ایش یاس  
واضطرابی علولدرمعدن بشقه برشیده برامیور .

ای عیش گذشته که دکر باز نکردی !  
رفقی توزدست و زروی هیچ زیادم !

— منیف پاشا زاده س . ومی —

### منثور شعرلر

منثور شعرلر خیالخانه مده آچیلمش برطاقم کازک . نارین  
فکرلردر . آنلر بجه پک قیتمه ادردر . چونکه کره لر می ،  
نشوه لر می مصورددرلر . بن آنلری تحسین ایدهرم ، چونکه

حسیاتی ، معالمانی ناطقددرلر .

بونلر کیسه ایچون یازلامشدر . آنک ایچوندرکه سائرلرینک  
تقدیری آنلر ایچون اهمیتسز قالیر . بنه آنک ایچوندرکه  
هر دورلو آلابش ظاهریدن متجرددرلر . محرری آنلری اوقدر  
عالی بولدی که تزینات لفظیه ایله تلیددن حجاب ایشدی .

بو مقاله لر ی تولید ایدن فکرلر شاعرانه اولدینی ایچون  
آنلره منثور شعرلر نامی ویرمک ایستدم . شعر ی وزن و قافیه

عوت ایتمکسزین برشی سولمک .  
خوش ایدی او کونلر که خزن و ککر  
واکلنجه م برقاچ او بونجاق پارچه .  
ر راحتسزلکم والده مسک نظردن  
اغورنده بذل مجهود ایلر ایدی وک  
ضطرابه بادی اولور ایدی . بش  
نه نه نائل اولوق و تشنیف صباختن  
نتمک ایچون کندیمی صوره محزون  
ز ایدم . والدین واقربا و متعلقان  
ندمه براز لطف و محبت کور ایدم .  
ص بردوست کبی معامله ایدر ایدی .  
طرفه توجه نظر ایتمم : حسد  
کوره میورم ، بعضاً مشهودم اولان  
ایش و عوض اوزرینه منی اولدینی  
نی مادونمده عد ایدنلرک مداعتس  
نده بولنانلرک صوری و باردمعالمس  
شیمدی رغبتمه نفرت و محبتمه تقاضا  
تران . او کوزل زمانکده . بنی یانلرین  
زمدن آیرمق ایستمز ایدی . بن  
سائسم کندیلری ابراز اکر محبتدن

تحريك ويا كين و غصبي د  
 بائق قابل اوليور . آه ا نه  
 نه ديك اولديني بيلمز ايدم  
 سندن عبارت ایدی !  
 و شفقتی جلب ایدر و دفی  
 خفیف بر کیفه نر لکم فرط ا  
 کره مجرد معاملات دلتوازا  
 ایدن اوطاتی سوزلری این  
 کویتر و حتی تمارض ایدر  
 شوبله طورسون هر کسه که  
 الک اجنبی بر آدم بکا الک مخلا  
 شمده ایسه . هیات ا نه  
 کین . غرضدن بشقه برشی  
 آثار مرونگ جملی و بر غرض  
 حس ایدیورم . کندیلر  
 و مافوقده اولدقلری ادعاس  
 بکا موجب نفرت اوليور .  
 ایله مقابله ایدن دلبران دخ  
 و اوسکرین دوداقلری یو  
 او حسن معامله لرندن اوص

عندمده بر اعتراض هیجا

زلش شیلر دکلدز . ایچلرنده

ملری ده واردز . بر فکرک درجه

لری یازلدقاری تاریخ صرمه‌یه

نه اک اوزاق اولانلر مجموعه‌نک

ن قیزارمق لازم کله‌یدی . هیچ

کنمه‌مکله برابر پریشان برحاله

برونه‌دی . برنام آتنده جمع

باشقه برینی دها نمون بر اقریسا

عشاقی زاده : خالد ضیا -

✂

خونین

امیل پره‌سیونک قزی ایدی .

بردوقور پره‌سیونک اون سکز

پاس غزته‌لری وقتیه بومسئله‌بی حل ایچون ایجه اوغرا-  
ندیلر ایسه‌ده اصل حل مسئله دوقورور پره-یونک بردوستنه  
میسر اوله‌بیلدی .

شویله‌که :

دوقورور پره‌سیو یکریمی باشنده ایکن دیپلومانسی آلمشیدی .  
بونی استبعاد ایتمالیدر . چونکه بابایی ده طیبدر . همده نه  
تمصب طیب ! بیک کره کندیسندن :

— فلاطون آقادیما بقچه‌سنگ اوزرینه « مهندس اولیان  
بورادن کیرمامل » دیه یازمش ایسه‌ده بن اولسهم « مهندس »  
که‌سنگ رینه « طیب » که‌سنی قویار ایدم !

سوزی ایشیدلش اولسندن ده استدلال ایدیه‌جکی اوزره  
تکملات بشریه اینجی علوم طیب‌ایله حصوله کله‌یله‌جکته قانعدر .  
بویه برابلاک فرزندیکاه‌سی اولان امیل پره‌سیو دها بشیکده  
بنی استماع ایدیه‌جکی زمانلردن بدأ ایله مصاحبات طیبیه استماعنه  
باشلایه‌رق هله خطاب وجوابه اقتدار پیداسندن مکره مسائل  
طیب‌دن ماعدا همان‌سوز ایتماشدر . دیه بیلورزکه مکتب‌طیبیه  
کیردیکي زمان ایسه حذاقی کندیتنه طبابت مجسمه اطلاق  
ایندریبور ایدی .

آرمانلرک ایده جکلری اعتراض  
هیج قالیر .

بومقاله لرک بمضیمی یکی یا  
اون آلتی یاشمدن بری قارالانمه  
ترقیسنی کوستره جکی ایچون بون  
ترتیب ایتمه ؛ بناءً علیه شوزما  
اولنه تصادف ایدنلرد . بونلرد  
برخی نشر ایتمدم . بونلری به  
اوتوده بریده براقق بکاخوش کم  
ایتمک ایستدم . شوحرکتیم بندز  
تسکر ایتمدم .

—  
—

بوسه

مادموازل زولی دوکتور  
خبر ! اوتوز بش یاشنده  
یاشنده قزیمی اوله بیلور ایتمش

الدیردی که التمه درت یاشنده قدر  
تودن بوکالمشده یناقلری کل کچی

معاینه ایتک ایستدی . فقط  
بهنسندہ ایکن یاغی بستون بیتن بر  
نه نسیم ایله هان سونی ویرمی  
سی .  
یقادیخمزک براقدیغی براوکسوزدر .

••

تحقیق ایلهدی که زولینک باباسی ده  
بیمک اولیورکه یاوریحقی ایکی جهندن  
در .

دها متعصب بردوقوردور . قزی  
نه کوتوردی . کال هیجانله :  
بونی ! بوقه طبابت کذب محضدن

ر ط

زولینک مینی مینی سرکدشتجکینی ده  
له اوغلتک بوزینه باقرق :

دیلو مانی اخذدن برسنه قدر صکره ایدی که قومشوسی اولان  
خانہک قوجیسی کال تلاشله کلوب :

— آمان دو قور بیتی ! کیدیور !

دیجه کنج دو قور مطالعہ ایلیمکده اولدینی کتابی التدن  
آنهرق شایسته سی ، بالطوسی بیله کیمکی در خاطر ایدمه بیک  
یالکز شخصی طایقده بولدینی قوجینک ارقه سنه دوشدی .  
زبه کیدیور ؟

انی کیم بیله جک ! بر دو قوره نیچون « بیتی » دیرلر ؟  
هان بتمک ایچون دکلی ؟ او حالده یالکز بو خطاب کافی اولدینی  
ایچون قوجینک ارقه سنه دوشدی .

بیتشک خانہک اک اوست قاتنه واردیلر . هان بوم بوش  
بر اوطنک ایچنده هان چیلایق بر قاربولانک اوزرنده بر تازہ  
کور دیلر !

کوزلی ؟

کیم حکم ایدمه بیلور ؟ انسان قلغنده قلامش که ! و ایچ  
خستهک « دینلن اوقوه مخربه مده شه نک نیجه سی التنده بردی  
بر کیمک قالمش .

بیچاره قادینجیز دو قوری کورنجه ما بوسانه بر تبسم ایلہ :  
— بنده قور تار یله جق بر شی قالمدی . شوونجیزی  
قور تار کر !

دیه اور تونیدی فانه بی  
کوزل بر قز کوروندی . اور  
پنه نیش !

دو قور تانده قادینجیزی  
قادینجیز دو قور تک دست معا  
قندیلک اک خفیف بر صده  
قیلندن اوله رق سوندی کیتا  
ایشته مادمازل زولی ب

دو قور امیل بره سیو  
بودرد مده شدن کیمشدر .  
او مرض مده شک وارنہ سی  
امیل بره سیو باباسندن  
قادینی کبی باباسنک اقامتگاه  
ش بونی قور تار ملیدر  
عبارتدر دیه اعتراف ایلماید  
مقدمه سندن باشلاوب  
اکلاتدی .

بابا بره سیو ایچه بر غضب

سنہ قدر صکرہ ایدی کہ قومشوس اولان  
نلاشلہ کلوب :

تیش ! کیدیور !

مطالعہ ایلمکده اولدینی کتابی الدن  
لطوسنی بیله کیچکی درخاطر ایدمه بک  
بولدینی قوجینک ارقه سنه دوشدی.

! بردوقوره نیچون « تیش » درل  
! او حالده یالکز بو خطاب کافی اولدینی  
نه دوشدی .

ک اوست قاتنه واردیلر . هان بوم بوت  
ان جیلاق بر قاریولانک اوزرنده بر تاز

یر ؟ انسان قلغنده قالمش که ! « ایچی  
وہ غریبه مدهشہ نک نیجہسی التده بردی

وتوری کورنجہ مایوسانه بر تبسم ایله :  
اریله جق بر شی قالدی . شوخیجی

دیہ اور توندیکی فانله بی قالد بردی کہ التده درت یاشنده قدر  
کوزل بر قز کوروندی . اور تودن بوکاشده بناقلری کل کی  
پنه لئش !

دوقور تانده قادینجیزی معاينه اتمک ایستدی . فقط  
قادینجیز دوقورک دست معاينه سنده ایکن باغی بستون بیتن بر  
قندیلک اک خفیف بر صدمه نسیم ایله هان سونی ویرسی  
قیلندن اوله رق سوندی کیتدی .  
ایشته مادموازل زولی بو قادینجیزک بر اقدینی براوکوزدر .

∴

دوقور امیل بره سیو تحقیق ایدی کہ ژولینک باباسی ده  
بودرد مدهشدن کیتمشدر . دیمک اولور که یاور یجی ایکی جهندن  
او مرض مدهشک وارته سیدر .

امیل بره سیو باباسندن دها متعصب بر دوقوردر . قزی  
قادینی کی باباسنک اقامتکانه کوتوردی . کال هجانه :

ش بونی قورتار میلدیر بونی ! یوقسه طبابت کذب محضدن  
عبارتدر دیه اعتراف ایلملیدر ما

مقدمه سندن باشلابوب ژولینک مینی مینی سر کدشتجکندی ده  
اکلاتدی .

بابا بره سیو ایچہ بر غضبه اوغذک بوزینه باقرق :

ديلوماي اخذدن بر  
 خانهك قوجيسى كال  
 — امان دوكتور  
 ديجه كنج دوكتور  
 آتوق شابهسى ، يا  
 يالكر شخصنى طاقمده  
 زهه كيدسيور ؟  
 اتى كيم بيله جك  
 مان يتشمك ايچون دكتر  
 ايچون قوجينك ارقه  
 يتشك خانهك ا  
 براوطه نك ايچنده م  
 كورديلر !  
 كوزلى ؟  
 كيم حكيم ايده بيلو  
 خسته لك ه دنيلن اوقه  
 بركيك قالمش .  
 بچاره قاديخجيز د  
 — بنده قور  
 قورتاركر ا

ایدی . هم ده نه بابا ! ژولینک محافظه حیاتی ایچون اون برسنه اول ترتیب ایدلمش و قزک سنی آرتدیجه اکیالات لازمه سندهده قصور ایدلماش اولان اصول مییشته صورت تداویده بردقیقه . اهتامسزلق کوسترمیان بر بابا !

حتی بعض دوستلر میاننده امیل پره سیونک فلانجیه ویاخود فلانجیه مادموازل ایله تزوجی مناسب اوله جفته دائر سوزلر کچرک نتیجه لری دو قنوره ده سویلندکجه :

— نه ؟ تا هلمی ؟ ایشته بن متأهلم یا ؟ تا هلمن مقصد چولوق چوجق دکلیدر ؟ بنمده ژولیم وار !  
دیه تا هلی قطعاً رد ایلپور ایدی .

•••

ژولی یالکز محله سنک اک کوزل قزی اولقله قالمدی . اک نازکی اک تربیه لیسئ اک معرفتلیسئ ده کندیسئ اولدی . او قور یازار او قودینئ اکلار . یازدینئ اکلاتور . رسم یایار . موزیقه چالار . بو قز یالکز ایکی شیدن ممنوع ایدی . بری رقص دیکری ده نفی ا اوانازک وجود درجه لازمه طیه سندن زیاده بورولیه جق . اوشبه لی جکرلر هیچ بورولیه جق . آکلادیکر می ؟  
بو ایکی شیدن ماعدا هیچ برشی ژولی ایچون ممنوع دکلدر .

— طبابت کذب محض دکلدر. هر قصور هر قباححت و  
اطبایی اصفا و اجرا ده در. اوت ایاور یجینی قورتاره جفزا ده  
ایکی متمصب بریره کلدیلمر. ژولی ایچون بر صورت مه  
بر اصول تداوی قرارلشد بر دیلر که قرونه مترو ساعت کبی ما  
طوغری کیتیمی شرائطک اس الیاسی اولدی .

••

ژولی اون بش یاشنه کلدیکی زمان کورسه ایدیگر  
چکرکاهنده بر تخم مدهش بولندیغنه یمن ایتسه لر اینانمزایه  
طمارلرنده کی قانک میندولیتی اولور اولمز کولر بوزلو  
قرلرنده بیله وجودی تصور اولنه میه جق درجه لده ایدی  
نه چاره که بابا پره سیو بوزمانه قدر معمر اوله مدی ط  
کذب محض اولدینی دعوا سنک شو کوزل برهان مجسمی بو  
کاله قدر کوره مدی .

اوت کوزل ظاهر ا بر مترو الی بش ساتتی مترو بوی  
صدر غایت بیاض تن لپسقه صاچلر مائی کوزلر بیاض  
متناسب اعز برون چکه اوافق بیاض صیق دیشلر بریده  
ایدلرده اورته به بر کوزل چیقاره مزلرمی؟ ژولی حقیقت کو  
بابا پره سیو وفات ایلمشیدی اما امیل پره سیونک بابا  
ایلمشیدی. ژولینک باباسی دکل! زیرا ژولینک باباسی امیل!

دکدر۔ ہر قصور ہر قباحت و صابای  
وت یا یورجینی قور تارہ جغزا دیدی۔  
۔ زولی ایچون بر صورت میشت  
دیلرکہ قرونہ مترو ساعت کی طوس  
، اس الیاسی اولدی .

\*.

ہدیکی زمان کورسہ ایدیکز بو قزک  
بولندیقنہ یمن ایقہلر ایساتمز ایدیکز  
ولیتی اولور اولمز کولر بوزلو کوبلی  
ر اولنہ میجق درجہ لردہ ایدی .

بوزمانہ قدر معمر اولہ مدی طبابتک  
نک شو کوزل برهان مجسمنی بومرتبہ

بر مترو اللی بش ساتی مترو بوی کنیش  
قہ صاچلر مائی کوزلر بیاض چہرہ  
ناق بیاض صیق دیشلر بر پردہ اجناع  
چیقارہ مز لرمی؟ زولی حقیقت کوزلدہ  
شیدی اما امیل پرہ سیونک باباسی وفات  
دکل! زیرا زولینک باباسی امیل پرہ سیو

حتی بعض دوستلر میناندہ امیل پرہ سیونک فلانجہ و یاخود  
فلانجہ مادموازل ایلہ تزوجی مناسب اولہ جفتہ دائر سوزلر کچہرک  
تیجہ لری دو قورده سولندیکہ :

— نہ؟ تاہلی؟ ایشتہ بن متاہلما؟ تاہلدن مقصد چولق  
چوجق دکلیدر؟ ہمده زولیم وار!  
دیہ تاہلی قطعاً رد ایلدور ایدی .

\*.

زولی بالکز محلہ سنک الک کوزل قزی اولمقلہ قالمدی . الک  
نازکی الک تریہ لسی الک معرفتلیسی دہ کندیسلی اولدی . او قور بازار  
اوقودینقی اکلار . یازدینقی اکلانور . رسم یاپار . موزیقہ چالار .  
بوقز بالکز ایکی شیدن ممنوع ایدی . بری رقص دیکری دہ  
تغنی ا اونازک وجود درجہ لازمہ طیبہ سندن زیادہ بورولمہ جق .  
اوشبہ لی جکرلر ہیج بورولمہ جقلر . آکلادیکرمی ؟  
بو ایکی شیدن ماعدا ہیج برشی زولی ایچون ممنوع دکدر .

— طبابت کذب محض

اطبایی اصفا و اجرا ده در. ا  
ایکی مہمصوب بر پرہ کلدیبر  
بر اصول تداوی قرار لشد بر  
طوغری کیمسی شرائطک

زولی اون بش یاشنه

چکر کاہندہ بر تخم مدہش  
طمار لرنده کی قانک مہ

قر لرنده بیلہ وجودی تصو

نہ چارہ کہ بابا پرہسیو

کذب محض اولدینی دعواہ

کالہ قدر کورہ مدی .

اوت کوزل ظاہر ا

صدر غایت بیاض تن ایسہ

متناسب اعن برون چکہ او

اید لرده اور تہ بہ بر کوزل .

بابا پرہسیو وفات ایلہ

ایلمشیدی . زولینک باباسی

زولی دو قورک افکارینی صورتندن  
استصواب اجمدیکی حرکاتی عقله بیه

اصل حکمتی شوندن اکلایلیسکرکه:  
بردی قانی دو قورک یانه کلرک:  
کندیکه داماد اجمکه لایق بولورسهک  
ل زولی به کنیدی بکندیرمک ایچون  
ایدی . بوسوزک نه قدر صوافدلانه  
دقت بیوردیکر .

یشته بویه صافدل قهرمان بردی قانی  
مکتبنده صوک صنفده ایکن برترانده  
مشلر سویشمشر ایدی .  
ایستدیکی مساعدی درین اجمدی .

اولا زولی به تهیجی موجب اوله حق  
سویلمیه جک . نایباً برفطره کوزیاتی  
طرفدن دوکولیه جک . ثالثاً نهایت  
دیرمدی بک صورتده بردها زولینک

ذاتاً حسنی تریح سیاتی رد خصوصندہ زولی دوقتور باباسنک  
ادنا براخطاری انکار اتمیور !  
یاقر جفز نہ قدر شن شاطر ! مجسم بر تبسم ! مجسم بر نشہ !  
مرض اصلیندن خبری بیله یوق . جہانی حیات محضہ عالی  
کور میور .

الہہ بویله بر کریمی سی بولنوردہ امیل پرہ سیو ارتق تاهل  
قیدندہ سی اولور ؟ اولاد یوزندن حصولی متحصصل اولہ بیان  
بختیارانی زولی کندیبسی ایچون مع زیادہ حاصل ایش . یازوج  
ایدہ جکی قادین ایله زولی امتزاج ایدہ من ایسہ ؟ یا زولی اوزولور  
ایسہ ؟ ... امان یارب ! بونک ملاحظہ امکانی دوقتورک  
ذہنہ طوقیور .

•••

زولی اون بشنی کینجہ ارباب رغبتک کوزلری زولیدن بکا  
منجلب اولغہ باشلادیلر . لکن دوقتور پرہ سیو یوقی دوقتور  
پرہ سیو ؟ حریف طبابتدہ تمصبندن زیادہ وظیفہ ابوت خصوصندہ  
تمصب !

اولیہ بر کوزل تربیہ لی قزک بر قاج ساعتی ولو کہ بر قاج  
دقیقہ بی خوش کچور مک ارزوی خود کامانہ سندہ بولان شیلرک  
هیچ بریستی قزک یانہ بیله صوقیور . بو بابدہ زولی بہ ہیچ

برشی سولمیور ایسہ دہ  
اکلا یور . اودہ دوقتورک  
کتور میور .

دوقتورک بومشله دہ  
برکون برتران ہوسار نامہ  
— عزیزم امیل !

مساعده ایتدہ مادموواز  
ملازمتدہ بولنہم ادیشتر  
قہرمانانہ برسوز اولدیغنه  
یا ؟ برتران ہوسار ا

اولوب امیل پرہ سیولیسہ  
ایلک صنفہ کیرہرک طانت  
دوقتور دلی قانلینک  
لکن دیدی کہ :

... شو شرطلرلہ :  
صورت عاشقاندہ حرف .  
نہ سنک طرفکدن نہ اونک  
بر آہ قدر کندیکی بک

ده تباعد ایدیله چك . رابعا كندیکی  
بلدیکی زمانده دخی ویره چکم وصالی  
اجرا اولنه جق .

:.

زل زولی به ملازمته باشلادینی زمان  
باشنه یکی کیرمش ایدی . ملازمتك  
وقتوره کلوب دیدی که :

وقتور . فقط سببی نیم بکنلمز برآدم  
ك ایلک ملازمی اولقنمدر . سن  
کرتمشك هر فکری ویرمشك اما  
نهك زوجسی اوله جفته داژ هیچ

:

رعایت ایدم چکسک . طوغریدن  
ك شیئه یالوارمق اغلامق یالغن  
وله جتم دیه قزی اوزمیه چکسک ها !  
زک برغنجبدر که زیاده جه قوفلابی

برتران هوسار ذاتاً قزک بو حال تراکتی بیلور ایدی .  
فقط عاشق ایدی . اما هانکی عاشقردن ؟ سودیکی یولنده  
عشقنده فدایه حاضر قهرمانلردن ! اوکوندن صکره بردها  
زولی به کورونمامک تمهدی ایله چیقدی کیتدی .

:.

آلکز سزه دوقتور بره-بیوده برصراق ! عجبا برترانک  
اون بش کونلک ملازمتی قزک قلبنده برشیلر اویاندردیمی ؟ عجبا  
زولی اوزوله چکمیدر ؟

قزی اوزاقدن اوزاغه استمزاج ایدی . استمزاجی  
استنطاق درجه سنده وارد پردی . واقما زولیده تا هله داژ  
برفکر وار ایسه ده هیچ برتانیئر حاصل ایدم مدیکی اکلادی .  
بنا علیه :

— کولکک هر کیمی آرزو ایدر ایسه اولا بکا سویله ا  
اون اوج سنه در اجرا ایلدیکم دواجلی طباتک محصولی اوله رق  
درتیوز بیک دانه فرائق پیدا ایلدم . بوتلرسنک جهازک اوله رق  
سنده بویه حیرت عامه به مظهر بردلبر اولدقدن صکره کولکک  
ایستدیکی فوجیه وارمش دینان قزسندن بشقه کیم اوله بیلور .

کوزینه کور تمامک درجه سنه  
 بکنند پروبده تأهل تحقیق ا  
 طیه حرف حرف قبول و

برتران هوسار مادموا  
 مادموازل زولی اون یدی  
 اون بشیجی کونی برتران د  
 — موفق اوله مدم د  
 اولمقلغمندن زیاده مادموازل  
 کوزل زولی به هرشی او  
 برکون اولوبده برکیم  
 بر فکر و بر مامشک .

امیل پره سیو دیشی که  
 — هر حالده شرطمنز  
 طوغری به نائل اوله مدینه  
 فلان کی تدایر ایله نائل ا  
 زیرا زولی او قدر نازلی نا  
 ویرر ایسه ک صولو ویرر .

— خیر! اصل موفقیتی رقصہ او میورم . قز قسی  
رقص حالندہ الہ زیادہ رفتی حسی اولور .

— ژولیدہ فکر تامل وار ایش . اولسہ ایدی رقصہ  
هیچ مساعده ایتزایدیم . بندده برامید حاصل اولدینی ایچون  
برولقوبه مساعده ایدرم . لکن ژولی نی اصلا بورمامق شرطیله !  
اوکندیسی بورولدینی بیله مر . سن اکلایه جقسکده رقصہ  
ختم ویره جکسک !

— بونی سکا ناموس اوزرینه بین ابله وعد ونامین ایلرم .

•••

عجایب! دوقتورده کی بو حس حسدنه؟ قیصقانیوره!  
ژولی برتانیك قوللری ارهسندہ برنهال خرامان کی رقص ایدر  
کوردکجه دوقتورک ایچندن قانلر کیدیور!

ژولی دوقتورک قزی دکلی؟

خیر! نهدن قزی اولسون؟ بالمکس اولهلمک نیچسندن  
قورتاردینی کدیمنی! جهانده ژولی به فوجه اولغه لایق ومستحق  
برکسه تصور اولنه بیلور ایسه اوکسه دخی دوقتور اوله بیلور .

بونلر بزم کوکلزدن کیورلر ظن ایشه ای قاره! بونلر  
دوقتورک کندی کوکلندن کیورلر ایدی حتی کندی دروننده  
بر بشقه امیل برهسیو وار ایشده انک قلبندن کیورلر ایش

سوزیله کریمه سنی آلتندن اویدی . فقط قورقیک  
 بوپوسهده اول غنجه نازکی صولدرمقسزین فوقلامق احتی  
 بدرانه نی الدن براقدی .

..

یدی آی قدر زمان کجیدی . قیش کلدی . طب اقامیا  
 رئیس بر بالو وردی . دوقتور امیل بره سیوی ده دعوت ایله  
 بالومی ؟ بووووق ! زولی ایچون بالو بورغونانی ه  
 اوله سنز . فقط نه چاره که زولی دها اوله بیوک بالورک ه  
 بریسی کورمامش . ایستور . هیچ زولینک آرزوسنه مخا  
 ممکن اولورمی ؟ لکن زولی دخی باباسنک وصایاسندن خا  
 چیقمز . نهایت بالوده دوقتوردن رخصت المینجه کسه  
 رقص ایتمک مقاوله سیله بالویه کیتدیله .

بتران هوسار بالوده بولتمسی ؟ دوقتوری کورنجه زولی  
 خالی برمحله چکدرک دیدی که :

— امر کیدر ایسه ک شمدی بالودن کیدرم . لکن انه  
 ایت که زولی به یالکز اون بش کون ملازمت ایلدم . مأذو  
 بر آیه ایدی . بر ایکی ساعت دها ملازمته مساعده ایدرمیسه  
 — رقص ایتمک شرطیله !

دوقتور اوکیجه بی صباحه قدر صتمه لی بر حالده یکوردی .  
 لکن صباحه قارشو بو صتمه بی سسولفاتو ایله دکل فکر حکمتله  
 یکوردی . ژولی ! کندی قزی ! اءکوسترمسون ! لسانه نصل  
 قدرت کلوب ژولی به بابا سوزلرندن بشقه حرف واحد سویله .  
 بیلسون ؟ ایشته بو فکر وملاحظه دوقتورک صتمه سنی دغه کفایت  
 ایلدی .

لکن اوکیجه بی ژولی کندیسندن فنا بر صتمه حالده یکورمش  
 حتی بو نظام صتمه بی دفع ایده جک نه مادی نه معنوی برسولفاتو  
 بوله مدی . مکر بو صتمه دوقتورلری مایوس ایده جک اومدهش  
 کیزلی صتمه ایمش . مکر ژولی او قراکلق سالونه برترانک سوقیه  
 کیتدیکی زمان اوراسنی بالکیز یاری قارا کلق دکل یاری صوغوق ده  
 بولمش . مکر بو صوغوق بادی امرده نازک وجودینی یزار  
 ایتیموب خوشنه بیله کیتمش .

نه یمان خوشنه کیدیش ! کرک او صوغوق کرک و کوکلم  
 بشقه سنده ! سوزندن منمهم اولان بر کیزلی آتش قزجغزی  
 نهایت یتاغه سردی .

•••

اوج آی صکره ژولی والده سنی دوقتور امیل پرمسیونک  
 بولمش اولدینی حاله کلدی .

مادینی موجب اوله جق

ردی ، یوقسه برترانک  
 قورتارمق قایمق دخی  
 بیککزکه دوقته . موقه

و برتران سالوندن

لامسون ؟

ردی . یاری قارا کلق

بشقه سنده در !

سی ده ظهور ایلدی

بودت ایلدیلر . لکن

سنده ایمش ! . . .

کچی دو قورکده فوق الحد استغراب واستغراب  
صورتده کیورلر ایدی .

برکت ورسون که رقص بک قصه سو  
اوزرینه قوشوب ژولینی قوللری ارسندن  
دوقور ایچون ایشدن بیه دکل ایدی . د  
عقلنی ضایع ایشیدی .

وای ! وای ! رقصدن سکره ژولی  
غائب اولدیلر .

صاقین دلیقانی قزک کولکنی جلبه باشا  
دوقوردلی کچی شورایه بورایه باش او  
براطه دن ژولینک :

— طارلیکنز موسیو هوسار ! کولکم  
دیه برصداسی کلدی . متعاقباً کنیدی  
پدرینه :

— شمعی اویمزه کیدم !  
دیمیسه واقعا فی الحال خانه لریته  
کولکی بشقه سنده ایش ! آه کولکی بشقه

استغراب و استبعادینی موجب اوله جن

ص پك قیصه سوردی ، یوقه برترانك  
 نوللری اره سندن قورنارمق قاپتی دخی  
 ه دكل ایدی . دییكركه دو قوقه موقه

ن صكره ژولی و برتران سالوندن

كوكلی جلبه باشلامسون ؟

ایه بورایه باش اوردی . یاری قارا كلی

. هوسار ! كوكم بشقه سنده در !

. متعاقباً كندیسی ده ظهور ایلدی

یدم !

لال خانه لرینه عودت ایلدیلر . لکن

آه كوكلی بشقه سنده ایتمش ! . . .

. . .

دوقنور اوکیجی صباحه قدر صتمه لی برحالده کچوردی .  
 لکن صباحه قارشو بو صتمه بی سولفاتو ایله دکل فکر حکمتله  
 کچوردی . ژولی ! کندی قزی ! اءکوتر مسون ! لسانه نصل  
 قدرت کلوب ژولی به بابا سوزلرندن بشقه حرف واحد سویله .  
 بیلسون ؟ ایشته بوفکر وملاحظه دوقنورک صتمه سنی دفعه کفایت  
 ایلدی .

لکن اوکیجی ژولی کندیسندن فنا برصتمه حالده کچورمش  
 حتی بو ظالم صتمه بی دفعه ایده جک نه مادی نه معنوی برسولفاتو  
 بوله مدی . مکر بو صتمه دوقنورلری مابوس ایده جک اومدهش  
 کیزی صتمه ایتمش . مکر ژولی او قرا کلق سالونه برترانك سوقیله  
 کیدیکی زمان اوراسنی بالکیز یاری قارا کلق دکل یاری صوغوق ده  
 بولش . مکر بو صوغوق بادی امرده نازک وجودینی یزار  
 ایتمیوب خوشنه بیله کیتمش .

نه یمان خوشنه کیدیش ! کرک او صوغوق کرک ه کوکم  
 بشقه سنده ! ه سوزندن منفهم اولان بر کیزی آتش قزجغزی  
 نهایت یتاغه سردی .

. . .

اوج آی صکره ژولی والده سنی دوقنور امیل بره سیونک  
 بولش اولدینی حاله کلدی .

کپی دو قورلده فوق الحد  
 صورتده کچورلر ایدی .  
 برکت ویرسون که رقه  
 اوزرینه قوشوب زولینی ا  
 دو قور ایچون ایشدن بیا  
 عقلنی ضایع ایتشیدی .  
 وای ! وای ! رقصه  
 غائب اولدیلر .  
 صاقین دلقانلی قزک  
 دو قوردلی کپی شور  
 براوطه دن زولینک :  
 — طارلیکز موسیو  
 دیه بر صداسی کلدی  
 پدینه :  
 — شمدی اویمزه آ  
 دیسسیله واقما فی ا-  
 کوکلی بشقه منده ایش ا

برده دوداقلرنده بررطوبت حسن اجمسونی ! النی دوداقلرنه  
سوروب باقچه قب قرمزی قان اولدیغنی کورمسونی ؟  
امان یارب ! زولینکده دوداقلرنده قان وار !  
فقط هیسات ! .. هزاران هیسات ! مکر بوقطره خون  
زولیکک صوک قطره سی امیش !  
زولی نروده ؟  
بردیقه دن بری آخرنده ! ...

— احمد مدحت افندی —

شاعر مشهو هر سکی عارف حکمت بک افندی

حضر تلرینه یازلمش بر جوانامه :

حضرت حکمت !

سزک کبی :

که معتکف دیرم وکه ساکن مسجد

یعنی که ترا می طلبم خانه بخانه

مألی حسبجالی اولان جهانکرد عارفک بزم کبی طالبان

فیض عرفانی د مناسره کله لی انقطاع مکاتبه دن طولایی عیوقه

چیقمش کتابلرمز چوق ... ، بوللو متواضعانه التفانله مظهر

بیچاره دوققور دلی دیوانه اوله جق ! طبك همان بركد  
 محض اولدیفته ایسانه جق ! امرتداویده ایجاد درجه سنده صر  
 غیرت ایلدور ایسه ده هیچ بر فائده سی کور میور .  
 حتی بیک دفعه صور دینی بالواردینی حالده « کوکلم بشفه سنده  
 سوزنده کی « بشقه » نك کیم اولدیفنی بیله قزه سویك مدی  
 نهایت بر اقشام ژولی طالعنلق حالنده ایدی . کوردیکی  
 ایله راحتسز اولدیفنه دقت ایدن دوققور قزجغزی اوینا دیرد  
 ژولی اوینا دیرلدیغه سوخامش اولدیفنی حال وطوریاها کلاه  
 دیدی که :

— کاشکی اوینا دیرمامش اولسه ایدیکز . بختیارلغی  
 ایلدیکز .

— نه رؤیا کور میور ایدک ؟

— کلین اولشیدم .

— کلنچی ؟ آه ژولیکم ! کیمه وارمش ایدک ؟

— کوکلم کن دیسنده اولان ذاته !

— او کیم ایدی ؟

— سز !

ای ! .. ارتق دوققور ایچون چلدیرما مقی قابلی ؟

همان یتاغنه اکیلوب ژوایدن بر بوسه دها آلدی . هم !!

بدرانه دکل ! دوداقلردن ! عاشقانه !

برده دوداقلرنده برطوبت حسن ایتسونمی ! الی دوداقلرنه  
 سوروب باقجه قب قرمزى قان اولدینى کورسونمی ؟  
 امان یارب ! زولیک ده دوداقلرنده قان وار !  
 فقط هیهات ! .. هزاران هیهات ! مکر بوقطره خون  
 زولیکک سوک قطره سی اینش !  
 زولی نروده ؟  
 بردقیقه دن بری آخرتده ! ...

— احمد مدحت افندی —

شاعر مشهور هر سکلی عارف حکمت بلک افندی

حضرت لرینه یازلمش بر جوانامه :

حضرت حکمت !

سزک کی :

که منکف دیرم وکه ساکن مسجد  
 یعنی که ترا می طایم خانه بخانه  
 مالی حسبجالی اولان جهانکرد عارف لک بزم کی طالبان  
 فیض عرفانی و مناسزه کله لی انقطاع مکاتبه دن طولای عبوقه  
 چیغمش کتابلر من چوق .... بوللو متواضعانه التفاتلره مظهر

د پوانه اوله جق ! طبک هان برکن  
 ! امرتداویده ایجاد درجه سنده صرف  
 بیج بر فائده سنی کور میور .  
 دینی یالوار دینی حالده و کوکم بشقه سنده .  
 ک کیم اولدینى بيله قزه سولکهدی .  
 ن طالفناق حالده ایدی . کوردکی رؤا  
 قت ایدن دو قنور قز جغزی او یابدردی .  
 یخامش اولدینى حال وطور یها کلا نیرن

برامش اولسه ایدیکز . بختیار لیمی مع

ور ایدک ؟

ولیکم ! کیمه وارمش ایدک ؟

ه اولان ذاته !

قتور ایچون چلدیر مامق قابلی ؟  
 ب زوایدن بریوسه ده اآلدی . هم التین  
 دن ا عاشقانه !

بچاره دو قنور دله  
 محض اولدیفنه ایناهه جق  
 غیرت ایلور ایسه ده هب  
 حتی بیک دفعه صورت  
 سوزنده کی « بشقه! » نا  
 نهایت بر اقسام زولی  
 ایله راحتسز اولدیفنه ده  
 زولی او یاندیرلدیفنه سو  
 دیدی که :

— کاشکی او یاندر  
 ایلدیکنز .

— نه رؤیا کوریم  
 — کلین اولشیدیم  
 — کلینی ؟ آه ز  
 — کوکلم کندیسنده  
 — اوکیم ایدی ؟  
 — سز !

ای ! .. ارتق دو  
 همان بیاغنه اکیلور  
 بدرانه دکل ! دوداقلر

تزد ایچورم . هه بلاشت و ککر کادی ده اوسنی رائی  
ایندی .

شمردده هج حاکم ... بیلم و حاجته می -

فرت جی چو بود بعد مکان جهات

بو بدنه کی سوویت و نسیانته ده کسب آرام ایدمر  
اولده .

چه فی اینی کون بدنه کون ایسه عنبرت ؟

بیون طو ایچورم .

نیرج این فضا حسو اکمن مکی

سوحیم سوخیم این ازار نهقی ناک

ده فریار ایدیری اسکت اینکی اک حیدی طرفدار لردن  
اولدی مکر قوبن عدالته موافق بوله در سکر خن ایدرم .

مسیبته مرض ایدیم ن پروسه ده بولدی مکر زمانیری  
ایضای مأموریت بولده احرای عدالتله کیمیش اولدی مکر  
توار در حیدده ایشتد کجه بیون عدالت مهادله یار افتخار  
وعفت وصالا ککرک دومی دعایی تکرار ایدیم . ککرک  
جاب الهت . ککرک حضرت پادشاهک رضای عالیسی ایشته بوله  
تحصیل اولور .

ه عوجوه عرضکایه . مک اظهار ماهینه دائر اولان امر

بیورشلری اعتقاد مذنبانه کوره نواب اکبر اولدینده شهبه  
 یوق ایسه ده عاقبانه حکیمانه کیری بر زمان شرفاب فدومکر  
 اولان بزم فلذرحانه بر آفتام تام وقتده کلن برادر بندگیز  
 الده کورنجه کال نشوه ایله :

کرکنا هست وکر نواب بیار

دیگدن کف لسان ایدمدم .

بجه رمانلردن بری بکله مکده اولدینق ایلطه بر اصف هلی  
 نالی بیورلدیمدن طولانی دلخاسه عرض شکران ایلرم .  
 کچن سه ... مناسزه عزیمت ایدن ... اقدینک عودند  
 لسان نرین ایلمن ناقب جلیله کریمه کیز آره سنه ه لصله  
 جواب یارمنه وقت بوله مدیلر ! ه ففره سگ قارشیمی جسم  
 فلی - تصویر بیوره چمکیز درجه لرده - نشویش ایدیکو  
 جهله :

انصافک اوردنه نامی یوقی ؟

دیجه کم گلش ایدی . چونکه :

ما اکر مکتوب نویسیم عیب نامکن

درمیان راز مشتاقان قلم نامحرمت

کچی سوزلرک سرجه ده ه عذرلرک ه قیلندن اولدینده

تردد ايجورم . هله بلائشنامه كير كادي ده اوحلى زائل ايدى .

شمديندرده محب حاسكر - بيلم نه حكمته ميني - :

قرب جان چو بود امد مكان سهلسن

بولنده كي صوفيا نه نسايتقرنه ده كسب آرام ايدم من اولدم .

چوقى ايكي كون بنده ترك ايله عشرت ؟

ديوب طور بيورم .

شرح اين قصه جانسو رنگمئن تاكي

سوختم سوختم اين ااز نهيق تاكي

ديه فرياد ايدنلري اسكان ايچكي از جسدی طرفدار لرندن اولديمكز قون عداك موافق بوله مازسكز ظن ايدم .

مناسبتله عرض ايديم : بروسه ده بولديمكز زمانلري ايهاي مأموريت بولده احراي عدالتله كچيرمش اولديمكزي تواتر درجه سنده ايشندكجه بشون عدالت مجلزله برابر افتخار وعافيت وصلابتيكرك دوامى دعاسنى تكرار ايديبورم . كرك جواب الهك . كرك حضرت پادشاهك رضاي عالىسى ايشته بوبله تحصيل اولور .

» عوعوه غرضكاراه » نك اظهار ماهيته دائر اولان امر

بیورشلری اعتقاد مذناهمه کوره توپ اکبر اولدیفنده شهب  
 یوق ایسه ده غایبامه حکیمانه کزی بر زمان شرفاب فدومکر  
 اولان بزم قلندرخانه به بر آفتام نام وقتنده کلن برادر بندکوزک  
 الده کورنجه کال نشوه ایله :

کرکنا هست وکر توپ بیار

دیگدن کف لسان ایدمدم .

نجه زمانلردن بری بکلمکده اولدیغ ایله بر لطف عالی  
 نالی بیورلدیغمدن طولانی بالخاصه عرض شکران ایلم .  
 کین سه .... مناسزه عزیمت ایدن .... اقدینک عودتنده  
 لسانی تزیین ایلمن مناقب جلیله کریمانه کز آرمه « نصله  
 جواب یازمغه وقت بوله مدبلر ! » فقره سنک قارشمسی حضور  
 قلبی - تصویر بیوره جفکیز درجه لرده - تشویش ایتدیکی  
 جهنله :

انصافک اوورده نامی بوقی ؟

دیه جکم گلش ایدی . چونکه :

ما اکر مکتوب ننویسیم عیب مامکن

درمیان راز مشتاقان قلم نامحرمت

کی سوزلرک سزجه ده « عذرلک » قیلندن اولدیغندن

سکریچی قسم - آثار مشورہ دن بریدہ ۸۱۹

تردد ایچیورم . هله بلاغتنامه کز کادی ده او حلی زائل  
ایلدی .

شمیدیرده عجب حاصلکنز - بیلیم نه حکمته مینی - :

قرب جانی چو بود بعد مکانی سهلت

بولنده کی صوفیانه تسلیمترله ده کسب آرام ایده من  
اولدم .

جوقی ایکی کون بنده لرنک ایله عشرت ؟

دیوب طور بیورم .

شرح این قصه جانسوز نکفتن ناک

سو ختم سو ختم این راز نهفتن ناک

دیو فریاد ایندنلری اسکات اینجکی ان جدی طرفدار لرندن  
اولدیفکنز قنون عدالت موافق بوله مازسکنز ظن ایدرم .

مناسبتله عرض ایدهم : بروسده بولدیفکنز زمانلری  
ایضای مأموریت بولده اجرای عدالتله کچیرمش اولدیفکنزی  
تواتر درجه سده ایشدیکه بتون عدالت مجلریله برابر اقتضار  
وعاقبت وصلایتکنزک دوامی دعاسی تکرار ایدیورم . کرک  
جناب اللہک . کرک حضرت پادشاهک رضای عالیسی ایشته بولده  
تحصیل اولور .

• عوعوه غرضکاراه • نک اظهار ماهیته دائر اولان امر

بیورشلی اعتقاد مذنبانه‌مه کوره ثواب اکبر اولدیفنده شهه  
یوق ایسه‌ده عنایتنامه حکیمانه‌کزی بر زمان شرفیاب قدمکر  
اولان بزم قلندرخانه‌یه بر آقشام تام وقتنده کلن برادر بندکرک  
الده کورنجه کمال نشوه ایله :

کرکنا هست وکر ثواب بیاز

دیگدن کف لسان ایده‌مدم .

نیجه زمانلردن بری بکله‌مکده اولدیغم ایله بر لطف عالی  
نائل بیولدیغمدن طولانی باخاصه عرض شکران ایلم .  
کیکن سه ... مناستره عزیزیم ایدن ... اقدینک عودنده  
لسای تزیین ایلمن مناقب جلیله کریمانه‌کزی آره‌سه ه نصله  
جواب یازمغه وقت بوله‌مدیلر ! ه فقره‌سنک قازشمی حضور  
قلبی - تصویر بیوره‌جفکزی درجه‌لرده - تشویش ایندیکی  
جهنله :

انصافک اوورده نامی یوقی ؟

دیجه‌کم گلش ایدی . چونکه :

ما اکر مکتوب نویسیم عیب مامکن

درمیان راز مشتاقان قلم نامحرمست

کبی سوزلرک سزجه‌ده ه عذرلنک ه قیلندن اولدیغندن

ه توواب اکیب اولدینده شهبه  
نزی بر زمان شرفیاب قدمکز  
نام وقتنده کان برادر بندکزک

کر توواب بیار

ه اولدیغ ازیله بر لطف عالی به  
سه عرض شکران ایلم .

ت ایدن .... افدینک عودتده  
ه کریمانه کز آره سته ه فصله  
ه فقره سنک قارشمی حضور  
برجه لرده — تشویش ایئدیکی

قی؟

که:

وسیم عیب مامکن

قان قلم تاخر مست

« عذرلنک » قیلدن اولدیندن

تردد ایتمیورم . هله بلاغتنامه کز کلدی ده او حال زائل  
ایلدی .

شمدیلمده محب خاصکز — بیلیم نه حکمته مینی — :

قرب جانی چو بود بعد مکانی سهلست

یولنده کی صوفیانه تسلیم لره ده کسب آرام ایده من  
اولدم .

چوققی ایکی کون بنده لولک ایلسه عشرت ؟

دیوب طور بیورم .

شرح این قصه جانسوز تکلفن تاکی

سوختم سوختم این راز نهفتن تاکی

دیبه فریاد ایدنلری اسکات ایتمکی الی جیدی طرفدارلوندن  
اولدینکز قانون عدالته موافق بوله مازکز ظن ایدرم .

مناسبتله عرض ایدم : بروسه ده بولندینکز زمانلری  
ایضای مأموریت بولنده اجرای عدالته کچیرمش اولدینکز  
تواتر درجه سنده ایستدیکه بتون عدالت محبلرله برابر افتخار  
وعاقبت وصلابنکزک دوامی دعاسنی تکرار ایدیورم . کرک  
جناب اللهک ، کرک حضرت پادشاهک رضای عالیسی ایشته بوبله  
تحصیل اولور .

« عوعوه غرضکارانه » نک اظهار ماهیتنه داژ اولان امر

بیورشاری اعتقاد مذنبانه مه کور  
 یوق ایسهده عنایتنامه حکیمانه که  
 اولان بزم قلندرخانه به بر آقشام  
 النده کورنجه کمال نشوه ایله :

کرکنا هست و

دیگدن کف لسان ایدهمد  
 نیجه زمانلردن بری بکله مکد  
 نائل بیوزلدیغمدن طولایی باطنا  
 کین سنه ... مناستره عزیز  
 لسانی ترین ایلین مناقب جلیله  
 جواب یازمقه وقت بولهمدیلر!  
 قلبی - تصویر بیوره جفکیز د  
 جهته :

انصافک او برده نامی بوا  
 دیه جکم کلش ایدی . چو  
 ما اگر مکتوب نه  
 در میان راز مشتتا  
 کبی سوزلرک سزجده



عالی‌تری‌المدن کلدیکی قدر اجرایه چالیسه جیم . اقتحام اوله بی معنی  
بعض موامنه تصادف ایدرسم :

ما یکنسناه نفساً فوق طاقتها

مؤداسنجه نزد ساییکزرده معذور طوتیله جقمی اید  
ایدرم .

( خاقانی ) نك بورادن مناستره . مناستردن بورایه کیشش .  
کیش اولان :

کیششان را کیش بینی و کوشش

بنصایم جووق قیسیس دانا

ینی شمعی خاطرله شوقفره بی کثیردی .

— وقبله ماموریندن بری قرق کلیساده کی ماموریندن  
افصال ایشش . مؤخراً مناسترده آجیلان مامورینه یعنی  
انصور اولتمقله برابر بونی اداره ایدوب ایدمه به چکندن نزد  
گوسترلش . اوزات دیمش که : « بن قرق کلیسای اداره ایدمه .  
بر مناستری اداره ایدمه به چکمی بی ؟ »

لطیفه بر طرف . التفانسانمه کز محاص قدیمکزی تعریف  
اوله به جق صورتده منشار ایلدی . آره صیره اولسون بو  
دنوازاه عیاشلرده بولنهرق جلوه‌گاه محبت مقدسه کز اولان  
کوکلی لبریز شوق ایتمکزی صورت مخصوصده نیاز ایلرم .

اصل « آثار آء

نشوونما بولور . سز

بزه عالم معاندن :

سز یلمیورسکرز

اولور .

بنده کز قدیم آء

چالیشیرم . فقط شه

وجوده کتیرمش اوله

احسان بیورلمسقی کجا

هر حلاله اراده حضر

وقتا که انکین دکم

بشفه برشی کوره ص

بر سلسله جالی آء

اردنجه کیدن بیاض و

اکتیردم . بوبولطر

اقشام اوزری بوجوالنیک مغرب جہتہ علی العادہ اولدینی  
کی بنہ شو آثار لعل التون صاریبی . . ترنجی . . زمردی  
رنکلرله ملون یعنی بو ( بیژاژ ) بویالی ( تابلو ) نوعندن دکل  
ایدی . سادہ قبارتمہ بر رسم ایدی کہ نخل و ضیانک اک لطیف  
امتراجلرنی جامع ایدی .

ایشته بو رسم مجسم شمسک آرقہ طرفدن عکس شعاع  
ضعیفله تنور اولنیش بر خطابی کوستردی . فی الحقیقہ کوکب  
مشعش کوکبہ نهار ارض خیالیہنک ماوراسندہ استتار ایدنجہ  
کندیسندن افتراق و تحلل ایش و بعض شعاع کوپرینک نیم  
شفاق اولان کورلرنی بر نیک یاقوتیدہ تنور ایلہ برابر درملہ  
وقیالرک ذروہ لرینہ عکس ایلدی . اوزمان کہ جوشش انوار  
جزیره نیک جوانینی زرخالصہ غرق ایلر و خیوط اشعہ سی آجیلہ  
آجیلہ سموانہ یاییلردی . فقط اطہنک ہیئت مجموعہ سی لون  
سنجاییدہ باقی قالہرق آفاقہ مشہود اولان بلوطلردن ظهور  
ایدن شمشکلرک اوزاقدن اوزاغہ کورلیدی ایشیدلمکہ باشلادی .  
بومظنرہ دلفریبک تقریباً بر بچق میل مسافہدہ کاش برارض  
حقیقہ اولدیغنه بین ایدہ یاییلردم . حتی احتمالکہ بورسم —  
شکل و صورتی بلوطلرہ عکس ایدن — بر جزیرہ بعیدہ نیک شمال  
آسمانیسی ایدی . تجربہ ملی کیجیلر بیله بونوع منظرہ لرلہ جوق  
دقمہ الداندیلر .

بدرل . یعنی از  
ی شکل ایند

نورق روزگاری  
ندی ہون کی  
وردی بلوط  
سیر و حرکتم

لری . . عین  
نظرہ برارض  
دہ و اطرافدہ  
ض حقیقندن

ک شہزادہ  
ہرک اوزرہ  
کورینوردی .  
زردہ بوجزیرہ  
ولان اورما .  
رینوردی .

ایندیکی جهنده خویلا عرق نطفه‌ری تریدا  
بارلاق نکلر ایله ملون کوریتوریز . . . ک علوز  
بربرلینه قدریتیز ایلی .

براقشام غرویدن یزه ساعت اول جنوب  
علی‌الماده کسب سکون ایلی . روزکرتک — ک  
— مساوی فصله‌زک کونک پوزنده سوروب کوز  
کسب قدرت و مغرب جهندن کنلر ایله تعطیل  
بر (پیزاز) صورتنده عقد جمعیت ایستیلر .

بولوط جمعیتی — یوکک یوکک طائفه  
عمیق درملری . . اهرام واری قیاز ایله برابر  
پناه عرض ایدردی . بوارض خیالیه‌نک پشته‌لر  
زمیندن منفصل بردومان کورنمکه باشلادی که از  
پیدا اولان دوامانه مشابه ایدی .

برنهر طولانی کویا که درملردن جریان ایدر  
بوراده پیدا اولمش یارلردن اشانغی پرتاب ایدر و  
دخی کورلری مجرایه یوز طوتمش بر جسر جسم  
نخل جنسندن بر نوع آناجلردن متشکل اولمق او  
هوایشه‌نک اک یوکک موقعنده قد کشیده اعتلا  
نخقلرک وسطلرنده اماکن و مساکنه دائر شیلر کو

حوالینک مغرب جهته علی العاده اولدینی  
التون صاریبی . ترنجی . . زمردی  
بو ( بیژاژ ) بویالی ( تابلو ) نوعندن دکل  
بر رسم ایدی که ظل و ضیانت ال لطیف  
ی .

نم شمسک آرقه طرفدن عکس شعاع  
بر خطای کوستردی . فی الحقیقه کوب  
رض خیالیه نیک ماوراسنده استار ایدنیجه  
تخلل ایش و بعض شعاع کورینک نیم  
بر رنگ یاقوتیده تنویر ابله بر ابر دره لره  
عکس ایدنی . اوزمان که جوشش انوار  
زرخالصه غرق ایلر و خیوط اشعه سی آچیله  
پردی . فقط اطمنک هیئت مجموع سی لون  
ن آفاده مشهود اولان بلوطلردن ظهور  
قدن اوزاغه کورلیدی ایشیلکه باشلادی .  
یک تقریباً بر محق میل مسافده کاش برارض  
ایده سیلیردم . حتی احتمالکه بورسم —  
لره عکس ایدن — بر جزیره بعیده نیک تمثال  
بر بهلی کیچیلر بیله بونوع منظره لره چوق

ایندیکی جهتده طویلانه‌رق لطافتلری تزیید ایدرلر . یعنی ائک بارلاق دنگلر ایله ملون کورینورلر . . ائک علوی شکلر اینجه بربرلینه قاریشیرلر ایدی .

براقشام غر و بدن یارم ساعت اول جنوب شرقی روزگاری علی‌العاده کسب سکون ایدی . روزگارک — کندی هوبولکی — مساوی فاصله‌لرک کؤک یوزنده سوروب کونوردیکی بولوط کسب ندرت و مغرب جهندن کلنلر ایسه تعطیل سیر و حرکتک بر ( ییژاز ) صورتنده عقد جمعیت ایدیلر .

بولوط جمعیتی — یوکسک یوکسک طاغلی . . عمیق عمیق دره‌لی . . اهرام واری قیالر ایله برابر نظره برارض پنا عرض ایدزدی . بوارض خیالیه‌نک یشته‌لرنده و اطرافنده زمیندن منفصل بردومان کورنمکه باشلادی که ارض حقیقندن پیدا اولان دومانه مشابه ایدی .

برنهر طولانی کویا که دره‌لردن جریان ایدرک شوراده بوراده پیدا اولمش یارلردن اشانغی پرتاب ایدر ونهرک اوزنده دخی کورلری مجرایه یوز طومش بر جسر جسم کورینوردی . نخل جنسندن بر نوع آغاچلردن متشکل اولوق اوزره بوچیزه هواشیه‌نک ائک یوکسک موقعنده قد کشیده اعتلا اولان اورما . نچقلرک وسطلرنده اماکن و مساکنه دائر شیلر کورینوردی .

اقشام اوزری بو کچی ینه شوآناز لعل رنکلره ملون یعنی ایدی . ساده قیارتنه امتزاجلری جامع اید ایشته بورسم ؟ ضعیفله تنویر اولمش مشمع کؤکبه مهاراد کندیسندن افتراق و شفاف اولان کورلرک و قیالرک ذروه‌لرینه جزیره‌نک جوانیتی آچیله سمانه یایسا سنجاییده باقی قاله‌را ایدن تمشکلرک اوزا بومنظره دلفریه حقیقه اولدیغنه یمین شکل و صورتی بولوا آسمانیسی ایدی . دقمه الدانیدیلر .

ن بوجوالینک مقرب جهتده علی العاده اولدینعی  
 لعل التون صازیسی نیم ترنجی . . زمردی  
 یعنی بو (بیزاز) بویالی (تابلو) نونعدن دکل  
 لرتمه بر رسم ایدی که ظل و ضیانک ال لطیف  
 ح ایدی .

م مجسم شمک آرقه طرفدن عکس شعاع  
 یلمش بر خطابی کوستردی . فی الحقیقه کوکب  
 بار ارض خیالیه نیک ماوراسنده استار ایدنجه  
 اق و تحلل ایش و بعض شعاع کورینک نیم  
 لرینجی بر نیک یاقوتیده تنور ایله برابر دره لره  
 بنه عکس ایلدی . اوزمان که جوشش انوار  
 بنی زرخالصه غرق ایلر و خیوط اشعسی آجیله  
 ایسایردی . فقط اطه نیک هیئت مجموععی لون  
 قاله رق آفاده مشهود اولان بلوطلردن ظهور  
 اوزاقدن اوزاعه کورلیدی ایئیدلکه باشلادی .  
 لفزینک تقریباً بر بئوق میل مسافده کائن بر ارض  
 یمن ایده سیلیردم . حتی احوالکه بورسم —  
 بلوطلره عکس ایدن — بر جزیره بیده نیک تمثال  
 . . تجر به لی کیجیلر بیله بونوع منظره لره چوق

ایندیکی جهتهده طولیانهرق لطافتلرینی تزئید ایدرلر . یعنی اڤ  
یارلاق دنگلر ایله ملون کورینورلر . . اڤ علوی شکلر ایچنده  
بربرلرینه قاریشیرلر ایدی .

براقشام غروبدن یارم ساعت اول جنوب شرقی روزکاری  
علی‌العاده کسب سکون ایلدی . روزکارک — کندی هوبنیکی  
— مساوی فاصله‌لرک کولک یوزنده سورروب کوتوردیکی بلوطلر  
کسب ندرت و مغرب جهتدن کلنلر ایسه تعطیل سیر وحرکتله  
بر ( یترآز ) صورندنه عقد جمعیت ایستدیلر .

بولوط جمعیتی — یوکسک یوکسک طاقغلی . . عمیق  
عمیق دره‌لی . . اهرام واری قیالر ایله برابر نظره برارض  
پهنا عرض ایدردی . بوارض خیالیه‌نک یشته‌لرنده واطرافنده  
زمیندن منفصل بردومان کورنمکه باشلادی که ارض حقیقندن  
پیدا اولان دوامه مشابه ایدی .

برنهر طولانی کویا که دره‌لردن جریان ایدرک شوراده  
بوراده پیدا اولمش یارلردن اشاغی پرتاب ایدر ونهرک اوزرنده  
دخی کورلی مجرایه یوز طوتمش بر جسر جسم کورینوردی .  
نخل جنسندن بر نوع آغاچلردن متشکل اولوق اوزره بوجزیره  
هوایه‌نک اڤ یوکسک موقعنده قد کشیده اعتلا اولان اورما .  
نخشلرک و سطلرندنه اماکن و مساکنه دائر شیلر کورینوردی .

اقشام اوزره  
کچی ینه شو آثار  
رنکلرله ملون  
ایدی . ساده قبا  
امتزاجلرینی جاه  
ایشته بور .  
ضعیفله شور اا  
مشمع کوبکته  
کندیسندن افتر  
شفاف اولان که  
وقیالرک ذروملر  
جزیره‌نک جوا  
آجیله سواته  
سنبجاییده باقی  
ایدن شمشکلرک  
بومنظره  
حقیقه اولدینف  
شکل و صورتی  
آسمانیسی ایدی  
دفعه‌لرک ایدیلر

سكز اون كيلومترو امتداد ايلر . برجويار برجاري طولاً ايڪي به بولر . جويبارك سيلان قاوي مجراسي بعض ڀرلده دها بيوك قوسلر پيدا ايدرك بناء عليه جويبارڪه واديتك بڙياقسته قارب ايدركاه ديكر ياقسته .

جويبارلرڪ ياز موسملرنده صولري پڪ آزالور . عادتاً بر حيوان صولامق لازم كلسه قوملر چامورلر ايله مجراسنه برسد ياتمق وصوبي اوسند ارقسنده حوضلنديرمق اينجاب ايدر . بوحالده بر آت صولانهجق اولسه حيوانك ايجديكي مقدار صويك مجرادن نقصاني برفاچ دقيقه ايجون جريانك انقطاعني موجب اولور . بوده مجرانك برفاچ يوزمترو قدر مسافهسني قوب قوري بر حالده براقور .

قيشن جويبارمن مدهش برسيل حڪمني آلورڪه بعض ڀرلري كچيد بيله ورمز . بوزمانده هيچ صفاسي تصور اولنه من . «امورڪ خيري اوسطيدر» حڪمني جويبارمندهه تطبيق ايجون يامارت اواخريني يانيسان اوائلني توصيه ايدرڪه اوموسمده جويبارمنك صولري همان كوچڪ برطاشلي دكرمني چويرمكه كافي اولهه جق قدر قالور . همده سيل حالدهه كي كبي صولري بولانق مستكره مدهش دكل . پرلانظه مذاپ حالهه گلشده سيلان ايديبور ظن اولهه جق قدر براقدر .

حقيقت ! خبر وريديكمز موسمده جويبارمن نه قدر لطيفدر:

حقیقتی نه اولور اولسون علویت ودهشتدن مرکب  
 بوتماشای فریب. . او خرما آغاچلریله محاط طاغیر ..  
 بالالرنده قیامت لر قویاران فورطنلر .. اونهر .. اوکوپر  
 مرک هائلک تقریبه محووبی نشان اولان علایق دنیویه  
 لیلک حلولبله برابر بربرینه قاریشه رق کوزدن نهان اولد  
 آره دن براز مدت کچنجه عدو احصادن بیرون کو  
 منیره ایچنده فروزان اولمغه باشلادیلر . اوخ ! اکر روزا  
 حدذاتنده حیات بشرک بر خیالی — سحر وظهر و  
 وعشانک ساعات سریع الجریانی دخی صباوت .. شبابت .. و  
 شیخوخت سنلرینک سرعت وزوالجه بررمانلی ایسه مرک  
 دخی شب ظلمانی کچی بزه یکی یکی سهار .. جدید جدید  
 عرض ایتمک اقتضا ایدر !!

— مترجمی : رجائی زاده محمود اکرم

### جوبیار

بر وادیده بولنیورز . ایکی طرفنی زمردین تپه لر نخ  
 ایتمش . اورته سی بر واسع چایر . چایرک عرضی برینه ک  
 کیلومترودن بر بچق ایکی کیلو مترویه قدر منسع اولوب

بوساحت لطفہ بی بوتماشای لطیفی خیالاً ایندم . راضیمسکز؟  
 وای اراضیمسکزها؟ ممنون بیله اولدیکز اولمہ می؟ نه مخلوق  
 آدمسکز ای قارہ! ذاتاً پک چوق خیالدر اولورکه حقیقتدن  
 زیادہ اربانی شیرین مذاق ایدر . دکلی؟ تمام قفامک دنکی بر  
 آدمسکز! کلکز سزکله شو جو یبارک کنارینه اوتورمده ذوق  
 ایندم! خیالزہ طالب کیدم! باقکز بو خیال اینجندہ سزہ  
 نه حقیقتدر کوستره حکم .

∴

هله شوراجفہ اوتورکز باقم! چمن نه کوزل؟ بر پوست که  
 ایسکدن! موسم هنوز رطوبتک پکده زائل اولمہ جنی بر موسم  
 ایسهده بختمزہ بوکون چنده رطوبتده یوق . الکزی سورکز  
 اوقشایکزده باقکز نه قدر یابس! بزانی اوقشادجہ اوده المزی  
 اوقشایورمش کبی کیفمزہ کیدیور!

نه او! جنی پوسته تشبیه ایسکمز بکنم دیکزمی؟ حالبوکه  
 بوتشبهمز بکنم ایسکمز! «پوست» برکله مبارکه در . پوسته  
 چوق کرامت وارد . مع هذا تشبیه انحصار یوقدر . ادبا جنی  
 قالیچه زمردینه تشبیه اینزلهمی؟ بزده بوتشبهی اکمال ایچون  
 دیرزکه قالیچه من قطیفه قالیچه در . هنوز برساتی متره ارتفاع

عرضی حساب وسطی ایله بر بچق مترو قدر . عمقی درونه  
الکزی صوقسه کز کنار دستکز دینی بوله جق مقدارده در .  
الکزی بویه برسد صورتنده وضع ایدرایسه کز صویک جریاننه  
قارشو خفیفجه بر مقاومت غیرتنه مجبور اولورسکز . اوزمان  
صولر اوست طرفده قالان کنار دستکز اوزرندن طاشمنه  
باشلارلر . الکز مینی مینی برشلاله جک تشکیل ایدر .  
فقط کلکز جویبارمنه بودیت تعدی بی اطاله ایتمکز .  
سربستی\* جریاننه نمانت ایتمک ایستمه که نه حقکز واردد؟ واقعا  
اوزرندن جریان ایلدیکی قوملری چاقلاری تمیزلیه تمیزلیه اوقدر  
پاک برحاله قومشدرکه الکزله مجرای نه قدر قاریشدرسه کز آب  
صافینک تکدری قابل اوله من . ذاتاً نقطه نظر کزه اصابت ایدن  
جم ماء برنایه بیله اوراده ثابت قاله جق دکدرکه ! هر نایه بر  
جم جدید دیکرینی تعقیب ایدرک بوصورتله نایه بنایه نظر  
تماشا کزدن تباعد ایدن مقادیر میاه الی قیام الساعه بردها سزکه  
ملاقی اوله نامق اوزره سزه بروداع ابدی چکوب کیدیور !  
بوحالده جویبارمنی بولاندیره بیلیمک قابلمی اولور ؟  
بوجویبارک زرده بولندیغنی می صور دیکز ؟ سزک نه کزه  
لازم ؟ جغرافیادن بحث ایتمیورزکه تعیین موقمه مجبور اوله لم .  
دیکرکه جویبارمنز عالم خیالده موجوددر . بزده سزه « هایدی  
آنلره عمره لره بینه لده تماشای جویباره کیده لم ! » دیمیورزیا ؟

عجبا سبب تسمیہ سی نہ اولہ ؟ المزی طوقات اورہ حق  
 ہ قوسلند بر دیکمز زمان پارمق او جلریلہ ال آاسی آرہ سندہ  
 رلان دہرہ بہ مشابہ اولدینی ایچونمی ؟  
 ادیلرک نہایتلرینہ « طوقات » دیشلر ؟ بومشلہ بی السنہ  
 اجرای تدقیقات ایدہ جک اولانرک ہمتلرینہ ترک ایدہ لم دہ  
 شمزہ باقہ لم .

ویلہ وادیلر منتہاسندہ اکثریا قیناقلر بولنور . تعیر تقیضہ  
 اکثریا بویلہ وادیلر نہایتندہ بولنورلر . ایشتہ جویبارمزک  
 ہ اوکزدہ کی بوکورتلن طوقہ سی ایچندہ !

سیاحت و تماشای خیالینک فائدہ سی کوردیکزمی ؟ بو سیر  
 امن خیالی اولیوبدہ جسمانی وحقیقی اولسہ ایدی شمعی  
 ریو کورتلنلر ایچنہ کیرہ مز ابدک فقط خیالمز ہرہ پک اعلا  
 لور . نا ایشتہ اصل منبہی کوروب طور بیوروز افارق بر  
 ندر بر کولجکدن عبارت ! باقکز باقکز صو جہلری ہوا  
 یلہ برابر ایچہ جک چاموردن عبارت اولان زمیندن نصل  
 رلر ! قہوہ جزوہ سی خفیف آتشی بر منغالہ سوردیککز  
 دہا غلیان تام حاصل اولزدن اول جزوہ نک دیندن  
 نہ طوغری بر برینی قووالایہرق چقان میلیونر جہلرہ  
 بیورمی ؟

پیدا ایده بيلمش اولان تازه چنی عادی قالیچه نك خاوبنه تشبه  
ایده میزیا؟

هرنه ایسه! اوتوردیغمز یر بزنی رطوبتی ایله برودتی ایله  
راحتسز ایتمه چکنه امین اولدق یا؟ بوالورر. کلکیز شمعی  
خیالیزی شو جو مبارک آفتیسی یوقاروسنه طوغرو سوق ایدهم:

•••

« بوضو نهدن کلیور؟ » دیه سزه برسؤال صورده چنی  
اوله لر الکز ایله آفتیسنک یوقاروسنی کوسترسکیز. اما بواشارت  
کایمیدر؟ مجرا سزک اشارت ایلدیکیز یردن دها اوزاغه قدر  
کیدییور.

هم منبعه طوغری تقرب ایلدیکه صولر آزالیور. نیچوننی  
دیدیکیز؟ باقسه کز آشوقوری کستانه کوتوکنک دیندن ده بر  
صوجغز صیزیور. جمع ایدلسه کبریت قدر بیله ایتمز. فقط  
قطره دریاه فائده در. هم بزم نظر دقتمز یالکز بوکا اصابت  
ایلدی. دها بونک کبی بیک یردن وقوع بولان تقطرات و ترشخان  
جو بارمنه قاریشه قاریشه مقدارنی ارنه ریویورل.

نا ایشته خیالزک اصل منبعه تقرب ایلدیکنی صولرک کرکی کبی  
آزالمسندن اکلادق. هم باقکز! شوراده اوکزده وادی دخی  
نهایت بولیور. بویله وادیلرک نه ایشته « طوقات » دیبورل.

دگلی؟  
وضع  
پیدا او  
و  
حقننده  
ینه ای  
قیناقلر  
منبیه  
وتماش  
بز شو  
کیره بی  
سینی  
جهلر  
چقیو  
زمان  
اوزر  
بکزه



پیدا ای  
ایده میز  
راحت  
خیالز

اول  
کافی  
کیدی  
دیدی  
صو  
قطر  
ایله  
جو  
آن  
ها

شمدی یوقیناعی اصلا بولاندیرمغه کیز. اوانجی صبر  
برکزه بولاندیره جق اولور ایسک بردها طورولس  
محتجدر. چونکه بوراده قیناغک صون بوز درم  
انجق اون قایده طولدیره بیله جک قدر آرزو. چوبور  
ندیره جق اولورس ق کرک صوبک سطح قدر چی  
ترایه نک شوخنیف آفتی ایله جیقوب مجراه طوغری  
ترک جیقوب کیده میانلرک تکرار دیه جوکسی ایچور  
زمان چکم اقتضا ایدر.

ای اما ای قاره بزورایه یالکز سبک شومده  
کورمه کدک ایچده کیرمک ایستورز. هله ای  
وتاشای خیالی وفکرینک اصل فائده سده شمدی  
ایشته شوقیناغک ایچنه برک الله طوغری کیدیورده  
چاموری بولاندیرمیورز بیله!  
باقکز باقکز قیناغک دیندن سطحه جقان کورن  
وهوائیه زه لردن کلیورلر! کوربیورمیسکر! زمین  
دلیک دلیک کورونیور! بودلیکلرک هرری ایچ  
حکمنده درلر. نایشته بر دانه سنک ایچنه کیرمده  
دیگزهی؟ ترقوس قومانیه سنک برله کومدیکی دوکا  
اما بونلر غایت کوچک همده کیندجه کوجولورلر.

هر برینک قطربنه برر بورغان ایکنه سی صیغه بیله جک کبی مخمین اولنور ایکن کیندجکه اینجه اینجه قطری و خرده بینی ، اطلاقه کسب استحقاق ایلیور .

اک تخی شونده که بو بورولرکده جو فلرینه صاعدن صولدن اوستدن آلتدن برچوق دلیکلر ده آجیلورلر . اما کوزلجه دقت ایدیکنز . بودلیکلر غایت کوچک شیلردر . کوزلرکزک بیکلرخی برر خرده بین عدسه سی عد ایلیکزده اوله باقنر . کورور سکرکه اولدلیکلر کده هر بری برر قال خرده بینک او جلریدر . انلرک ایچنریده برر بورو !

ای شمدی کلکنزده شوراده برار عملیات حفریه اجرا ایده لم . اما قورقیکنر ! قازمه کورک ایله عملیات حفریه اجرا ایدوب ده صوبی بولاندره جق دکلز صکره نه به یارار ؟ هیچ برشی کورده ییز . بو عملیات حفریه بی ده ذهناً و خیالاً اجرا ایده جکیز .

ناایسته اجرا ایتم بیله ! کوردیکزمی ؟ تمام شو قیناغک اولدینی بردن ایکی مترو قطرنده بر نصف کره تراپی قالدیری ویردم . اورادن اوفارق بر حام قیسی قدر طوبرانی چیقنجه برجوف معقر پیدا اولدی . لکن نه کوزل قمر ! امان اه عشقنه کوزلجه دقت ایدکنر ! او جوف معقرده میلیونلرجه مسامات وار . هر برندن میلیونلرجه رشحات مایه بری دیکرنی تعقیماً ترشح ایدیورلر . بزم کبی خرده بینانه بر چشم دقتله باقیانلر

شمدی بو قیناغی اصلا بولاندرمغه کلز . او ایخه جک چاموری  
بر کره بولاندره جق اولور ایسه ک بردها طورولسی خیلی زماه  
محتاجدر . چونکه بوراده قیناغک صوبی یوز درهملک برقدسی  
انجق اون ثانیه ده طولدره بیه جک قدر آزدرد . چاموری بولا  
ندره جق اولورسه ق کرک صوبک سطحه قدر چیقان اجزای  
ترابه نک شوخفیف آقیتی ایله چیقوب مجرایه طوغری کیمسی  
کرک چیقوب کیده میانلرک تکرار دیسه چوکسی ایچون باره ساعت  
زمان کچمک اقتضا ایدر .

ای انا ای قاره بز بورایه یالکز منبعک شو حال ظاهر بی  
کورمه که کلدک ایچنده کیرمک ایستوروز . هاه ! ایشته سیاحت  
وتماشای خیالی وفکرینک اصل فائده سنی ده شمدی کوره جکر  
ایشته شو قیناغک ایچنه یرک الته طوغری کیدسیورزده هیچ ایخه جک  
چاموری بولاندرمیورز بیه !

باقکز باقکز قیناغک دیندن سطحه چیقان کربوات مابه  
وهوایشه زه لردن کلیورلر ! کوربیورمیسکر ؟ زمین سونکر کچی  
دلیک دلیک کورونیور ! بودلیکلرک هربری ایخه جک بر بورو  
حکمنده درلر . نایشته بر دانه سنک ایچنه کیرمده باقکز . کور  
دیکز می ؟ ترقوس قومبانیه سنک یرله کومدیکی دوکه بورولر کچی  
اما بونلر غایت کوچک هم ده کیندکجه کوچولورلر . آغزلرنده

هر برینک قطریسه بر بورغان ایکنه سی صیغه بیله جک کی تخمین اولور ایکن کیندجه انجه انجه قطری «خرده بی» اطلاقه کسب استحقاق ایلور .

الک تخمی شونده که بو بورولکده جو فلرینه صاعدن سولدن اوستدن آلدن برچوق دلیکلر ده آجیابورلر . اما کوزله دقت ایدیکیز . بودلیکلر غایت کوچک شیلردر . کوزلر کوزک بیکلری بر خردده بین عدسه سی عد ایلدیکزده اوله باقیز . کورور سکز که اودلیکلر کده هر بری برزقال خردده بینک اوجلریدر . انلرک ایچلریده بر بورو !

ای شمده کلکیزده شوراده راز عملیات حفریه اجرا ایدلم . اما قورقیکیز ! قازمه کورک ایله عملیات حفریه اجرا ایدوب ده صوبی بولاندیر . جق دکلز صکره نه یبارار ؟ هیچ برشی کورده یز . بو عملیات حفریه بی ده ذهناً و خیالاً اجرا ایده جکیز .

نا ایسته اجرا ایدم بیله ! کوردیکیزی ؟ تمام شو قیناغک اولدینی بردن ایکی مترو قطرنده بر نصف کره تراپینی قالدیری و بردم . اورادن اوفارق بر هام قبه سی قدر طوبرانی چیقنجه برجوف معقر پیدا اولدی . لکن نه کوزل قمر ! امان اه عشقنه کوزله دقت ایدکیز ! اوجوف معقرده میلیونرجه مسامات وار . هر بندن میلیونرجه رشحات مایسه بری دیکری تعقیماً ترشح ایدیلورلر . بزم کی خرده بینانه بر چشم دقتله باقیانلر

بولاندیرمغه کلز . او انجه جک چاموری ایسه ک بردها طورولسی خیلی زماه ییناغک صوبی یوز درهملک برقدسی بیله جک قدر آزدرد . چاموری بولاد صوبک سطحنه قدر چیقان اجزای ایله چیقوب مجرایه طوغری کیمسی کرار دیبه جوکسی ایچون یازم ساعت

ایه یالکیز منبک شو حال ظاهرینی مک ایستوروز . هاه ! ایسته سیاحت اصل فائده سنی ده شمده کوره جکر لته طوغری کیدیورزده هیچ انجه جک بله !

بندن سطحنه چیقان کربوات مایه کور بیورمیسکر ؟ زمین سوئکر کی ودلیکلرک هر بری انجه جک بر بورو دانه سنک انجه کیره لمده باقیز . کور . سنک پرله کومدیکی دوکمه بورولر کی ده کیندجه کوچولورلر . آغزلارنده

شمدی بوقیناخی اصلا

بر کره بولاندره جق اولور  
محتاجدر . چونکه بوراده ا  
انجق اون نایه ده طولدره  
ندره جق اولور سهق کرک  
ترایه نك شوخفیف آفتی  
کرک چیقوب کیده میانلرک  
زمان کیمک اقتضا ایدر .

ای ایا ای قاره بزور  
کورمه کلدک ایچنه ده کیر  
وتماشای خیالی وفکرینک  
ایشته شو قیناغک ایچنه یرک  
چاموری بولاندریمورز بی  
باقکر بافکر قیناغک در  
وهوائیه زه لردن کلیدرلر !  
دلک دلک کورونبور !  
حکمنده درلر . نایشته برر  
دیگریمی؟ ترقوس قومبانیه  
اما بونلر غایت کوچک هم

سلا بولاندیرمغه کئز . او ایخه جک چاموری  
 لور ایسه ک بردها طورولسی خیلی زمانه  
 ده قیناغک صوی یوز دره ملک برقدسی  
 یرہ بیلہ جک قدر آزدرد . چاموری بولا .  
 ک صویک سطحه قدر چقان اجزای  
 نتی ایله چیقوب بجزایه طوغری کیمسی  
 ک تکرار دیبه جو کسی ایچون یارم ساعت  
 بورایه یالکز منبعک شو حال ظاهرنی  
 کیرمک ایستیورز . هاه ! ایشته سیاحت  
 ک اصل فائده سی ده شمعی کوره جکر  
 ک الته طوغری کیدیورزده هیچ ایخه جک  
 ز بیلہ !

دیندن سطحه چقان کربوات مانہ  
 لر ! کوریورمیسکر ؟ زمین سوکر کی  
 ! بودیلکرک هر بری ایخه جک برورور  
 بردانه سنک ایچنه کیره لمده باقکر . کور .  
 نیه سنک برله کومدیکی دوکمه بورولرکی  
 هم ده کیتدکجه کوچو اورلر . آغزلرله

هر برینک قطرینه برر بورغان ایکنه سی صیغه بیلہ جک کی تخمین  
 اولور ایکن کیتدکجه ایخه ایخه قطری « خرده بینی » اطلاقه  
 کسب استحقاق ایلور .

اک تخفی شونده که بو بورولرکده جو فلرینه صاعدن سولدن  
 اوستدن آلتدن برجوق دلکیر دهسا آجیورلر . اما کوزلجه  
 دقت ایدیکز . بودیلکر غایت کوچک شیلردر . کوزلرکوزک  
 بیکلری برر خرده بین عدسه سی عد ایلکیزده اوله باقکر .  
 کورورسکز که اودیلکیر کده هر بری برر قال خرده بینک اوچلریدر .  
 انلرک ایچنریده برر بورو !

ای شمعی کلکزده شوراده براز عملیات حفریه اجرا ایدلم .  
 اما قورقیکز ! قازمه کورک ایله عملیات حفریه اجرا ایدوب ده  
 صوی بولاندیرمغه جق دکلز صکره نه به بارار ؟ هیچ برشی کورده یز .  
 بو عملیات حفریه بی ده ذهناً و خیالاً اجرا ایده جکر .

نا ایسته اجرا ایدم بیلہ ! کوردیکزی ؟ تمام شو قیناغک  
 اولدینی یردن ایکی مترو قطرنده بر نصف کره تراپینی قالدیری  
 ویردم . اورادن اوفارق بر هام قه سی قدر طورانی چینجه  
 برجوف معقر پیدا اولدی . لکن نه کوزل قمر ! امان اه عشقنه  
 کوزلجه دقت ایدکز ! او جوف معقرده میلیونلرجه مسامات  
 وار . هر برندن میلیونلرجه رشحات مایه بری دیکری تعقیماً  
 ترشح ایدیورلر . بزم کی خرده بینانه بر چشم دقله باقیانلر

شمدي بوقيناغى ادا  
 بر كره بولانديره جق او  
 محتاجدر . چونكه بورا  
 انجق اون نايهده طولد  
 نديره جق اولورسه قى كر  
 ترابه نك شوخفيف آق  
 كرك چيقوب كيده ميانلر  
 زمان چمك اقتضا ايدر  
 اين اما اى قاره بز  
 كورمه كلكدك ايجهده  
 و تماشى خيالى و فكرينا  
 ايسته شوقيناغك ايجه بر  
 چامورى بولانديره ميور  
 باقكر باقكر قيناغك  
 وهوايه نره نردن كليور  
 دليك دليك كورونبور  
 حكمنده درلر . نا ايسته  
 ديكرى؟ ترقوس قومبا  
 اما بونلر غايت كوچك

صاحب اس ایشہ موغلی جہ سندن چوقارہ سنی قدر صودت  
رفقہ و دفعہ دخی علی ایہ سیکسی کو سترک ایدی .  
کو ردک باہ ککدک باہ

کل اولہ ایسہ ماشوری سجدہ گاہ حیرتہ قومری ککر تیرہ  
براز عیودت مرص ایدم .

اوت ماشوری سجدہ حیرتہ قومہ ماشوری کہ عسائیرک  
اعظمی پورس ایہ اجرا اولان سجدہ در . چونکہ حیرتہ رانیہ  
صحنہ واسطہ مائیمز او ماشور . ماشورہ کی دما حیرتہ  
دوشو سو در اعشار حقیقتہ و ایور ایسک او ماشوری رہیں  
حیرتہ قومری قومری ایہ کی مشاهداتیرہ کو راز حیرتہ واسطہ  
و ایور ایسک او چشمہاں میناکی برلہ سو زمک دہ قومری .

و عیان ہ می دیک باعصہ اہ کو راز مرک کہ مہلکاری  
دہ مرک دوشو مہلکاری در حدون دہ ایک جوق سو کدردہ  
آک ایچون . حتی کو راز مرکہ کی قدرت رؤیت دہ مرکہ کی  
ملکہ تکر دخی آثار قدرت الہیون پر اثر روز .

— احمد مہت ایدی —

.....

### برخیال

حرب ، ساکن کیمودی ؟ وجودی مشاق حیاتک تحت  
تصفیہ قاش کی مانگ ایدی .

شو سطح مظهر او زرنده کی رشحاتی بر دوزی به بر نم بر  
طن ایدرلر اما نه خطا ایدرلر !

پورنمدن رطوبتدن عبارت اولسه ایدی جریان  
ایدی ؟ ایصلاقی نحه او زرنده کی نغده رطوبتده جریان و  
مادامه که بوده جریان وارددر . مطلقا هر بری تمایبه شکر  
تشکیل ایدن رشحات بودادن ترشح ایتمکی متعاقب بود  
مانتلا پوزلر . هم او حلالده شکل کرویلیری ده آرزو قوی  
ایدرلر . قطره ساقطه تک پیدا ایلدیکی (اگر تغییر حال  
آرمودی شکرده بکرده جهک بر شکل پیدا ایدی پوزلر  
پوالاق برطولی طفولی غایت دیک برنبردن پووالا لیکر  
چریدقچه شکل کرویسی اصل نمیر ایدر ایسه این  
ورشحه زرنه شکل اصلیلیری ده اولجه نمیر ایدی پوزر .

اصل ! شو نمناشادن خوشنود قهدی کزیا ؟ او ! ایش  
شبان نمناش حال شدیدی طاهر اولدی . دگی ؟ قهرمه بیله  
دخی اصابتیه آوار عیون آراسی محال ایدرک هر رشحه ده  
فوس فرجه پیدا اولدی . امان یارب ! نه میلیار لرحه  
فرجه حرده بیله !

..

قره ! سنی بوزای قدر کنوردیکمه سبب صانع اعظم  
افخم اه عظیم الشان حضرت نلیریک مهارت حائفاه

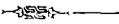
صانمانہ سی ایشہ بو عقلاری چلہ سندن چقارہ جتی قدر صورت  
رقیقہ ودقیقہ دخی نجلی ایدہ بیلہ جکئی کوسترمک ایدی .  
کوردک یا ؟ بکندک یا ؟

کل اویله ایسه باشمزی سجدہ کاه حیرتہ قوبہرق نکریمزہ  
برائر عبودیت عرض ایدہلم .

اوت باشمزی سجدہ حیرتہ قوبہلم باشمزی کہ عبادت لک  
اعظمی بوباش ایله اجرا اولنان سجدہ در . چونکہ حیرت ربانیہ  
نعمتنہ واسطہ نائلیمز او باشدر . باشمزدہ کی دماغمزلہ  
دوشونیورز اعتبار حقیقیندہ بولنیور ایسک او باشمزی زمین  
حیرتہ قوبتی قوللق اولدینی کی مشاهداتمزه کوزلمزی واسطہ  
بولیور ایسک او چشمان مبارکی برلر سورمک دہ قوللقدر .

« نیچون » می دیدک ؟ یا عظمہ اہ کوزلمزک کورہ بیلدکری  
دماغمزلک دوشونہ بیلدیکی درجہ دن دها پک چوق بیوکدرہ  
آنک ایچون ! حتی کوزلمزدہ کی قدرت رؤیت دماغمزدہ کی  
ملککہ تفکر دخی آثار قدرت الہیہ دن بر اثر لدر .

— احمد . مدحت افندی —



### برخیال

حزین ، ساکت کیوردی ؟ وجودی مشاق جیانک نحت  
تضییقندہ قالمش کی مائل ایدی .

شو سطح معقر اوزرنده کی رشحاتی بر دوزی به برنم بر ر  
ظن ایدرلر امانه خطا ایدرلر !  
بورنمدن رطوبتدن عبارت اولسه ایدی جریان او  
ایدی ؟ ایصلاق تحت اوزرنده کی نمده رطوبتده جریان وار  
مادام که بونده جریان وارد . مطلقا هر بری تمامیه شکل  
تشکیل ایدن رشحات بورادن ترشح ایتمکی متعاقب یووار  
باشلا بورلر . هم او حلاله شکل کرویلرخی ده آز جوق  
ایلیورلر . قطره ساقه نك پیدا ایلدیکی (اگر تعبیر جائز  
آرمودی شکله ده بکزه میه جک بر شکل پیدا ایدیورلر .  
یوارلاق برطولی طلومی غایت دیک بر بایردن یووار لایکز .  
چاربدقجه شکل کروییی نصل تغیر ایدر ایسه ایش  
بورشحه لک شکل اصلیلری ده اوله تغیر ایدیور .  
نصل ؟ شو تماشادن خوشنود قالدیکیزیا ؟ او ! ایشنه  
شایان تماشا حال شمدی ظاهر اولدی . دکلی ؟ قهرمنجه  
دخی اصابتله انوار عیون آراسی تحلل ایدرک هر رشحه ده بر  
قوس قزحیه پیدا اولدی . امان یارب ! نه میلیار لجه ا  
قزحیه خرده بینه !

..

قاره ! سنی بورایه قدر کوردیکمه سبب صانع اعظم  
افخم اه عظیم الشان حضرت تبرینک مهارت خالقانه

کی رشحاتی بر دوزی یہ برنم بر رطوبت  
بدرلر !

عبارت اولسہ ایدی جریان اولیمی  
رندہ کی نمده رطوبتدہ جریان وار میدر؟  
بدر . مطلقا هر بری تمامیلہ شکل کروی  
برادن ترشح ایتمکی متعاقب یووارلاقمہ  
شکل کرویلرخی ده آز چوق تبدیل  
ک پیدا ایلدیکی (اگر تعیر جاڑ ایسہ)  
یہجک بر شکل پیدا ایدیورلر . بوس  
غایت دیک برابردن یووارلایکیز . زینہ  
یسی نصل تعیر ایدر ایسہ ایستہ بزم  
بری ده اولہ تعیر ایدیور .

خوشنود قالدیکز یا ؟ او ! ایستہ اصل  
ظاهر اولدی . دکلی ؟ قمر منبہ شمس  
آراسی تحلل ایدرک هر رشجدہ برالوان  
س . امان یارب ! نہ میلیار لرحہ افواس

••

بدر کنوردیکمہ سبب صانع اعظم مبود  
حضرتلرینک مهارت خالصانہ قدرت

صانمانہسی ایستہ بو عقللری چله سندن چبقارہ جق قدر صورت  
رققہ ودقیقده دخی نجلی ایدہ بیلہ جکنی کوسترمک ایدی .  
کوردرک یا ؟ بکندرک یا ؟

کل اولہ ایسہ باشمزى سجده کاه حیرتہ قوبہرق تکریمزہ  
برائر عبودیت عرض ایدہم .

اوت باشمزى سجده حیرتہ قوبہم باشمزى کہ عبادتک  
اعظمی بوباش ایله اجرا اولنان سجده در . چونکہ حیرت ربانیہ  
نمتمتہ واسطہ نائلیمز او باشدر . باشمزده کی دماغزله  
دوشونیورز اعتبار حقیقستدہ بولنیور ایسک او باشمزى زمین  
حیرتہ قوبمق قوللق اولدینی کی مشاهداتمزہ کوزلمزى واسطہ  
بولیور ایسک او چشمان مبارکی برلرہ سورمک ده قوللقدر .

ہیچون « می دیدک ؟ یا عظمتہ اہ کوزلمزک کورہ بیلدکاری  
دماغزک دوشونہ بیلدیکی درجہ دن دها بک چوق بیوکدرہ  
آنک ایچون ! حتی کوزلمزده کی قدرت رؤیت دماغزده کی  
ملکہ تفکر دخی آثار قدرت الہیہ دن بر اثر زدر .

— احمد مدحت افندی —

برخیال

حزین . ساکت کیوردی ؟ وجودی مشاق حیانتک تحت  
تضییقندہ قالمش کی مائل ایدی .

شو سطح معقر اوزرنده  
 ظن ايدرلر اما نه خطا ا  
 بورنمدن رطوبتدن  
 ایدی؟ ایصلاق تحت اوز  
 مادام که بونده جریان وار  
 تشکیل ایدن رشحات بو  
 باشلايورلر. هم او حالده  
 ایلورلر. قطره ساقطه  
 آرمودی شکه ده بکزه  
 بو الاق برطولی طلومی  
 چاربدقجه شکل کرو  
 بورشحه لک شکل اصلیه  
 نصل؟ شو تماشادز  
 شایان تماشای حال شمدی  
 دخی اصابتله انوار عیون  
 قوس قزحیه پیدا اولدی  
 قزحیه خرده بینه ا

قاره! سنی بورایه ق  
 افخم اه عظیم الشان

ای بیوده کار فانیلر! بلده لرك شهانه سنی . . . دغدغه سنی  
جستجو ایديکنز . سنك كوزلر كزه خوش کورینان شیر  
بنم نظر مده منفوردر . شو مهاتلی سکوت ایله شو فریب  
وو حشی ملجالدردکه دل پراضطرابه مقبول اولور .

اغالر . . . سویله یکنز! . . . بنم (سیلوی) می سز می  
صاقلیور سکز؟ سیلوی! . . . ای بنم سیلویم! . . . آه! بی  
ایشتمیور . . .

ای بو اورمانک ظالمیری! انی بنم المدن سز می آلدیکنز؟  
ایواه! . . . ایاقلرینک ایزنی نافله یره آریورم .

ای بکا سوکیل . . . صفالی اولان اغاجقلر! قاج کره  
سنك سایه مظلمکز ایکمزیده نظر حاسدن صاقلامشیدی!  
او کوزل و قتلر او خوش زمانلر نه چابوق کچدی کتدی!

ای عکس صدا! . . . بنم سیلویم حیانتک ذوق و نشه سی  
ستایشله تنهجه ترنم ایلیکی وقت سن بکا انک نغمه لرینی تکرار  
ایدردک . سویله انی ایشیدیور میسین؟

سویله سویله انی بکا تکرار ویره جکلرمی؟ ایواه! کویاکه  
«یوق» جوابی ویریور!

لکن سمع حیرت و اضطرابه چاریان او صدانه در؟ احتمالکه  
بوسس طالع محزونک آه بی اختیاریدرکه کوش جانمه «کل کل»  
اوینه سنک اوله جق» دیور .

یولک برکنارندن سرعتله ایبرله‌بوردی، قاچوردی  
 آوازه‌های وهوی عالمدن قاچوردی، بو صورتله بیکیش  
 برخیاله، برهیولایه بکرتدم .  
 سیاهرنک صاچلری افکاریاً سپورانه‌یه ملجأ اولان باشه  
 برسته ماتم انکیز شکلنی کوستریبوردی . چهره‌سنده غم  
 بر اثر تحسر، دوداقلرنده حزین بر طرز ترسم وار ایدی  
 کوزلرنده مظلم مظلم نورلر اوچوبوردی . . . ای یاس پناه‌کوزا  
 سز ناظر اولدیفکنز منظردن نمون دکلسکنز ! سز تلوی علو  
 عالمده حسرتککشکنز !

بو برهیولا ایدی؟ ارضدن متفر، سهاواته متحسر برهیولا  
 بشر ایدی . ای خیال حزین ! . سن بنجی ایدک؟ . . .  
 — عشاقی زاده : خالد ضیا —

### عاشق نومید

ای تنها . . . ای قارا کلق اورمانلر ! بسدن فرار اینمک  
 اولان حضور و آرامک لطافتندن نفعه جوی اولوق ایچو  
 بی طاقت آلام اولدینم حالدله سزک لطیف کولک لکلرک  
 التجا ایلیورم .

ای بیہودہ کار فانیلر ! بلدہ لڑک شہانہ سنی . . . دغدغہ سنی  
جستجو ایدیکیز . سنزک کوزلر کزہ خوش کورینان شیلر  
بنم نظرمدہ منفوردر . شومہابتلی سکوت ایله شو ضرب  
ووحشی ملجالدردرکہ دل پراضطرابمہ مقبول اولور .

اغالر . . . سویلہ یکنز ! . . . بنم (سیلوی) می سز می  
صاقلیورسکنز ؟ سیلوی ! . . . ای بنم سیلویم ! . . . آہ ! بی  
ایشمیور . . .

ای بو اورمانک ظالمیری ! انی بنم المدن سز می آلدیکیز ؟  
ایواہ ! . . . ایقارینک ایزینی نافله یرہ آریورم .

ای بکا سوکیل . . . صفالی اولان اغاجقلر ! قاج کرہ  
سنزک سایہ مظلمکنز ایکنمزیدہ نظر حاسدن صاقلامشیدی !  
او کوزل وقلر او خوش زمانلر نہ چابوق کچدی کیندی !

ای عکس صدا ! . . . بنم سیلویم حیانتک ذوق ونشہ سی  
ستایشیلہ تنہاجہ ترنم ایلدیکی وقت سن بکا انک نغمہ لرینی تکرار  
ایدردک . سویلہ انی ایشیدیورمیسین ؟

سویلہ سویلہ انی بکا تکرار یرہ جکلرمی ؟ ایواہ ! کویاکہ  
» یوق « جواجی ویریور !

لکن سمع حیرت واضطرابمہ چاریان او صدانہ در ؟ احتمالکہ  
بوسس طالع محزونمک آہ بی اختیار بدرکہ گوش جانمہ وکل کل !  
اوینہ سنک اولہ جق ، دیور .

یولک برکنارندن سرعتله ایله‌له‌بوردی، قاچوردی؛  
 آوازه‌های وهوی عالمدن قاچوردی، بوسورتله کچدی  
 برخیاله، برهیولایه بکنزدم .

سیاهرنک صاجلری افکاریا سپورانه‌یه ملجا اولان باک  
 برسته ماتم انکیز شکلی کوستریوردی . چهره‌سسته غر  
 بر اثر تحسر، دوداقلرنده حزین بر طرز ترسم وار اید؛  
 کوزلرنده مظلم مظلم نورلر اوچوبوردی . . . ای یاس بناه کوا  
 سز ناظر اولدیغکز منظر دن ممنون دکلسکز ! سز تلوی ع  
 عالمده حسرتکشسکز !

بو برهیولا ایدی ؟ ارضدن متنفر، سهاواته متحسر برهیو  
 بشر ایدی . ای خیال حزین ! . سن بنجی ایدک ؟ . . .  
 — عشاقی زاده : خالد ضیا —

### عاشق نومید

ای تنها . . . ای قارا کلک اورمانلر ! بسدن فرار ایتم  
 اولان حضور و آرامک لطافتندن نفحه جوی اولمق ای  
 بی طاق آلام اولدیغ حالده سزک لطیف کولکه لکلر  
 التجا ایلیورم .

پیتندہ اولان طبع گھسنی طبیعت یرینہ طباعت معانہ حمل  
 ایتمک اگر مقامہ مناسب ایسہ ندن جائز اولسون! فن تاریخہ  
 آشنا اولان ذواتک معلومیدرکہ معارف بشریہ بی کوردیکمز  
 درجہ اعتلایہ واصل ایدن باصمہنک ظهوریدر . وطنمزده  
 ایسہ بوضعت مفیدہ عثمانلیلرک افکار غریبہ بہ مبدأ میلانی  
 اولان جتتمکان سلطان محمود خان اول حضرتلرینک زمان  
 سلطنتلرندہ مشہور ابراہیم افدینک غیرتیلہ وجودہ گلش فقط  
 بعض کتبک نشرندن صکرہ برمدت سکتہ تعطیلہ اوغرامشیکن  
 جتتمکان سلطان سلیم خان ثالث حضرتلرینک دورندہ ینہ تجدیداً  
 ایجادیہ ہمت اولمشیدی . او زمان حکم ایدیلان قالبرکہ حالا  
 استانبولده ہر مطبعہنک قوللانیدی حروف آنلرلہ اصاغہ اولنور  
 اسکینندن دہا مطبوع بر اطرزده یاہمش و باصمہ خانہ سنی اداره  
 ایدن عبدالرحیم افدینک تحت نظارتندہ طبع ایدیلان کتابلرک  
 ایسہ جسامت و باصمہ جہ لطفانی بحق شایان تحسین بولمشدر .  
 مؤخرآ جتتمکان سلطان محمود خان ثانی عصرلرندہ استا .  
 نبولده تقویم وقایع و مصدرہ بولاق مطبعہ سنک کشادی مناسبتیلہ  
 برغزتہ و برجوق اثر نافع میدانہ گلشدرکہ اسان عنہانیدہ طباعتک  
 ظهور تامی او زماندہ در دینیلہ بیلور .  
 چونکہ ممالک متمدندہ غزتہ باصمہنک علل غائبہ سندن

ایشته او! . . . آه نه طاتلی عودت! کیدهیم برآن اول  
قاووشهیم . ایاقلرینک قوری اوتلری چکنه یوب کچدیکنی  
ایشیدیورم . حیف حیف! . . . او دککش . . . ایشتدیکم سس  
شسوارماغک کوبوکلی طالعغلی طاشلره چارپدقجه حاصل  
ایتدیکی چاغلی ایتمش .

جوبیارچاغلیورمی؟ . . . خیر! . . . بئم طالعه اغلیور!  
کنار انهاری ترین ایدن او حزین اغاجلر . . . اوتیهلر اوسرولر . .  
او قارا کلق اوسس سز اورمانلر هپ بئم کدر و آلامه حصه دار  
کورنیورلر .

آه! . . . سیلویم تکرار کله جک اولسه بیله ارتق اکا وقت  
یوق! کوزلری بئم برنده خالک هجران اوزرنده تارومار و پریشان  
اولان اجزای وجودمی کوره جک و کوزلرندن آقان اشک نحسرله  
دهانندن چقان ناله تأثر مزارمده بیله خواب سکون و آرامه  
طالمش اولان عن و آلامی اویاندیره جق! . . .

— ژیلبر — مترجمی : رجائی زاده  
محمود اکرم

### طباعت

« عقلا دمبدم افکارینی تزئید ایلر  
فکرینک، طبعنک، آتارینی تجدید ایلر »

شمدی ایسہ ارہنی ملتی معتبرانندن مهندسیان او حانس  
افندی یکی برطاقم نسخہ قالبیری حک ایدهرک طباعتہ بزخدمت  
جدید ابراز ایلدی .

بو قالبیرک یازیسی رئیس العلما سماحتلو مصطفیٰ عزت افندی  
حضر تیرینک اثر قلمیدرک مشارالیه زمانمزدہ فن خطک شیخی  
وبلکہ شیخ الرئیسیدر .

حکنه غیرت ایدن صاحب صنعت ایسہ عملیاتندہ اودرجه  
مہارت کوسترمشدرکہ نہ قدر دقت اولنسه بلکہ برحرفده قصور  
کورنمز .

حقا کہ بویله برہمت ایچون کرک خطاط کرک صاننک  
عنوان وشہرتی بولادہ حک اولنسه شایسته در .

بو یکی قالبیردن مطبوعاتنجہ برطاقم فوائد حاصل اولمشدرکہ  
اک مهملری علی الانشراح زبرده تعداد اولنور :

برنجیسی ، شمدی بہ قدر موجود اولان قالبیردن انحصاراً  
تمتع ایدن طرفہ یکی قالبیرہ متصرف اولانلرک رقابتیدر .

ایکنجیسی ، بو حروف دہا طولفنجه وحق قلمی برندہ  
اولمق جہتلہ قرائتک موجود اولان حرفلردن زیادہ سہولتیدر .  
اوچنجیسی ، ملکمزدہ ہیچ اولمازسہ برکتاب ، ایکی نوع  
یازی ایله باصیلہ بیلہ جک صورتدہ ادوات طبعک حصول کورتیدر .

عد اولمشدر . بر درجه ده که طباعت معناسنه بر لفظ ایشیدلیدی  
 کبی غزته باصغله کتاب نشر ایتمک افکاره متحداً تبادر ایدر .  
 اوزماندن آلتی یدی سنه یه کلنجه یه دک مطبوعاتده کوریلان  
 ترقی ایسه جریده حوادنک حدوتیه اوفق تفک بر ایکی  
 باصمه خانه نك کشادنن وسعادتلو رجائی افندی حضرتلربنک  
 تقویمخانه نظارتی زماننده برطاقم آثار لازم الالنتشارک طبعنه  
 معروف اولان سعی واجتهادندن عبارتدر .

حتی اووقته قدر طباعتی ولونه قدر جزوی اولورسه  
 اولسون اصلاح ایتمک دولندن اعانه کورمه دن ترکیه برغزته  
 اداره بیلیمک خاطر لرله بیله کلز ایکن غزته مزک مؤسسی عزتلو  
 شناسی افندی بوبابده جمله یه مسابقت ایده رک تشویقات قولیه  
 وقلیمه بیله ترجمان احوالک ظهورینه سبب اولمشیدی که لسان  
 عثمانیده طباعتک تاریخ ترقیسی اوزماندر .

نته کیم ۱۲۷۷ - سنه سنه دکیکن وطنمزده لسان عثمانی اوزره  
 باصیلان غزته لر تقویم ایله جریده دن عبارت ایکن شمیدیکی  
 حالده اون درده بالغ اولدیغندن دخی آکلاشیلور . منفرداً  
 احداث ایسدیکی تصویر ایسه افکار وشیوه افاده وحن  
 ترتیبجه برره جدید آچیش وبوندن ماعدا بلا اعانه شمیدی  
 قدر بقاسی عثمانیلر ایچنده برغزته نك دوامنی اثبات ایتمشدر .

جدیدنه‌ک موجود اولان حرفلره  
جودت و لطافتیدر .

معنه معارفه واسطه آتیشار اولان  
مز ؟ مکرکه سوء افعالی پرده ستر  
ک نور نظر دن عرومیتی استیجک

آرزو ایدر ؟ وار ایسه قوس  
بجق ظلمت ایچنده اخفا ایده بیلور .

زعات بشریه‌نک برنجیسی عداولسه  
لیسان مملکت ایسه اکثری فوائد

ادبیانه محاکمه ایتمک استسه شوبله

باشنه قونمش بر نورانی هادرکه سایه  
طه بولماز . الاکه لزومی قدر شهال  
لان صحایف مطبوعه‌نک وسعت

بر تزیین و تکثیر و آکا دائر ظهوره  
ن و تقدیر اولنسه شایسته‌در .

تزیین و تکثیری خصوصنده دولک و بعض افراد ملنک  
هقی اشته بودرجه اثر کوستره بیلدی . بومقرردرکه شایان  
اولدینی قدر ترقیسی عمومک معارفه رغبتیه میسر اولور .

کتابخانه ابوالضیا — نومرو ۳۶.۴۰



## متورم

البسه رسمیه‌نک قولنه وقت بوقت نظر ایدر ایدی‌ده قلبی  
حسیات افتخار ایله مالی اولوردی .

بری بیاض و دیگری صاری کوموش شریدرلرک لطیف بر  
صورتنده فس رنگی قدیفه‌نک باننده پارلایشی مکتنده صرف  
ایندیکی امکلری، هکیمارک «کوکسکر ضعیف؛ بوقدرچالشمیکر»  
بوللو نصیحتلرینه اهمیت و برمه‌یوبده فکرینک اولانجه قوتی  
درسارینه حصر ایلدیکنی اخطار ایدردی . عاقبت نیجه شدید  
انتظارلرله بکلدیکی زمان سعادت کلش ایدی . بر ایدنبری «طییم»  
کلهسی دوداقرنی بختیارانه برتسمله ترین ایدیوردی .

ماده پیکدیر ضرورتلر محسوس اولمش . اونونک ایندکلی  
فداکارلرله مکافات مستحقه‌لرینی بولمش ایدی .

لکن، سمدطیب بونلری اوقدر دوشونجیوردی  
کندیسنه موعود بشقه برسعادت، بشقه بر بختیارلق وار ایدی .

دردنجیدی ، حروف  
 بر صورتله قیاس قبول ایتمیان  
 جداول سظوری اشد  
 مطبوعاتک ترقیسنی کیم استه  
 آلتنده قالمق ایچون عمومده  
 قدر بی انصاف اولانلردر .  
 قراکلنک دوامنی کیم  
 ظالمه درکه شراره فسادنی آ  
 طباعت برصنعتدرکه مخه  
 شایسته در . آکا مسکن او  
 معرفندنده محروم اولور .  
 باصمه نك اهمیتی بر فکر  
 تصور ایتمیزی ؟

( پرتوزکا نوع بشرک )  
 سعادتنی تعمیم ایده چک واس  
 مطبوع اندامی حکمنده او  
 انتشاریندر .

بویله صناعت خیریه نه قدر  
 کلان خدمتله نه مرتبه تحسیر

کندیسی اضطرابات حیاتیہ دن خلاص ایدہ جک اولان  
مون قدیس ایدیوردی !

سہا بلوطلرله مستور . قسوت افزا بر حالده ایدی .  
بر قاج دقیقه پنجره دن هوای سیر ایدی . بوزنده آثار رقت  
ظہر اولدی . وجودنده قالان سوک باشلر کریکلرینک اوجہ  
کادی . کنج طیب نفسہ بیوک براجار ایدی . باشلر توفیق  
ایندیلر . باشی یصدقلرک اوزرینہ دوشندی . حزین بر تبسم  
رنکسز دوداقلرین آجیدی . روسی بر خنده صورتشده آسمانہ  
پرواز ایدی !

•••

وانتاد  
عکس اول  
نورانی هررض ایدیوردی !  
— عشاقی زاده : خالد صبا —

— — — — —

مینی [ فرانسز جہ دن مقنسی ]

سومہ باقک . نہ کوزل اوپور ! ہتون اعضاسی  
کوزل استراحتہ وارمش !  
سی خفیف خفیف قابار دوب ایندر مکہ اولان لطیف  
بوزندہ طالعہ لایبر کی کورین مصوماہ تبسمہ . هنوز

سوکایینک دست از دواخته نالیت کندینک طیب اوئیه  
 مشروط ایدی . اینته شیمدی اولدی .  
 براز زمان سکره نائل مکات اوله چنده . امید بکانه‌سنگ  
 حصول بوله حضده شپمی وار ؟

آدینی خیر شمله امید ایله بر تو افشان اولان کوزلری  
 بر پرده یاس آمیز ایله ستر ایدی .

قلبی عظم بر قسوت . مدعش بر اضطراب . استیلا ایدی .  
 معشوقه‌سنگ بنقه بر دینی زواج‌کده قول ایلدی بیه‌سنگی اسلا  
 نخیل اجهن قوه معکرسته بیوک .

یناب فالان وجودی سکه‌سنگ .  
 ایستدی . آغلام .  
 بر حیف فرق مانع او  
 کوزلری قیام  
 ساعات ماضیه سی .  
 ایدیوردی .

بک آرز  
 ایدی

کندیسی اسطرابات حیاتیة دن خلاص ایدمک اولان  
مون تقدیس ایدیوردی !

سها بلوطدرله مستور ، فسوت افزا برخالده ایدی .  
برقچ دقیقه بچمردن هوای سیر ایدی ، بوزنده آنکارفت  
ظاهر اولدی . وجودنده قیلان سوک باشلر کریکلیسک اوجته  
کادی . کج طیب قسنه بیوک براحار ایدی . باشفر توفت  
ایندیلر . باشی یصدقلرک اوزریسه دوشیدی . حزین برنیم  
ریکنز دودافلرین آیدی . روحی برخده سورننده آسماه  
بروار ایدی !

•••

پوشاده بلوطدرک برقمی آچماشیدی . شمس ارضه مانلا  
عکس ایدرک برلم توری عرض ایدیوردی !  
— عشاقی زاده : خاله سیا —



مینی مینی [ فرانسزجه دن مقتبس ]

شو مصومه بقلک . نه کوزل اوپوپور ! بنون اعضاسی  
صل کبیشی کوزل استراحت و ارمش !  
کوکسی حقیف خفیف قانردون ایدرمکده اولان لطیف  
صنه . بوزنده طامه لایرکی کوریش مصوماه نسمه . هوز

سویکینست دست از دوا چنه نائلت کندینست طیب لونیسه  
 مشروط ایدی . اینته شیمدی اولدی .  
 براز زمان مکره نائل مکافات اوله جفنده . امید بگامست  
 حصول بوله حمده شپه می وار ؟

آلهدی خیر شعله امید ایله بر تو افشان اولان کوزلری  
 بر پرده یاس آمیز ایله ستر ایتدی .

قلبی عظیم بر قنوت . مدعش بر اضطراب . استیلا ایتدی .  
 معشوقه سگ بنقه برسی زوجه لکه قبول ایله بیله چکی اسلا  
 نجهل اینجهن قوه مکره سه بیوک بر بریشای چو کدی .  
 چاب قزان وجودی اسکله لک اوزرینه ییقدی . آغلام  
 ایستدی . آغلا بومدی . باغیره . ایستدی . بوغازی خنده  
 بر حج جفرق مانع اولدی .

کوزلری قادی ، حیالک صرف ایتدیکی مسامی . شیانله  
 ساعت ماصیه می . مانی بر خیال صورتنده آماه صو  
 اید بوردی . حیالدن وحشی قهرت بوزکی قهرندی .

بک آز زمان سوکره ، بر کون باغنده ایدی . نبضی مع  
 اید بوردی . حیالندن بک آز بر زمان قالدیف گسب امید  
 انجشیدی .



سوکلیسنک دست ازدواجه نائلت کنديسنک طيب اولمسيه  
مشروط ایدی . ايسته شيمدی اولدی .  
براز زمان صکره نائل مکافات اوله جفنده ، امید بکانه سنک  
حصول بوله جفنده شبه می وار ؟

آلدینی خبر شعله امید ایله پرتو افشان اولان کوزلرینی  
بر پرده یاس آمیز ایله ستر ایستی .  
قلبی عظیم برقسوت ، مدهش بر اضطراب ، استیلا ایستی .  
معشوقه سنک بشقه بریننی زوجه لکه قبول ایده بیله جکینی اصلا  
تحیل ایتمه ن قوه مفکر مسنه بیوک بر پریشانی چوکدی .  
پتاب قالان وجودی اسکمله نك اوزرینه ییقلدی . آغلامق  
ایسته دی ، آغلابه مدی ، باغیر منی ایسته دی ، بوغازینی طباقان  
بر حنچقرق مانع اولدی .

کوزلرینی قادی ، حیاتک صرف ایستیکی مساعی ، شبانک  
ساعات ماضیه سی ، ماتمی بر خیال صورتنده آسمانه صعود  
ایدیوردی . حیاندن وحشی نفرت یورکی قابارتدی .

پک آز زمان صوکره ، برکون یاناغنده ایدی . نبضنی معاینه  
ایدیوردی . حیاندن پک آز بر زمان قالدیغنه گسب امنیت  
ایتمشیدی .

کنديسنی اضطرابات  
موتی تقدیس ایدیوردی !  
سها بلوطلرله مستور ،  
برقاچ دقیقه پنجره دن ه  
ظاهر اولدی . وجودنده قار  
کلدی . کنج طیب نفسنه بر  
ایستیلر ، باشی یصدقلرک او  
رتکمز دوداقلرینی آچدی ،  
پرواز ایلدی !

بو ائشاده بلوطلرک بر قسه  
عکس ایده رک بر سلم نورانی .

میننی میننی [ فر

شو معصومه باقک ، نا  
نصل کلینشی کوزل استراحت  
کوکسی خفیف خفیف  
نقسه . یوزنده طانه لایر کپ

منی طونبول آفاقرینه باقدینگز وق  
به آرتق یوربله رق اینشده شوینک  
نیز کز می ؟

و ! داتما آسوده لك حالنده بولنه کی  
كك كوزی اوكنده راحت راحت اوبرا!  
ر . لکن بی چاره اوقو حالده دخی  
ب ایله تنفس ایدر . رؤیاسنده برطانی  
. آنرله اوغراشیر یایبر . مضطرب

یاتمش بولنسه بیسه نصل راحت ایله  
كلدر . برچوق اشغالات ایله مشغله  
ه استراحتدن محروم ایدر .

من اویاندینك زمان بزم کبی برطانی  
مغه مجبور دکلسین . اویانیر اویانماز  
یوزینه باقوب کولسه مکدر .

بن ! ایشته بو تبسم والدهك نه قدر  
نی آلیر . سنك کولر یوزیکی کوردکی  
رکنده تعریف قبول ایتمز برسویج .  
سنی قوجاغنه آلهرق باغرینه باصلار .

سکا برقاچ کله ایله ده آشناساق کوستر . سن ده آکا جواب  
وبرر کی لطیف لطیف سسلن بر سین . دیرکن طاتی طاتی مه ائمه  
باشلار سین . قاتخه به قدر امر سین .

بو حالده والدهكك قوجاغی کی طبیعی بریانا قدیمه كك اوقوبی  
کال صفا ایله بکله مکدن باشقه برایشك قالماز . نه مختیارلق !  
— مرحوم معلم ناجی —

### صاری کل

کوزلرک الکه کی کله مرکز ایدی . پارمقلرک آهسته آهسته  
پاراقلری قویاروب روزکاره بخش ایدیوردی .

سنی سپر ایستدکیجه قلمده حزنلر حس ایدیوردم . شو  
آنده خیاطخانهك آچی آچی فکر لوله مشغول اولدیغندن امین ایدم .  
پاراقلر بیتنجه قدر هیچ طور کی . وضعیکی دکیشد بر میهرک

حزین حزین سکوت ایدیوردک . لکن صوگ پاراق صوگ  
مناسکی محو ایتدی . بردن بره برطغان سرشك حاصل اولدی .  
آغلاک . شمعی طور اقلره موضوع اولان باشکی سینه مه

طبادک . هونکور هونکور اغلاک .

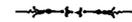
یره دکه مش اولان مینی  
 برملک کوکده اوچه اوچه  
 ایچنه یاتیویرمش دیه جکک  
 بختیار معصوم ، او  
 آرزو ایدن شفقتلی والده  
 بیوک آدم ده اوپو  
 راحت ایدمن . اضطرار  
 مدهش خیالات کورر  
 اولدغه اولور .  
 زواللی ! قایا دوشکه  
 بیلسون؟ روحی آسوده  
 بوافعالالت البته جسمنی  
 مسعود جوجق ا  
 غائله لی ایشلره اوغراش  
 باشلیجه ایشک والدهک  
 نه لطیف کولمیرس  
 پورغونلنی وار ایسه هپس  
 آنکده یوزی کورر . یو  
 برصفا حس ایدر . همان

شیرین ایملر کہ بر قدر عظمت و احتشامہ قارشى انسان زانورده  
زمین حیرت اولق لازم کلیرمش .

لکن بن نه اوکورلیسنی ایشتمکده اولدیغ دکزی . . نه  
اورنکین چیچکلری . . نه ککوک یوزیقی . . نه کونشی . .  
نه اورمانلری . . نه اوکوزل میوهلری . . نه قوشلری نه آیدینلی  
کورهمدینکمدن طولای متأسف دکم . خیر اللهم . . خیر!  
شو فاقی طالک لپاسانندن هیچ برینى ارزو ایتم الا . . .  
هیات ! . . اناجفی کورهمدم !

( مادموازل ساررون ) مترجی : رجائی زاد ،

محمود اکرم



### خاطر لار میسک ؟

صحرا ده ابدک . آغستوسک خراتلی کونلرندن بری ایدی .  
قورولنه قدر کیتیمک . چابک کنارینه او طور مق آرزوسنی بیان  
ایتدک . آغاجلرک سایه سنده یورو بهرک ایله ددک . سنکله  
شو سیران صحراوی بی اجرا ایدرکن کندمی ازمنه عتیقه نیک شاعر  
چوبانلرینه تشبیه ایدیوردم . بیلیم حقیقتمی ایدم؟ یکندیگر میزی  
سویوردق . عشقمزه بر جای شاعرانه اولق اوزره اورمانلرده

بن دہ آغلاپوردم . سنک اغلايشكہ اعلاپوردم . سنك  
 كوزلك سكوت ابتداى . لكن بنكيلر دوام ايدىيور .  
 اوزماندن برى صارى كللرى كورمسنى آرزو ايم . چونك  
 اك قيمتلىنى مزاره كومدم .

— عشاقى زاده ! خالد ضيا —



براعى چوجفك تحسرى

ايشيدىيورم كه : كوانش بك كوزل . . . چاى كسانند  
 صوبك اوزرينه طوغرى صارقان چيچكلرك منظره سى پلا  
 لطيف ايمش . . . نازك نازك اوتن قوشلرك . . . هوايى بوجكلرا  
 اوچوشى ده كوريله جك شيلردن ايمش !  
 ايشيدىيورم كه : كيجه لرى كوك يوزنده كيزلى ايشقا  
 كورينورمش . . . دالغەلرى كې حزين اولان دكز ايچنده دغ  
 بياض يلكنلى كيلر آقوب كيدرلر مش !  
 ايشيدىيورم كه : چيچكلرك رنگلرى رايجه لرندن لطافت  
 دها بالا ايمش . دره لر . . . طاغىر . . . چايرلر . . . صورلر .  
 اورمانلر خصوصيه فجر زمانلرى اوقدر لطيف . . . اوقد

یا بوقدی . لکن انارك نعمات  
را اییدیوردی .  
بمز زمان برسکودک سابه‌ته

احرارانه ، سربسته بولونق  
ی ، فقط برکله تلفظه‌جاسارمز

شکل اولان چابک ساکنانه ،  
بدک . نظرك صولرك جریاتی  
بنده سنی سیر اییدیوردم .

اطرافه کوز کزدردک ، ایکی  
چچکمر برمدت پینلرنده کی  
موج‌لری اوزرنده یووارانه  
سکره ایکی مفتون عاشق کی

شقایه منازل حس اییدیوردم ۱

ت دو داقلمزی یکدیگرمزه

اطرافزده قوشلر شو ایلیک بوسه محبتی تسعید ایچون  
عنتقبرورانه نغمه برداز ترنم اولورلردی . . .  
— عشاقی زاده خالد منیا —



### بقای روح {راسین دن مقتبس}

برشی دوشونه‌بیلیورم ، فکرم وار دیمک اولور . فکر  
دیدیکمز شعله جواله ایسه کثافتمز تصور اوله‌میان مادیاتدن  
پرتوبار اوله‌ماز .

عظمت معنویه‌سی حس اییدیورم . بن بو جسم کشفیدن  
عبارت دکلم .

فکره باشلادیمق وقت کوریورم که بنی بو‌باده اقدار ابدن  
شی هر حالده جسممدن اشرف واعلی ، مزیت مخصوصه فکر  
ایله محلی برباشقه ودیعه غیبه‌در . آکلاپورم که بن — لطافت  
و کثافت کی اوصاف متضاده‌نی حائر اولدقلری حالده — برقدردت  
رابطه بخش ایله برلشدیرلش ایکی شیدن مرکب .

برلحم ودم خیره‌سی ایله بررضحه الهیه امتزاج ایشش ، برحجم  
ایله برجان برلشمش ، میدانه براسین چیقمش .

هر متفکری حیرنده براقه‌جق قدر خنی برصورتنه یکدیگرمه

بولیوردق . صکرچه قواللرمز  
 عاشقانه سنی قلبلرمز ساکنانه اجه  
 چایک کنارینه واصل اولدینا  
 التجا ایدرهک یان یاه طوردق .  
 قورونک برکوشه سنده ؛ ا  
 قلبلرمزی سرورله املا ایدیبورد  
 یوق ایدی .

سماسی آغاج یاراقلرندن متد  
 خیالپرورانه جریاتی سیره طالمش  
 تعقیب ایدرهک طالب کیمشیدی  
 بردنبره عقلکه برشی کلدی .  
 چپچک انتخاب ایدرهک صوره آندک  
 مساقی عفاظه ایدرهک چایک  
 بووارلانه آیلدیلر . فقط براز .  
 یکدیگرینک آغوشه آیلدیلر .  
 شو آنده کوزلرکده نه قدر عا  
 یکدیگرمزه براز مترددانه باقشدق  
 صکره غریب بره قاطیب  
 منجذب ایدی .

پنجہ اجساد افکن موت کریبانگیر ارواح اولہماز .  
 نہ سولیورم ؟ . . . زیر پردہ خاکدہ کوزلر مردن نہان  
 ن بونجہ اجسادہ محو اولوب کیتمش می دیہ حکم ؟  
 بوفکر عجیب عدم نہدن دہشت انداز عالم اولیور ؟ ہرشی  
 دن وار اولور . فقط هیچ برشی واردن یوق اولہماز . عدم ،  
 دن چیقانہ بردہا کیرمک میسر اولماز برقاپودر .  
 محصولاتنی محافظہ بہ حریص اولان طبیعت کورمکدہ اولد .  
 ز بیک درلو تبدلانی ایچندہ بر ذرہ بی دخی ضایع ایتبور .  
 ای کندینی مقتدر ظن ایدن قوجہ کیمیا کر ا صنمتکدہ  
 در ماہر اولور ایسہک اول ، نہ یایار ایسہک باب . ہرنہدن  
 مداد ایدر ایسہک ایت ، ینہ هیچ برشینک محوسہ موفق  
 مازسین .

مثلا بریارچہ ملیحی اریدہ بیلیرسین ، سوزہ بیلیرسین ، بخارہ  
 ایدہ بیلیرسین ، لکن بونک عدم حالہ ار جایی الکن  
 . آتی حکیم قدیر بردہا بوقلفہ رجوع ایتماک اوزرہ وار  
 شد . اولہہ موجودکن دم اوروب طورہہ ! هیچ برموجدک  
 ینہ چارہ بولہمامقدہ اولد . یفکی کورده عجزیکی بیل !  
 مادام کہ بر قوم دانہسنگ دخی محوی ممکن اولہمیور ، بندہ  
 ا اعمال فکرہ اقتدار کوسترمکدہ اولان بر موجود محروم  
 ندن نیچون قورقسون ؟

مرتب اولان بو ایکی موجود غریب مصادف اولدقلری رنج و راحتدن اشتراك اوزره نصیب آلیرلر . واقعا بعض لذتدخی واردرکه بونلردن یالکیز برینک ذوقه خدمت ایدر .

جسدک عنانکبر ارشادی روح ایسهده کاهی مصادمه شداندله جسد متزلزل اولنجه روح حیات جسمانییه وداع ایلر .

تکنهسی صخره قضایه چاره برق دلنمش . یلکنلری بارچه لایوب ایلیری الدن کیتمش ، دست بی پروای روزکارده باز بجهیه دونمش برسینه نک ، شو حالده امواج قاهره قدر حکمی جاری اوله میان دهشتزده رئیس ، طاشه به ایصال صدا ایتمک ایستدهد کیمسه بسوز آکلاده میرق نهایت او دخی طاشه ایله برابر آغوش پر جوش بجره ناچار عرض سینۀ مطاوعت ایلر .

او بی چاره ناخدا بو طوفان مدهش ایچنده ناپیدا اولور کیدر . فقط سفینه وجودک رئیس اولان روح بویله تهلکه لردن مصوندر .

روح نصل غرقه کرداب اضمحلال اوله بیلیر ؟ روح قابل هلاک دکدر ! صدمات مهلکه بر جسدک انتظام طبیعیسی بوزره جزاسی بریشان ایده بیلیر . اما ساده بر لطیفه ربانیه اولان روح اوله قابل افتراق اجزادیمی ترکیب ایتشدر که جسده شریک هلاک اوله بیلسون ؟

بجہ اجساد افکن موت کر بیانگیر ارواح اولہماز .  
 نہ سویلیورم ؟ . . . زیر بردہ خاکدہ کوزلرمزدن نہان  
 اولش بوجہ اجسادہ محو اولوب کیمش می دہہ حکم ؟  
 بوفکر عجیب عدم نہدن دہشت انداز عالم اولیور ؟ ہرشی  
 یوقدن وار اولور . فقط ہیچ برشی واردن یوق اولہماز . عدم ،  
 ایچندن چیقانه بردها کیرمک میسر اولماز برقاہودر .  
 محصولاتی محافظہ بہ حریم اولان طبیعت کورمکدہ اولدہ .  
 یغمز بیک درلو تبدلانی ایچندہ بر ذہبی دخی ضایع ایتور .  
 ای کندنی مقتدر ظن ایدن قوجہ کیمیا کر ! صنعکدہ  
 نہ قدر ماهر اولور ایسہک اول ، نہ ییار ایسہک یاپ . ہر نہدن  
 استعداد ایدر ایسہک ایت . نہ ہیچ برشینک محوسہ موفق  
 اولہماز سین .

مثلا بریارچہ ملیح ازیدہ بیلسین ، سوزہ بیلسین . بخارہ  
 قلب ایدہ بیلسین ، لکن بونک عدم حالہ از جامی الکن  
 کلز . آتی حکم قدر بردها بوقلفہ رجوع ایتمک اوزرہ وار  
 ایلمشدر . اولہ موجودکن دم اوروب طورہ ! ہیچ برموجدک  
 محوسہ چارہ بولہما مقدہ اولہ یئگی کوردہ عجزیک بیل !  
 مادام کہ برقوم دانہ سنک دخی محوی ممکن اولہمیور . بندہ  
 دائما اعمال فکرہ اقتدار کوسترمکدہ اولان بر موجود محروم  
 اولفقدن نیچون قورقسون ؟

غریب مصادف اولدقلری رنج  
 سبب آلیرلر . واقعا بمض لذائذ  
 رینک ذوقہ خدمت ایدر .

یح ایسہدہ کاهی مصادمہ شدائیلہ  
 ت جسمانیہ وداع ایلر .

رق دلنمش . یلکنلری پارچہ لایوب  
 پروای روزکارڈہ بازبجہ دوغش  
 قاهرہ قدر حکمی جاری اولہمان  
 ال صدا ایتمک ایستہدہ کیمبہ  
 ودخی طاقتہ ایلہ برابر آغوش  
 ینہ مطاوعت ایلر .

فان مدہش ایچندہ ناپیدا اولور  
 یسی اولان روح بولہ تہلکاردن

اضمحلال اولہ بیلیر ؟ روح قابلہ  
 برجسدک انتظام طبیعیسی بوزہرق  
 ما سادہ برلطیفہ ربانیہ اولان روح  
 ترکیب ایتمشدر کہ جسدلہ شریک

مرتبط اولان بواکی موجود  
 وراحتدن اشتراک اوزره نه  
 دخی واردرکه بونلردن یالکنز :  
 جسدک عنانکیر ارشادی رو  
 جسد متزلزل اولجه روح حیا  
 نکه سی صخره قضایه چاره  
 ایپاری اللدن کیشمش ، دست بی  
 بر سفینه نك ، شو حالده امواج  
 دهشتزده رئیس ، طاقه به ایص  
 سوز آکلاده میرق نهایت ا  
 پر جوش بجره ناچار عرض -  
 اوبی چاره ناخدا بو طو  
 کیدر . فقط سفینه وجودک ر  
 مصوندر .

روح نصل غرقه کرداب  
 هلاک دکلدن ! صدمات مهلکه  
 اجزائی پریشان ایدم بیلیر . ا  
 اوله قابل افتراق اجزادنی  
 هلاک اوله بیلسون ؟

تلق جسمانیه دن آزاد اولمیسدر . جیم  
جوع ایدیور . جان آسمانی بنه سپاه

— مرحوم معلم نامی —

### زوجه

بکر بروجودی . بر قلبک دیگر قلبیدر .  
بر رفیقی . بر روحک ابدی بر اینسیدر .  
سرورک حصه یابی . حسیات قلبک دیگر

ق ایتش دیگر بر حیات . بروجودکم  
حیات بشر اوزرینه بر سعادتم آیتش

مجتبری . اک روحانی حساری زوجه  
کک تجسم ایتش بر صورتی . شفقک تئل

زوجه قلب بشرک اک بیوک مدار سعادتق . الهک آدمه اک  
قیمتدار بر هدیه سیدر .

— عشاقی زاده : خالد ضیا —

### مزار

مزار مهد ابدیت . عتبه ملکیتدر . اوراده . اشعه نثار حیات  
اولان کوزلر سوزر . ضربات قلبه سکوت ایدر . حیات انتها  
بولور . فقط مزار دیبکر بر حیاتک مبدئی . دیگر بر جهانک  
مقدمه سیدر .

مزار فانک منتهاسی . بقانک ابتداسیدر . حزنلر . کدرلر .  
خیاللر . امیدلر . سرورلر اوراده محو اولور . لکن مزار حقیقتک  
پناهی . اسرار خلقتک جلوه کاهیدر . مزار علوتی سفلیتدن  
تجربید ایدر بر تصفیه کاه عالیدر .

اسیر حیات اولان روح انوار قدسیتی مزارده نشر ایدر .  
مزار برسهای وسیعدرکه مربوط وجود اولان روح اوراده  
مریستانه . احزازانه پرواز ایدر .

مزار اعماق مظلمه ده آچیلمش بر حفرة دهشتاک . بر بارچه

« اوله ایسه موت ناه  
 موت بر روحك علا  
 خاكدانى بنه طور اغه  
 اوچوب كیدیور .

زوجه بروجودك دیر  
 زوجه شهراه حیانك دائمی  
 زوجه اكدارك مشترکی،  
 مرأت انعكاسیدر .  
 زوجه بر حیاته التحان  
 دیکری اولش بروجود،  
 برملکدر .  
 بر انسانك مقدس  
 انحصار ایدر . زوجه عشقه  
 ایتمش بر تصویریدر .

زوجه قلب بشرک الکی بولک مدار سعادتی ، الہک آدمہ الکی  
ار بر ہدیہ سیدر .

— عشاقی زادہ : خالد ضیا —

### مزار

مزار مہد ابدیت ، عقبہ ملکیتدر . اورادہ ، اشعہ نثار حیات  
، کوزلر سوز ، ضربات قلبیہ سکوت ایدر . حیات اتہا  
، فقط مزار دیکر بر حیاتک مبدئی ، دیگر بزجہانک  
، سیدر .

مزار فانک منہاسی ، بقانک ابتدا سیدر . حزنلر ، کدرلر ،  
، امیدلر ، سرورلر اورادہ محو اولور ، لکن مزار حقیقتک  
، اسرار خلقتک جلوہ کایدر . مزار علوی سفلتدن  
، ایدر بر تصفیہ کاه عالیدر .

سیر حیات اولان روح انوار قدسیتی مزاردہ نشر ایدر .  
برسہای وسیمدرکہ مربوط وجود اولان روح اورادہ  
، تانہ ، احرارانہ پرواز ایدر .

مزار اصحاق مظلمہ ، دہ آچیلمش بر حفرة دہشتاک ، بر پارچہ

« اولیہ ایسہ موت نہ در ؟ » می دیدک ؟

موت بروحک علائق جسمانیہ دن آزاد اولسیدر . جسم  
خاکدانی ینہ طوراعہ رجوع ایدیور . جان آسمانی ینہ سپاہ  
اوچوب کیدیور .

— مرحوم معلم ناجی —

### زوجه

زوجه بروجودک دیگر بروجودی ، برقلبک دیگر قلبیدر .  
زوجه شہراہ حیاتک دائمی بر رفیق ، بروحک ابدی برانیسیدر .  
زوجه اکدارک مشترکی ، سرورک حصہ بانی ، حسیات قلبک دیگر  
مزات انعکاسیدر .

زوجه برحیاتہ التحاق ایتمش دیگر برحیات ، بروجودک قسم  
دیگری اولمش بروجود ، حیات بشر اوزرینہ برسما دت آجمش  
برملکدر .

بر انسانک مک مقدس محبتلری ، اک روحانی حسلری زوجه سہ  
انحصار ایدر . زوجه عشقک تجسم ایتمش بر صورتی ، شفقتک تمثیل  
ایتمش بر تصویریدر .

قیمتدا  
اولان  
بولور  
مقدما  
خیالدر  
پناہی  
تجربید  
ا  
مزار  
سرب

حسناٹ مصون الزوال . نہ بدبختدر اوشس کہ سیٹانہ مقروندر .  
نہ محموددر اوروح کہ حسناٹ ایلہ ششمہ نموندر .

∴

روح بر جوہر در حسناٹ آنک صیقل . حسناٹہ مقارن  
اولدبختہ روح جلا بولور . روح جلا بولدبختہ وجدان صفا بولور .  
دریغ اوروحہ کہ سیٹات ایلہ یاس طومشدر! یازق او وجدانہ کہ  
ظلمات کدورت ایچندہ قالمشدر!

∴

کونش افقدہ ظاہر اولبختہ طلمک بوزی کولر . مغموم  
بلوطلر ایچندہ قالیرسہ سانکہ جهان آغلار! انسانہ سوہ اعمال کہ  
مظلم بلوطلر در زوسی برده دار ایدبختہ وجدانہ آغلار . وجدان  
آغلایبختہ انسان نہ یایار ! ..

∴

سیٹات کہ لایحصاندر اک اشنی وفاہ خیانتلہ مقابلہ در . یازق  
اوبدبختہ کہ پوشناعتی مرتکب اولور . دریغ اوروحہ کہ بویلہ  
برشاعتک تأثیریلہ متأثر ومضطرب اولور ! ..

∴

طاش ایله ستر اولمش مدفن اجساددن عبارت دکلدیر . مزار  
برجهاندیرکه علویت . قدسیت ایچینده پرواز ایدر . مزار برعالمدرکه  
پیش الوهیتده دوران ایدر !

— عشاقی زاده : خالد ضیا —

### وجدان

وجدان ندر؟ . جناب حقت نوع بشره الک بیوک براحسانی  
اولوق اوزره کویاکه مرکز روحزه وضع اولمش رفوئه منوره  
درکه استکناه حفاشده عفوئوزک عاجز وقاصر قلدهنی شیلرک  
حق واطلانی .. نیک و بدینی بزه تفریق وتمیز ایدیرر .

..

وجدانله حس ایدیورم که : جهان بی بقادر موجودات  
فانی . بشر هالکدر هوسات ظلم زائل . جهان برکون بیتر اما  
الله برقادیر . بدن برکون چوریر اما روح سرمدیدر .

..

اوت .. بدن چورویحیدر سیئات متعفن . روح سرمدیدر

و مویز و مویز که مینامند مویز  
حسنت به گفته خود

...

حسنت است صفتی . حسنة طاهر  
روح حلا و مدینه و حسن صد و در  
تا به پس مویز و مویز و مویز که  
و مویز

...

هر و مویز مویز مویز . مویز  
صفت مویز مویز مویز مویز  
و مویز مویز مویز مویز

...

مویز مویز مویز مویز مویز  
مویز مویز مویز مویز مویز  
مویز مویز مویز مویز مویز

...



نات مصون الزوال . نہ بدبختدر اوفس کہ سیئانہ مقروندر .  
سعودر اوروحہ کہ حسناٹ ایله شعشمہ نموندر .

∴

روح برجوہدر حسناٹ آنک صیقلی . حسناٹہ مقارن  
-نچہ روح جلا بولور . روح جلا بولدیجہ وجدان صفا بولور .  
بیغ اوروحہ کہ سیئانہ ایله پاص طومشدر! یازق او وجدانہ کہ  
مات کدورت ایچندہ قالمشدر !

∴

کونش افقدہ نظاہر اولنجه عالمک یوزی کولر . مغموم  
طرا ایچندہ قالیرسہ صانکہ جهان آغلار! انساندہ سوء اعمال کہ  
لم بلوطر دز روحی پردہ دار ایدنجه وجدان دہ اغلار . وجدان  
لاینجہ انسان نہ یابار ! ..

∴

سیئانہ کہ لائحصاصدہ الٰہ اشنی و فایہ خیانتلہ مقابلہدر . یازق  
بدبختہ کہ پوشناعتی مرتکب اولور . دریغ اوروحہ کہ بویله  
شاعتک تاثیریلہ متاثر و مضطرب اولور ! ..

∴

طاش ایله ستر اولنمش مدفن اجساددن عبارت دکلتدر . مزار  
برجهاندرکه علویت، قدسیت ایچنده پرواز ایدر؛ مزار برعالمدرکه  
پیش الوهیتده دوران ایدر !

— عشاقی زاده : خالد ضیا —

### وجدان

وجدان نهدر؟ . جناب حقلک نوع بشره اک بیوک براحسانی  
اولوق اوزره کویاکه مرکز روحزه وضع اولنمش برقوة منوره  
درکه استکناه حقایقنده عقولنیزک عاجز وقاصر قالدینی شسبارک  
حق وباطلنی .. نیک وبدینی بزه تفریق وتمییز استدیور .

..

وجدانمله حس ایدیورم که : جهان بی بقادر موجودات  
قانی . بشر هالکدر هوسات ظل زائل . جهان برکون بیتر اما  
الله بربقادر . بدن برکون چوریر اما روح سرمدیدر .

..

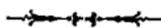
اوت .. بدن چورویحیدر سیئات متعفن . روح سرمدیدر

وفا . . . او معصوم وجود قلب ایچندہ کیزلنیر . وفا بی  
خیات خنچریلہ زخمدار ایتمک مکین اولدینی قلبی یقمقلہ حاصل  
اولور . یا بویلہ قلب ییقانک حالی ہم دنیاہہ ہم عقبادہ نہ مشکل  
اولور ! . . .

..

بونتری نصل بولدیکمز ؟ . . بوکا بکرر برپارچہ نیم (سورکز  
سونج) تیاروسندہ و اردر . دیمک ایسترم کہ ارہ صرہ بویلہ  
شیلرہ یازلسہ فنا اولیہ جق .

— رجائی زادہ : محمود اکرم —



### کنج قیز

کوزلرنده او قدر عشق برداز خندہ لر کورولیور ایدی کہ  
بهار اک شاعرانہ ایتساملرینی آنلرک رنگ لاجوردینہ بخش ایتش  
ظن اولنوردی . یکی انکشاف ایدن کلرک الوان لطیفہ سی  
طوبلا تمش، یناقلرنده موج اور بیوردی .  
کوزلرمک اوکنده کنج قیز شعردن، بہاردن متشکل برلوحہ  
روح پرور تشکیل ایتکده ایدی .

وفاکه برخصت علویه در تشخص ایتسه پاک و معصوم بر  
وجود اولور. وفایه خیانتله مقابله که بردنانت سفلیه در تحب  
ایتسه برابلیس اولور. حسد حسد اکا که وفاسیله عالم بالای  
صفایه تصاعد ایدر. اسف اسف اکا که وفایه قارشی خیانتو  
ارتکاب ایله اسفل سافلین ججیم اضطرابه آتیلیر! ..

•••

ججیم اضطراب که وجداندن کنایه در آتشی روسی ایدر  
حرارتی فکری یاقار. کرچک یازق اوکناهاره که کند  
کندیسنگ زبانیسیدر. کندی کندیسنی جهنمه آتار.

•••

انسان خالقه عصیان ایدر. . مرتکب کبائر اولور. لکز  
کوزلرندن آقان یاشلر ایچنده حس ندامتی کوکه آغدغجه بلکا  
کناهی ده کیدر قلبی ظاهر اولور. وفایه خیانتله مقابله ایدر  
اللهه عفو ایتمز. . مکر که خیانته اوغرایان وفا صاحبک رضایو  
اوله .

•••

برده که الله عفو ایتمش دیکری عفو ایدرمی؟ . ولو که تیران  
عذابی اولامش وجدان عذابی کیدرمی؟ .

•••

ولطف ایله پردہ دار احتجاب اولان سینہ پاک و تابناکی  
 کو ستر مکدہ پیچ و تاب ایدیور . اشعہ آفتاب کمال اشتیاق ایله  
 اوشکوفہ رنگین اوزرینہ قوندقجه شکوفہ ده کونشک تابش حیات  
 بخشاسی مستانه عرض کنشایش ایدیور . هله رنگ و بوینده کی  
 نزا کته ویشانی؛ لطافتده بارل بارل بارلایان زاله لره باقی ! . .  
 بو زاله لره اوشکوفه شوهرینه متحسرانه انتظار ایدن برعروسه  
 بکزه مزمی ؟ . . ایشته شوهری اولان اوکوزل کلک اشعہ  
 زرتار آفتابه راکب اولمش کلپور ؟ همدہ دیگر برشکوفه ایله هم  
 ساق التفات اولدینندن طولانی ایاقلری طوز ایچنده .  
 کلک شکوفه یه قونار . . ازالرنده نهمر کچر سه کچر . . نهایت  
 شکوفه مادر اولور . وقتا که ابرتسی کون آفتاب تکرار طلوع  
 ایدر . . بیچاره شکوفه دونکی کوزلکنک بر خاطر مسندن بشقه  
 بر شیشه مالکدر !

— رجاتی زاده : عمود اکرم —



مسمودانه چیچکلرک، اوتلرک آراسنده برکبک کبی پروا  
ایدهرک سنجیدی .

نظرم بو انسان قیافتده کی بهاری مجلوبانه تعقیب ایدیوردی  
کوردم که چیچکلر آراسنده اوطورمش، بدایع طبیعه تبملرا  
عرض محبت ایدیوردی .

قوشلر، کلکلر اطرافده طیران ایدیوردی . بونک یه  
آجش برچیچک اولوب اولدیغنده شه دار ایدیله .

دوشوندم که عشق بروجود اولسه ییدی بوبله اولوردی .  
شتاب اچمک، آراقرینه آتلمق ایسته دم . لکن قوزقلم  
قنادلایوب اوچاسون . . .

— عشاقی زاده : خالد ضیا —

### کشایش ازهار

دوتکی کون هنوز اچیلماش اینک بو صبح امانه نه  
بی قرار و ترائه نخستین هزار ایله شکفته اولان شوچی  
نظر ایله ! . . . نه رنگین . . . نه لطیف . . . نه دلبر ! . . . لبنا  
منقش حکمنده اولان پیراقریش آجوب صاحبقده کی دره  
احتیاطنه باق ! . . . صانکه عارضه حجاب ایله هنوز برطل خلفه

ولطف ایله پردہ دار احتجاب اولان سینہ پاک و تابناکی  
 کوستمکده پیچ و تاب ایدیور . اشعه آفتاب کمال اشتیاق ایله  
 اوشکوفه رنگین اوزرینه قوندقجه شکوفه ده کونشک تابش حیات  
 بخشای مسانه عرض کنشایش ایدیور . هله رنگ و بوینده کی  
 تراکته ویشانی؟ لطافتده پارل پارل پارلایان زاله لره باق ! . .  
 بوژاله لره اوشکوفه شوهرینه متحسرانه انتظار ایدن برعروسه  
 بکزه مزهی ؟ . . ایشته شوهری اولان اوکوزل کلک اشعه  
 زرنار آفتابه راکب اولمش کلور ؟ همده دیگر برشکوفه ایله هم  
 ساق التفات اولدینندن طولایی ایاقری طوز ایچنده .  
 کلک شکوفه یه قونار . . ازالرنده نرسرکجرسه کجر . . نهایت  
 شکوفه مادر اولور . وقتا که ایرتسی کون آفتاب تکرار طلوع  
 ایدر . . بیچاره شکوفه دونکی کوزلکنک بر خاطر مسندن بشقه  
 برشینه مالکدر !

— رجائی زاده : عمود اکرم —



از  
 ن  
 له  
 یکی  
 ک  
 ۱  
 ۲  
 ۳  
 ۴  
 ۵  
 ۶  
 ۷  
 ۸  
 ۹  
 ۱۰

مسعودانه چیچکلرک، اوتلرک آراسنده برکلبک کبی پرو  
ایده‌رک بگدی .

نظرم بوانسان قیافتنده کی بهاری مجلوبانه تعقیب ایدیورد؛  
کوردم که چیچکلر آراسنده اوطورمش، بدایع طبیعتہ تبسم  
عرض محبت ایدیوردی .

قوشلر، کلبلر اطرافنده طیران ایدیوردی . بونک  
آچش برچیچک اولوب اولمدیقنده شیه‌دار ایدیلر .

دوشوندم که عشق بروجود اولسه‌یدی بویه اولوردی .  
شتاب اتمک، آیاقلرینه آتیلحق ایسته‌دم . لکن قورقدم  
قادلانوب اوچامون ...

— عشاقی زاده : خالد ضیا —

### کشایش ازهار

دونکی کون هنوز اچیلماش ایکن بو صباح اطافه نه  
بی قرار و ترانه نغمستین هزار ایله شکفته اولان شو چی  
نظر ایله ! .. نه رنگین .. نه لطیف .. نه دلبر .. لب  
منقش حکمنده اولان پراقلرینی آجوب صاچقده کی در  
احتیاطنه باق ! .. سانکه عارضه حجاب ایله هنوز برطل خفیا



ادبا و شعرای عثمانیه دن بر قسمی

## آهی

شعراى بنامدند . نیکولیده تولد ایتشد . یاووز سلطان  
سلم دورینک ادبیاته رونقبخش اولان افاضلدند . ( خسرو  
شیرین ) عنوانیله تنظیمنه موفق اولدینی اثر - بوکون بعض  
تعمیرات متروکه دن صرف نظر اولدینی حالده - پک شاعرانه در .

کوکل آینه در سومر غباری  
کیدر مزاج جمشید انکساری

مجموعه طغوز زنجی قسم

ادب و شعرای محلی آیه دن برستی

## اہمہ کمال

ادبا و فضلائی عثمانیہ دندر . تو قاتده دو غمشدر . مقدما  
امرای عثمانیہ دن ایکن مؤخرآ طریق علمہ داخل اولمشدر .  
مشیخت اسلامیہ بہ قدر ارتقا آئدی . ادر نہ دہ طاشلق مدرسہ سی ،  
صوکر دلی حلی و اوچ شرفلی و عثمانیہ و ساسطان باندید  
مدرسہ لری و اسکوبدہ اسحق یاشا مدرسہ سی مدرسہ کلرینہ  
واذرنہ قاضیلکنہ و اناطولی قاضی مسکر لکنہ نائل اولمشدر .

ارتحالی طغوز یوز قرق - نہ سی شوالنک ایکنجی کونیدر .  
مشار الہ فطرتک آنجق بر قاج عصرده وجودہ کتیردیکی  
نوادر روز کار دندر .

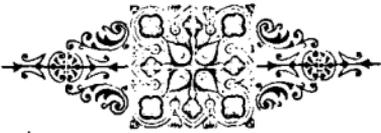
مشار الہ بر جوق مسائل دقیقہ و مهمہ بی حاوی اولهرق  
علمای مصر طرفدن کوندربان بر کتانی بر کیجه ایچندہ مطالعہ  
ایدرک صباحہ قدر ایجاب ایدن جوابلرینی یازدینی سرویدر .  
آثارندن بر قسمی :

- تفسیر — حاشیہ — شرح ہدایہ — اصلاح و ایضاح —
- تفسیر و تفسیح — تلویح حاشیہ — تجوید و تجرید — تہافت —
- اصلاح و مفتاح — شرح مفتاح حاشیہ — تاریخ آل عثمان —

بیتی خسرو شیرین منظومه‌سندندر .

آهی بارلاق بارلاق تصور اتیله مشهوردر . حتی سالف‌الذکر  
منظومه‌ده طلوعی اتیده کی اوج بیت ایله بک شاعرانه بر صورتده  
تصویر ایده‌رکه ، بدایع طبیعتی تصور مزیتینی یالکز غر بلبلره  
بخش اتمک ایسته‌ین بعض شیره طبعان زمانک بو بخشایش  
ناجیالرینک شعرای عثمانیه‌نک لطائف ادبیه‌سنه قارشئ نه قدر  
مناسبتسز اولدیغنی اثبات ایدر :

مکر بر صبحدم بوزال کردون  
سهرک دامن قیلمشدی بر خون  
مکر کیم وضع حمل اتمشدی ناهید  
آنکچون قان اچنده دوغدی خورشید  
دوغوردی صبحدم بانوی دوران  
بر آلتون باشلی صیرمه صاجلی اوغلان



## احمد بابا

قاضی مکر ولی الدین افندینک صلبندن بروسه دنیاه  
کلشدر .

فاتح سلطان محمد خان نانی حضرت تبرینک ارباب علم و عرفانه  
خاص اولان تشویقات شاهه لری سایه سنده پرورشیا ب فضیلت  
اولانک بریده احمد باشادر .

ایشته اوسایه ده خواجه لکدن وزارت قدر ارتقا ایتشدر .  
مشار الیه شعر ترکیک مجد دلندن عد اولمغه سزادر .  
بر حال یأس اشتال ایچنده حضرت فاتحه تقدیم ایتدیکی :

ای محیط کرمک قطره سی عمان کرم

مصراعیه باشلایان قصیده سنده ، احتیاسات رقیقه اصحابی  
اشکریرز تاثر ایدمک درجه ده بدیع مره تصادف اولونور .  
از جمله :

بنی خوار ایلمه کیم عزتی سن ویرمش ایدک

لطفکه اوله بشیان که بودر شان کرم

دقایق الحقایق — صحیح بخاری شرحی — مشارق انوار شر  
 — نجوم الزاهرہ من احوال مصر القاہرہ — رجوع الشیخ  
 صباہ — معاف — محیط اللغہ — نکارستان .

شعری و منیدار و لطیف اولفہ برابر ترقیات جد  
 ادبیہ مزہ نظراً نظر تقدیر الہ کورولہ مہمک طبیعی اولان بہ  
 نقایصی حاوی اولدیغندن مشار الیہ عائد اولہ جق شاعرینہ  
 سائر مزیات ادبیہ سنہ نسبتلہ اوچجی ، دردنجی درجہ دہ قا  
 لازم کلید .



## احمد یاس

قاضی مسکر ولی الدین افندیك صلبندن بروسه دنیایه  
كلشدر .

فاتح سلطان محمد خان ثانی حضرت تدرینك ارباب علم و عرفانه  
خاص اولان تشویقات شاهانه لری سایه سنده پرورش یاب فضیلت  
اولانك بری ده احمد یاسادر .

ایشته اوسایه ده خواجه لکدن وزارتیه قدر ارتقا اتمشدر .  
مشار الیه شعر ترکیك مجد دلرندن عد اولمغه سزادر .  
برحال یاس اشتغال ایچینده حضرت فاتحه تقدیم ایندیکی :

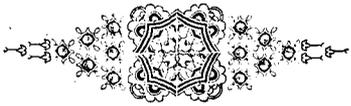
ای محیط کرمك قطره سی عمان کرم

مصراعیه باشلایان قصیدم سنده ، احتیاسات رقیقه اصحابی  
اشکرین تأثر ایده جك درجه ده بدیمه لره تصادف اولونور .  
از جمله :

بی خوار ایلمه کیم عزتی سن ورمش ایدك

لطفك اوله بشپان که بودر شان کرم

دقایق الحقایق — صحیح بخاری شرحی — مشارق انوار شرحی  
 — نجوم الزاهرہ من احوال مصر القاہرہ — رجوع الشیخ الی  
 صباہ — معاف — محیط اللغہ — نکارستان .  
 شعرى منسیدار ولطیف اولغله برابر ترقیات جدیدہ  
 ادبیہ مزہ نظراً نظر تقدیر الیہ کورولہ مممک طبیعی اولان بعض  
 نقایصی حاوی اولدیشندن مشار الیہ عائد اوله حق شاعریت ،  
 سائر مزیات ادبیہ سنہ نسبتله اوججی ، دردنجی درجده قالمق  
 لازم کلیر .



قیدم بلای عشق ایله بن مبتلا سفر  
مشهورد: که عاشقه یاسر یاسر

••

بولون یمنکه بکزردی اولماسه بدی عیوس  
کونش ضمیریکه بکزردی کورمه بدی زوال

••

جالک صفحه سین آجا رقیه  
اوکنده کافرک قرآن یار اشجاز

••

یارسز قالمش جهاده عیسز یار ایسته بن

••

زهی تصور باطل! زهی خیال محال!

••

بروقت اولورکه دبر لر اوده بر زمان ایتمش



یتی، نظر امان ایله تدقیق اولونورسه مرحومک امر  
 ادیبیسی تسلیم اولونه بیلیر .  
 طغوزبوز ایکی تاریخنده وفات ابتدی .  
 احمد باشا، استانبول فتحنده حضرت فتحک  
 جهاتقیتمده بولونان عرفای عنایه‌دندر .  
 هر شاهری زمانک ترقیات ادیبینه کوره محاکمه ائمک  
 ایسه احمد باشا ایچون «مؤسس شعر ترکی» دیککه بر  
 اشعارنده کورولن بعض امانه‌لری، فلانلری ینه زمانه  
 ایدرک نظر مسامحه ایله کورمک لازم کبیر .

اشعارندن :

سودای زلفی کوکلی دارای وقت ایدر  
 یارک خیالی طره‌سی ظل هایدر ؟

••

بردلی قالمشدر اوتیر غمزهدن قان اولمیش  
 برجانی واردر اوله‌کان ابرویه قریان اولمیش

••

سودله بیچاره‌مک حالن پریشان زلفک  
 حالن بیلمز پریشانک پریشان اولمابان

••

قیدم بلای عشق ایله بن مبتلا سفر  
مشهوردزکہ عاشقه یاسبر یاسفر

••

وت بینکہ بکزردی اولماسهیدی عبوس  
نش ضمیریکه بکزردی کورمهیدی زوال

••

جمالک صفحہسین آچما رقیہ  
اوکنده کافرک قرآن یاراشماز

••

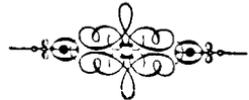
رسز قالش جهانده عیبسز یار ایستین

••

زهی تصور باطل! زهی خیال محال!

••

وقت اولورکه دیرلر اوده برزمان ایتمش



بیٹی، نظر امعان ایله تدقیق اولونورسه مرحومك اہمیت  
 ادیبہ سی تسلیم اولونہ بیلیر .  
 طقوزبوز ایکی تار یخندہ وفات ایندی .  
 احمد پاشا، استانبول فتحندہ حضرت فاتحك معین  
 جہانقیمتندہ بولونان عرفای عثمانیہ دندر .  
 ہر شاعری زمانك ترقیات ادیبہ سنہ کورہ محاکمہ ایتمك لازم  
 ایسہ احمد پاشا ایچون « مؤسس شعر ترکی » دیکلمہ برابر ،  
 اشعارندہ کورولن بعض امالہ لری، فلائلری بنہ زمانتی تفکر  
 ایدرک نظر مسامحہ ایله کورمك لازم کلیر .  
 اشعارندن :

سودای زلفی کوکلی دارای وقت ایدر  
 یارک خیالی طرہ سی ظل ہامیدر ؟

••

بردلی قالمشدر اوتیر غمزہ دن قان اولمامش  
 برجانی واردر اولکان ابرویہ قربان اولمامش

••

سوردل بیچارہ مک حالن پریشان زلفکہ  
 حالی بیلمز پریشانك پریشان اوللابان

••

لای عشق ایله بن مبتلا سفر  
درکه عاشقه باصبر باصبر

•••

که نگرزدی اولماسه بدی عبوس  
بیریکه نگرزدی کورمه بدی زوال

•••

نه صفحه سین آجا رقیبه  
نده کافرک قرآن پادشاه

•••

لمش جهانده هیسز یار ایستین

•••

بور باطل! زهی خیال همار!

•••

ولورکه دیرلر اوده بررمان ایش



یتی، نظر امان ایله تدقیق اولونورسه مرحومک اهیت  
 ادبیه‌سی تسلیم اولونه بیلیر .  
 طفوزیوز ایکی تاریخنده وفات ائندی .  
 احمد پاشا، استابول فتحنده حضرت فاتحک میت  
 جهانقیمتده بولونان عرفای عثمانیه‌دندر .  
 هرشاهری زمانتک تزیقات ادبیه‌سنه کوره عماکه ائمک لاره  
 ایسه احمد پاشا ایچون «مؤسس شعر ترکی» دیککه برابر .  
 اشعارنده کورولان بعضی اماله‌لری، فلانلری بنه زمانی قفسر  
 ایدرک نظر مساعه ایله کورمک لازم کلیر .  
 اشعارندن :

سودای زلفی کولگی دارای وقت ایدر  
 یارک خیالی طره‌سی ظل هامیدر ؟

••

بودلی قلندر او تیر غزمه‌دن قان اولماش  
 برجانی وارد اولکان ابرویه قریبان اولماش

••

سوردل بیجاره‌مک حالن بریشان زلفکه  
 حالنی بیلمز بریشاک بریشان اولمابان

••

طفوزنجی قسه

قیدم

مشهور

بولوت بی

کونش ضه

جالا

اوکی

بازسز قا

زهی نه

بروقت ا

ت

قیدم بلای عشق ایله بن مبتلا سفر  
مشهوردرکه عاشقه یاصبر یاسفر

∴

بولوت یینکه بکزرردی اولماسهیدی عبوس  
کونش ضمیریکه بکزرردی کورمهیدی زوال

∴

جمالک صفحہسین آجا رقیہ  
اوکنده کافرک قرآن یاراشماز

∴

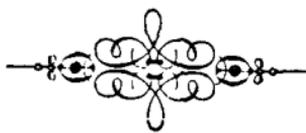
یارسز قالمش جهانده عیبسز یار ایستین

∴

زهی تصور باطل ! زهی خیال محال !

∴

بروقت اولورکه دیرلر اوده برزمان ایمش



ییتی، نظر امعان ایله تدقیق اولونورسه مرحومك امر  
 ادبیه‌سی تسلیم اولونه بیلیر .  
 طقوزیوز ایکی تاریخنده وفات ایتدی .  
 احمد پاشا، استانبول فتحنده حضرت فاتحك مع  
 جهانقیمتده بولونان عرفای عثمانیه‌دندر .  
 هر شاعری زمانك ترقیات ادبیه‌سنه کوره محاکمه ایتك لا  
 ایسه احمد پاشا ایچون « مؤسس شعر ترکی » دیمکله برابر  
 اشعارنده کورولن بعض اماله‌لری، فلانلری بیه زمانی تفص  
 ایدرك نظر مسامحه ایله کورمك لازم کلیر .  
 اشعارندن :

سودای زلفی کوکلی دارای وقت ایدر  
 یارک خیالی طره‌سی ظل هامیدر ؟

••

بردلی قالمشدر اوتیر غمزه‌دن قان اولمامش  
 برجانی وارد اولکان ابرویه قربان اولمامش

••

سوردل بیچاره‌مك حالن پریشان زلفکه  
 حالنی بیلمز پریشانك پریشان اولمایان

••

## میرزائی

بمحقق حکیم و ادیب عنوانی احراز  
مدحت افندی حضرتلری، ملکمزده  
ان انتشاره وضع ایله دروس اخلاق  
بن اعظم دندر .  
شایان تشکر برحاله کلدیکی صبرده،  
لاحظه سی اولانلر بیله بیک برکیجه  
رتمک درجه لرینه کیشلردی . لطائف  
عناهیله باشقه بر رونق، باشقه  
وکلنک توالیسی، شرائط اساسینه  
حکایه لردن خلقک مستفید اولدیفنی  
ناسالادی . حکایه لر جوغالی .  
ایله بدیفنی حکایه لرک اکثری ترجمه .  
بر موافق آتاردن عبارت بولوندیفنی  
حاصل ایدمه مدی . مدحت افندی  
رید . یازدقلمی اناری بوتون اخلاق  
ان رک ، برطرز نویسنده اظهار تقدم

وقتا که « مونته قرستو » ترجمه ونشر ایدلدی . اخلاق  
غریبه اوزرینه یازیلان بو حکایه فوق الحیال برطاقم تصورات  
عجیبانه دن، مثلا بر قوشک قانادلی اوزرهنده سیاحت ایدن  
ادم لردن باحت اولدیفنی حالده البسه رغبت (!) قازاندی .  
مدحت افندی حضرتلری « حسن سلاح » ی بو اثری تنظیم  
ایتمک اوزره یازدی . فقط مونته قرستو ایله حسن ملاحظه پینده  
نه قدر بویوک برفرق وار ایدی ! مونته قرستو ، انتقام وحشیانک  
اک دهشتلیسی مصیب کوستریبور ، حسن ملاح علو جنابک  
خصائل انسانیه ودها دوغروسی خصائص اسلامیه دن اولدیفنی  
تصویر ایدیوردی .

مدحت افندی حضرتلری یالکر حکایه جهته حصر فکر  
ایتمه رک، بک جدی آثار ایله ترقیات علمی و حکیمه مزه خدمت  
ایتمشلردر .

مشار الهیک یوزدن متجاوز اولان هر اثرندن برمشال  
کثیرسه که ، انتخاب ایدله جک امثال ، عثمانی ادبیاتی نمونه لری قدر  
بر کتاب تشکیل ایدر .

یالکز ذات عطوفیلرینه ایشانه مجبور اولدیفمز احترامات  
مخصوصه مزی بوراده ادا ایله اکفا ایدرز .



## اصوه

آثار عالی حکیمانه سیلا  
 ایتمش اولان عطا و فلو احمد  
 محاسن خیالی بی الاول میله  
 حکایه صورتند تدریس ایله  
 واقعا، ترقیات ادبیه من  
 دکل الی قلم طونانلر، برازم  
 وامثالی حکایه نردن عادنا ایله  
 روایاتک ظهوری مطبوعات  
 برلطافت حاصل ایتمدی .  
 موافق اولوق اوزده یاریلان  
 کورتری . ارباب قلم تعلیم  
 فقط ارباب تقابله میدانه  
 بناء علی اسنای مایه مره  
 ایچون، بونلر اوقدیز تاثیر  
 حضر تلی ایسه، حکایه من  
 ملیه منزی نسوره حصر  
 ایستیلر .

## عرفتاری

بحق حکیم وادیب عنواتی احراز  
مدحت افندی حضرتلری، ملکزده  
ان انتشاره وضع ایله دروس اخلاقی  
ن اعظم‌دندر .

شایان تشکر برحاله کلدیکی صبرده،  
حظه‌سی اولانلر بیله بیک برکیجه  
رتمک درجه‌لرینه کیشلردی . لطائف  
عمایه‌ده باشقه بر رونق، باشقه  
لداتک توالیسی، شرائط اساسینه  
حکایه‌لردن خلقک مستفید اولدیفنی  
ناسلادی . حکایه‌لر چوغالدی .  
اولدیفنی حکایه‌لرک اکثری ترجمه  
بر موافق آناردن عبارت بولوندیفنی  
حاصل ایلمه‌دی . مدحت افندی  
رید . یازدقلری اناری بوتون اخلاق  
لرک . برطرز نویسنده اظهار تقدم

وقتا که « مونه قرستو » ترجمه ونشر ایلدی . اخلاق  
ضربیه اوزرینه یاز یلان بو حکایه فوق‌الجمال برطاقم تصورات  
عجیبانه دن، مثلا بر قوشک قانادلری اورتیسنده سیاحت ایدن  
ادملردن باحث اولدیفنی حالده البسه رغبت ( ! ) قازاندی .  
مدحت افندی حضرتلری « حسن ملاح » ی بو اثری نظیر  
ایتمک اوزره یازدی . فقط مونه قرستو ایله حسن ملاحک پشنده  
نه قدر بو بوک بر فرق وار ایدی ! مونو قرستو . انتقام وحشیانک  
الک دهشتلیسنی مصیب کوستریبور . حسن ملاح علو جنابک  
خصائل انسانیه ودها دغوروسی خصائص اسلامیه دن اولدیفنی  
تصویر ایدیوردی .

مدحت افندی حضرتلری بالکر حکایه جهته حصر فکر  
ایتمه‌لرک، بک جدی آثار ایله ترقیات علمی و حکیمه‌مزه خدمت  
ایتمشلردر .

مشارالیهک یوزدن متجاوز اولان هر اثرندن بر مثال  
کتیسه‌لک، انتخاب ایلمه‌لرک امثال ، عثمانی ادبیاتی نمونه‌لری قدر  
بر کتاب تشکیل ایدر .

بالکز ذات عطفیلرینه ایفانسته مجبور اولدیفنمز احترامات  
مخصوصه‌مزی بوراده ادا ایله اکفا ایدرز .



## احمد

آثار عالیہ حکیمانہ سبیلہ  
 ایتمش اولان عطوفتو احمد  
 محسن خیالی بنی کا اول مید  
 حکایہ صورتندہ تدریس آید  
 واقعا، ترقیات ادیبہ من  
 دکل الی قلم طوفانلر، برازم  
 وامثالی حکایہ نردن عادتاً ای  
 روایاتک ظہوری مطبوعات  
 برلطات حاصل ایتمدی .  
 موافق اولوق اوزره یازیلان  
 کوستمدی . ارباب قلم تعلیم  
 فقط ارباب تفائیک میدانه  
 بناء علیہ استلانی ملیہ صرہ  
 ایچون، بوند اوقدر تاثر  
 حضر تلی ایسه، حکایہ در  
 ملیہ منری تصویره حصر  
 ایتمدیله .

## مثنوی

به مشهور در . مشار الیه ادبای  
رمته آشنا اولدینی کبی شعر لرنده  
مشدر . پدري آياش مقیسی حسن

مخنده رتبه وزارت ارقتا ایتدی .  
سیواس ، موصل ، دیار بکر

انانیت نه لازم عاقله  
شما فوقی بیک مادونی وار  
مک بعض عظمت کسترانه احوالیه

کن بغداده تحویل مأموریت ایدن  
بمنده پاشا :

افسنه اجمیوب نظر  
م بغداد اولوب کیدر

مرحومک :

خاق عالم بالطبع حب وطن مجبوریدر  
بیک کلستانه دگیشمز بوم بر ویرانه بی  
بیتی حاوی اولان غزالی تنظیر اینک ایسته یئره قارشى :  
نوهوسلر کیم ایدر تنظیر شعر کاملان  
صحبت صدره قاریشوق : کبی در دهلیزدن  
دیمشدر .

مشارالیهک :

دمدم یاده کلیر چشم سپهکارک اوچی  
دله کویا طوقور خنجر خونخوارک اوچی  
بهمسین دست ملامنده قوماز عاشق زار  
بدامکانده ایکن دامن انکارک اوچی  
بیتلری نه قدر عاشقانه و :

قیمت و قدر حیاتی پدري بیلمینه  
بیلدیرر صوکره زمانه نه ایتمش قیمت اب  
بیتی نه قدر حکیمانه در !



اسعد مخلص پاشا د  
وزرادن ایدی . حکمت حکم  
فوق العاده کسب اقتدار ایله  
اقدیدر .

بتیک ایکی پوزطقوز تار  
ادرنه ، قونیه ، ارضروم ،  
والیکلرنده بولندی .

لاف دعوا

هرکسک عالمده بیله

بتیک قائلی ایکن مرحوم

اشتهار اجمعی غریبدر .

ارضروم دفتر داری ایکن

قربی اقدینک حین عز

بعدیت مس

قربی اقدی عاز

بتی سولمشردر .

## میدیا

یه مشهوردر . مشار الیه ادبای  
ومته آشنا اولدینی کی شعرلرنده  
مشدر . پدری آباش مقبسی حسن

مخده رتبه وزارتیه ارتقا ایدی .  
، سیواس ، موصل ، دیار بکر

انانیت نه لازم عاقله  
لك مافوق بیک مادونی وار  
مک بعض عظمت کسترانه احوالیه

بکن بغداده تحویل مأموریت ایدن  
یمتنده پاشا :

افهسته ایجوب نظر  
زم بغداد اولوب کیدر

مرحومک :

خاق عالم بالطبع حب وطن مجبوریدر  
بیک کلستانه دگیشمز بوم بر ویرانه‌نی  
بیته حاوی اولان غزلنی تنظیر ایتک ایسته‌ینلره قارشنی :  
نوهوسلر کیم ایدر تنظیر شعر کاملان  
صحبت صدره قاریشمق : کی در دهلیزدن  
دیمشدر .

مشار الیهک :

دمبدم یاده کلیر چشم سیه‌کارک اوچی  
دله کویا طوققور خنجیر خوشخوارک اوچی  
یقه‌سین دست ملامتده قوماز عاشق زار  
یدامکانده ایکن دامن انکارک اوچی  
یتلری نه قدر عاشقانه و :

قیمت و قدر حیاتی پدری بیلمینه  
بیلدیرر صوکره زمانه نه ایش قیمت اب  
یتنی نه قدر حکیمانه در !



اسعد مخلص پاشا د  
 وزرادن ایدی . حکمت حک  
 فوق العاده کسب اقتدار ایلا  
 اقتدیر .

بتیک ایکی بوزطقوز تار  
 ادرنه ، قونیه ، ارضروم  
 والیکلرئنده بولندی .

لاف دعواوی  
 هرکسک عالمده بی  
 بتیک قائلی ایکن مرحو  
 اشتهار ایتمه سی غریبدر .

ارضروم دفترداری آ  
 قری اقتدینک حین عز

بهدیت مس

قری اقتدی عا

بتی سولمشددر .

خالک ابجره دفن ایدوب کری کیتدم درینغ واه  
بندیله باشلایان مرثیه بی سویلتکه سبیت ویرمشدر :  
اسرار دده نک اوج بیته :

عاشقم احواله باقماز حیب  
خسته یم دردم سؤل ایتمز طیب

••

سجده سیره کلدی باغه جانان  
نلر سیر ایلدی بیدار اولانلر

••

که زلیخا دیرم کهی یوسف  
جمله سندن مرام جاناندر



## اسرار دده

شعراي مولويه نك سر آمداننددر . غلظه مولويخا  
 درويشترندن ايدي . مشهورشيخ غالبك همدملرندندر . ا  
 عاشقانه سي حزن ايله پرورشياپ رقت اولان بدايح لطيفه دنا  
 بيك ايكي يوز اون بر تاريخنده وفات ايلمشدر . م  
 مشهور سروري ، حضرت اسرارك وفاتنه :

حيفلر كوز يوموب اسرار دده سر اولدي

مصراعني تاريخ دوشورمشدر .

مشاراليك وقوع وفاتي همبزم انسي اولان شيخ  
 بويوك برتأثر حاصل ايتمش و :

قان آغلاسون بو ديده دربارم آغلاسون

آكسون بيم اويار وفا دارم آغلاسون

چشم ودهان وعارض ورخسارم آغلاسون

باشدن باشه بو چشم سبهكارم آغلاسون

اغيارم آغلاسون بكا هم يارم آغلاسون

كوش ايلين حكايه اسرارم آغلاسون

ناديده بر كهر تلف ايتدم دريغ واه

## رار دده

ر آمدانندندر . غلطه مولوئخانهسی  
ر شیخ غالبک همدملرنندندر . اشعار  
شیاب رقت اولان بدایع لطیفه‌دندر .  
تاریخنده وفات ایلمشدر . مورخ  
اسرارک وفاتنه :

ب اسرار دده سر اولدی  
ورمشدر .

فاتی همبزم انسی اولان شیخ فالبه  
و :

بو دیده دربارم آغلاسون  
یار وفا دارم آغلاسون  
ارض ورخسارم آغلاسون  
چشم سپه‌کارم آغلاسون  
ن بکا هم یارم آغلاشون  
کایت اسرارم آغلاسون  
ر تلف ایستدم دریغ واه

خالک‌ایچره دفن‌ایدوب کری کیتدم دریغ‌واه  
بندیله باشلایان مرثیه‌ینی سولتمکک سبیت ویرمشدر .  
اسرار دده‌نک اوج بیی :

عاشقم احواله باقماز حیب  
خسته‌یم دردم سؤل‌ایتمز طیب

••

سحرده سیره کلدی باغه جانان  
نلر سیر ایلدی بیدار اولانلر

••

که زلیخا دریم کهی یوسف  
جهلسندن مرام جاناندر



شعراى مولویه نك سر  
 درویش نیدن ایدی . مشهور  
 عاشقانه سی حزن ایله پرور  
 بیک ایکی یوز اون بر  
 مشهور سروری ، حضرت

حیفلر کوز یومومو  
 مصراعنی تاریخ دوش  
 مشارالیهک وقوع و  
 بو یوک بر تاتر حاصل ایتمش

قان آغلاسون  
 آکسون نیم او  
 چشم ودهان و  
 باشدن باشه بو  
 اغیارم آغلاسون  
 گوش ایلین حک  
 نادیده بر

## م بک

ایسته دیکم شاعر ، تصورات  
ژاله لر آره سنده بهارک ازهار  
لطافت ایلین ، حیات قلبیه تک  
هر لر یله روح لر ی عمیق بر صورتده  
اکرم بک افدیده ر .

، رقت بیان . نزاکت حس کبی  
عاسن طبیعی بی جامعدر .

ت معلمکننده بولندینی صبرده ،  
اکرمی الی الابد یاد ایتدیره چک  
و بو کتابه ادبیاتی بر چوق اسالیه  
تحت انتظامه المشارد ر .

بر حالده ، که مثلا تصویر ایتدیکی  
درین یرینی متأثر ایدن سکونی  
عرض دیدار ایدیور ، صانیلیر .  
حالده که مثلا توصیف ایتدیکی

بر مهتاب ، بیک درلو رنگار ، بیک درلو ضیالر ایچنده ایدیتدن  
سپایه سنادن کاغده عکس ایتمش ظن اولنور .

اکرم بک ، کرک ادبیات عتیقه به ، کرک ادبیات جدیده به  
موافق اولسون هر ایکی جهتده نثر ، شعر یازمه رق ، اقتدارینی  
اثبات ایلمش دهاتندندر .

کندیسی ادبیات محیحه مزک مجدولوندن ، و طرز نوین  
ادبک محسناتی بر قاج کشیله برابر هیمزدن اول حس  
ایدنلردن در .

مشار الیهک آثار مطبوعه سی شونلردر :

تعلیم ادبیات — اطالاً ترجمه سی — برنجی قسم زمزمه  
ایکنجی قسم زمزمه — اوچنجی قسم زمزمه — نغمه سحر —  
وصلت — عقیقه آثره لیق — ناچیز — تقدیر الحان — تفکر —  
یادکار شباب — قدمادن بر قاج شاعر — ممبرزون —  
محسن بک —

اکرم بکجه شعر ، حیساتک بانیق و اوبلا لری ، قلبک  
حزین حزین فریادلرینی کاغده عکس ایتدیرمک ایچون . شفقک  
ایدنلقلری اتنده ، کلرک ژاله لر ی ازه سنده طبیعتک سبیلری

## اکرم

کندیسندن بحث ایتیمک  
 رقیقسنی چیچکلر ایچینده ،  
 رنگارنگی آلتنده پرور شیباب  
 ترجهان حزن افزاسی اولان ش  
 متأثر ایدن رجائی زاده محمود  
 اکرم بک علویت تصور  
 هرشاعر ایچون ازم اولان  
 مکتبملکیه شاهانه ادیب  
 تعلیم ادبیات نامیله ، استاد  
 برکتاب وجوده کتیرمشلر ،  
 تقسیم ایدرک ، عثمانی ادیبانی  
 اکرم بک شعر یازار ،  
 هلال ، سحرک روحک الک  
 ارمسنده ، ملون بلوطلرایچینده  
 اکرم بک نثر یازار ، بر

لامق ، روحه لسان ویرمکدر !  
 چیچککرك ایچندن مشامی تمطیر  
 ظلام ارمسنده کی آشیانه‌سنگ  
 ایلك نوحایله چنستاك کنارینی  
 رهنك چاغلیسیله مزج ایچمک ، شو  
 اصل ایلمکدر ! صولوق برپرواغک  
 لك حزنی ، کونشک ایلك ضیاستدن  
 بلمک ، برخزانه ، برظلمته قارشنی  
 قارشنی تسم نما اولمقدر ! ..

اهت پرور اکرم لك کچی ، حیات  
 دیروپ روحه لسان ویره‌جک ،  
 برشعر بلیغ صورتنده کوستره‌جک

یک بشقه درلو ، فقط حسیات  
 قی اولمشدر .

فورطنه‌لی اولدینی بردقیقه‌ده دکتر  
 برطاشک اوسته اوطوروب ، اقدده  
 ننده سوزولان یلکنک نیتره‌دیکنی ،  
 ط ایدن شمشی استراحت وجدان

ایله تماشایه دالان بر شاعر مستغرق کوردیکی آنده بومنظره‌بی  
 اوزون اوزادی‌یه تصویر ایچمک ایسترا !

بر نهالک کونشک ضیاسته حائل اولان یاراقلری التنده  
 اوتوروب کونشک طلوعنی ، مهرانک لطافتی ، بلوطلرک اوچوشنی  
 چیچککرك رنگنی ، کلککرك شطارتی سیر ایدن ، درهنک  
 چاغلیسی ، قوشلرک جیولدیسی ، روز کارک ایکلدیسی ، دیکلیان  
 ایکی سودا زده حیرانک ، براره‌لق لب برلب انیسیت اوله‌رق ،  
 کوزلری ، وجدواستغراقی ناشر و سباه منمطف اولدینی حالده ، قلیلرینه  
 سودا نقل ایستکری نظرینه تصادف ایدرسه ، سموات افتراقک  
 مائیلیکی ایچنده اوچان برملک قادینک فکرینه دو قوندیغنی  
 کوردیکی اولور !

برخزان روزگارینک تعقیب ایستدیکی اولکون یاراقلرک ،  
 تیسرین ناینک صفوق نفسی التنده یاراقمز قالان اغاجلرک شتا  
 قوشنک — قار دیدکلی — بیاض قنادی التنده قالدیغنی ، ضرب  
 درهنک بوزلر التنده حزین حزین آقیشنی حس ایدر ایچمز — بر  
 تأثر مجهوله نیمیته — اغلار ! ..

بهارک شطارتلی بر صباخنده کوکدن یاغان زاله‌لر ارمسنده  
 اورنه‌لنی احاطه ایلیان سیلر ایچنده یازی یازمنی یک سور !  
 ینه اوله بر بهار صباخنده ، جیلاق وجودینی سحر بلوطلی قدر

ایچنده نسمات بلبلانه باشا  
 برقادینک اهترازی صداسنی  
 ایدن نسیم دلتوازک ایصلانیه  
 اوستنده او بیوان درمانسز بی  
 کومش زنجیره ربط ایدن ده  
 جهنله ناند بر آهنگ حسی  
 روی زردندن بر متورمه تک رز  
 بر صاجک ناز زربنی اقباس  
 اغلامق ، بر بهاره ، بر نوره  
 عالم ادیبتمزده شاعر تر  
 رقیقه بی حزن ایله امتزاج ایته  
 کوز باشلرینک هر دامله سن  
 بر ادیب لازم ایدی .  
 اکرم بکجه شعر نامی  
 قلبیه پک موافق اوله رق نله  
 سمانک بلوطلی ، دکترک  
 کنارنده کیوکلر ایچنده قالان  
 داغیلان واپور دو ماندری ارم  
 افاقی بوردن بر قورده لایه رید

ایله تماشایه دالان بر شاعر مستغرقی کوردیکی آندە بومنظره بی  
اوزون اوزادی به تصویر ایتمک ایسترا!

بر نهالك كونتك ضيسانه حائل اولان یاراقلری التنده  
اوتوروب كونتك طلوعنی، محرانك لطافتی، بلوطرك اوچوشنی  
چیچكلرك رنگنی، کلبكلرك شطارتی سیر ایدن، دره نك  
چاغلتیسنی، قوشلرك جیولدیسنی، روز كارك ایكلدیسنی، دیکلیان  
ایکی سودا زده حیرانك، براره لق لب بر لب انیسیت اوله رق،  
کوزلری، وجدواستغراقی نأشروسماهه منعطف اولدیغی حالده، قبلرینه  
سودا نقل ایستکلری نظرینه تصادف ایدرسه، سموات افتراقك  
مائیلکی ایچنده اوچان برملك قنادینك فکرینه دو قوندیغی  
کوررکچی اولور!

برخزان روزكارینك تعقیب ایستدیکی اولکون یاراقلرك،  
تشرین ناینك صفوق نفسی التنده یاراقمز قالان اغاجلرك شنا  
قوشنك - قار دیدکلری - بیاض قنادی التنده قالدیغی، غریب  
دره نك بوزلر التنده حزین حزین آقیشنی حس ایدر ایتمز - بر  
تأثر مجهوله تبعیتله - اغلار . . .

بهارك شطارتلی بر صباخنده کوکدن یاغان زاله لر اره سنده  
اورتلانی احاطه ایلان سیسلر ایچنده یازی یازمنی پك سور ا  
ینه اویله بر بهار صباخنده، چییلاق وجودیغی سحر بلوطی قدر

ایچندہ نغمات بلبلانہ بہ باشلامق ، روحہ لسان ویرمکدر !  
 برقادینک اہتزازلی صداسنی ، چیچکلرک ایچندن مشامی تعطیر  
 ایدن نسیم دلنوازک ایصالیلہ . ظلام ارہ سندنہ کی آشیانہ سنک  
 اوستندہ اویویان درمانسز بلبک نوحاتیلہ چنستاک کنارینی  
 کومش زنجیرہ ربط ایدن درہنک چاغلئیسیلہ مزج ایتمک ، شو  
 جہتلہ نافذ بر آہنک حسی حاصل ایلمکدر ! صولوق بریراغک  
 روی زردندن برمتورمہنک رنک حزنی ، کونشک ایلمک ضیاسندن  
 برصاجک ناززیننی اقتباس ایلمک ، برخزانہ ، برظلمتہ قارشنی  
 اغلامق ، بر بہارہ ، برنورہ قارشنی تبسم نما اولقندر ! . .

عالم ادبیاتمزدہ شاعر تراہت پرور اکرم بک کبی ، حیات  
 رقیقہ بی حزن ایلہ امتزاج استدیروب روحہ لسان ویرمک ،  
 کوز یاشلرینک ہر داملہ سنی برشمر بلیغ صورئندہ کوسترہ جک  
 بر ادیب لازم ایدی .

اکرم بکجہ شعر نامی ، بک بشقہ درلو ، فقط حیات  
 قلبیہ بک موافق اولہرق تلتی اولنمشدر .

سہانک بلوطلی ، دکزک فورطنہ لی اولدیننی بردقیقہدہ دکز  
 کنارندہ کیوکلر ایچندہ قالان برطاشک اوستہ اوطوروب . اقدہ  
 داغیلان واپور دو مانلری ارہ سندنہ سوزولان یلمکنک تیرہ دیکنی ،  
 اطاقی نوردن برقوردہ لایہ ربط ایدن شمشکی استراحت وجدان

شب تار سکوته دالدینی ، خوفک تنفس ایلبیکی ساعتدره  
اورمانک چاملری ایچنده متصل براسم یاد ایدرک اغلابان بر  
حسرت زده سوداسنه دو قونور . کندیسنه . التون رنکنده کی  
بلوطلر ایچنده اوچدیغنی کوسترن بررؤیادن اوباندقدن صوکره  
حس ایدرکه کوزلری باشلر ایچنده قالشدر !

برکوزلک کندیسنی تسخیر ایدر . بر محاوره عاشقانه اکا  
تأثیر ایلر ! اشته بونک ایچون اکرم بک شاعر در !

بوشاعر دیمک ایسترکه کوزل بر وجودک طور اراق ایچنده کوستر .  
دیگی چهره اغبر ارقدر حزین برشی اولاماز . برلیل مهتاب . برسودا  
صباحیدر ! موعده ملاقاتده بکلان بر زواللینک قلبده کی خلجان  
کبی برخلجان . کوزنده کی یاش کی بریاش ایحق مسدت عمرده  
برکره وجوده کلیر ! برکوزل باشک نازک اللر ایچنده زمین  
تفکره دوشمی ، روحک سکوتیدر ! زاله لر ایچنده برسئیل .  
بمضاً یاغورلو برسنادر ! بر جوجفک معصومانه تبسمنده آجیلان  
کونش ، کدر وفلاکت بوزلرینی بر تانیعه اریدر !

اشته اکرم بکک سویلککری بونک ایچون شعر در !

مشار الہک بعض اشعارى :

وقتا کہ کلوب بہار ... یکسر

اشیادہ عیان اولور تفریح

خفیف برتولہ ساران بری قیافتی ، ملک چہرہ ملی برقادینک  
 صوبہ دالدریدی مینی مینی الیک نازک کچوک بازمقلرندن  
 داملابان صاف براق قطارملری کوز باشلربن بکزه تیر !  
 برکاک تللرندن انتشار ایدن بوغوق برصدانک برقادینک  
 یورکنندن کلان تترمک اهنک ابله امتزاج ایتمسی کولکلی طساتلی  
 برخایجان ایله طولدیرر !

بستر عصمتندہ غمده اولان برقادینک ، وجہدا  
 چہرہ وسہ نکس ایدن اولان ایلی عمیق برصورتندہ  
 صافی حزون حریف اولان عبارت اولان ک  
 کوزہ قارای اولان ایلیسک ایدرین  
 برصورتندہ برصورتندہ برصورتندہ  
 برصورتندہ برصورتندہ برصورتندہ

دن  
 م.

سدا

ازهار

قیافتلی ، ملك چهره لی برقادینك  
الینك نازك كچوچك یارمقرندن  
كوزیاشلرینه بکزه تیر !

ایدن بوغوق برصدانك برقادینك  
ایله امتراج ایتمسی كوكلفی طساتلی

ده اولان برقادینك ، وجداندن  
فكرینی عمیق برصورتده متأزایدر .  
ملردن عبارت اولان ایکی شخوره ،  
قلیبه سنك الك درین برتقطه سنده  
ش متعاب روحنك اوکوزل كوزلر  
لر !

دن عبارت برتسم ، رقت و حزن  
ن عبارت برصدایله «سی سورم»  
ن بر رقت بولور !

نه داملا یوبده ، خفیف برصدایله  
ر .

تنظیر ایلیان لطیف برکلی ، ازهار  
ه - شفقندن بخش اولمش بر نشان  
حیات عاشقانه سی دالغه لندیرا

شب تار سکوته دالدینی ، خوفك تنفس ایلدیکی ساعتدرده  
اورمانك چاملری ایچنده متصل براسم یاد ایدرك اغلایان بر  
حسرت زده سوداسنه دو قونور . کندیسنه ، التون رنگنده کی  
بلو طلر ایچنده اوچدیغنی کوسترن بر رؤیادن او یاندقدن سوکره  
حسن ایدر که کوزلری یاشلر ایچنده قالشدر !

برکوزللك کندیسنی تسخیر ایدر ، بر محاوره عاشقانه اكا  
تأثیر ایلر ! اشته بونك ایچون اکرم بك شاعر در !

بو شاعر دیمك ایستر که کوزل بر وجودك طویراق ایچنده کوستر .  
دیکی چهره اغبر ارقدر حزن برشی اولاماز . برلیل مهتاب ، برسودا  
صباحیدر ! موعده ملاقاتده بکیان بر زوالینك قلبنده کی خلجان  
کبی بر خلجان ، کوزنده کی یاش کی بر یاش انحق مدت عمرده  
بر کره وجوده کلیر ! برکوزل باشك نازك اللر ایچنده زمین  
فکره دوشمی ، روحك سکونیدر ! ژاله لر ایچنده برسنبیل ،  
بعضاً یا غمورلو بر سهادر ! بر جوجفك معصومانه تبسنده آجیلان  
کونش ، کدر و فلاکت بوزلرینی بر تانیده اریدر !

اشته اکرم بلك سوبیلدکری بونك ایچون شعر در !

مشار الیهك بمضر اشعاری :

وقتا که کلوب بهار ... یکسر

اشیاده عیان اولور تقیر .

خفیف برتوله صسازان پری  
 صوبه دالدردینی مینی مینی  
 دامالان صاف براق قطره لره  
 برکاتک تللرندن انتشار  
 پورکندن کلان تردهک اهنک  
 برخلجان ابله طولدیرر !  
 پستر عصمتنده غنوه  
 چهره سنه عکس ایدن انوار.  
 مزینی حزین حزین باقا  
 کوزل کوزه قارشى اعصاب  
 برناز، برآجی حاصل ایتسؤ  
 ایچنده نیتهدیکنی مشاهده ا  
 برقادینک شفقت و عیبت  
 مرکب برنگاه، حسن سودادر  
 دیمسنده بیوک بر لطافت در  
 یاغور باراقلرک اوست  
 جیناردینی وقت محزون اول  
 بر قزک بناقلرینک رنگؤ  
 سودا بئشدرن قلبنک اوست  
 ملاححت کبی - تملیق ایتمسؤ

وقتا که صباحه قارشى ناکام  
 بر زورق ایچنده تک برانسان  
 حسرتله چکوب بر آتشین آه  
 تیرتک سس ایله اولور غزلوان  
 اول آه حزین عاشقانه  
 اول غملى ترانه تحسر  
 بی شبهه ایدنجیه قلب و جانه  
 ایجاب تاتر و تکدر  
 یاد ایت بی کیزلی کیزلی یادایت!

•••

بر قلب رقیق نا توانله  
 فرقدنه نه چکدیکم بیلنمز  
 هجرانله، ستمله، امتحانله  
 اما که وفای دل بیلنمز  
 سودمه سنی بو بولده سودم  
 سنسین بکا مایه تفکر!  
 ایتدیجه لسانم اوزره داتم  
 اذکار محبتک تکرر . . . .  
 یاد ایت بی سن ده گاه یادایت

•••

رار عشق پرور  
 ایدوب تستر  
 قارشى حسرتندن  
 نه بی تأخر . . .  
 زینک لطافتندن  
 ممشى تحسطن  
 بردقیقه یاد ایت

•••

ون تماده تنها  
 بیمنک سر آب  
 عطف سمت بالا  
 ده نور مهتاب  
 ونکه غم افزا  
 دمی تذکر  
 کده سطح دریا  
 سوچ و تنبور  
 ساکنانه یاد ایت

•••

وقتا که هن  
 یپراقتر ایله  
 بیلیم کیمه  
 باشلار نوحا  
 قیل کولک بو  
 صافیت  
 یاد ایت بنی

بر لیل سک  
 اولدقجه نش  
 قیل چشمکی  
 سودالر ایچی  
 اولدقجه در  
 ایله اوکجن  
 پیش نظر  
 ایدکجه  
 یاد ایت بنی

أبررهاندن قوتیدر!

شاطوریبیاک (آخالا) عوتی اری  
ه اشکوری زمان ، ادبیات بودجه  
لریکده کجنگک اصادف ایلدیکندن  
یکسی سوپلر ،  
ایچونده بودوایت واردد .

سم زمزمه‌دن :

چوب سماه بر حور  
له تقابل ایش  
وشوب زمینه بر نور  
تسه نقل ایش  
وزی اولجه منظور  
تمسایل ایش  
طوتوب لوموجسائی  
زمینده الثعانی

وقت که حول ابدوده ایول  
 مشرق حرن اولور طبیعت  
 وقت که بر اغبیار مجهول  
 ایلر دانی اسیر قدوت  
 سیر ایت اوسجا این زمانه  
 ایندکه حرن حرن نظیر  
 بر وقت ایه حلال عازه  
 شاید اوله باشه کوزلک پر  
 یاد ایت بی اول رسیده بدایت

وقت که طوبرون شوقب محراب  
 طوبرانده نهال اولور وجودم  
 وقت که طوبرون دهنه حن  
 شوقظه نساء اولور سر وده  
 نساء کیچازده بر حیثات  
 منظورنه اولجسه باشجر  
 پوم چشمی باکان رفت  
 بدیعین عشقم ایت تصور  
 بدایت بی عملی عملی بدایت

تعلیم ادبیاتدن :

برطامله کوزیانی مصفا  
 مشارالیه حضر تئری ،  
 ترجمه ایشندر بو انری ترجمه  
 ترقی اتمدیکی بر زمانه کندید  
 اوقدر کوزل ترجمه ایدلمه  
 (ممبریزون) ترجمه سوس

برنجی ق

حندن او  
 برج حد  
 باخود که در  
 قیز صور  
 بر ناری ف  
 آمیزش  
 کوهکنده  
 ایلر شو

تعلیم ادبیات دن :

برطامله کوزیاشی بعضاً بررهاندن قوتلیدر ا  
مشارالیه حضرتلری ، شاطور بریانک (آطلا) عنوانی اثری  
ترجه ایتمشدر بو اثری ترجمه استکلری زمان ، ادبیاتک بودرجه  
ترقی ایتمدیکی بر زمانه کندیلرینکده کنجلیکنه تصادف ایلدیکندن ،  
اوقدر کوزل ترجمه ایدیلهمدیکنی سویلر لر .  
(مه بر بزون) ترجمه سی ایچونده بوروایت واردر .

برنجی قسم زمزمه دن :

جنتدن اوچوب سباه بر حور  
برج حله تقابل ایتمش  
یاخودکه دوشوب زمینه بر نور  
قیز صورتسه تمثل ایتمش  
بر نازی قوزی اولنجه منظور  
آمیزشنه تمایل ایتمش  
کوکسندمه طوتوب اونوجیاتی  
ایلر شو زمینده التفاتی

وقتا کہ حلول ایدوبده ایلول  
 مستغرق حزن اولور طبیعت  
 وقتا کہ بر اغبرار مجھول  
 ایلر دلکی اسیر قسوت  
 سیر ایت اوسجاہینی سجادہ  
 ایتدیکہ حزین حزین تقطر  
 بر رقت ایله خلاف عاده  
 شاید موله یاشله کوزلرک پر  
 یاد ایت بنی اول زمانده یاد ایت

وقتا کہ طوروب شو قلب غمناک  
 طور اقدہ نھان اولور وجودم  
 وقتا کہ طولوب دهاتہ خاک  
 شو قکله تمام اولور سر و دم  
 تنھا کیجہ لردہ بر خیالت  
 منظورک اولنجہ بالتحریر  
 پوم چشمکی با کمال رقت  
 بد بختی عشقم ایت تصور  
 یاد ایت بنی غملی غملی یاد ایت

م زمر مہ دن :

ون ای نور چشم و جان  
: بنی اولدیردی حسرتک

اولدیغم معذور طوت  
ن غم زماندن بکا



ای سودقوزیسی! وفا کزین اول  
 قاجیه او قدر سنی سوندن  
 چیق سینه چقده دلنشین اول  
 کس رغبتکی براز چندن  
 ترک ایله توحنی امین اول  
 گلز سکا برخسار بدن



ایکنجی قسم زمزمه‌دن:

فاخرم! درت بحق باشکده سنک  
 بر اشیرمیدی طوبراغه بدنک  
 کوملکک چاک ادوب یمان اللر  
 بجدیلر جسمکه کوره کفنک  
 شمدی ایصلاق طورر سرشکمله  
 قوفلابوب اودیکنکم او پیرهنک  
 سوبله یالکزمیسین جکر یارم  
 ایصدن یوقی خاک ایچنده تنک  
 بلبل ناطقه‌ک نه دن صوصدی  
 صولدیمی آه غنجه دهنک



اوچنجی قسم

بر کوه چک دها کور  
 اولدی بردی حسرتک...

نعمه سحر دن

مجلس وصلکنده کرمان  
 بر طبیعت در که قالدک



## باقی

سلطان سلیمان<sup>ؑ</sup> اول دورنده موقع ادیبسی تامین ایدن  
ویارلاق بر شهرتی حائر اولان باقی ، طقوز بوز اوچ تاریخده  
استانبولده دوغمشدر .

فیاض قدرتك بخشایش الهیسی اولان استعداد فوق العادهسی  
حسیله سراج چراقنندن صدارت عظامه سندجلیلنه ارتقا بتدی .  
باقینك همان هرشیدن زیاده جناسه تمسایل اتمسی ، وبعض  
اسکی — فقط کوزل — مضمونلرله نغمه پرواز اولماسی برشاصره :

اما ینه بعض کهنه تعبیر  
باقیده ایدر درونی تکدیر

دیدیرتمش ایسه ده ، بو (کهنه تعبیر) تقابلی زمانك ترقیات  
ادیبسه عطف اولونمق لازم کلیر .  
باقینك عشرت پرورانه تخیلرینه نظر آ کندیبسی ترکلرک  
حافظی عد اتمک ده مستبدم اولاماز .

خوش کلدی بکامیکده نك آب وهواسی  
بالله کوزل برده یا بلمش بیسقلاسی

## انفک‌لی مینف

بیک بوز قرق تاریخده کسب اشتهازایلین شعرای بنامدندر .  
 بوتلرخده رتبه خواجهکانی، احراز ایتشدی . بر زمان سوکره  
 مالیه تذکره جیلکنه کلدی . شاعرک باشلیجه مشوق طبعی اولان  
 دقتدار اول عاضف اقدینک وفاتی بک زیاده تأثرینی موجب  
 اولدی . بوجهته تزوایی اختیار اشدی .

عاطف اقدینک وفاتندن براییکی آئی سوکره وفات ایتشدی .  
 مینفک اوج بیچی :

دیم سر رشته مقصودی اهل جاهدن بولسون  
 کوکل اسبابه ایتمز التجا اللهدن بولسون

آه کیم ایلسم ده سیر بهشت  
 بر نهایی عذاب واردلده

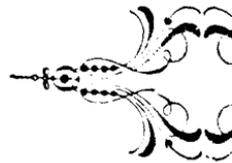
کوزمه دم روی صفا عالمده  
 بولسام بوی وفا آدمده



ده در .

طعه اثر .

احادیث شریفه بی جامع مجموعه .



مطلع مشهوری ده بونی آبات ایدر .  
مشهور مرثیه‌سنده کی :

کردونی دونه زاروزیون اولدی صائیک  
مقصودی ترک جاه ایله قرب اله ایدی

و :

اخر چالندی کوس رحیل ایندک ارتحال  
اول قوناغک اولدی جان بوستانلری

ینلری . و بر غزلده نظر تقدیر شاعرانه‌نی جلب ایلین :

منی یوسفله کوزللسکده صورارلرسه بکا  
یوسنی کورمدم اما سنی رعنا ییلرم

ینی اناز عالی شاعرانه‌نک اهیتی ازانه ایدر .

نصیبه شرای اسلافه او قدر نظر اهیتی عطف ایتمیش  
ایکن باقنی تقدیره مجبور اولمش و حتی برقصیده‌سنده :

بو محمده عجب اوصافه جیبان کورونور  
نوله بویتی باقنک ایدرسم تضمین

ده باقنک بریمتی تضمین ایتمدر .

وفاتی بیک سکر تازیخ  
باقنک آناری :

عربیدن مترجم اوج قد  
دیوان اشعار .

حضرت ایوبدن مروی  
مواهب لدنیه .



ن اولدی صائیک  
ه قرب اله ایدی

حیل ایتدک ارتحال  
جان بوستانلری

دیر شاعرانه‌ی جلب ایلین :

صودارلرسه بکا  
فی رعنا بیلرم  
میتتی ارانه ایدر .

نظر ایهیتی عطف ایتماش  
حتی برقصیده‌سنده :

جسبان کورونور  
بدرسنم تضمین

وفاتی بیک سکز تاریخنده در .

باقینک آناری :

عربیدن مترجم اوچ قطعه اثر .

دیوان اشعار .

حضرت ایوبدن مروی احادیث شریفه‌ی جامع مجموعه .

مواهب لدنیه .



مطلع مشهوری ده بونی اثبات  
مشهور مرثیه‌سنده کی :

کردونی دونه زاروز بوو  
مقصودی ترك جاه ایلا

و :

اخر چالندی کوس ر  
اول قوناغک اولدی

یتلری ، و پر غزلده نظر تقدیر

سنی یوسفله کوزللسکده  
یوسفی کورمدم اما س

ییتی اثار عالی شاعرانه نیک ادا

نغی بیله شعرای اسلافه او قدر  
ایکن باقی تقدیره مجبور اولمش و

بو محلهده عجب اوصافه  
نوله بویتی باقینک ا

دیه باقینک بریتنی تضمین ایشما

ارباب کلاک یری خاکستر غمدر  
خاک او زره دوشم دیوه کالیله اولنجه

پیتیه کوستر .

تشبیہات عتیقه طرفدارانه کوره، بلیغک :

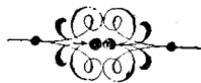
غمزه یاره دو قوندم صوراز البده رقیب  
نه بالان سویله بهیم دستمی خنجر کسدی

پیتیه :

کلوب خط ایشته سیرانکاه عام اولدی اویاغ خاص  
سکا کیم دیدی کیم بوز اویله کلزارای چنلک یاپ

یتی مظهر تقدیر اولور صانیرم ،

دیوانی مطبوعدر .



کال اولان مشاهیر شعراندرد .  
کی زغرمده وفات ایشدر . بلیغ  
ک تشبیہاتی ایله براز ندیمه بکزر .  
چوق مهتاب غزللری دیوانلری  
لاری احتوا ایدن ایانک ایچنده  
اولان :

الهدن میدانه عزیم ایش  
صویر ایدر مهتاب  
تصادف اولنه بامشدر .

نهوردرد .

بر تصویرده بولنور :

کین بله بر وفق سرام  
نصفه دک ماه تمام

بغنی :

یکی شهر قارده پروردشیای  
 بیک یوزجتمش ایکی تاریخنده است  
 پارلاق پارلاق تصوراتی، نازک ناز  
 از جمله قدمای شعرانک بر  
 دولدورمش اولدینی حالده بوغز  
 بلیغک زاده طبع بلاغت پروری

کیوب بر آل انکک ه  
 ساده مولوی آینهی ت  
 ییتی کبی پارلاق بر بارچه یه

مشارالیهک حمام نامه سی مش  
 بو منظومه ده شویله کوزل

صارینوب فوطه مش  
 منحسف اولدی ینه

درد آزمای روزکاردن اولد

بیا

تیمور نئی اقدینک مخدومیدر .  
سه والی ایکن وفات ایتشدر .  
تاریخنه تصادف ایدر .

لابکار وعوعوه وفرانسزجه دن  
عبارتدر .

عمرات واشعاری ابی دکلددر .  
بیه سندن ادبیاتمز یک جوق

نن براثر برکزیده در .

نور هوغودن ترجمه ایتدیکی

ریز نغمه

ای نئی [۸]

نئی کی ترکیه برکله ابه اشائتی  
قصوری منظومه تک طبییکنه

ابحرکه موجخیز نغمه  
هر نغمه سی بر ادای نئی  
صشش پدزی اوملکه اجلال  
قوشلرکی مادری آچار بال  
هر ریشه وبرز صدای نئی  
انواع صور هزار معنا  
مرآت خیاله ویرد فر  
ازهنزو چنه ورد رعنا  
اطرافتی الممش منبر  
قصرتنه کی نور نجم سیار  
موج تور فیض اولتجه هر بار  
جوهره دولار سواحل زر



## برنو

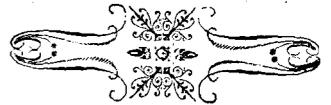
روم اینی بکیر کی ایلی .  
 ارخسرومده موخمش . قسطنونیا  
 بوقای سیک ایکی یوز حقسان  
 آناری اخلاق الانکاری عقدا  
 خترجم ومنتخب برفاج منظومه دن  
 طرز تنیق لوزره یازدینی =  
 اکبر صانع اولایدی مزیت اد  
 استفاده ایلمجکدی .

اطلاقی الانکاری حکیمانه یازلمک  
 « طفل نام » غسوانیله وقت  
 منظومدر :

امواج رشاشه  
 اصوات طر بفرز

[۱] « فوا » کلمه فارسه سنک « نر  
 جاز کورمه من مشکبستان عصر ، بو  
 باشلا ، بیدرر .

بحار که موجخیز نغمه  
هر نغمه‌سى بر ادای تنی  
صالمش بدری او ملکه اجلال  
قوشلر کی مادری آچار بال  
هر ریشه ویرر صدای تنی  
انواع صور هزار معنا  
مرآت خیاله ویرر فر  
ازهارو چنله ورد رعنا  
اطرافنی ایلمش معنبر  
قمرنده کی نور نجم سیار  
موج آور فیض اولیجه هر بار  
جوهرله دولار سواحل زر



## برنو پائسا

روم اپنی بکھر چکی ابدی . تیمور فنی اقدینک مخدومیدر .  
 ارضرومدہ دوغشمش ، قسطنونیدہ والی ایکن وفات ایشدر .  
 وفاتی بیک ایچی یوز طقسان تاریخنہ تصادف ایدر .

آٹاری اطلاق الافکار فی عقد الاپکار وعوعوہ وفرانسز جہدن  
 مترجم ومنتخب براق منظومہ دن عبارتدر .

طرز عتیق اوزرہ یازدینی محررات واشعاری ای دکلددر .  
 اگر صاغ اولایدی مزیت ادبیہ سندن ادبیاتمز بک چوق  
 استفادہ ایہہ چکدی .

اطلاق الافکاری حکیمانہ یازلش برائر برکزیدہ در .  
 « طفل نام » عنوانیہ ویتور هوغودن ترجمہ ایشدیکی  
 منظومہ در :

امواج رشاشہ ریز نغمہ

اصوات طر بفرای نانی [۸]

[۸] « فزا » کلمہ فارسیہ سنک « ننی » کبی ترکیہ برکلمہ ایہہ اصواتی  
 جائز کورہ مہین مشکبندان عصر ، بوقصوری منظومہ تک طبییکنہ  
 باغشلامیلدرلر .

وقت اېھتار دە شەمەن سو كره

شەكەز قالمادى سەھەت كەلدى

دەشدر .

وزرادن برى نەبە بىر كورك احسان ايدرك، بو يىتك انشادىنە

سەبىت وىرمەشدر .

يەنە سەمور بىر بوى كوركى كىدەم بزم لطفندە

بو يىمچە آصف دەرك بو كون احساننى كوردەم



## نابت

بوسنہ دہ اوز بچہ قصہ سندنہ تولد ایتیش بر مقتدر شاعر در .  
خدمت نیابتدہ بولونٹش ، مولوت نائل اولمشدر .

وفاتی بیک ایکی یوز بکرمی درت تاریخندہ در .  
آثاری :

دیوان — خمسہ — ظفر نامہ — ادم و ہما —

دل آہن صفتی آتش عشقہ بدل ایت  
آلا کور لازم اولور اسکی دمیرلہ کبریت

کچی ایسانی ضرور امثال صرہ سنہ یکمشدر .  
نابت بوسنہ قاضیسی ایکن والی یہ شوقطہ بی تقدیم ایتمشدر .

قالدق درون محکمہ تنک و ناردہ

لیل ونہاری سچمکہ بر آلت ایسترز

امساک درد مزہ وار اما فطور ایچون

وقت غروبی بیلمکہ بر ساعت ایسترز

ساعت کلدیکی وقت :

## تَبَا

شندیدی ایچون بر موقع حرمت  
جودت پاشا حضر تلریدر .

لی بش تاریخنده استانبوله کلرک  
بیک ایکی یوز التمش سنه سنه

داخل اولمشدر .

بولمشدر .

نار خالیه سندندر .

چشمی جان آلیر جودت  
سته هر آن اغلاسون کولسون

§

دل اغیار کینه جو

ایجلی عزلت دیارینه

§

سخندر اعتراض

کوستره جک آثار برکزیده لری

## جوری

اوتنجی عصر هجریده یتیشن اعظم شعرامزدندر . حسن  
طبیعت شاعرانه سنه حسن خط استادانه سی انضمام ایشدی .

« حل تحقیقات » « عین الفیوض » « مثنوی شریفک قرق  
یتنک ترجمه سی » « دیوان » ی آثار شاعرانه سندر .

« جوری بی عنون لطف ایده جناب کردکار »

مصراعی ناطق اولدینی اوزره ۱۰۶۵ ده وفات ایشدر .

اشعاری رقیق ، حسی ، غریبانه ، عاشقانه در . مشار الیهک :

اولسه غمزه ک دمامد یار و همدم چشمکه

ملک فتنه بویه اولمازدی مسلم چشمکه

مطلعلی غزلی مشهوردر . بوغزل :

اول نکاه فتنه انکیزه هزاران آفرین

فن سحری اوکره دیرهم غمزه که هم چشمکه

کبی ابیات لطیفه بی حاویدر .

جورینک ایکی غزلی :

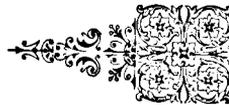
## جمهور

علما و فضلا مزیننده  
 تأمین آیدن ادبامزدن بریده  
 مشارالیه بیک ایکی بوز ا  
 علوم عالیہ بی تحصیلدن سوکر  
 مجلس معارف اعضاسی میانہ  
 مهم و بیوک مأموریتلرده  
 تاریخ و قصص انبیا سی آ  
 لی جان تازه لر بیمار  
 اوشوخه دل و برهن دلک

یارک و فاسی یوق  
 جودت عزیمت

شانه زلف  
 کی قدرت شاعرانه لر  
 وارد .

ایلمه ده هر مقامدن  
ککش و صوت و نوا لطیف  
ببلبل کلزار و یاودود !  
نی ازهار و یا لطیف !



مست اولدی بینه کوکلم صهای محبتله  
 آشفته دماغ اولدم سودای محبتله  
 که عربده دلبرکه اشتم اغیار  
 بیلم نه اوله حالم غوغای محبتله  
 آدم نیجه میل ایتمز اول غمزده به کیم اولش  
 هر عشوه سی پرورده معنای محبتله  
 جوری نکه یاره جان و برمه ده بی بالک اول  
 اثبات وجود ایله دعوی محبتله

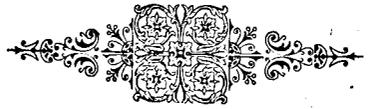
•••

عالم شکفته ، باغ مفرح ، هوا لطیف  
 دلر کشاده نفضه باد صبا لطیف  
 بیک غنچه بی کشاده ایدر برنفسده باد  
 اولمازی هیچ بویله دم دلکشا لطیف  
 اطراف باغه قیلمه ده نشر شمیم کل  
 اتمکده روحی رایحه جانقزرا لطیف  
 مرأت جو ببارده یوق ذره جه کدر  
 هر سیندن کورونمه ده روی صفا لطیف

مرغان ترم  
 نقش بهار و دل  
 ذکر لسان  
 ورد زبان مع



مرغان ترنم ایلمہ دہ ہر مقامدن  
نقش بہار و دلکش و صوت و نوا لطیف  
ذکر لسان بلبل کناز « یاودود ! »  
« ورد زبان معنی ازہار « یا لطیف ! »



مست اولدی ینه کوکم صهای محبتله  
 آشفته دماغ اولدم سودای محبتله  
 که عربده دلبرکه ایشتم اغیار  
 بیلمم نه اوله حالم غوغای محبتله  
 آدم نیجه میل ایتمز اول غمزده کیم اولمش  
 هر عشوه‌سی پرورده معنای محبتله  
 جوری نکه یاره جان ویرمهده بی باک اول  
 اثبات وجود ایله دعوی محبتله

عالم شکفته ، باغ مفرح ، هوا لطیف  
 دالر کشاده تفحه باد صبا لطیف  
 بیک غنچه‌بی کشاده ایدر برنفسده باد  
 اولمازی هیچ بویه دم دلکش لطیف  
 اطراف باغه قلمهده نشر شمیم کل  
 ایتمکده روحی رایحه جانفزا لطیف  
 مرأت جوپسارده یوق ذره‌جه کدر  
 هر سینه‌دن کورونمده روی صفا لطیف

## عفی بک

مقتدر شاعر لر مزدن عوفی بک مرحوم طرفدن :

اما که بوتعریف اولونان شاعر ماہر  
نادر بولونور جوهر نایاب زماندر  
استاد سخن حضرت حق بک اقدی  
کیم ذاتی وجود هنزه روح رواندر  
تشبیه خطادر سوزینی جوهر جانه  
تشبیه خطادر دیدیکم سهو لساندر  
بر رتبهده پاکیزه کیم اشعار سلیمی  
فردوس حقیقته روان آب رواندر  
نظمنده نه حالت بوکه برکز اوقویانلر  
وارسته ناز وستم پیر مغاندر  
یوق قوت معنی ده او عیساده همتا  
وار ایسه ینه نفی شمشیر زباند  
اعجازینی الله بیلیر انکار ایده مزملر  
اول طائفه کیم منکررب دوجهاندر  
دیوانتی ترتیب ایله مانده شوکت

## ہائی آمدی

« آمدی » نسبتاً آکلاشیلہ جفی اوزرہ پک مق  
 شاعر لر مزدن اولان مشارالیہ دیار بکر لیدر .  
 بعض وزرائک دیوان کاتب لکرنده بولونمش و مطبوع دیوا  
 ابقای نام ایتمشدر .  
 دیار بکرده کی کومش معدنیله محراب یولنه آشنا اولا  
 حامینک :

باق مطلع ابروسنه اوپ کردن صافن  
 این معدن سیم اوستنه محراب یولندن  
 بیتده کی لطافتی تقدیر ایدر لر .

برغزلندن :

وبرمک ایسترسهک جهانده نام مانند نکین  
 مرکزنده کوستر استحکام مانند نکین  
 که چیقار نقشک بیاضه که اولور رویک سیاه  
 ایتمه رازک هر کسه اعلام مانند نکین  
 وفاتی ، ۱۱۶۰ تاریخه تصادف ایدیور .



## آردی

آکلاشیله جفی اوزره پک مقتدر  
دیار بکرلیدر .  
ککرنده بولونمش ومطبوع دیوانله

مدنیله محراب یولنه آشنا اولانلر

• اوپ کردن صافن  
یسته محراب یولندن  
قدیر ایدرلر .

جهانده نام مانند نکین  
استحکام مانند نکین  
نه که اولور رویک سیاه  
• اعلام مانند نکین  
تصادف ایدیور .

## صفی بک

مقتدر شاعر لر مزدن عونى بک مرحوم طرفدن :

اما که بوتعرف اولونان شاعر ماهر  
نادر بولونور جوهر نایاب زماندر  
استاد سخن حضرت حقى بک افندی  
کیم ذاتى وجود هنره روح رواندر  
تشبیه خطادر سوزنی جوهر جانه  
تشبیه خطادر دبدیکم سهولساندر  
بر رتبه ده پاکیزه کیم اشعار سلیمی  
فردوس حقیقته ده روان آب رواندر  
نظمنده نه حالت بوکه برکز اوقویانلر  
وارسته ناز و ستم یر مضاندر  
پوق قوت معنی ده اوعیاسمه همتا  
وار ایسه ینه نفی شمشیر زیاندر  
اعجازنی الله بیسلیر انکار ایده مزار  
اول طائفه کیم منکرب دوجهاندر  
دیواننی ترتیب ایله ماننده شوکت

## جای

و آمدی « نسبتندندہ  
 شاعر لرزدن اولان مشارالیه  
 بعض وزرائک دیوان کاتب  
 اہای نام ایشدر .  
 دیار بکرده کی کومش مد  
 حامینک :

باق مطلع ابروسن  
 ابن معدن سیم او  
 پتندہ کی لطافتی  
 برغزلدن :

ویرمک ایسترسک  
 مرکزندہ کوستر  
 کہ چیقار نقشک بیاد  
 ایتمہ رازک هر کس  
 وفاتی ، ۱۱۶۰ تاریخچہ

• استدیکی شاندر  
 ر ساور معانی  
 ر چند بیساندر  
 اسرار فلکدر  
 کلزار چناندر  
 برکبه تحقیق  
 جای جریاندر

قدری تقدیر ایدلش اولان  
 هراض ایچنده هرکسندن زیاده  
 لدار شعرلر حصوله کتیرمه  
 هی به یتیشوب ، اقتدارینی  
 ن آراسنده نغی بی تقلید ایتک  
 سچ بری بوکا موفق اولاماش  
 کی موفقیت - دینیه بیلرکه -

افاده به باقیلنجه ، نغینک :

یکی بیدار اولیجق  
 سراسر بی رنگ

صوکره تصویر ایدوب آینه اندیشه مده  
 هم بازار هم طونارم نغمه کلکه آهنک  
 قطعه سنک - نغی مستسا - هرکسندن زیاده حتی بکک  
 لسانه یا قیشه چی تسلیم اولنور .

حتی بک ، اسماعیل باشا نامنده برذاتک اوغلیدر . تاریخ  
 ولادتی ، بیک ایکی یوز اوتوز سکز سنه هجریه سی اولدیفنه نظراً  
 شمعی یتیش بر ، یتیش ایکی یاشنده اولوق لازم کلیر .

برمدت اوقاف هایون خزینه جلیله سنه مداومت ایتیش  
 واستمداد خدادادی تا کوچوکنن بری ادبیاتده اوزمانه کوره  
 مهم بر موقع احراز ایله کلکنه سبب اولمشدر .

سامی یاشانک دلالتیه حضور پادشاهی به تقدیم اولونان  
 وعسیرک فتحه داتر اولان قصیده مقابلنده معانی تزیید اولونمش  
 ومظهر الثفات تاجداری اولهرق ، کسب سعادت ایلمشدر .

واحیفا که صوکره دن هجو به مبتلا اولهرق ، برآراق  
 هجوسویله مکه توبه ایلدیکی حالده ، بک چاقق نقض عهد ایلیوب ،  
 بالآخره ذهنه فزالی کتیرمش وشمعی اسکدارده ، بک دربردر  
 وپریشان برصورتده اسرار حیات ایتکده بولونمشدر .

طبعنجدده اظهار شکو  
 دیوان جلیلنده تص  
 صفتست تعظیم دورو  
 مجموعہ دکل جامع  
 دیوان دکل آینه  
 هریت فلك رفتی  
 هر مصرعی برزمنه

ستایش شاعرانه سیه ، بحق  
 حق بك ، نظر توجهنی ، قدمای ش  
 قعی به عطف ایدہ رك ، او بولده آهنگ  
 غیرت ایش وقصیده ده همان تف  
 هرکه تاتمشدر ، اسکی شاعر لره  
 ایسته بنر بك چوق گلش و همان هی  
 ایکن حق بك بولده تاملین ایله دی  
 شایان حیرتدر .

یازدینی قصیده لرده کی سلامت  
 دوشده فکر ایلم اوصاف  
 بولورم لوح خیالده

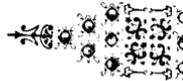
بودن بوالمخانه ده کیم  
وجانیله نمنا ابدروز

§

هم او قدر مهجورم  
عصر مسجاده بیله  
وبنده وار اینک بوطالع  
ای مه کیجه رؤیاده بیله

§

ن ادراك وفضل اینک  
چرخ دنی خانمانی



اشعارندن :

ای شه‌نشه قدر قدرت که لایقدر آکر  
 پادشاهان ای‌نسه‌لر درگاه‌که وضع چین  
 تاج بخش سروران سلطان کردون آستان  
 مالک ملک جهان آرایش تخت و تکیه  
 داور عرش آستان کیم ارتفاع شان بولور  
 استناد درک‌هله خسروخاور مکین  
 صفدرحیدر معادلکیم جگر شمشیرینه  
 سدره اعلاده کلبانک قسم روح الامین  
 شاهد احسانه دیوانه خورشید منیر  
 شعله عرفانسه پروانه روح عارفین  
 مزرع لطفندن افلاک عناصر خوشه‌جو  
 خرمن جودندن ارواح مجرد دانه چین  
 فکری حلال امور مشکلات کائنات  
 عقلی استاد معلم‌خایه علم‌الیقین

§

خانه اغیاردن غیره نزل ایله‌من  
 بر هادر اوله بری اما که سفلی آشیان

§

اویله مایوس و  
 عدی بیک دل

بمنغ داغمه م  
 طله کسه ایدم  
 سنده بووحت  
 کوره‌م بن سنی

حقی دریغ محز  
 بیسقدی بنم ده



عین اعلاسی کاه و بیگاه  
غیره باقدیرمز ایدی عین الله  
ایلمشدی انک الحق صانع  
تینغ مزکاتی نص قاطع  
تینغ توجید ایدی ابروی رسول  
کورونوردی ایکی سیف مسلول  
لعل جانبخش اولنجه کویا  
امرہ نیردی لنه آب بها



## خاقانی

اعظم شعرا مژدندر . محمد بك عنوانیله یاد اولتورمش  
 مشارالیهك « حلیه » سی افس آتاردندر .  
 ۱۰۱۵ تاریخنده وفات ابتد .  
 حلیه سندن :

سودی اول نوری حیم دیدی حق  
 اولدی دیدارینه عاشق مطلق

§

نیجه پاکیزه سخندن صکره  
 فخر عالم دیدی بندن صکره  
 حلیه پاکمی کیم کورسه بنم  
 اوله کورمش کبی وجه حسنم

§

که ظهور ایلر ایدی اول کل آل  
 خلعت سرخ ایله خورشید مثال

§

سکوتی بیلمدیکندن دکل ادبدندر  
اگر چه سوبله زمانلر بیلیر عاشق

••

اولماسم زنده اگر درد نهالکله سنک  
کندیمی یوق بیلیرم فکر دهانکله سنک

••

اولممش یار سنک حالکه اکاه کوکل  
غیری یاردیجک اوله حضرت الله کوکل  
چکدیکک دردوغمی بیلمز ایدم بن اول  
آجیدم شیمدی سکا واه کوکل واه کوکل  
وادى عشقه ظلمتده نیچون قالمشبین  
سوندیمی مشعله آه سحرگاه کوکل

••

بکا یار ایتمدی دوادر دمی تقریره کوره  
چوق بیولک لطف و عطابنده کی تقصیره کوره  
خوابده کوزلرین اوپدم دیدی عین واقع  
واقما ایتمدی ظهور ایتمدی تمیره کوره

## خضر اغا زادہ سعید

اندرون مایوندن یتیشن و :

سبز خط رخکله اکلنیرم

خضر اغا زادیم یشیلنیرم

مطلع مشهورینک صاحبی اولان سعید بک، اشعار عاشقانه سیله بر موقع ممتاز احراز ایدهن قداماندر .

بیک ایکی یوز اللی سنه سنده وفات ایئدی . باشقه بز پرده دخی سویله مش اولدیغمز وجهله ، ادبا و شعرا منک مفصل تراجم احوالی قریباً یازاجمزدن شیمدیلک حضرت سعیدک اشعار دلپذیرندن بر قاج مثال عرضیله اکتفا ایدهرز :

ایتمدی کتدی اثر ناله جانکاه سکا

مرحمت ویرمدیمی حضرت الله سکا

••

چشمه دائر اولان صحبتی ترکیمه لیدر

اوبر اوقدرکه اوجی عاشق شیدایه دکر

••

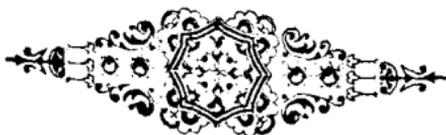
شکست ایتمه لوده دست اعتبار کدن بر اقا زسین  
خراب اما ینه معمور بردل برده آینه

••

بلای بخت سیهی هوای کا کلی  
نه در باشمده کی سودا بیلنمدی کیندی  
قصور بنده می یارمی بیوفا عجیبا  
سبب فراقه نه قطعا بیلنمدی کیندی  
نثار کوهر اشک ایله دم سعید کبی  
نه چاره قیمتی اصلا بیلنمدی کیندی

••

قوله اقدی رضاسی علی الاعلی در  
بولانر عزت دارینی بویله بولدی همان



رخکے کل دیہ نہ بن نیچے کولم زیرا  
کل دیمک پک قابا ذہنمدہ کی تصویرہ کورہ

∴

نہ حاتندر بوای دنیایی یوقدن وار ایدن الله  
کوزومده قطره در عالم دھان یاری آکد قچہ

∴

نہ دنیا وار نہ عقبا وار نہ حب جاہ وار دلده  
هان بر نالش یا حضرت الله وار دلده  
نہ دندر بندہ کی سوزش نہانی بن دہ یلمم آہ  
عجب عاشقی اولدم کیزی کیزی آہ وار دلده

∴

یا قیشی باشقہ، فروغی دکر، انواری لطیف  
بککزه من بر تو حسنک کونشک بر توینہ

∴

جمال پاککے مجبور دل بردہ آینہ  
یوزکدن دائم مسرور بردل بردہ آینہ  
خدا حفظ ایلسون دست حقارتندہ قیرلقدن  
نکاه لطفکے مغرور بردل بردہ آینہ

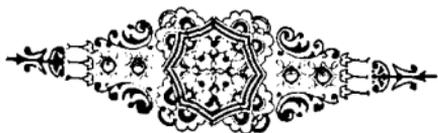
شکست ایتسه کده دست اعتبار کدن بر اقا ز سین  
خراب اما ینه معمور بردل برده آینه

••

بلای بخت سهی هوای کاکلی  
نه در باشمده کی سودا بیلنمدی کتدی  
قصور بنده می یارمی بیوفا عیبا  
سبب فراقه نه قطعا بیلنمدی کتدی  
نثار کوهر اشک ایاهدم سعیدکی  
نه چاره قیمتی اصلا بیلنمدی کتدی

\*•

قبوله اقدی رضاسی علی الاعلی در  
بولانر عزت دارنجی بویله بولدی همان



رخکے کل دیہ نہ بن نیچہ کولم زیرا  
کل دیمک پک قابا ذہنمدہ کی تصویرہ کورہ

∴

نہ جالتدر بوای دنیایی یوقدن وار ایدن اللہ  
کوزومده قطرہ در عالم دہان یاری آکدجقہ

∴

نہ دنیا وار نہ عقبا وار نہ حب جاہ وار دلده  
ہان بر نالش یا حضرت اللہ وار دلده  
نہ دندر بندہ کی سوزش نہانی بن دہ بیلمم آم  
عجب عاشقی اولدم کیزی کیزی آہ وار دلده

∴

یا قیشی باشقہ، فروغی دکر، انواری لطیف  
بککزه من پرتو حسنک کونشک پرتوینہ

∴

جال پاککہ مجبور دل بردہ آینہ  
یوزکدن دائما سرور بردل بردہ آینہ  
خدا حفظ ایلسون دست حقارتدہ قیرلمقدن  
نگاہ لطفکہ مغرور بردل بردہ آینہ

شکوهرت شکر  
حالتی

سرای عثمانیه دن سر  
بر ذاتک اوغلو در .  
سندارنه کلیشی بیک یوز  
سملقای ثالث دورنده



مشار الیه کدر .

## راشد

موالیدن ملاطیلمی مصطفی اخدینک مخدومیدر . وقد نویسلکنده بولنش واناطولی حیدارته قدر ارتقا ایلمشدر .

راشد مورخ دبه مشهوردر .

مشاهیر شعرا دن عد اولنور .

اوج بیی :

عیان ایکن حذر اقتران شیشه و سنک

خلاف جنس ایله الفت بلا دکده نهدر

§

تر پیشه بی ذلت صانه

یریه دوشسه ده یامال اولماز [۸]

§

[۸] بویت فنولینک :

سحادت اولی قابل زوال اولماز

صیا براسته دوشسکه یامال اولماز

مطلندن مقبسه در ظن اولنور .

شکوہ دن آنجق غرض تسکین سوز سینه در  
حال دلدن بوقسه اول آفت خیر اولسون دیم



## راند

موالیدن ملاطیہ لی مصطفیٰ افندیسک مخدومیدر . وقفہ  
نویسلکدہ بولنش واناطولی صدارتنہ قدر ارتقا ایلمشدر .

راشد مورخ دیہ مشهوردر .

مشاہیر شعرا دن عد اولنور .

اوج بیٹی :

عیان ایکن حذر اقتران شیشہ وسنک

خلاف جنس ایله الفت بلا دکلدہ نادر

§

خاکساری ہنزیشہ بی ذلت صائمہ

پرتو مہریرہ دوشسہدہ پامال اولماز [۸]

§

[۸] بویت فضولینک :

سعادت ازلی قابل زوال اولماز

ضیا براوستنہ دوشسکہ پامال اولماز

مطلندن مقتبسدر ظن اولنور .

## اغصا

سکله مشهوردر . شعرای عثمانیه نك سر  
قی اقدی نامنده بر ذالك او غلو در .  
و غمشدر . مقام صدارته کیشی بیك یوز  
فی ایدر . سلطان مصطفای ثالث دورنده  
لیتله کسب امتیاز ایلمشدر .  
بن اثنی تاریخنده در .  
انه ایله چشمه وسییل مشار الیه کدر .

غیب — راغب یاشا مجموعہ سی —

رقیبی خوش کچر تیسیده  
ظالم آم فی پروا بورور  
سیاری مشکدر خیال  
کان کنتی ساحل دریا بورور

## رشته و قلم نویسی

موالیء عظامدن مصطفی اقدینک محمدومیدر . مقتدر  
 شاعر در . بیک یوز درت تاریخده طریق تدریسه داخل اولدی .  
 وقعه نویسلک خدمتیه اعزاز ایدلدی . بیک یوز اوتوز درت  
 تاریخده حلب مولوتنه نائلته بیکام و یوز قرق برده ایران  
 سفارتیه مظهر اکرام اولدی .  
 استانبول قاضیلغنی و صدارت اناطولی بی احراز ایلمشدر .  
 وفاتی ۱۱۴۷ دهر . دیوانی و تاریخی وارد .  
 خودفر وشانه هنر مایه اقبال اولماز  
 جامه زر سبب عزت دلال اولماز  
 مطلع غزلی بک مشهوردر .



قوجه راغب پاشا دینجی  
 آمدانندندر . محمد شوشو  
 بیک یوز اون تاریخده د  
 التمش سکز تاریخنه تصادد  
 شرف صهریت سنیه نانا  
 ارنحالی بیک یوز بتمن  
 قوسسقهده کی کتابخانه  
 تره سیده اوراده در .  
 آناری شونلردر :  
 دیوان — سفینه الرا  
 بعض اشعاری :  
 یکسه ده ذم  
 عاشقک حقند  
 امتیاز ثابت و  
 ظن ایدر سکه

## اغصا

ننگه مشهوردر . شعراى عثمانیه نك سر  
قى اقدى نامنده بر ذاك اوغلو در .  
وغمشدر . مقام صدارته كلشى بيك بوز  
ف ابددر . سلطان مصطفای ثالث دورنده  
لمتله كسب امتياز ايلمشدر .  
ش التى تاريخنده در .  
انه ايله چشمه وسيل مشار اليكدر .

غب - راغب پاشا مجموعه سى -

رقبى خوش بگر نميرده  
ظالم آه بي پروا بورور  
سيارى مشكلدر خيال  
كان كتنى ساحل دريا بورور

## رائے وقعه نویسی

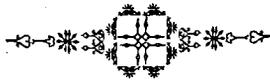
موالی\* عظامدن مصطفی اقدینک محمدومیدر . مقتدر  
شاعر در . بیک یوز درت تاریخده طریق تدریسه داخل اولدی .  
وقعه نویسلک خدمتیه اعزاز ایدلدی . بیک یوز اوتوز درت  
تاریخده حلب مولوتنه نائلته بیکام و یوز قرق برده ایران  
سفارتیه مظهر اکرام اولدی .

استانبول قاضیلغنی و صدارت اناطولی بی احراز ایلمشدر .  
وفاتی ۱۱۴۷ ده در . دیوانی و تاریخی واردر .

خودفر و شانہ هنر مایه اقبال اولماز

جامه زر سبب عزت دلال اولماز

مطلعلی غزلی بک مشهوردر .



قوجه راغب یاشا دی:  
آمداندنددر . محمد شو  
بیک یوز اون تاریخده د  
التمش سکر تاریخنه تصاد  
شرف صهریت سنیه ناز  
ارتخالی بیک یوز بجه  
قوسقهده کی کتابنجی

تر به سیده اوراده در .

آناری شونرددر :

دیوان — سفینه الرا .

بعض اشعاری :

یکسده ذم

عاشقک حقند

امتیاز ثابت و

ظن ایدر سا

## سالى

بن الادبا « سالى بك » ديه مشهوردر . و تخريب خرابات «  
مؤلفى « عرفان باشامكتوب » نده سالى بن ميزان انتقاده چكديكى  
صيرهده ، مشار اليك :

خط سبزين ديدى اول طوطى عشوہ سؤالده

زمرددن كنار آينه رخسار آلمده

اوشهلا چشم مست اولدق شيرين خوابدن بيدار

شكر آلوده بادم دومغز اولدى خيالده

يتلرينه اعتراض ايتملردر .

مؤلف مشار اليك مؤآخذسى ، ادبيات صحيحه نقطه

نظرندن واقعا بك دوغروا

فقط سالى ، افكار حكيمانه ، اسلوب استادانه ايله

اعاظم شعرا مزدن معدود اولاييلير . ديوانى مطبوع اولديقى كى

تركيب بنديده مشهوردر .

مشار اليك مشهور اولان « زلف و خال و رخ » غزلى ، هنوز

بحق تنظير اولونمامشدر .

اولسوق نه قدر کیسه تپی تقد غنادن  
عرفان ایله محسود کرام وزیرین

§

شجاعت عرض ایده رکن مرد قیطی سرفتن سویلر

§

طیبک اولسه ده کذبى مریضک صحتن سویلر

§

مظفر وقت فرصده عدودن انتقام آلاز  
مروتمند اولان ناکامی دشمنله کام آلاز

§

کالکدن خبر ویر کیسه سندن احتشام آلاز

§

بوکلشندن مشام جانه بوی آشنا کلز

§

هزار احباب اولان اهل تلوندن وفا کلز

§

کور دیکندن کیسه لر عالمده مهجور اولماسون



طغوزنجی قسم — ادبا و شعراى عثمانیه دن بر قسمی ۵۱۹

نه ممکن پیرو اولوق نابیء استاده ای سامی  
سواد ناجیادر مشق شعری کلک اطفالک  
مشار الیه جتتمکان سلطان محمود خان اول حضر تارینک  
وقمه نویسی ایدی . وفاتی بیک یوز قرق التی سنه سنده در .  
حسن خطی مشهوردر .



سامینک مثلا :

حاضر اول بزم مکافاته ایا مست ضرور

رخنه سنک سیه یننه میناندندر

پیتدن معنا چیقارامیانلردن بری ده — واقعا — بزز .

فقط بوییتی حاوی بولونان غزلک اجزاسندن بولونان :

روزن خانه‌بی سرماده کشاد اتمکدر

سردی بزم ادب خنده بیچاندندر

یتی، خصوصیه :

ای خواجه طوتولدی نفسک قهرده کیردک

بوعله صیغمم دیر ایدک شمعی نه دیرسین

فکری یالکز بزه دکل ، هرمنتسبین ادبه یک حکیمانه کلیر

ظن ایده‌رز .

سامی، نابی بی بکندیکنی :

نه در سودی بوبازار فناده جلب امواک

فنا وبرمز متاع مستعاری دوش دلالة

مطلعه باشلابان و :

چکیلمز وضع ناسازی سکوت ایلسه‌ده نادان

اشاراتی بدلدرد کفکویه مردم لالک

کبی ابیات حکیمانه‌بی حاوی بولونان غزلنک شومقطعه‌ده اعتراف ایدر :

## بى بك

زواله له مستغرق اولان كرهلى  
بى صفای علویه قارشى :

بين ارتحالده

نندمى جاننده

حالت زوالنده

بهارى بك سورم

قلب جزيتك الك درين فریادلىنى،  
ن بوكنج اديب مشعل استقبال

•

مسی مشتمع، علوی اولدینی قدر  
قدر محرق، او قدر آتشدنر .

ثردر . اوقویانلر انكار اجمركه بر

بریاقوش صداسی او قدر تصویر

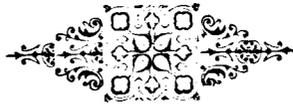
بروکنز : ثروتك سفاله قارشى

تحیل ایدیله بیلیر . فکرشاهرانه بی

ارجاج ایدن اولو حه نه قدر مشتمع ا

## سای بانا

مشارالیه تبسمات حکیمانه جهتله حقیقه سر فرازان ادبا  
 و حکما مژدن محدودر. رموز الحکم، عنوانی بر اثر بدیهه پروری  
 وارد در که، حقیقه بر اسلوب دلنشین ایله تخریر اولونمشدر. اشعاری،  
 نثری قدرمتین دکلسه ده. حکیمانه، عاشقانه تصویرلی محتوبدر .  
 مشارالیه صبغی باشاوایه الله و سزای بک افندیلر کی بر خیر  
 الحلقه ییشدبرمش در .  
 ساکنان سکنر باشنده وفات ایندی .



## سزا

بهار بدایع نثار طبیعتک ا  
 برصباحنده دوغورق، سای ذ  
 بر قیزک ح  
 دولاشان خ  
 آکبرر  
 آه بن صوگ

یولنده نعمات شاقانه ایله  
 الک حزین اینتارینی اظهار اید  
 ادبی احیا ایدجهک نوادردند  
 اسلوب افاده شاعرانه  
 احساسات رقیقه ادیبانه سی او  
 سرگذشت علوی برا  
 چوجو غک روحنه دوقونان  
 اولنور . بنه اوقویانلره سو  
 چیقاردینی ندای تحقیر بو قدر  
 قله یو یاترک زمان صفا و لطافتنه

## سلمان قبی

شاعریتلہ برابر خطاطلقده دخی اشتهار ایلین سرفرازان  
ادبدندر . اپی مهم مأموریتلرده بولونمشدر .  
وفاتی بیک یوز اوتوز تاریخندهدر .  
نجینی بی درجه اولا شاعر لرندن عدایلمش اولساق سزادر .  
اشعاری احتساسات رقیقه ایله فکر عاشقانه نك مرأت انعطافی  
اوله جق درجده پارلاقدر .  
مشوی شریفی منظوما ترجمه ایتمک اقتدار خارق العاده سی  
کوسترمشدر .

مشوی شریفک ابتداسنده بولونان :

بشنوازی چون حکایت میکند

از جدایشها شکایت میکند

یتیلہ :

دیکله نیدن کیم حکایت ایلور

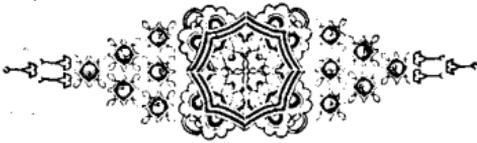
آری بقلردن شکایت ایلور

یتسی :

از نیستان تامرا بریده ام

کوچوک شیلر، پک بویوک شیلر در . خصوصیه بو کتابک  
محتویاتندن بولونان دوکون عنوانلی حکایه برچهره زردک آینه  
انعکاسی، بر روحک و اویلاهی مضطربانه سی، برمتورمه نك نفس  
واپسیندر .

سزایی بک افندی انکلیز و فرانسز لسانلرینک غوامض  
ودقایقه بحق واقف اولان بدیمه پروراننددر .



حکم کتاب عشق ایله اولدور ثوابه کبر  
ای بیوفا اگر سنی سومک کناه ایسه

§

ارباب عشق مست سرانداز شوق ایدر  
فصل بهار نشووسی ، ببل صدالری

§

مرآته باقه بر ایکی کون ایله تجربه  
صبر ایلمک فراقکه مشکل دکبدر

§

عاشقلمه شاهد عادلی دکلدر  
اوضاع حزیمله غریبانه نکام



از نظیرم مردوزن نالیده ام

بیتی :

دیر قامشلقدن قوباردیلر بی  
نالشم زار ایله دی مردوزنی

بیتیه :

در نیابد حال بخته هیچ خام  
بس سخن کوتاه باید والسلام

بیتی :

بخته حالن هیچ فهم ایتمونمی خام  
اختصار اوزره کرک سوزو السلام

بیتیه ترجمه ایتمشدر :

بعض اشعاری :

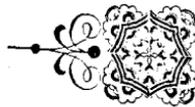
اولدورمه کل نخیق \* شیدایی جور ایله  
خوبان ایچنده اولدخی برعات اولماسون

§

کاسه کاسه زهر غم نوش ایله دم عشقکله بن  
دست جور گدن نلر چکدم شکایت اولماسون  
غم به برکون ایدرسین وصلمه دیرسین بکا  
موعد وصلک صاقین روز قیامت اولماسون

§

اولونان اثر برکریدهسى اثبات ایلر.  
(ولیا) نامنده بر اثر ادیسی و شریات  
لهسى واردر .  
وغهرق، سکرپوز طقسان برده وفات



## سان پاشا

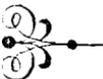
سان پاشا فاتح عصرینک بیٹشہ بردیگی فضلادندر . حضرت  
فاتحہ خواجہ لکی مناسبیلہ (خواجہ پاشا) نامیلہ معروف ایدی .  
هنوز نورسیده شباب ایکن . طبع خدا دادینک سائقہ سبیلہ  
وتدریسہ باشلاہ شدہ .

شعری او قدر کوزل دکلدہ . فقط نژی زمانہ کورہ  
شایان غبطہ بولونقی لازم کلہر .

شعریںک درجہ سی برتوجیدندہ منظورمن اولان :

ای کشایندہ خزائن جود  
قش پیوند کار گاہ وجود  
کوکب آرائی آسمان بلند  
ہم زمین سازوم فلک پیوند  
حی وقیوم قادر وقامر  
اول اول آخر آخر  
شہداتہ ککواہ معرفتک  
وحده لاشریک لہ صفتک

پارچہ سی ارانہ ابدہ جکی کی نثرینک علونقی دہ (تضرعات



کلدی کوردک یرینه کلدیکنی جانمک

§

ظن ایلرم که ليله قدر ایجره نوردر  
کوردکجه زیر زلف مغبرده کردنک

§

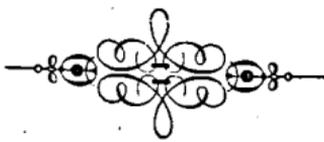
سن ده عقلک وار ایسه برنسنه تحصیل ایت پوری  
جالک طعن ایتمه تریا کیسنه عیاشنه

§

دعوی نبوت بولماز اولورسه کناه مست

§

مکدر ایتمه کوروشدکلرک خار کبی



## سیدوہی

اصل اسمی حسین اولان سیدوہی مشاہیر شعرا میں سرآمدانندن معدود اولابیلیر۔ شاعر لرمزی، حائز اولدقلری، مزیات ادبیه صیرہ سیله، درجات نلثیه تقریق ایدہ رسهك، سیدوہی ایکنجی درجہ بی احراز ایدہن ارباب سخندن عداولونور، مشارالیه، حلب مولوتنی احراز ایتمش، مؤخرأ حجازہ کیتمشدر۔

آہ وہیٰ ہنر پیشہ جہاندن کیتدی

تاریخ حزیننک مفہومنیجہ، بیک یوز قرق طقوز تاریخندہ، دز سعادندہ وفات ایتمشدر۔

بر شاعر من محاکمہ احوال شعرا یہ دائریازدینی منظومہ دہ وہی بی:

وہیٰ قدیم نکتہ داندر

مصراعیلہ تجیل ایتمشدر۔

سیدوہینک، سنبل زادہ وہی یہ نسبتلہ مشاہیردن عد اولونہ جتی شعرا دن بولوندیغنه دلیل اولمق اوزرہ، بر قاج بیٹی بروجہ آتی نقل ایدیلیر:

اثرین کور من ایدک جان کی جانانمکزک

کوردک برینه کلدیکنی جانمک

§

لرم که ليله قدر ایچره نورد

بجه زیر زلف مغبرده کردک

§

وار ایسه برنسه تحصیل ایت پوری

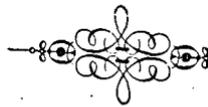
ایته تریا کیسنه عیاشنه

§

بوت بولماز اولورسه کناه مست

§

ایته کوروشدکلرک خار کبی



## سیدوہی

اصل اسمی حسین اولان سیدوہی مشاہیر شعرا مازک سر آمدانندن معدود اولابیلیر. شاعر لر مزی، حائر اولدقلری مزیات ادیبہ صیرہ سیلہ، درجات نلثہ تفریق ایدہ رسہک، سید وہی ایکنجی درجہ بی احراز ایدن ارباب سخندن عدا اولونور. مشار الیہ، حلب مولوتنی احراز ایتش، مؤخرأ حجازہ کیتشدہر .

آد وہی ہنر پشہ جہانندن کیتدی

تاریخ حزینتک مفہومنجہ، بیک یوز قرق طقوز تاریخنندہ، دہ سعادندہ وفات ایتشدہر .

بر شاعر مز محاکمہ احوال شعرا ایدہ ارباز دینی منظومہ مدہ وہی بی:

وہی قدیم نکتہ واندر

مصراعیلہ تجیل ایتشدہر .

سیدوہینک، سنبل زادہ وہی بہ نسبتلہ مشاہیر دن عد اولونہ جق شاعر دن بولوندیفنہ دلیل اولق اوزرہ، بر قاچ بیی بروجہ آتی نقل ایدیلیر :

اثرین کور مزا ایدک جان کی جانامازک

طقوز مجی قہ

کلدی

ظن این  
کور دہ

سین دہ عقلک  
مالک طعن

دعوی نہ

مکدر

اقصر طریق خط مستقیم اولسی کی بدیی دکلدز که برهاندن  
مستقی اولسون. حق تزیف ایله باطل اولماز .  
دیگر :

وارلعم خالقك وارلغت شاهدر  
غیری برهان قوی وارایسه زائدد

••

کورن صاجك آراسنده یوزك پارلدیسی  
صایرکه قاره بولوطك ایچنده ای دوغمش

••

ماهیتی اثبات ایدن آثار عملدر  
مقدارینه نسبتله کئی خیر و شر ایله



ردد شناسی اقدی  
تعداد ایله اظهار غیرت

نژده بر مسلک ادبیانه

توب بعض طرفدن  
باشنده کی بر نورسیده

نصاف و تمیزك محکمه

لایقانه حکمه کرمک

واب اعطا اولندی .

ایسه اداب مناظره چه

سه حقمز اولدینی

م اتمک و جوابی اصلا

دیروب کچورمک

یتیدر. دعوانک تبتوق

سه - ایکی نقطه یننده

## سنگ

ادبیات جدیدہ۔ چالیس تارک برے  
مرحومدر۔ مومی الیہ متخلق اولدینی اس  
ایدنلرک سر آمداننددر۔  
شعری اوقدر خوش آیتہ دکلسہدہ  
الزام ایتشددر۔

اون بدی یاشندہ والدہستہ یازدینی مکہ  
دوچار موآخذہ ایدلش ایسہدہ، اون بدی  
ادیک، بومکتوبی شایان تعذردر۔

«شو دعوادہ حقیقت حال ارباب ا  
وجدانندہ نابت اولہ جفندن مباحثہ براسندہ  
ایچون روزنامہنک عباراتہ آری آری چ  
«روزنامہنک دخی بحق بردیہ چکی وار  
بوپولده جواب ورمہسی لازم کلیر۔ یوہ  
پردن اغلاق مرہام ایلہ صدہ اخرہ نقل کلاہ  
قابل اولہ مہجق بختلری دخی ہزلہ بولش  
اثبات ویا تسلیم حقانیتہ عاجز اولانلرک ح  
دلیلہ محتاجدر۔ روزنامہنک ہرسوزی اید

## باب

۸۰ دندر . [ اتر عشق ] گلہ لری نیک  
 بخندہ رشید افندی نامندہ برداتک  
 ق [ منظومہ سی اشہر آثار ندندر .  
 ہ جاندن یاہو  
 بیک ایکی بوز اون اوچ تاریخندہ

اصلہ شتابان  
 آسمانہ قرآن

جاعت اولدی  
 حالت اولدی ا

ایت تماشہ

عزرائیل کور کہ روح بخشا

§

بر خستہ بو کیم نمود باللہ  
 عزرائیل او کندہ الا مان خواہ

§

ایلر نکھی ایدرسہ بیداد  
 عیسانی عروس مرکہ داماد

§

ینہ حسن و عشق دن بعض پارچہ لر :

یوقسہ بونی سن قولایمی صاندک  
 غم لشکری نی آلامی صاندک

§

بونامہ اویار چانہ کیتسون  
 بر آهدر آسمانہ کیتسون

§

دیوانندن :

اوجرمک عذری متکلدر کہ کاملدن ظہور ایلر

§

صو اوپور دشمن اوپور خستہ هجران اوپوماز

§

سجده

سر آمدان شعرای عثمانیہ  
کوستردیکی بیک بوزجیش برتار:  
صلبندن دنیاہ کمشدر. [حسن عش  
کجدی غالب دد  
تاریخنک کوستردیکی اوزره  
وفات ایلمشدر .

حسن وعشقندن :

معراج وصفندہ :

هرشی اولور

چیقدی پنہ

ارواح رسل

الله بیلبر نہ

وصف حسندن :

جلاد نکامن

## شیخ الاسلام عارف مکنی

شیخ الاسلام عارف حکمت بک عرفای شعرا من دندندر .  
التش ایکی تاریخده مسند مشیخته تعیین اولمشدر . دیوانی  
مطبوعدر .  
اشعارندن :

چشم کوروردی عالی برکستان اودم  
عمرک بهار موسی عهد شایند

§

اوکا کلک طولادک باشمه بلاسنی آه  
کوکل ! یتشمدمی طالع سیهکارم

§

حفظ لسان مدار سلامت دکلیدر ؟



ی  
کورمه دک  
ی کورمه دک

در الله

سنده عشقه یار  
ویلرم سکا

د فیاض کل  
خو قویتمش آد

کر صاتار  
طرنانغی

واردق در سعادتنه یاری  
کپردک همیشه حیف که دیدار

§

چکمه غم دستیکر

§

بر کون اولورسین ایکی کوزم  
بو ماجرای بن اوزمان

§

نوردن تصویر قلمش بر با  
اول بلایه جان وروب یارسته

§

آی یکی کوکده نه اول  
دکیجیک کسیدی



بخش اوشهر اطاب حق  
بقرون رضا ولی مطلق  
بقرمی و مدعای آسان  
رزمنده ظهور ایدن کر امان  
طرد ایدنی خودی صان  
تا نیر دهی مستحان

۰۰

ی طالب هر خواه سرمد  
بخت کن دوات سر آمد  
بر حاکم و شغف است شمع اول  
بموقع توابع است رفیع اول  
مکس و برده بود صدورک  
بجود او چو زمه گل حورک  
فرا حده و از مسون او حال  
ا لونه موجب صلات  
بازده شفی ایستک رسا به  
کر . . . . . نوع اول حدای  
. . . . . اولور و ستر  
. . . . . کر ایدر ایدر

۰۰

# بنیخ الاسلام عبادہ و صاف ازنی

آن حصہ ایام، سبک اول و تاریخہ حریق تہذیبہ  
داخل اولیئم، سلاطین قہرہ موافقہ تہذیبہ ہائی اولیئم  
سو کرا عبادہ متعلق جس مشکلان حل و عہدہ مقصدہ ابراہ  
کنیمدر .

موسلمہ اہل حق و متفقہ و ملی سدا زنیہ اہرار اولیئم .  
سبک امتش سکر تاریخہ مسد متبجہ رو طبعش اولیئم .  
سبک بخش شدہ ارتحال ابتدی .

دیوانہ جسی وہ جہل بہت آید . تہذیبہ رمسور ماسی . اردو .

اشعار ہیں :

- ۱۔ شفق جہاں ہر گاہ
- ۲۔ در وہاں عہاں
- ۳۔ ہوا پرستان
- ۴۔ دہری پھانسی
- ۵۔ رمسور امتحان
- ۶۔ کہ کرامت

طہور نسبی

ایتمش اوشهر اطاعت حق  
مقرون رضا ولی مطلق  
ایتمز می بومدعایی انبات  
رزمندہ ظہور ایدہن کرامات  
طرد ایتدی جنود بی حسابی  
تأثیر دعای مستجابی

••

ای طالب عز و جاه سرمد  
رغبت کن دولت سر آمد  
هر عاجزہ شفقت ایت شفیع اول  
مخلوقہ تواضع ایت رفیع اول  
حکمن و یریم دیوب صدورک  
بیہودہ اوچورمه کل حضورک  
افراطہدہ وارمسون او حالت  
تا اولیہ موجب حقارت  
دلدادہ شوق ایسک رضایہ  
اکرامدہ تابع اول خدایہ  
اخیرینہ خاک اولور بوتلر  
بیلیم نایہ کبر ایدر ایدنلر

••

## بیخ الاسلام عبدالله و صفای اوزی

آق حصارلیدر . بیک اون بر تاریخنده طریق تدبیر  
داخل اولشدر . سلانیک قاهره مولوبتیرینه نائل اولدقدن  
صوکر عقائده متعلق بعض مشکلاتی حل و تفهیم مقصدیله ابراه  
کیتمشدر .

عودتنده اناطولی و متعاقباً روم ایلی صدارتیله اعزاز اولوندی .  
بیک آلتمش سکز تاریخنده مسند مشیخته رونقبخش اولشدر .  
بیک یتیم شده ارتحال ایتدی .

دیوانچه‌سی وه خیال بهجت آباد ، نامیله بر منظومه‌سی وارد .

اشعارندن :

نور شفق جهان هر فان  
آب رخ دودمان عثمان  
نامن ایشیدن هوا پرستان  
یم غضبیه اولدی پنهان  
حق فکرینه ویرمش استقامت  
ملهم دل پاکه کرامت

ایتمش او شهر اطاعت حق  
مقرون رضا ولی مطلق  
ایتمزعی بومدعای انبیات  
رزمنده ظهور ایدهن کرمانات  
طرد ایتدی جنودی حسابی  
تأثیر دعای مستجابی

••

ای طالب عز و جاه سرمد  
رغبت کن دولت سرآمد  
هر عاجزه شفقت ایت شفیع اول  
مخلوقه تواضع ایت رفیع اول  
حکمن و بریم دبوب صدورک  
بیهوده او جورمه کل حضورک  
افراطهده وارمسون او حالت  
تا اولیه موجب حقارت  
دلداده شوق ایتسهک رضایه  
اگر آمده تابع اول خدایه  
اخزیته خاک اولور بوتسلر  
بیلیم نه به کبر ایدر ایدنلر

••

## بیخ الاسلام عبدالصافی

آق حصار لیدر . بیک اون بر تاریخندہ طریق تدریسہ  
داخل اولشد . سلانیک قاہرہ مولویستریسہ نائل اولدقدن  
صوکرا عقائدہ متعلق بعض مشکلاتی حل و تفہیم مقصدیلہ ایرانہ  
کتبشدر .

عودتندہ اناطولی و متعاقباً روم ایلی صدارتیہ اعزاز اولوندی .  
بیک الشمس سکر تاریخندہ مسند مشیختہ رونقبخش اولمشدر .  
بیک بتمش بشدہ ارتحال ابتدی .

دیوانجہسی وہ خیال بہجت آباد ، نامیلہ بر منظومہسی وارددر .

اشعارندن :

نور شفق جهان ہر فغان  
آب رخ دودمان عثمان  
نامن ایشیدن هوا پرستان  
یم غضیبہ اولدی پنہان  
حق فکرینہ ویرمش استقامت  
ملہم دل پاکتہ کرامت

## سبحان اسلام محمدی

رز بر تاریخنده مقام مشیخی احراز ایدن مشاهیر  
. حکمیانده اویانده بر مقام مستثنای ارتقاده قالان  
ون ارباب علم و ادبک مظهر احترامی اولشدی .

فنی وادی قصابده سخن بردازدر  
ولاماز اما غزلبده باقی ویحی کبی

سر مشار الهک علونتی قیمتشاسانه قدیر ایشدر .  
، اوج سنهسی ذی الحجه سنک اون سکرنجی کیجهسی  
. مرتب دیوانتک کوه طباغته کیرمهش اولماسی  
... ر

ماری :

بهار درد عشق قبول ایلدمن علاج

§

عاشق البدنه ایدر سوز دونن اظهار

§

لوقکی ایله اضاعت  
 نایان ایله ایتمه عتد محبت  
 مرهقه بو لوتسون اقسلیک  
 بیل قدری قایل خطبک  
 اولسک لوتقوبه ملاق  
 یا مجلسه کله اتاق  
 بند ایلیوریتمه قسک اتاب  
 سدودید قصادر اولبد



مقورزه

بیک اوتو  
 شمرامزدندر  
 مشاراله بوتو  
 ندیم :

بیتله شاد  
 بیک اللو  
 وفات ایلدی  
 شایان تأسفدر  
 بعض اش

## سُخ لاسلام عجمی فدی

بیک اوتوز بر تاریننده مقام مشیختی احراز ایدن مشاہیر  
شمرامزدند. حکمیاتده، اویاتده بر مقام مستثنای ارتقاده قالان  
مشار الیه بوتون ارباب علم و ادبک مظهر احترامی اولشدی .  
ندیم :

نقی وادی\* قصائدده سخن بردازدر  
اولاماز اما غزلده باقی و بجی کبی

پشله شاعر مشار الیهک علوتنی قیمتشناسانه تقدیر ایشدر .  
بیک الی اوج سنه سی ذی الحج سنک اون سکرنجی کجاسی  
وفات ایلدی . مرتب دیوانک کدوه طبعته کیرمه مش اولماسی  
شایان تأسفدر . . .

بعض اشعاری :

بیمار درد عشق قبول ابله من علاج

§

طاشق البتده ایدر سوز درون اظهار

§

اوقاتکی ایلمہ او  
 نادان ایلہ ایتمہ عقہ  
 عرفانہ بو لونسون  
 بیل قدرنی قابل  
 اولسک او مقولہ یہ  
 یا مجلسہ کلہ  
 پند ایلوب ایتمہ نفسہ  
 مسدودید قضا در



## شیخ الاسلام عیاضی

بیک اوتوز بر تاریخینده مقام مشیختی احراز ایدن مشاهیر  
شعرا مز دندر . حکمیاتده، ادبیاتده بر مقام مستثنای ارتقاده قالان  
مشار الیه بوتون ارباب علم و ادبک مظهر احترامی اولمشدی .  
ندیم :

نقی وادی قضانده سخن بردازدر  
اولاماز اما غزلده باقی و بچی کچی

یتله شاعر مشار الیهک علوتقی قیمتشناسانه تقدیر ایتمشدر .  
بیک الی اوج سنمسی ذی الحجه سنک اون سکرنجی کجهسی  
وفات ایلدی . مرتب دیوانتک کوه طبعته کبرمه مش اولماسی  
شایان تأسفدر . . .

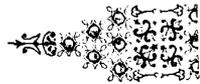
بعض اشعاری :

بیار درد عشق قبول ایله من علاج

§

ماشق البتده ایدر سوز درون اظهار

§



اوقاتکی  
نادان ایله  
عرفانه پر  
بیل قدر  
اولسه ک  
یا مجلس  
بند ایلیو  
مسدودید



دائما عشاقی اولدور مکده استغنا ایدر  
اولدیرر آخر بزی اول شوخ استغنا ایلر

§

زلفن داغیدوب کیرنجہ رقصہ  
طاس کشاده بالہ دوندی



تقلید زاغ بک خرامانی کوله بر

§

آدمه جبه و دستار کرامتی و بر

§

عشقک صفاسی بوق دکل اما جفاسی جوق

§

چیمه دک ای ماه تابان بکله دک آفشامه دک

§

طراوت وار چنلرده لطافت وار هوالرده

§

بر آشنالی ایتمه دک بیگانه می صاندک نبی

§

کوکل مرآتی صدباره دست جلالکدر

ینه هر یاره سنده جلوه کر باقنه ک جمالکدر

§

اولمقده کوزلکده آدمه یوسف نانی

برفته قویار قورقارم اخوان آراسنده

§

## عاکف پاشا

عاکف پاشا آثار منشیانه‌سیله تاریخ ادبیاتمیزده شانلی بر صیغه اشغال ایلمش اولان ادباندیر .

لسانمیزک ترکه یارار برلسان حالته کلکسنه و بوکون اعظم ادبامیزک بزى حیران ایدهن علوی علوی تصوراته، پارلاق پارلاق تشبیهانه دور محمود خان نائیده وضع اساس ایتمک مشار الیه موفق اولمشدر .

واقعا « اولمغله » بی « بولمغله » به « زرکار » ی « آنکار » قافیه کتیرمکدن عبارت اولان و آدینه « اصول قلم » دینلن مناسبتسز لکدن پاشانک آتاری کلیاً بریدر، دینله مز . فقط سکر قافی بر آرایه برلشدیرمچکم، آسانی خانانه قافیه بیلاجیم دبه آراده معنائکده غیب اولدینی، حتی ترکیه‌نک ترکیه اولدینی آکلاشیله مدینی اوپله بر زمانده مشار الیهک سر بیستانه، عادتاً لاقیردی سویلرکی اداره قلم ایتمسی و بلکه شوپولده موجودک شرفی قازانماسی شایان ستایش موقیباتدن عد اولونه مز می ؟

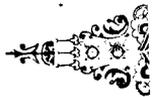
الحاصل عاکف پاشا، ادبیات جدیده مزه موافق یازی یازمقدمه — بر قاج کنشی مستشا اولدینی حالده — بوتون ادبای قدما میزک و اکثر ادبای جدیده میزک سرفراز ی اولمغه لایقندر .

من مدارس مدرسه اولمشدر .  
صیقلنی احراز ایتمدی .

رکیم کورونور  
سر شمشیر بکا

بقت اولای ایلر  
خانی تماشیا

ونه اندیشه امساک  
راحتده مفسلر



## طال

بو شاعر مشهور بروسه لیدر. بئ  
 بیک اوج یوز اون درتده کوتاهیہ قا  
 وفاتی ۱۱۱۸ سنه سنده در .  
 دیوانی وارددر .  
 اشعارندن :

تشنه تیغ هلاکم اوقور  
 موجہ آب بقا جواه  
 .:

بر دیده ده کیم نور حق  
 آینه یوسفده زلی  
 .:

نہ سیم وزر نہ یم حرف  
 ناقلسه دیده امان ایلہ



## عزى زاده حالى

طغوز یوزجشم یدی شعباننده استانبولده مهد آرای شهود  
اولان عزى زاده حالى مقتدر شاعر لومزدندر .  
بعض مدارس عالیده مدرس اولمش وشام ، مصر ، بروسه ،  
ادرنه ، استانبول قاضیکلکرینی بالاحراز ، اناطولی وروم ایلی  
قاضیسکرلکنه قدر ترفیع مراتب ایدرک بیک فرق شعباننده  
وفات ایتشدر .

آثاری شونلردر :

ابن ملک حاشیه سی — درر حاشیه سی — معنی البیب شرعی  
هدایه ومفتاح شروحه تعلیقات — ساقی نامه — منشآت —

اشعارندن اوج بیت :

خیال زلف یار اولدجه کوزده کر به لازمدر  
باز قدر شیشه کی آب ایچنده اوله سنبلر

•••

کوکله صاقلامه عشقی قدرتم یوقدر  
نه صاقلهیم کوزلم صبره طاقم یوقدر

•••

مشار الہک شعری اوقدر کوزل دکلسدہ، حکمت آور  
 مضمون لردن دہ خالی دکلدر .  
 عاکف پاشا، خارجیہ و داخلہ نظارت لرنده بولومش واللی  
 بش تاریخندہ وفات ایتمندر .  
 آثار مشورہ سنی کورمکلہ شرفیاب استفادہ اولمق ایستہ بنار  
 ( محرات خصوصیہ عاکف پاشا ) بہ مراجعت ایده رلر .  
 برفاج بیٹی :

چشم امان ایله باقدقہ وجود عدمہ  
 عن جنت کورونور آدمہ ماواى عدم  
 بولانیر کریمہ خونینم ایله بحر وجود  
 صراریر آہم ایله سبزہ صحرای عدم

§

ساقیا برجام ایله تحویل حال ایتمز مسین  
 خاطر م آزادہ رنج و ملال ایتمز مسین



## عزیمی زاده حالی

طغوز بوزیمش پدی شعبانده استانبولده مهد آرای شهود  
اولان عزیمی زاده حالی مقتدر شاعر لر مردندر .  
بعض مدارس عالیده مدرس اولمش و شام ، مصر ، روسه ،  
ادرنه ، استانبول قاضیلککری بالاحراز ، اناتولی و روم ایلی  
قاضیسکر لکنه قدر ترفیع مراتب ابدءرک بیک فرق شعبانده  
وفات ایتشد .

آتازی شونلردر :

ابن ملک حاشیه سی — درر حاشیه سی — معنی اللیب شرعی  
هدایه و مفتاح شروحه تعلیقات — ساقی نامه — منشآت —

اشعارندن اوج بیت :

خیال زلف بار اولدقجه کوزده کره لازمدر  
یاز قدر شیشه کی آب ایچنده اوله سنبلر

کوکلده صافلامنه عشق قدرتم بو قدر  
نه صافلیم کوزلم صبره طاقتم بو قدر

مشار اليك شعری اوقدر كوزل دكلمسهده، حكمت آور  
مضمون نردن ده خالی دكدر .  
ما كف باشا ، خارجيه وداخليه نظارت نرنده بولونمش والهم  
بش تاربخنده وفات ايتشد .  
آثار متوره سنی كورمكله شرفیاب استفاده اولق ایستینه  
( محررات خصوصیه عاكف باشا ) به مراجعت ابدر لر .  
برقاج بیی :

چشم امان ایله باقدیقه وجود عدمه  
عین جنت کورونور آده ماوای عدم  
بولانیر کربنه خونینم ایله بحر وجود  
صرادیر آهم ایله سبزه صحرای عدم

§

ساقیا برجام ایله تحویل حال انجزمیسین  
خاطریم آزاده رنج وملال انجزمیسین



## عزیمی زارہ حالی

طغوز یوزیمش بدی شعباننده استانبولده مهد آرای شهود  
اولان عزیمی زاده حالی مقتدر شاعر لمزندندر .

بعض مدارس عالیده مدرس اولمش وشام، مصر، بروسه،  
ادرنه، استانبول قاضیلکربی بالاحراز، اناتولی وروم ایلی  
قاضیعیسکر لکنه قدر ترفیع مراتب ایدرک بیک قرق شعباننده  
وفات ایشدر .

آثاری شونلردر :

ابن ملک حاشیه سی — درر حاشیه سی — معنی اللیب شریحی  
هدایه ومفتاح شروحه تملیقات — ساقی نامه — منشات —

اشعارندن اوج بیت :

خیال زلف یار اولد قیجہ کوزده کره لازمدر

یاز قدر شیشه کی آب ایچنده اوله سنبلر

•••

کوکله صاقلامنه عشق قدرتم یوقدر

نه صاقلهیم کوزلم صبره طاقم یوقدر

•••

مشار الیهک شعری او قدر کوزل دکلسده، حکمت او  
مضمونلر دده خالی دکدر .  
عاکف پاشا، خارجییه و داخلییه نظارلر نده بولونمش والا  
بش تاریخنده وفات ایتشدر .  
آثار مشوره سنی کورمکله شرفیاب استفاده اولوق ایسته بنا  
( محررات خصوصیه عاکف پاشا ) به مراجعت ایده لرلر .  
برقاج بیی :

چشم ایمان ایله باقدیقه وجود عدمه  
عن جنت کورونور آدمه ماواى عدم  
بولانیر کریمه خونیم ایله بحر وجود  
صراریر اهرم ایله سبزه صحرای عدم

§

ماقبا برجام ایله تحویل حال ایتزمیسین  
خاطریم آزاده رنج و ملال ایتزمیسین



خوبلر نوله اول سروقانه  
نیجه انسان قیامت

## عونی بک

عظمت اسلوب ، رقت افاده ، زوت خیال کی اهر بری  
برشاعر ایچون برر مزیت مخصوصه عد اوله، جق خصائص عالیه  
ایله تزین ذات وصفات ایلمش نوادر روزگار دندر .

بویله بر نادره ادبک از تحالی منتسین علم و ادب ایچون  
تلافیسی ناقابل اولان ضایعات عظیمه دندر .

مشارالیهک و فاتی قدمای شعرادن حلمی افدینک و فاتی  
زمانه تصادف ایتمسبله اسکدارلی طلعت بک :

حیف بر کونده ایکی شاعر خوشکو کندی  
بررسی حضرت حلمی بری میرعونی  
یازیلیر جمله به تاریخ کلیر بر کون اولور  
قودیلر آه ایکی شاعر ماهر کونی

تاریخی سوبیلرک بیان تأثر ایلمشدر .  
مشرب عاشقانه‌سی منصفانه تفکر اولونورسه مرحومک سنک  
مزارینه آثار طبع عاشقانه‌سندن اولان :

کل سر قبرمده طور بر لحظه ای سیمین بدن  
نوردن برسرو دیکمشلر قیاس ایتسون کورن

طعن اینه  
منکر دکبدر



بق کورولور .

نمن بری بو قدر شاعر لر من کلس  
نس و دقایق فارسیه به کسب و قوف  
ملومدر . عونی بکک ایسه اولسانه  
ن آثار فارسیه سی اثبات ایندکدن  
کبی حقیقه ( استاد کل ) توصیفه  
ده تصدیق ایدر .

سکاران شعر و اده توصیه ایتمکی  
و بورایه آثار عالیهنندن بعض

السنة عاله اما  
شعرا باشقه لساندر  
هنسک طبع سلیمی  
خداوند جهاندر

§

یحاره قربان نیلسون

§

فراقکله جهانندن رحاتم بر آهه قالمشدر  
کل ای روح روان کل کیم ایسم الله قالمشدر

§

کیمسه ادرالا ایتمدی معناسنی دعوا مزک  
بز دخی حیرانی بز دعوی بی معنا مزک

§

آتش کبی توتسه یدی اگر نور نجلی  
ای زلف سه دود سیاهی سن اولوردک  
دنیا به اگر وقت جهالتنه کلیدک  
طاعتکده حسن الهی سن اولوردک

§

الذن کیدیور خسته هجرانک امان کل  
ناز ایلمه الله ایچون ای روح روان کل  
بن عالم وصلتدهم ای پیک اجل کیت  
برکون که قیامت قوباجقدر اوزمان کل

§

بن سنک آب حیات بکک تشنه میم  
طالب چشمه حیوان ایهم انسان دکم

§

مطلع حزینتک نقشی لا  
 ادبیاتمکزک استدای ظهور  
 ایکن ، بونلرک ایچنده غواما  
 ایدنلرک پک چوق اولدینی م  
 اولان وقوف فوق العاده سی  
 باشقه مرحوم معلمناچی افندی  
 بحق سزاوار بولنان برفاضل  
 دیوانسک مطالعه سی هو  
 وجائب قیمتشناسیدن عد ایدر  
 ایباتی نقل ایلرز :

سوز یوق کهر  
 ای خواجه لسان  
 زیرا شعرا زمر  
 آینه الهام

دست و پای باغلیدر

## فیض دودہ

یہ منتسب لرندن و غلطہ مولو بخانہ سی ہجرہ  
۱۰۰۰ دکر، رقتہ میال برشامہ فصاحت

• ورود •

بل فاضل احمد پاشا زمانندہ، یعنی بیک  
• کتب اشہار ابدن شمرادن اولدین

• عبارتندو :

• — خسرو شیرین — محمود و ایاز —

• سہم اتمک استبعاد دبرعتی  
• برکافر حسنہ محمد امی  
• ہم اشد بیکم اول ماہہ ساہم خوفیدر  
• ایلہ قبول ایتمر محبت شرکتی

کلنجہ وقت حاجت یکدم خاطر لرندن هیچ  
آنکچون بنده شمدی خاطر اجابدن یکدم

§

عاشق لره اول کون که تجلی ایده جکدر  
دیدار بکا صورت جانانده کورونسون

§

اول مهر دل افروز ایله جان بریره کله  
آینه ایله آینه دان بریره کله

§

اجا شیوه یغماده مہوت ایلر اعدایی  
خدا کو ستر مسون آثار اضمحلال بربرده

§

قلب طیب وصله کلزسه مرحمت  
الله رحمت ایله جبار حسرتہ



طرفقت علیہ مولو  
نشینارندن ایدی . وقت  
پرورد .

حسن خطی مشہ  
صدر اعظم کو پر  
پوز پشم بر سنہ سند  
محفقد .

آثاری شونردن  
دیوان - کل و مل  
اشعارندن :

جای ایدن  
شاقم  
کیچلر عر  
بر طریق

## بیع دده

طریقت علیہ مولویہ منتسب لردن و غلطه مولویخانہ سی ہجره  
نشین لردن ایدی . مقتدر، ذکی، رفته مبال بر شاعر فصاحت  
پرورد .

حسن خطی مشهوردر .

صدر اعظم کو پرلی فاضل احمد پاشا زمانده، یعنی بیک  
پوز یتیش بر سنہ سنده کسب اشهار ایدن شعرا دن اولدینی  
محققدر .

آناری شونلردن عبارتدر :

دیوان — کل و مل — خسرو شیرین — محمود و ایاز —  
اشعارندن :

جای ایدنسم اتمک استبعاد در معنی  
عاشقم بر کافر حسنه محمد انبی  
کیجه لر عزم ایتدیکم اول ماهه سایم خوفیدر  
بر طریق ایله قبول ایتمز محبت شرکتی

کنجہ وقت حاجت کچمدم خاطر لرندن هیچ  
آنکچون بنده شمدی خاطر اجا بدن کچدم

§

عاشقرہ اول کون کہ تجلی ایده جکدر  
دیدار بکا صورت جانانده کورونسون

§

اول مہر دل افروز ایله جان بریرہ کلسہ  
آینہ ایله آینه دان بریرہ کلسہ

§

اجا شیوہ یغماده مہوت ایلر اعدایی  
خدا کوستر مسون آثار اضمحلال بریرہ

§

قلب طیب وصلته کلزبہ مرحمت  
الله رحمت ایله بیمار حسرتہ



## نضری

سلاست افکار، وقت افادہ، تصورات حزن انگیزانہ چہنار پہ  
ہر شاعر مزہ قارشى سرنبیہ بالای استنادہ قالان و اقتدار جہ  
کندیسنہ ینشلمک دگل، حتی آثار ینک بیله بحق تقلیدی قابل  
اولمایان حضرت فضولی، طقوز یوز بتمش بر سنہ سنہ بغدادہ  
سلیان نامندہ بر ذاتک صلبندن دنیاہ گلشدر، تاریخ وفاتی —  
حیفاکہ! — معلوم دکلدر .

بوتون اشعاری، شاعرانہ، حکیمانہ اولمقدن زیادہ تصورات  
وخیالات عاشقانہ ایله مالامال اولدینندن، هرغزلی هریتی، حتی  
هرمصراعى کؤکلر وه رقیق برحس او یاندر .  
فضولینک نژی ده شعری کبی کندیسنہ خاص براسلوب  
لطیفی احتوا ایدر .

آثاری شونلردن عبارتدر :

حدیقه السعدا — دیوان — صحت ومرض — خمه —  
وقمه صکر بلائی بک دلسوز بر صورتده تصویر ایدن  
(حدیقه السعدا) ادبیات عثمانیہ به رونقبخش اولان و امشالی  
شمدی به قدر یازلامش بولونان آثار کزیده دندر .

دلہ عشق غم جانان بر اولور  
تندہ ای روح روان جان بر اولور

§

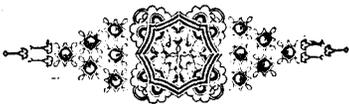
عاشقم عاشقم بود عوامہ  
ایسکی چشم ترم کو امدن

§

حال دلی سؤالہ نہ حاجت کہ دمبدم  
سویلر زبان حال ایلہ ہر نکامہن

§

عاشقز وصل بارہ منتظرز  
بلباز نوبارہ منتظرز



مهری یوق ماہلره آم اثر ایتمز یارب  
ویر برانصاف شو مهری یوق اولان ماہلره

§

بندہ مجنوندن فزون عاشق استعدادی وار  
عاشق صادق بنم مجنونک آنجق آدی وار

§

یت نورسم نمازه شب وروز راغب اولمش  
بونه دیندر الله الله پته سجده واجب اولمش

§

جانی جانان دیله مش ویرمه مک اولمازای دل  
نه نزاع ایلیه لم اول نه سنکدر نه بنم

§

زلفی کئی آباغن قویماز اوپه نکلام  
یوقدر آنک یاننده برقیلجه اعتبارم

§

روز هجر اندرسوین ای مرغ روحیم بو کون  
بو قفسدن بن سنی البده آزاد ایلم

§

مشار الہک برقم اشعاری ده فارسیدر .  
 فضولینک یکن محمدباشاہ یازدینی شکایتنامہ سی پک مشہوردر .  
 دیوانسک مطالعہ سنی توصیہ بی اونوتمامقلہ برابرہ برقاچ بتی  
 نقل ایڈرز :

چقمہ یارم کیجہ لر اغیار طعنندن صاقین  
 سن مہ اوج ملاحظین بوتقصاندر سکا

§

کارکر دوشمز خدنک طعنه دشمن بکا  
 کزت بیکانک ایتمشدر دمردن تن بکا

§

بیک جان اولایدی کانکی بن دلشکستہ  
 کیم ہربریلہ بیک کر اولایدم فدا سکا

§

کوزلرمدن دوکولن قطرہ اشکم کھری  
 لبرکدن صاحبیلان لؤلؤ شہوارہ فدا

§

صبح صالوب ماہ رخکدن نقاب  
 جیوق کہ تماشاہ چیقار آفتاب

§

# ظہر یاسا

رہبر ایمان ، دہلی ، احلاق شعرا  
سقاہی ، صیانت احکام ادبی ،  
و ابدن بر شام مر وارسہ اودہ کظم  
کونہدہ ، مہا بیلرک ہنتم کتاہی  
الہک ، مغایہ عشق ، عواو آری

ر او تو ، ہی سہ سہدہ دو حش ، ر  
دواہ اجش ، صو کرہ طوور کاتیکہ  
لہ ترقع مرات اہام ، فرطت ونا

ظہران ابدہ دواہی حق ،  
ن اشعاری بو تو ہی حالہ ، بو طرک  
ان التمشادہ چہدہامی ممشادہ اول

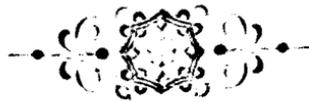
لہ ،  
بلق ، حریت ادبیہ ہی ہرہ شمس اولک  
و مثالی ابرادہن صرف نظر ابتلاک ،

۱۹۰۷

پلری پروا نغفنی رحم دوران بی سکون  
درد بیونی همدره بیوق دشمن غوی طالع زون

حیرت ای پش‌سورنک کوردنگه‌لال ایلمنی  
صورت حالم کورهن صورت جبال ایلمنی

هر کورهن عیب ایندی آت دیده کربانی  
ایدم تحقیق کورمش کیسه بوق جانی



ظفردهمی قسم -

کا

بیلیم بو بو یونک شاه  
ایچنده فصولیک رفعت فاند  
هدیمک مزاعت ادبیهستی چ  
پاشادیر . خصوصاً مرتبه  
هد اولونسه محاریر . مشار  
بوسورمره دلیل اولایا  
کاشم پاشا بیگ ایکی بو

معت دیوان هر یون قلده  
رحمت ایلمدن . صره  
رفیقستی حائر اولونشدی  
هر یون قلده

مشار ایلیک پت جوی  
بردیوان صواشاء مید  
دلجون ایلمدن احواله  
کاشم پاشا بیگ هر یون  
مطلومی اولدیمدن بو زاد

حزین

# کافرم با ما

بسیار است که در این روزها  
ببینیم که بعضی از مردم  
که در این روزها  
ببینیم که بعضی از مردم  
که در این روزها  
ببینیم که بعضی از مردم

ببینیم که بعضی از مردم  
که در این روزها  
ببینیم که بعضی از مردم  
که در این روزها  
ببینیم که بعضی از مردم

ببینیم که بعضی از مردم  
که در این روزها  
ببینیم که بعضی از مردم  
که در این روزها  
ببینیم که بعضی از مردم

کافرم با ما

مقاله‌های علمی و تحقیقاتی  
در زمینه‌های مختلف علمی و تحقیقاتی

مقاله‌های علمی و تحقیقاتی  
در زمینه‌های مختلف علمی و تحقیقاتی

مقاله‌های علمی و تحقیقاتی  
در زمینه‌های مختلف علمی و تحقیقاتی



## كاظم پاشا

بيلم بو بويوك شاعر من ايچون نه ديلم؟ اخلاف شعرا  
ايچنده فضولينك رقت عاشقانه سنى، نعيمك اهنك افاده سنى،  
نديمك تراحت ادبيه سنى جمع ايدهن برشاعر من وارسه اوده كاظم  
پاشادر. خصوصا مرثيه كوتفده. عبا نليرك محتم كاشاني  
عد اولونسه مجادر. مشار اليك «مقايد عشق» عنوانى آرى  
بوسوز منزه دليل اولاييلير.

كاظم پاشا بيك ايكي يوز اوتوز يدي سنه سنده دوغمش، بر  
مدت ديوان هايون قلمنه دوام اتمش، صوكره طابور كاتبلكنه  
رغبت ايدهرك، صره سيله ترفيع مراتب ايلوب فرقتك رتبه  
رقيمه سنى حائز اولمشدى.

«غريق لجه غفران ايده روانى حق»

مشار اليك بك جوق اشعارى بولوندينى حالده، بونلرك  
بر ديوان صورتده ميدان اتشاساره چيغاماسى منسيان ادبي  
دلخون ايده جك احوال دندر.

كاظم پاشانك علو فضيلى، مزيت ادبيه سى هر منتسب ادبك  
معلومى اولديغندن بوراده مثال ايرادنن صرف نظر ايندك.



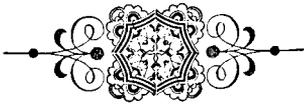
یار بی پروا فلک بی رحم دوران بی سکون  
دردچوق ہمدردیوق دشمن قوی طالع زبون

§

حیرت ای بت صورتک کورد کدہ لال ایلر بی  
صورت حامل کورہن صورت خیال ایلر بی

§

ہر کورہن عیب ایتدی آب دیدہ کربانی  
اہلہ دم تحقیق کورمش کیمسہ یوق جانانی



م معلمك پينده وقوع بولان باختلاف،  
ى انتاج ايلمش ، اوراده اولاد وطنى

ديبانه سنك بر قسى بوجه آئيدر :

— فروزان — حيت — تركيب بند —  
له — معلم — محمد مظفر مجموعه سى  
— نمونه سخن — مدرسه خاطره لرى —  
بلاص — اعجاز قرآن — سائحات العرب  
س — تزر اكن — لغت — شويله بويله  
لا كابر — امثال عجم — خرده فروش —

كلير فكر سعادتى وار  
ده اميد وصالك كلير  
احواله خيالك كلير  
ن بوقسه كيم آراز كيم صورار

## معلم ناجی

آز بر زمانده بویوک راستعداد اظهار ایدن بوشاصر مادرزاد عثمانلیجه بی تشکیل ایدن ایکی مهم لسانک دقایق وغوامضنه — جرأتمز عفو اولونسون — هرادیمزدن زیاده واقف بولندی بی جهته، بویکی لسانجه اولان ملکه مخصوصه سی طبع خدادادی بی پک اعلا منبسط ایتمش و «معلم ناجی» نامی حقایقجویان ارباب ادب ییتنده بر موقع احترام اخذ ایلمشدر . ناجی اقدینک شعر نده شدت افاده، برزده بدایع عاشقانه وارد .

ناجی اقدینک منشور اولان افاده سی — کندینه مخصوص اولقله برابر — اسلوب ساده به پک موافق اولدیغندن، مثلا بر ادبیات درسده مشار الیهک آثار متتوره سندن اسلوب مزینه، یاخود اسلوب عالی به مثال کتیر به مز .

ناجی اقدی استانبوله کلدیکی صرده ده ترجمان حقیقت غزته سی ادبیات میزلکنی در عهده ایده رک، غزته به دوج ایتدیکی آثار ادیه ایله اولاد وطن پک چوق استفاده ایتمش، حتی معلمک شاگرد عرفاتی اولق اوزره پک مستعد کنجلرده بیتمشدر .

صوکره، ترجمان ایله  
سعادت غزته سته اتسای  
مستفید ایتمشدر .

مشار الیهک آثار ا

آتشپاره — شراره

مجموعه معلم — سبز

— اصطلاحات ادیه —

انتقاد — خلاصه الاخذ

— عیبیه — امثال علی

— مختارات — نوادرا

صائبده سوز —

آتشپاره دن :

عقله

کلمه

پرش

خسته

کورد و نورمی قورقوسندن  
ی بودالغه اردوسندن  
حه یار نوحه بخشا  
کره ده ایاستم تماشای  
ز سکا چشم کره معناد  
جه اولور ودادی مزداد  
ن قفاسکدر الواح  
لطاقسکدر ارواح  
کولشک نه روح پرور  
سوزشک نه رقت آور  
ک نه اولور شو نا امیدى  
ن سیاهکک شهیدى

§

ابر لطیف رنگ سيار  
شمسه لى نمايشك وار  
خنگده سپر ایچنده  
ای ضیای مهر ایچنده

ساحل  
کیزلند  
ای لو  
بیک  
طویما  
باقدرق  
حیراد  
قربان  
نازک  
کیری  
ایسا  
مزکا

بہارِ بزمِ گلشنِ دل  
بہارِ بزمِ گلشنِ دل

ہوایم اوتالیبا دلبرندہ  
اول قطعہ بہ خاص برملاحت  
انسان کوزلی دیسم برندہ  
تشیبہ ونمختلفہ نہ حاجت

نمای و پروب جنونی آتش  
در پابندہ اضطرابہ دالتش  
اولس کجہرک سکون زمانی  
ہر دالغسی برجنون جہانی

ای  
یک  
فہ  
در

قوزی نہ دن غم آلمش  
 قلبہ داغز ندر  
 مرک قوشار نہ دندر  
 ی رقیق سزمی قالش

§

ن ای دل هوا خواہ  
 اولدی سینہ سندن  
 نہ یانارسین الله الله  
 شملہ بار ایندن

§

وتسایا دلبرندہ  
 یہ خاص برملاحت  
 کوزلی دیسم یرندہ  
 رتکلفہ نہ حاجت

§

روب جنونی آلمش  
 اضطرابہ دالمش  
 مرک سکون زمانی  
 ن برجنون جهانی

§

ساحل کورونورمی قورقوسندن  
 کیزلندی بودالغہ اردوسندن  
 ای لوحہ یار نوحہ بخشا  
 بیک کرہ دہ ایلسنم تماشا  
 طویماز سکا چشم کرہ معتاد  
 باقدقجہ اولور ودادی مزداد  
 حیران نفاستکدر الواح  
 قربان لطافتکدر ارواح  
 نازک کولشک نہ روح پرور  
 کیریک سوزشک نہ رقت آور  
 ایتسہک نہ اولور شو نا امیدى  
 مزکان سیاهکک شہیدی

§

ای ابر لطیف رنگ سیار  
 یک شمشعلی نمایشک وار  
 فسحتکدہ سہر ایچندہ  
 دریای ضیای مہر ایچندہ

بیلیم شو  
هر ناله سی  
فریاد اید  
سود ستر

وولفامید  
آتشکده  
دورماز  
یاندم سنی

بولدم ا  
اول قطعا  
انسان  
تشبیه

تخمینی و  
دریا بین  
اولش کچ  
هر دالنه سو

باقوب باقوب یوزینه آغلارم غریب غریب  
کولر بو حاله اوشیرین دهن لطیف لطیف  
∴

مقال حزن آلیر امیزش لساندن  
مال محرق اولور سوزش پیانندن  
نصل صفا بولایم بن که بی صفا بولورم  
کلن زمانمی ناجی کچن زمانندن  
∴

تنگ کلرنک کلشن ارغوانی نیتن کلشن  
هزاران بارک الله کلشن اندر کلشن اولدک سن  
∴

بیلسک نه اولدی ازاده کولم  
سودا اسیری سودا اسیری

§

ناجی افندی ، پادشاه قدردان ولی التعمت بی امتنان افندی  
حضرتلرینک سایه شاهانه لرلده نشر معارفه همت ایدرک ، حتی  
ستفهوملده تشکل ایدن مستشرقیه جمعیتی طرفدن برقطعه مدالییه

ماهی کچی خوش سیاحتک وار  
 طور طورنده چوق سیاحتک وار.

شراره‌دن :

ظن ایدر لر پرده مهتابه کیرمش آفتاب  
 یوسفک نور رخندن اولسه پیراهن سکا

••

حزن هجرانکله ماتمزار کوردم عالی  
 شمده هر صحرا بکا بر کر بلا میدانیدر

••

ای عشق بیلدیکک کچی یاق بیق درونمی  
 بر کیمسه سز بلا زده نک خامانیدر

••

حسن و عشق ابتد کمال اوزره تجلی بزده  
 کوره جک کوز و ارایسه بر بکا بر یاره باقک

••

تموج ایتمده بر بر چمن لطیف لطیف  
 پیایی اولمده جو موجزن لطیف لطیف

## ناہی قدیم

اشعار لطیفیہ شہر شاعر اولان تواردندر . ناہی افندی  
مرحوم نائی\* قدیم حقندہ شو مطالعہدہ بولنیور :

« شعری کلفتی ، فقط استادانہ سویلر . اتخاب مضامین ،  
تفہیح الفاظ خصوصندہ برنجیلردندر . مع مافیہ بعضاً اتخابدہ ،  
تفہیحده ایبری کیدر ، پُوسوزک لطافتی قاچیریر . بعض ایاتی  
واردرکہ نمونہ تمقید اولور . غزلیاتندہ کی تازہ تازہ تمبیرلر ،  
ایجہ ایجہ تصورلر ، خصوصیلہ یکی یکی زمینلر اصحاب طبعی  
مجلوب ایدر . انسان اوزمینلری کوردیکہ نظیرہ سویلمک  
هوسنہ دوشر . فقط قوجہ استادہ یتشمک مشکدر . »

هر حالده نالینک اشعاری — ہیئت مجموعہ سی اعتباریلہ —  
کوزلدر .

بیک یتمش یدی تاریخندہ ارنحال ایتشدر .

نائیل جنت اولہ نائی\* نادرہ فن

مصراعی تاریخ و فاتیدر .  
بعض اشعاری :

تأمل اولس وموخرأ تأمل نوجه تهننتی موقد وفتوری  
 آل عثمان ( خدمت موجب الفخریة قدرتی عالی مستر .  
 هنوز قرق باشنده ایکن وقت ایستی . خدیجیت حیدر

ممدوددر .



## نالی قديم

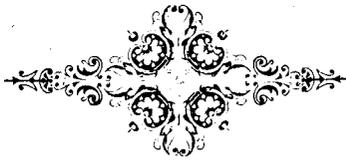
رتشعار اولان نوادر دندر . ناجی افندی  
قنده شو معالمدہ بولنیور :  
ققط استادانہ سویلر . اتخاب مضامین ،  
• برنجیلر دندر . معافیہ بعضاً انتخابہ ،  
• پوسوزک لطافتی قاجیرر . بعض ایاتی  
ولور . غزلیانندہ کی تازہ تازہ تعمیرر ،  
صوصیلہ بکی یکی زمینار احساب طبیعی  
ان اوزمینلری کوردکیہ نظیرہ سویلہ مک  
قوجہ استادہ پشمک مشکدر .  
اشعاری — ہیئت مجموعہ سی اعتباریلہ —

تاریخندہ ارنحال ایتشدہ .

جنت اولہ نالی " نادرہ فن

وقایتدر .

نائیل اولمش وموخرآ نائل نوجه شهنشاهی اوله رق ( وقعه نویس  
 آل عثمان ) خدمت موجب الفخر تیه قدری اعلا ایدلشد .  
 هنوز قرق یاشنده ایکن وفات ایتدی . ضایعات عظیمه دن  
 معدوددر .



اشعار لطیفیه شهر  
 مرحوم نائی قديم  
 « شعری کلفتی ،  
 تنقیح الفاظ خصوصند  
 تنقیحده ایبری کیدر  
 واردرکه نمونه تمقید ا  
 اینجه اینجه تصور لر ،  
 مجلوب ایدر . انس  
 هوسنه دوشر ، فقط  
 هر حالده نائلینک  
 کوزلدر .

بیک یتیش یدی

نائیل

مصراعی تاریخ  
 بعض اشعاری :

هوس جاہ ایله جاہل متلاشی کورینور

§

مناعی آتش اولان چارسوبه صیغمزایش

§

کلسون اکیسک ترازوده مناعی کیمه مک

§

اشعارى بویه سویلر استاد سویلرجه

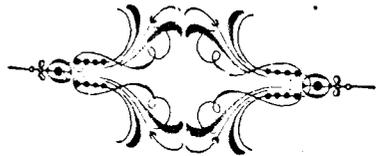
§

سودک تورونجه اول بت آینه طلغی

قربانک اولدیم نیجه کوردک محبتی

کویک دولانمادن نه قاجارسین ایکی کوزم

ارباب عشقک الله دکلدر ارادتی



هوای عشقه او یوب کوی یاره‌دک کیدرز  
 نسیم صبحه رفیقز بهساره‌دک کیدرز  
 ایدنجی قندلیک خاطر مذاقه خطور  
 دیار مصره دکل قدهاره‌دک کیدرز  
 طریق فاقده همکفش اولوب سنایی یه  
 جناب کلخی لایخواره‌دک کیدرز  
 پلاسپاره زندی بدوش کسه بکف  
 زکات می و بریلیر بر دیاره‌دک کیدرز  
 فلک ایررس کف نائیله دامانک  
 سنکله عسکه کردکاره‌دک کیدرز

§

مهر عصمتدن بیله شرم ایله اولسه زاله‌باش  
 اول حیا کلبرکنک باکی دامان کوروک

§

نایک که چیقار ززمه سوراخلرندن  
 بلبلر اوتر صانکه کاک شاخلرندن

§

کویکده ناله کیم دل مشتاقدن قویار  
 بر نغمه‌در حجازده عشاقدن قویار

— ادبا و شعراى مفايدى در برسى ۵۶۹ —

داده بر مسلك فرد احزابيه موفق  
شيشنده آزادىي حواهر مرفوق بك كوزل  
آ تايبك اقدار شاهراهمى هر جاهد سلام  
علا! — چون سويطه ك فآزبه صفا

زرت اشعار ايله منهور اولان حال اكنز

زير ايجده مثلا :

ب خرمك جرخ او بره بره بره  
ش شب نشيم ايدر مهسان

ده طاهر اولان حاجا حيا  
باده ك آهده صراجه در

م سوزى، شوزنده مددا تريف مد  
سزلكه برار — تمير مدهور بيولسون  
اولسه سرادر، م ينتر طرفون شهان  
اولونمايون! بكنز مشا الهيك سبآن

## نابی

مائی صنق ایندیشکرور، حقیقت، شایان اهمیت اولان  
 وشاهر من هر کسجه معلومدر، دیدله بیلیو، حتی بر آدمک  
 اقتداردن بحث ابدہ کی، مائی کی سولبر، دیرترک بوسور  
 صروب اناندر معدود اویشدر، قصه وشاهر مقدرک  
 کدیسدن او قدر بحث ایندیکر حد، محاشه فطمنی نحصر  
 ایندیکرمی!

چوب روح کیم مائی درخه نور آمد  
 از نیکی تن داری در سخن سرور آمد  
 نخبیق شناسان معنی نهب العیب  
 کفند بی قابح و مائی بچسور آمد

مشکالیه بوقصه بی حال اختصارده سوبله مش و مائی  
 بچسور آمد، قدری قایح و مائی اولان بیک یوز بکرمی ددن  
 حسنی کو-ترمکده بویشدر.

مشکالیه بره ایدر، سناطن محمد رابع زمانده استایوله  
 کلهرک صاحب مصحفی بنا دازرسنده پرورشیاپ اویشدر.

طوتوزخمی قسم

مشکالیه اهلک ا  
 اولینته وهان خزینته  
 بوتوب جبقارینته نظر  
 اولور، نه چاره که -  
 فاسوبله مش!

بوقصه ایسه که  
 شراده کوزونور.

اوقدر کوزل سو  
 دکل هاله طونو  
 حیوانات نجوم  
 ویاخود:

مائی قدحا  
 کلکن

پتیری کی مناصو  
 اهلک، قدمایه حرمة  
 - عصمت فروشاق  
 قدیر کوزولدی من

فاده ده برمسلك تفرد احرازينه موفق  
سيقتنده آراديني جواهر معرفتي بك كوزل  
آ تاينك اقتدار شاعرانه سي هر حاله تسليم  
غالباً ! — جوق سويله مك فكريله بعضاً

ثرت اشعار ايله مشهور اولان همان اكثر

ز لر اينجنده مثلاً :

ب خرمنگه چرخ اوزره برغرمبال

شب شب اعتبار ايدر مهتاب

مه ظاهر اولان جايجا جاب

بده نك آياغنده صراچه در

م سوزلري، شوزمانده مدار تريف عد

سنزلكله برابر — تعير معذور بيورلسون

اولسه سزادر . بويتلر طرفزدن شايان

اولونما-يون ! يالكتر مشار اليك سياتي

طغوزجی قسم -

مشار الیه اهنگ ا  
اولیشنه وهان خزینئه ط  
بولوب چیقاریشنه نظر  
اولتور. نه چاره‌که —  
فنا سوبله‌مش!

بونقیصه ایسه‌که  
شعراده کورولور .

اوقدر کوزل سو  
دکل هاله طوتو  
حبوبات نجومی  
ویاخود:

نای قدحا  
کلکدن

ینتری کبی منظو  
ایلمک. قدمایه حرمت  
— عظمت فروشلق  
تقدیر کورولدی ظن

## نابی

نابی مطلق اینتمشکزدرد. حقیقت. شایان اهمیت اولان  
بوشاعرمز هرکسجه معلومدر. دینبیه بیلیر. حتی برآدمک  
اقتدارندن بحث ایدرکن « نابی کبی سویلر! » دیرلرکه بوسوز  
ضروب امثالدن معدود اولمشدر. فقط بوشاعر مقتدرک  
کندیسندن اوقدر بحث ایندیگکز حالده، عجبا شو قطعلمسنی نخطر  
ایندیگزی؟

چون روح کین نابی درلجه نور آمد  
ازتسکی تن داری در سخن سرور آمد  
تحقیق شناسان معنای شهو الغیب  
گفتند بی تاریخ « نابی بحضور آمد »

مشار الیه بوقطعه‌بی حال احتضاردد سوبله‌مش و « نابی  
بجضور آمد » کله‌ری تاریخ وفاتی اولان بیک یوز یکریمی دوت  
سنه‌سنی کوسترمکده بولمشدر .

مشار الیه رهاایدر . سلطان محمد رابع زماننده استانبوله  
کلدرک مصاحب مصطفی پاشا دازرسنده برورشیاپ اولمشدر .

بق و بناء علیه هانکیسنگ غالب کله چکنی  
بک ایسترز!

رمایه حیرت بکایم و امید  
بجک کریمه میدرخنده میدر

نه هر نه قدر چشم سیاهی  
شان ایده جک قدرتی وارد

س وصال ایلمه کلسه تنها  
یکی عشاقه یتر مهر و وفا

ی بیلیر بر برینک مقدارین  
من یدرسوزینی اخواندن صور

فضل و هنر باق اورتبه کیم  
فت زمانه ده بر آفرینه در

ابنای دهر هر هنزه آفرین و بر  
یارب بو آفرین نه توکنمز خزینه در!

شبنم کی افتاده خالک محبت  
قالماز بر آفتابی کورونجه قرارمز

ایشتدم عزم حمام ایندی جان آدم تماشا به  
یتیشدم اول زمان کیم هم جقوب هم برهنلمش

هپ ایندیکی جفایی اونوندردی اولبری  
بر نیم خنده برنکه التفات ایله



حسنايله مقايسه اوليه  
آكلامق لازم ابدى د  
بعض اشعارى :

اولدى سه

بيله تم ايلد

بهار ايسه

عشاقى پر

ياره تكليف

يالكر كلد

ينه همجنس

يوسفك حس

ارزان متاع

بيك مهر

تر، زاهدت ادیبه کی خاصه جلیله بی  
بچنده سرافراز اولمه لایق نوادر

شمسیدی اسالیمزه موافق بک  
و بوجهتله علویت شاعرانه سنی

سربه سنده دینله جک صورتده  
وتون بوتونده کندی طبع عوالم  
ایتمز . چونکه مشارالیه ابراهیم  
توکنمه بن التفاتندن باشقه، بنه  
نده یتیشمش بر ادبدر . محصول  
ینلر و هرری بر طریقت خزان  
ادیبی بنه باده اولان ایتمک  
اعمالکی — حاشا ایتمک  
بزم یوسوزم افق حقیقت

بزم اوکیلره ویره جکمز جواب :

« معرفت التفاته تابعدر »

« مشرتیسز متاع ضایعدر »

حکمت شاعرانه سندن عبارتدر .

نفعینک آهنگ سلاسی، فضولینک رقت افاده سی . شیخ  
غالبک علویت تصویری ندیمده اجتماع ایتمشدر، دینله بیلدر .  
خصوصیه اشعارنده کوستردیکی اوپارلاق بارلاق تشبیهلر اولوی  
علوی تصورلر — اکثر — ایجاددر .

ادبا و شعرای کرامک غفورینه استناداً، هررض ایدرم که .  
ندیم، اگر عصر مزده بولومش اولایدی، بنه برنجیلکی کندیبی  
احراز ایدرم و بوتون شاعر لر می پروانندن اولسق حقی  
محافظه ایلردی .

آناری، مطبوع دیوانی و منجم باشی تاریخی ترجمه سندن  
عبارتدر . انشاجه اولان قدرت خارق العاده ادبانه سنی بوزجه  
اثبات ایدر .

ندیم، قاضی مسکر مصطفی افندی نمنده برذاتک حیدیدر .  
مشارالیه بیک یوز قرق اوج سنه هجره سنده، دامن دوشه رک  
بناز آ وفات ایلمشدر .

نزاکت افاده. سلاست فَا  
 حائز اولان بعض قدمای ادبا  
 روزگار دن بریده ندیمدر .  
 ندیم شمدیکی خیالاتمه .  
 چوق اشعار برکنزیده برافش .  
 بحق اثبات ایلمشدر .  
 واقعا ندیمک اولیه انجاز .  
 نغمه پرداز فصاحت اولیشنی .  
 پسندینه عطف اتمک ایجاب  
 باشاکی بر وزیر بی نظیرک بیتوب  
 بیتوب توکنمه بن احسانلری آرا .  
 شعرى باد هوا هدر اتمک ایسته  
 بدایعندن صاجیلمش .  
 آرزوسنده بولونانلر .  
 مرتبهسه تزیل ایلمک  
 اولوق اوزره قبول .

بزم اوکیله ویره جکمز جواب :

« معرفت التفاته تابعدر »

« مشتربسز متاع ضایعدر »

حکمت شاعرانه سندن عبارتدر .

تفعینک آهنگ سلاسی، فضولینک رقت افاده سی، شیخ  
غالبک علویت تصویری ندیمده اجتماع اجمشدر، دینیه بیلیر .  
خصوصیه اشعارنده کوستردیک اوپارلاق بارلاق تشبیهراوعلوی  
علوی تصورلر — اکثر — ایجاددر .

ادبا و شعراى کرامک عفورینه استاداً، عرض ایدرم که .  
ندیم، اگر عصر مزده بولونمش اولایدی، بیه برنجیلکی کندیبی  
احراز ایدر و بوتون شاعرلر مزی پیروانندن اولمق حقی  
محافظة ایلردی .

آناری، مطبوع دیوانی و منجم باشی تاریخی ترجمه سندن  
عبارتدر . انشاجه اولان قدرت خارق العاده ادبانه سی بوترجه  
اثبات ایدر .

ندیم، قاضیسکر مصطفی افندی نامنده بردانک خیدیر .  
مشار الیه، بیک یوز قرق اوج سنه هجره سنده، دامن دوشه رک .  
متأثراً وفات الیمشدر .

کبی خاصه جلیله بی  
اولمغه لایق نوادر .

بیزه موافق بک  
یت شاعرانه سی

هچک صورته  
کندی طبع عوالم  
مشار الیه ابراهیم  
ناتندن باشقه، یه  
ایدیر . محصول  
رطیعتک خزائن  
هوا صرف ایتمک  
! — دینتجیلک  
ی موافق حقیقت

## ندیم

نزاکت افاده، سلاست فکر، زهانت ادبیه  
حائز اولان بعض قدمای ادبا ایچنده سرافراز  
روزکاردن بریده ندیمدر .

ندیم شمدیکی خیالاتمزه، شمدیکی اسال  
چوق اشعار رکزیده براقش، وبوجهتله علو  
بحق اثبات ایلمشدر .

واقعا ندیمک اوله اعجاز مرتبه‌سنده دنیا  
نغمه پرداز فصاحت اولیشنی، بوتون بوتونده  
پسندینه عطف اتمک ایجاب ایتمز . چونکه  
باشاکی بر وزیر ینظیرک یتوب توکنمه‌ین الت  
یتوب توکنمه‌ین احسانلری آراسنده یتیشمش بر  
شعری باد هوا هدر اتمک ایسته‌ینلر وهربری  
بدایعندن صاجیلمش جواهر ادبیه‌ینی ینه باد،  
آرزوسنده بولونانلر وبوجهتله شاعرلکی — حاش  
مرتبه‌سنه تزییل اییلنلر احتمال که بزم بوسوزمتر  
اولوق اوزره قبول ایتمزلر .

ڪوہ و دریا ایکی جانبین در آغوش ایلش  
صانکه دریا دایسی کهسار ایسه لالاسیدر

§

زهی همت که قومیش نوبهاری صورت قصره  
زهی صنعت شباب ایامن ایتمش آبوش اجرا

§

اهالی عز و دولتده رطایا امن و راحتده  
هنراریابی رفعتده جهان یکباره نورانی

§

طبع اوباغیان کران دستهایدر  
کیم برکل ایسته سم بکا برکستان ویرر

§

دوگ زلف سیهکارک اورخساره آله  
سموریکی قابلات بوسنه قیرمزی شاه

بورایه درج ایدیلن آثار شاعرانه سی ، مشارالیهک تراهد  
افاده وشوخی طبیعتدن بر نمونه اولوق اوزره نقل اولندی  
یوقسه — مبالغه برطرف — ندیمک بوتون آناری شایا  
اتخا بدر .

اشعارندن :

ای عالم مثالك سیاح هوشیاری  
هیچ قصر صورتنده کوردکی نوهاری؟  
اول دکو سایه سنده فیض ونشاط وارکیم  
اولسه بدی کر زمانک اسایش وقاری  
دیردم که گلش آنده طرح اقامت ایتمش  
جشید کامکارک ایام خوشکوار

S

قصر روح افزا دکل حسن و بها ماواسیدر  
جنت اعلا بویک فرش جهان آراسیدر  
سیر ابدوب طرح جدید سقف عالیسن دیدم  
وار ایسه بوروی ارضک عالم بالاسیدر  
طاق کسری قصر شیریندر پدرمادر اکا  
بوایکسینک دخی بر طفل نویداسیدر

ندیمه علاوه

آنك بآبك سنك وار ایسه مهر و ماهدرجانا  
كه برباقیشده مهره برباقیشده ماهه بکزر سبب

§

حددهن یکمیش نزاکت یال وبال اولمش سکا  
می سوزولمش شیشه دن رخسار آل اولمش سکا  
سن نه جامک مستیسین آیا کیمک خیرانیسین  
کندک آلدیردک کوکل بیلمم نه حال اولمش سکا  
یوق بو شهر ایچره سنک وصف ایتمدیکک دلبر ندیم  
بر بری صورت کورونمش بر خیال اولمش سکا

§

بن شاعرم اوقامتى موزونى دوغریسی  
سوم دیسه مده بلکه یالان سویلرم سکا

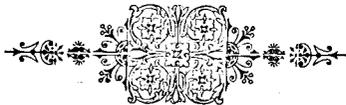
§

آچمش اولوم سینه سین بر کره آرام وسکون  
سینه دن بیلمم نه حالتدر کریران اولدی هب  
خال کافر زلف کافر چشم کافر الاثمان  
سرتسر اقلیم حسنک کافرستان اولدی هب

آل دستہ اکر لالہ بولونمازہ بیالہ  
ویر حکمنی ای سرو روان کهنہ بہارک

§

بلبلرک ایسترنی ای غنچہ دهن کل  
کل کیتدیکنی آ کیہلم کلشنہ سن کل  
پامال شتا اولمہدن اقلیم چن کل  
ویر حکمنی ای سرو روان کهنہ بہارک



غزنده اما و این اولش نفس  
ی کو دم جان و پروب جان آنده

§

لاده سیرایت رخسارک کور زبرده  
اخلدی زیر سایه شمشیرده

§

ی بلبل شیدا بچون خاموشین  
چوق نواز، گفتگو رووارایدی

§

گیم بیوندی بوله بی پرواستی  
دی بوکونا سردون بالا منی  
رنکدن پاکیزه در نازک ننگ  
قوتنده کوبا کیم گل رعناستی  
برالده جام کلدک سابقا  
سهم کلی جانی که با خود باستی

§

نه سای بوجهاک چاری  
کشیده طوت لاله زلفی



سن دیمشین کیم کیمک دردیله کریاندردیم  
هپ مروئسز سنک دردکله کریان اولدی هپ

§

برنها بیجه تبسمده صیغماز جانا  
سویله باقه دهنگ تا او قدر تنک می در

§

نه در بو کیزلی کیزلی آهله چالک کریساندر  
عجب بر شوخه سن ده عاشق نالایمیسین کافر  
نیچون صیق صیق باقار سین سویله مرأت مجلایه  
مکر من داخی کدی حسنکه حیرایمیسین کافر  
ندیم زاری بر کافر اسیر ایتش ایشتمشدم  
سن اول جلا دین اول دشمن ایمانیمیسین کافر

§

بردی بزمه دونوب کلك دکلدی نینک  
کیندیک وقت آکلادم عمر شتابکدن سنک

§

بمی ساقی اولایم بزمه دورورکن سودیکم  
بو یله سیمین سافله بلور بازولره سن

§

طغوزیمی قسه

لعل یار آ  
عاشق بهار

قاشلرک با  
قیل تماشنا

ای ندیم ا  
سندده اول

سرو نام  
کیم بیتیهد بر  
بودن خوش  
بسله مش  
بر الکه ک  
هانکین آلد

بر نیم نش  
بر ساغر

چای

لعل یار آغزنده اما واپسین اولمش قفس  
عاشق بیاری کور دم جان و پروب جان آلمده

§

قاشلرك بالاده سیرایت رخلرك کور زبرده  
قیل تمانا خلدی زیر سایه شمشیرده

§

ای ندیم ای بلبل شیدا نیچون خاموشین  
سنده اول چوق نوالر، کفتکولر وارایدی

§

سرونازم کیم بیوندی بویله بی پرواسنی  
کیم یتیشدیردی بوکونا سردون بالاسنی  
بویدن خوش رنگدن - یا کیزه در نازک ننگ  
بسله مش قوبنده کویا کیم کل رعناسنی  
بر الکده کل برالده جام کلک ساقیا  
هاتکیسن آلسم کلی جامی که یاخود باسنی

§

بر نیم نشه صای بوجهانک بهاری  
بر ساغر کشیده به طوت لاله زارینی



سن دیمشسین کیم کیمک دردیله کریاندرندیم  
هپ مروتسز سنک دردکله کریان اولدی هپ

§

برنهایچه تبسم ده صیغماز جانا  
سویله بالله دهنک تا او قدر سنک می در

§

نه در بوکیزی کیزی آهله چاک کریساندر  
عجب بر شوخه سن ده عاشق نالایمیسین کافر  
نیچون صیق صیق باقار سین بویله مرأت مجلایه  
مکر سن داخی کندی حسنکه حیرانیمیسین کافر  
ندیم زاری بر کافر اسیر اتمش ایشتمشدم  
سن اول جلاد دین اول دشمن ایمانیمیسین کافر

§

ردخی بزمه دونوب کلک دکلدی نیتک  
کندیکک وقت آکلادم عمر شتابکدن سنک

§

بنی ساقی اولایم بزمه دورورکن سودیکم  
بویله سیمین ساقلر بلور بازولرله سن

§

لعل یار آغزینده اما واپسین اولمش نفس  
عاشق بیماری کور دم جان و پروب جان آلمده

§

قاشلرک بالاده سیرایت رخلرک کور زبرده  
قیل تماشا خلدی زبر سایه شمشیرده

§

ای ندیم ای بلبل شیدا نیچون خاموشین  
سنده اول جوق نوالر، کفتکولر و ارایدی

§

سرونازم کیم بیوندی بویله بی پروا سنی  
کیم بیتشدیردی بوکونا سردون بالا سنی  
بویدن خوش رنگدن یا کیزه در نازک ننگ  
بسله مش قویونده کویا کیم کل رعنا سنی  
بر الکنده کل بر الده جام کلنک سابقا  
هانکیسن آلم کللی جامی که یا خود یاسنی

§

بر نیم ننته صای بوجهانک بهاری  
بر ساغر کشیده طوت لاله زاری



سن دیمشسین کیم کیمک دردیله کریاندرندیم  
هپ مروتسنز سنک دردکله کریان اولدی هپ

§

برنها نیجه تبسم‌ده صیغماز جانا  
سویله بالله دهنک تا او قدر سنک می‌در

§

نه در بو کیزی کیزی آهله چاک کریساندر  
عجب بر شوخه سن ده عاشق نالانمیسین کافر  
نیچون صیق صیق باقار سین بویله مرأت مجلایه  
مکر سن داخی کندی حسنکه حیرانمیسین کافر  
ندیم زاری بر کافر اسیر ایتمش ایشتمشدم  
سن اول جلاد دین اول دشمن ایمانمیسین کافر

§

بردخی بزمه دونوب کلمک دکلدی نیتک  
کیتدی کک وقت آکلادم عمر شتابکدن سنک

§

بنجی ساقی اولایم بزمه دورورکن سودیکم  
بویله سیمین ساقلر بللور یازولرله سن

§

## نقى

حسن تصور، آهنگ سلاست کي مزیتلاره شاعرلر مزلک ایچنده تمیز ایدن نقى پک مکمل، پک عالی شعرلر انشاد ایدرک، مثلاً عادى برشى کندیسه مخصوص اولان اهنک افاد و لطافت بیان ایله عالی کوسترک، و عالی برماده بیته کندیسه مخصوص برصنعت شاعرانه ایله عادى اولوق اوزره ارايه اتمک قدرت خارق العاده سنه مظهر اولدینی اسیات ایلین و هر سوزینک کنبه یتشیلک قایل اولمايه جغنی آکلانان برشاعر در.

کندیسنی او قدر تقلید ایدنلر ظهور ایتدیکی حالده هیچ بریسی نغینک برقصیده سنی دکل، برقصیده سنک کریر کاهنی تنظیره موفق اولامامشلردر.

او قدر قصیده لری، او قدر غزل لری بر طرفه براقلم، بالکز نغینک لاقیردی سویلر کبی، سویله دیکی اشعاردن شو ایکی بیته باقالم که هر مصرعی، حتی هر کله سی آهنگدار در:

دوشده فکر ایلرم اوصافی بیدار اولیچق  
بولورم لوح خیالده سراسر بی رنگ  
صوکره تصویر ایدوب آینه اندیشه مده  
هم یازار هم طونارم نغمه کلکه آهنگ

ه ایکن متقلب خزان  
مقتدر برشاعر در.  
محمد ثانی حضرت تریک  
ملکتیدن دار الخلافه  
بدر.

یخی خراب  
مر نصاب

رد التمددر  
یاوستده در

ارددر.



## نظامی

ایلم حیانتک اون سکرنجی نومارند  
 موت اولان بک کنج، بوتکله برابر بک  
 شهرت شاعرانه سی جتتمکان فاح سلطان  
 نظر مرحمت هایونلرنی جلب ایدرک.  
 کلیسی فرمان بیورلدینی صیره ده وفات ایتمه  
 اشعارندن ایکی بیت :

قیلمه دن سیل فنا عمر دیار  
 خذمن المیش بقیا ومن اله

S

قامم اول داله دوغمشدرکه د  
 کوزلرم اول عینه بکز رکیم عندار

:.

نظامینک عربی، فارسی اشعاری و



بیات عالی بی تصویردن صرف نظر ، فقط ،  
لك بخته كذبحه ، نفی مبالغات عجمانه بی  
عادتا حقایق مرتبه سه وارد مشدر .  
ن کوره مه دک . آنجق نفینک شعرده کوستردیکی  
اتب شاعر اولماز ، شاعر کاتب اولور .  
دین زیاده نفی یه شموی اوانق لازم کلیر .  
سیده شویتی سویله مشدر :

ایله مم انشایه ایله سه م بلکه  
حات فلک وردا بیدردی انشای

بداول دورنده کسب اشتهار ایدن شعر ایدندر .  
دین عبارتندر : اشعار فارسی — اشعار ترکی :  
قضا —

نک برچوق هجویه لر بی حاویدر .

• توبه ایله مش اولدیندن بونی متعاقب یازدینی

هدم اولسون کیسه بی هجو ایتمم اما  
زاجازت هجو ایده دم بخت ناسازی

یکی شاعر لر ، خصوصیه قصیده نه ساینرنده  
دیح ایدر لر . بوتفخر پک چیر کین کورونور .  
بی اهنک افاده دن ، سلامت مؤاددن محروم اولدینی

بر شاعر من نفعینک آهنگ افاده سنی شویتلره تقدیر ایتمشدر:

اول حسن بیان او حسن اسلوب  
 اول طور بدیع او وجه مرغوب  
 هر مطلبه خاصدر اداسی  
 هر نعمه ده باشقه در صداسی  
 بر حربی ایدر سه وصفه آغاز  
 کویا ایشدیر قولاقدر آواز  
 بر عربده بر هجوم چالاک  
 بر خنجر و مغفر و چکاچاک  
 بر حله ایدر که خصم دینسه  
 کویا اینر آجان زمینه  
 اویله قیلدیج اوردیر که فرضی  
 ایلر ایکی یاره کاوارضی

نقی، هر یولده شعر سویابه چکنی انبات ایدن دهاتیدن  
 اولدینی حالده آهنگدار ولطیف اثر لر حصوله کتیرمک اینجون،  
 صنایع شعریه به اوقدر اهمیت ویرمه مشدر که بو عدم تنزل حقیقه  
 نقی به کوره بر بو بوکلک عد اولونه بیلیر .

باشقه بر برده ده دیمش اولدینغ وجهه ، شاعر لکدن مقصد،  
 اکثریشه حزین حزین حساری ، علوی علوی تصور لری قلوبه  
 تأثیر ایدر چک صورنده رقیق ، طبیعی بر حالده تصور ایتک  
 ضربت جلیله سندن واکتربا ادیبانه یالان سویابه مکدن عبارت

اولدینته کوره ، ح  
 ادیبانه یالان سویابه  
 اقتدار نیدن دولایی  
 آثار مشوره سن  
 اقتداره باقینجه « ک  
 جمله سنک هر ک  
 حتی نقی بر قصیده  
 تنزل

مسب  
 نقی سلطان ا  
 آتاری شونلر  
 یعنی دیوان - سهام  
 سهام قضا نقی  
 بر آرائق هجو  
 بر قصیده ده :

بوکوندن ع  
 ویره بدک ک

دیمشدر .  
 معلومدر که اس  
 کندی کندیلرخی  
 چونکه بونلر لکتره

چون زاز نهان پرده کشد چشم سیم  
چون حسن بیان جلوه کند چشم بصیرم

§

منم که مصحف اندیشه حسب حال منست  
سر صحیفه او آیت کمال منست  
امید وارم از الطاف کردگار ازل  
که لطف تربیتش باعث کمال منست

§

قصائد ترکیه‌سندن :

اسدی نسیم نوبهار آجیلدی کلار صبحدم  
آچسون بزم نه کوکلز ساقی مدد سون جام جم  
برجام سون عشاق ایچون برکاهده اولماه ایچون  
تامدح شاهنشاه ایچون آلام اله لوح و قلم

§

سوزده نظیر اولماز بکا کر عالم اولسه بریکا  
برطمطراق و خوش ادا نه حافظم نه محتم  
خاقانی بم بن محتم باندده سرهنک عجم  
حافظ اولور لب بسته دم. خادمه ایدنجه زیر و بم

§

ایده منضم ینه اولکی کبی کشور رومه  
چکوب صاغه صوله شمشیر بران سراندازی

فکری چاک ایدر بر طقم غریب سوزلرله  
وغو قدر . قعی هر قصیده سنده تفخر  
سده ، کندیسنگ اقتداری نظر دکه  
فتینک مهارت شاعرانه سی سایه سنده  
شونیه چک اولور سه شاعرک بو حرکتی  
جالب تقدیر اولور .

صورتکه فی خشک نغش  
بلا داد صبر را و عجم را  
که ز تعلیم الهی  
بک نکته طلسمات حکمرا

§

دیشه که از چیست ضمیرم  
ب صنخ خداوند قدیرم  
ایرده عشقت خیالم  
با بان خیالست نظیرم  
نلم سبق آموز الهیست  
دیشه نه آ که نه خیرم

جهته ، حدود عقل و  
 مالیدر . چونکه يك ص  
 اصوله رعایت اجتمه ایسه  
 آله حق و اوفخر به لرك  
 طائلی طائلی او فوندی بی دو  
 معذور کورولدکن باشقه  
 قصائد فارسیه مندن

آن فیض  
 در نکتہ ص  
 پیغمبرای  
 حل کرد بی

دل داند وانا  
 من بوالعجب  
 تصور سر  
 مجنون بی  
 مجنونم وغان  
 با آنکه نه از

فکری جاک ایدر برطلم غریب سوزلرله  
 بوغوقدر ، نفی هر قصیده سنده تفر  
 سده ، کندیسنگ اقتداری نظر دفته  
 فعینک مهارت شاعرانه سی سایه سنده  
 شو نیله جک اولور سه شاعرک بوحرکتی  
 جالب تقدیر اولور .

مصوره که نی خشک بنعتش  
 سلا داد عربرا وعجم را  
 که ز تعلیم الهی  
 یک نکته طلسمات حکمرا

ندیشه که از چیست ضمیرم  
 جب صنع خداوند قدیرم  
 راپرده عشقست خیالم  
 سبابان خیالست نظیرم  
 نقل سبق آموز الهیست  
 اندیشه نه آ که نه خیرم

چون راز نمان برده کشد چشم سیم  
 چون حسن بیان جلوه کند چشم بصیرم

§  
 منم که مصحف اندیشه حسب حال منست  
 سر صحیفه او آیت کمال منست  
 امید وارم از الطافی کردگار ازل  
 که لطف تربیتش باعث کمال منست

§  
 قصائد ترکیه سندن :

اسدی نسیم نوبهار آچیلدی کلر صبحدم  
 آچسون بزم ده کونگز ساقی مدد صون جام جم  
 برجام صون عشاق ایچون برکاسده اولماه ایچون  
 تا مدح شاهنشاه ایچون آلام الهلوح و قلم

§  
 سوزده نظیر اولماز بکا کر عالم اولسه بریکا  
 برطمطراق و خوش ادا نه حافظم نه محتم  
 خاقانی بم بن محتم یانده سرهنک عجب  
 حافظ اولور لب بسته دم خامم ایدیجه زر ویم

§  
 ایده منضم بنه اولکی کبی کشور رومه  
 چکوب صاغه صوله شمشر بران سراندازی

جهتله ، حدود عقل و  
 مالیدر ، چونکه پک ص  
 اصوله رعایت ایتمش ایسه  
 آلهحق و اوفخریه لرك  
 طائلی طائلی اوقوندی بی دو  
 معذور کورولدکن باشه  
 قصائد فارسیه سندن

آن فیض  
 در نکته  
 پیغمبر اسی  
 حل کرد

دل داند وا  
 من بواله  
 تصویر  
 مجنون  
 مجنون و  
 بانکه نه

ایریشدی پرتو فیض بهار آینه چرخه  
 عجمی شیمدی اولسه رنگ ابرتیره دن عاری  
 نسیم اول دکلو نازک طرح ایدر آب اوزره امواجی  
 که لوح سیمه استاد ایده من اولبه قلمکاری  
 صانیر تمغای زریندر کوره ن برمائی خاراده  
 میان آبه دوشمش عکس خورشید پز انواری

§

بنم اول نفعی روشن دل و صافی کوه  
 فیض آلیر جام صفا مشربنی با کدن  
 آسمان همت اومار کویکه طعمدن  
 عقل کل درس او قور اندیشه اذرا کدن  
 بن بو حائله تنزلی ایدردم شعره  
 نیلیم قور تولام طبع هوسنا کدن  
 بو هوس بویله قالیرسه دل و طعمده اکر  
 ایشیدلرسه سوزم سینه صد چا کدن  
 بن اولورسم ینه آشفته اولور خلق جهان  
 حسن تعبیر زبان چمن خا کدن

§

بیت معمور فلک رشک ایتمده ایباقه  
 سیر ایدن کرچه دلم برخانه ویران بولور

شمالاً اصفہانی، کنجہبی، قلیسی، شیروانی  
جنوباً شہر زوری، بصرہ بی، بغدادی، اہوازی

§

حافظ و ابن یمن غزل و قطعہ دہ کر  
سویلہ ہم بلکہ رباعیدہ اولور دم خیام

§

آفرین لطفنہ ای باد نسیم  
بو قدر آنجق اولور فیض عمیم  
عالی کل کبی آجدی نفسک  
ایله دک چہرہ ایامی بسیم  
کشور چنہمی دوشدی کدرک  
یانہ در بو نفس نافہ شمیم  
بیک جهان نکہت مشکی نفسک  
ایتدی بردمہ جهانی تشمیم  
بو قدر نشر شمیم ایتمزایدک  
اولماسک طرہ دلبرده مقیم  
عاشقہ سنجلین یار اولماز  
اولہ یاران ایله پرفت اقلیم  
زلف جانانہ کرفقار ابد  
دل سودانہ بہ یارقدم

§

پرتو فیض بہار آئینہ چرخہ  
 ہدی اولسہ رنگ ابریرہ دن عاری  
 نکلو نازک طرح ایدر آب اوزرہ امواجی  
 سیمہ استاد ایدہ من اوپلہ قلمکاری  
 ای زربندر کورہن برمانی خارادہ  
 دوشمش عکس خورشید پزانواری

§

ل نفیٰ روشن دل وصافی کوہر  
 آیر جام صفا مشربنی باکدن  
 ہمت اومار کوکبہ طعمدن  
 کل درس اوکور اندیشہ انراکدن  
 خاتلہ تنزلی ایدردم شمرہ  
 قورتولام طبع ہوسناکدن  
 ن بویلہ قالیرسہ دل وطعمدہ اگر  
 لزسہ سوزم سینہ صد چاکدن  
 ورسہم بنہ آشفته اولور خلق جهان  
 ن تعبیر زبان چمن خاکدن

§

مهور فلک رشک انجمدہ ایاقہ  
 دن کرچہ دلم برخانہ ویران بولور

شمالاً اصفهانی، کنجی، تفریسی، شیروانی  
جنوباً شهرزوری، بصره‌یی، بغدادی، اهوازی

§

حافظ و ابن یمنم غزل و قطعه‌ده‌کر  
سویله‌سم بلکه‌رایعیده اولوردم خیام

§

آفرین لطفنه ای باد نسیم  
بو قدر آحق اولور فیض عمیم  
عالی کل کبی آجندی نفسک  
ایله دک چهره ایامی بسیم  
کشور چینه‌می دوشدی کذک  
پانه‌در بو نفس ناه شمیم  
بیک جهان نکمت مشکئ نفسک  
ایندی برده جهانی تشمیم  
بو قدر نشر شمیم اینمزایدک  
اولماسه‌ک طره دلبرده مقیم  
عاشقه سنجلین یار اولماز  
اولسه یاران ایله پرهفت اقلیم  
زلف جانانه کرقنار ابد  
دل سودانده‌یه یارقندیم

§

ایریشدی  
عجیبی شیم  
نسیم اول  
که لوح  
صانیر تم  
میان آبه

بنم او  
فیض  
آسمان  
عقل  
بن بو  
نیلم  
بوهوس  
ایشید  
بن اول  
حسر

یت  
سیر ای

عقد کوھر کی منظوم اولہ طبعہ وارد  
 چکمیہ ناظم اولان زحمت قید تنظیم  
 سالك تسییح در عارف بالله کئی  
 اولہ پر کوھر اسرار خداوند علیم  
 سوز میدراول کہ چی و راست دوشہ مضمونی  
 نیجہ معنای درستن بوزہ بر لفظ سقیم  
 چکہ مضمونی فہم ایجہدہ بر نکتہ شناس  
 نہ قدر دقت ایدرسہ او قدر رنج الیم

§

مولوبدر سان اوشادروان سرکردانی کیم  
 ہم دوتز ہم اشکی ایبر صفا سندن روان  
 زر کلاہیلہ یاخود بر دلبر رقاصدر  
 بر آباغ اوزرہ سباع ایتمکدہ دامن در میان

§

غن لیانندن :

قالمازسہ اکر کوشہ دامان المزدہ  
 الدن نہ کلبر چاک کریبان المزدہ

§

عاشقہ طمن اتمک اولماز مبتلادر نیلسون  
 آدمہ مہر و محبت بر بلادر نیلسون

فہ خیال  
 ن بولور

رخشنہ  
 ن ویر

سحر ایبر

خبر ایبر

دہ بو عالم

کدر ایبر

یوقدر

ضرر ایبر

ازین یاخود

خارامیدر

جو یبار

خضرامیدر

طبع سلیم

سجنان فہیم

خانه و براندر امامتسه اورد-  
هرتهی کنجنده بر کنجینه ویرا

§

جشید کاسران که سوار اولسا  
دارا طوتر رکابی خسرو عتا

§

صائمک که فلک دور ایله شامی .  
هر واقعه نك عاقبتدن -  
بر دوش کچی در حق بوکه معین  
کیم کوز یوموب آچینجه زمانی  
توفیق رفیق اولیجق فائده  
هرکیم بوراده عقله اویارسه .

§

جویلری دور ایدن طرف چنز  
مائی پرواز ایله قطع اولمش یشیل  
سبز و خرم بر فضایی هرکنار  
یامیان جسوده عکس کنبد

§

سخن اولدرکه بلا واسطه  
اوله مقبول دل نادره -

سه پریشان ایلمزدی دللری  
ریک ایدن باد صبادر نیلسون

§

اولا افلاطون وقت اولسه که دخی  
می کوردکنده طفل مکتب اول

§

پاکنده لطالت او قدر کیم کویا  
آینه در آینه دان پیر هنی

## نورسین قدیم

اقتدار شاعرانه چه نورس جدیدی سبق ایلین نورس قدیم ،  
شاعر مادزاد اطلاقه سزاوار اولان برادیدر .  
کندیسی کرکوکلیدر . بیک یوز بخش بش سنسنده وفات ایلدی .  
مکمل و مرتب دیوانی یازمه در .

مشارالیه :

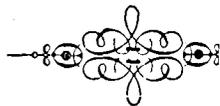
غنجه مک کیتی باشی آرمه برخنده ایله  
وارقیاس ایله بوکلشنده دمام کولنی

§

موج خطر دن اولسادی آسایشه مدار  
تا یانشه اوتورمش ایدم ناخدارک  
سلطان لایزاله نیساز ایله نورسا  
کاولدر بنهای میرلرک پادشالرک

و :

حجله گاه خسروی برشبکه ترین ایلدیلم  
خون فرهادی صنای بای شیرین ایلدیلم  
چیمدی برنیم تن قدبلند همت  
اطلس کردونی برقاچ کره تخمین ایلدیلم  
بدایسنگ مؤثریدر .



زلفه قال

انی ده تح

عقله مغرور

بر ادیب کا

حسن

سینه سو

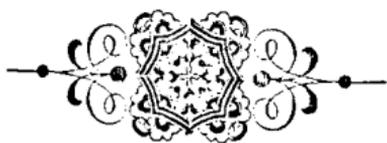
—

طقوزنجی قسم — ادبا و شعراى عثمانیہ دن بر قسمی ۵۹۳

وصلندہ یم ہجران ہجرندہ محنت جان  
درد فراق بویله وصل کنار بویله

نوعینک ماری :

محصل الکلام — رسالہ قدسیہ شرحی — سورہ شرفہ  
ملکہ تفسیری — تہافت و ہیا کل نور حاشیہ لری — نتائج الفنون  
ترجمہ عقائد — رسالہ نطق — نوای عشاق — خواجہ جہانک  
منشآتى ترجمہ سی — دیوان اشعار و سائرہ .



## نوعی

شعرا مزك مقتدر لر ننددر . ۳۷ سنه سنده کلیبولیده کائن بلبان  
 مدرسه سنه ، ۷۵ سنه سنده ینه کلیبولیده مسیح پاشا مدرسه سنه  
 ۷۹ ده استانبولده شاه قولی مدرسه سنه ۸۱ ده جمعقر اغا  
 مدرسه سنه ۹۱ ده ادرنه قاپیسی جوارنده کائن مهر و ماه سلطان  
 مدرسه سنه ۹۵ ده چنارلی مدرسه سنه مدرس اولشدر .  
 طقسان سکنز سنه سنده بغدادده قاضی بولونورکن شهزادگان  
 حضرتانک خدمت تعلیمارینه تعیین اولوندی .

ارتحالی ۱۰۰۷ سنه سنده در .

اشعارندن :

بوساده نظمی اهل ضایع بکنمه  
 نوعی نه غم بزم سوزمن عاشقانه در

∴

مایه نقد حیات اولسه اگر دیداری  
 اولومدر بنم اغیار ایله کورمک یاری

∴

دل صفحه سنه باقدم اطرافی جمله مشروح  
 بیلدم بوتسخه چیمش برذوقنون النندن

∴

والله ویرا احسانى حوران  
که زهنى اصفى حسان  
روى عنت اهل افغان  
بیجا شعری مل



## نوعی زاده عطایی

مفوز پوز طمسان بر سنده استا سونده دو مشمر .  
 استمداد مادر اوده نغسی به جبران ایدن نوشتار اوغوشاهر  
 بیک اون درت سنده مدرسی اولمشدر . بر چوق بر لوده  
 قاصیفده ولوهدی . بیک فرق درت سنده ووت اجمشدر .  
 و حه نصال . و و حدائق الحدائق و ککة النطاق .  
 اشهر انر مدر .

اشعار هن :

حواده کور طابسه بیدار ایدی  
 نسه فی ایه دمه وه وار ایدی  
 بطل اولجه هن س کسار  
 برده بی دفع ایدی دن برده دار

§

سرفراز طمسای اعلام  
 رکن دین حضرت شیخ الاسلام  
 ولرت واحد علم نبوی  
 باعث رهکن شرع قوی

هر سؤاله ويرر احسانى جواب  
بارك الله زهى لطف خطاب  
شاعره هت ايله اقبالى  
ايلدى بايه شعرى على



## نوعی زاہدہ عطابی

طقوز یوز طقسان بر سنہ سندنہ استانبولہ دوغمشدر .  
 استعداد مادرزادینہ باباسنی بیلہ حیران ایدمن بوشاعر اوغلو شاعر  
 بیک اون درت سنہ سندنہ مدرس اولمشدر . بر چوق یرلرہ  
 قاضیلقدہ بولوندی . بیک قرق درت سنہ سندنہ وفات ایتمشدر .  
 «خسہ عطابی» و «حدائق الحقائق فی تکلمة الشقائق»  
 اشہرائارندندر .

اشعارندن :

خوابدہ کوز قلب ایسہ بیدار ایدی  
 شوقی ابلہ دلہ ولہ وار ایدی  
 غافل اولجہ بدن خا کسار  
 بردہ بی رفع ایتدی دل بردہ دار

§

سرفراز علمای اعلام  
 رکن دین حضرت شیخ الاسلام  
 وارث واحد علم نبوی  
 باعث زندگی شرع قوی

هبله ایدر ناز و نیازی بی زمان  
اهل محبتده سخن بیگانه در  
ایله زبان حال ایله دلداره عرض  
عشقه ای وجدی سخن بیگانه در

§

ولسه نکاهینه دایتماز دل عاشق  
فتك الله نه ظالم نظری وار

§

زلف پریشانی ایچنده رخنی  
ده خورشیدی نمایان بولورز

§

ده کوردم نشوه جام نشاط ای غم  
لك خاص الحاص عشقه یاد آباق باصمض

§

چشم فسون سازی نازدن فارغ  
لی ایله بیلدم نیازدن فارغ

§

لی جناب و سرکشک بیلمز محبم  
ز وصله اما که آه ایستر کوکل

§

## و جدی

برنجی درجده بولونان الك مقتدر شاعر لر مردن بری ده  
 وجدیدر . ترجمه حالی ، تراجم احوال یازمقدن بی خبر اولان  
 تذکره چیلرک قدسز لعلیه ظلام مجھولیتده قالمش ایسه ده ، هر حالده  
 مشارالیهک جوری ایله همعصر اولدینی بعض اشعارندن استدلال  
 اولور .

وجدی حقدده کی مطالماتی مفصلاً معارف غزیه سیله نشر  
 ایتمش اولدیفمزدن بورابه یالکنز اشعارندن بعض بدایعی درج  
 ایله اکتفا ایدهرز :

جان فدای نکهی اولدی بدن خاگ رمی  
 ایلدی جان بدنه رشک بدن جانہ حسد  
 روینہ کرم نکاه ایندیکی تأثیر ایتمش  
 قوت طالع خورشید درخشانہ حسد

§

لطف فلک که ابلره ابی شراب ایدر  
 دلشنه محبه بحری سراب ایدر

§

دل نکا  
 مجلس  
 حالکی  
 گفتگوی

طساغ  
 اول آ

کورورز  
 لیلۃ القدر

درون دا  
 یتیش کیم ما

نه اولدی  
 نه بن د

اول پت عا  
 ال ایریشم

دوقونوردی سکا ای سینہ سوزان اما  
نار دلان صاقینیر خنجر برانی اوچن

§

بمدر نوبت فریاد بلبلر خموش اولسون  
فغانم اهل عشقه مایه جوش و خروش اولسون

§

بنم طاعتکم مسجدمیدر میخانه می بلمم  
که رندی ایله تقوی رقص ایدر لر جلوہ کاہمدہ

§

چکمه رخسکه قناب عشوه  
ای مطلع آفتاب عشوه  
واری دها بر مخاطب ناز  
وجدی به میدر خطاب عشقه

§

اوقد وحد و خط عنبرین نه خوش دوشمش  
نهالی تازہ وکل تازہ رنگ و بو تازہ

§

صاقنسون نه رواقن آتشدن ایلم سوزان  
بنی ایجتسون ای آم کردونه سلام ایله

بنی کتیرمز اوهر جایی یادینه هرگز  
لسان عشقده نامم وفامیدر بیلمم

§

اوله لی مجلس نازکده می‌ناب حرام  
اولدی ای دیده مخمور بکا خواب صرام

§

ساقینک ان اوپدم اولوب شیخ خرابات  
ایلر ایاغن اوپدیکی امدن ال آلم  
دیردم بولنه نقد دل و جان عزیز  
یوسف کبی بر مثلی بولونماز کوزل آلم

§

کیجه کوردم خاکه صالمش دلیری زلفن چوزوب  
کیسه یارب بویله بر خواب پریشان کورمسون  
ایلدم مژگانه تصویر عکسی روی  
کیم رخندن غیری دیدم مهر رخشان کورمسون

§

کلستان غمز بز زیب باغ سینه مز سنسین  
خراب اندر خراب اولسه قینه کنجینه مز سنسین

§

اولدیلر سرکرم غوغا جان و پروب جان آلهده  
اولدی کویا چارسو ارباب عشقک محشری  
بن دخی تقد نیزاز ایله واروب دکانه  
اولدم اول شوخک خریدار نگاه کتری  
لطف ایدوب یاننده بر کوستردی اول مهرمنیر  
سیر ایدنلر دیدیلر برداغ اولوب هب دللری  
پیر کنعان یوسفن بولدی ترازوده یاخود  
برج میزاندہ مقارن اولدی شمسہ مشتری

§

کوکل چشمکله بن غمزکله همدم اولوق اعلادر  
ایکی مستانه بر یرده، ایکی مستور بر یرده

وجدی حقنده کی مطالعاتی اوقومق آرزوسنده بولنانلر  
(الواح معصومانه) عنوانلی اثره مراجعت بیورسونلر.



ينه دشت جنون خالی دکدر سویله شادا ولسون  
وار ای فریاد بدن روح مجنونه سلام ایله

§

ابتدی نکهک علمی اسرارمه واقف  
سینه مده نهان ایله جک رازمی قالدی

§

هوا خوش هر طرف کلزار بلبل زار کل خندان  
بواسباب جنونی سیر ایدن دیوانه اولمازمی  
سبو زانوزه ساغر الده یار آغوش وصلته  
بو طرز خاص ایله مجلس عجب رندانه اولمازمی

§

بر سحر پرتو فروش ناز اولوب عشاقنه  
اول سپهر حسن و آنک اقتاب انوری  
کوشه دکان عطاری مشرف ایله دی  
دسته آلدی ترازو ایتمکه سودا کری  
هر طرفدن کلدی عشاق الده نقد جان ودل  
هر بری اولدی خریدار متاع دلبری  
بوسه لعل روانبخشینه بیک جان ویردیلر  
اولدی کیتدجه زیاده قیمت لعل تری

## بازگشت به

ذوالفقار ناهد باشانک مخدومی در.  
 . . بیک ایکی یوز اللی بش سنه سی  
 نده تولد ایشدر .

روایتی کوره بونادره ذکا هنوز اون  
 لرینک آنها والتامی اوزرینه تیارلو  
 ت اولمشدر .

بش سنه سنده حائر اولدینی دینه  
 نبوی صدر عالی او طه سنه مأمور

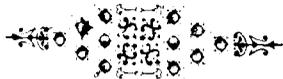
بش سنه سنده دیوان احکام عدلیه  
 وق دائره لری ضبط کتابته وبعده  
 لمسی برنجی حقوق دائره سی میز لکنه  
 بز لکنه تعیین بیورلمشدر .  
 عدلیه دندر .

راز مکر حسن وعشقدن  
 دل لایلا ومولاسن بیلیر

ایلمشدر عاقلک بود ونبود ندن فراغ  
 دل نه عقبا سن خیال ایله نه دنیاسن بیلیر  
 نشته ادراکی وار اولسون نکاه شوخنک  
 مست خواب ناز ایکن عشاق شیداسن بیلیر

§

آراشدیردم هزاران کره طبع اهل دنیایی  
 هله یاران ایله خوبانی غایت بیوفا بولدم  
 ادانی به تملق عاریت بر عمر ایچون دگر  
 بو صورتله تعیش فکری بی ناچار بولدم  
 ششونات طبیعتده بدایت یوق نهایت یوق  
 وقوعات زمانی بر مسلسل ماجرا بولدم  
 نه در جرم فضیلت کم انک اربابی یارب  
 پریشانحال محزون وحقیر بینوا بولدم



## هر کلوز

استوچله لی علی پاشا زاد،  
 مشارالیه اعظم شعرا مزندند:  
 ربیع الاولنده موستار قصبه -  
 قافله شعرا بحرینک  
 بریاشنده ابکن بوپوک بدر  
 سواری میرالایلی ایله تعلقنا  
 بیک ابکی بوز سکان  
 ناکه به تحویل ایدیلرک مک  
 اولمشدر .

بیک ابکی بوز سکان  
 محاکات جزایه و تمییز حقه  
 درسعادت مرکز بدایت محکا  
 وبالآخره محکمه استغایه بم  
 الیوم اعظم مأمور بن  
 ابکی غزلندن :

بی خبردر صاعه  
 اوله مجنوندرکه



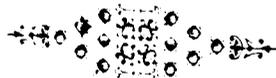
# مرا

استو بگویند من بشا  
 مشایخ اهل علم و شرف  
 ربع اوله و ربع دومه  
 فامه شعرا هم درین  
 و پیشینه کن و ک  
 سوازی در اولین اهل  
 بیست اولی و در سکا  
 تازه و کوهی اید که  
 او شکر

ت یکی در سکا  
 محاکم جرایم و تغییر  
 در صورت هر که در آن  
 و از خبر حکایت از او  
 انوار و حسن مآثر  
 یکی بر این  
 بی خبر در صا  
 اوله محو در

ایلمشدر عالمک بود و نبود ندن فراغ  
دل نه عقابن خیال ایلم نه دیاسن بیلر  
نشئه ادراکی وار اولسون نگاه شوختک  
مست خوابناز ایکن عشاق شیداسن بیلر

آراشدیردم هزاران کره طمع اهل دنیای  
هله یاران ایله خوبانی غایت بیوفا بولدم  
ادانی به تملق عاریت بر عمر ایچون دکر  
بوصورتله تمیش فکری بک نایجا بولدم  
ششونات طبیعته بدایت یوق نهایت یوق  
وقوعات زمانی بر مسلسل ماجرا بولدم  
نه در جرم فضیلت کیم انک اربابی بارب  
پریشانجا محزون و حقیر بینوا بولدم



در  
سی  
اون  
ازلو  
رتبه  
مور  
بدیه  
بعده  
لکه

## لہر کلی عازت عکت بہ

استولجہ لی علی باشا زادہ ذوالفقار ناہڈ باشانک مخدومی  
مشارالیہ اعظم شعرا مز دندہر . بیک ایکی یوز اللی بش سنہ  
ربیع الاولندہ مونتاز قصبہ سندہ تولد اہمشدر .

قالہ شعرا بحرینک روایتہ کورہ بونادردہ ذکا ہنور  
بریاہندہ ایکن بوپوک پدرلینک انہا والہاسی اوزرینہ تی  
سواری میرالایلی ایلہ تلطیف اولمشدر .

بیک ایکی یوز سکان بش سنہ سندہ حائز اولدینی  
قالہ یہ تحویل ایدیلہ ریک مکتوبی صدر عالی اوطنہ سنہ ما  
اولمشدر .

بیک ایکی یوز سکان بش سنہ سندہ دیوان احکام  
محاکات جزائیہ وتمیز حقوق دائرہ لری ضبط کتابتہ و  
درسمات مرکز بدایت محکمہ سی برنجی حقوق دائرہ سی بیز  
وبالآخرہ محکمہ استانیہ بیز لکنہ تعین بیورلمشدر .

الیوم اعظم مامور بن عدلیہ دندہر .

ایکی غزلندن :

بی خرد صائمہ راز مکر حسن وعشقدن

اولہ مجنوندر کہ دل لیلہ ومولاسن بیلہر

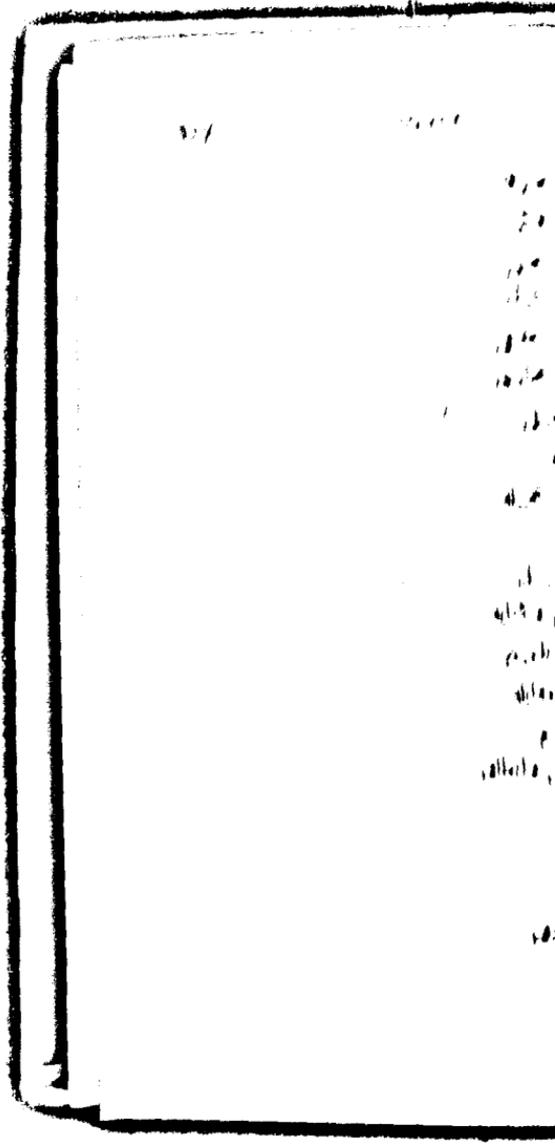
## مندرجات

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| اداره طابع          | صحنه                        |
| برنجی قسم - مدخل    | ۳ مقدمه                     |
| ایکنجی قسم - ادبیات | ۷ مدخل                      |
|                     | ۳۳ ادبیات                   |
|                     | ۳۴ افکار و قسمیاتی          |
|                     | ۳۵ فکر                      |
|                     | ۳۵ ذهن                      |
|                     | ۳۶ افکار کمزیریات خصوصیه سی |
|                     | ۴۰ حسیات                    |
|                     | ۴۲ حسیات حقیقه              |
|                     | ۴۳ حسیات طبیعیه             |
|                     | ۴۳ حسیات انواع مختلفه سی    |
|                     | ۴۳ حسیات ساده دلانہ         |

ز طقوز سنہ سنہ تولد  
 نندہ تحصیل ایله مشغول  
 رحلت اہل مشدر .  
 نظریہ نہ لطیفدر .  
 بنا کوشندہ  
 سپہوشندہ  
 سیحادہ بیله  
 خاموشندہ  
 رشک ایله ماہ  
 ک اغوشندہ  
 اولسہ دخی  
 برجوشندہ

## یکی نائلی

مناسٹر لیدر . بیک ایکی یوز اونو  
 ایسدی . درسعادتده محمد پاشا مدرسہ  
 ایکن مصرہ عزیمت واورادہ دار بقایہ  
 نائلی قدیمک برغزلہ یازدینی شون  
 منجلی صبح ازل طرف  
 مخنی شام ابد زلف  
 یوق اوخاصیت دم نطق  
 کہ وار اول روح روانک ل  
 طوق کیسودہ کوروب کردت  
 خلقہ بند غم اولور حالہ نا  
 اهل دل سینہ تھی می کا  
 نشئہ فیض و صفاوار دل



۷۲  
 ۷۳  
 ۷۴  
 ۷۵  
 ۷۶  
 ۷۷  
 ۷۷  
 ۷۸  
 ۸۰  
 ۸۲  
 ۸۶  
 ۸۹  
 ۹۱  
 ۹۵  
 ۹۸  
 ۱۰۱  
 ۱۰۳  
 ۱۰۵  
 ۱۰۸  
 ۱۱۱

۵۴  
 ۵۵  
 ۵۶  
 ۵۶  
 ۵۷  
 ۵۸  
 ۵۸  
 ۵۰  
 ۵۱  
 ۵۲  
 ۵۲  
 ۵۲  
 ۵۳  
 ۵۵  
 ۵۸  
 ۶۲  
 ۶۶  
 ۶۶  
 ۶۷  
 ۶۹



|               |     |
|---------------|-----|
| علویت صرفه    | ۷۲  |
| علویت فکر     | ۷۳  |
| علویت حسن     | ۷۳  |
| علویت خیال    | ۷۴  |
| اسلوب حقیقی   | ۷۶  |
| اسلوب مجازی   | ۷۷  |
| مجاز تخیلی    | ۷۷  |
| استعاره       | ۷۸  |
| استعاره تخیله | ۸۰  |
| تشبیه         | ۸۲  |
| مجاز مرسل     | ۸۶  |
| تعریض و کنایه | ۸۹  |
| توریه و تلمیح | ۹۱  |
| تضاد و مقابله | ۹۵  |
| ادب کلام      | ۹۸  |
| تشخیص و انطاق | ۱۰۱ |
| مشاکله        | ۱۰۳ |
| ایهام         | ۱۰۵ |
| مبالغه        | ۱۰۸ |
| مجاز تبیینی   | ۱۱۱ |

|             |    |
|-------------|----|
| حیات رقیقہ  | ۴۴ |
| حیات مہیجہ  | ۴۵ |
| حیات عالیہ  | ۴۶ |
| اسلوب       | ۴۶ |
| ضعف تالیف   | ۴۷ |
| تقید        | ۴۸ |
| ضراحت       | ۴۸ |
| کثرت تکرار  | ۵۰ |
| تسافر       | ۵۱ |
| شیوہ مغایرت | ۵۲ |
| املا سزلق   | ۵۲ |
| وضوح        | ۵۲ |
| طبیعت       | ۵۳ |
| منقحیت      | ۵۵ |
| آہنک عمومی  | ۵۸ |
| آہنک تقلیدی | ۶۲ |
| موافقت      | ۶۶ |
| اسلوب سادہ  | ۶۶ |
| اسلوب مزین  | ۶۷ |
| اسلوب عالی  | ۶۹ |

چینی قسم - اقسام گران

اقسام متوعسی

هار واقسامی

ن

ن

رومانلر

مانلر

لر

اولونمایان رومانلر

قسم اولونان رومانلر

عدن رومانلر

نده یازیلان رومانلر

|     |               |     |                             |
|-----|---------------|-----|-----------------------------|
| ۱۵۳ | محررات و      | ۱۱۳ | التفات                      |
| ۴۵۱ | مقدمہ         | ۱۱۲ | استہمام                     |
| ۱۵۷ | مکتوب         | ۱۱۴ | نما                         |
| ۱۵۹ | تذکرہ         | ۱۱۶ | قطع                         |
| ۱۶۰ | تہذیب نامہ    | ۱۱۷ | تردید                       |
| ۱۶۱ | مقالہ فقہ     | ۱۱۸ | رجوع                        |
| ۱۶۴ | مقالہ ادبیہ   | ۱۱۹ | عکس                         |
| ۱۶۷ | تاریخ         | ۱۲۰ | تکریر                       |
| ۱۶۸ | بویوک حکایہ   | ۱۲۳ | تدریج                       |
| ۱۷۲ | حسی روما      | ۱۲۴ | صاحب لفظیہ                  |
| ۱۷۷ | حکمی روما     | ۱۲۵ | تناسب                       |
| ۱۸۰ | فقی رومانلر   | ۱۲۶ | اہام تناسب                  |
| ۱۸۱ | جانیہ عالم    | ۱۲۷ | اہام تضاد                   |
| ۱۸۱ | مضحک رو       | ۱۲۷ | تنسیق صفات                  |
| ۱۸۲ | خیالی روماننا | ۱۲۸ | اقباس و تضمین               |
| ۱۸۴ | فصولہ تقسیم   | ۱۳۲ | تجسس و ملحقات               |
| ۱۸۵ | ابواب و اقسام | ۱۳۶ | انجاد و اشتقاق و شبہ اشتقاق |
| ۱۸۶ | سرگذشت نو     | ۱۳۶ | قلب                         |
| ۱۸۸ | ژورنال طرز    | ۱۳۸ | سجع و ترجیع                 |
|     |               | ۱۴۱ | شرائط تدجیع                 |
|     |               | ۱۵۰ | ایجاد و تزویج الفاظ         |

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| ترکیب بند                   | ۲۳۶ |
| ساقی نامه                   | ۲۳۹ |
| مسدس                        | ۲۴۱ |
| تسدیس                       | ۲۴۳ |
| خمیس                        | ۲۴۵ |
| تخمیس                       | ۲۴۴ |
| مربع                        | ۲۴۶ |
| تربیع                       | ۲۴۷ |
| تضمین                       | ۲۴۸ |
| هجویه . هزل و مزاح . شطجیات | ۲۴۸ |
| فخریه                       | ۲۴۹ |
| مفرد                        | ۲۵۰ |
| مصراع                       | ۲۵۰ |
| مطلع                        | ۲۵۱ |
| مقطع                        | ۲۵۲ |
| قطعه                        | ۲۵۳ |
| نظم                         | ۲۵۴ |
| رباعی                       | ۲۵۵ |
| غزل                         | ۲۵۶ |
| شرق                         | ۲۵۷ |

- ۱۹۱ مکتوبلردن تشکل ایدن ر  
۱۹۳ کوچک حکایه لر  
۱۹۵ مؤاخذه نامه  
۱۹۷ لطائفه متعلق محررات  
۱۹۸ قهریضار  
۲۰۰ مطالعه نامه  
۲۰۲ نطق  
۲۰۳ منشور شعر لر  
۲۰۵ تیاترو

دردنجی قسم

- ۲۱۱ اشعارك انواعی  
۲۱۳ توحید  
۲۱۵ مناجات  
۲۱۶ نعت شریف  
۲۱۸ مدحیه  
۲۲۰ کریمکاه  
۲۲۳ مرثیه  
۲۲۶ قصیده  
۲۳۰ تاریخ — جوهره مهما  
۲۳۴ ترجیع بند

|                      |     |
|----------------------|-----|
| آهی                  | ۴۶۱ |
| ابن کمال             | ۴۶۳ |
| احمد پاشا            | ۴۶۵ |
| احمد مدحت افندی      | ۴۶۸ |
| اسعد پاشا            | ۴۷۰ |
| اسرار دده            | ۴۷۲ |
| اکرم بک              | ۴۷۴ |
| انطالی کیلی منیف     | ۴۸۶ |
| باقی                 | ۴۸۷ |
| بلنج                 | ۴۹۰ |
| پرنو پاشا            | ۴۹۲ |
| ثابت                 | ۴۹۴ |
| جودت پاشا            | ۴۹۶ |
| جوری                 | ۴۹۷ |
| حاجی آمدی            | ۵۰۰ |
| حقی بک               | ۵۰۱ |
| خاقانی               | ۵۰۶ |
| خضر اغا زاده سعید بک | ۵۰۸ |
| راشد                 | ۵۱۲ |
| راشد وقعه نویس       | ۵۱۴ |

۲۵۹ مستزاد

۲۶۰ مشوی

۲۶۲ مشر

۲۶۳ اشعار جدیده‌نک اقسامی

بشنجی قسم - عثمانی عروضی -

۲۸۰ بحر رمل و متعلقاتی وزنلری

۲۸۵ بحر هزج و متعلقاتی وزنلری

۲۹۳ بحر مضارع و متعلقاتی وزنلری

۲۹۸ بحر مجت

۲۹۹ بحر خفیف

۳۰۰ بحر مقارب

۳۰۱ بحر سریع

۳۰۳ بحر جز و وزنلری

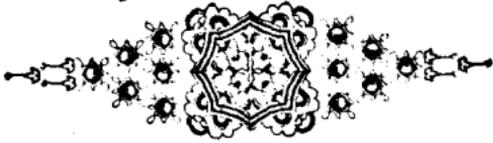
۳۰۶ التجی قسم - اقوال مکیانه

۳۲۶ یدنجی قسم - اشعار مزوده بر بنده

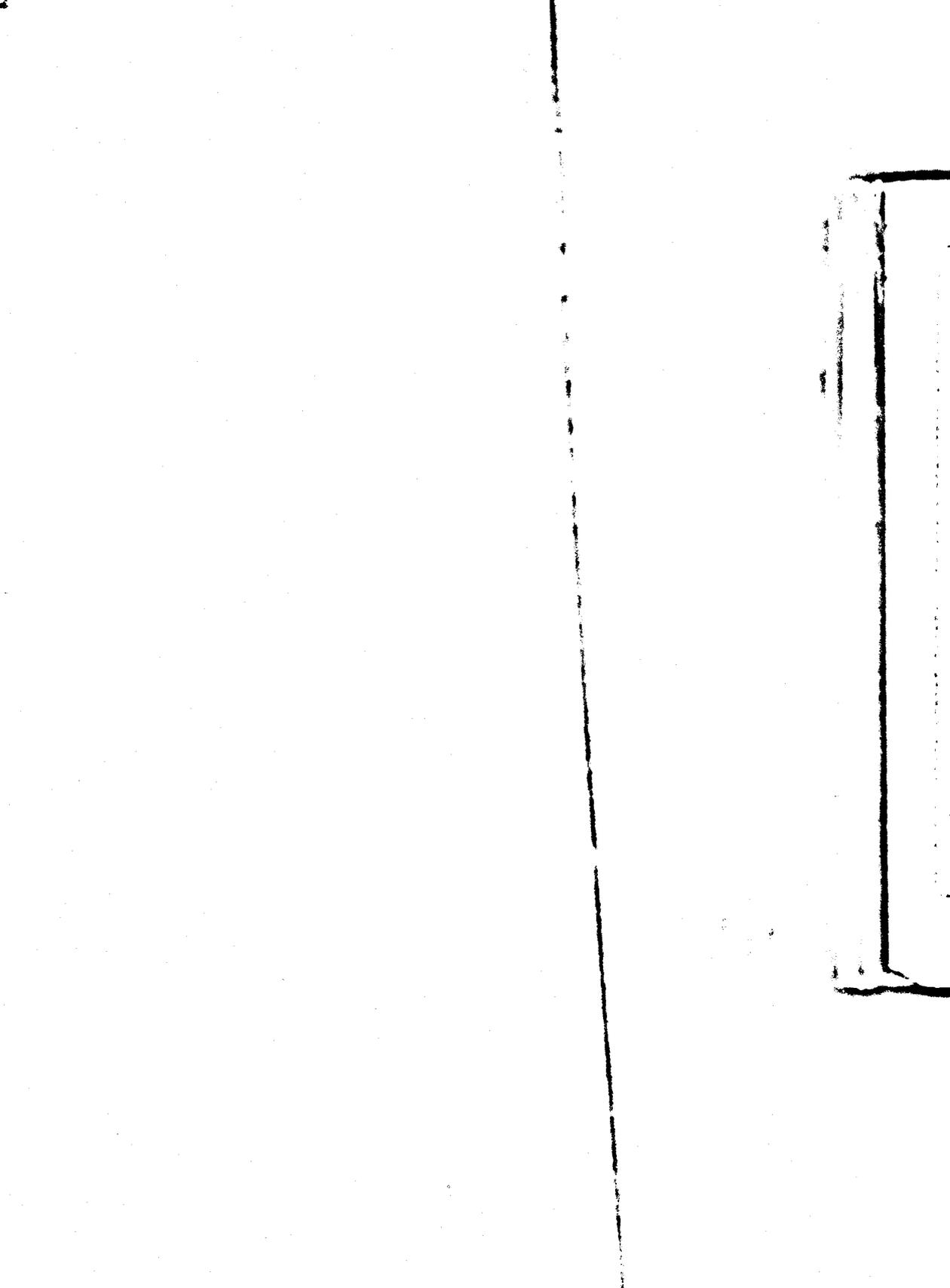
۳۹۸ سکرنجی قسم - آثار مشوره دده بر بنده

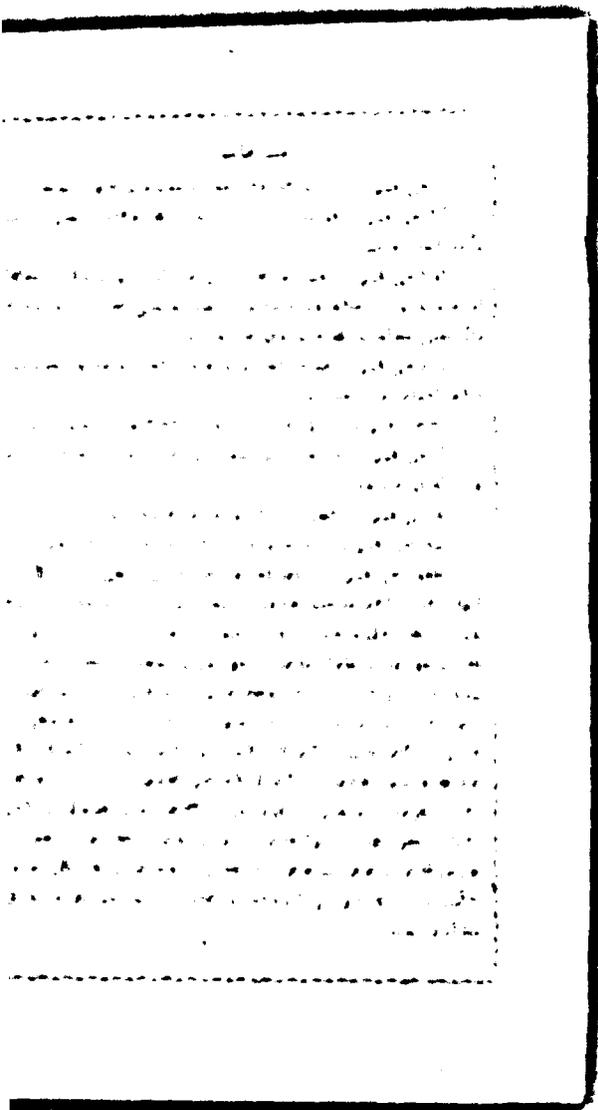
طقوزنجی قسم - اربا و شعرای عثمانیه دده بر قسمی

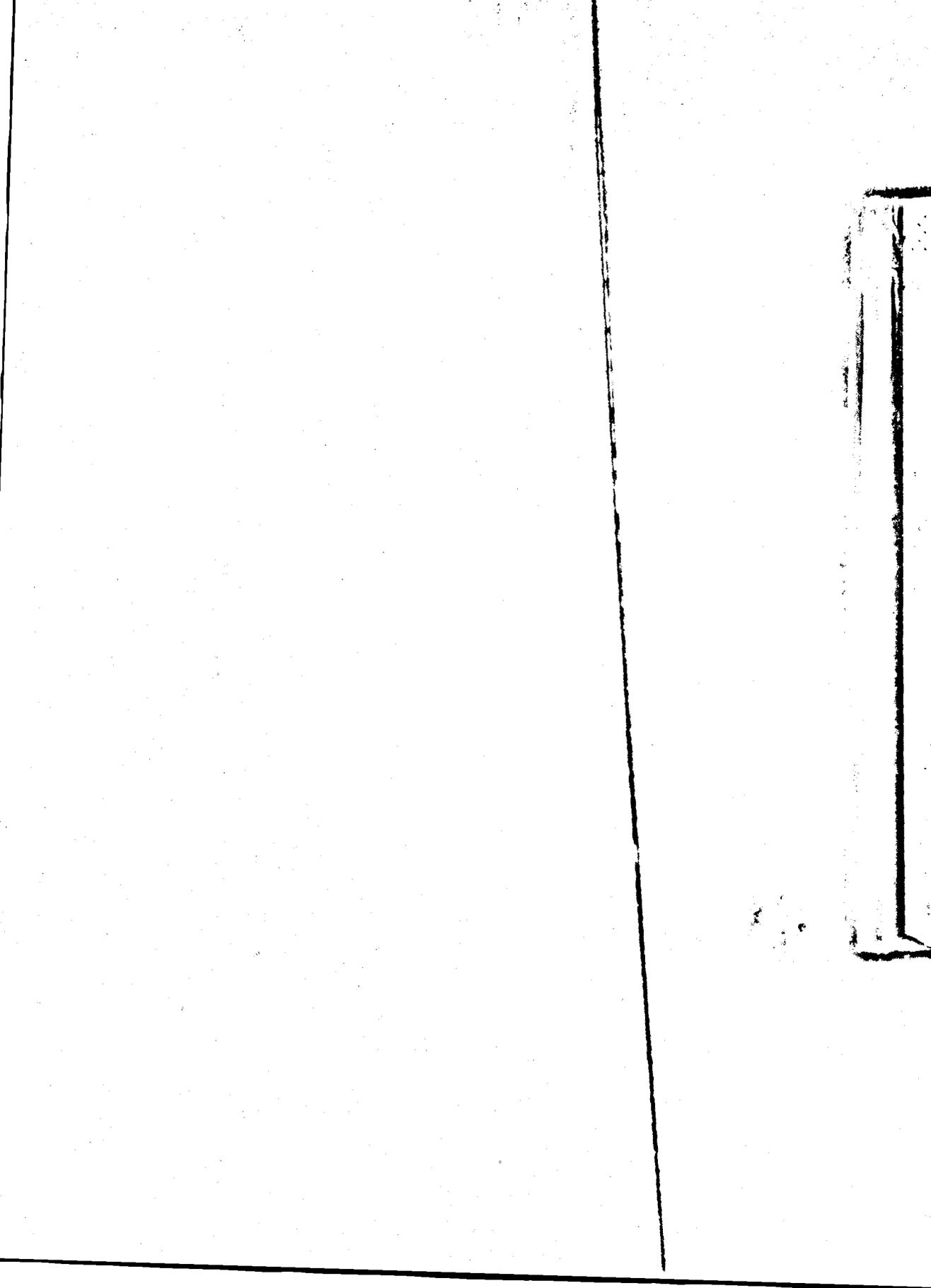
|                    |     |
|--------------------|-----|
| نائلی * قدیم       | ۵۶۵ |
| نائی               | ۵۶۸ |
| ندیم               | ۵۷۲ |
| نظامی              | ۵۸۰ |
| نقی                | ۵۸۱ |
| نورس قدیم          | ۵۹۱ |
| نوعی               | ۵۹۲ |
| نوعی زازہ عطایی    | ۵۹۴ |
| وجدی               | ۵۹۶ |
| هرسکی عارف حکمت بک | ۶۰۲ |
| یکی نائلی          | ۶۰۴ |



|                          |     |
|--------------------------|-----|
| راغب پاشا                | ۵۱۵ |
| سامی                     | ۵۱۷ |
| سامی پاشا                | ۵۲۰ |
| سزایی بك                 | ۵۲۱ |
| سلیمان نجینی             | ۵۲۳ |
| سنان پاشا                | ۵۲۶ |
| سید وہبی                 | ۵۲۸ |
| شناسی                    | ۵۳۰ |
| شیخ غالب                 | ۵۳۲ |
| شیخ الاسلام عارف حکمت بك | ۵۳۵ |
| عبداء وصاف اقدی          | ۵۳۶ |
| یحیی اقدی                | ۵۳۹ |
| طالب                     | ۵۴۲ |
| حاكف پاشا                | ۵۴۳ |
| عزیمی زاده حالی          | ۵۴۵ |
| عون پاشا                 | ۵۴۷ |
| فصیح دده                 | ۵۵۱ |
| فضولی                    | ۵۵۳ |
| كانظم پاشا               | ۵۵۷ |
| معلم ناجی                | ۵۵۸ |







### مدرجات

برنجی قسم : ادبیات عثمانیہ میں حقندہ معلومات مجملہ جامعدری  
ایکتبی قسم : قواعد ادبیہ دن باحدری کہ بوفسجدہ تعلیم ادبیات  
مآخذ اتخاذ اولتندری .

اوجچی قسم : اقسام محرراتدن عبارت اولوب مثلاً بر مقالہ  
ادیبہ ، یاخود برحکایہ ویا بر مکتوبان نصل یازلمی ایجاب ایدرجکندہ  
دائر بہدن مطالعات ایله مثالرتدن عبارتندری .

دردیجی قسم : اقسام اشعاردر . بوندہ اشعار عتیقہ ویا جدیدہ نیک  
اکثر اقسامی مندرجدر .

بشمعی قسم : عثمانی غرومنیک اوزان مستعملہسینی احتوا ایدر .  
التنجی قسم : ادبیاتہ یازلمس جملہ نردن انتخاب اولنان اقوال حکیمانہ  
وادبیاتدن عبارتندری .

بدنجی قسم : اشعارمزنیک الیکوزلاریتی محتویدر .

سکزنجی قسم : آثار متنوہ مزنیک الیکشاعراندلرتدن عبارتندری .

طقوزنجی قسم : ادبیات شمرای عثمانیہ مزنیک آھی - ابن کال -

اجد باشا - احمد مدحت افندی - احمد باشا - اسرار دده - اکرم

بک - انطاکیہلی منیف - باقی - بلغ - برتو باشا - ثابت - جودت

باشا - جوروی - حای آمدی - حقی بک - خاقانی - خضر انقا زاده

سہید بک - راشد - راشد وفہ نویس - راغب باشا - سہی -

سای باشا - مزای بک - سلیمان صمقی - سنان بنا - سید وھی -

شنامی - شیم غائب - شیخ الاسلام عارف حکمت بک - شیخ لاسلام

عبدالله و صافی افندی - شیخ الاسلام یحیی افندی - طالب - طاکف

باشا - عزیزی زاده خلیقی - عوفی بک - فصیح دده - فضولی - کاظم

باشا - معلم حاجی - نائی - قدیم - نائی - قدیم - نظایمی - نفعی -

نورس قدیم - نوری - نوری زاده عطایی - وجدی - هرکلی عارف

حکمت بک - یکی نائی کی ایبارشمرانیک مختصر آتراجم اوایله اوایبندکی

مطالعاتی جامعدری .